叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000001
2. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000002
3. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000003
4. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000004
5. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000005
6. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000006
7. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000007
8. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000008
9. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000009
10. 寻找圣拖鞋(the Quest Of The Sacred Slipper) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第1/10页

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['slɪpər]
The Quest of the Sacred Slipper
这 寻求 的 这 神圣 拖鞋

寻找圣拖鞋

[baɪ][sæks] ['roʊmɚ]
by Sax Rohmer
经过 萨克斯 罗默

萨克斯·罗默

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr] .
CHAPTER I . THE PHANTOM SCIMITAR .
章 我 . 这 幻影 弯刀 .

第一章 幻影弯刀

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz]
THE GIRL WITH THE VIOLET EYES
这 女孩 和 这 紫色 眼睛

紫罗兰色眼睛的女孩

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ]
" HASSAN OF ALEPPO
" 哈桑 的 阿勒颇

阿勒颇的哈桑

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks]
THE OBLONG BOX
这 长方形 盒子

长方形盒子

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]

V	.	THE	OCCUPANT	OF	THE	BOX
V	.	这	居住者	的	这	盒子

五、箱子里的居住者

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

THE	RING	OF	THE	PROPHET
这	戒指	的	这	先知

先知之戒

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[fɜːrst] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf]

FIRST	ATTEMPT	ON	THE	SAFE
第一的	试图	在	这	安全的

首次尝试打开保险箱

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz] [ə'gen]

THE	VIOLET	EYES	AGAIN
这	紫色	眼睛	再次

紫罗兰之眼

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['sekənd] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf]

SECOND	ATTEMPT	ON	THE	SAFE
第二	试图	在	这	安全的

第二次尝试打开保险箱

['tʃæptər] [eks] . [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm]

CHAPTER	X	.	AT	THE	BRITISH	ANTIQUARIAN	MUSEUM
章	X	.	在	这	英国的	古玩	博物馆

第十章 大英古文物博物馆

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd]

THE	HOLE	IN	THE	BLIND
这	洞	在	这	瞎的

盲洞

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wɑːtʃ]
THE **HASHISHIN** **WATCH**
这 哈希辛 手表

哈希辛守望

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [waɪt] [biːm]
THE **WHITE** **BEAM**
这 白色的 光束

白光

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [skriːm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A **SCREAM** **IN** **THE** **NIGHT**
一个 尖叫 在 这 夜晚

夜里的尖叫

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [hænd]
A **SHRIVELLED** **HAND**
一个 干瘪 手

一只干瘪的手

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [dwɔːrf]
THE **DWARF**
这 矮人

矮人

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæskɪt]
THE **WOMAN** **WITH** **THE** **BASKET**
这 女士 和 这 篮子

提篮子的女人

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[wʌt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
WHAT **CAME** **THROUGH** **THE** **WINDOW**
什么 来了 通过 这 窗户

从窗户里进来的是什么?

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
A **RAPPING** **AT** **MIDNIGHT**
一个 说唱 在 午夜

午夜说唱

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] ['goʊldən] [pə'vɪliən]
THE **GOLDEN** **PAVILION**
这 金的 亭

金阁

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [blæk] [tuːb]
THE **BLACK** **TUBE**
这 黑色的 管子

黑色管子

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [el] - -
THE **LIGHT** **OF** **EL** **-** **MEDINEH**
这 光 的 EL - -

麦地那之光

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [θriː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]
THE **THREE** **MESSAGES**
这 三 消息

三条信息

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]
I **KEEP** **THE** **APPOINTMENT**
我 保持 这 预约

我遵守了约定时间

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪn] [bæŋk] ['tʃembər]
THE WATCHER IN BANK CHAMBERS
这 观察者 在 银行 房间

银行大厅里的监视者

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]
THE STRONG - ROOM
这 强的 - 房间

金库

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['slɪpər]
THE SLIPPER
这 拖鞋

拖鞋

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

-
CARNETA
-

卡内塔

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wiː; wi] [miːt] ['mɪstər] .
WE MEET MR .
我们 见面 先生 .

我们遇到了先生。

['aɪzɪks]
ISAACS
艾萨克斯

ISAACS

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [haʊs]
AT THE GATE HOUSE
在 这 门 房子

在门房

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [deθ]
THE **POOL** **OF** **DEATH**
这 水池 的 死亡

死亡之池

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

[sɪks] ['pætʃɪz]
SIX **PATCHES**
六 补丁

六个补丁

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːst]
HOW **WE** **WERE** **REENFORCED**
如何 我们 是 加强型

我们是如何得到加强的

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

[maɪ] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ]
MY **LAST** **MEETING** **WITH** **HASSAN** **OF** **ALEPPO**
我的 最后的 会议 和 哈桑 的 阿勒颇

我与阿勒颇的哈桑的最后一次会面

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['slɪpər]
THE **QUEST** **OF** **THE** **SACRED** **SLIPPER**
这 寻求 的 这 神圣 拖鞋

寻找圣鞋

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr]
THE **PHANTOM** **SCIMITAR**
这 幻影 弯刀

幻影弯刀

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][es] . [es] . [ˌmændə'lei] [huː] [pər'siːvd] [ðə; ði]
I **was** **not** **the** **only** **passenger** **aboard** **the** **S** **.** **S** **.** **Mandalay** **who** **perceived** **the**
我 曾是 不是 这 仅有的 乘客 船上 这 S . S . 曼德勒 WHO 感知 这
[dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɔːr'tend][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [proʊ'siːd] .
disturbance **and** **wondered** **what** **it** **might** **portend** **and** **from** **whence** **proceed** **.**
干扰 和 想知道 什么 它 可能 预兆 和 从 何处 继续 .

我不是“曼德勒号”邮轮上唯一一个察觉到骚动并想知道这可能预示着什么以及骚动将从何而来的乘客。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][pɔːrt] [sed] .
A **goodly** **number** **of** **passengers** **were** **joining** **the** **ship** **at** **Port** **Said** **.**
一个 很好 数字 的 乘客 是 加入 这 船 在 港口 说 .

相当多的乘客在塞得港登船。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] , ['leɪzɪli] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

I 我 **was** 曾是 **lounging** 休闲 **against** 反对 **the** 这 **rail** 轨 **,** , **pipe** 管道 **in** 在 **mouth** 嘴 **,** , **lazily** 懒洋洋 **wondering** 好奇 **,** , **with** 和 **a** 一个 **large** 大的

['veɪgnəs] .

vagueness 模糊性 **.** .

我懒洋洋地靠在栏杆上，嘴里叼着烟斗，茫然地想着什么。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ræbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! — [ə; eɪ] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['ræbl] , [bʌt; bət][ðə; ði]

What 什么 **a** 一个 **heterogeneous** 异质 **rabble** 乌合之众 **it** 它 **was** 曾是 **!** ! **—** — **a** 一个 **brightly** 明亮地 **coloured** 有色 **rabble** 乌合之众 **,** , **but** 但 **the** 这

['kʌlərz] [ɔːl][wɜːr; wər]['dɜːrti] ,

colours 颜色 **all** 全部 **were** 是 **dirty** 肮脏的 **,** ,

这是一群多么形形色色的乌合之众啊！——一群色彩鲜艳的乌合之众，但所有的颜色都污秽不堪。

[laɪk] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl] .

like 喜欢 **the** 这 **town** 镇 **and** 和 **the** 这 **canal** 运河 **.** .

就像这座城镇和运河一样。

['oʊnli][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [kliːn] ; [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ,

Only 仅有的 **the** 这 **sky** 天空 **was** 曾是 **clean** 干净的 **;** ; **the** 这 **sky** 天空 **and** 和 **the** 这 **hard** 难的 **,** ,

只有天空是干净的；天空和坚硬的，

['mɜːrsɪləs] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [sperd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kliːnnəs] ,

merciless 无情 **sunlight** 阳光 **which** 哪个 **spared** 幸存 **nothing** 没有什么 **of** 的 **the** 这 **uncleanness** 不洁 **,** ,

无情的阳光毫不留情地照射着一切污秽。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [wʌn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [dɪr] [tuː; tə] ['tʊrɪsts] , " [ˌpɪktʃə'resk] .

and 和 **defied** 违抗 **one** 一 **even** 甚至 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **the** 这 **term** 学期 **dear** 亲爱的 **to** 到 **tourists** 游客 **,** , **"** " **picturesque** 如画 **.** .

甚至让人难以想到游客们喜爱的词语"风景如画"。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [muːd] .

" " **I** 我 **was** 曾是 **in** 在 **that** 那 **kind** 种类 **of** 的 **mood** 情绪 **.** .

我当时就是那种心情。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːkmɑːrkt] ; [ɔːl][ðə; ði][ˌjʊərə'piːənz] ['griːsi] [wɪð; wɪθ]

All 全部 **the** 这 **natives** 本地人 **appeared** 出现 **to** 到 **be** 是 **pockmarked** 麻 **;** ; **all** 全部 **the** 这 **Europeans** 欧洲人 **greasy** 腻 **with** 和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration 汗 **.** .

当地居民脸上似乎都布满了麻子；欧洲人身上都汗流浃背。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːr] [ə'baʊt] ?

But 但 **what** 什么 **was** 曾是 **the** 这 **stir** 搅拌 **about** 关于 **?** ?

但究竟是什么引起了这场骚动呢?

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'spektəkld] [jʌŋ] [mæn] [huː] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

I 我 **turned** 转向 **to** 到 **the** 这 **dark** 黑暗的 **,** , **bespectacled** 戴眼镜的 **young** 年轻的 **man** 男人 **who** WHO **leaned** 倾斜 **upon** 之上 **the** 这 **rail** 轨 **beside** 旁 **me** 我

.

.

.

我转过身，看向倚在我身旁栏杆上的那个戴着眼镜、皮肤黝黑的年轻男子。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːmɑːd] - .

From	the	first	I	had	taken	to	Mr	.	Ahmad	Ahmadeen	.
从	这	第一的	我	有	已采取	到	先生	.	艾哈迈德	-	.

从一开始我就很喜欢艾哈迈德·艾哈迈丁先生。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , " [aɪ] [sed] ,

"	There	is	some	kind	of	undercurrent	of	excitement	among	the	natives	,	"	I	said	,
"	那里	是	一些	种类	的	暗流	的	激动	之中	这	本地人	,	"	我	说	,

"当地人中似乎弥漫着某种兴奋的气氛,"我说。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [griːk] ['kɔːrəs] [ɪz] ['ɔːdəbl] .

"	a	sort	of	subdued	Greek	chorus	is	audible	.
"	一个	种类	的	低沉的	希腊语	合唱	是	可听见的	.

"可以听到一种低沉的希腊合唱声。"

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

What's	it	all	about	?
是什么	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

" ['mɪstər] . - [smaɪld] .

"	Mr	.	Ahmadeen	smiled	.
"	先生	.	-	微笑	.

阿赫马丁先生笑了。

['æftər][ə; eɪ] [gɔːnt] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

After	a	gaunt	fashion	,	he	was	a	handsome	man	and	had	a	pleasant
后	一个	瘦削	时尚	,	他	曾是	一个	英俊的	男人	和	有	一个	令人愉快的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他虽然身材清瘦，但相貌英俊，笑容和蔼可亲。

" ['prɑːbəbli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [sə'lebrəti] [ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Probably	,	"	he	replied	,	"	some	local	celebrity	is	joining	the	ship	.
"	大概	,	"	他	回复	,	"	一些	当地的	名人	是	加入	这	船	.

"很可能,"他回答说，"会有当地名人登上这艘船。"

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	I	stared	at	him	curiously	.
"	我	凝视	在	他	奇怪的是	.

我好奇地盯着他看。

" ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " ([ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['restləs] [soʊl] .)

"	Any	idea	who	he	is	?	"	(	The	soul	of	the	copyhunter	is	a	restless	soul	.	)
"	任何	主意	WHO	他	是	?	"	(	这	灵魂	的	这	-	是	一个	不安	灵魂	.	)

"有人知道他是谁吗？"(抄袭者的灵魂总是躁动不安。)

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [drest] [ɪn] ['semi] - [ˌjʊrə'piːən] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['fæʃ(ə)n]

A	group	of	men	dressed	in	semi	-	European	fashion	—	that	is	,	in	European	fashion
一个	团体	的	男人	穿着	在	半	-	欧洲的	时尚	—	那	是	,	在	欧洲的	时尚

[seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tɜːrbən] ,

save	for	their	turbans	,
节省	为了	他们的	头巾	,

一群穿着半欧式服饰的男子——也就是说，除了头巾之外，其他服饰都与欧洲服饰相似。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [griːn] — [pæst] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .

which	were	green	—	passed	close	to	us	along	the	deck	.
哪个	是	绿色的	—	通过了	关闭	到	我们	沿着	这	甲板	.

它们是绿色的——沿着甲板从我们身边经过。

-	[ə'pɪrd]	[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
Ahmadeen	**appeared**	**not**	**to**	**have**	**heard**	**the**	**question**	**.**
-	出现	不是	到	有	听到	这	问题	.

阿赫迈丁似乎没有听到这个问题。

[ðə; ði]	[dɪ'stɜːrbəns]	,	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]	[dɪ'faɪnd]	[æz; əz][ə; eɪ]	[səb'duːd]	['ʌprɔːr]	,
The	**disturbance**	**,**	**which**	**could**	**only**	**be**	**defined**	**as**	**a**	**subdued**	**uproar**	**,**
这	干扰	,	哪个	可以	仅有的	是	定义	作为	一个	低沉的	骚动	,

这场骚乱，只能用一种低沉的喧闹来形容。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][biː; bi]	[treɪst]	[tuː; tə][noʊ]	[pər'tɪkjələr]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr]	[gruːp]	,	[gruː]	[ˌmoʊmən'terəli]
but	**could**	**be**	**traced**	**to**	**no**	**particular**	**individual**	**or**	**group**	**,**	**grew**	**momentarily**
但	可以	是	追踪	到	不	特别的	个人	或者	团体	,	生长	片刻

['laʊdər]	—	[ænd; ənd][daɪd]	[ə'weɪ]	.
louder	**—**	**and**	**died**	**away**	**.**
更大声	—	和	死亡	离开	.

但无法追溯到任何特定的个人或团体，声音突然变大，然后就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[kəm'pliːtli]	['siːst]	[ðæt]	[wʌn]	['riːəlaɪzd]	[haʊ]	[prə'naʊnst]
It	**was**	**only**	**when**	**it**	**had**	**completely**	**ceased**	**that**	**one**	**realized**	**how**	**pronounced**
它	曾是	仅有的	什么时候	它	有	完全地	停止	那	一	已实现	如何	发音

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[bɪn]	—	[haʊ]	[ˌɔːltə'geðər]	[pɪ'kjuːliər]	,
it	**had**	**been**	**—**	**how**	**altogether**	**peculiar**	**,**
它	有	到过	—	如何	共	奇特	,

直到它完全停止之后，人们才意识到它有多么显著——多么奇特。

['siːkrət]	;	[laɪk]	[ðæt]	[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]	['mɜːrmərɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	[bə'zɑːr]	[wen]	,	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə][ðə; ði]
secret	**;**	**like**	**that**	**incomprehensible**	**murmuring**	**in**	**a**	**bazaar**	**when**	**,**	**unknown**	**to**	**the**
秘密	;	喜欢	那	难以理解	淙淙	在	一个	市场	什么时候	,	未知	到	这

['ɪnsələr]	['vɪzɪtər]	,
insular	**visitor**	**,**
岛屿	游客	,

秘密；就像集市上那些难以理解的低语声，而与世隔绝的游客对此一无所知。

[ə; eɪ]	[rɪ'pjuːtɪd]	[seɪnt]	[ɪz]['prez(ə)nt]	.
a	**reputed**	**saint**	**is**	**present**	**.**
一个	知名	圣	是	展示	.

一位德高望重的圣人也在场。

[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	;	[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	['ɪnsɪdənt]	[wɪtʃ]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]	,
Then	**it**	**happened**	**;**	**the**	**inexplicable**	**incident**	**which**	**,**	**though**	**I**	**knew**	**it**	**not**	**,**
然后	它	发生	;	这	无法解释的	事件	哪个	,	尽管	我	知道	它	不是	,

然后，那件事发生了；那件无法解释的事件，虽然我当时并不知情，

['herəldid]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[streɪndʒ]	[θɪŋz]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[dɑːn]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[nuː]	['paʊər]	;
heralded	**the**	**coming**	**of**	**strange**	**things**	**,**	**and**	**the**	**dawn**	**of**	**a**	**new**	**power**	**;**
被预言	这	未来	的	奇怪的	事物	,	和	这	黎明	的	一个	新的	力量	;

预示着奇异事物的到来，以及新力量的曙光；

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[set]	[ʌp]	[ɪts]	['siːkrət]	['stændərdz]	[ɪn]	['ɪŋgləɪnd]	,
which	**should**	**set**	**up**	**its**	**secret**	**standards**	**in**	**England**	**,**
哪个	应该	放	向上	它是	秘密	标准	在	英格兰	,

它应该在英国制定其秘密标准，

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[flʌd]	['jʊrəp]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['sɪvəlaɪzd]	[wɜːrld]	[wɪð; wɪθ]	['wʌndər]	.
which	**should**	**flood**	**Europe**	**and**	**the**	**civilized**	**world**	**with**	**wonder**	**.**
哪个	应该	洪水	欧洲	和	这	文明	世界	和	想知道	.

这必将令欧洲乃至整个文明世界惊叹不已。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] — [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] , [wɪtʃ]
A **shrill** **scream** **marked** **the** **overture** **—** **a** **scream** **of** **fear** **and** **of** **pain** **,** **which**
一个 尖锐 尖叫 标记 这 序曲 — 一个 尖叫 的 害怕 和 的 疼痛 , 哪个
[drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] ,
dropped **to** **a** **groan** **,**
掉落 到 一个 呻吟 ,

一声尖锐的尖叫拉开了序幕——那是恐惧和痛苦的尖叫，随后变成了一声呻吟。

[ænd; ənd] [moʊn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] .
and **moaned** **out** **into** **the** **silence** **of** **which** **it** **was** **the** **cause** **.**
和 呻吟 出去 进入 这 沉默 的 哪个 它 曾是 这 原因 .

它在寂静中发出呻吟，而这寂静正是它所造成的。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My** **God** **!**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wɒts] [ðæt] ?
what's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么？

” [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
” **I** **started** **forward** **.**
” 我 开始 向前 .

我向前走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kraʊdɪŋ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrkli] [tænd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd]
There **was** **a** **general** **crowding** **rush** **,** **and** **a** **darkly** **tanned** **and** **bearded**
那里 曾是 一个 一般的 拥挤 匆忙 , 和 一个 黑暗 晒黑的 和 留着胡子的
[mæn] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,
man **came** **on** **board** **,**
男人 来了 在 木板 ,

船上顿时人潮涌动，一位皮肤黝黑、留着胡须的男子也上了船。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['leðər] [keɪs] .
carrying **a** **brown** **leather** **case** **.**
携带 一个 棕色的 皮革 案件 .

手提棕色皮箱。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sɜ˞ːdʒd] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .
Behind **him** **surged** **those** **who** **bore** **the** **victim** **.**
在后面 他 激增 那些 WHO 钻孔 这 受害者 .

在他身后是那些抬着受害者的人。

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['læskər] ! ”
“ **It's** **one** **of** **the** **lascars** **!** **”**
“ 它是 一 的 这 水手们 ! ”

“他是水手队的一员！”

“ [noʊ] — [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ! ”
“ **No** **—** **an** **Egyptian** **!** **”**
“ 不 — 一个 埃及人 ! ”

“不——是埃及人！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['potər] — ? ”
“ **It** **was** **a** **porter** **—** **?** **”**
“ 它 曾是 一个 搬运工 — ? ”

“是搬运工吗——？”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — ? ”
“ What is it — ? ”
“ 什么 是 它 — ? ”

“那是什么——？”

“ [ˈsʌmwʌn] [bɪn] [stæbd] ! ”
“ Someone been stabbed ! ”
“ 某人 到过 刺伤 ! ”

“有人被刺伤了！”

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][ˈdɑːktər] ? ”
“ Where's the doctor ? ”
“ 在哪里? 这 医生 ? ”

医生在哪儿?

“ [stænd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
“ Stand away there , if you please !
“ 站立 离开 那里 , 如果 你 请 !

请站远点!

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈɑːfɪsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði]
” That was a ship's officer ; and the voice of authority served to quell the
” 那 曾是 一个 船的 官 ; 和 这 嗓音 的 权威 服务 到 荡平 这
[dɪˈstɜːrbəns] .
disturbance .
干扰 .

“那是船上的一名军官；他权威的声音平息了骚乱。”

[θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈkreɪnɪŋ] [ˈhedz] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l][mæn] .
Through a lane walled with craning heads they bore the insensible man .
通过 一个 车道 有围墙的 和 起重机 头部 他们 钻孔 这 麻木不仁 男人 .

他们抬着昏迷不醒的男人，穿过一条挤满了伸长脖子的脑袋的小巷。

- [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] .
Ahmadeen was at my elbow .
- 曾是 在 我的 弯头 .

阿赫迈丁就坐在我旁边。

“ [ə; eɪ] [kɑːpt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ A Copt , ” he said softly .
“ 一个 科普特人 , ” 他 说 轻轻 .

“一个科普特人,”他轻声说道。

“ [pʊr] [ˈdev(ə)l] !
“ Poor devil !
“ 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” I turned to him .
” 我 转向 到 他 .

我转向他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] , [brɑːnz] [feɪs] .
There was a queer expression on his lean , clean - shaven , bronze face .
那里 曾是 一个 酷儿 表达 在 他的 倾斜 , 干净的 - 剃光 , 青铜 脸 .

他那瘦削、刮得干干净净的古铜色脸上带着一种奇怪的表情。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] !

"	His	hand	has	been	cut	off	!
"	他的	手	有	到过	切	离开	!

"他的手被砍掉了！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	That	was	the	fact	of	the	matter	.
"	那	曾是	这	事实	的	这	事情	.

事实就是如此。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'trɑːsəti] .

And	no	one	knew	who	was	responsible	for	the	atrocity	.
和	不	一	知道	WHO	曾是	负责任的	为了	这	暴行	.

没有人知道是谁犯下了这起暴行。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛvɚd] [hænd] !

And	no	one	knew	what	had	become	of	the	severed	hand	!
和	不	一	知道	什么	有	变得	的	这	切断	手	!

没有人知道那只断手去了哪里！

[aɪ] ['weɪstɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	wasted	not	a	moment	in	linking	up	the	story	.
我	浪费	不是	一个	片刻	在	链接	向上	这	故事	.

我立即着手将故事串联起来，没有浪费任何时间。

[ðə; ði] ['presmæn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]['æktɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

The	pressman	within	me	acted	automatically	.
这	新闻记者	之内	我	行动	自动地	.

我内心的印刷工人本能自动启动了行动。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [kʌm] [ə'bɔːrd] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['stuːərd] , " [ɪz] [prə'fesər] ['diːpiŋ] .

"	The	gentleman	just	come	aboard	,	sir	,	"	said	a	steward	,	"	is	Professor	Deeping	.
"	这	绅士	只是	来	船上	,	先生	,	"	说	一个	管家	,	"	是	教授	深平	.

"先生，刚才上船的这位先生，"一位乘务员说，"是迪平教授。"

[ðə; ði] [pʊr] ['begər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz]

The	poor	beggar	who	was	assaulted	was	carrying	some	of	the	Professor's
这	贫穷的	乞丐	WHO	曾是	袭击	曾是	携带	一些	的	这	教授们

['bægɪdʒ] .

baggage	.
行李	.

遭到袭击的可怜乞丐当时正帮教授搬运一些行李。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][moʊst] [ɑːd] .

"	The	whole	incident	struck	me	as	most	odd	.
"	这	所有的	事件	击	我	作为	最多	奇怪的	.

"整件事让我觉得非常奇怪。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] ['ləːkiŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] —

There	was	an	idea	lurking	in	my	mind	that	something	else	—	something	more	—
那里	曾是	一个	主意	潜伏	在	我的	头脑	那	某物	别的	—	某物	更多的	—

[leɪ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] .

lay	behind	all	this	.
躺	在后面	全部	这	.

我心中一直萦绕着一个想法：这一切背后还隐藏着其他的东西——更重要的东西。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [mæn] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['medɪk(ə)l]

With	impatience	I	awaited	the	time	when	the	injured	man	,	having	received	medical
和	不耐烦	我	等待中	这	时间	什么时候	这	受伤	男人	,	拥有	已收到	医疗的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我焦急地等待着受伤男子接受治疗的那一刻。

[wʌz; wəz] [kən'veid] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [prə'fesər] ['diːpiŋ] [ˌriːə'piəd] .

was	conveyed	ashore	,	and	Professor	Deeping	reappeared	.
曾是	传递	岸上	,	和	教授	深平	再次出现	.

被送上岸后，迪平教授再次出现。

[tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['trævələr] [ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l] ['skɑːlər] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] .

To	the	celebrated	traveller	and	Oriental	scholar	I	introduced	myself	.
到	这	著名	游客	和	东方	学者	我	介绍	我	.

我向这位著名的旅行家和东方学者做了自我介绍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['retɪs(ə)nt] .

He	was	singularly	reticent	.
他	曾是	单独地	沉默寡言	.

他异常沉默寡言。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	unable	to	see	what	took	place	,	Mr	.	Cavanagh	,	”	he	said	.
“	我	曾是	无法	到	看	什么	采取	地方	,	先生	.	卡瓦纳	,	”	他	说	.

“我没能看到发生了什么，卡瓦纳先生，”他说。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt]

“	The	poor	fellow	was	behind	me	,	for	I	had	stepped	from	the	boat
“	这	贫穷的	同伴	曾是	在后面	我	,	为了	我	有	步	从	这	船

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead	of	him	.
前方	的	他	.

“那个可怜的家伙在我身后，因为我比他先下了船。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ə; eɪ][bæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'nʌðər] ,

I	had	just	taken	a	bag	from	his	hand	,	but	he	was	carrying	another	,
我	有	只是	已采取	一个	包	从	他的	手	,	但	他	曾是	携带	其他	,

['hevɪərðən'er][wʌn] .

heavier	one	.
较重	一	.

我刚从他手里接过一个包，但他手里还拿着另一个更重的包。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] .

It	is	a	clean	cut	,	like	that	of	a	scimitar	.
它	是	一个	干净的	切	,	喜欢	那	的	一个	弯刀	.

切口干净利落，就像弯刀的切口一样。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['sɪmələr] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði][oʊld]

I	have	seen	very	similar	wounds	in	the	cases	of	men	who	have	suffered	the	old
我	有	已见	非常	相似的	伤口	在	这	案例	的	男人	WHO	有	遭受	这	老的

['mɑːzləm] ['penəlti] [fɔːr; fər] [θeft] .

Moslem	penalty	for	theft	.
穆斯林	惩罚	为了	盗窃	.

我曾在一些因盗窃而遭受古穆斯林刑罚的男子身上看到过非常类似的伤口。

” ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [ˌmændə'lei] [left] ,

”	Nothing	further	had	come	to	light	when	the	Mandalay	left	,
”	没有什么	更远	有	来	到	光	什么时候	这	曼德勒	左边	,

“曼德勒号离开时，没有其他新的发现。”

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [nuː] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm]['pɑːrti] [huː]
but **I** **found** **new** **matter** **for** **curiosity** **in** **the** **behaviour** **of** **the** **Moslem** **party** **who**
但 我 成立 新的 事情 为了 好奇心 在 这 行为 的 这 穆斯林 派对 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][pɔːrt] [sed] .
had **come** **on** **board** **at** **Port** **Said** **.**
有 来 在 木板 在 港口 说 .

但我发现，在塞得港登船的穆斯林乘客的行为引起了我的好奇。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bel] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] ,
In **conversation** **with** **Mr** **.** **Bell** **,** **the** **chief** **officer** **,**
在 对话 和 先生 . 钟 , 这 首席 官 ,

与首席执行官贝尔先生的谈话中，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][wʌn] , ['mɪstər] . - .
I **learned** **that** **the** **supposed** **leader** **of** **the** **party** **was** **one** **,** **Mr** **.** **Azraeel** **.**
我 学习 那 这 据称 领导者 的 这 派对 曾是 一 , 先生 . - .

我了解到，该党的所谓领导人是阿兹拉伊尔先生。

" ['ɑːbviəsli] , " [sed] [bel] , " [nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɔːr][nɑːt][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
" **Obviously** **,** **"** **said** **Bell** **,** **"** **not** **his** **real** **name** **or** **not** **all** **it** **.**
" 明显地 , " 说 钟 , " 不是 他的 真实的 姓名 或者 不是 全部 它 .

“显然,”贝尔说，“这不是他的真名，或者说不是他的全部名字。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪl] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [dek] ; [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]
I **don't** **suppose** **they'll** **show** **themselves** **on** **deck** **;** **they've** **got** **their** **own** **servants** **with**
我 不 认为 他们会 展示 他们自己 在 甲板 ; 他们有 得到 他们的 自己的 仆人 和
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我估计他们不会现身甲板；他们有自己的仆人随行。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .
and **seem** **to** **be** **people** **of** **consequence** **.**
和 似乎 到 是 人们 的 结果 .

他们似乎都是举足轻重的人物。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" **This** **conversation** **was** **interrupted** **,**
" 这 对话 曾是 中断 ,

这段对话被打断了，

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˌʌn'siːn] ['feloʊ] ['vɔɪɪdʒɚz] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [pər'suːd] [in'kwaiəriz]
but **I** **found** **my** **unseen** **fellow** **voyagers** **peculiarly** **interesting** **and** **pursued** **inquiries**
但 我 成立 我的 看不见 同伴 航海者 奇特地 有趣的 和 追击 查询
[ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .
in **other** **directions** **.**
在 其他 方向 .

但我发现那些看不见的旅伴们格外有趣，于是便开始向其他方向探寻。

[aɪ] [sɔː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['trævələz] - ['retənuː] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['duːtiz] ,
I **saw** **members** **of** **the** **distinguished** **travellers** **'** **retinue** **going** **about** **their** **duties** **,**
我 锯 成员 的 这 杰出的 旅行者 - 随从 去 关于 他们的 职责 ,

我看到尊贵旅行者的随行人员正在履行各自的职责，

[bʌt; bət] ['nevər] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [nɔːr][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːn] -
but **never** **obtained** **a** **glimpse** **of** **Mr** **.** **Azraeel** **nor** **of** **any** **of** **his** **green** **-**
但 绝不 获得 一个 一瞥 的 先生 . - 也不 的 任何 的 他的 绿色的 -
['tɜːrbənd] [kəm'pænjənz] .
turbaned **companions** **.**
戴头巾的 同伴 .

但始终没能见到阿兹拉伊尔先生，也没能见到他任何一位戴着绿色头巾的同伴。

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] . - ?
“ Who is Mr . Azraeel ?
” WHO 是 先生 . - ?

“阿兹瑞尔先生是谁？”

” [aɪ] [æskt] - .
” I asked Ahmadeen .
” 我 问 - .

我问艾哈迈丁。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ I cannot say , ” replied the Egyptian , and abruptly changed the subject .
” 我 不能 说 , ” 回复 这 埃及人 , 和 突然 已更改 这 主题 .

“我不能说，”埃及人回答道，然后突然转移了话题。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ə'roʊmə][ʌv; əv] ['mɪstəri] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Some curious aroma of mystery floated about the ship .
一些 好奇的 香气 的 神秘 漂浮 关于 这 船 .

船上弥漫着一股神秘的气息。

- [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
Ahmadeen conveyed to me the idea that he was concealing something .
- 传递 到 我 这 主意 那 他 曾是 隐藏 某物 .

阿赫迈丁向我传达了一个信息，那就是他似乎在隐瞒什么。

[ðen] , [wʌn] [naɪt] , ['mɪstər] . [bel] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Then , one night , Mr . Bell invited me to step forward with him .
然后 , 一 夜晚 , 先生 . 钟 受邀 我 到 步 向前 和 他 .

后来有一天晚上，贝尔先生邀请我和他一起走到台前。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Listen , ” he said .
” 听 , ” 他 说 .

“听着，”他说。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['foʊksəl] [prə'siːdid] [loʊ] ['tʃæntɪŋ] .
From somewhere in the fo'c'sle proceeded low chanting .
从 某处 在 这 前甲板 继续 低的 吟唱 .

从前甲板的某个地方传来低沉的吟唱声。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Hear it ? ”
” 听到 它 ? ”

“听到了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What the devil is it ? ”
什么 这 魔鬼 是 它 ? ”

那到底是什么东西？

“ [its] [ðə; ði] ['læskər] , ” [sed] [bel] .
“ It's the lascars , ” said Bell .
” 它是 这 水手们 , ” 说 钟 .

“是拉斯卡尔人，”贝尔说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈmænər] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
“ They have been behaving in a most unusual manner ever since the mysterious
“ 他们 有 到过 行为 在 一个 最多 异常 方式 曾经 自从 这 神秘
[ˈmɪstər] . - [dʒɔɪnd] [ˌjuː ˈes] .
Mr . Azraeel joined us .
先生 . - 加入 我们 .

“自从神秘的阿兹拉伊尔先生加入我们以来，他们的行为就变得非常不寻常。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ,
I may be wrong in associating the two things ,
我 可能 是 错误的 在 关联 这 二 事物 ,

我可能错误地将这两件事联系起来了。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mɪˈstɪriəs] [ˈpæsndʒɚ] .
but I shan't be sorry to see the last of our mysterious passengers .
但 我 不会 是 对不起 到 看 这 最后的 的 我们的 神秘 乘客 .

但我不会为最后见到这些神秘乘客而感到惋惜。

” [ðə; ði][nekst] [ˈhæpənɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmændəˈlei] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wʌz; wəz]
” The next happening on board the Mandalay which I have to record was
” 这 下一个 发生 在 木板 这 曼德勒 哪个 我 有 到 记录 曾是
[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [prəˈfesər] - [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] .
the attempt to break open the door of Professor Deeping's stateroom .
这 试图 到 休息 打开 这 门 的 教授 - 客舱 .

“接下来我要记录的是，曼德勒号上发生的一件事，那就是有人试图撬开迪平教授的船舱门。”

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [dɔːr] [rɪˈlɪdʒəsli]
Except when he was actually within , the Professor left his room door religiously
除了 什么时候 他 曾是 实际上 之内 , 这 教授 左边 他的 房间 门 宗教地
[lɔkt] .
locked .
已锁定 .

除了待在房间内的时候，教授总是虔诚地把房门锁上。

[hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
He made light of the affair ,
他 制成 光 的 这 事务 ,

他轻描淡写地谈到了这件事。

[bʌt; bət][ˈleɪtər] [tʊk] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]
but later took me aside and told me a curious story of an apparition
但 之后 采取 我 旁边 和 讲述 我 一个 好奇的 故事 的 一个 幻影
[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which had appeared to him .
哪个 有 出现 到 他 .

但后来他把我拉到一边，给我讲了一个关于他遇到的一个幽灵的奇特故事。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [ʌv; əv] [laɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It was a crescent of light , ” he said ,
“ 它 曾是 一个 新月 的 光 , ” 他 说 ,

“那是一道新月形的光，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈglitəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [left] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ]
“ and it glittered through the darkness there to the left as I lay in my
“ 和 它 闪闪发光 通过 这 黑暗 那里 到 这 左边 作为 我 躺 在 我的
[bɜːrθ] . ”
berth . ”
泊位 . ”

“当我躺在铺位上时，它在左侧的黑暗中闪闪发光。”

“ [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ?

“	A	reflection	from	something	on	the	deck	?
”	一个	反射	从	某物	在	这	甲板	?

“甲板上某物的倒影？”

” [ˈdiːpiŋ] [smaɪld] , [ʌnˈiːzɪli] .

”	Deeping	smiled	,	uneasily	.
”	深平	微笑	,	不安地	.

迪平不安地笑了笑。

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] .

“	Possibly	,	”	he	replied	;	“	but	it	was	very	sharply	defined	.
”	可能	,	”	他	回复	;	“	但	它	曾是	非常	尖锐地	定义	.

“有可能，”他回答说；“但它的界限非常清晰。”

[laɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

Like	the	blade	of	a	scimitar	,	”	he	added	.
喜欢	这	刀刃	的	一个	弯刀	,	”	他	额外	.

“就像弯刀的刀刃一样，”他补充道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈkiːnli] [əˈraʊzd] .

I	stared	at	him	,	my	curiosity	keenly	aroused	.
我	凝视	在	他	,	我的	好奇心	敏锐地	被唤醒	.

我盯着他看，好奇心被强烈激发了。

“ [dʌz] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [səˈdʒest] [ɪtˈself] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Does	any	explanation	suggest	itself	to	you	?
”	做	任何	解释	建议	本身	到	你	?

你觉得有什么解释吗?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kənˈfest] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] , [aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] ;

“	Well	,	”	he	confessed	,	“	I	have	a	theory	,	I	will	admit	;
”	出色地	,	”	他	坦白	,	“	我	有	一个	理论	,	我	将要	承认	;

“好吧，”他坦白道，“我承认，我有一个理论；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

but	it	is	rather	going	back	to	the	Middle	Ages	.
但	它	是	相当	去	后退	到	这	中间	年龄	.

但这实际上是回到了中世纪。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ][lɑːt] ;

You	see	,	I	have	lived	in	the	East	a	lot	;
你	看	,	我	有	居住地	在	这	东方	一个	很多	;

你看，我曾在东部生活过很长时间；

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [əˈsɪmə,leɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] .

perhaps	I	have	assimilated	some	of	their	superstitions	.
也许	我	有	同化	一些	的	他们的	迷信	.

或许我吸收了他们的一些迷信观念。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [ˈretɪs(ə)nt] , [æz; əz] [ˈevər] .

”	He	was	oddly	reticent	,	as	ever	.
”	他	曾是	奇怪	沉默寡言	,	作为	曾经	.

“他一如既往地沉默寡言，显得有些古怪。”

[aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] .

I	felt	convinced	that	he	was	keeping	something	back	.
我	毛毡	确信	那	他	曾是	保持	某物	后退	.

我确信他有所隐瞒。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðiːz] ['mistəriz] [leɪ] ['sʌmwer]
I could not stifle the impression that the clue to these mysteries lay somewhere
我 可以 不是 窒息 这 印象 那 这 线索 到 这些 谜团 躺 某处
[ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [moʊ'hæmɪdən] ['pɑːrti] .
around the invisible Mohammedan party .
大约 这 无形的 穆罕默丹 派对 .

我无法抑制这种感觉：解开这些谜团的线索可能就藏在那个神秘的穆斯林政党附近。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [bel] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , " [ðɪs] ['trɪps] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" Do you know , " said Bell to me , one morning , " this trip's giving me the
" 做 你 知道 , " 说 钟 到 我 , 一 早晨 , " 这 旅程的 给予 我 这
[kriːps] .
creeps .
令人毛骨悚然 .

一天早上，贝尔对我说："你知道吗，这次旅行让我毛骨悚然。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dæmd] ['ʃɪps] ['hɔːntɪd] !
I believe the damned ship's haunted !
我 相信 这 该死的 船的 闹鬼的 !

我相信那艘该死的船闹鬼！

[θriː] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [læst] [naɪt] ,
Three bells in the middle watch last night ,
三 铃铛 在 这 中间 手表 最后的 夜晚 ,

昨晚中班响了三声钟声，

[aɪl] [swer] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [blæk] ['ænɪm(ə)l] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,
I'll swear I saw some black animal crawling along the deck ,
患病的 发誓 我 锯 一些 黑色的 动物 爬行 沿着 这 甲板 ,

我发誓我看到有只黑色的动物沿着甲板爬来爬去。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] [kəm'pænjən] - [wei] . "
in the direction of the forward companion - way . "
在 这 方向 的 这 向前 伴侣 - 方式 . "

朝前方舱口方向走。"

" [kæt] ?
" Cat ?
" 猫 ?

"猫?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . [bel] .
" Nothing like it , " said Mr . Bell .
" 没有什么 喜欢 它 , " 说 先生 . 钟 .

"真是独一无二，"贝尔先生说。

" ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌn'kæni] [θɪŋ] !
" Mr . Cavanagh , it was some uncanny thing !
" 先生 . 卡瓦纳 , 它 曾是 一些 不可思议 事物 !

"卡瓦纳先生，这真是件不可思议的事！"

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd]
I'm afraid I can't explain quite what I mean , but it was something I wanted
我是 害怕的 我 不能 解释 相当 什么 我 意思是 , 但 它 曾是 某物 我 通缉
[tuː; tə] [ʃuːt] ! "
to shoot ! "
到 射击 ! "

恐怕我无法完全解释我的意思，但那是我一直想拍的东西！

“ [wer] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ?
“ Where did it go ?
“ 在哪里 做过 它 去 ?

它去哪儿了?

” [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” The chief officer shrugged his shoulders .
” 这 首席 官 耸了耸肩 他的 肩膀 .

警长耸了耸肩。

“ [dʒʌst] [ˈvænɪʃt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Just vanished , ” he said .
“ 只是 消失了 , ” 他 说 .

“就这么消失了，”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
“ I hope I don't see it again .
“ 我 希望 我 不 看 它 再次 .

“我希望不要再看到它了。”

” [æt; ət] [ˈtɪlˌberɪ] [ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən] [ˈpɑːrti] [went] [əˈʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
” At Tilbury the Mohammedan party went ashore in a body .
” 在 蒂尔伯里 这 穆罕默丹 派对 去 岸上 在 一个 身体 .

“在蒂尔伯里，穆斯林队伍集体上岸。”

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [veɪld] [ˈwɪmɪn] .
Among them were veiled women .
之中 他们 是 含蓄 女性 .

她们当中有戴面纱的妇女。

[ðeɪ] [kənˈtraɪvd] [soʊ][tuː; tə] [səˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [feɪld] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
They contrived so to surround a central figure that I entirely failed to get a
他们 人为的 所以 到 环绕 一个 中央 数字 那 我 完全 失败的 到 得到 一个
[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɪstər] . - .
glimpse of the mysterious Mr . Azraeel .
一瞥 的 这 神秘 先生 . - .

他们精心安排，将中心人物团团围住，以至于我完全没能一睹神秘的阿兹瑞尔先生的真容。

- [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] ,
Ahmadeen was standing close by the companion - way ,
- 曾是 常设 关闭 经过 这 伴侣 - 方式 ,

阿赫迈丁就站在附近的通道旁，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [slɪpt]
and I had a momentary impression that one of the women slipped
和 我 有 一个 瞬间 印象 那 一 的 这 女性 滑倒了
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
something into his hand .
某物 进入 他的 手 .

我当时有种感觉，好像其中一个女人往他手里塞了什么东西。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [peɪl] .
Certainly , he started ; and his dusky face seemed to pale .
当然 , 他 开始 ; 和 他的 昏暗 脸 似乎 到 苍白 .

他猛地一惊，黝黑的脸色似乎也变得苍白起来。

[ðen] [ə; eɪ] [dek] [ˈstuːərd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,
Then a deck steward came out of Deeping's stateroom ,
然后 一个 甲板 管家 来了 出去 的 - 客舱 ,

这时，一名甲板服务员从迪平的船舱里走了出来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [bæg] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'bɔːrd] [æt; ət][pɔːrt] [sed] .
carrying **the** **brown** **bag** **which** **the** **Professor** **had** **brought** **aboard** **at** **Port** **Said** **.**
携带 这 棕色的 包 哪个 这 教授 有 带来 船上 在 港口 说 .

他提着教授在塞得港带来的棕色袋子。

- [vɔɪs] [keɪm] :
Deeping's **voice** **came** **:**
- 嗓音 来了 :

迪平的声音传来:

“ [haɪ] , [maɪ][mæn] !
“ **Hi** **,** **my** **man** **!**
” 你好 , 我的 男人 !

“嗨，我的朋友！”

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] [bæg] !
Let **me** **take** **that** **bag** **!**
让 我 拿 那 包 !

让我来拿那个包!

” [ðə; ði][bæg] [tʃeɪndʒd] [hændz] .
” **The** **bag** **changed** **hands** **.**
” 这 包 已更改 双手 .

“包易手了。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ,
Five **minutes** **later** **,** **as** **I** **was** **preparing** **to** **go** **ashore** **,**
五 分钟 之后 , 作为 我 曾是 准备 到 去 岸上 ,

五分钟后，当我准备上岸时，

[ə'roʊz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [skriːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜːrθɪŋ] ['klæmər] .
arose **a** **horrid** **scream** **above** **the** **berthing** **clamour** **.**
出现 一个 可怕的 尖叫 多于 这 泊位 叫嚣 .

一声凄厉的尖叫声盖过了泊位上的喧闹声。

[ðoʊz] ['pæsndʒɚ] [jet] [ə'bɔːrd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skriːm]
Those **passengers** **yet** **aboard** **made** **in** **the** **direction** **from** **which** **the** **scream**
那些 乘客 然而 船上 制成 在 这 方向 从 哪个 这 尖叫
[hæd; həd] [prə'siːdid] .
had **proceeded** **.**
有 继续 .

船上其他乘客都朝着尖叫声传来的方向走去。

[ə; eɪ] ['stuːərd] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [prə'fesər] ['diːpiŋ] [hæd; həd]['spoʊkən] — [leɪ] ['raɪðɪŋ]
A **steward** **—** **the** **one** **to** **whom** **Professor** **Deeping** **had** **spoken** **—** **lay** **writhing**
一个 管家 — 这 一 到 谁 教授 深平 有 说 — 躺 扭动
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] - [dek] .
at **the** **foot** **of** **the** **stairs** **leading** **to** **the** **saloon** **-** **deck** **.**
在 这 脚 的 这 楼梯 领导 到 这 酒吧 - 甲板 .

一位管家——就是迪平教授与之交谈的那位——躺在通往沙龙甲板的楼梯脚下，痛苦地扭动着身体。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɚd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] !
His **right** **hand** **had** **been** **severed** **above** **the** **wrist** **!**
他的 正确的 手 有 到过 切断 多于 这 手腕 !

他的右手手腕以上部分被砍断了!

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz]
THE GIRL WITH THE VIOLET EYES
这 女孩 和 这 紫色 眼睛

紫罗兰色眼睛的女孩

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [maɪ][maɪnd] ['kɑːnstəntli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
During the next day or two my mind constantly reverted to the incidents of the
期间 这 下一个 天 或者 二 我的 头脑 不断地 恢复 到 这 事件 的 这
['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] .
voyage home .
航程 家 .

接下来的一两天里，我的思绪总是回到回家的旅途中发生的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [reɪzd] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
I was perfectly convinced that the curtain had been partially raised upon some
我 曾是 完美 确信 那 这 窗帘 有 到过 部分 提高 之上 一些
['fæntəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['diːpiŋ] ['fɪgjərd] .
fantasy in which Professor Deeping figured .
幻想 在 哪个 教授 深平 想 .

我完全确信，帷幕已经部分拉开，展现了迪平教授参与的某种奇幻故事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['diːpiŋ] [nɔːr][hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But I had seen no more of Deeping nor had I heard from him ,
但 我 有 已见 不 更多的 的 深平 也不 有 我 听到 从 他 ,

但我再也没有见过迪平，也没有收到他的消息。

[wen] [ə'brʌptli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['vɔːrteks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld]
when abruptly I found myself plunged again into the very vortex of his troubled
什么时候 突然 我 成立 我 暴跌 再次 进入 这 非常 涡流 的 他的 麻烦
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

突然间，我发现自己又一次陷入了他那些麻烦事的漩涡之中。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I was half way through a long article , I remember ,
我 曾是 一半 方式 通过 一个 长的 文章 , 我 记住 ,

我记得当时我正在写一篇长文，已经写了一半了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] .
upon the mystery of the outrage at the docks .
之上 这 神秘 的 这 暴行 在 这 码头 .

关于码头暴行的谜团。

[ðə; ði] [pʊr] ['stuːərd] [huːz] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɚd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
The poor steward whose hand had been severed lay in a precarious condition ,
这 贫穷的 管家 谁 手 有 到过 切断 躺 在 一个 岌岌可危 状况 ,

那位手被砍断的可怜管家处境岌岌可危。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
but the police had utterly failed to trace the culprit .
但 这 警察 有 完全地 失败的 到 痕迹 这 罪魁祸首 .

但警方完全没能找到罪犯。

[aɪ][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [maɪ][pen][tuː; tə] ['rilaɪt] [maɪ][paɪp] ([ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ten][æt; ət]

I	had	laid	down	my	pen	to	relight	my	pipe	(	the	hour	was	about	ten	at
我	有	铺设	向下	我的	笔	到	重新点燃	我的	管道	(	这	小时	曾是	关于	十	在

[naɪt]) [wen] [ə; eɪ][feɪnt] [saʊnd][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [ə'trækt ɪd]

night	)	when	a	faint	sound	from	the	direction	of	the	outside	door	attracted
夜晚	)	什么时候	一个	头晕的	声音	从	这	方向	的	这	外部	门	吸引

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

my	attention	.
我的	注意力	.

我放下笔去重新点燃烟斗（当时大约是晚上十点），这时从外面门的方向传来一阵微弱的声音，引起了我的注意。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] .

Something	had	been	thrust	through	the	letter	-	box	.
某物	有	到过	推力	通过	这	信	-	盒子	.

有什么东西从信箱里塞了进来。

" [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] , " [aɪ] [θɔːt] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] , [im'perətivli] .

"	A	circular	,	"	I	thought	,	when	the	bell	rang	loudly	,	imperatively	.
"	一个	圆	,	"	我	想法	,	什么时候	这	钟	响铃	高声	,	必须	.

“是通告，”我心想，这时铃声响亮而急促地响了起来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	went	to	the	door	.
我	去	到	这	门	.

我走到门口。

[ə; eɪ] [skwer] ['envəloʊp] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæt] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['envəloʊp] , [peɪl] ['æməθɪst] [ɪn] ['kʌlər] .

A	square	envelope	lay	upon	the	mat	—	a	curious	envelope	,	pale	amethyst	in	colour	.
一个	正方形	信封	躺	之上	这	垫	—	一个	好奇的	信封	,	苍白	紫晶	在	颜色	.

垫子上放着一个方形信封——一个奇特的信封，呈淡紫水晶色。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] [maɪ] [neɪm] — ['rɪt(ə)n] ['sɪmpli] —

Picking	it	up	,	I	found	it	to	bear	my	name	—	written	simply	—
挑选	它	向上	,	我	成立	它	到	熊	我的	姓名	—	书面	简单地	—

拿起来一看，发现上面写着我的名字——只是简单地写着——

" ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] .

"	Mr	.	Cavanagh	.
"	先生	.	卡瓦纳	.

“卡瓦纳先生。

" ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents] .

"	Tearing	it	open	I	glanced	at	the	contents	.
"	撕裂	它	打开	我	瞥了一眼	在	这	内容	.

我撕开包装，瞥了一眼里面的东西。

[aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

I	threw	open	the	door	.
我	扔	打开	这	门	.

我猛地推开门。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

No	one	was	visible	upon	the	landing	,
不	一	曾是	可见的	之上	这	降落	,

着陆点空无一人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl]

but	when	I	leaned	over	the	banister	a	white	-	clad	figure	was	crossing	the	hall
但	什么时候	我	倾斜	超过	这	栏杆	一个	白色的	-	覆膜	数字	曾是	过境	这	大厅

, [bɪ'loʊ] .

,	below	.
,	以下	.

但当我俯身倚在栏杆上时，看到一个身穿白衣的人影正从下面的走廊穿过。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [hætlɪs] , [aɪ] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Without	hesitation	,	hatless	,	I	raced	down	the	stairs	.
没有	犹豫	,	无帽	,	我	比赛	向下	这	楼梯	.

我毫不犹豫，没戴帽子，就冲下了楼梯。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv]

As	I	crossed	the	dimly	lighted	hall	and	came	out	into	the	peaceful	twilight	of
作为	我	交叉	这	依稀	照明	大厅	和	来了	出去	进入	这	和平	暮	的

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

当我穿过光线昏暗的大厅，来到宁静的暮色笼罩的庭院时，

[maɪ] [ɪˈluːsɪv] [ˈvɪzɪtər] [glaidid] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈɑːpəzɪt] .

my	elusive	visitor	glided	under	the	archway	opposite	.
我的	难以捉摸的	游客	滑翔	在下面	这	拱道	对面的	.

我那位行踪不定的访客从对面的拱门下溜了过去。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈoʊpənd] [ɑːn][tuː; tə] [fliːt] [striːt] [aɪ] [ˌoʊvərˈtʊk]

Just	where	the	dark	and	narrow	passage	opened	on	to	Fleet	Street	I	overtook
只是	在哪里	这	黑暗的	和	狭窄的	通道	打开	在	到	舰队	街道	我	超越

[hɜːr; hər] — [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈkloʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈɜːrmɪn] .

her	—	a	girl	closely	veiled	and	wrapped	in	a	long	coat	of	white	ermine	.
她	—	一个	女孩	密切	含蓄	和	包装	在	一个	长的	外套	的	白色的	貂	.

就在那条黑暗狭窄的通道通向舰队街的地方，我追上了她——一个裹得严严实实，身穿白色貂皮长袍的女孩。

“ [ˈmædəm] , ” [aɪ] [sed] .

“	Madam	,	”	I	said	.
“	女士	,	”	我	说	.

“夫人，”我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈfraɪtɪdli] .

She	turned	affrightedly	.
她	转向	惊恐地	.

她惊恐地转过身。

“ [pliːz] [duː][nɑːt] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] !

“	Please	do	not	detain	me	!
“	请	做	不是	扣留	我	!

“请不要拘留我！”

” [hɜːr; hər][ˈæksent][wʌz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈpliːzɪŋ] .

”	Her	accent	was	puzzling	,	but	pleasing	.
”	她	口音	曾是	令人费解	,	但	令人愉悦	.

“她的口音令人费解，但却很悦耳。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˌæprɪˈhensɪvli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

She	glanced	apprehensively	about	her	.
她	瞥了一眼	忧心忡忡地	关于	她	.

她不安地环顾四周。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] ?

You	have	seen	the	moon	through	a	mist	?
你	有	已见	这	月亮	通过	一个	薄雾	?

你曾透过薄雾见过月亮吗?

— [ænd; ənd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈveɪlɪŋ] ?

—	and	known	it	for	what	it	was	in	spite	of	its	veiling	?
—	和	已知	它	为了	什么	它	曾是	在	尽管如此	的	它是	面纱	?

——并且尽管被蒙蔽，仍然认清了它的本质?

[soʊ] , [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] ,

So	,	now	,	through	the	cloudy	folds	of	the	veil	,	I	saw	the	stranger's	eyes	,
所以	,	现在	,	通过	这	多云	折叠	的	这	面纱	,	我	锯	这	陌生人的	眼睛	,

于是，透过薄纱的褶皱，我看到了陌生人的眼睛。

[ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] , [hæd; həd] ['evər]

and	knew	them	for	the	most	beautiful	eyes	I	had	ever	seen	,	had	ever
和	知道	他们	为了	这	最多	美丽的	眼睛	我	有	曾经	已见	,	有	曾经

[dremt] [ʌv; əv] .

dreamt	of	.
梦见	的	.

我认出他们，是因为他们拥有我见过、梦寐以求的最美丽的眼睛。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊt] ! ”

“	But	you	must	explain	the	meaning	of	your	note	!	”
“	但	你	必须	解释	这	意义	的	你的	笔记	!	”

“但是你必须解释一下你这张纸条的含义！”

“ [aɪ] ['kænɑːt] !

“	I	cannot	!
“	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ] ['kænɑːt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能！

[pliːz] [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] !

Please	do	not	ask	me	!
请	做	不是	问	我	!

请不要问我！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [flaɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tremblɪŋ] .

”	She	was	breathless	from	her	flight	and	seemed	to	be	trembling	.
”	她	曾是	喘不过气	从	她	航班	和	似乎	到	是	发抖	.

“她因为飞行而气喘吁吁，似乎还在颤抖。”

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] , [mɪ'stɪriəsli] .

From	behind	the	cloud	her	eyes	shone	brilliantly	,	mysteriously	.
从	在后面	这	云	她	眼睛	闪耀	精彩	,	神秘地	.

从云层后，她的双眼闪烁着神秘而耀眼的光芒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] .

I	was	sorely	puzzled	.
我	曾是	非常	困惑	.

我感到非常困惑。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [bɪ'zɑːr] — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	whole	incident	was	bizarre	—	indeed	,	it	had	in	it	something	of	the
这	所有的	事件	曾是	怪异	—	的确	,	它	有	在	它	某物	的	这

[ʌn'kæni] .

uncanny	.
不可思议	.

整个事件非常离奇——事实上，它带有一种诡异的色彩。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

Yet	I	could	not	detain	the	girl	against	her	will	.
然而	我	可以	不是	扣留	这	女孩	反对	她	将要	.

但我不能违背女孩的意愿拘禁她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

That	she	went	in	apprehension	of	something	,	of	someone	,	was	evident	.
那	她	去	在	忧虑	的	某物	,	的	某人	,	曾是	明显	.

很明显，她是带着对某事、对某个人的担忧而去的。

[pæst][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['sɜːdʒd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [fliːt] [striːt] .

Past	the	head	of	the	passage	surged	the	noisy	realities	of	Fleet	Street	.
过去的	这	头	的	这	通道	激增	这	嘈杂	现实	的	舰队	街道	.

通道尽头，喧嚣的舰队街的现实扑面而来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ðer; ðər][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [nuːz] ;

There	were	men	there	in	quest	of	news	;
那里	是	男人	那里	在	寻求	的	消息	;

那里有人在打探消息；

[men] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

men	who	would	have	given	much	for	such	a	story	as	this	in	which	I	was
男人	WHO	会	有	给定	很多	为了	这样的	一个	故事	作为	这	在	哪个	我	曾是

[bɪˈkʌmɪŋ] [inˈtæŋgld] .

becoming	entangled	.
成为	纠缠	.

那些男人为了能像我一样卷入这样的故事，愿意付出很多。

[jet] [ə; eɪ] ['stɔːri] [mɔːr] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ˌɪnkəmˈpliːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .

Yet	a	story	more	tantalizingly	incomplete	could	not	well	be	imagined	.
然而	一个	故事	更多的	令人垂涎地	未完成	可以	不是	出色地	是	想象	.

然而，很难想象还有比这更引人入胜、更未完待续的故事了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][æn; ən] [əˈriːnə] [werˈɪn] [streɪndʒ] ['ædvərˌseriz]

I	knew	that	I	stood	upon	the	margin	of	an	arena	wherein	strange	adversaries
我	知道	那	我	站立	之上	这	利润	的	一个	竞技场	其中	奇怪的	对手

[wɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [end] .

warred	to	a	strange	end	.
战争	到	一个	奇怪的	结尾	.

我知道我站在一个竞技场的边缘，在这个竞技场上，陌生的敌人为了陌生的结局而战。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ɔːl] .

But	a	mist	was	over	all	.
但	一个	薄雾	曾是	超过	全部	.

但到处都笼罩着一层雾气。

[hɪr] , [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [dɪˈspɜːrs] [ðə; ði] [mɪst] — [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] .

Here	,	beside	me	,	was	one	who	could	disperse	the	mist	—	and	would	not	.
这里	,	旁	我	,	曾是	一	WHO	可以	分散	这	薄雾	—	和	会	不是	.

在我身边，有一位能够驱散迷雾的人——但他却不愿这样做。

[hɜːr; hər][wʌn][æŋˈzaɪəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

Her	one	anxiety	seemed	to	be	to	escape	.
她	一	焦虑	似乎	到	是	到	逃脱	.

她唯一的焦虑似乎就是逃离。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] ;

Suddenly	she	raised	her	veil	;
突然	她	提高	她	面纱	;

她突然掀开了面纱；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['vaɪələt] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪˈheld] .

and	I	looked	fully	into	the	only	really	violet	eyes	I	had	ever	beheld	.
和	我	看起来	完全	进入	这	仅有的	真的	紫色	眼睛	我	有	曾经	观看	.

我凝视着我所见过的唯一一双真正紫罗兰色的眼睛。

['mentəli] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

Mentally	,	I	started	.
精神上	,	我	开始	.

在心理上，我开始行动了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] [fɜːr][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [bi'witʃiŋli] ['lʌvli] [ɪ'mædʒɪnəbl]

For	the	face	framed	in	the	snowy	fur	was	the	most	bewitchingly	lovely	imaginable
为了	这	脸	框	在	这	下雪的	毛皮	曾是	这	最多	迷人地	迷人的	可以想象的

.

:

.

那张被雪白皮毛包裹的脸庞，美得令人心醉。

[wʌn] [rɪ'beljəs] [lɑːk] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [her] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] .

One	rebellious	lock	of	wonderful	hair	swept	across	the	white	brow	.
一	叛逆的	锁	的	精彩的	头发	扫荡	穿过	这	白色的	眉头	.

一缕桀骜不驯的秀发掠过白皙的额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braʊn] [her] ,

It	was	brown	hair	,
它	曾是	棕色的	头发	,

那是一头棕色的头发。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

with	an	incomprehensible	sheen	in	the	high	lights	that	suggested	the	heart	of
和	一个	难以理解	光泽	在	这	高的	灯	那	建议	这	心	的

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [roʊz] .

a	blood	-	red	rose	.
一个	血	-	红色的	玫瑰	.

高光处泛着一种难以言喻的光泽，仿佛一朵血红玫瑰的花心。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	,	”	she	cried	,
“	哦	,	”	她	哭	,

“哦，”她叫道。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [maɪ] ['vɪzɪt] ! ”

“	promise	me	that	you	will	never	breathe	a	word	to	any	one	about	my	visit	!	”
“	承诺	我	那	你	将要	绝不	呼吸	一个	单词	到	任何	一	关于	我的	访问	!	”

“答应我，你绝对不会向任何人透露我这次来访的事！”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] ['wɪlɪŋli] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [hɪnt] ? ”

“	I	promise	willingly	,	”	I	said	;	“	but	can	you	give	me	no	hint	?	”
“	我	承诺	心甘情愿	,	”	我	说	;	“	但	能	你	给	我	不	暗示	?	”

“我当然愿意，”我说，“但是您就不能给我一点提示吗？”

“ ['ɑːnɪstli] , ['truːli] , [aɪ] ['kænɑːt] , [der] [nɑːt] , [seɪ] [mɔːr] !

“	Honestly	,	truly	,	I	cannot	,	dare	not	,	say	more	!
“	诚实地	,	真的	,	我	不能	,	敢	不是	,	说	更多的	!

“老实说，我真的不能，也不敢再多说了！”

['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ][æsk] !

Only	promise	that	you	will	do	as	I	ask	!
仅有的	承诺	那	你	将要	做	作为	我	问	!

你只需要答应我，你会按照我的要求去做！

” [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] —

”	Since	I	could	perceive	no	alternative	—
”	自从	我	可以	感知	不	选择	—

“因为我看不到其他选择——”

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	**I**	**will**	**do**	**so**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	将要	做	所以	,	"	我	回复	.

"我会的,"我回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	**Thank**	**you**	**—**	**oh**	**,**	**thank**	**you**	**!**
"	感谢	你	—	哦	,	感谢	你	!

"谢谢——哦，谢谢！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

"	**she**	**said**	**;**	**and**	**dropping**	**her**	**veil**	**again**	**she**	**walked**	**rapidly**	**away**	**from**	**me**	**,**
"	她	说	;	和	下降	她	面纱	再次	她	步行	快速	离开	从	我	,

她说完，再次放下面纱，快步走开了。

[ˈwɪspərɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈlaɪ] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .

whispering	**,**	**"**	**I**	**rely**	**upon**	**you**	**.**
耳语	,	"	我	依靠	之上	你	.

低声说道："我依靠你。"

[duː] [nɑːt] [feɪl] [ˌem ˈiː] .

Do	**not**	**fail**	**me**	**.**
做	不是	失败	我	.

不要让我失望。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见！

" [hɜːr; hər] [kənˈspɪkjuəs] [waɪt] [ˈfɪgjər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [θrɔŋz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈjɑːnd]

"	**Her**	**conspicuous**	**white**	**figure**	**joined**	**the**	**hurrying**	**throngs**	**upon**	**the**	**pavement**	**beyond**
"	她	显眼的	白色的	数字	加入	这	匆忙	人群	之上	这	路面	超过

.

:
.

她那醒目的白色身影加入了人行道上匆匆而过的人群。

[maɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [brʊkt] [noʊ] [rɪˈstreɪnt] .

My	**curiosity**	**brooked**	**no**	**restraint**	**.**
我的	好奇心	布鲁克德	不	克制	.

我的好奇心让我无法抑制。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔrtweɪ] .

I	**hurried**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**courtway**	**.**
我	慌忙	到	这	结尾	的	这	法院	.

我匆匆走到法院尽头。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

She	**was**	**crossing**	**the**	**road**	**.**
她	曾是	过境	这	路	.

她正在过马路。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɝːkt] , [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt]

From	**the**	**shadows**	**where**	**he**	**had**	**lurked**	**,**	**a**	**man**	**came**	**forward**	**to**	**meet**
从	这	阴影	在哪里	他	有	潜伏	,	一个	男人	来了	向前	到	见面

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

从他一直潜伏的阴影中，一个男人走了出来迎接她。

[ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [vjuː] [er]
A **vehicle** **obstructed** **the** **view** **ere**
一个 车辆 受阻 这 看法 埃雷

一辆车挡住了视线

[aɪ][kʊd; kəd][kən'fɜːrm][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ,
I **could** **confirm** **my** **impression** **;** **and** **when** **it** **had** **passed** **,**
我 可以 确认 我的 印象 ; 和 什么时候 它 有 通过了 ,

我可以证实我的印象；而当这一切过去之后，

['niːðər] [maɪ] ['lʌvli] ['vɪzɪtər] [nɔːr][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['eniwer] [ɪn] [saɪt] .
neither **my** **lovely** **visitor** **nor** **her** **companion** **were** **anywhere** **in** **sight** **.**
两者都不 我的 迷人的 游客 也不 她 伴侣 是 任何地方 在 视线 .

我的漂亮客人和她的同伴都不见了踪影。

[bʌt; bət] , [ən'les] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [hæd; həd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ,
But **,** **unless** **some** **accident** **of** **light** **and** **shade** **had** **deceived** **me** **,**
但 , 除非 一些 事故 的 光 和 阴影 有 受骗 我 ,

但是，除非光影的偶然错觉欺骗了我，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [wʌz; wəz] ['ɑːmɑːd] - !
the **man** **who** **had** **waited** **was** **Ahmad** **Ahmadeen** **!**
这 男人 WHO 有 等待 曾是 艾哈迈德 - !

等候在那里的那个人是艾哈迈德·艾哈迈丁！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌm; səm]['æstrəl] [sluːs] - [geɪt] [wʌz; wəz] [reɪzd] ;
It **seemed** **that** **some** **astral** **sluice** **-** **gate** **was** **raised** **;**
它 似乎 那 一些 星体 水闸 - 门 曾是 提高 ;

仿佛某个星界闸门被打开了；

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['flʌdɪd] [maɪ][maɪnd] .
a **dreadful** **sense** **of** **foreboding** **for** **the** **first** **time** **flooded** **my** **mind** **.**
一个 可怕 感觉 的 不祥的预感 为了 这 第一的 时间 被淹 我的 头脑 .

一种可怕的不祥预感第一次涌上心头。

[waɪlst] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
Whilst **the** **girl** **had** **stood** **before** **me** **it** **had** **been** **different** **—** **the** **mysterious**
而 这 女孩 有 站立 前 我 它 有 到过 不同的 — 这 神秘
[tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ][hæd; həd] ['swɔmpt] [ɔːl] [els] .
charm **of** **her** **personality** **had** **swamped** **all** **else** **.**
魅力 的 她 性格 有 淹没 全部 别的 .

当那个女孩站在我面前时，情况就不同了——她身上那种神秘的魅力掩盖了一切。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ]
But **now** **,** **the** **messenger** **gone** **,** **it** **was** **the** **purport** **of** **her** **message** **which**
但 现在 , 这 信使 已消失 , 它 曾是 这 旨趣 的 她 信息 哪个
[ə'suːmd] [su'priːm] [sɪg'nɪfɪkəns] .
assumed **supreme** **significance** **.**
假定 最高 意义 .

但现在，信使已逝，她所传递的信息的意义就显得至关重要了。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɑːd] , [skwer] ['hændraɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['æməθɪst] ['peɪpər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Written **in** **odd** **,** **square** **handwriting** **upon** **the** **pale** **amethyst** **paper** **,** **this** **was** **the**
书面 在 奇怪的 , 正方形 手写 之上 这 苍白 紫晶 纸 , 这 曾是 这
['mesɪdʒ] —
message **—**
信息 —

这段信息用一种奇特的方正字体写在淡紫水晶色的纸上——

[prɪˈveɪl] [əˈpɑːn] [prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]
Prevail upon Professor Deeping to place what he has in the brown case in the
占上风 之上 教授 深平 到 地方 什么 他 有 在 这 棕色的 案件 在 这
[pɔːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
porch of his house to - night .
门廊 的 他的 房子 到 - 夜晚 .

今晚务必说服迪平教授将他放在棕色箱子里的东西放到他家门廊上。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
If he fails to do so ,
如果 他 失败 到 做 所以 ,

如果他未能做到这一点，

[noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr][ʌv; əv] [həˈsɑːn] .
no power on earth can save him from the Scimitar of Hassan .
不 力量 在 地球 能 节省 他 从 这 弯刀 的 哈桑 .

世上没有任何力量能够救他脱离哈桑弯刀的攻击。

[ə; eɪ] [frend] .
A FRIEND .
一个 朋友 .

朋友。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

“ [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ]
“ HASSAN OF ALEPPO
” 哈桑 的 阿勒颇

阿勒颇的哈桑

” [prəˈfesər] - [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [dəˈrektəri] , [ˈðerfɔːr] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ]
” Professor Deeping's number was in the telephone directory , therefore , on returning
” 教授 - 数字 曾是 在 这 电话 目录 , 所以 , 在 返回
[tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
to my room ,
到 我的 房间 ,

“迪平教授的电话号码在电话簿里，因此，当我回到房间时，

[wer] [ðer; ðər] [stɪl] [ˈliŋgə] [ðə; ði] [feɪnt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈvɪzɪtɚz] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [æskt]
where there still lingered the faint perfume of my late visitor's presence , I asked
在哪里 那里 仍然 徘徊不去 这 头晕的 香水 的 我的 晚的 访客 在场 , 我 问
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] .
for his number .
为了 他的 数字 .

在还能闻到我前来拜访的客人淡淡香气的地方，我向他要了电话号码。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
He proved to be at home .
他 已证实 到 是 在 家 .

他表现得游刃有余。

“ [streɪndʒ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Strange you should ring me up , Cavanagh , ” he said ;
“ 奇怪的 你 应该 戒指 我 向上 , 卡瓦纳 , ” 他 说 ;

“真奇怪，你竟然给我打电话，卡瓦纳，”他说；

“ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] . ”
“ for I was about to ring you up . ”
“ 为了 我 曾是 关于 到 戒指 你 向上 . ”

“因为我正要给你打电话。”

“ [fɜːrst] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ]
“ First , ” I replied , “ listen to the contents of an anonymous letter which I
“ 第一的 , ” 我 回复 , “ 听 到 这 内容 的 一个 匿名的 信 哪个 我
[hæv; həv] [rɪˈsiːvd] .
have received .
有 已收到 .

“首先，”我回答说，“请听听我收到的一封匿名信的内容。”

” ([aɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪld] [ˈmesɪndʒər] .)
” (I remembered , and only just in time , my promise to the veiled messenger .)
” (我 记得 , 和 仅有的 只是 在 时间 , 我的 承诺 到 这 含蓄 信使 .)

（我及时想起了我对那位蒙面信使的承诺。）

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈhævɪŋ] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [noʊt] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ˈnʌθɪŋ]
“ To me , ” I added , having read him the note , “ it seems to mean nothing
“ 到 我 , ” 我 额外 , 拥有 读 他 这 笔记 , “ 它 似乎 到 意思是 没有什么
.
:
.

“对我来说，”我读完纸条后补充道，“它似乎没有任何意义。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”
I take it that you understand better than I do . ”
我 拿 它 那 你 理解 更好的 比 我 做 . ”

我想你肯定比我更明白。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈveri] [wel] , [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] !
“ I understand very well , Cavanagh !
“ 我 理解 非常 出色地 , 卡瓦纳 !

“我非常明白，卡瓦纳！”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr] [wɪtʃ] [flæʃt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]
“ You will recall my story of the scimitar which flashed before me in the
“ 你 将要 记起 我的 故事 的 这 弯刀 哪个 闪光灯 前 我 在 这
[ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈsteɪtruːm,ˈsteɪtrʊm][ɑːn][ðə; ði] [ˌmændəˈlei] ?
darkness of my stateroom on the Mandalay ?
黑暗 的 我的 客舱 在 这 曼德勒 ?

“你还记得我讲过的故事吗？在曼德勒号的船舱黑暗中，一把弯刀在我眼前闪过？”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] !
Well , I have seen it again !
出色地 , 我 有 已见 它 再次 !

我又看到了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn] : [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði]
I am not an imaginative man : I had always believed myself to possess the
我 是 不是 一个 富有想象力的 男人 : 我 有 总是 相信 我 到 具有 这
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [maɪnd] ;
scientific mind ;
科学 头脑 ;

我不是一个富有想象力的人：我一直认为自己拥有科学的思维方式；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'suːt] [wɪtʃ]
but **I** **can** **no** **longer** **doubt** **that** **I** **am** **the** **object** **of** **a** **pursuit** **which**
但 我 能 不 更长 怀疑 那 我 是 这 目的 的 一个 追逐 哪个
[kə'menst] [ɪn] ['mekə] !
commenced **in** **Mecca** **!**
开始 在 麦加 !

但我再也无法怀疑，我就是这场始于麦加的追逐的目标！

[ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
The **happenings** **on** **the** **steamer** **prepared** **me** **for** **this** **,** **in** **a** **degree** **.**
这 事件 在 这 汽船 准备 我 为了 这 , 在 一个 程度 .

轮船上的经历让我对此有所准备。

[wen] [ðə; ði][mæn][lɔːst][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][pɔːrt] [sed] [aɪ] ['daʊtɪd] .
When **the** **man** **lost** **his** **hand** **at** **Port** **Said** **I** **doubted** **.**
什么时候 这 男人 丢失的 他的 手 在 港口 说 我 怀疑 .

当那个人在塞得港失去一只手时，我表示怀疑。

[aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [pæst] .
I **had** **supposed** **the** **days** **of** **such** **things** **past** **.**
我 有 据称 这 天 的 这样的 事物 过去的 .

我原以为这种事早已成为过去。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][maɪ]['steɪtruːm,'steɪtrʊm]['iːv(ə)n] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
The **attempt** **to** **break** **into** **my** **stateroom** **even** **left** **me** **still** **uncertain** **.**
这 试图 到 休息 进入 我的 客舱 甚至 左边 我 仍然 不确定 .

他们试图闯入我的船舱，这件事甚至让我仍然感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stuːərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [daʊt] .
But **the** **outrage** **upon** **the** **steward** **at** **the** **docks** **removed** **all** **further** **doubt** **.**
但 这 暴行 之上 这 管家 在 这 码头 已移除 全部 更远 怀疑 .

但码头管理员遭到的愤怒彻底消除了所有疑虑。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [braʊn] ['leðər] [keɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əb'dʒektɪv]
I **perceived** **that** **the** **contents** **of** **a** **certain** **brown** **leather** **case** **were** **the** **objective**
我 感知 那 这 内容 的 一个 肯定 棕色的 皮革 案件 是 这 客观的
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] .
of **the** **crimes** **.**
的 这 犯罪 .

我意识到，某个棕色皮箱里的东西是犯罪的目标。

" [aɪ] ['lisnd] [ɪn] ['groʊɪŋ] ['wʌndər] .
" **I** **listened** **in** **growing** **wonder** **.**
" 我 听着 在 生长 想知道 .

我听着，越来越感到惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][bæg] [ðæt]
" **It** **was** **not** **necessary** **in** **order** **to** **further** **the** **plan** **of** **stealing** **the** **bag** **that**
" 它 曾是 不是 必要的 在 命令 到 更远 这 计划 的 偷窃 这 包 那
[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] ['sɛvɚd] ,
the **hands** **were** **severed** **,**
这 双手 是 切断 ,

"为了实施偷包计划，没有必要砍掉双手。"

" [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" **resumed** **the** **Professor** **.**
" 恢复 这 教授 .

"教授继续说道。"

" [ɪn][fækt] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['rendərd] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːərd] ,
" **In** **fact** **,** **as** **was** **rendered** **evident** **by** **the** **case** **of** **the** **steward** **,**
" 在 事实 , 作为 曾是 渲染 明显 经过 这 案件 的 这 管家 ,

"事实上，正如那位管家的案例所表明的那样，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penəlti] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] [huː] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

this	was	a	penalty	visited	upon	any	one	who	touched	it	!
这	曾是	一个	惩罚	到访	之上	任何	一	WHO	感动	它	!

这是对任何触碰它的人的惩罚！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪ'mjuːnəti] ? "

You	are	thinking	of	my	own	immunity	?	"
你	是	思维	的	我的	自己的	免疫	?	"

你是在考虑我自身的免疫力吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	I	am	!	"
"	我	是	!	"

"我是！ "

" [ðɪs] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] .

"	This	is	attributable	to	two	things	.
"	这	是	可归因的	到	二	事物	.

"这可归因于两件事。"

[ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] [deθ] [ɪn]

Those	who	sought	to	recover	what	I	had	in	the	case	feared	that	my	death	en
那些	WHO	寻求	到	恢复	什么	我	有	在	这	案件	害怕	那	我的	死亡	英文

[ruːt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [lɔːst][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

route	might	result	in	its	being	lost	to	them	for	ever	.
路线	可能	结果	在	它是	存在	丢失的	到	他们	为了	曾经	.

那些想要找回我箱子里东西的人担心，如果我在途中丧命，这些东西可能会永远与他们失散。

[ðeɪ] [ə'weitid] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

They	awaited	a	suitable	opportunity	.
他们	等待中	一个	合适的	机会	.

他们一直在等待合适的时机。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][pɔːrt] [sed] ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [θɪŋk] ;

They	had	designed	to	take	it	at	Port	Said	certainly	,	I	think	;
他们	有	设计	到	拿	它	在	港口	说	当然	,	我	思考	;

我认为，他们的确计划在塞得港发动进攻；

[bʌt; bət][ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['redɪli] [kən'siːld] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]

but	the	bag	was	too	large	to	be	readily	concealed	,	and	,	after	the
但	这	包	曾是	也	大的	到	是	容易	暗	,	和	,	后	这

['aʊtreɪdʒ] ,

outrage	,
暴行	,

但是这个包太大，不容易藏起来，而且，在引起众怒之后，

[maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

might	have	led	to	the	discovery	of	the	culprit	.
可能	有	引领	到	这	发现	的	这	罪魁祸首	.

这或许有助于发现罪魁祸首。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] .

In	the	second	place	,	they	are	uncertain	of	my	faith	.
在	这	第二	地方	,	他们	是	不确定	的	我的	信仰	.

其次，他们不确定我的信仰。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] !

I	have	long	passed	for	a	true	Believer	in	the	East	!
我	有	长的	通过了	为了	一个	真的	信徒	在	这	东方	!

在东方，我一直以虔诚的信徒自居！

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːzləm][aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['mekə] — ”

As	a	Moslem	I	visited	Mecca	—	”
作为	一个	穆斯林	我	到访	麦加	—	”

作为一名穆斯林，我曾到访麦加——”

“ [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] ['mekə] ！ ”

“	You	visited	Mecca	!	”
”	你	到访	麦加	！	”

“你去过麦加！”

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hædʒ] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌmændə'lei] [æt; ət][pɔːrt]

“	I	had	just	returned	from	the	hadj	when	I	joined	the	Mandalay	at	Port
”	我	有	只是	返回	从	这	哈吉	什么时候	我	加入	这	曼德勒	在	港口

[sed] ！

Said	!
说	！

“我刚从朝觐回来就加入了在塞得港的曼德勒号！”

[maɪ] [deθ] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] , ['weðər] [aɪ][biː; bi]['mɑːzləm][ɔːr] ['krɪstʃən]

My	death	,	however	,	has	been	determined	upon	,	whether	I	be	Moslem	or	Christian
我的	死亡	,	然而	,	有	到过	决定	之上	,	无论	我	是	穆斯林	或者	基督教

！ ”

!	”
！	”

然而，无论我是穆斯林还是基督徒，我的死期都已注定！

“ [waɪ] ？ ”

“	Why	?	”
”	为什么	？	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [keɪm] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

“	Because	,	”	came	the	Professor's	harsh	voice	over	the	telephone	,
”	因为	,	”	来了	这	教授们	残酷的	嗓音	超过	这	电话	,

“因为，”教授严厉的声音从电话那头传来，

“ [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['leðər] [keɪs] ！

“	of	the	contents	of	the	brown	leather	case	!
”	的	这	内容	的	这	棕色的	皮革	案件	！

“棕色皮箱里的东西！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːntents] ; [tuː; tə] [noʊ] [maɪt]

I	will	not	divulge	to	you	now	the	nature	of	these	contents	;	to	know	might
我	将要	不是	泄露	到	你	现在	这	自然	的	这些	内容	；	到	知道	可能

[ɪn'deɪndʒər][juː; jʊ] .

endanger	you	.
危害	你	.

我现在不会向你透露这些内容的具体内容；知道了可能会危及你的安全。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [seɪf] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ,

But	the	case	is	locked	in	my	safe	here	,	and	the	key	,
但	这	案件	是	已锁定	在	我的	安全的	这里	,	和	这	钥匙	,

但是箱子锁在我这儿的保险箱里，钥匙也在。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

together	with	a	full	statement	of	the	true	facts	of	the	matter	,
一起	和	一个	满的	陈述	的	这	真的	事实	的	这	事情	,

连同对事件真实情况的完整陈述，

[ɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] - [ə'sɪriən] [mɪ'θɑːlədʒi] , - [ɪn][ðə; ði]
is hidden behind the first edition copy of my book ' Assyrian Mythology , ' in the
是 隐 在后面 这 第一的 版 复制 的 我的 书 - 亚述人 神话 , - 在 这
['smɔːlər] ['bʊkkeɪs] — "
smaller bookcase — "
较小的 书柜 — "

它藏在小书柜里，我的书《亚述神话》第一版的后面——"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ?
" Why do you tell me all this ?
" 为什么 做 你 告诉 我 全部 这 ?

你为什么要告诉我这些?

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
He laughed harshly .
他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][maɪ][pər'suːər][hæz; həz][dʒʌst] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" The identity of my pursuer has just dawned upon me , " he said .
" 这 身份 的 我的 追击者 有 只是 黎明 之上 我 , " 他 说 .

"我刚刚才意识到追捕我的人是谁，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] ['riːəl] ['deɪndʒər] .
" I know that my life is in real danger .
" 我 知道 那 我的 生活 是 在 真实的 危险 .

我知道我的生命正处于真正的危险之中。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [ɪz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I would give up what is demanded of me ,
我 会 给 向上 什么 是 要求 的 我 ,

我愿意放弃别人要求我做的事，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [pə'zeʃn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['seɪfgɑːrd] .
but I believe its possession to be my strongest safeguard .
但 我 相信 它是 拥有 到 是 我的 最强 保障 .

但我相信拥有它就是我最强有力的保障。

" ['mɪstəri] [ə'pɑːn] ['mɪstəri] !
" Mystery upon mystery !
" 神秘 之上 神秘 !

谜团重重!

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪz] .
I seemed to be getting no nearer to the heart of this maze .
我 似乎 到 是 获得 不 更近 到 这 心 的 这 迷宫 .

我似乎始终无法接近这个迷宫的核心。

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What in heaven's name did it all mean ?
什么 在 天 姓名 做过 它 全部 意思是 ?

这一切到底意味着什么?

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .
Suddenly an idea struck me .
突然 一个 主意 击 我 .

我突然灵光一闪。

“ [ɪz]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] , ['mɪstər] . - , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ?
“ Is our late fellow passenger , Mr . Ahmadeen , connected with the matter ?
“ 是 我们的 晚的 同伴 乘客 , 先生 . - , 连接 和 这 事情 ?

“我们已故的同车乘客艾哈迈丁先生是否与此事有关？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪn][noʊ] [wei] , ” [rɪ'plaɪd] ['diːpiŋ] ['ɜːrnɪstli] .
“ In no way , ” replied Deeping earnestly .
“ 在 不 方式 , ” 回复 深平 切实 .

“绝对不可能，”迪平认真地回答道。

“ ['mɪstər] . - [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði]['mɑːzləm]
“ Mr . Ahmadeen is , I believe , a person of some consequence in the Moslem
“ 先生 . - 是 , 我 相信 , 一个 人 的 一些 结果 在 这 穆斯林
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

“我认为，艾哈迈丁先生在穆斯林世界是一位颇具影响力的人物；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”
but I have nothing to fear from him . ”
但 我 有 没有什么 到 害怕 从 他 . ”

但我并不怕他。

“ [wʌt] [steps] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] ?
“ What steps have you taken to protect yourself ?
“ 什么 步骤 有 你 已采取 到 保护 你自己 ?

你采取了哪些措施来保护自己?

” [ə'gen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [læf] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] .
” Again the short laugh reached my ears .
” 再次 这 短的 笑 达到 我的 耳朵 .

“我又听到了一声短促的笑声。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] ['rendərd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] ,
“ I'm afraid long residence in the East has rendered me something of a fatalist ,
“ 我是 害怕的 长的 住宅 在 这 东方 有 渲染 我 某物 的 一个 宿命论者 ,
['kævənæg, 'kævənɑː] !
Cavanagh !
卡瓦纳 !

“恐怕在东方长期居住让我变得有些宿命论了，卡瓦纳！”

[bɪ'jɑːnd] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [dɔːr] [lɔkt] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] [steps] [wət'evər] .
Beyond keeping my door locked , I have taken no steps whatever .
超过 保持 我的 门 已锁定 , 我 有 已采取 不 步骤 任何 .

除了锁好门之外，我没有采取任何其他措施。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ək'sesəb(ə)l] !
I fear I am quite accessible !
我 害怕 我 是 相当 可访问 !

恐怕我很容易接近!

” [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] [wiː; wi] [tɔːkt] ;
” A while longer we talked ;
” 一个 尽管 更长 我们 谈话 ;

我们又聊了一会儿;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['strɔːŋli] [bɔːrn] [ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt]
and **with** **every** **word** **the** **conviction** **was** **more** **strongly** **borne** **in** **upon** **me** **that**
和 和 每一个 单词 这 定罪 曾是 更多的 强烈 出生 在 之上 我 那

[sʌm; səm] [ʌnˈkæni] ['menəs] ['θretnd] [ðə; ði] [piːs] ,
some **uncanny** **menace** **threatened** **the** **peace** **,**
一些 不可思议 威胁 威胁 这 和平 ,

随着对方说的每一个字，我就越发确信某种不可思议的威胁正在威胁着和平。

[pərˈhæps][ðə; ði][laɪf] , [ʌv; əv] [prəˈfesər] ['diːpiŋ] .
perhaps **the** **life** **,** **of** **Professor** **Deeping** **.**
也许 这 生活 , 的 教授 深平 .

或许是迪平教授的一生。

[aɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [skers] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , ['æktɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
I **had** **hung** **up** **the** **receiver** **scarce** **a** **moment** **when** **,** **acting** **upon** **a** **sudden**
我 有 悬挂 向上 这 接收者 稀少 一个 片刻 什么时候 , 表演 之上 一个 突然

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
determination **,**
决心 ,

我刚挂断电话没多久，就突然下定决心，

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektər] ['brɪstl] , [huːm]
I **called** **up** **New** **Scotland** **Yard** **,** **and** **asked** **for** **Detective** **-** **Inspector** **Bristol** **,** **whom**
我 称为 向上 新的 苏格兰 院子 , 和 问 为了 侦探 - 检查员 布里斯托尔 , 谁

[aɪ] [nuː] [wel] .
I **knew** **well** **.**
我 知道 出色地 .

我打电话给新苏格兰场，要求找我熟识的布里斯托尔警督。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['kiːnli] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
A **few** **words** **were** **sufficient** **keenly** **to** **arouse** **his** **curiosity** **,**
一个 很少 字 是 充足的 敏锐地 到 引起 他的 好奇心 ,

寥寥数语便足以激起他的好奇心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] .
and **he** **announced** **his** **intention** **of** **calling** **upon** **me** **immediately** **.**
和 他 宣布 他的 意图 的 呼叫 之上 我 立即地 .

他宣布他打算立即来拜访我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛvɚd] [hænd] .
He **was** **in** **charge** **of** **the** **case** **of** **the** **severed** **hand** **.**
他 曾是 在 收费 的 这 案件 的 这 切断 手 .

他负责调查断手案。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .
I **made** **no** **attempt** **to** **resume** **work** **in** **the** **interval** **preceding** **his** **arrival** **.**
我 制成 不 试图 到 恢复 工作 在 这 间隔 前 他的 到达 .

在他到达之前的这段时间里，我没有尝试恢复工作。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [haʊˈevər] , [er] ['brɪstl] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [maɪ] [bel] ;
I **had** **not** **long** **to** **wait** **,** **however** **,** **ere** **Bristol** **was** **ringing** **my** **bell** **;**
我 有 不是 长的 到 等待 , 然而 , 埃雷 布里斯托尔 曾是 铃声 我的 钟 ;

然而，我没等多久，布里斯托尔就给我打来了电话；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and **I** **hurried** **to** **the** **door** **,**
和 我 慌忙 到 这 门 ,

于是我赶紧跑到门口，

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][wʌn][soʊ] [wel] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [maɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]

only	too	glad	to	confide	in	one	so	well	equipped	to	analyze	my	doubts	and	fears	.
仅有的	也	高兴的	到	信任	在	一	所以	出色地	配备	到	分析	我的	疑虑	和	恐惧	.

非常乐意向一位如此精通分析我的疑虑和恐惧的人倾诉。

[fɔːr; fər] ['brɪstl] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [treɪnd] [əb'zɜːrvər] , [huː] , [wen] [aɪ][fɜːrst]

For	Bristol	is	no	ordinary	policeman	,	but	a	trained	observer	,	who	,	when	I	first
为了	布里斯托尔	是	不	普通的	警察	,	但	一个	受过训练	观察员	,	WHO	,	什么时候	我	第一的

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

made	his	acquaintance	,
制成	他的	熟人	,

因为布里斯托尔并非普通的警察，而是一位训练有素的观察者，当我第一次认识他时，

[kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] [maɪ][aɪ'diːəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] .

completely	upset	my	ideas	upon	the	mental	limitations	of	the	official	detective	force	.
完全地	沮丧的	我的	想法	之上	这	精神的	限制	的	这	官方的	侦探	力量	.

彻底颠覆了我对官方侦探队伍思维局限性的看法。

[ɪn] [ə'pɪrəns] ['brɪstl] [sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] ,

In	appearance	Bristol	suggests	an	Anglo	-	Indian	officer	,
在	外貌	布里斯托尔	建议	一个	盎格鲁	-	印度	官	,

布里斯托尔的外表看起来像是一位英印混血军官，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

and	at	the	time	of	which	I	write	he	had	recently	returned	from
和	在	这	时间	的	哪个	我	写	他	有	最近	返回	从

[dʒə'meɪkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɑːnzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɚz] .

Jamaica	and	his	face	was	as	bronzed	as	a	sailor's	.
牙买加	和	他的	脸	曾是	作为	古铜色	作为	一个	水手的	.

在我写这篇文章的时候，他刚从牙买加回来不久，脸晒得像水手一样黝黑。

[wʌn] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['brɪstl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

One	would	never	take	Bristol	for	a	detective	.
一	会	绝不	拿	布里斯托尔	为了	一个	侦探	.

谁也不会把布里斯托尔当成侦探。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l][aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][maɪ] ['stɔːri] .

As	he	seated	himself	in	the	armchair	,	without	preamble	I	plunged	into	my	story	.
作为	他	坐着	他自己	在	这	扶手椅	,	没有	前言	我	暴跌	进入	我的	故事	.

他刚在扶手椅上坐下，我就没有丝毫铺垫，直接开始讲述我的故事。

[hiː; hi] ['lisnd] ['greɪvli] .

He	listened	gravely	.
他	听着	严重地	.

他神情严肃地听着。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [ɪz] [prə'fesər] - ? " [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	sort	of	house	is	Professor	Deeping's	?	"	he	asked	suddenly	.
"	什么	种类	的	房子	是	教授	-	?	"	他	问	突然	.

“迪平教授住的是什么样的房子？”他突然问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] ['dʌlˌwɪtʃ] .

"	I	have	no	idea	,	"	I	replied	,	"	beyond	the	fact	that	it	is	somewhere	in	Dulwich	.
"	我	有	不	主意	,	"	我	回复	,	"	超过	这	事实	那	它	是	某处	在	达利奇	.

"

"

"

“我完全不知道，”我回答说，“只知道它在达利奇的某个地方。”

“ [meɪ] [aɪ][juːz][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] ? ”
“ May I use your telephone ? ”
“ 可能 我 使用 你的 电话 ? ”

“我可以借用一下您的电话吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

“ ['veri] ['kwɪkli] ['brɪstl] [gɑːt]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][piː][dɪ'vɪʒ(ə)n]
“ Very quickly Bristol got into communication with the superintendent of P Division
“ 非常 迅速地 布里斯托尔 得到 进入 沟通 和 这 校长 的 P 分配
.
:
.

“布里斯托尔很快就与P分局局长取得了联系。”

[ə; eɪ] [briːf] [dɪ'leɪ] ,
A brief delay ,
一个 简短的 延迟 ,

短暂的延迟，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [huːz] [biːt] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [roʊd] [wer'ɪn]
and the man came to the telephone whose beat included the road wherein
和 这 男人 来了 到 这 电话 谁 打 包括 这 路 其中
[prə'fesər] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
Professor Deeping's house was situated .
教授 - 房子 曾是 位于 .

于是，那人来到电话旁，他的巡逻区域包括迪平教授家所在的道路。

“ [waɪ] ! ” [sed] ['brɪstl] , ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][in'kwaiəriz] ,
“ Why ! ” said Bristol , hanging up the receiver after making a number of inquiries ,
“ 为什么 ! ” 说 布里斯托尔 , 绞刑 向上 这 接收者 后 制作 一个 数字 的 查询 ,

“为什么！”布里斯托尔说完，在问了一系列问题后挂断了电话。

“ [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] .
“ it's a sort of rambling cottage in extensive grounds .
“ 它是 一个 种类 的 漫无边际 小屋 在 广泛的 理由 .

“这是一座坐落在广阔土地上的错落有致的小屋。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sliːps] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [lɑːdʒ] .
There's only one servant , a manservant , and he sleeps in a detached lodge .
有 仅有的 一 仆人 , 一个 男仆 , 和 他 睡觉 在 一个 分离的 小屋 .

只有一个仆人，是个男仆，他睡在一间独立的小屋里。

[ɪf] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'tæk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]
If the Professor is really in danger of attack he could not well have chosen a
如果 这 教授 是 真的 在 危险 的 攻击 他 可以 不是 出色地 有 选定 一个
[mɔːr] ['laɪkli] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ! ”
more likely residence for the purpose ! ”
更多的 可能 住宅 为了 这 目的 ! ”

如果教授真的面临袭击危险，他不可能选择一个更合适的住所了！

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ?
“ What shall you do ?
“ 什么 将 你 做 ?

你打算怎么办?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”
What do you make of it all ? ”
什么 做 你 制作 的 它 全部 ? ”

你对这一切有什么看法?

“ [æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [keɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [ˌaɪ 'tiː][stændz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [prə'fesər]

“	As	I	see	the	case	,	”	he	said	slowly	,	“	it	stands	something	like	this	:	Professor
”	作为	我	看	这	案件	,	”	他	说	缓慢地	,	“	它	站立	某物	喜欢	这	:	教授

['diːpiŋ] [hæz; həz] . . .

Deeping	has	.	.	.
深平	有	.	.	.

“依我看，”他缓缓说道，“事情大概是这样的：迪平教授.....”

” [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .

”	The	telephone	bell	began	to	ring	.
”	这	电话	钟	开始	到	戒指	.

电话铃声响了起来。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

I	took	up	the	receiver	.
我	采取	向上	这	接收者	.

我拿起了听筒。

“ [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] . ”

“	Hullo	!	Hullo	.	”
“	你好	!	你好	.	”

“你好！你好。”

“ ['kævənæg, 'kævənɑː] ! — [ɪz] [ðæt] ['kævənæg, 'kævənɑː] ? ”

“	Cavanagh	!	—	is	that	Cavanagh	?	”
“	卡瓦纳	!	—	是	那	卡瓦纳	?	”

“卡瓦纳！——那是卡瓦纳吗？”

“ [jes] ! [jes] ! [huː] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	Yes	!	yes	!	who	is	that	?	”
“	是的	!	是的	!	WHO	是	那	?	”

“对！对！那是谁？”

“ ['diːpiŋ] !

“	Deeping	!
“	深平	!

“深！

[aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

I	have	rung	up	the	police	,	and	they	are	sending	some	one	.
我	有	梯子	向上	这	警察	,	和	他们	是	发送	一些	一	.

我已经报警了，他们会派人过来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] . . .

But	I	wish	.	.	.
但	我	希望	.	.	.

但我希望.....

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

”	His	voice	trailed	off	.
”	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['ʌprɔːr] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	sound	of	a	confused	and	singular	uproar	came	to	me	.
这	声音	的	一个	使困惑	和	单数	骚动	来了	到	我	.

我听到一阵混乱而独特的喧闹声。

“ [hə'loʊ] !

“	Hullo	!
“	你好	!

“你好！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

"你好！

" [ə; eɪ] [ʃriːk] — [ə; eɪ] ['deθfl] , ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [kraɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bæblɪŋ] [ə'loʊn] ['ænsər]
" A shriek — a deathful , horrifying cry — and a distant babbling alone answered
" 一个 尖叫 — 一个 致命的 , 恐怖的 哭 — 和 一个 遥远 胡说 独自的 回答
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"一声尖叫——一声令人毛骨悚然的死亡般的哭喊——以及远处传来的喃喃自语声独自回答了我。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] .
There was a crash .
那里 曾是 一个 碰撞 .

发生了车祸。

['klɪrli] , ['diːpɪŋ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
Clearly , Deeping had dropped the receiver .
清楚地 , 深平 有 掉落 这 接收者 .

很明显，迪平把接球手弄丢了。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [feɪs] [blæntʃt] .
I suppose my face blanched .
我 认为 我的 脸 焯水 .

我当时脸色大概是惨白了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['brɪstl] ['æŋkʃəsli] .
" What is it ? " asked Bristol anxiously .
" 什么 是 它 ? " 问 布里斯托尔 焦虑地 .

"那是什么？"布里斯托尔焦急地问道。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" God knows what it is !
" 上帝 知道 什么 它 是 !

"天知道那是什么！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['diːpɪŋ] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['mɪshæp] —
" Deeping has met with some mishap —
" 深平 有 遇见 和 一些 意外 —

"迪平遇到了一些不幸——

" [wen] , ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɜ·z, 'waɪrz] —
" When , over the wires —
" 什么时候 , 超过 这 电线 —

"当通过电线——"

" [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wɪspər] .
" Hassan of Aleppo ! " came a dying whisper .
" 哈桑 的 阿勒颇 ! " 来了 一个 垂死 耳语 .

"阿勒颇的哈桑！"临终前低声说道。

" [hə'sɑːn] . . . [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] . . .
" **Hassan** . . . **of** **Aleppo** . . .
" 哈桑 . . . 的 阿勒颇 . . .

"阿勒颇的哈桑.....

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER** **IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks]
THE **OBLONG** **BOX**
这 长方形 盒子

长方形盒子

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] ['brɪstl] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksi] - [mæn] .
" **You** **had** **better** **wait** **for** **us** **,** " **said** **Bristol** **to** **the** **taxi** **-** **man** **.**
" 你 有 更好的 等待 为了 我们 , " 说 布里斯托尔 到 这 出租车 - 男人 .

"你们最好等我们,"布里斯托尔对出租车司机说。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" **Very** **good** **,** **sir** **.**
" 非常 好的 , 先生 .

"很好，先生。"

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['brɪkstən] [gə'rɑːʒ] .
But **I** **shan't** **be** **able** **to** **take** **you** **further** **back** **than** **the** **Brixton** **Garage** **.**
但 我 不会 是 有能力的 到 拿 你 更远 后退 比 这 布里克斯顿 车库 .

但我无法带你回到比布里克斯顿车库更早的地方。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] [kæb][ðer; ðər] , [ðoʊ] .
You **can** **get** **another** **cab** **there** **,** **though** **.**
你 能 得到 其他 出租车 那里 , 尽管 .

不过，你可以再打一辆出租车过去。

" [ə; eɪ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [aʊt] — [æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] [tʃaɪm] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði]
" **A** **clock** **chimed** **out** **—** **an** **old** **-** **world** **chime** **in** **keeping** **with** **the** **loneliness** **,** **the**
" 一个 钟 齐声说道 出去 — 一个 老的 - 世界 钟声 在 保持 和 这 孤独 , 这
['kjʊriəsli] [rɪ'moʊt] ['loʊnlinəs] ,
curiously **remote** **loneliness** **,**
奇怪的是 偏僻的 孤独 ,

"钟声响起——一种古老的钟声，与这孤独感相得益彰，一种奇特的、遥远的孤独感。"

[ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .
of **the** **locality** **.**
的 这 地点 .

当地的。

[les] [ðæn; ðən] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɑːr; ər][spɑːts] [hwɛə'tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sɪstəns]
Less **than** **five** **miles** **from** **St** **.** **Paul's** **are** **spots** **whereto** **,** **with** **the** **persistence**
较少的 比 五 英里 从 英石 . 保罗的 是 地点 到哪里 , 和 这 持久性
[ʌv; əv] [də'mæskəs] ['ætər] ,
of **Damascus** **attar** **,**
的 大马士革 阿塔尔 ,

距离圣保罗教堂不到五英里的地方，弥漫着大马士革香精的芬芳。

[klɪŋz] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .
clings **the** **aroma** **of** **former** **days** **.**
黏附 这 香气 的 以前的 天 .

还残留着往日的气息。

[ðɪs] ['aɪərn] ['geɪtweɪ] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] .

This	iron	gateway	fronting	the	old	chapel	was	such	a	spot	.
这	铁	网关	正面	这	老的	教堂	曾是	这样的	一个	点	.

这座位于老教堂前的铁门就是这样一个地方。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] , [huː] [sə'luːtid] [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'spektfəli] .

Just	within	stood	a	plain	-	clothes	man	,	who	saluted	my	companion	respectfully	.
只是	之内	站立	一个	清楚的	-	衣服	男人	,	WHO	敬礼	我的	伴侣	尊敬	.

里面站着一名便衣男子，他恭敬地向我的同伴敬了个礼。

" [prə'fesər] ['diːpiŋ] , " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Professor	Deeping	,	"	I	began	.
"	教授	深平	,	"	我	开始	.

"迪平教授，"我开始说道。

[ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['dʒestʃər] , [kən'veid] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] .

The	man	,	with	a	simple	gesture	,	conveyed	the	dreadful	news	.
这	男人	,	和	一个	简单的	手势	,	传递	这	可怕	消息	.

那人用一个简单的手势，传达了这个可怕的消息。

" [ded] ! [ded] !

"	Dead	!	dead	!
"	死的	!	死的	!

"死了！死了！"

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	I	cried	incredulously	.
"	我	哭	难以置信地	.

我难以置信地哭了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['brɪstl] .

He	glanced	at	Bristol	.
他	瞥了一眼	在	布里斯托尔	.

他瞥了一眼布里斯托尔。

" [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [keɪs] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [sɜːr] , "

"	The	most	mysterious	case	I	have	ever	had	anything	to	do	with	,	sir	,	"
"	这	最多	神秘	案件	我	有	曾经	有	任何事物	到	做	和	,	先生	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"这是我经手过的最神秘的案件，先生，"他说。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] .

The	power	of	speech	seemed	to	desert	me	.
这	力量	的	演讲	似乎	到	沙漠	我	.

我似乎失去了说话的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] ['diːpiŋ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [les]

It	was	unthinkable	that	Deeping	,	with	whom	I	had	been	speaking	less
它	曾是	不可思议	那	深平	,	和	谁	我	有	到过	请讲	较少的

[ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

than	an	hour	ago	,
比	一个	小时	前	,

难以置信，不到一个小时前我还和迪平通过电话，现在他竟然会做出这种事。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ;

should	now	be	no	more	;
应该	现在	是	不	更多的	;

现在应该已经不复存在了；

[ðæt] [sʌm; səm] [mə'laɪn] ['eɪdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['mɜːrdərəsli] [hæv; həv] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]
that **some** **malign** **agency** **should** **thus** **murderously** **have** **thrust** **him** **into** **the** **great**
那 一些 诽谤 机构 应该 因此 残忍地 有 推力 他 进入 这 伟大的
['bɔːrdərlænd] .
borderland **.**
边疆 .

一定是某种邪恶势力残忍地将他推到了广袤的边境地带。

[ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] ['spɪrɪts] [wiː; wi]
In **that** **kind** **of** **silence** **which** **seems** **to** **be** **peopled** **with** **whispering** **spirits** **we**
在 那 种类 的 沉默 哪个 似乎 到 是 人 和 耳语 烈酒 我们
[stroʊd] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [elm] ['ævənuː] .
strode **forward** **along** **the** **elm** **avenue** **.**
大步走 向前 沿着 这 榆树 大街 .

在那种仿佛有幽灵低语的寂静中，我们沿着榆树大道大步向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [wer] [ðə; ði] [muːn] [feɪld] [tuː; tə] ['penətreɪt] .
It **was** **very** **dark** **where** **the** **moon** **failed** **to** **penetrate** **.**
它 曾是 非常 黑暗的 在哪里 这 月亮 失败的 到 穿透 .

月光照不到的地方，一片漆黑。

[ðə; ði] [haʊs] , [loʊ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [ɪts] [fə'sɑːd] [beɪðd] [ɪn] ['sɪlvər] [laɪt] .
The **house** **,** **low** **and** **rambling** **,** **came** **into** **view** **,** **its** **facade** **bathed** **in** **silver** **light** **.**
这 房子 , 低的 和 漫无边际 , 来了 进入 看法 , 它是 正面 洗澡 在 银 光 .

那栋低矮而杂乱的房子出现在眼前，它的正面沐浴在银色的光芒中。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
Two **of** **the** **visible** **windows** **were** **illuminated** **.**
二 的 这 可见的 视窗 是 照明 .

其中两扇可见的窗户被照亮了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə][ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] .
A **sort** **of** **loggia** **ran** **along** **one** **side** **.**
一个 种类 的 阳台 跑 沿着 一 边 .

一侧设有类似凉廊的结构。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] .
On **our** **left** **,** **as** **we** **made** **for** **this** **,** **lay** **a** **black** **ocean** **of** **shrubbery** **.**
在 我们的 左边 , 作为 我们 制成 为了 这 , 躺 一个 黑色的 海洋 的 灌木 .

在我们前往此处的途中，左侧是一片黑色的灌木丛。

[ˌaɪ 'tiː][in'truːdid] , ['rægɪdli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːd] - [groʊn] [pæθ] , [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
It **intruded** **,** **raggedly** **,** **upon** **the** **weed** **-** **grown** **path** **,** **for** **neglect** **was** **the**
它 入侵 , 破烂地 , 之上 这 杂草 - 生长 小路 , 为了 忽视 曾是 这
['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
keynote **of** **the** **place** **.**
基调 的 这 地方 .

它参差不齐地闯入杂草丛生的道路，因为疏于照料是这个地方的主旋律。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [krɔːst] [ðə; ði]['taɪni] ['lɑːbi] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
We **entered** **the** **cottage** **,** **crossed** **the** **tiny** **lobby** **,** **and** **came** **to** **the** **study** **.**
我们 进入 这 小屋 , 交叉 这 微小的 大厅 , 和 来了 到 这 学习 .

我们走进小屋，穿过狭小的门厅，来到书房。

[ə; eɪ][mæn] , ['evɪdəntli] - ['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
A **man** **,** **evidently** **Deeping's** **servant** **,** **was** **sitting** **in** **a** **chair** **by** **the** **door** **,**
一个 男人 , 显然 - 仆人 , 曾是 坐着 在 一个 椅子 经过 这 门 ,

一名男子，显然是迪平的仆人，正坐在门口的椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['sʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his **head** **sunken** **in** **his** **hands** **.**
他的 头 凹陷 在 他的 双手 .

他双手抱头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['hægərd] - [feɪst] .
He looked up , haggard - faced .
他 看起来 向上 , 枯槁 - 面对 .

他抬起头，面容憔悴。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [hiː; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] !
" He was locked in , gentlemen !
" 他 曾是 已锁定 在 , 先生们 !

"他被锁起来了，先生们！"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] ; [ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ! "
He was locked in ; and yet something murdered him ! "
他 曾是 已锁定 在 ; 和 然而 某物 被谋杀 他 ! "

他被锁在里面；然而，他还是被谋杀了！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['brɪstl] .
" What do you mean ? " said Bristol .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 布里斯托尔 .

"你什么意思？"布里斯托尔问道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
" Where were you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

"当时你在哪里？"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [sɜːr] .
" I was away on an errand , sir .
" 我 曾是 离开 在 一个 差事 , 先生 .

先生，我当时外出办事了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['nɔkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [daʊn] .
When I returned , the police were knocking the door down .
什么时候 我 返回 , 这 警察 是 敲门 这 门 向下 .

我回来的时候，警察正在破门而入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] !
He was locked in !
他 曾是 已锁定 在 !

他被锁住了！

" [wiː; wi] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] .
" We passed him , entering the study .
" 我们 通过了 他 , 进入 这 学习 .

"我们从他身边经过，进入了书房。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] - [laɪk] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['litəd] ['teɪbl] .
It was a museum - like room , lighted by a lamp on the littered table .
它 曾是 一个 博物馆 - 喜欢 房间 , 照明 经过 一个 灯 在 这 垃圾 桌子 .

那是一个像博物馆一样的房间，只有一张堆满杂物的桌子上的一盏灯照明。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈmɑːk][ðer; ðər] .

At	first	glance	it	looked	as	though	some	wild	thing	had	run	amok	there	.
在	第一的	瞥一眼	它	看起来	作为	尽管	一些	荒野	事物	有	跑步	阿莫克	那里	.

乍一看，好像有什么野兽在那里横冲直撞似的。

[ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

The	disorder	was	indescribable	.
这	紊乱	曾是	无法形容	.

这种疾病难以描述。

“ [tʌtʃt] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ” [æskt] [ˈbrɪstl] [ˈʃɑːrpli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn][ˈduːti] .

“	Touched	nothing	,	of	course	?	”	asked	Bristol	sharply	of	the	officer	on	duty	.
“	感动	没有什么	,	的	课程	?	”	问	布里斯托尔	尖锐地	的	这	官	在	责任	.

“当然什么都没碰吧？”布里斯托尔厉声问值班警官。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] .

“	Nothing	,	sir	.
“	没有什么	,	先生	.

“没什么，先生。”

[its] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [fɔːrst] [ðə; ði] [dɔːr] . ”

It's	just	as	we	found	it	when	we	forced	the	door	.	”
它是	只是	作为	我们	成立	它	什么时候	我们	强制	这	门	.	”

“它跟我们强行打开门时看到的一模一样。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ? ”

“	Why	did	you	force	the	door	?	”
“	为什么	做过	你	力量	这	门	?	”

“你为什么要强行开门？”

“ [hiː; hi] [rʌŋ] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]

“	He	rung	us	up	at	the	station	and	said	that	something	or	somebody	had
“	他	梯子	我们	向上	在	这	车站	和	说	那	某物	或者	某人	有

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

got	into	the	house	.
得到	进入	这	房子	.

“他打电话到警局告诉我们，有东西或人闯进了房子里。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [nɜːrv] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] , [sɜːr] .

It	was	evident	the	poor	gentleman's	nerve	had	broken	down	,	sir	.
它	曾是	明显	这	贫穷的	绅士的	神经	有	破碎的	向下	,	先生	.

先生，很明显，这位可怜的先生已经崩溃了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

He	said	he	was	locked	in	his	study	.
他	说	他	曾是	已锁定	在	他的	学习	.

他说他被锁在书房里了。

[wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['dɑːrknəs] — [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hɜːrd] [saʊndz]

When	we	arrived	it	was	all	in	darkness	—	but	we	thought	we	heard	sounds
什么时候	我们	到达的	它	曾是	全部	在	黑暗	—	但	我们	想法	我们	听到	声音

[ɪn] [hɪr] . ”

in	here	.	”
在	这里	.	”

我们到达时，这里一片漆黑——但我们似乎听到了里面的声音。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [saʊndz] ? ”

“	What	sort	of	sounds	?	”
“	什么	种类	的	声音	?	”

“什么样的声音？”

“	['sʌmθɪŋ]	['krɔːlɪŋ]	[ə'baʊt]	!
“	**Something**	**crawling**	**about**	**!**
“	某物	爬行	关于	!

“有东西在爬！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第2/10页

" ['brɪstl] [tɜːrnd] .
" **Bristol** **turned** **.**
" 布里斯托尔 转向 .

布里斯托尔转向了。

" [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Key** **is** **in** **the** **lock** **on** **the** **inside** **of** **the** **door** **,** **"** **he** **said** **.**
" 钥匙 是 在 这 锁 在 这 里面 的 这 门 , " 他 说 .

"钥匙在门内侧的锁里,"他说。

" [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Is** **that** **where** **you** **found** **it** **?** **"**
" 是 那 在哪里 你 成立 它 ? "

"你是在那儿找到的吗？"

" [jes] , [sɜːr] !
" **Yes** **,** **sir** **!**
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bræs] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [gliːmd] ['dʌlli] .
" **He** **looked** **across** **to** **where** **the** **brass** **knob** **of** **a** **safe** **gleamed** **dully** **.**
" 他 看起来 穿过 到 在哪里 这 黄铜 旋钮 的 一个 安全的 闪闪发光 沉闷地 .

他望向对面，只见一个保险箱的黄铜把手在暗淡的光芒中闪着光。

" [seɪf] [lɔkt] ? "
" **Safe** **locked** **?** **"**
" 安全的 已锁定 ? "

"保险箱锁好了吗？"

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [prə'fesər] ['diːpiŋ] [leɪ] [hæf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Professor** **Deeping** **lay** **half** **under** **the** **table** **,**
" 教授 深平 躺 一半 在下面 这 桌子 ,

"迪平教授半个身子都趴在桌子底下，

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][soʊ] ['gæstli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
a **spectacle** **so** **ghastly** **that** **I** **shall** **not** **attempt** **to** **describe** **it** **.**
一个 奇观 所以 阴森 那 我 将 不是 试图 到 描述 它 .

那是一幅极其可怕的景象，我实在不忍心描述。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] ! " ['wɪspəd] ['brɪstl] .
" **Merciful** **heavens** **!** **"** **whispered** **Bristol** **.**
" 仁慈 天 ! " 低声说道 布里斯托尔 .

"老天爷啊！"布里斯托低声说道。

" ['hiːz] ['nɪrli] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] !
" **He's** **nearly** **decapitated** **!**
" 他是 几乎 被斩首 !

"他差点被斩首了！"

" [aɪ] [klʌtʃt] ['dɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

"	I	clutched	dizzily	at	the	mantelpiece	.
"	我	紧握	晕眩地	在	这	壁炉架	.

我晕乎乎地抓住壁炉架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['ʌtərli] , [ɪn'kredəbli] ['hɔːrəb(ə)l] .

It	was	all	so	utterly	,	incredibly	horrible	.
它	曾是	全部	所以	完全地	,	难以置信	可怕	.

这一切都太可怕了，简直难以置信。

[haʊ] [hæd; həd] ['diːpiŋ] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

How	had	Deeping	met	his	death	?
如何	有	深平	遇见	他的	死亡	?

迪平是如何丧命的?

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bəuθ][wɜːr; wər] [lætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

The	windows	both	were	latched	and	the	door	had	been	locked	from	within
这	视窗	两个都	是	锁扣	和	这	门	有	到过	已锁定	从	之内

!

!
!

两扇窗户都上了闩，门也从里面锁上了!

" [juː; jʊ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [æskt] ['brɪstl] .

"	You	searched	for	the	murderer	,	of	course	?	"	asked	Bristol	.
"	你	搜索	为了	这	凶手	,	的	课程	?	"	问	布里斯托尔	.

"你们当然搜寻过凶手吧?"布里斯托尔问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

"	You	can	see	,	sir	,	"	replied	the	officer	,
"	你	能	看	,	先生	,	"	回复	这	官	,

"您看，先生,"警官回答道。

" [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [haɪd] !

"	that	there	isn't	a	spot	in	the	room	where	a	man	could	hide	!
"	那	那里	不是	一个	点	在	这	房间	在哪里	一个	男人	可以	隐藏	!

"房间里没有一个人可以藏身的地方！"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [hɪr] [wen] [wiː; wi] [fɔːrst] [ðə; ði] [dɔːr] ! "

And	there	was	nobody	in	here	when	we	forced	the	door	!	"
和	那里	曾是	无人	在	这里	什么时候	我们	强制	这	门	!	"

我们强行破门而入时，里面竟然空无一人!

" [waɪ] ! " [kraɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli] .

"	Why	!	"	cried	my	companion	suddenly	.
"	为什么	!	"	哭	我的	伴侣	突然	.

"为什么！"我的同伴突然喊道。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ! "

"	The	Professor	has	a	chisel	in	his	hand	!	"
"	这	教授	有	一个	凿	在	他的	手	!	"

"教授手里拿着一把凿子！"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [praɪz] ['oʊpən] [ðæt] [bɑːks] ['jɑːndər] [wen] [hiː; hi]
I think he must have been trying to prise open that box yonder when he
我 思考 他 必须 有 到过 尝试 到 奖 打开 那 盒子 远处 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ə'tækt] .
was attacked .
曾是 遭到攻击 .

我认为他遭到袭击时，一定是试图撬开那边的那个箱子。

" ['brɪstl] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [tə'geðər] ,
" Bristol and I looked , together ,
" 布里斯托尔 和 我 看起来 , 一起 ,

"布里斯托尔和我一起看着，

[æt; ət][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .
at an oblong box which lay upon the floor near the murdered man .
在 一个 长方形 盒子 哪个 躺 之上 这 地面 靠近 这 被谋杀 男人 .

在被害人附近地板上的一个长方形盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] ['pækɪŋ] [keɪs] , [ə'drest] [tuː; tə] [prə'fesər] ['diːpɪŋ] ,
It was a kind of small packing case , addressed to Professor Deeping ,
它 曾是 一个 种类 的 小的 包装 案件 , 已解决 到 教授 深平 ,

那是一个小型包装盒，收件人是迪平教授。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] .
and evidently had not been opened .
和 显然 有 不是 到过 打开 .

显然还没有被打开过。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [ə'raɪv] ? " [æskt] ['brɪstl] .
" When did this arrive ? " asked Bristol .
" 什么时候 做过 这 到达 ? " 问 布里斯托尔 .

"这是什么时候到的？"布里斯托尔问道。

['lestər] , [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'plaɪd] ['ʃeɪkɪli] —
Lester , the Professor's man , who had entered the room , replied shakily —
莱斯特 , 这 教授们 男人 , WHO 有 进入 这 房间 , 回复 摇摇晃晃地 —

教授的手下莱斯特走进房间，声音颤抖地回答道——

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] ['kæriər] , [sɜːr] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] . "
" It came by carrier , sir , just before I went out . "
" 它 来了 经过 载体 , 先生 , 只是 前 我 去 出去 . "

"先生，包裹是快递员送来的，就在我出门前。"

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Was he expecting it ? "
" 曾是 他 期待 它 ? "

他预料到了吗？

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

" [ɪn'spektər] ['brɪstl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['drægd] [ðə; ði][bɑːks] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
" Inspector Bristol and the officer dragged the box fully into the light .
" 检查员 布里斯托尔 和 这 官 拖拽 这 盒子 完全 进入 这 光 .

布里斯托尔督察和那名警官把箱子完全拖到了光亮处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ][wʌn] [fʊt] [skwer] , [ænd; ənd] ['sɑːlɪdli] [kən'strʌktɪd] .
It was some three feet long by one foot square , and solidly constructed .
它 曾是 一些 三 脚 长的 经过 一 脚 正方形 , 和 稳固地 建造 .

它大约长三英尺，宽一英尺，结构坚固。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈevɪdənt] , ” [riˈmɑːkt] [ˈbrɪstl] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [steɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]
“ It is perfectly evident , ” remarked Bristol , “ that the murderer stayed to search
“ 它 是 完美 明显 , ” 评论 布里斯托尔 , “ 那 这 凶手 入住 到 搜索
[fɔːr; fər] — ”
for — ”
为了 — ”

布里斯托尔评论道：“很明显，凶手留下来是为了搜寻——”

“ [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ! ”
“ The key of the safe ! ”
“ 这 钥匙 的 这 安全的 ! ”

“保险箱的钥匙！”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [ˈriːəli] [hɜːrd] [saʊndz] [hɪr] ,
If the men really heard sounds here ,
如果 这 男人 真的 听到 声音 这里 ,

如果这些人真的在这里听到了声音，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . ”
it would appear that the assassin was still searching at that time . ”
它 会 出现 那 这 刺客 曾是 仍然 搜索 在 那 时间 . ”

看来刺客当时仍在搜寻目标。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
“ I assure you , ” the officer interrupted ,
“ 我 保证 你 , ” 这 官 中断 ,

“我向你保证，”警官打断道，

“ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] .
“ that there was no living thing in the room when we entered .
“ 那 那里 曾是 不 活的 事物 在 这 房间 什么时候 我们 进入 .

“我们进去的时候，房间里没有一个活物。”

” [ˈbrɪstl] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈwʌndər] .
” Bristol and I looked at one another in horrified wonder .
” 布里斯托尔 和 我 看起来 在 一 其他 在 惊恐万分 想知道 .

“我和布里斯托尔惊恐地对视了一眼。”

“ [its] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] !
“ It's incomprehensible !
“ 它是 难以理解 !

“这是不可理解的！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈmɪstər] . [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] ,
“ See if the key is in the place mentioned by the Professor , Mr . Cavanagh ,
“ 看 如果 这 钥匙 是 在 这 地方 提及 经过 这 教授 , 先生 . 卡瓦纳 ,

“看看卡瓦纳教授提到的那个地方有没有钥匙，

[waɪlst] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði][bɑːks] .
whilst I break the box .
而 我 休息 这 盒子 .

当我打破盒子的时候。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] , ['oʊpən] ['bʊkkeɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['fræntɪk] ['sɜːrtʃər] [siːmd] [tuː; tə]
" I went to a great , open bookcase , which the frantic searcher seemed to
" 我 去 到 一个 伟大的 , 打开 书柜 , 哪个 这 疯狂的 搜索者 似乎 到
[hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] .
have overlooked .
有 被忽视的 .

"我走到一个巨大的敞开式书柜前，那个慌乱的寻找者似乎忽略了它。"

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlki] " [ə'sɪriən] [mɪ'θɑːlədʒi] , " [ðer; ðər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɑːljəm] , [leɪ] [æn; ən]
Removing the bulky " Assyrian Mythology , " there , behind the volume , lay an
移除 这 笨重 " 亚述人 神话 , " 那里 , 在后面 这 体积 , 躺 一个
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

取出厚重的《亚述神话》后，在书的后面，你会发现一个信封。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] .
containing a key , and a short letter .
包含 一个 钥匙 , 和 一个 短的 信 .

内含一把钥匙和一封短信。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ]
Not caring to approach more closely to the table and to that which lay
不是 关怀 到 方法 更多的 密切 到 这 桌子 和 到 那 哪个 躺
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
beneath it ,
下面 它 ,

他并不想走近桌子，也不想去看桌子底下的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - [gluːm] [baɪ][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [wen]
I was peering at the small writing , in the semi - gloom by the bookcase , when
我 曾是 窥视 在 这 小的 写作 , 在 这 半 - 愁云 经过 这 书柜 , 什么时候
['brɪstl] [kraɪd] —
Bristol cried —
布里斯托尔 哭 —

我正眯着眼睛，在书架旁昏暗的光线下仔细端详着那些小字，这时布里斯托尔哭了——

" [ðɪs] [bɑːks][ɪz] [ˌʌn'əjpənəbl] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] !
" This box is unopenable by ordinary means !
" 这 盒子 是 无法打开 经过 普通的 方法 !

"这个盒子用普通方法打不开！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
I shall have to smash it !
我 将 有 到 粉碎 它 !

我得把它砸碎！

" [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" At his words , I joined him where he knelt on the floor .
" 在 他的 字 , 我 加入 他 在哪里 他 跪下 在 这 地面 .

听到他的话，我走到他身边，和他一起跪在了地上。

[mɪ'stɪriəsli] , [ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] .
Mysteriously , the chest had defied all his efforts .
神秘地 , 这 胸部 有 违抗 全部 他的 努力 .

令人费解的是，他所有的努力都无济于事，那个箱子竟然无法打开。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɪk] - [æks][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['lestər] .
" There's a pick - axe in the garden , " volunteered Lester .
" 有 一个 挑选 - 斧头 在 这 花园 , " 自愿 莱斯特 .

"花园里有一把镐，"莱斯特主动说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Shall I bring it ? ”
“ 将 我 带来 它 ? ”

“我带去吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði][mæn][ræn][ɔːf] .
” The man ran off .
” 这 男人 跑 离开 .

“那人跑了。”

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [seɪf] , ” [sed] [ˈbrɪstl] .
“ I see the key is safe , ” said Bristol .
“ 我 看 这 钥匙 是 安全的 , ” 说 布里斯托尔 .

“我看到钥匙很安全，”布里斯托尔说。

“ [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈletər] [meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðɪs] . ”
“ Possibly the letter may throw some light upon all this . ”
“ 可能 这 信 可能 扔 一些 光 之上 全部 这 . ”

“或许这封信能为这一切提供一些线索。”

“ [let] [ˌjuː ˈes][hoʊp][soʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Let us hope so , ” I replied .
“ 让 我们 希望 所以 , ” 我 回复 .

“但愿如此，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You might read it .
“ 你 可能 读 它 .

你或许会读到它。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
” He took the letter from my hand , stepped up to the table ,
” 他 采取 这 信 从 我的 手 , 步 向上 到 这 桌子 ,

他从我手中接过信，走到桌前，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] —
and by the light of the lamp read as follows —
和 经过 这 光 的 这 灯 读 作为 跟随 —

借着灯光读出如下内容——

[maɪ] [dɪr] [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , —
My Dear Cavanagh , —
我的 亲爱的 卡瓦纳 , —

我亲爱的卡瓦纳，——

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] .
It has now become apparent to me that my life is in imminent danger .
它 有 现在 变得 明显 到 我 那 我的 生活 是 在 迫在眉睫 危险 .

现在我清楚地意识到，我的生命正处于迫在眉睫的危险之中。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈautreidʒz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [maɪ] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] ,
You know of the inexplicable outrages which marked my homeward journey ,
你 知道 的 这 无法解释的 暴行 哪个 标记 我的 回家 旅行 ,

你们也知道我回家的路上遭遇的那些莫名其妙的暴行。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['letər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [hæv; həv]
and **if** **this** **letter** **come** **to** **your** **hand** **it** **will** **be** **because** **these** **have**
和 如果 这 信 来 到 你的 手 它 将要 是 因为 这些 有
['kʌlmineitid] [ɪn][maɪ] [deθ] .
culminated **in** **my** **death** **.**
达到顶峰 在 我的 死亡 .

如果这封信落到你手中，那是因为这一切最终导致了我的死亡。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sʊ] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ɪz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **idea** **of** **a** **pursuing** **scimitar** **is** **not** **new** **to** **me** **.**
这 主意 的 一个 追求 弯刀 是 不是 新的 到 我 .

追击的弯刀的概念对我来说并不陌生。

[ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['witnist] [θriː] [taɪmz] , [ɪz] ['ferli] ['iːzi] [ʌv; əv]
This **phenomenon** **,** **which** **I** **have** **now** **witnessed** **three** **times** **,** **is** **fairly** **easy** **of**
这 现象 , 哪个 我 有 现在 目击者 三 时代 , 是 相当 简单的 的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation **,**
解释 ,

这种现象我已经亲眼目睹过三次了，它的解释其实相当简单。

[bʌt; bət][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz] ['sɪŋgjələr] .
but **its** **significance** **is** **singular** **.**
但 它是 意义 是 单数 .

但它的意义却是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [wer'baɪ] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wɔːrn] [ðoʊz] [huːm]
It **is** **said** **to** **be** **one** **of** **the** **devices** **whereby** **the** **Hashishin** **warn** **those** **whom**
它 是 说 到 是 一 的 这 设备 由此 这 哈希辛 警告 那些 谁
[ðeɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] [daʊn] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] ,
they **have** **marked** **down** **for** **destruction** **,**
他们 有 标记 向下 为了 破坏 ,

据说这是哈希辛人用来警告那些被他们标记为待毁灭之人的手段之一。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , " [ðə; ði]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ʌv; əv] [hə'sɑːn] .
and **is** **called** **,** **in** **the** **East** **,** **"** **The** **Scimitar** **of** **Hassan** **.**
和 是 称为 , 在 这 东方 , " 这 弯刀 的 哈桑 .

在东方，它被称为"哈桑弯刀"。

" [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːzləm] ['siːkrət] [sə'saɪəti] ,
" **The** **Hashishin** **were** **the** **members** **of** **a** **Moslem** **secret** **society** **,**
" 这 哈希辛 是 这 成员 的 一个 穆斯林 秘密 社会 ,

"哈希辛派是穆斯林秘密社团的成员，

['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ][wʌn] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] .
founded **in** **1090** **by** **one** **Hassan** **of** **Khorassan** **.**
创立 在 - 经过 一 哈桑 的 呼罗珊 .

由呼罗珊的哈桑于1090年建立。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] [ðæt] [ðɪs] [sekt] [stɪl] ['flʌriʃiz] [ɪn]
There **is** **a** **persistent** **tradition** **in** **parts** **of** **the** **Orient** **that** **this** **sect** **still** **flourishes** **in**
那里 是 一个 执着的 传统 在 部分 的 这 东方 那 这 教派 仍然 繁花 在
[ə'sɪrɪə] ,
Assyria **,**
亚述 ,

东方部分地区一直流传着这样一种说法：这个教派在亚述仍然盛行。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [ɑːl] - ['dʒɛbəl] , [ɔːr]
under **the** **rule** **of** **a** **certain** **Hassan** **of** **Aleppo** **,** **the** **Sheikh** **-** **al** **-** **jebal** **,** **or**
在下面 这 规则 的 一个 肯定 哈桑 的 阿勒颇 , 这 谢赫 - al - 杰巴尔 , 或者
[su'priːm] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] .
supreme **lord** **of** **the** **Hashishin** **.**
最高 主 的 这 哈希辛 .

在阿勒颇的哈桑（Sheikh-al-jebal，即哈希辛的最高统治者）的统治下。

[maɪ] ['kerf(ə)l] [in'kwaiəriz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər][maɪ]
My **careful** **inquiries** **,** **however** **,** **at** **the** **time** **that** **I** **was** **preparing** **matter** **for** **my**
我的 小心 查询 , 然而 , 在 这 时间 那 我 曾是 准备 事情 为了 我的
" [ə'sɪriən] [mɪ'θɑːlədʒi] ,
" **Assyrian** **Mythology** **,**
" 亚述人 神话 ,

然而，在我为我的《亚述神话》一书准备素材时，我进行了仔细的调查，

" [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] .
" **failed** **to** **discover** **any** **trace** **of** **such** **a** **person** **or** **such** **a** **group** **.**
" 失败的 到 发现 任何 痕迹 的 这样的 一个 人 或者 这样的 一个 团体 .

未能发现任何此类人员或团体的踪迹。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'suːmd] [hə'sɑːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] — [ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪn] .
I **accordingly** **assumed** **Hassan** **to** **be** **a** **myth** **—** **a** **first** **cousin** **to** **the** **ginn** **.**
我 因此 假定 哈桑 到 是 一个 神话 — 一个 第一的 表哥 到 这 吉恩 .

因此，我认为哈桑只是一个神话人物——与杜松子酒有着某种联系。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I **was** **wrong** **.**
我 曾是 错误的 .

我错了。

[hiː; hi][ɪg'zɪsts] .
He **exists** **.**
他 存在 .

他存在。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [suː'priːmli] [ræʃ] [ækt][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,
And **by** **my** **supremely** **rash** **act** **I** **have** **incurred** **his** **vengeance** **,**
和 经过 我的 至高无上 皮疹 行为 我 有 已发生 他的 复仇 ,

我因极度鲁莽的行为而招致了他的报复。

[fɔːr; fər] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [ɪz][ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]
for **Hassan** **of** **Aleppo** **is** **the** **self** **-** **appointed** **guardian** **of** **the** **traditions** **and**
为了 哈桑 的 阿勒颇 是 这 自己 - 任命 监护人 的 这 传统 和
['relɪks][ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] .
relics **of** **Mohammed** **.**
遗物 的 穆罕默德 .

阿勒颇的哈桑自封为穆罕默德传统和遗物的守护者。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['slɪpərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
And **I** **have** **Stolen** **one** **of** **the** **holy** **slippers** **of** **the** **Prophet** **!**
和 我 有 被盗 一 的 这 圣 拖鞋 的 这 先知 !

我偷了先知的一只圣鞋！

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mekə] [tuː; tə]
He **,** **with** **some** **of** **his** **servants** **,** **has** **followed** **me** **from** **Mecca** **to**
他 , 和 一些 的 他的 仆人 , 有 随后 我 从 麦加 到
['ɪŋgləɪnd] .
England **.**
英格兰 .

他带着一些仆人，从麦加一路跟随我到了英格兰。

[maɪ] [priˈkɔːʃənz] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][ˈrelɪk] ,

My	precautions	have	enabled	me	to	retain	the	relic	,
我的	防范措施	有	已启用	我	到	保持	这	遗迹	,

我的防范措施使我得以保留这件圣物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [feɪt] [bɪˈfel] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [huː] [ˈiːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði]

but	you	have	seen	what	fate	befell	all	those	others	who	even	touched	the
但	你	有	已见	什么	命运	发生	全部	那些	其他的	WHO	甚至	感动	这

[rɪˈseptək(ə)l] [kənˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

receptacle	containing	it	.
容器	包含	它	.

但你已经看到了，所有那些哪怕只是碰过盛放它的容器的人，都遭遇了怎样的命运。

[ɪf] [aɪ] [fɔːl] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ] ,

If	I	fall	a	victim	to	the	Hashishin	,	I	am	uncertain	how	you	,
如果	我	落下	一个	受害者	到	这	哈希辛	,	我	是	不确定	如何	你	,

如果我不幸成为哈希辛的受害者，我不知道你会怎么做，

[æz; əz][maɪ][ˈkɑːnfɪdænt] , [wɪl] [fer] .

as	my	confidant	,	will	fare	.
作为	我的	知己	,	将要	票价	.

作为我的知己，他会有好下场。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [ɪn][maɪ] [seɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði] [kiː] .

Therefore	I	have	locked	the	slipper	in	my	safe	and	to	you	entrust	the	key	.
所以	我	有	已锁定	这	拖鞋	在	我的	安全的	和	到	你	委托	这	钥匙	.

因此，我把拖鞋锁进了保险箱，并将钥匙交给了你。

[aɪ] [əˈpend] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [duː][nɑːt][ˈoʊpən]

I	append	particulars	of	the	lock	combination	;	but	I	warn	you	—	do	not	open
我	附加	细节	的	这	锁	组合	;	但	我	警告	你	—	做	不是	打开

[ðə; ði] [seɪf] .

the	safe	.
这	安全的	.

我附上锁密码的详细信息；但我警告你——不要打开保险箱。

[ɪf] [ðer; ðər] [ræθ] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]

If	their	wrath	be	visited	upon	you	,	your	possession	of	the	key	may	prove	a
如果	他们的	愤怒	是	到访	之上	你	,	你的	拥有	的	这	钥匙	可能	证明	一个

[ˈseɪfɡɑːrd] .

safeguard	.
保障	.

如果你遭到他们的报复，你拥有的钥匙或许能保护你。

[teɪk] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv] “ [əˈsɪriən] [mɪˈθɑːlədʒi] .

Take	the	copy	of	“	Assyrian	Mythology	.
拿	这	复制	的	“	亚述人	神话	.

拿一本《亚述神话》。

” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] .

”	You	will	find	in	it	all	that	I	learned	respecting	the	Hashishin	.
”	你	将要	寻找	在	它	全部	那	我	学习	尊重	这	哈希辛	.

“你会从中发现我所学到的关于尊重哈希辛的一切。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [eɪd][juː; jʊ] ; [ɪf] [nɑːt][ɪn] [əˈvendʒɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

If	I	am	doomed	to	be	assassinated	,	it	may	aid	you	;	if	not	in	avenging	me	,
如果	我	是	注定失败	到	是	被暗杀	,	它	可能	援助	你	;	如果	不是	在	复仇	我	,

如果我注定要被刺杀，这或许对你有帮助；即便不能为我报仇，

[ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪt] .

in	saving	others	from	my	fate	.
在	保存	其他的	从	我的	命运	.

为了拯救他人免于我的命运。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I fear I shall never see you again .
我 害怕 我 将 绝不 看 你 再次 .

恐怕我再也见不到你了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['setlz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] .
A cloud of horror settles upon me like a pall .
一个 云 的 恐怖 定居点 之上 我 喜欢 一个 灵柩 .

恐惧的阴云像丧钟一样笼罩着我。

[duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['slɪpər] , [nɔːr][ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Do not touch the slipper , nor the case containing it .
做 不是 触碰 这 拖鞋 , 也不 这 案件 包含 它 .

请勿触摸拖鞋或装拖鞋的盒子。

['edwərd] ['diːpiŋ] .
EDWARD DEEPING .
爱德华 加深 .

爱德华·迪平。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] !
" It is almost incredible !
" 它 是 几乎 极好的 !

"这简直难以置信！"

" [aɪ] [sed] ['hɔːrsli] .
" I said hoarsely .
" 我 说 沙哑地 .

我沙哑地说。

['brɪstl] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lestər] ,
Bristol returned the letter to me without a word , and turning to Lester ,
布里斯托尔 返回 这 信 到 我 没有 一个 单词 , 和 转弯 到 莱斯特 ,

布里斯托尔一言不发地把信退还给了我，然后转向莱斯特。

[huː] [hæd; həd] [riː'ɪntɚd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [pɪk] - [æks] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks]
who had reentered carrying a heavy pick - axe , he attacked the oblong box
WHO 有 重新进入 携带 一个 重的 挑选 - 斧头 , 他 遭到攻击 这 长方形 盒子
[wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['enərdʒi] .
with savage energy .
和 野蛮的 活力 .

他带着一把沉重的镐头重新进入房间，凶猛地攻击那个长方形的箱子。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] ['ekəud] [ænd; ənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]
Through the house of death the sound of the blows echoed and rang with
通过 这 房子 的 死亡 这 声音 的 这 打击 回声 和 响铃 和
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mɑːkəri] .
a sort of sacrilegious mockery .
一个 种类 的 亵渎神明 嘲讽 .

在死亡之屋里，击打声回荡，带着一种亵渎神灵的嘲讽。

[ðə; ði][bɑːks] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
The box fell to pieces .
这 盒子 跌倒 到 件 .

盒子散架了。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

[lʊk] , [sɜːr] !
look , sir !
看 , 先生 !

先生，请看！

" ['lestər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['spiːkər] .
" Lester was the trembling speaker .
" 莱斯特 曾是 这 发抖 扬声器 .

莱斯特是那个颤抖的演讲者。

[ðə; ði][bɑːks] , [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ][wʌn] [fʊt] [skwer] ,
The box , I have said , was but three feet long by one foot square ,
这 盒子 , 我 有 说 , 曾是 但 三 脚 长的 经过 一 脚 正方形 ,

我说过，这个盒子只有三英尺长，一英尺见方。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['klɪrli] [dɪ'faɪd] [pʊr] - ['efərts] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
and had clearly defied poor Deeping's efforts to open it .
和 有 清楚地 违抗 贫穷的 - 努力 到 打开 它 .

显然，它无视了可怜的迪平打开它的努力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [naɪf] , [wet] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [leɪ] [wɪ'ðɪn] !
But a crescent - shaped knife , wet with blood , lay within !
但 一个 新月 - 形状 刀 , 湿的 和 血 , 躺 之内 !

但里面却藏着一把沾满鲜血的月牙形刀！

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]
THE OCCUPANT OF THE BOX
这 居住者 的 这 盒子

盒子里的住户

['dɪmli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [keɪm] [ðə; ði] ['siːsləs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Dimly to my ears came the ceaseless murmur of London .
依稀 到 我的 耳朵 来了 这 不停歇 低语 的 伦敦 .

我隐约听到伦敦不间断的低语声。

[ðə; ði] [naɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] ,
The night now was far advanced ,
这 夜晚 现在 曾是 远的 先进的 ,

夜色已深。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['wɪndoʊz] .
and not a sound disturbed the silence of the court below my windows .
和 不是 一个 声音 不安 这 沉默 的 这 法庭 以下 我的 视窗 .

窗外的庭院一片寂静，没有一丝声响。

[prə'fesər] - " [ə'sɪriən] [mɪ'θɑːlədʒi] " [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['noʊtbʊk]
Professor Deeping's " Assyrian Mythology " lay open before me , beside it my notebook
教授 - " 亚述人 神话 " 躺 打开 前 我 , 旁 它 我的 笔记本
.
:
.

迪平教授的《亚述神话》摊开在我面前，旁边是我的笔记本。

[ə; eɪ] [koʊl] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [hæf] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
A coal dropped from the fire , and I half started up out of my chair .
一个 煤炭 掉落 从 这 火 , 和 我 一半 开始 向上 出去 的 我的 椅子 .

一块煤从火堆里掉出来，我猛地从椅子上站了起来。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraɪ] ,

My	nerves	were	all	awry	,
我的	神经	是	全部	错误	,

我当时神经非常紧张。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn][tuː; tə]

and	I	had	more	than	my	horrible	memories	of	the	murdered	man	to
和	我	有	更多的	比	我的	可怕	回忆	的	这	被谋杀	男人	到

[θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

thank	for	it	.
感谢	为了	它	.

而这一切，我不仅要感谢我对那个被谋杀者的可怕回忆，还要感谢其他因素。

[let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

Let	me	explain	what	I	mean	.
让	我	解释	什么	我	意思是	.

让我解释一下我的意思。

[wen] , [ˈæftər] [əˈsɪstɪŋ] , [ɔːr] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈsɪst] , [ˈbrɪstl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˈlæbərət] [inˈkwaiəriz]

When	,	after	assisting	,	or	endeavouring	to	assist	,	Bristol	at	his	elaborate	inquiries
什么时候	,	后	协助	,	或者	努力	到	协助	,	布里斯托尔	在	他的	精心制作的	查询

,

,

,

在协助或试图协助布里斯托尔进行详尽的调查之后，

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃembər] ,

I	had	at	last	returned	to	my	chambers	,
我	有	在	最后的	返回	到	我的	房间	,

我终于回到了自己的房间。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [dɪˈluːʒn] — [ðoʊ] [wʌn] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [ɪn]

I	had	become	the	victim	of	a	singular	delusion	—	though	one	common	enough	in
我	有	变得	这	受害者	的	一个	单数	错觉	—	尽管	一	常见的	足够的	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpɜ˞ːsənz] [huːz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈrɔːt] .

the	case	of	persons	whose	nerves	are	overwrought	.
这	案件	的	人	谁	神经	是	雕饰	.

我成了某种奇特错觉的受害者——尽管这种错觉在神经紧张的人身上很常见。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [maɪˈself] [ˈfɑːloʊd] .

I	had	thought	myself	followed	.
我	有	想法	我	随后	.

我以为我跟着他了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈkɑːnstəntli] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

During	the	latter	part	of	my	journey	I	found	myself	constantly	looking	from	the
期间	这	后者	部分	的	我的	旅行	我	成立	我	不断地	寻找	从	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

little	window	at	the	rear	of	the	cab	.
小的	窗户	在	这	后部	的	这	出租车	.

在旅程的后半段，我发现自己总是忍不住从驾驶室后部的小窗户向外张望。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['viːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [ˈtrækɪŋ] [juː ˈes] .

I	had	an	impression	that	some	vehicle	was	tracking	us	.
我	有	一个	印象	那	一些	车辆	曾是	追踪	我们	.

我感觉有辆车在跟踪我们。

[ðen] , [wen] [aɪ] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	**,**	**when**	**I**	**discharged**	**the**	**man**	**and**	**walked**	**up**	**the**	**narrow**	**passage**	**to**	**the**
然后	,	什么时候	我	出院	这	男人	和	步行	向上	这	狭窄的	通道	到	这

[kɔːrt] ,

court	**,**
法庭	,

然后，当我释放了那名男子，沿着狭窄的通道走向法院时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [fɔːrm] [ðæt] [dɑːdʒd] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ]

it	**was**	**fear**	**of**	**a**	**skulking**	**form**	**that**	**dodged**	**from**	**shadow**	**to**	**shadow**	**which**
它	曾是	害怕	的	一个	潜行	形式	那	躲避	从	阴影	到	阴影	哪个

[əb'sest] [ˌem 'iː] .

obsessed	**me**	**.**
痴迷	我	.

让我魂牵梦萦的，是那在阴影间穿梭的鬼祟身影。

['faɪnəli] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['daːkənd] [ster] ,

Finally	**,**	**as**	**I**	**entered**	**the**	**hall**	**and**	**mounted**	**the**	**darkened**	**stair**	**,**
最后	,	作为	我	进入	这	大厅	和	安装	这	变暗	楼梯	,

最后，当我走进大厅，登上昏暗的楼梯时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [aɪ] [glɑːnst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [wel] [bɪ'niːθ] .

from	**the**	**first**	**landing**	**I**	**glanced**	**down**	**into**	**the**	**black**	**well**	**beneath**	**.**
从	这	第一的	降落	我	瞥了一眼	向下	进入	这	黑色的	出色地	下面	.

从第一个平台向下望去，我看到了下方漆黑的深渊。

['bleɪzɪŋ] ['jeloʊ] [aɪz] , [aɪ] [θɔːt] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] !

Blazing	**yellow**	**eyes**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**looked**	**up**	**at**	**me**	**!**
炽烈	黄色的	眼睛	,	我	想法	,	看起来	向上	在	我	!

一双耀眼的黄色眼睛，我想，抬头看着我！

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [lept] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] ,

I	**will**	**confess**	**that**	**I**	**leapt**	**up**	**the**	**remaining**	**flight**	**of**	**stairs**	**to**	**my**	**door**	**,**
我	将要	承认	那	我	跳跃	向上	这	其余的	航班	的	楼梯	到	我的	门	,

我承认，我一跃而上，跑完了剩下的那段楼梯，回到了家门口。

[ænd; ənd] , ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] , [faʊnd] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːlzi] .

and	**,**	**safely**	**within**	**,**	**found**	**myself**	**trembling**	**as**	**if**	**with**	**a**	**palsy**	**.**
和	,	安全	之内	,	成立	我	发抖	作为	如果	和	一个	麻痹	.

安全进入房间后，我发现自己浑身颤抖，仿佛得了麻痹症一样。

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] ([fɔːr; fər] [sliːp] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n])

When	**I**	**sat**	**down**	**to**	**write**	**(**	**for**	**sleep**	**was**	**an**	**impossible**	**proposition**	**)**
什么时候	我	卫星	向下	到	写	(	为了	睡觉	曾是	一个	不可能的	主张	)

当我坐下来写作时（因为睡觉是不可能的），

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	**placed**	**my**	**revolver**	**upon**	**the**	**table**	**beside**	**me**	**.**
我	放置	我的	左轮手枪	之上	这	桌子	旁	我	.

我把左轮手枪放在身旁的桌子上。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [waɪ] .

I	**cannot**	**say**	**why**	**.**
我	不能	说	为什么	.

我无法解释原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	**afforded**	**me**	**some**	**sense**	**of**	**protection**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
它	提供	我	一些	感觉	的	保护	,	我	认为	.

我想，它给了我某种程度的安全感。

[maɪ] [kənˈklʊʒənz] , [ðʌs] [fɑːr] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] —
My conclusions , thus far , amounted to the following —
我的 结论 , 因此 远的 , 金额 到 这 下列的 —

到目前为止，我的结论主要有以下几点——

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈsɪmɪtərˌˈsɪmɪtɑːr][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
The apparition of the phantom scimitar was due to the presence of
这 幻影 的 这 幻影 弯刀 曾是 到期的 到 这 在场 的
[ˈsʌmwʌn] [huː] ,
someone who ,
某人 WHO ,

幻影弯刀的出现是因为有人在场，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ɔːr][ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪt] ,
by means of the moonlight , or of artificial light ,
经过 方法 的 这 月光 , 或者 的 人造的 光 ,

借助月光或人造光

[kæst][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwepən] [æz; əz] [ðæt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːblɔːŋ] [tʃest] [əˈpɑːn][ðə; ði]
cast a reflection of such a weapon as that found in the oblong chest upon the
投掷 一个 反射 的 这样的 一个 武器 作为 那 成立 在 这 长方形 胸部 之上 这
[wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [əˈpɑːrtmənt] — [æz; əz] ,
wall of a darkened apartment — as ,
墙 的 一个 变暗 公寓 — 作为 ,

将长方形箱子里发现的那种武器的倒影投射到昏暗公寓的墙壁上——就像，

- [ˈsteɪtruːmˌˈsteɪtrʊm][ɑːn][ðə; ði] [ˌmændəˈlei] , [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Deeping's stateroom on the Mandalay , his study , etc .
- 客舱 在 这 曼德勒 , 他的 学习 , ETC .

迪平在曼德勒号上的船舱、他的书房等等。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [əˈsæsɪnz] , [ˈevɪdəntli] [ˈmɑːzləm][fəˈnætiks] ,
A group of highly efficient assassins , evidently Moslem fanatics ,
一个 团体 的 高度 高效的 刺客 , 显然 穆斯林 狂热分子 ,

一群效率极高的刺客，显然是穆斯林狂热分子。

[huː] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ,
who might or might not be of the ancient order of the Hashishin ,
WHO 可能 或者 可能 不是 是 的 这 古老的 命令 的 这 哈希辛 ,

他们或许是，或许不是古老的哈希真教团成员。

[hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈstoʊlən] [ˈslɪpər] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] .
had pursued the stolen slipper to England .
有 追击 这 被盗 拖鞋 到 英格兰 .

他一路追寻被盗的拖鞋到了英国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɛvɚd] [ˈeni] [hænd] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪˈliːvər] ,
They had severed any hand , other than that of a Believer ,
他们 有 切断 任何 手 , 其他 比 那 的 一个 信徒 ,

除了信徒的手之外，其他人的手都被他们砍断了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
which had touched the case containing it .
哪个 有 感动 这 案件 包含 它 .

它曾接触过装有它的盒子。

([ðə; ði][ˈkɑːptɪk] [ˈpotər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .)
(The Coptic porter was a Christian .)
(这 科普特 搬运工 曾是 一个 基督教 .)

（这位科普特籍的搬运工是基督徒。）

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['pɑːsəbli] , [ʌv; əv] - [feɪθ] ,
Uncertain , possibly , of Deeping's faith ,
不确定 , 可能 , 的 - 信仰 ,

或许是对迪平的信仰感到不确定，

[ɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] [baɪ][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
or fearful of endangering the success of their efforts by an outrage upon him
或者 可怕 的 危及 这 成功 的 他们的 努力 经过 一个 暴行 之上 他
[ɪn] [ruːt] ,
en route ,
英文 路线 ,

或者担心途中他遭到袭击会危及他们的努力成功，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .
they had refrained from this until his arrival at his house .
他们 有 克制 从 这 直到 他的 到达 在 他的 房子 .

直到他回到家，他们才开始这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [end][baɪ]['ɑːmɑːd] - .
He had been warned of his impending end by Ahmad Ahmadeen .
他 有 到过 警告 的 他的 即将到来的 结尾 经过 艾哈迈德 - .

艾哈迈德·艾哈迈丁曾警告过他即将面临死亡。

[huː] [wʌz; wəz] - ?
Who was Ahmadeen ?
WHO 曾是 - ?

阿赫迈丁是谁?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ?
And who was his beautiful associate ?
和 WHO 曾是 他的 美丽的 联系 ?

他的漂亮女伴是谁?

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] ['ænsər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] .
I found myself unable , at present , to answer either of those questions .
我 成立 我 无法 , 在 展示 , 到 回答 任何一个 的 那些 问题 .

目前，我无法回答这两个问题。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə] [prə'fesər] ['diːpɪŋ] , [huː] [soʊ] ['kerfəli] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] ,
In order to gain access to Professor Deeping , who so carefully secluded himself ,
在 命令 到 获得 使用权 到 教授 深平 , WHO 所以 小心 僻 他自己 ,

为了接近把自己完全隐居起来的迪平教授，

[ə; eɪ][bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['kæriər] .
a box had been sent to him by ordinary carrier .
一个 盒子 有 到过 发送 到 他 经过 普通的 载体 .

一个包裹通过普通快递员寄给了他。

([æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , ['skɑːtlənd] [jɑːrd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]
(As I sat at my table , Scotland Yard was busy endeavouring to trace the
(作为 我 卫星 在 我的 桌子 , 苏格兰 院子 曾是 忙碌的 努力 到 痕迹 这
['sendər] .)
sender .)
发件人 .)

（我坐在桌旁时，苏格兰场正忙着追踪寄件人。）

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [bɑːks][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'skʌvəri] .
Respecting this box we had made an extraordinary discovery .
尊重 这 盒子 我们 有 制成 一个 非凡的 发现 .

我们小心翼翼地打开了这个盒子，并有了非凡的发现。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [juːst] [baɪ] [ˈiːstərn] [ˈkɑːndʒərərz][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn]

It **was** **of** **the** **kind** **used** **by** **Eastern** **conjurors** **for** **what** **is** **generally** **known**

它 曾是 的 这 种类 用过的 经过 东 魔术师 为了 什么 是 一般来说 已知

[æz; əz] “ [ðə; ði][bɑːks] [trɪk] .

as **“** **the** **Box** **Trick** **.**

作为 “ 这 盒子 诡计 .

这是东方魔术师用来表演通常被称为“盒子戏法”的那种道具。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈoʊpənd] ([ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsmæʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]) [frʌm; frəm]

” **That** **is** **to** **say** **,** **it** **could** **only** **be** **opened** **(** **short** **of** **smashing** **it** **)** **from**

” 那 是 到 说 , 它 可以 仅有的 是 打开 (短的 的 粉碎 它) 从

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] !

the **inside** **!**

这 里面 !

也就是说，除了砸开它之外，它只能从里面打开！

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

You **will** **remember** **what** **we** **found** **within** **it** **?**

你 将要 记住 什么 我们 成立 之内 它 ?

你还记得我们在里面发现了什么吗?

[kənˈsɪdər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [fækt] , [əˈbʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [kənˈkluːʒ(ə)n][duː][juː; jʊ] [kʌm] ?

Consider **this** **with** **the** **new** **fact** **,** **above** **,** **and** **to** **what** **conclusion** **do** **you** **come** **?**

考虑 这 和 这 新的 事实 , 多于 , 和 到 什么 结论 做 你 来 ?

结合上述新事实，你得出什么结论?

[ˈsʌmθɪŋ] ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔːl]

Something **(** **it** **is** **not** **possible** **to** **speak** **of** **someone** **in** **connection** **with** **so** **small**

某物 (它 是 不是 可能的 到 说话 的 某人 在 联系 和 所以 小的

[ə; eɪ][bɑːks]) [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːld] [ˌɪnˈsaɪd] ,

a **box** **)** **had** **been** **concealed** **inside** **,**

一个 盒子) 有 到过 暗 里面 ,

里面藏着某样东西（这么小的盒子，不可能指人）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]

and **had** **killed** **Professor** **Deeping** **whilst** **he** **was** **actually** **engaged** **in**

和 有 被杀 教授 深平 而 他 曾是 实际上 已订婚的 在

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

endeavouring **to** **force** **it** **open** **.**

努力 到 力量 它 打开 .

并在迪平教授试图强行打开它时将其杀害。

[ðɪs] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [ðen] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslɪpər] — [ɔːr]

This **inconceivable** **creature** **had** **then** **searched** **the** **study** **for** **the** **slipper** **—** **or**

这 不可思议 生物 有 然后 搜索 这 学习 为了 这 拖鞋 — 或者

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

for **the** **key** **of** **the** **safe** **.**

为了 这 钥匙 的 这 安全的 .

这个不可思议的生物随后在书房里寻找拖鞋——或者保险箱的钥匙。

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd] [træpt] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd]

Interrupted **and** **trapped** **by** **the** **arrival** **of** **the** **police** **,** **the** **creature** **had**

中断 和 被困 经过 这 到达 的 这 警察 , 这 生物 有

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,

returned **to** **the** **box** **,**

返回 到 这 盒子 ,

由于警察的到来，这只生物被困住了，只好返回箱子里。

[ˌɑːr ˈiː] - [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz] [səːtʃt]

re	-	closed	it	,	and	had	actually	been	there	when	the	study	was	searched
关于	-	关闭	它	,	和	有	实际上	到过	那里	什么时候	这	学习	曾是	搜索

!

!

!

重新关闭了它，而且在研究检索时我实际上就在那里！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ]

For	a	creature	so	small	as	the	murderous	thing	in	the	box	to	slip	out	during
为了	一个	生物	所以	小的	作为	这	杀人犯	事物	在	这	盒子	到	滑	出去	期间

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

the	confusion	,
这	困惑	,

像盒子里那个杀人怪物一样小的生物，竟然能在混乱中溜出来，

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈpraɪər][tuː; tə] [ˈbrɪstəlz] [əˈraɪv(ə)l] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] .

and	at	some	time	prior	to	Bristol's	arrival	,	was	no	difficult	matter	.
和	在	一些	时间	事先的	到	布里斯托尔的	到达	,	曾是	不	难的	事情	.

在布里斯托尔到来之前的某个时候，这并不是什么难事。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fækts] .

The	inspector	and	I	were	certain	that	these	were	the	facts	.
这	检查员	和	我	是	肯定	那	这些	是	这	事实	.

我和督察都确信这些就是事实。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['kriːtʃər] ?

But	what	was	this	creature	?
但	什么	曾是	这	生物	?

但这究竟是什么生物?

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɪn] “ [əˈsɪriən] [mɪˈθɑːlədʒi] ” — “ [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	turned	to	the	chapter	in	“	Assyrian	Mythology	”	—	“	The	Tradition	of	the
我	转向	到	这	章	在	“	亚述人	神话	”	—	“	这	传统	的	这

[həʃiːʃɪn] .

Hashishin	.
哈希辛	.

我翻到《亚述神话》中的“哈希辛传统”一章。

” [ðə; ði]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [prəˈfesər] ['diːpiŋ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [sekt]

”	The	legends	which	the	late	Professor	Deeping	had	collected	relative	to	this	sect
”	这	传说	哪个	这	晚的	教授	深平	有	集	相对的	到	这	教派

[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] ['mɜːdəəz] [wɜːr; wər]['truːli] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

of	religious	murderers	were	truly	extraordinary	.
的	宗教	杀人犯	是	真的	非凡的	.

“已故的迪平教授收集的有关这个宗教杀人教派的传说真是非同寻常。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlts] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['sɜːrt(ə)n] ,

Of	the	cult's	extinction	at	the	time	of	writing	he	was	clearly	certain	,
的	这	邪教的	灭绝	在	这	时间	的	写作	他	曾是	清楚地	肯定	,

在撰写本文时，他非常确信该邪教已经消亡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪˈliːf] , [ɔːr]['mɑːzləm]['ledʒənd] , [ðæt] , [sɪns] [həˈsɑːn]

but	he	referred	to	the	popular	belief	,	or	Moslem	legend	,	that	,	since	Hassan
但	他	指	到	这	受欢迎的	信仰	,	或者	穆斯林	传奇	,	那	,	自从	哈桑

[ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] ,

of	Khorassan	,
的	呼罗珊	,

但他指的是一种流行的说法，或者说是穆斯林传说，即自呼罗珊的哈桑以来，

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪkˌʃiːk] - [ɑːl] - ['dʒɛbəl] ,

there	had	always	been	a	Sheikh	-	al	-	jebal	,
那里	有	总是	到过	一个	谢赫	-	al	-	杰巴尔	,

一直以来都有一位谢赫·阿尔·杰巴尔，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	that	a	dreadful	being	known	as	Hassan	of	Aleppo	was	the	present
和	那	一个	可怕	存在	已知	作为	哈桑	的	阿勒颇	曾是	这	展示

['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

holder	of	the	title	.
持有者	的	这	标题	.

而当时的统治者，是一个名叫阿勒颇的哈桑的可怕人物。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [diː] ['seɪsi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'sæsn] [tuː; tə][biː; bi]

He	referred	to	the	fact	that	De	Sacy	has	shown	the	word	Assassin	to	be
他	指	到	这	事实	那	德	萨西	有	所示	这	单词	刺客	到	是

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [həʃiːʃɪn] ,

derived	from	Hashishin	,
衍生的	从	哈希辛	,

他提到，德萨西已经证明“刺客”（Assassin）一词源于“哈希辛”（Hashishin）。

[ænd; ənd]['kwoʊtɪd] [el] - [ɪ'drɪsi] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] .

and	quoted	El	-	Idrisi	to	the	same	end	.
和	引	埃尔	-	伊德里西	到	这	相同的	结尾	.

并引用埃尔-伊德里西的话来达到同样的目的。

[ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] [fiːts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hæ'ʃiːʃˌ'hæʃiːʃ] , [ɔːr]

The	Hashishin	performed	their	murderous	feats	under	the	influence	of	hashish	,	or
这	哈希辛	执行	他们的	杀人犯	壮举	在下面	这	影响	的	大麻	,	或者

['ɪndiən] [hemp] ;

Indian	hemp	;
印度	麻	;

哈希什教徒在吸食哈希什（印度大麻）后犯下了种种杀戮罪行；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [soʊ] [ɪn'djʊst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['diːpiŋ] , [ðeɪ]

and	during	the	state	of	ecstasy	so	induced	,	according	to	Deeping	,	they
和	期间	这	状态	的	狂喜	所以	诱导	,	根据	到	深平	,	他们

[ə'kwaɪrd] ['paʊɚz] ['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] .

acquired	powers	almost	superhuman	.
获得	权力	几乎	超人类	.

据迪平所说，在这种诱发的狂喜状态下，他们获得了近乎超人的力量。

[aɪ] [riːd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skeɪl] [ʃɪr] ['presəpɪsiz] ,

I	read	how	they	could	scale	sheer	precipices	,
我	读	如何	他们	可以	规模	透明	悬崖	,

我读到过他们是如何攀登陡峭悬崖的，

[pæs] ['fɪrləsli] [ə'lɔːŋ] ['næroʊ] [ledʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [skers] [ə'fɔːrd] ['fʊthoʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] ,

pass	fearlessly	along	narrow	ledges	which	would	scarce	afford	foothold	for	a	rat	,
经过	无畏地	沿着	狭窄的	壁架	哪个	会	稀少	买得起	立足点	为了	一个	鼠	,

无所畏惧地沿着狭窄的岩架行走，这些岩架甚至连老鼠都难以立足。

[kæst] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [greɪt] [haɪts] [ʌn'skeɪðd] ,

cast	themselves	from	great	heights	unscathed	,
投掷	他们自己	从	伟大的	高度	毫发无损	,

他们从高处纵身跃下，毫发无损。

[ænd; ənd] [træk] [wʌn] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] [nɑːt]

and	track	one	marked	for	death	in	such	a	manner	as	to	remain	unseen	not
和	追踪	一	标记	为了	死亡	在	这样的	一个	方式	作为	到	保持	看不见	不是

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [bʌt; bət][baɪ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

only	by	the	victim	but	by	others	about	him	.
仅有的	经过	这	受害者	但	经过	其他的	关于	他	.

并以某种方式追踪一个被标记为死亡目标的人，使其不仅不被受害者发现，而且不被他周围的人发现。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] ['pænɪk] ,

At	this	point	of	my	studies	I	started	,	in	a	sudden	nervous	panic	,
在	这	观点	的	我的	研究	我	开始	,	在	一个	突然	紧张的	恐慌	,

学习进行到这个阶段时，我突然感到一阵紧张和恐慌，开始.....

[ænd; ənd] [leɪd] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

and	laid	my	hand	upon	my	revolver	.
和	铺设	我的	手	之上	我的	左轮手枪	.

然后我把手放在了我的左轮手枪上。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [wel]

I	thought	of	the	eyes	which	had	seemed	to	look	up	from	the	black	well
我	想法	的	这	眼睛	哪个	有	似乎	到	看	向上	从	这	黑色的	出色地

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] — [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huːz] [bʊk] [leɪ]

of	the	staircase	—	I	thought	of	the	horrible	end	of	this	man	whose	book	lay
的	这	楼梯	—	我	想法	的	这	可怕	结尾	的	这	男人	谁	书	躺

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . .

upon	the	table	.	.	.
之上	这	桌子	.	.	.

我想起了那双仿佛从楼梯黑色深井中向上望去的眼睛——我想起了这个男人可怕的结局，他的书就放在桌子上.....

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['stʌdi] [dɔːr] !

and	I	thought	I	heard	a	faint	sound	outside	my	study	door	!
和	我	想法	我	听到	一个	头晕的	声音	外部	我的	学习	门	!

我好像听到书房门外传来微弱的声音！

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] - [seɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [leɪ] [kloʊz] [baɪ][maɪ][hænd] .

The	key	of	Deeping's	safe	,	and	his	letter	to	me	,	lay	close	by	my	hand	.
这	钥匙	的	-	安全的	,	和	他的	信	到	我	,	躺	关闭	经过	我的	手	.

迪平的保险箱钥匙和他写给我的信，就放在我手边。

[aɪ] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	slipped	them	into	a	drawer	and	locked	it	.
我	滑倒了	他们	进入	一个	抽屉	和	已锁定	它	.

我把它们放进抽屉里，然后锁上了抽屉。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [strʌŋ] [ʌp] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] , [aɪ] [mə'kænɪkli]

With	every	nerve	,	it	seemed	,	strung	up	almost	to	snapping	point	,	I	mechanically
和	每一个	神经	,	它	似乎	,	串	向上	几乎	到	啪啪	观点	,	我	机械地

[pər'suːd] [maɪ] ['riːdɪŋ] .

pursued	my	reading	.
追击	我的	阅读	.

我感觉自己浑身神经都绷得紧紧的，几乎到了崩溃的边缘，但我还是机械地继续阅读。

“ [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] , ” [roʊt] ['diːpɪŋ] ,

“	At	the	time	of	the	Crusades	,	”	wrote	Deeping	,
“	在	这	时间	的	这	十字军东征	,	”	写道	深平	,

“在十字军东征时期，”迪平写道，

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] .

“	there	was	a	story	current	of	this	awful	Order	which	I	propose	to	recount	.
“	那里	曾是	一个	故事	当前的	的	这	可怕	命令	哪个	我	提出	到	叙事	.

“关于这个可怕的组织，流传着一个故事，我打算把它讲出来。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pərˈsɪstənt] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ,

It	is	one	of	the	most	persistent	dealing	with	the	Hashishin	,
它	是	一	的	这	最多	执着的	处理	和	这	哈希辛	,

这是与哈希辛最持久的交锋之一，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈmɪθɪkl] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] .

and	is	related	to	-	day	of	the	apparently	mythical	Hassan	of	Aleppo	.
和	是	有关的	到	-	天	的	这	显然	神话	哈桑	的	阿勒颇	.

并且与如今传说中的阿勒颇的哈桑有关。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,

I	am	disposed	to	believe	that	at	one	time	it	had	a	solid	foundation	,
我	是	处置	到	相信	那	在	一	时间	它	有	一个	坚硬的	基础	,

我倾向于相信它曾经拥有坚实的基础。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪz] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ˈgeɪɔrg]

for	a	similar	practice	was	common	in	Ancient	Egypt	and	is	mentioned	by	Georg
为了	一个	相似的	实践	曾是	常见的	在	古老的	埃及	和	是	提及	经过	格奥尔格

[ˈɛbɚz] .

Ebers	.
埃伯斯	.

类似的做法在古埃及很常见，乔治·埃伯斯也曾提到过。

" [maɪ] [dɔːr] [bɪˈgæn] [ˈveri] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ˈoʊpən] !

"	My	door	began	very	slowly	to	open	!
"	我的	门	开始	非常	缓慢地	到	打开	!

我的门开始慢慢打开！

[ˈmɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

Merciful	God	!
仁慈	上帝	!

仁慈的上帝！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] !

What	was	coming	into	the	room	!
什么	曾是	未来	进入	这	房间	!

房间里究竟进了什么东西！

[soʊ] [ˈveri] [ˈsloʊli] , [soʊ][ˈdʒentli] , [neɪ] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪmpərˈseptəbli] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [muːv] ,

So	very	slowly	,	so	gently	,	nay	,	all	but	imperceptibly	,	did	it	move	,
所以	非常	缓慢地	,	所以	轻轻地	,	不	,	全部	但	不易察觉地	,	做过	它	移动	,

它移动得如此缓慢、如此轻柔，不，几乎难以察觉。

[ðæt] [hæd; həd][maɪ] [nəːvs] [bɪn] [les] [ˈkiːnli] [əˈtuːnd] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd]

that	had	my	nerves	been	less	keenly	attuned	I	doubt	not	I	should	have	remained
那	有	我的	神经	到过	较少的	敏锐地	协调的	我	怀疑	不是	我	应该	有	剩余

[ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpənɪŋ] .

unaware	of	the	happening	.
不知情	的	这	发生	.

如果我的神经不那么敏感，我怀疑我可能根本不会察觉到发生了什么。

[ˈfroʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Frozen	with	horror	,	I	sat	and	watched	.
冷冻	和	恐怖	,	我	卫星	和	观看	.

我吓得动弹不得，呆呆地坐着看着。

[jet] [maɪ][ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [wʌn] .

Yet	my	mental	condition	was	a	singular	one	.
然而	我的	精神的	状况	曾是	一个	单数	一	.

然而，我的精神状况却是独一无二的。

[maɪ][dəˈrekt] [geɪz] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
My direct gaze never quitted the door ,
我的 直接的 目光 绝不 辞职 这 门 ,

我的目光始终没有离开过那扇门。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈfæʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈpærəgræf] [əˈpɑːn][ðə; ði]
but in some strange fashion I saw the words of the next paragraph upon the
但 在 一些 奇怪的 时尚 我 锯 这 字 的 这 下一个 段落 之上 这
[peɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] !
page before me !
页 前 我 !

但不知何故，我竟然在眼前的纸上看到了下一段的文字！

“ [æz; əz] [ˈmeɪkɪŋ] [pɪˈkjuːliərli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [əˈsæsɪnz] , [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ,
“ As making peculiarly efficient assassins , when under the influence of the drug ,
“ 作为 制作 奇特地 高效的 刺客 , 什么时候 在下面 这 影响 的 这 药品 ,

“当受到这种药物的影响时，他们会成为特别高效的刺客，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [wer] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][mæn][kʊd; kəd]
and as being capable of concealing themselves where a normal man could
和 作为 存在 有能力的 的 隐藏 他们自己 在哪里 一个 普通的 男人 可以
[nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtektɪd] —
not fail to be detected —
不是 失败 到 是 检测到 —

而且他们能够把自己隐藏起来，而普通人不可能不被发现——

” ([æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [maɪ] [ˈbæθruːm] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
” (At this moment I remembered that my bathroom window was open ,
” (在 这 片刻 我 记得 那 我的 浴室 窗户 曾是 打开 ,

（这时我才想起浴室的窗户开着，）

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪst] - [paɪp] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [wɔːl] .)
and that the waste - pipe passed down the exterior wall .)
和 那 这 浪费 - 管道 通过了 向下 这 外部的 墙 .)

（而且污水管沿着外墙向下延伸。）

“ — [ðə; ði] [ʃeɪkˌʃiːk] - [ɑːl] - [ˈdʒɛbəl] [tʊk] [jʌŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdezərt] [traɪb] , [ænd; ənd]
“ — the Sheikh - al - jebal took young boys of a certain desert tribe , and
“ — 这 谢赫 - al - 杰巴尔 采取 年轻的 男孩们 的 一个 肯定 沙漠 部落 , 和
[fɔːr; fər] [eɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
for eight hours of every day ,
为了 八 小时 的 每一个 天 ,

“——谢赫·杰巴尔带走了某个沙漠部落的年轻男孩，每天八个小时，

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ˈpjuːbərti] , [kənˈfaɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] —
until their puberty , confined them in a wooden frame —
直到 他们的 青春期 , 受限 他们 在 一个 木制的 框架 —

直到青春期，他们都被囚禁在木框里——

” [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [inˈsəːtid] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈtwiːn] [dɔːr]
” What looked like a reed was slowly inserted through the opening between door
” 什么 看起来 喜欢 一个 芦苇 曾是 缓慢地 插入 通过 这 开幕 之间 门
[ænd; ənd] [ˈdɔːpəust] !
and doorpost !
和 门柱 !

“一根看起来像芦苇的东西慢慢地从门和门柱之间的缝隙里伸了进去！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈgrædʒuəli] [əˈraʊnd] . . . [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] !
It was brought gradually around . . . until it pointed directly toward me !
它 曾是 带来 逐步地 大约 . . . 直到 它 尖 直接地 朝向 我 !

它慢慢地转动.....直到它直指着我！

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ment(ə)l] ['efərt] ,

I	seemed	to	put	forth	a	mighty	mental	effort	,
我	似乎	到	放	前进	一个	强大的	精神的	努力	,

我似乎付出了巨大的精神努力，

['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪsi] [hænd][ʌv; əv] [fɪr] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː] [ɪn'æktɪv] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

shaking	off	the	icy	hand	of	fear	which	held	me	inactive	in	my	chair	.
摇晃	离开	这	冰冷的	手	的	害怕	哪个	握住	我	不活跃	在	我的	椅子	.

甩掉那只让我动弹不得、瘫坐在椅子上的恐惧之手。

[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] ['dʌkt] [maɪ] [hed] .

A	saving	instinct	warned	me	—	and	I	ducked	my	head	.
一个	保存	本能	警告	我	—	和	我	躲闪	我的	头	.

求生的本能警告了我——于是我低下了头。

['sʌmθɪŋ] [hwɜːd] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] .

Something	whirred	past	me	and	struck	the	wall	behind	.
某物	嗡嗡作响	过去的	我	和	击	这	墙	在后面	.

有什么东西嗖地一声从我身边掠过，撞到了身后的墙上。

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] , [aɪ] [lept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [dæʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

Revolver	in	hand	,	I	leapt	across	the	room	,	dashed	the	door	open	,
左轮手枪	在	手	,	我	跳跃	穿过	这	房间	,	虚线	这	门	打开	,

我手持左轮手枪，跃过房间，猛地推开门。

[ænd; ənd]['faɪərd]['blaɪndli] — [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] — [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	fired	blindly	—	again	—	and	again	—	and	again	—	down	the	passage	.
和	被解雇	盲目地	—	再次	—	和	再次	—	和	再次	—	向下	这	通道	.

然后对着通道盲目地开枪——一次又一次——又一次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [briːf] [gliːmz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

And	in	the	brief	gleams	I	saw	it	!
和	在	这	简短的	闪光	我	锯	它	!

在短暂的闪光中，我看到了它！

[aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

I	cannot	call	it	man	,	but	I	saw	the	thing	which	,	I	doubt	not	,
我	不能	称呼	它	男人	,	但	我	锯	这	事物	哪个	,	我	怀疑	不是	,

我不能称它为人，但我看到了那个东西，我毫不怀疑，

[hæd; həd] [kɪld] [pʊr] ['diːpiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kres(ə)nt] - [naɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [prə'peld] [ə; eɪ]

had	killed	poor	Deeping	with	the	crescent	-	knife	and	had	propelled	a
有	被杀	贫穷的	深平	和	这	新月	-	刀	和	有	推进	一个

['pɔɪzn] - [dɑːrt][æt; ət][ˌem 'iː] .

poison	-	dart	at	me	.
毒	-	镖	在	我	.

他用月牙形刀杀死了可怜的迪平，还向我发射了一支毒镖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][dwɔːrf] !

It	was	a	tiny	dwarf	!
它	曾是	一个	微小的	矮人	!

那是一个矮小的侏儒！

['niːðər] [wɪ'ðɪn] [nɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [friːk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

Neither	within	nor	without	a	freak	exhibition	had	I	seen	so	small	a	human	being
两者都不	之内	也不	没有	一个	怪物	展览	有	我	已见	所以	小的	一个	人类	存在

!

!

!

无论是在畸形秀场内外，我从未见过如此矮小的人！

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [dred] [gript] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

A	kind	of	supernatural	dread	gripped	me	by	the	throat	at	sight	of	it	.
一个	种类	的	超自然	恐惧	紧握	我	经过	这	喉	在	视线	的	它	.

看到它，一种超自然的恐惧感瞬间攫住了我的喉咙。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈænɪm(ə)l][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈbæθruːm] ,

As	it	turned	with	animal	activity	and	bounded	into	my	bathroom	,
作为	它	转向	和	动物	活动	和	有界	进入	我的	浴室	,

它像动物一样转过身，蹦蹦跳跳地进了我的浴室，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkwɔːrtər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈswoʊlən] ,

I	caught	a	three	-	quarter	view	of	the	creature's	swollen	,
我	捕捉	一个	三	-	四分之一	看法	的	这	生物的	肿	,

我看到了这生物肿胀的四分之三侧面，

[ɪnˈkredəb(ə)l] [hed] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][mæn] !

incredible	head	—	which	was	nearly	as	large	as	that	of	a	normal	man	!
极好的	头	—	哪个	曾是	几乎	作为	大的	作为	那	的	一个	普通的	男人	!

令人难以置信的脑袋——几乎和普通男人的脑袋一样大！

[ˈnevər] [waɪl] [maɪ][maɪnd] [səːvz] [ˌem ˈiː][kæn; kən][aɪ] [fərˈget] [ðæt] [ˈjeloʊ] ,

Never	while	my	mind	serves	me	can	I	forget	that	yellow	,
绝不	尽管	我的	头脑	服务	我	能	我	忘记	那	黄色的	,

只要我的记忆尚存，我就永远不会忘记那黄色，

[ˈgrɪnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈkeɪnaɪn] [fæŋz] — [ðə; ði] [ˈtaɪgərɪʃ] , [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] — [set][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

grinning	face	and	those	canine	fangs	—	the	tigerish	,	blazing	eyes	—	set	in	the	great
咧嘴笑	脸	和	那些	犬类	獠牙	—	这	虎一般	,	炽烈	眼睛	—	放	在	这	伟大的

, [ˌmɪsˈʃeɪpən] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtaɪni] ,

,	misshapen	head	upon	the	tiny	,
,	畸形	头	之上	这	微小的	,

咧嘴笑着的脸和犬齿——虎一般的、燃烧的眼睛——镶嵌在小小的、畸形的大脑袋上，

[ˈædʒ(ə)l][ˈbɑːdi] .

agile	body	.
敏捷	身体	.

敏捷的团队。

[ˈwaɪldli] , [aɪ][ˈfaɪərd] [əˈgen] .

Wildly	,	I	fired	again	.
疯狂地	,	我	被解雇	再次	.

我疯狂地再次开枪。

[aɪ] [həːld] [maɪˈself] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

I	hurled	myself	forward	and	dashed	into	the	room	.
我	投掷	我	向前	和	虚线	进入	这	房间	.

我猛地向前冲去，闯进了房间。

[laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

Like	nothing	so	much	as	a	cat	,
喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	猫	,

就像猫一样，

[ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈbɑːdi] ([ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈskæntəli] [kloʊðd]) [striːkt] [θruː] [ðə; ði]

the	gleaming	body	(	the	dwarf	was	but	scantily	clothed	)	streaked	through	the
这	闪闪发光	身体	(	这	矮人	曾是	但	稀疏地	穿着衣服	)	条纹	通过	这

[ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] !

open	window	!
打开	窗户	!

那闪闪发光的身影（侏儒衣着单薄）从敞开的窗户里飞驰而过！

['sɜːrt(ə)n] [deθ] , [aɪ] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [fɑːr]
Certain **death** **,** **I** **thought** **,** **must** **be** **his** **lot** **upon** **the** **stones** **of** **the** **court** **far**
肯定 死亡 , 我 想法 , 必须 是 他的 很多 之上 这 石头 的 这 法庭 远的
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

我想，他注定要死在下方庭院的石台上。

[aɪ][ræn][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
I **ran** **and** **looked** **down** **,** **shaking** **in** **every** **limb** **,**
我 跑 和 看起来 向下 , 摇晃 在 每一个 肢 ,

我跑过去，低头一看，发现自己浑身都在颤抖。

[maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] ['terər] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
my **mind** **filled** **with** **a** **loathing** **terror** **unlike** **anything** **I** **had** **ever** **known** **.**
我的 头脑 已填 和 一个 厌恶 恐怖 与此不同 任何事物 我 有 曾经 已知 .

我的脑海中充满了前所未有的憎恶和恐惧。

['brɪliənt] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'niːθ] ; [fɔːr; fər] ['twenti] [jaːdz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd]
Brilliant **moonlight** **flooded** **the** **pavement** **beneath** **;** **for** **twenty** **yards** **to** **left** **and**
杰出的 月光 被淹 这 路面 下面 ; 为了 二十 码 到 左边 和
[raɪt] ['evri] [stoʊn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
right **every** **stone** **was** **visible** **.**
正确的 每一个 石头 曾是 可见的 .

皎洁的月光洒在人行道上；左右二十码内，每一块石头都清晰可见。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['empti] !
The **court** **was** **empty** **!**
这 法庭 曾是 空的 !

法庭空无一人！

['hjuːmən] , ['hoʊmli] ['lʌndən] [muːvd] [ænd; ənd] [rɔːt] ['ɪntɪmətli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
Human **,** **homely** **London** **moved** **and** **wrought** **intimately** **about** **me** **;** **but** **there** **,**
人类 , 家常的 伦敦 已搬 和 锻 亲密 关于 我 ; 但 那里 ,

充满人情味、温馨的伦敦，它与我之间有着亲密的联系和互动；但是，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] ,
at **sight** **of** **the** **empty** **court** **below** **,**
在 视线 的 这 空的 法庭 以下 ,

看到下面空荡荡的球场，

[ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnlinəs] [swept] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] — [ə; eɪ] ['klæmi] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk]
a **great** **loneliness** **swept** **down** **like** **a** **mantle** **—** **a** **clammy** **mantle** **of** **the** **fabric**
一个 伟大的 孤独 扫荡 向下 喜欢 一个 地幔 — 一个 湿冷的 地幔 的 这 织物
[ʌv; əv] [dred] .
of **dread** **.**
的 恐惧 .

巨大的孤独感像斗篷一样袭来——一种令人窒息的恐惧感。

[aɪ] [stʊd] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɛloʊz] ,
I **stood** **remote** **from** **my** **fellows** **,**
我 站立 偏僻的 从 我的 伙伴们 ,

我与同伴们保持着距离，

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [wɜːrld] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] .
in **an** **evil** **world** **peopled** **with** **the** **creatures** **of** **Hassan** **of** **Aleppo** **.**
在 一个 邪恶的 世界 人 和 这 生物 的 哈桑 的 阿勒颇 .

在一个充满阿勒颇的哈桑的怪物的邪恶世界里。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,
Moved **by** **some** **instinct** **,** **as** **that** **of** **a** **frightened** **child** **,**
已搬 经过 一些 本能 , 作为 那 的 一个 害怕 孩子 ,

受某种本能驱使，如同受惊的孩子一般，

[aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn] ['tremblɪŋ] [hændz] .

I	dropped	to	my	knees	and	buried	my	face	in	trembling	hands	.
我	掉落	到	我的	膝盖	和	埋葬	我的	脸	在	发抖	双手	.

我跪倒在地，双手颤抖地将脸埋在手中。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

THE	RING	OF	THE	PROPHET
这	戒指	的	这	先知

先知之戒

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɔsən] ,

"	There	is	no	doubt	,	"	said	Mr	.	Rawson	,
"	那里	是	不	怀疑	,	"	说	先生	.	罗森	,

"毫无疑问，"罗森先生说道。

" [ðæt] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] ['eni] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['relɪk] .

"	that	great	personal	danger	attaches	to	any	contact	with	this	relic	.
"	那	伟大的	个人的	危险	附件	到	任何	接触	和	这	遗迹	.

"任何与这件圣物接触的人都将面临极大的个人危险。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

It	is	the	first	time	I	have	been	concerned	with	anything	of	the	kind	.
它	是	这	第一的	时间	我	有	到过	担心的	和	任何事物	的	这	种类	.

这是我第一次担心这类事情。

" ['mɪstər] . ['brɪstl] , [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , ['stændɪŋ] ['stɪfli] ['mɪləteri] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt]

"	Mr	.	Bristol	,	of	Scotland	Yard	,	standing	stiffly	military	by	the	window	,	looked
"	先生	.	布里斯托尔	,	的	苏格兰	院子	,	常设	僵硬地	军队	经过	这	窗户	,	看起来

[ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [sə'lɪsɪtər] .

across	at	the	gray	-	haired	solicitor	.
穿过	在	这	灰色的	-	头发	律师	.

苏格兰场的布里斯托尔先生笔直地站在窗边，神态僵硬，目光越过窗外，看向那位头发花白的律师。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

We	were	all	silent	for	a	few	moments	.
我们	是	全部	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

我们沉默了片刻。

" [maɪ] [leɪt] ['klaɪənts] [wɪʃɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['rɔsən] , " [ɑːr; ər][ɪk'splɪsɪt] .

"	My	late	client's	wishes	,	"	continued	Mr	.	Rawson	,	"	are	explicit	.
"	我的	晚的	客户的	愿望	,	"	持续	先生	.	罗森	,	"	是	显式	.

"我已故客户的遗愿，"罗森先生继续说道，"非常明确。"

[hɪz; ɪz][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

His	last	instructions	,	evidently	written	but	a	short	time	prior	to	his	death	,
他的	最后的	指示	,	显然	书面	但	一个	短的	时间	事先的	到	他的	死亡	,

显然，他临终前不久写下的最后指示是：

[əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] [seɪf] [æt; ət]

advise	me	that	the	holy	slipper	of	the	Prophet	is	contained	in	the	locked	safe	at
建议	我	那	这	圣	拖鞋	的	这	先知	是	包含	在	这	已锁定	安全的	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['dʌlˌwɪtʃ] .

his	house	in	Dulwich	.
他的	房子	在	达利奇	.

请告知我，先知的圣鞋存放在他位于达利奇的家中的保险箱里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ,

He	was	clearly	of	opinion	that	you	,	Mr	.	Cavanagh	,
他	曾是	清楚地	的	观点	那	你	,	先生	.	卡瓦纳	,

他显然认为你，卡瓦纳先生，

[wʊd] [ɪn'kɜːr] [rɪsk] — [greɪt] [rɪsk] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

would	incur	risk	—	great	risk	—	from	your	possession	of	the	key	.
会	招致	风险	—	伟大的	风险	—	从	你的	拥有	的	这	钥匙	.

你持有这把钥匙会带来风险——巨大的风险。

[sɪns] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mɜːrdərəs] [ə'tempts] , [ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər]

Since	attempts	have	been	made	upon	you	,	murderous	attempts	,	the	late	Professor
自从	尝试	有	到过	制成	之上	你	,	杀人犯	尝试	,	这	晚的	教授

['diːpiŋ] ,

Deeping	,
深平	,

自从有人试图谋杀你以来，已故的迪平教授，

[maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['klaɪənt] , ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['erər] . ”

my	unfortunate	client	,	evidently	was	not	in	error	.	”
我的	不幸	客户	,	显然	曾是	不是	在	错误	.	”

我的这位不幸的客户，显然并没有犯错。

“ [mɪ'stɪriəs] ['autreidʒz] , ” [sed] ['brɪstl] ,

“	Mysterious	outrages	,	”	said	Bristol	,
“	神秘	暴行	,	”	说	布里斯托尔	,

布里斯托尔说：“神秘的暴行”，

“ [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['slɪpər] [frʌm; frəm] ['mekə] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

“	have	marked	the	progress	of	the	stolen	slipper	from	Mecca	almost	to
“	有	标记	这	进步	的	这	被盗	拖鞋	从	麦加	几乎	到

['lʌndən] . ”

London	.	”
伦敦	.	”

“我们已经追踪到被盗的拖鞋从麦加到伦敦的全过程。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

“	I	understand	,	”	interrupted	the	solicitor	,
“	我	理解	,	”	中断	这	律师	,

“我明白了，”律师打断道。

“ [ðæt] [ə; eɪ][fə'nætɪk] [noʊn] [æz; əz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['relɪk][tuː; tə][ɪts]

“	that	a	fanatic	known	as	Hassan	of	Aleppo	seeks	to	restore	the	relic	to	its
“	那	一个	狂热分子	已知	作为	哈桑	的	阿勒颇	寻找	到	恢复	这	遗迹	到	它是

['fɔːrmər] ['restɪŋ] - [pleɪs] . ”

former	resting	-	place	.	”
以前的	休息	-	地方	.	”

“一位名叫阿勒颇的哈桑的狂热分子试图将这件圣物放回其原先的安息之地。”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] . ”

“	That	is	so	.	”
“	那	是	所以	.	”

“确实如此。”

“ [ɪg'zæktli] ;

“	Exactly	;
“	确切地	;

“确切地;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt]
and it accounts for the Professor's wish that the safe should not be touched
和 它 账户 为了 这 教授们 希望 那 这 安全的 应该 不是 是 感动

[baɪ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪˈliːvər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪts][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə]
by any one but a Believer — and for his instructions that its removal to
经过 任何 一 但 一个 信徒 — 和 为了 他的 指示 那 它是 移动 到

[ðə; ði] [ˌæntɪˈkweriən] [mjuˈziːəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpər] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]
the Antiquarian Museum and the placing of the slipper within that institution
这 古玩 博物馆 和 这 放置 的 这 拖鞋 之内 那 机构

[biː; bi] [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɑːzləm][ɔːr][ˈmɑːzləmz] .
be undertaken by a Moslem or Moslems .
是 已 经过 一个 穆斯林 或者 穆斯林 .

这也解释了为什么教授希望只有信徒才能触碰保险箱，以及为什么他指示将保险箱移至古董博物馆并将拖鞋放置在该机构内必须由一名或多名穆斯林进行。

" [ˈbrɪstl] [fraund] .
" Bristol frowned .
" 布里斯托尔 皱眉 .

布里斯托尔皱起了眉头。

" [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)l] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Any one who has touched the receptacle containing the thing , " he said ,
" 任何 一 WHO 有 感动 这 容器 包含 这 事物 , " 他 说 ,

他说："任何接触过盛放该物品的容器的人，都可能被感染。"

" [hæz; həz] [ˈiːðər] [bɪn] [mˈjuːtɪleɪtɪd][ɔːr] [ˈməːdəd] .
" has either been mutilated or murdered .
" 有 任何一个 到过 残缺 或者 被谋杀 .

"要么被肢解，要么被谋杀。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈautreidʒz] ,
I want to apprehend the authors of those outrages ,
我 想 到 逮捕 这 作者 的 那些 暴行 ,

我想逮捕这些暴行的始作俑者。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
but I fail to see why the slipper should be put on exhibition .
但 我 失败 到 看 为什么 这 拖鞋 应该 是 放 在 展览 .

但我实在不明白为什么要把这只拖鞋拿出来展览。

[ˈʌðər] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] . "
Other crimes are sure to follow . "
其他 犯罪 是 当然 到 跟随 . "

肯定还会有其他犯罪行为发生。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [pərˈsuː] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɔsən] [ˈdraɪli] .
" I can only pursue my instructions , " said Mr . Rawson dryly .
" 我 能 仅有的 追求 我的 指示 , " 说 先生 . 罗森 干巴巴地 .

"我只能执行我的指示，"罗森先生冷冷地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" They are ,
" 他们 是 ,

他们是，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
that the work be done in such a manner as to expose all concerned to a
那 这 工作 是 完毕 在 这样的 一个 方式 作为 到 暴露 全部 担心的 到 一个

[ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [rɪsk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [ˈpiːp(ə)l] ;
minimum of risk from these mysterious people ;
最低限度 的 风险 从 这些 神秘 人们 ;

这项工作的开展方式应尽可能降低所有相关人员因这些神秘人物而面临的风险；

[ðæt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['mɑːzləm][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] .

that	if	possible	a	Moslem	be	employed	for	the	purpose	;	and	that	Mr	.
那	如果	可能的	一个	穆斯林	是	受雇	为了	这	目的	;	和	那	先生	.

['kævənæg, 'kævənɑː] ,

Cavanagh	,
卡瓦纳	,

如果可能的话，最好雇用一名穆斯林来负责此事；并且卡瓦纳先生，

[hɪr] , [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hoʊld][ðə; ði] [kiː] [ɔːr] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [mju'ziːəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

here	,	shall	always	hold	the	key	or	keys	to	the	case	in	the	museum	containing	the
这里	,	将	总是	抓住	这	钥匙	或者	钥匙	到	这	案件	在	这	博物馆	包含	这

['slɪpər] .

slipper	.
拖鞋	.

这里，将始终持有博物馆中存放这只拖鞋的柜子的钥匙。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] — ['iːstərn] ['wɜkmən] , ['mɪstər] . ['brɪstl] ?

Will	you	undertake	to	look	for	some	—	Eastern	workmen	,	Mr	.	Bristol	?
将要	你	承担	到	看	为了	一些	—	东	工人	,	先生	.	布里斯托尔	?

布里斯托先生，您能否帮忙寻找一些东方的工人？

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][in'kwaiəriz][juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . ”

In	the	course	of	your	inquiries	you	may	possibly	come	across	such	a	person	.	”
在	这	课程	的	你的	查询	你	可能	可能	来	穿过	这样的	一个	人	.	”

在你的调查过程中，你可能会遇到这样的人。

“ [aɪ][kæn; kən][traɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['brɪstl] .

“	I	can	try	,	”	replied	Bristol	.
“	我	能	尝试	,	”	回复	布里斯托尔	.

“我可以试试，”布里斯托尔回答道。

“ ['miːnwaɪl] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [seɪf] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] ? ”

“	Meanwhile	,	I	take	it	,	the	safe	must	remain	at	Dulwich	?	”
“	同时	,	我	拿	它	,	这	安全的	必须	保持	在	达利奇	?	”

“那么，我猜想，保险箱必须留在达利奇吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] . ”

It	should	be	guarded	.	”
它	应该	是	守卫	.	”

应该严加看管。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gaːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['brɪstl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	We	are	guarding	it	and	shall	guard	it	,	”	Bristol	assured	him	.
“	我们	是	守护	它	和	将	警卫	它	,	”	布里斯托尔	保证	他	.

“我们正在守护它，并将继续守护它，”布里斯托尔向他保证道。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [wiː; wi] [kætʃ] ['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	only	hope	we	catch	someone	trying	to	get	at	it	!
“	我	仅有的	希望	我们	抓住	某人	尝试	到	得到	在	它	!

我只希望我们能抓住试图偷走它的人！

” ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] ['brɪstl]

”	Shortly	afterward	Bristol
”	不久	之后	布里斯托尔

不久之后，布里斯托尔

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

and	I	left	the	office	,	and	,	his	duties	taking	him	to	Scotland	Yard	,
和	我	左边	这	办公室	,	和	,	他的	职责	采取	他	到	苏格兰	院子	,

于是我离开了办公室，而他则因公事被派往苏格兰场。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] .

I	returned	to	my	chambers	to	survey	the	position	in	which	I	now	found	myself	.
我	返回	到	我的	房间	到	民意调查	这	位置	在	哪个	我	现在	成立	我	.

我回到自己的房间，审视自己目前的处境。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [ɪ'nʌf] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [greɪt] [θɪŋz] [hæv; həv] [smɔːl]

Indeed	,	it	was	a	strange	one	enough	,	showing	how	great	things	have	small
的确	,	它	曾是	一个	奇怪的	一	足够的	,	显示	如何	伟大的	事物	有	小的

[bi'giniŋz] ; [fɔːr; fər] ,

beginnings	;	for	,
开端	;	为了	,

的确，这的确是一件奇事，它表明伟大的事物往往起源于渺小的过去；因为，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

as	a	result	of	a	steamer	acquaintance	I	found	myself	involved	in	a	dark
作为	一个	结果	的	一个	汽船	熟人	我	成立	我	涉及	在	一个	黑暗的

['bɪznəs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

business	worthy	of	the	Middle	Ages	.
商业	值得	的	这	中间	年龄	.

因为结识了一位轮船上的朋友，我发现自己卷入了一场堪比中世纪的黑暗生意。

[ðæt] [prə'fesər] ['diːpiŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['stoʊlən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['slɪpərz] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd]

That	Professor	Deeping	should	have	stolen	one	of	the	holy	slippers	of	Mohammed
那	教授	深平	应该	有	被盗	一	的	这	圣	拖鞋	的	穆罕默德

[wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,

was	no	affair	of	mine	,
曾是	不	事务	的	矿	,

迪平教授偷走穆罕默德的圣鞋这件事与我无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'suːd]

and	that	an	awful	being	known	as	Hassan	of	Aleppo	should	have	pursued
和	那	一个	可怕	存在	已知	作为	哈桑	的	阿勒颇	应该	有	追击

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['prɑːpərli] ['entər] ['ɪntuː][maɪ] [kən'sɜːrnz] ;

it	did	not	properly	enter	into	my	concerns	;
它	做过	不是	适当地	进入	进入	我的	担忧	;

而一个名叫阿勒颇的哈桑的可怕人物竟然会追捕他，这件事并没有真正引起我的注意；

[jet] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['iːstərn] [fə'nætiks][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz]

yet	now	,	with	a	group	of	Eastern	fanatics	at	large	in	England	,	I	was
然而	现在	,	和	一个	团体	的	东	狂热分子	在	大的	在	英格兰	,	我	曾是

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

然而现在，由于一群东方狂热分子在英国逍遥法外，我却变成了……

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði]['relɪk] .

in	a	sense	,	the	custodian	of	the	relic	.
在	一个	感觉	,	这	保管人	的	这	遗迹	.

从某种意义上说，他是这件文物的保管人。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seɪfgɑːrd] [maɪ'self] .

Moreover	,	I	perceived	that	I	had	been	chosen	that	I	might	safeguard	myself	.
而且	,	我	感知	那	我	有	到过	选定	那	我	可能	保障	我	.

此外，我意识到我被选中是为了保护自己。

[wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [ɪm'perəl][ˌem 'iː] ,
What I knew of the matter might imperil me ,
什么 我 知道 的 这 事情 可能 威胁 我 ,

我所了解的情况可能会危及我的安全。

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['relɪkweri] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] ,
but whilst I held the key to the reliquary , and held it fast ,
但 而 我 握住 这 钥匙 到 这 圣物匣 , 和 握住 它 快速地 ,

但是，当我拿着圣物箱的钥匙，并且紧紧握住它的时候，

[aɪ] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪ'mjuːn] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]
I might hope to remain immune though I must expect to be subjected to
我 可能 希望 到 保持 免疫 尽管 我 必须 预计 到 是 受 到
[ə'tempts] .
attempts .
尝试 .

我或许希望自己能免受攻击，但我必须做好遭受攻击的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [ə'fer] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] .
It would be my affair to come to terms .
它 会 是 我的 事务 到 来 到 条款 .

解决此事将由我负责。

['kɔntempleitɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][dɑːrk] [driːmz] ,
Contemplating these things I sat , in a world of dark dreams ,
沉思 这些 事物 我 卫星 , 在 一个 世界 的 黑暗的 梦境 ,

我沉思着这些事情，沉浸在黑暗的梦境中。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] ,
unconscious of the comings and goings in the court below ,
无意识 的 这 来访 和 行进 在 这 法庭 以下 ,

对下级法庭的来来往往毫不知情，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] ['bɪzi] [fliːt] [striːt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
unconscious of the hum which told of busy Fleet Street so near to me .
无意识 的 这 哼 哪个 讲述 的 忙碌的 舰队 街道 所以 靠近 到 我 .

我丝毫没有察觉到近在咫尺的繁忙的舰队街传来的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz][ɪz][ɪts] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['hæbɪt][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn]
The weather , as is its uncomfortable habit in England , had suddenly grown
这 天气 , 作为 是 它是 不舒服 习惯 在 英格兰 , 有 突然 生长
['trɔpikli] [hɑːt] ,
tropically hot ,
热带 热的 ,

英国的天气一如既往地令人不适，突然变得酷热难耐。

['plʌndʒɪŋ] ['lʌndən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [sprɪŋ] ,
plunging London into the vapours of an African spring ,
骤降 伦敦 进入 这 蒸汽 的 一个 非洲 春天 ,

让伦敦沉浸在非洲春天的蒸汽之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['fʊli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and the sun was streaming through my open window fully upon the table .
和 这 太阳 曾是 流媒体 通过 我的 打开 窗户 完全 之上 这 桌子 .

阳光透过敞开的窗户洒在桌子上。

[aɪ] ['mɑːpt] [maɪ] ['klæmi] ['fɔːrhed] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [æt; ət][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ]
I mopped my clammy forehead , glancing with distaste at the pile of work which
我 拖把 我的 湿冷的 前额 , 瞥了一眼 和 厌恶 在 这 桩 的 工作 哪个
[leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
lay before me .
躺 前 我 .

我擦了擦额头上的汗，厌恶地瞥了一眼面前那堆工作。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]['kwɔːrtoʊ] [bʊk] .

Then	my	eyes	turned	to	an	open	quarto	book	.
然后	我的	眼睛	转向	到	一个	打开	四开本	书	.

然后我的目光转向了一本打开的四开本书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] - “ [ə'sɪriən] [mɪ'θɑːlədʒi] ,

It	was	the	late	Professor	Deeping's	“	Assyrian	Mythology	,
它	曾是	这	晚的	教授	-	“	亚述人	神话	,

这是已故迪平教授的《亚述神话》，

” [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

”	and	embodied	the	result	of	his	researches	into	the	history	of	the
”	和	具身化的	这	结果	的	他的	研究	进入	这	历史	的	这

[həʃiːʃɪn] ,

Hashishin	,
哈希辛	,

并体现了他对哈希真历史的研究成果。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['skeptɪk(ə)l] .

the	religious	murderers	of	whose	existence	he	had	been	so	skeptical	.
这	宗教	杀人犯	的	谁	存在	他	有	到过	所以	怀疑论者	.

他曾对那些宗教杀人犯的存在表示怀疑。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃeɪkʃiːk] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ,

To	the	Chief	of	the	Order	,	the	terrible	Sheikh	Hassan	of	Aleppo	,
到	这	首席	的	这	命令	,	这	糟糕的	谢赫	哈桑	的	阿勒颇	,

致该教团首领，可怕的阿勒颇酋长哈桑：

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['feɪbld] ['biːɪŋ] ” ;

he	referred	as	a	“	fabled	being	”	;
他	指	作为	一个	“	传说中的	存在	”	;

他称之为“传说中的人物”；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] “ ['feɪbld] ['biːɪŋ] ” [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

yet	it	was	at	the	hands	of	this	“	fabled	being	”	that	he	had	met	his
然而	它	曾是	在	这	双手	的	这	“	传说中的	存在	”	那	他	有	遇见	他的

[end] !

end	!
结尾	!

然而，他最终却死于这个“传说中的人物”之手！

[haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] .

How	incredible	it	all	seemed	.
如何	极好的	它	全部	似乎	.

这一切都太不可思议了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [haʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	I	knew	full	well	how	worthy	of	credence	it	was	.
但	我	知道	满的	出色地	如何	值得	的	信任	它	曾是	.

但我非常清楚它是多么值得信赖。

[ðen] [ə'pɑːn][maɪ] ['gluːmi] ['mjuːzɪŋz] [ə; eɪ] [saʊnd] [in'truːdid] — [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] [bel] .

Then	upon	my	gloomy	musings	a	sound	intruded	—	the	ringing	of	my	door	bell	.
然后	之上	我的	阴沉	沉思	一个	声音	入侵	—	这	铃声	的	我的	门	钟	.

正当我沉浸在忧郁的思绪中时，一个声音打断了我——是门铃声。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

I	rose	from	my	chair	with	a	weary	sigh	,	went	to	the	door	,	and	opened
我	玫瑰	从	我的	椅子	和	一个	厌倦	叹	,	去	到	这	门	,	和	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我疲惫地叹了口气，从椅子上站起来，走到门口，打开了门。

[æn; ən][eɪdʒd][ˌɔːriˈent(ə)l] [stʊd] [wɪˈðaʊt] .

An	aged	Oriental	stood	without	.
一个	老年人	东方	站立	没有	.

一位年长的东方人站在外面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] , [hæd; həd][ə; eɪ][snoʊ] - [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ,

He	was	tall	and	straight	,	had	a	snow	-	white	beard	and	clear	-	cut	,
他	曾是	高的	和	直的	,	有	一个	雪	-	白色的	胡须	和	清除	-	切	,

['hænsəm] [fitʃər] .

handsome	features	.
英俊的	特征	.

他身材高大挺拔，留着雪白的胡须，五官轮廓分明，十分英俊。

[hiː; hi] [wɔːr] [wel] - [kʌt] [ˌjʊrəˈpiːən] ['gɑːrmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['tɜːrbən] .

He	wore	well	-	cut	European	garments	and	a	green	turban	.
他	穿着	出色地	-	切	欧洲的	服装	和	一个	绿色的	头巾	.

他身穿剪裁合身的欧式服装，头戴绿色头巾。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [hiː; hi] [səˈluːtid] [ˌem ˈiː] ['greɪvli] .

As	I	stood	staring	he	saluted	me	gravely	.
作为	我	站立	凝视	他	敬礼	我	严重地	.

我呆立原地，他郑重地向我敬了个礼。

" ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['fɔːltləs] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Mr	.	Cavanagh	?	"	he	asked	,	speaking	in	faultless	English	.
"	先生	.	卡瓦纳	?	"	他	问	,	请讲	在	完美无瑕	英语	.

"卡瓦纳先生？"他用一口流利的英语问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] . "

"	I	am	he	.	"
"	我	是	他	.	"

"我就是他。"

" [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːzləm] ['wɜːrkmən] [ɑːr; ər][rɪˈkwaɪərd] . "

"	I	learn	that	the	services	of	a	Moslem	workman	are	required	.	"
"	我	学习	那	这	服务	的	一个	穆斯林	工人	是	必需的	.	"

"我得知需要一位穆斯林工人。"

" [kwaɪt] [kəˈrekt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əˈplai] [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['mesərz] . ['rɔsən]

"	Quite	correct	,	sir	;	but	you	should	apply	at	the	offices	of	Messrs	.	Rawson
"	相当	正确的	,	先生	;	但	你	应该	申请	在	这	办公室	的	先生们	.	罗森

& ['rɔsən] , ['tʃænsəri] [leɪn] .

&	Rawson	,	Chancery	Lane	.
&	罗森	,	法院	车道	.

"完全正确，先生；但是您应该到 Chancery Lane 的 Rawson & Rawson 律师事务所申请。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	The	old	man	bowed	,	smiling	.
"	这	老的	男人	鞠躬	,	微笑	.

老人微笑着鞠了一躬。

" ['meni] [θæŋks] ; [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	Many	thanks	;	I	understood	so	much	.
"	许多	谢谢	;	我	理解	所以	很多	.

非常感谢，我明白了很多。

[bʌt; bət] , [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [wʌn] ,

But	,	my	position	being	a	peculiar	one	,
但	,	我的	位置	存在	一个	奇特	一	,

但是，我的立场很特殊，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prəˈfesər] .

I	**wished**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**—**	**as**	**a**	**friend**	**of**	**the**	**late**	**Professor**	**.**
我	希望	到	说话	和	你	—	作为	一个	朋友	的	这	晚的	教授	.

我想以已故教授朋友的身份与您谈谈。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**I**	**hesitated**	**.**
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈhɑːrmləs] [ɪˈnʌf] ,

The	**old**	**man**	**looked**	**harmless**	**enough**	**,**
这	老的	男人	看起来	无害	足够的	,

这老人看起来人畜无害。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]

but	**there**	**was**	**an**	**air**	**of**	**mystery**	**about**	**the**	**matter**	**which**	**put**	**me**	**on**	**my**
但	那里	曾是	一个	空气	的	神秘	关于	这	事情	哪个	放	我	在	我的

[gɑːrd] .

guard	**.**
警卫	.

但这件事始终笼罩着一层神秘的气氛，这让我心生戒备。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['skersli] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] —

"	**You**	**will**	**pardon**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**but**	**the**	**work**	**is**	**scarcely**	**of**	**a**	**kind**	**—**
"	你	将要	赦免	我	,	"	我	说	,	"	但	这	工作	是	几乎	的	一个	种类	—

"请您原谅，"我说，"但这工作几乎算不上是另一种工作——"

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] .

"	**He**	**raised**	**his**	**thin**	**hand**	**.**
"	他	提高	他的	薄的	手	.

他举起了瘦削的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪˈself] .

"	**I**	**am**	**not**	**undertaking**	**it**	**myself**	**.**
"	我	是	不是	承诺	它	我	.

"我本人不会亲自去做。"

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə]

I	**wished**	**to**	**explain**	**to**	**you**	**the**	**conditions**	**under**	**which**	**I**	**could**	**arrange**	**to**
我	希望	到	解释	到	你	这	状况	在下面	哪个	我	可以	安排	到

['fɜːrnɪʃ] ['suːtəb(ə)l] ['pɔːtəz] .

furnish	**suitable**	**porters**	**.**
提供	合适的	搬运工	.

我想向您解释一下我能安排合适的搬运工的条件。

" [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dɪ'spoʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [sʌm; səm]

"	**His**	**patient**	**explanation**	**disposed**	**me**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**was**	**merely**	**some**
"	他的	病人	解释	处置	我	到	相信	那	他	曾是	仅仅	一些

[kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːntræktər] ,

kind	**of**	**small**	**contractor**	**,**
种类	的	小的	承包商	,

"他耐心细致的解释让我相信他只不过是个小承包商而已。"

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪˈvent] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [freɪl] [oʊld][mæn] .

and	**in**	**any**	**event**	**I**	**had**	**nothing**	**to**	**fear**	**from**	**this**	**frail**	**old**	**man**	**.**
和	在	任何	事件	我	有	没有什么	到	害怕	从	这	脆弱	老的	男人	.

无论如何，我根本不需要害怕这个体弱多病的老人。

“ [step] [ɪn] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , [rɪˈpentɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [brʌskəˈri] — [ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər]
“ Step in , sir , ” I said , repenting of my brusquerie — and stood aside for
“ 步 在 , 先生 , ” 我 说 , 忏悔 的 我的 粗鲁 — 和 站立 旁边 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“先生，请进，”我说道，为自己的粗鲁感到后悔——然后让开了路。

[hiː; hi] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈmiːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈdʒestɪk] .
He entered , with that Oriental meekness in which there is something majestic .
他 进入 , 和 那 东方 谦逊 在 哪个 那里 是 某物 雄伟 .

他走了进来，带着那种东方人特有的谦逊，其中蕴含着某种威严。

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [riːˈsiːtɪd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
I placed a chair for him in the study , and reseated myself at the table .
我 放置 一个 椅子 为了 他 在 这 学习 , 和 重新就座 我 在 这 桌子 .

我在书房里给他搬了一把椅子，然后自己重新坐到桌旁。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈloʊɝd] [ˌdefəˈrenʃəli] ,
The old man , who from the first had kept his eyes lowered deferentially ,
这 老的 男人 , WHO 从 这 第一的 有 保留 他的 眼睛 降低 恭敬地 ,

这位老人从一开始就恭敬地低着头，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈdʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ]
turned to me with a gentle gesture , as if to apologize for opening
转向 到 我 和 一个 温和的 手势 , 作为 如果 到 道歉 为了 开幕
[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

他转向我，微微一笑，仿佛在为开启这个话题而道歉。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpepərz] , [ˈmɪstər] . [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] ,
“ From the papers , Mr . Cavanagh , ” he began ,
“ 从 这 文件 , 先生 . 卡瓦纳 , ” 他 开始 ,

“卡瓦纳先生，根据报纸上的内容，”他开口说道，

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] .
“ I have learned of the circumstances attending the death of Professor Deeping .
“ 我 有 学习 的 这 情况 参加 这 死亡 的 教授 深平 .

“我已经了解了迪平教授去世的情况。

[jʊr; jər] [ˈpepərz] ” — [hiː; hi] [smaɪld] ,
Your papers ” — he smiled ,
你的 文件 ” — 他 微笑 ,

“你的文件”——他笑了笑，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈswiːtnəs] — “ [jʊr; jər] [ˈpepərz]
and I thought I had never seen a smile of such sweetness — “ your papers
和 我 想法 我 有 绝不 已见 一个 微笑 的 这样的 甜味 — “ 你的 文件
[noʊ] [ɔːl] !
know all !
知道 全部 !

我当时想，我从未见过如此甜美的笑容——“你的文件无所不知！”

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ə; eɪ][ˈmɑːzləm][ɪz][rɪˈkwaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd]
Now I understand why a Moslem is required , and I understand what is required
现在 我 理解 为什么 一个 穆斯林 是 必需的 , 和 我 理解 什么 是 必需的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

现在我明白了为什么需要穆斯林，也明白了对穆斯林的要求是什么。

[bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈhoʊli]
But **remembering** **that** **the** **object** **of** **his** **labours** **would** **be** **to** **place** **a** **holy**
但 记住 那 这 目的 的 他的 劳动 会 是 到 地方 一个 圣
[ˈrelɪk][ɑːn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˌʌnbiˈliːvəz] ,
relic **on** **exhibition** **for** **the** **amusement** **of** **unbelievers** **,**
遗迹 在 展览 为了 这 娱乐 的 不信者 ,

但别忘了，他辛勤劳作的目的是为了将一件圣物展出，供不信者取乐。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn] ?
can **you** **reasonably** **expect** **to** **obtain** **the** **services** **of** **one** **?**
能 你 合理 预计 到 获得 这 服务 的 一 ?

你能合理预期获得其中一人的服务吗?

" [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [fer] [ɪˈnʌf] .
" **His** **point** **of** **view** **was** **fair** **enough** **.**
" 他的 观点 的 看法 曾是 公平的 足够的 .

“他的观点也算合理。”

" [pərˈhæps][nɑːt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Perhaps** **not** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 也许 不是 , " 我 回复 .

“也许不是，”我回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [bæk] [ɪn] [ˈmekə] ,
" **For** **my** **own** **part** **I** **should** **wish** **to** **see** **the** **slipper** **back** **in** **Mecca** **,**
" 为了 我的 自己的 部分 我 应该 希望 到 看 这 拖鞋 后退 在 麦加 ,

“就我个人而言，我希望看到圣鞋回到麦加。”

[ɔːr] [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
or **wherever** **it** **came** **from** **.**
或者 无论 它 来了 从 .

或者它来自哪里。

[bʌt; bət] [prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] — "
But **Professor** **Deeping** **—** **"**
但 教授 深平 — "

但是迪平教授——”

" [prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] !
" **Professor** **Deeping** **was** **a** **thorn** **in** **the** **flesh** **of** **the** **Faithful** **!**
" 教授 深平 曾是 一个 刺 在 这 肉 的 这 忠实 !

“迪平教授是信徒们的眼中钉！”

" [maɪ] [ˈvɪzɪtɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈgreɪvli] [rɪˈproʊtʃfl] .
" **My** **visitor's** **voice** **was** **gravely** **reproachful** **.**
" 我的 访客 嗓音 曾是 严重地 责备的 .

“来访者的语气十分严厉地责备。”

" [ˌnevərðəˈles] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] , " [aɪ] [sed] ,
" **Nevertheless** **his** **wishes** **must** **be** **considered** **,** **"** **I** **said** **,**
" 尽管如此 他的 愿望 必须 是 经过考虑的 , " 我 说 ,

“然而，他的意愿必须得到尊重，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeθədz] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][ˈrelɪk][ɑːr; ər] [sʌtʃ]
" **and** **the** **methods** **adopted** **by** **those** **who** **seek** **to** **recover** **the** **relic** **are** **such**
" 和 这 方法 已采用 经过 那些 WHO 寻找 到 恢复 这 遗迹 是 这样的
[æz; əz][tuː; tə] [ˈeɪliəneɪt] [ɔːl] [ˈsɪmpəθi] . "
as **to** **alienate** **all** **sympathy** **.** **"**
作为 到 离间 全部 同情 . "

“而那些试图找回圣物的人所采取的方法，只会招致人们的同情。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	**You**	**speak**	**of**	**the**	**Hashishin**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**old**	**man**	**.**
“	你	说话	的	这	哈希辛	?	”	问	这	老的	男人	.

“您说的是哈希真教吗？”老人问道。

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ,

“	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**,**
“	先生	.	卡瓦纳	,

“卡瓦纳先生，

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [feɪθ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðoʊz] [huː] [spɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel]

in	**your**	**own**	**faith**	**you**	**have**	**had**	**those**	**who**	**spilled**	**the**	**blood**	**of**	**infidels**
在	你的	自己的	信仰	你	有	有	那些	WHO	洒了	这	血	的	异教徒

[æz; əz] ['friːli] ! ”

as	**freely**	**!**	**”**
作为	自由	!	”

你们自己的信仰中，竟然也有人肆意屠杀异教徒！

“ [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] ['tɔləreitid] [tə'deɪ] !

“	**My**	**good**	**sir**	**,**	**the**	**existence**	**of**	**such**	**an**	**organization**	**cannot**	**be**	**tolerated**	**today**	**!**
“	我的	好的	先生	,	这	存在	的	这样的	一个	组织	不能	是	容忍	今天	!

“先生，如今我们绝不能容忍这样的组织存在！”

[ðɪs] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz][mʌst; məst][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] .

This	**survival**	**of**	**the**	**dark**	**ages**	**must**	**be**	**stamped**	**out**	**.**
这	生存	的	这	黑暗的	年龄	必须	是	盖章	出去	.

必须彻底根除这种黑暗时代的残余。

[haʊ'evər] [dʒʌst][ə; eɪ] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi] , ['siːkrət] ['mɜːrdər] [ɪz][nɑːt] [pər'mɪsəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] ,

However	**just**	**a**	**cause**	**may**	**be**	**,**	**secret**	**murder**	**is**	**not**	**permissible**	**,**	**as**	**you**	**,**
然而	只是	一个	原因	可能	是	,	秘密	谋杀	是	不是	允许的	,	作为	你	,

然而，无论理由多么正当，秘密谋杀都是不可接受的，正如你所说。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] , [ænd; ənd] ” — [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl]['tɜːrbən] —

a	**man**	**of**	**culture**	**,**	**a**	**Believer**	**,**	**and**	**”**	**—**	**I**	**glanced**	**at**	**his**	**unusual**	**turban**	**—**
一个	男人	的	文化	,	一个	信徒	,	和	”	—	我	瞥了一眼	在	他的	异常	头巾	—

“ [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

“	**a**	**descendant**	**of**	**the**	**Prophet**	**,**
“	一个	后裔	的	这	先知	,

一位有文化的人，一位信徒，而且——我瞥了一眼他那不同寻常的头巾——“先知的后裔，

[mʌst; məst][æd'mɪt] . ”

must	**admit**	**.**	**”**
必须	承认	.	”

不得不承认。

“ [aɪ][kæn; kən][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] .

“	**I**	**can**	**admit**	**nothing**	**against**	**the**	**Guardian**	**of**	**the**	**Tradition**	**,**	**Mr**	**.**
“	我	能	承认	没有什么	反对	这	监护人	的	这	传统	,	先生	.

['kævənæg, 'kævənɑː] !

Cavanagh	**!**
卡瓦纳	!

“我不能承认对传统守护者卡瓦纳先生有任何不敬之举！”

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [tɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪt] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] .

The	**Prophet**	**taught**	**that**	**we**	**should**	**smite**	**the**	**Infidel**	**.**
这	先知	教授	那	我们	应该	惩击	这	异教徒	.

先知教导我们应当打击异教徒。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vikʃənz] ? ”

I	**ask**	**you**	**—**	**have**	**you**	**the**	**courage**	**of**	**your**	**convictions**	**?**	**”**
我	问	你	—	有	你	这	勇气	的	你的	定罪	?	”

我问你——你有勇气坚持自己的信念吗？

“ [pərˈhæps] ; [aɪ] [trʌst] [soʊ] . ”
“ Perhaps ; I trust so . ”
“ 也许 ; 我 相信 所以 . ”

“或许如此；我相信是这样。”

“ [ðen] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪd] [ˈɪŋgləɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Then assist me to rid England of what you have called a survival of the
“ 然后 协助 我 到 摆脱 英格兰 的 什么 你 有 称为 一个 生存 的 这
[dɑːrk][ˈeɪdʒɪz] .
dark ages .
黑暗的 年龄 .

“那么，请帮助我清除英格兰所称的黑暗时代残余。”

[aɪ] [wɪl] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈpɔːtəz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [seɪf] ,
I will furnish porters to remove and carry the safe ,
我 将要 提供 搬运工 到 消除 和 携带 这 安全的 ,

我将安排搬运工来搬走和运送保险箱。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] !
if you will deliver to me the key !
如果 你 将要 递送 到 我 这 钥匙 !

如果你能把钥匙交给我！

” [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
” I sprang to my feet .
” 我 弹簧 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈmædnəs] !
“ That is madness !
“ 那 是 疯狂 !

“这简直是疯了！ ”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
“ In the first place I should be compromising with my conscience ,
“ 在 这 第一的 地方 我 应该 是 妥协 和 我的 良心 ,

首先，我应该违背自己的良心，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈfensləs] [əˈgenst] [ðoʊz] [huː] [maɪt] — ”
and in the second place I should be defenceless against those who might — ”
和 在 这 第二 地方 我 应该 是 毫无防备 反对 那些 WHO 可能 — ”

其次，面对那些可能——”

“ [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈhaɪli] [pleɪst] — [wʌn][tuː; tə]
“ I have with me a written promise from one highly placed — one to
“ 我 有 和 我 一个 书面 承诺 从 一 高度 放置 — 一 到
[huːz] [wɪl] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] [ˈbaʊz, ˈboʊz] !
whose will Hassan of Aleppo bows !
谁 将要 哈桑 的 阿勒颇 弓 !

“我这里有一份来自一位地位显赫之人的书面承诺——连阿勒颇的哈桑都对他言听计从！

” [maɪ][maɪnd] [ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈspiːkər] .
” My mind greatly disturbed , I watched the venerable speaker .
” 我的 头脑 非常 不安 , 我 观看 这 可敬 扬声器 .

“我心绪万千，注视着这位德高望重的演讲者。”

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm][ɪn]

I	had	determined	now	that	he	was	some	religious	leader	of	Islam	in
我	有	决定	现在	那	他	曾是	一些	宗教	领导者	的	伊斯兰教	在

[ˈɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

我现在已经确定他是英国的一位伊斯兰教宗教领袖。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] , [let][ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː] ,

who	had	been	deputed	to	approach	me	;	and	,	let	me	add	,
WHO	有	到过	委派	到	方法	我	;	和	,	让	我	添加	,

奉命前来与我接洽的人；而且，我还要补充一点，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [əkˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prəˈpoʊz(ə)l] ,

I	was	sorely	tempted	to	accede	to	his	proposal	,
我	曾是	非常	受诱惑	到	同意	到	他的	提议	,

我非常想接受他的提议。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ˈevər][æt; ət]

for	nothing	would	be	gained	by	any	one	if	the	slipper	remained	for	ever	at
为了	没有什么	会	是	获得	经过	任何	一	如果	这	拖鞋	剩余	为了	曾经	在

[ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

the	museum	,
这	博物馆	,

如果这只拖鞋永远留在博物馆里，对任何人都没有好处。

[ˌwerˈæz] [baɪ] [kəˈnaɪvɪŋ] [æt; ət][ɪts] [rɪˈkʌvəri] [baɪ] [ðoʊz] [huː] , [ˈæftər][ɔːl] ,

whereas	by	conniving	at	its	recovery	by	those	who	,	after	all	,
然而	经过	阴险狡诈	在	它是	恢复	经过	那些	WHO	,	后	全部	,

而那些最终却串通起来试图夺回它的人，

[wɜːr; wər][ɪts] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈoʊnərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈrɪdɪŋ] [ˈɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd]

were	its	rightful	owners	I	should	be	ridding	England	of	a	weird	and
是	它是	正当的	所有者	我	应该	是	骑行	英格兰	的	一个	诡异的	和

[ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈvɪzɪtənt] .

undesirable	visitant	.
不理想的	贵宾	.

如果它是它的合法主人，我应该把这个古怪又不受欢迎的访客从英格兰赶走。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈgriːd] ,

I	think	I	should	have	agreed	,
我	思考	我	应该	有	同意	,

我想我当时应该同意的。

[wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [hæd; həd] [ˈməːdəd] [prəˈfesər] [ˈdiːpɪŋ] [ænd; ənd]

when	I	remembered	that	the	Hashishin	had	murdered	Professor	Deeping	and
什么时候	我	记得	那	这	哈希辛	有	被谋杀	教授	深平	和

[hæd; həd][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈʌðər] [ˈhoʊlli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [əˈfens] .

had	mutilated	others	wholly	innocent	of	offence	.
有	残缺	其他的	完全	清白的	的	罪行	.

当我想起哈希辛杀害了迪平教授，并残害了其他完全无辜的人时。

[aɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	looked	across	at	the	old	man	.
我	看起来	穿过	在	这	老的	男人	.

我看向对面的老人。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] ,

He	had	drawn	himself	up	to	his	great	height	,
他	有	绘制	他自己	向上	到	他的	伟大的	高度	,

他挺直了身躯，展现出惊人的身高。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['fʊli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪdz] ,

and	for	the	first	time	fully	raising	the	lids	,
和	为了	这	第一的	时间	完全	提高	这	盖子	,

并且第一次完全掀开盖子，

[hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['iːg(ə)l] [aɪz] .

had	fixed	upon	me	the	piercing	gaze	of	a	pair	of	eagle	eyes	.
有	固定的	之上	我	这	冲孔	目光	的	一个	一对	的	鹰	眼睛	.

一双鹰隼般锐利的眼睛紧紧盯着我。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

I	started	,
我	开始	,

我已开始，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

for	the	aspect	of	this	majestic	figure	was	entirely	different	from	that	of
为了	这	方面	的	这	雄伟	数字	曾是	完全	不同的	从	那	的

[ðə; ði][oʊld]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['sʌpliənt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

the	old	stranger	who	had	stood	suppliant	before	me	a	moment	ago	.
这	老的	陌生人	WHO	有	站立	请求者	前	我	一个	片刻	前	.

因为这位威严的人物的容貌与刚才在我面前卑躬屈膝的那位陌生老人的容貌截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	impossible	,	"	I	said	.
"	它	是	不可能的	,	"	我	说	.

“这不可能，”我说。

" [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ʃiːld] ['mɜːdəəz] .

"	I	can	come	to	no	terms	with	those	who	shield	murderers	.
"	我	能	来	到	不	条款	和	那些	WHO	盾	杀人犯	.

“我无法与那些包庇杀人犯的人达成任何协议。”

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	He	regarded	me	fixedly	,	but	did	not	move	.
"	他	认为	我	固定地	,	但	做过	不是	移动	.

他目不转睛地看着我，却一动不动。

" [iːz] - [sɛ'lɑːm] - - !

"	Es	-	selam	'	aleykum	!
"	埃斯	-	塞拉姆	-	-	!

“Es-selam 'aleykum!

" [aɪ] ['ædɪd] (" [piːs] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] ! ") ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['mænər] .

"	I	added	(	"	Peace	be	on	you	!	"	)	closing	the	interview	in	the	Eastern	manner	.
"	我	额外	(	"	和平	是	在	你	!	"	)	结束	这	面试	在	这	东	方式	.

我以东方的方式结束了采访，并说道：“愿你平安！”

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['loʊɜ·d] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['grævəti] .

The	old	man	lowered	his	eyes	,	and	saluted	me	with	graceful	gravity	.
这	老的	男人	降低	他的	眼睛	,	和	敬礼	我	和	优美	重力	.

老人垂下眼帘，庄重优雅地向我敬了个礼。

" ['wɑː] - - - !

"	Wa	-	'	aleykum	!
"	瓦	-	-	-	!

“Wa-'aleykum!

" [hiː; hi] [sed] (" [ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ] ! ") .

"	he	said	(	"	And	on	you	!	"	)	.
"	他	说	(	"	和	在	你	!	"	)	.

他说：“还有你！”

[aɪ] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .

I	conducted	him	to	the	door	and	closed	it	upon	his	exit	.
我	实施	他	到	这	门	和	关闭	它	之上	他的	出口	.

我把他送到门口，在他离开后把门关上了。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] [səˈluːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [əˈpɑːn]

In	his	last	salute	I	had	noticed	the	flashing	of	a	ring	which	he	wore	upon
在	他的	最后的	礼炮	我	有	注意到	这	闪烁	的	一个	戒指	哪个	他	穿着	之上

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	left	hand	,
他的	左边	手	,

在他最后一次敬礼时，我注意到他左手上戴着的戒指闪了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [skers] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]

and	he	was	gone	scarce	ten	seconds
和	他	曾是	已消失	稀少	十	秒

他消失不到十秒钟。

[er] [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [ˈfjʊriəsli] .

ere	my	heart	began	to	beat	furiously	.
埃雷	我的	心	开始	到	打	愤怒地	.

随后我的心脏开始剧烈跳动。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp] “ [əˈsɪriən] [mɪˈθɑːlədʒi] ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	snatched	up	“	Assyrian	Mythology	”	and	with	trembling	fingers	turned	to	a
我	抢夺	向上	“	亚述人	神话	”	和	和	发抖	手指	转向	到	一个

[ˈsɜːrt(ə)n][peɪdʒ] .

certain	page	.
肯定	页	.

我抓起《亚述神话》，颤抖着手指翻到某一页。

[ðer; ðər][aɪ] [riːd] —

There	I	read	—
那里	我	读	—

我在那里读到——

[iːtʃ] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsɪnz] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	Sheikh	of	the	Assassins	is	said	to	be	invested	with	the	“	Ring	of	the
每个	谢赫	的	这	刺客	是	说	到	是	投资	和	这	“	戒指	的	这

[ˈprɑːfɪt] .

Prophet	.
先知	.

据说每位刺客酋长都佩戴着“先知之戒”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [berz] [ə; eɪ] [griːn] [stoʊn] , [ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ɔːr] [ˈkres(ə)nt] .

”	It	bears	a	green	stone	,	shaped	in	the	form	of	a	scimitar	or	crescent	.
”	它	熊	一个	绿色的	石头	,	形状	在	这	形式	的	一个	弯刀	或者	新月	.

“它镶嵌着一颗绿色的石头，形状像弯刀或新月。”

[maɪ] [ˈdredf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] .

My	dreadful	suspicion	was	confirmed	.
我的	可怕	怀疑	曾是	确认的	.

我可怕的预感得到了证实。

[aɪ] [nuː] [huː] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] .

I	knew	who	my	visitor	had	been	.
我	知道	WHO	我的	游客	有	到过	.

我知道来访者是谁。

“ [gɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] !

“	God	in	heaven	!
“	上帝	在	天堂	!

“天上的上帝！

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !
" It was Hassan of Aleppo !
" 它 曾是 哈桑 的 阿勒颇 !

"那是阿勒颇的哈桑！"

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[fɜːrst] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf]
FIRST ATTEMPT ON THE SAFE
第一的 试图 在 这 安全的

首次尝试打开保险箱

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['brɪstl] .
On the following morning I was awakened by the arrival of Bristol .
在 这 下列的 早晨 我 曾是 觉醒 经过 这 到达 的 布里斯托尔 .

第二天早上，我被布里斯托尔的到来声吵醒了。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] .
I hastened to admit him .
我 加快 到 承认 他 .

我赶紧让他进去。

" [jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , " [hæz; həz] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ! "
" Your visitor of yesterday , " he began , " has wasted no time ! "
" 你的 游客 的 昨天 , " 他 开始 , " 有 浪费 不 时间 ! "

"昨天那位访客，"他开口说道，"可没浪费时间！"

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

" [hiː; hi] [tʌgd] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" He tugged irritably at his moustache .
" 他 拉扯 易怒地 在 他的 胡子 .

他烦躁地扯了扯自己的胡子。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

"我不知道!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

"他回答道。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] [huːl]
" Of course it was no surprise to find that there isn't a Mohammedan who'll
" 的 课程 它 曾是 不 惊喜 到 寻找 那 那里 不是 一个 穆罕默丹 谁会
[leɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ɑːn] [prə'fesər] - [seɪf] !
lay his little finger on Professor Deeping's safe !
躺 他的 小的 手指 在 教授 - 安全的 !

"当然，不出所料，没有一个穆斯林会碰迪平教授的保险箱！"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['evri] ['læskər][æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] [noʊz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv]

There's	no	doubt	in	my	mind	that	every	lascar	at	the	docks	knows	Hassan	of
有	不	怀疑	在	我的	头脑	那	每一个	水手	在	这	码头	知道	哈桑	的

[ə'lepoʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

Aleppo	to	be	in	England	.
阿勒颇	到	是	在	英格兰	.

我毫不怀疑，码头上的每个水手都知道阿勒颇的哈桑在英国。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

Some	other	arrangement	will	have	to	be	arrived	at	,
一些	其他	安排	将要	有	到	是	到达的	在	,

必须另行安排。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['evər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] .

if	the	thing	is	ever	to	be	taken	to	the	Antiquarian	Museum	.
如果	这	事物	是	曾经	到	是	已采取	到	这	古玩	博物馆	.

如果这件东西最终要被送到古董博物馆的话。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][stænd][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

Meanwhile	we	stand	to	lose	it	.
同时	我们	站立	到	失去	它	.

与此同时，我们却有可能失去它。

[læst] [naɪt] —

Last	night	—
最后的	夜晚	—

昨夜-

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

"	He	accepted	a	cigarette	,	and	lighted	it	carefully	.
"	他	公认	一个	卷烟	,	和	照明	它	小心	.

他接过一支香烟，小心翼翼地点燃了它。

" [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	Last	night	,	"	he	resumed	,
"	最后的	夜晚	,	"	他	恢复	,

"昨晚，"他继续说道，

" [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][piː][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] [pɔɪnt] ['duːti] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [leɪt] [prə'fɛsɚz] [haʊs] ,

"	a	member	of	P	Division	was	on	point	duty	outside	the	late	Professor's	house	,
"	一个	成员	的	P	分配	曾是	在	观点	责任	外部	这	晚的	教授们	房子	,

"P分队的一名成员当时正在已故教授家门外执勤，

[ænd; ənd] [tuː] [siː] . [aɪ] . [diː] . [men] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [seɪf] [ɪz] .

and	two	C	.	I	.	D	.	men	were	actually	in	the	room	where	the	safe	is	.
和	二	C	.	我	.	D	.	男人	是	实际上	在	这	房间	在哪里	这	安全的	是	.

当时，两名刑事侦缉处（CID）人员确实在存放保险箱的房间里。

[rɪ'zʌlt] — ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [pʊt] [ɪn][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊɚz] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] ,

Result	—	someone	has	put	in	at	least	an	hour's	work	on	the	lock	,
结果	—	某人	有	放	在	在	至少	一个	小时	工作	在	这	锁	,

结果——有人至少花了一个小时修好了锁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː] [tʌf] [ə; eɪ][dʒɑːb] !

but	it	proved	too	tough	a	job	!
但	它	已证实	也	艰难的	一个	工作	!

但事实证明，这项工作太难了！

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪdli] .

"	I	stared	at	him	amazedly	.
"	我	凝视	在	他	令人惊讶地	.

我惊奇地盯着他。

“ ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] !

“	Someone	has	been	at	the	lock	!
“	某人	有	到过	在	这	锁	!

“有人动过船闸！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ən'les] — ”

“	But	that	is	impossible	,	with	two	men	in	the	room	—	unless	—	”
“	但	那	是	不可能的	,	和	二	男人	在	这	房间	—	除非	—	”

“但是房间里有两个男人，这是不可能的——除非——”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ! ”

“	They	were	both	knocked	on	the	head	!	”
“	他们	是	两个都	敲门	在	这	头	!	”

“他们俩的头部都受到了撞击！”

“ [bəuθ] !

“	Both	!
“	两个都	!

“两个都!

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] !

But	by	whom	!
但	经过	谁	!

但究竟是谁干的!

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] — ”

They	are	not	—	”
他们	是	不是	—	”

他们不是——”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːr'tɪstɪkli] .

It	was	done	artistically	.
它	曾是	完毕	艺术上	.

这是以艺术手法完成的。

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

They	both	came	round	about	four	o'clock	this	morning	.	”
他们	两个都	来了	圆形的	关于	四	点钟	这	早晨	.	”

他们俩今天早上四点左右过来的。

“ [ænd; ənd] [huː] [ə'tækt] [ðem; ðəm] ? ”

“	And	who	attacked	them	?	”
“	和	WHO	遭到攻击	他们	?	”

“是谁袭击了他们? ”

“ [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

“	They	had	no	idea	.
“	他们	有	不	主意	.

他们毫不知情。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Neither of them saw a thing !
两者都不 的 他们 锯 一个 事物 !

他们俩什么也没看见！

" [maɪ] [ə'meɪzmənt] [gruː] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
" My amazement grew by leaps and bounds .
" 我的 惊愕 生长 经过 跳跃 和 界限 .

我的惊讶之情与日俱增。

" [bʌt; bət] , ['brɪstl] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'kʌm] ! "
" But , Bristol , one of them must have seen the other succumb ! "
" 但 , 布里斯托尔 , 一 的 他们 必须 有 已见 这 其他 屈服 ! "

“但是，布里斯托尔，他们之中肯定有一个人亲眼目睹了另一个人的倒下！”

" [bəuθ][dɪd] !
" Both did !
" 两个都 做过 !

“他们都做到了！”

[ðer; ðər] ['steɪtmənts] ['tæli] [ɪg'zæktli] ! "
Their statements tally exactly ! "
他们的 声明 相符 确切地 ! "

他们的说法完全一致！

" [aɪ] [kwaɪt] [feɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
" I quite fail to follow you . "
" 我 相当 失败 到 跟随 你 . "

我完全没明白你的意思。

" [ðæts] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] .
" That's not surprising .
" 那就是 不是 奇怪 .

“这并不奇怪。”

['lɪs(ə)n] : [wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , ['mɑːrdən][ænd; ənd] [west] ,
Listen : When I got on the scene about five o'clock , Marden and West ,
听 : 什么时候 我 得到 在 这 场景 关于 五 点钟 , 马登 和 西方 ,

听着：我大约五点钟到达现场时，马登和韦斯特，

[ðə; ði] [tuː] [siː] . [aɪ] . [diː] . [men] , [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['sensɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
the two C . I . D . men , had quite recovered their senses , though they were
这 二 C . 我 . D . 男人 , 有 相当 恢复 他们的 感官 , 尽管 他们 是
['bædli] ['ʃeɪkən] ,
badly shaken ,
糟糕 摇晃 ,

两名刑事调查局的警员虽然受到了惊吓，但已经完全恢复了意识。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [krækt] [skʌl] .
and one had a cracked skull .
和 一 有 一个 裂纹 颅骨 .

其中一人头骨破裂。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] , [tuː] . "
The constable was conscious again , too . "
这 警官 曾是 有意识的 再次 , 也 . "

警员也恢复了意识。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'tækt] ? ”
Was he attacked ? ”
曾是 他 遭到攻击 ? ”

他遭到袭击了吗?

“ [ɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] !
“ In exactly the same way !
” 在 确切地 这 相同的 方式 !

“完全一样！”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɑːrdənz] ['stɔːri] ,
I'll give you Marden's story ,
患病的 给 你 马登的 故事 ,

我来给你讲讲马登的故事。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
as he gave it to me a few minutes after the surgeon had done with
作为 他 给予 它 到 我 一个 很少 分钟 后 这 外科医生 有 完毕 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

外科医生给他做完手术几分钟后，他就把东西给了我。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ] ['wɪndoʊz]
He said that they were sitting in the study , smoking , and with both windows
他 说 那 他们 是 坐着 在 这 学习 , 吸烟 , 和 和 两个都 视窗
[waɪd] ['oʊpən] .
wide open .
宽的 打开 .

他说他们当时坐在书房里抽烟，两扇窗户都大开着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [hɑːt] [naɪt] . ”
It was a fearfully hot night . ”
它 曾是 一个 恐惧地 热的 夜晚 . ”

那晚热得可怕。

“ [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [laɪts] ? ”
“ Did they have lights ? ”
” 做过 他们 有 灯 ? ”

“他们那里有灯吗？”

“ [noʊ] . [west] [sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;
“ No . West sat in an armchair near the writing - table ;
” 不 . 西方 卫星 在 一个 扶手椅 靠近 这 写作 - 桌子 ;

“不。”韦斯特坐在书桌旁的扶手椅上；

['mɑːrdən][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Marden sat by the window next to the door .
马登 卫星 经过 这 窗户 下一个 到 这 门 .

马登坐在门旁的窗边。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['evri] ['aʊər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
I had arranged that every hour one of them should go out to the gate
我 有 安排 那 每一个 小时 一 的 他们 应该 去 出去 到 这 门
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [rɪ'pɔːrt] .
and take the constable's report .
和 拿 这 警员的 报告 .

我已安排他们每隔一小时派一个人到大门口去接收警员的报告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər]['mɑːrdən][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
It was just after Marden had been out at one o'clock that it happened .
它 曾是 只是 后 马登 有 到过 出去 在 一 点钟 那 它 发生 .

就在马登下午一点下班后不久，这件事就发生了。

“	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈsɪtɪŋ]	[æz; əz][aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wen]	[ˈmɑːrdən]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[ˈkjʊriəs]	[sɔːrt]
“	**They**	**were**	**sitting**	**as**	**I**	**tell**	**you**	**when**	**Marden**	**thought**	**he**	**heard**	**a**	**curious**	**sort**
“	他们	是	坐着	作为	我	告诉	你	什么时候	马登	想法	他	听到	一个	好奇的	种类

[ʌv; əv]	[nɔɪz]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[geɪt]	.
of	**noise**	**from**	**the**	**gate**	**.**
的	噪音	从	这	门	.

“我告诉你，他们当时正坐着，马登觉得他听到大门那边传来一种奇怪的声音。

[west]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə][hæv; həv]	[hɜːrd]	[ˈnʌθɪŋ]	;
West	**appeared**	**to**	**have**	**heard**	**nothing**	**;**
西方	出现	到	有	听到	没有什么	;

韦斯特似乎什么也没听到；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˈkɑːnstəbəlz]	[fɔːl]	.
but	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**it**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**constable's**	**fall**	**.**
但	我	有	不	怀疑	那	它	曾是	这	声音	的	这	警员的	落下	.

但我毫不怀疑那是警员倒下的声音。

[ˈwɛsts]	[paɪp][hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	,	[ænd; ənd][hiː; hi]	[strʌk]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[tuː; tə]	[ˈrilaɪt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
West's	**pipe**	**had**	**gone**	**out**	**,**	**and**	**he**	**struck**	**a**	**match**	**to**	**relight**	**it**	**.**
西部的	管道	有	已消失	出去	,	和	他	击	一个	匹配	到	重新点燃	它	.

韦斯特的烟斗熄灭了，他划了一根火柴重新点燃。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]	,	[ˈmɑːrdən]	[sɔː]	[hɪm; ɪm][drɑːp][ðə; ði]	[mætʃ]	,	[klentʃ]	[bəuθ]	[fɪsts]	,
As	**he**	**did**	**so**	**,**	**Marden**	**saw**	**him**	**drop**	**the**	**match**	**,**	**clench**	**both**	**fists**	**,**
作为	他	做过	所以	,	马登	锯	他	降低	这	匹配	,	紧握	两个都	拳头	,

就在这时，马登看到他扔掉了火柴，紧紧握住了双拳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[ˈglerɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈmuːnlaɪt]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[ˈkʌmɪŋ]	[təˈgeðər]	[wɪð; wɪθ]
and	**with**	**eyes**	**glaring**	**in**	**the**	**moonlight**	**and**	**his**	**teeth**	**coming**	**together**	**with**
和	和	眼睛	刺眼	在	这	月光	和	他的	牙齿	未来	一起	和

[ə; eɪ][snæp]	,
a	**snap**	**,**
一个	折断	,

他双眼在月光下闪着凶光，牙齿咔嚓一声咬合在一起。

[drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
drop	**from**	**his**	**chair**	**.**
降低	从	他的	椅子	.

他从椅子上跌了下来。

“	[ˈmɑːrdən]	[sez]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[hæf]	[ʌp]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	[siːt]	[wen]	[ˈsʌmθɪŋ]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]
“	**Marden**	**says**	**that**	**he**	**was**	**half**	**up**	**from**	**his**	**seat**	**when**	**something**	**struck**	**him**
“	马登	说道	那	他	曾是	一半	向上	从	他的	座位	什么时候	某物	击	他

[ɑːn][ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[hed]	[wɪð; wɪθ]	[ˈfɪrf(ə)l]	[fɔːrs]	.
on	**the**	**back**	**of**	**the**	**head**	**with**	**fearful**	**force**	**.**
在	这	后退	的	这	头	和	可怕	力量	.

“马登说，他当时半起身子，突然有什么东西猛地击中了他的后脑勺。

[hiː; hi]	[rɪˈmembər]	[ˈnʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ʌnˈtɪl]	[hiː; hi]	[əˈwoʊk]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[dɑːn]	[ˈkriːpɪŋ]	[ˈɪntuː][ðə; ði]
He	**remembered**	**nothing**	**more**	**until**	**he**	**awoke**	**,**	**with**	**the**	**dawn**	**creeping**	**into**	**the**
他	记得	没有什么	更多的	直到	他	醒来	,	和	这	黎明	爬行	进入	这

[ruːm]	,
room	**,**
房间	,

他之后什么都不记得了，直到醒来时，黎明的曙光正缓缓照进房间。

[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[west]	[ˈgroʊnɪŋ]	[ˈsʌmwer]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	.
and	**heard**	**West**	**groaning**	**somewhere**	**beside**	**him**	**.**
和	听到	西方	呻吟	某处	旁	他	.

他听到韦斯特在他身边某个地方呻吟。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]['bædli] ['dæmɪdʒd] [skʌlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bruːzɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] .

They	both	had	badly	damaged	skulls	with	great	bruises	behind	the	ear	.
他们	两个都	有	糟糕	损坏的	头骨	和	伟大的	瘀伤	在后面	这	耳朵	.

他们两人的头骨都严重受损，耳朵后面也有大片瘀伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['wuːndz] [ˌkɔris'pɔndid] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n]

It	is	instructive	to	note	that	their	wounds	corresponded	almost	to	a	fraction
它	是	有指导意义的	到	笔记	那	他们的	伤口	对应	几乎	到	一个	分数

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

of	an	inch	.
的	一个	英寸	.

值得注意的是，他们的伤口长度几乎只有几分之一英寸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

They	had	been	stunned	by	someone	who	thoroughly	understood	his	business	,
他们	有	到过	目瞪口呆	经过	某人	WHO	彻底	理解	他的	商业	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hevi] , [blʌnt] ['wepən] .

and	with	some	heavy	,	blunt	weapon	.
和	和	一些	重的	,	钝	武器	.

他们被一个对自己的生意了如指掌的人，以及某种沉重的钝器，惊呆了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ;

A	few	minutes	later	came	the	man	to	relieve	the	constable	;
一个	很少	分钟	之后	来了	这	男人	到	缓解	这	警官	;

几分钟后，一名男子前来接替警员的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] !

and	the	constable	was	found	to	have	been	treated	in	exactly	the	same	way	!
和	这	警官	曾是	成立	到	有	到过	治疗	在	确切地	这	相同的	方式	!

"
"
"

结果发现，那名警员也受到了完全相同的对待！

" [bʌt; bət] [ɪf] [mɑːrdənz] [ə'kaʊnt] [ɪz] [truː] — "

"	But	if	Marden's	account	is	true	—	"
"	但	如果	马登的	帐户	是	真的	—	"

"但如果马登的说法属实——"

" [west] , [æz; əz][hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] , [sɔː] ['mɑːrdən][goʊ][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

"	West	,	as	he	lost	consciousness	,	saw	Marden	go	in	exactly	the	same	way	.	"
"	西方	,	作为	他	丢失的	意识	,	锯	马登	去	在	确切地	这	相同的	方式	.	"

"韦斯特失去意识时，看到马登也以同样的方式死去。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第3/10页

“ ['mɑːrdən][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

“	Marden	was	seated	by	the	open	window	,
“	马登	曾是	坐着	经过	这	打开	窗户	,

“马登当时坐在敞开的窗边，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][gɑːt][æt; ət] [west] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]

but	I	cannot	conjecture	how	any	one	can	have	got	at	West	,	who	sat	by	the
但	我	不能	推测	如何	任何	一	能	有	得到	在	西方	,	WHO	卫星	经过	这

['teɪbl] ! ”

table	!	”
桌子	!	”

但我实在想不明白，坐在桌旁的韦斯特，怎么会有人能接近他呢！

“ [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɑːrdən][ɪz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns]

“	The	case	of	Marden	is	little	less	than	remarkable	;	he	was	some	distance
“	这	案件	的	马登	是	小的	较少的	比	卓越	;	他	曾是	一些	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	the	window	.
从	这	窗户	.

“马登的案例非常特殊；他当时离窗户有一段距离。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] . ”

No	one	could	possibly	have	reached	him	from	outside	.	”
不	一	可以	可能	有	达到	他	从	外部	.	”

外面的人不可能联系到他。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ? ”

“	And	the	constable	?	”
“	和	这	警官	?	”

“那警员呢？”

“ [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [kluː] .

“	The	constable	can	give	us	no	clue	.
“	这	警官	能	给	我们	不	线索	.

“警员无法提供任何线索。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] .

He	was	suddenly	struck	down	,	as	the	others	were	.
他	曾是	突然	击	向下	,	作为	这	其他的	是	.

他和其他人一样，突然倒下了。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [seɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

I	examined	the	safe	,	of	course	,	but	didn't	touch	it	,	according	to	instructions	.
我	检查	这	安全的	,	的	课程	,	但	没有	触碰	它	,	根据	到	指示	.

:	
.	

我当然检查了保险箱，但按照指示，我没有碰它。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðer; ðər] ['efərts] .

Someone	had	been	at	work	on	the	lock	,	but	it	had	defied	their	efforts	.
某人	有	到过	在	工作	在	这	锁	,	但	它	有	违抗	他们的	努力	.

有人曾试图修理锁，但锁没能打开。

[aɪm] ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ðoʊ] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [tuːlz] ! ”

I'm fully expecting though that they'll be back to - night , with different tools ! ”

我是 完全 期待 尽管 那 他们会 是 后退 到 - 夜晚 , 和 不同的 工具 ! ”

但我完全相信他们今晚会带着不同的工具回来！

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wɑːtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

“ The place is watched during the day , of course ? ”

“ 这 地方 是 观看 期间 这 天 , 的 课程 ? ”

“白天当然有人看守吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ Of course .

“ 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [its] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

But it's unlikely that anything will be attempted in daylight .

但 它是 不太可能 那 任何事物 将要 是 尝试过 在 日光 .

但不太可能有人会在白天尝试任何行动。

[tə'naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [maɪ'self] . ”

Tonight I am going down myself . ”

今晚 我 是 去 向下 我 . ”

今晚我要亲自下水。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? ”

“ Could you arrange that I join you ? ”

“ 可以 你 安排 那 我 加入 你 ? ”

“你能安排我加入你们吗？”

“ [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? ”

“ I could , but you can see the danger for yourself ? ”

“ 我 可以 , 但 你 能 看 这 危险 为了 你自己 ? ”

“我当然可以，但你自己也能看到其中的危险吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [mɪ'stɪriəs] . ”

“ It is extraordinarily mysterious . ”

“ 它 是 非常 神秘 . ”

“这真是太神秘了。”

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , [its] [ʌn'kæni] ! ” [sed] ['brɪstl] .

“ Mr . Cavanagh , it's uncanny ! ” said Bristol .

“ 先生 . 卡瓦纳 , 它是 不可思议 ! ” 说 布里斯托尔 .

“卡瓦纳先生，真是不可思议！”布里斯托尔说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [həʃiːʃɪn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][bɪ'haɪnd]

“ I can understand that one of these Hashishin could easily have got up behind

“ 我 能 理解 那 一 的 这些 哈希辛 可以 容易地 有 得到 向上 在后面

[ðə; ði][mæn][ɑːn]['duːti] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

the man on duty out in the open .

这 男人 在 责任 出去 在 这 打开 .

“我可以理解，这些哈希辛人中的一个很容易就能从值班人员身后溜到光天化日之下。”

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] , [ðæt] [ðeə(r)] [pæst]['mæstərz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

I know , and so do you , that they're past masters of that kind of thing ;

我 知道 , 和 所以 做 你 , 那 它们是 过去的 大师 的 那 种类 的 事物 ;

我知道，你也知道，他们在这方面是老手了；

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [ðəm'selvz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

but unless they possess the power to render themselves invisible ,

但 除非 他们 具有 这 力量 到 使成为 他们自己 无形的 ,

但除非他们拥有让自己隐身的能力，

[its] [nɑːt] ['evɪdənt] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][gɑːt][bɪ'haɪnd] [west] [waɪlst] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]
it's **not** **evident** **how** **they** **can** **have** **got** **behind** **West** **whilst** **he** **sat** **at** **the** **table**
它是 不是 明显 如何 他们 能 有 得到 在后面 西方 而 他 卫星 在 这 桌子
,
,
,

目前还不清楚他们是如何支持坐在桌旁的韦斯特的。

[wɪð; wɪθ]['mɑːrdən] ['æktʃuəli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ! ”
with **Marden** **actually** **watching** **him** **!** **”**
和 马登 实际上 观看 他 ! ”

马登竟然真的在看着他!

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ **We** **must** **lay** **a** **trap** **for** **them** **to** **-** **night** **.** **”**
“ 我们 必须 躺 一个 陷阱 为了 他们 到 - 夜晚 . ”

“我们今晚必须设下陷阱抓住他们。”

“ [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .
“ **Rely** **upon** **me** **to** **do** **so** **.**
“ 依靠 之上 我 到 做 所以 .

“请相信我，我会做到。”

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['tæktɪks] .
My **only** **fear** **is** **that** **they** **may** **anticipate** **it** **and** **change** **their** **tactics** **.**
我的 仅有的 害怕 是 那 他们 可能 预料 它 和 改变 他们的 策略 .

我唯一担心的是他们可能会预料到这一点并改变策略。

[hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [ə'pærəntli] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz][æz; əz][wiː; wi][duː]
Hassan **of** **Aleppo** **apparently** **knows** **as** **much** **of** **our** **plans** **as** **we** **do**
哈桑 的 阿勒颇 显然 知道 作为 很多 的 我们的 计划 作为 我们 做
[ɑːr'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

阿勒颇的哈桑显然和我们自己一样了解我们的计划。

” [ɪn'spektər] ['brɪstl] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌltʃər] , ['klɪrli] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd]
” **Inspector** **Bristol** **,** **though** **a** **man** **of** **considerable** **culture** **,** **clearly** **was** **infected**
” 检查员 布里斯托尔 , 尽管 一个 男人 的 大量 文化 , 清楚地 曾是 已感染
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [dred] .
with **a** **species** **of** **supernatural** **dread** **.**
和 一个 物种 的 超自然 恐惧 .

“布里斯托尔探长虽然很有教养，但显然也感染了一种超自然的恐惧。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz] [ə'gen]
THE **VIOLET** **EYES** **AGAIN**
这 紫色 眼睛 再次

紫罗兰之眼

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['brɪstl] ,
At **four** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **I** **had** **heard** **nothing** **further** **from** **Bristol** **,**
在 四 点钟 在 这 下午 我 有 听到 没有什么 更远 从 布里斯托尔 ,

下午四点，我仍然没有收到布里斯托尔方面的任何消息。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] [ɪn] [gʊd] [taɪm]

but	I	did	not	doubt	that	he	would	advise	me	of	his	arrangements	in	good	time
但	我	做过	不是	怀疑	那	他	会	建议	我	的	他的	安排	在	好的	时间

.

:

.

但我相信他会及时告知我他的安排。

[aɪ] [sɔːt] [baɪ][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [fərˈget] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	sought	by	hard	work	to	forget	for	a	time	the	extraordinary	business	of	the
我	寻求	经过	难的	工作	到	忘记	为了	一个	时间	这	非凡的	商业	的	这

[ˈstoʊlən] [ˈslɪpər] ;

stolen	slipper	;
被盗	拖鞋	;

我努力工作，试图暂时忘记那件离奇的偷鞋事件；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pərˈsɪstəntli] [inˈtruːdid][əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .

but	it	persistently	intruded	upon	my	mind	.
但	它	持续地	入侵	之上	我的	头脑	.

但它却一直萦绕在我的脑海中。

[pərˈtɪkjələrli] , [maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [prəˈfesər] - [ˈmɜːrdər] ,

Particularly	,	my	thoughts	turned	to	the	night	of	Professor	Deeping's	murder	,
特别	,	我的	想法	转向	到	这	夜晚	的	教授	-	谋杀	,

我的思绪尤其回到了迪平教授遇害的那晚。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [biˈwitʃiŋli] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	the	bewitchingly	pretty	woman	who	had	warned	me	of	the
和	到	这	迷人地	漂亮的	女士	WHO	有	警告	我	的	这

[ɪmˈpendɪŋ] [ˈtrædʒədi] .

impending	tragedy	.
即将到来的	悲剧	.

还有那位美得令人心醉的女子，她曾警告我即将发生的悲剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] — [ə; eɪ] [ˈsiːkrəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ˈɜːrksəm] ,

She	had	bound	me	to	secrecy	—	a	secrecy	which	had	proved	irksome	,
她	有	边界	我	到	保密	—	一个	保密	哪个	有	已证实	烦人的	,

她让我保守秘密——这种秘密令我十分恼火。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sɪns] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

for	it	had	since	appeared	to	me	that	she	must	have	been	an
为了	它	有	自从	出现	到	我	那	她	必须	有	到过	一个

[əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] .

accomplice	of	Hassan	of	Aleppo	.
同案犯	的	哈桑	的	阿勒颇	.

因为从那时起，我就认为她一定是阿勒颇的哈桑的同伙。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər]['æksent] ,

At	the	time	I	had	been	at	a	loss	to	define	her	peculiar	accent	,
在	这	时间	我	有	到过	在	一个	损失	到	定义	她	奇特	口音	,

当时我一直无法准确描述她那独特的口音。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈevɪdəntli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːriˈent(ə)l] .

now	it	seemed	evidently	enough	to	have	been	Oriental	.
现在	它	似乎	显然	足够的	到	有	到过	东方	.

现在看来，它显然应该是东方风格的。

[aɪ] [θruː] [daʊn] [maɪ][pen][ɪn] [dɪˈsper] , [fɔːr; fər][wɜːrk][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,

I	threw	down	my	pen	in	despair	,	for	work	was	impossible	,	went	downstairs	,
我	扔	向下	我的	笔	在	绝望	,	为了	工作	曾是	不可能的	,	去	楼下	,

我绝望地扔下笔，因为工作根本无法进行，然后下了楼。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['ɪntuː] [fliːt] [striːt] .

and	walked	out	under	the	arch	into	Fleet	Street	.
和	步行	出去	在下面	这	拱	进入	舰队	街道	.

然后从拱门下走到舰队街。

[kwaɪt] [mə'kænɪkli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l]

Quite	mechanically	I	turned	to	the	left	,	and	,	still	engaged	with	idle
相当	机械地	我	转向	到	这	左边	,	和	,	仍然	已订婚的	和	闲置的

[kən'dʒektʃəz] , ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ['westwərd] .

conjectures	,	strolled	along	westward	.
猜想	,	漫步	沿着	向西	.

我机械地向左转，一边胡思乱想，一边向西漫步。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hoʊ'tel] ,

Passing	the	entrance	to	one	of	the	big	hotels	,
通过	这	入口	到	一	的	这	大的	酒店	,

经过一家大型酒店的入口，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] — [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

I	was	abruptly	recalled	to	the	realities	—	by	a	woman's	voice	.
我	曾是	突然	召回	到	这	现实	—	经过	一个	女性的	嗓音	.

一声女人的声音突然把我拉回了现实。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] , " [keɪm] ['mjuːzɪkli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

"	Wait	for	me	here	,	"	came	musically	to	my	ears	.
"	等待	为了	我	这里	,	"	来了	音乐上	到	我的	耳朵	.

“在这里等我，”这句歌词仿佛带着音乐的旋律传入我的耳中。

[aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

I	stopped	,	and	turned	.
我	停止	,	和	转向	.

我停下脚步，转过身。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ]['tæksi] - [kæb][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

A	woman	who	had	just	quitted	a	taxi	-	cab	was	entering	the	hotel	.
一个	女士	WHO	有	只是	辞职	一个	出租车	-	出租车	曾是	进入	这	酒店	.

一位刚下出租车的女士正走进酒店。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['θʌndərəsli] [ə'presɪv] ,

The	day	was	hot	and	thunderously	oppressive	,
这	天	曾是	热的	和	雷鸣般地	压迫性的	,

这一天天气炎热，雷声隆隆，令人窒息。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['flɪmziːəst]

and	this	woman	with	the	musical	voice	wore	a	delicate	costume	of	flimsiest
和	这	女士	和	这	音乐	嗓音	穿着	一个	精美的	戏服	的	最脆弱的

[waɪt] .

white	.
白色的	.

这位拥有天籁之音的女子身着一件轻薄的白色华服。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ʌpwərd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] .

A	few	steps	upward	she	paused	and	glanced	back	.
一个	很少	步骤	向上	她	暂停	和	瞥了一眼	后退	.

她往上走了几步，停下脚步，回头看了一眼。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['proʊfaɪl] ,

I	had	a	view	of	a	Greek	profile	,
我	有	一个	看法	的	一个	希腊语	轮廓	,

我浏览了一个希腊人的个人资料，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [mæg'netɪk] ['ɪnstənt] [lʊkt] ['ɪntuː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst]
and **for** **one** **magnetic** **instant** **looked** **into** **eyes** **of** **the** **deepest** **and** **most**
和 为了 一 磁的 立即的 看起来 进入 眼睛 的 这 最深处 和 最多
['wʌndərf(ə)l] ['vaɪələt] .
wonderful **violet** **.**
精彩的 紫色 .

那一瞬间，我与她对视，她的眼睛是深邃而美丽的紫色。

[ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn'ækʃn] ,
Then **,** **shaking** **off** **inaction** **,**
然后 , 摇晃 离开 不作为 ,

然后，摆脱无所作为的状态。

[aɪ][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['potər] [swʌŋ] ['oʊpən]
I **ran** **up** **the** **steps** **and** **overtook** **the** **lady** **in** **white** **as** **a** **porter** **swung** **open**
我 跑 向上 这 步骤 和 超越 这 女士 在 白色的 作为 一个 搬运工 摇摆 打开
[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] .
the **door** **to** **admit** **her** **.**
这 门 到 承认 她 .

我跑上台阶，超过了那位身穿白衣的女士，这时一名门房打开门让她进来。

[wiː; wi] ['entərd] [tə'geðər] .
We **entered** **together** **.**
我们 进入 一起 .

我们一起进去了。

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Madame** **,** **"** **I** **said** **in** **a** **low** **tone** **,** **"** **I** **must** **detain** **you** **for** **a** **moment** **.**
" 夫人 , " 我 说 在 一个 低的 语气 , " 我 必须 扣留 你 为了 一个 片刻 .

“夫人，”我低声说道，“我必须耽搁您一会儿。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] .
There **is** **something** **I** **have** **to** **ask** **.**
那里 是 某物 我 有 到 问 .

我有个问题想问。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] , ['loʊɜ·d] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd]
" **She** **turned** **,** **exhibiting** **the** **most** **perfect** **composure** **,** **lowered** **her** **lashes** **and**
" 她 转向 , 展出 这 最多 完美的 镇定 , 降低 她 睫毛 和
[reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
raised **them** **again** **,**
提高 他们 再次 ,

她转过身，姿态镇定自若，垂下眼帘又抬起来。

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
the **gaze** **of** **the** **violet** **eyes** **sweeping** **me** **from** **head** **to** **foot** **with** **a** **sort**
这 目光 的 这 紫色 眼睛 扫荡 我 从 头 到 脚 和 一个 种类
[ʌv; əv]['frɪdʒɪd][skɔːrn] .
of **frigid** **scorn** **.**
的 寒冷 轻蔑 .

那双紫罗兰色的眼睛带着一种冰冷的轻蔑，从头到脚打量着我。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [sɜːr] .
" **I** **fear** **you** **have** **made** **a** **mistake** **,** **sir** **.**
" 我 害怕 你 有 制成 一个 错误 , 先生 .

“恐怕您犯了个错误，先生。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] !
We **have** **never** **met** **before** **!**
我们 有 绝不 遇见 前 !

我们之前素未谋面！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] !

"	Her	voice	betrayed	no	trace	of	any	foreign	accent	!
"	她	嗓音	背叛	不	痕迹	的	任何	外国的	口音	!

“她的声音丝毫没有外国口音！”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [bɪˈgæn] — [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	But	,	"	I	began	—	and	paused	.
"	但	,	"	我	开始	—	和	暂停	.

“但是，”我开口说道——然后停顿了一下。

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [flʌʃ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] [ʌv; əv] [æn; ən] [hoʊˈtel] ,

I	felt	myself	flush	;	for	this	encounter	in	the	foyer	of	an	hotel	,
我	毛毡	我	冲洗	;	为了	这	遇到	在	这	门厅	的	一个	酒店	,

我感到一阵燥热，因为这次在酒店大堂的偶遇，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [ˈɒnlʊkəz] , [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪf] [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

with	many	curious	onlookers	,	was	like	to	prove	embarrassing	if	my	beautiful
和	许多	好奇的	旁观者	,	曾是	喜欢	到	证明	尴尬的	如果	我的	美丽的

[əˈkweɪntəns] [pəˈsistid] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] .

acquaintance	persisted	in	her	attitude	.
熟人	持续	在	她	态度	.

在众多好奇的旁观者面前，如果我那位美丽的熟人继续保持这种态度，恐怕会令我尴尬不已。

[aɪ] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] ,

I	fully	realized	what	construction	would	be	put	upon	my	presence	there	,
我	完全	已实现	什么	建造	会	是	放	之上	我的	在场	那里	,

我完全意识到我的出现会引起怎样的解读。

[ænd; ənd] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [ˈfɔːrsəbl] [ænd; ənd] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ɪˈdʒekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [lɑːt] [ɪf] [aɪ]

and	foresaw	that	forcible	and	ignominious	ejection	must	be	my	lot	if	I
和	预见	那	强制的	和	可耻	喷射	必须	是	我的	很多	如果	我

[feɪld] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər] .

failed	to	establish	my	right	to	address	her	.
失败的	到	建立	我的	正确的	到	地址	她	.

我预见到，如果我不能证明我有权和她交谈，那么我必将遭受强行驱逐和耻辱的命运。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

She	turned	away	,	and	crossed	in	the	direction	of	the	staircase	.
她	转向	离开	,	和	交叉	在	这	方向	的	这	楼梯	.

她转身，朝楼梯的方向走去。

[ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [streɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

A	sunbeam	sought	out	a	lock	of	hair	that	strayed	across	her	brow	,
一个	阳光	寻求	出去	一个	锁	的	头发	那	迷路了	穿过	她	眉头	,

一束阳光照射在她额前垂下的一缕头发上，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gloʊ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈlɝːks] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	kissed	it	to	a	sudden	glow	like	that	which	lurks	in	the	heart	of	a
和	亲吻	它	到	一个	突然	辉光	喜欢	那	哪个	潜伏者	在	这	心	的	一个

[blʌʃ] [roʊz] .

blush	rose	.
脸红	玫瑰	.

轻轻一吻，它瞬间绽放出如同娇艳玫瑰花心般闪烁的光芒。

[ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʃiːn] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈelsˌwer] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,

That	wonderful	sheen	,	which	I	had	never	met	with	elsewhere	in	nature	,
那	精彩的	光泽	,	哪个	我	有	绝不	遇见	和	别处	在	自然	,

那种奇妙的光泽，我在自然界其他地方从未见过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɑːrtɪfɪs] [kʊd; kəd] [lend] ,

but	which	no	artifice	could	lend	,
但	哪个	不	技巧	可以	借	,

但这是任何技巧都无法赋予的。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [maɪ][læst] [freɪl] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈvaivd] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
served **to** **remove** **my** **last** **frail** **doubt** **which** **had** **survived** **the** **evidence** **of** **the**
服务 到 消除 我的 最后的 脆弱 怀疑 哪个 有 幸存下来 这 证据 的 这
[ˈvaɪələt] [aɪz] .
violet **eyes** **.**
紫色 眼睛 .

那双紫罗兰色的眼睛彻底消除了我最后一丝微弱的疑虑。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][noʊ] [streɪndʒ] [rɪˈzembləns] ;
I **had** **been** **deceived** **by** **no** **strange** **resemblance** **;**
我 有 到过 受骗 经过 不 奇怪的 相似 ;

我并没有被外表上的奇异之处所蒙蔽；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [prəˈfesər] -
this **was** **indeed** **the** **woman** **who** **had** **been** **the** **harbinger** **of** **Professor** **Deeping's**
这 曾是 的确 这 女士 WHO 有 到过 这 预兆 的 教授 -
[deθ] .
death **.**
死亡 .

这的确是预示迪平教授死亡的那个女人。

[ɪn] [θriː] [straɪdz] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
In **three** **strides** **I** **was** **beside** **her** **again** **.**
在 三 步幅 我 曾是 旁 她 再次 .

三步之后，我又回到了她身边。

[ˈkjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər] [set] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈevɪdəntli] [ˈkɔntempleitɪŋ]
Curious **glances** **were** **set** **upon** **me** **,** **and** **I** **saw** **a** **servant** **evidently** **contemplating**
好奇的 眼神 是 放 之上 我 , 和 我 锯 一个 仆人 显然 沉思
[əˈproʊtʃ] ;
approach **;**
方法 ;

周围人好奇地打量着我，我看到一个仆人显然正在考虑要不要走近；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪgˈnɔːrd] [ɔːl] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [fɪkst] [ˈpɜːrpəs] .
but **I** **ignored** **all** **save** **my** **own** **fixed** **purpose** **.**
但 我 忽略 全部 节省 我的 自己的 固定的 目的 .

但我忽略了一切，只专注于我自己的既定目标。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] !
“ **You** **must** **listen** **to** **what** **I** **have** **to** **say** **!**
“ 你 必须 听 到 什么 我 有 到 说 !

你必须听我说！

” [aɪ] [ˈwɪspəd] .
” **I** **whispered** **.**
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] ,
“ **If** **you** **decline** **,**
“ 如果 你 衰退 ,

“如果你拒绝，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt]
I **shall** **have** **no** **alternative** **but** **to** **call** **in** **the** **detective** **who** **holds** **a** **warrant**
我 将 有 不 选择 但 到 称呼 在 这 侦探 WHO 持有 一个 保证
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈrest] !
for **your** **arrest** **!**
为了 你的 逮捕 !

我别无选择，只能叫来持有逮捕令的侦探！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['kuːlli] .

"	**She**	**stood**	**quite**	**still**	**,**	**watching**	**me**	**coolly**	**.**
"	她	站立	相当	仍然	,	观看	我	冷静地	.

她静静地站着，冷冷地看着我。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [siːn] ?

"	**I**	**suppose**	**you**	**would**	**wish**	**to**	**avoid**	**a**	**scene**	**?**
"	我	认为	你	会	希望	到	避免	一个	场景	?

"我想你是想避免发生冲突吧？"

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	**I**	**added**	**.**
"	我	额外	.

我补充道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]

"	**You**	**have**	**already**	**made**	**me**	**the**	**object**	**of**	**much**	**undesirable**	**attention**	**,**	**"**	**she**
"	你	有	已经	制成	我	这	目的	的	很多	不理想的	注意力	,	"	她

[rɪ'plaɪd] ['skɔːrnfəli] .

replied	**scornfully**	**.**
回复	轻蔑地	.

"你已经让我成为了很多不必要的关注的对象，"她轻蔑地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] !

"	**I**	**do**	**not**	**need**	**your**	**assurance**	**that**	**you**	**would**	**disgrace**	**me**	**utterly**	**!**
"	我	做	不是	需要	你的	保证	那	你	会	耻辱	我	完全地	!

"我不需要你向我保证你会让我蒙羞！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] — [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] .

You	**are**	**talking**	**nonsense**	**,**	**as**	**you**	**must**	**be**	**aware**	**—**	**unless**	**you**	**are**	**insane**	**.**
你	是	说	废话	,	作为	你	必须	是	意识到的	—	除非	你	是	疯狂的	.

你说的都是胡话，你应该很清楚这一点——除非你疯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][biː; bi][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['meθədz]

But	**if**	**your**	**object**	**be**	**to**	**force**	**your**	**acquaintance**	**upon**	**me**	**,**	**your**	**methods**
但	如果	你的	目的	是	到	力量	你的	熟人	之上	我	,	你的	方法

[ɑːr; ər]['nɑːv(ə)l] ,

are	**novel**	**,**
是	小说	,

但如果你的目的是强迫我认识你，那你的方法倒是挺新颖的。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

and	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**effective**	**.**
和	,	在下面	这	情况	,	有效的	.

在当时情况下，是有效的。

[kʌm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] !

Come	**,**	**sir**	**,**	**you**	**may**	**talk**	**to**	**me**	**—**	**for**	**three**	**minutes**	**!**
来	,	先生	,	你	可能	讲话	到	我	—	为了	三	分钟	!

先生，请您跟我谈谈——三分钟！

" [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪm'pɪriəsnəs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]

"	**The**	**musical**	**voice**	**had**	**lost**	**nothing**	**of**	**its**	**imperiousness**	**,**	**but**	**for**	**one**
"	这	音乐	嗓音	有	丢失的	没有什么	的	它是	专横跋扈	,	但	为了	一

['ɪnstənt] [ðə; ði] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

instant	**the**	**lips**	**parted**	**,**
立即的	这	嘴唇	分手了	,

"那音乐般的嗓音丝毫没有失去其威严，但就在那一瞬间，嘴唇微微张开。"

[ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [pɜːrl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɔːrəl] .

affording	**a**	**fleeting**	**glimpse**	**of**	**pearl**	**beyond**	**the**	**coral**	**.**
负担得起	一个	转瞬即逝	一瞥	的	珍珠	超过	这	珊瑚	.

透过珊瑚，隐约可见珍珠的踪迹。

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

Her	sudden	change	of	front	was	bewildering	.
她	突然	改变	的	正面	曾是	扑朔迷离	.

她态度的突然转变令人费解。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Now	,	she	entered	the	lift	and	I	followed	her	.
现在	,	她	进入	这	举起	和	我	随后	她	.

她走进电梯，我跟在她后面。

[æz; əz] [wiː; wi] [ə'sendɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['deɪnti]

As	we	ascended	side	by	side	I	found	it	impossible	to	believe	that	this	dainty
作为	我们	上升	边	经过	边	我	成立	它	不可能的	到	相信	那	这	纤巧

[waɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ,

white	figure	was	that	of	an	associate	of	the	Hashishin	,
白色的	数字	曾是	那	的	一个	联系	的	这	哈希辛	,

当我们并肩向上攀登时，我简直无法相信眼前这个娇小的白色身影竟然是哈希真教的成员。

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] .

that	of	a	creature	of	the	terrible	Hassan	of	Aleppo	.
那	的	一个	生物	的	这	糟糕的	哈桑	的	阿勒颇	.

那是阿勒颇可怕的哈桑的爪牙。

[jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst]

Yet	that	she	was	the	same	girl	who	,	a	few	days	after	my	return	from	the	East
然而	那	她	曾是	这	相同的	女孩	WHO	,	一个	很少	天	后	我的	返回	从	这	东方

,

,

,

然而，就在我从东方回来几天后，她就是那个女孩。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [kən'vɜːrs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [fə'nætiks] [wʌz; wəz]

had	shown	herself	conversant	with	the	plans	of	the	murderous	fanatics	was
有	所示	她自己	熟人	和	这	计划	的	这	杀人犯	狂热分子	曾是

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

beyond	doubt	.
超过	怀疑	.

她对这些杀人狂热分子的计划了如指掌，这一点毋庸置疑。

[hɜːr; hər] ['æksent] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['klɪrli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [aɪ]

Her	accent	on	that	occasion	clearly	had	been	assumed	,	with	what	object	I
她	口音	在	那	场合	清楚地	有	到过	假定	,	和	什么	目的	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .

could	not	imagine	.
可以	不是	想象	.

她当时的口音显然是装出来的，至于她装出这个口音的目的是什么，我实在无法想象。

[ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['koʊzi] [laʊndʒ] ,

Then	,	as	we	quitted	the	lift	and	entered	a	cosy	lounge	,
然后	,	作为	我们	辞职	这	举起	和	进入	一个	舒适	休息室	,

然后，当我们走出电梯，进入一个舒适的休息室时，

[maɪ] [kəm'pænjən] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['tʃestərfiːld] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd]

my	companion	seated	herself	upon	a	Chesterfield	,	signing	to	me	to	sit	beside
我的	伴侣	坐着	她自己	之上	一个	切斯特菲尔德	,	签名	到	我	到	坐	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我的同伴在一张切斯特菲尔德沙发上坐了下来，示意我坐在她旁边。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

As	I	did	so	she	lay	back	smiling	,	and	regarding	me	from	beneath	her
作为	我	做过	所以	她	躺	后退	微笑	,	和	关于	我	从	下面	她

[blæk] ['læʃɪz] .

black	lashes	.
黑色的	睫毛	.

我照做了，她向后躺下，面带微笑，从她浓密的睫毛下看着我。

[ðʌs] , [hæf] [veɪld] , [hɜːr; hər] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] .

Thus	,	half	veiled	,	her	great	violet	eyes	were	most	wonderful	.
因此	,	一半	含蓄	,	她	伟大的	紫色	眼睛	是	最多	精彩的	.

因此，半遮面纱下，她那双紫罗兰色的大眼睛显得格外美丽。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . ”

“	Now	,	sir	,	”	she	said	softly	,	“	explain	yourself	.	”
“	现在	,	先生	,	”	她	说	轻轻	,	“	解释	你自己	.	”

“先生，”她轻声说道，“现在请您解释一下。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [met] [bɪ'fɔːr] ? ”

“	Then	you	persist	in	pretending	that	we	have	not	met	before	?	”
“	然后	你	坚持	在	假装	那	我们	有	不是	遇见	前	?	”

“那你还是坚持假装我们之前没见过面吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['priːtens] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] ;

“	There	is	no	occasion	for	pretence	,	”	she	replied	lightly	;
“	那里	是	不	场合	为了	虚伪	,	”	她	回复	轻轻	;

“没有必要装腔作势，”她淡淡地回答道；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər]

and	I	found	myself	comparing	her	voice	with	her	figure	,	her	figure
和	我	成立	我	比较	她	嗓音	和	她	数字	,	她	数字

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	her	face	,
和	她	脸	,

我发现自己在比较她的声音和身材，又在比较她的身材和脸蛋。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

and	vainly	endeavouring	to	compute	her	age	.
和	徒劳地	努力	到	计算	她	年龄	.

并徒劳地试图计算她的年龄。

['fræŋkli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] — [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrl] [huː] [siːmd] [soʊ] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Frankly	,	she	was	bewildering	—	this	lovely	girl	who	seemed	so	wholly	a	woman	of
坦率地说	,	她	曾是	扑朔迷离	—	这	迷人的	女孩	WHO	似乎	所以	完全	一个	女士	的

[də; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

坦白说，她令人费解——这个可爱的女孩看起来完全像个世故的女人。

“ [ðɪs] ['fensɪŋ] [ɪz] ['juːsləs] . ”

“	This	fencing	is	useless	.	”
“	这	击剑	是	无用	.	”

“这道围栏毫无用处。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] !

“	It	is	quite	useless	!
“	它	是	相当	无用	!

“这完全没用！”

[kʌm] , [aɪ] [noʊ] [nuː] [jɔːk] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['pærɪs] , [vi'enə] , [ˌbuːdə'pest] .

Come	,	I	know	New	York	,	London	,	and	I	know	Paris	,	Vienna	,	Budapest	.
来	,	我	知道	新的	约克	,	伦敦	,	和	我	知道	巴黎	,	维也纳	,	布达佩斯	.

来吧，我了解纽约、伦敦，我也了解巴黎、维也纳、布达佩斯。

['ðerfɔːr] [aɪ] [noʊ] [mænˈkaɪnd] !

Therefore	I	know	mankind	!
所以	我	知道	人类	!

因此，我了解人类！

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	thought	I	was	pretty	,	I	suppose	?
你	想法	我	曾是	漂亮的	,	我	认为	?

你觉得我长得漂亮吧?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ; ['ʌðər] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] .

I	may	be	;	others	have	thought	so	.
我	可能	是	;	其他的	有	想法	所以	.

也许是吧；其他人也这么认为。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt]

And	you	thought	you	would	like	to	make	my	acquaintance	without	troubling	about
和	你	想法	你	会	喜欢	到	制作	我的	熟人	没有	令人不安的	关于

[ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːr'mælətiz] ?

the	usual	formalities	?
这	通常	手续	?

你觉得你想认识我，又不想走那些繁文缛节?

[juː; jʊ] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['bruːt(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ,

You	adopted	a	singularly	brutal	method	of	achieving	your	object	,
你	已采用	一个	单独地	野蛮	方法	的	实现	你的	目的	,

你采取了一种极其残忍的手段来实现你的目标。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

but	I	love	such	insolence	in	a	man	.
但	我	爱	这样的	傲慢	在	一个	男人	.

但我喜欢男人身上这种桀骜不驯的气质。

['ðerfɔːr] [aɪ] [fərˈgeɪv] [juː; jʊ] .

Therefore	I	forgave	you	.
所以	我	原谅了	你	.

因此我原谅了你。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

What	have	you	to	say	to	me	?
什么	有	你	到	说	到	我	?

你想对我说什么?

" [aɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [ədˈventʃəres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	perceive	that	I	had	to	deal	with	a	bold	adventuress	,	with	a
"	我	感知	那	我	有	到	交易	和	一个	大胆的	冒险家	,	和	一个

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['æktrəs] ,

consummate	actress	,
完善	演员	,

“我意识到我必须面对一位大胆的冒险家，一位技艺精湛的女演员，

[huː] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] ['derɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

who	,	finding	herself	in	a	dangerous	situation	,	had	adopted	this	daring	line	of
WHO	,	寻找	她自己	在	一个	危险的	情况	,	有	已采用	这	大胆	线	的

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

她身处险境，于是采取了这种大胆的防御策略。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [sɔːt] [tuː; tə] [lʊr] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] .

and	now	by	her	personal	charm	sought	to	lure	me	from	my	purpose	.
和	现在	经过	她	个人的	魅力	寻求	到	饵	我	从	我的	目的	.

现在，她试图用自己的魅力引诱我放弃我的目标。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr][ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [stretʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

But	with	the	scimitar	of	Hassan	of	Aleppo	stretched	over	me	,
但	和	这	弯刀	的	哈桑	的	阿勒颇	拉伸	超过	我	,

但阿勒颇的哈桑的弯刀已经悬在我头上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	the	dangers	of	the	night	before	me	,
和	这	危险	的	这	夜晚	前	我	,

面对前夜的种种危险，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪld] ['duːəl][ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

I	was	in	no	mood	for	a	veiled	duel	of	words	,
我	曾是	在	不	情绪	为了	一个	含蓄	决斗	的	字	,

我当时根本没心情进行一场隐晦的唇枪舌战。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [ɪn] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] ,

for	an	interchange	of	glances	in	thrust	and	parry	,
为了	一个	交汇处	的	眼神	在	推力	和	招架	,

在攻防转换中，眼神交汇，

[haʊ'evər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sʌtʃ] ['wɔːrfer] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['prɪti] [æn; ən] ['ædvərseri] .

however	delightful	such	warfare	might	have	been	with	so	pretty	an	adversary	.
然而	愉快	这样的	战争	可能	有	到过	和	所以	漂亮的	一个	对手	.

然而，与如此美丽的对手作战，或许会是一件令人愉快的事情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] ['stɜːrnli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['vaɪələt] ['mɪstəri]

For	a	long	time	I	looked	sternly	into	her	eyes	;	but	their	violet	mystery
为了	一个	长的	时间	我	看起来	严厉地	进入	她	眼睛	;	但	他们的	紫色	神秘

[dɪ'faɪd] ,

defied	,
违抗	,

我长时间凝视着她的眼睛；但她那双紫罗兰色的眼睛却令我难以捉摸。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [red] - [lɪpt] [smaɪl] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

whilst	her	red	-	lipped	smile	taunted	me	.
而	她	红色的	-	嘴唇	微笑	嘲讽	我	.

她那抹红唇的笑容仿佛在嘲弄我。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][maɪ] ['prɑːmɪs] ,

“	Unfortunately	,	”	I	said	,	with	slow	emphasis	,	“	you	are	protected	by	my	promise	,
“	很遗憾	,	”	我	说	,	和	慢的	强调	,	“	你	是	受保护	经过	我的	承诺	,

“很遗憾，”我缓缓地强调道，“我的承诺会保护你。”

[meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] .

made	on	the	occasion	of	our	previous	meeting	.
制成	在	这	场合	的	我们的	以前的	会议	.

这是我们上次见面时做的。

[bʌt; bət] ['mɜːrdər] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [soʊ] [ðæt] ['ɑːnər] ['skersli] [dɪ'mændz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] [maɪ]

But	murder	has	been	done	,	so	that	honour	scarcely	demands	that	I	respect	my
但	谋杀	有	到过	完毕	,	所以	那	荣誉	几乎	需求	那	我	尊重	我的

['prɑːmɪs] ['fɜːrðər] —

promise	further	—
承诺	更远	—

但是谋杀已经发生，所以荣誉也几乎不需要我继续遵守我的承诺——

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] .

”	She	raised	her	eyebrows	slightly	.
”	她	提高	她	眉毛	轻微地	.

她微微挑了挑眉。

“ ['ʃʊrli] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] !

“	**Surely**	**that**	**depends**	**upon**	**the**	**quality**	**of**	**the**	**honour**	**!**
“	一定	那	取决于	之上	这	质量	的	这	荣誉	!

“这当然取决于荣誉的品质！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

“	**I**	**believe**	**you**	**to**	**be**	**a**	**member**	**of**	**a**	**murderous**	**organization**	**,**
“	我	相信	你	到	是	一个	成员	的	一个	杀人犯	组织	,

我认为你是某个杀人组织的成员，

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	**unless**	**you**	**can**	**convince**	**me**	**that**	**I**	**am**	**wrong**	**,**	**I**	**shall**	**act**	**accordingly**	**.**
和	除非	你	能	说服	我	那	我	是	错误的	,	我	将	行为	因此	.

除非你能说服我我错了，否则我将按此行事。

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

”	**At**	**that**	**she**	**leaned**	**toward**	**me**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**.**
”	在	那	她	倾斜	朝向	我	,	躺下	她	手	在	我的	手臂	.

“说着，她向我倾身，把手放在我的胳膊上。”

“ [pliːz] [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	**Please**	**do**	**not**	**be**	**so**	**cruel**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**
“	请	做	不是	是	所以	残忍的	,	”	她	低声说道	,

“请不要这么残忍，”她低声说道。

“ [æz; əz][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['truːli] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'sɜːrn] .

“	**as**	**to**	**drag**	**me**	**into**	**a**	**matter**	**with**	**which**	**truly**	**I**	**have**	**no**	**concern**	**.**
“	作为	到	拖	我	进入	一个	事情	和	哪个	真的	我	有	不	忧虑	.

“至于把我牵扯进一件与我毫无关系的事情里。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] .

Believe	**me**	**,**	**you**	**are**	**utterly**	**mistaken**	**.**
相信	我	,	你	是	完全地	错误	.

相信我，你大错特错了。

[weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Wait	**one**	**moment**	**,**	**and**	**I**	**will**	**prove**	**it**	**.**
等待	一	片刻	,	和	我	将要	证明	它	.

稍等片刻，我将证明给你看。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [muːv] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;

”	**She**	**rose**	**,**	**and**	**before**	**I**	**could**	**make**	**move**	**to**	**detain**	**her**	**,**	**quitted**	**the**	**room**	**;**
”	她	玫瑰	,	和	前	我	可以	制作	移动	到	扣留	她	,	辞职	这	房间	;

“她站了起来，还没等我采取行动阻止她，就离开了房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['skersli] [hæd; həd] [kloʊzd] [er]

but	**the**	**door**	**scarcely**	**had**	**closed**	**ere**
但	这	门	几乎	有	关闭	埃雷

但门几乎还没关上就

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

I	**was**	**afoot**	**.**
我	曾是	步行	.

我当时是步行。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**corridor**	**beyond**	**was**	**empty**	**.**
这	走廊	超过	曾是	空的	.

后面的走廊空无一人。

[aɪ][ræn][ɑːn] .
I ran on .
我 跑 在 .

我继续跑。

[ðə; ði] [lɪft] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈsendɪd] .
The lift had just descended .
这 举起 有 只是 下降 .

电梯刚刚下降。

[ə; eɪ][dɑːrk][mæn] [huːm] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] .
A dark man whom I recognized stood near the closed gate .
一个 黑暗的 男人 谁 我 认可 站立 靠近 这 关闭 门 .

一个我认得的黑皮肤男子站在紧闭的大门附近。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
“ 快的 !

“快的！

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkævənæg, ˈkævənɑː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] !
” I said , “ I am Cavanagh of the Report !
” 我 说 , “ 我 是 卡瓦纳 的 这 报告 !

我说：“我是报告的卡瓦纳！”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈentər] [ðə; ði] [lɪft] ? ”
Did you see a lady enter the lift ? ”
做过 你 看 一个 女士 进入 这 举起 ? ”

你看到有位女士走进电梯了吗?

“ [aɪ][dɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][hoʊˈtel] [dɪˈtektɪv] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]
“ I did , Mr . Cavanagh , ” answered the hotel detective ; for this was
” 我 做过 , 先生 . 卡瓦纳 , ” 回答 这 酒店 侦探 ; 为了 这 曾是
[hiː; hi] .
he .
他 .

“我做了，卡瓦纳先生，”酒店侦探回答道；因为这就是他。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ɪn] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
In such a giant inn as this I knew full well that one could come and go
在 这样的 一个 巨大的 客栈 作为 这 我 知道 满的 出色地 那 一 可以 来 和 去
[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] ,
almost with impunity ,
几乎 和 免责 ,

我知道，像这样一家规模庞大的客栈，人们几乎可以自由出入而不受任何干扰。

[ðoʊ] [wʌn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ;
though one had no right to the hospitality of the establishment ;
尽管 一 有 不 正确的 到 这 热情好客 的 这 建立 ;

尽管一个人没有权利享受这家店的款待；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʊd] [biː; bi] ,
and it was with a premonition respecting what his answer would be ,
和 它 曾是 和 一个 预感 尊重 什么 他的 回答 会 是 ,
[ðæt] [aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] —
that I asked the man —
那 我 问 这 男人 —

我预感到他会如何回答，于是问了那个人——

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] ? ”
“ Is she staying here ? ”
” 是 她 入住 这里 ? ”

她会留在这里吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .
" She is not .
" 她 是 不是 .

她不是。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] !
I have never seen her before !
我 有 绝不 已见 她 前 !

我以前从没见过她!

" [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ]
" The girl with the violet eyes had escaped , taking all her secrets with
" 这 女孩 和 这 紫色 眼睛 有 逃脱 , 采取 全部 她 秘密 和
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

"那个有着紫色眼睛的女孩逃走了，带走了她所有的秘密！"

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['sekənd] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf]
SECOND ATTEMPT ON THE SAFE
第二 试图 在 这 安全的

第二次尝试打开保险箱

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['brɪstl] ,
" You see , " said Bristol ,
" 你 看 , " 说 布里斯托尔 ,

"你看,"布里斯托尔说,

" [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [wəʊnt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'oʊpənd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" the Hashishin must know that the safe won't remain here unopened much longer .
" 这 哈希辛 必须 知道 那 这 安全的 惯于 保持 这里 未开封 很多 更长 .

"哈希辛肯定知道，这个保险箱不会在这里保持未开启状态太久了。"

[ðeɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
They will therefore probably make another attempt to - night . "
他们 将要 所以 大概 制作 其他 试图 到 - 夜晚 . "

因此，他们今晚很可能会再次尝试。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" It seems likely , " I replied ; and was silent .
" 它 似乎 可能 , " 我 回复 ; 和 曾是 沉默的 .

"看来很有可能,"我回答道，然后沉默不语。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [stoʊl] [θruː]
Outside the open windows whispered the shrubbery , as a soft breeze stole through
外部 这 打开 视窗 低声说道 这 灌木 , 作为 一个 柔软的 微风 偷窃 通过
[ðə; ði] [bʊʃɪz] .
the bushes .
这 灌木丛 .

窗外，微风轻拂，灌木丛发出沙沙的声响。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ævənuː] .
Beyond , the moon made play in the dim avenue .
超过 , 这 月亮 制成 玩 在 这 暗淡 大街 .

远处，月光洒在昏暗的街道上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [swiːt] - [toʊnd] [bel] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['mɪdnaɪt] .

From	the	old	chapel	hard	by	the	sweet	-	toned	bell	proclaimed	midnight	.
从	这	老的	教堂	难的	经过	这	甜的	-	色调	钟	宣布	午夜	.

从附近的老教堂里传来悦耳的钟声，宣告午夜已至。

['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

Our	vigil	was	begun	.
我们的	守夜	曾是	开始	.

我们的守夜活动开始了。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [prə'fesər] ['diːpɪŋ] [hæd; həd] [met] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

In	this	room	it	was	that	Professor	Deeping	had	met	death	at	the	hands	of
在	这	房间	它	曾是	那	教授	深平	有	遇见	死亡	在	这	双手	的

[ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['iːstərn] ;

the	murderous	Easterns	;
这	杀人犯	东部	;

迪平教授就是在这间屋子里被残暴的东方人杀害的；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrdən][ænd; ənd] [west] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði]

here	it	was	that	Marden	and	West	had	mysteriously	been	struck	down	the
这里	它	曾是	那	马登	和	西方	有	神秘地	到过	击	向下	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

就在前一天晚上，马登和韦斯特神秘地倒下了。

[tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz][hɑːt] , [ænd; ənd] ['brɪstl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

To	-	night	was	every	whit	as	hot	,	and	Bristol	and	I	had	the
到	-	夜晚	曾是	每一个	白色	作为	热的	,	和	布里斯托尔	和	我	有	这

['wɪndoʊz] ['waɪdli] ['oʊpənd] .

windows	widely	opened	.
视窗	广泛	打开	.

今晚天气同样炎热，我和布里斯托尔把窗户大开着。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wer] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['mɑːrdən] , [hæd; həd][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃer]

My	companion	was	seated	where	the	detective	,	Marden	,	had	sat	,	in	a	chair
我的	伴侣	曾是	坐着	在哪里	这	侦探	,	马登	,	有	卫星	,	在	一个	椅子

[nɪr] [ðə; ði] ['westərli] ['wɪndoʊ] ,

near	the	westerly	window	,
靠近	这	西风	窗户	,

我的同伴坐在侦探马登之前坐的位置，也就是靠近西窗的一把椅子上。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [west] .

and	I	lay	back	in	the	armchair	that	had	been	occupied	by	West	.
和	我	躺	后退	在	这	扶手椅	那	有	到过	占领	经过	西方	.

我向后靠在韦斯特坐过的扶手椅上。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'piːt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] ['diːpɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːpərli]

I	may	repeat	here	that	the	house	of	the	late	Professor	Deeping	was	more	properly
我	可能	重复	这里	那	这	房子	的	这	晚的	教授	深平	曾是	更多的	适当地

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	cottage	,
一个	小屋	,

我在此重申一下，已故迪平教授的房子更确切地说是一间小屋。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [rʌn] [waɪld] .

surrounded	by	a	fairly	large	piece	of	ground	,	for	the	most	part	run	wild	.
包围	经过	一个	相当	大的	片	的	地面	,	为了	这	最多	部分	跑步	荒野	.

周围环绕着一大片土地，大部分区域都是野生的。

[ðə; ði] [ruːm] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

The	room	used	as	a	study	was	on	the	ground	floor	,
这	房间	用过的	作为	一个	学习	曾是	在	这	地面	地面	,

用作书房的房间位于一楼。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .

and	had	windows	on	the	west	and	on	the	south	.
和	有	视窗	在	这	西方	和	在	这	南	.

西面和南面都有窗户。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [west] ([frentʃ] ['wɪndoʊz]) ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] ;

Those	on	the	west	(	French	windows	)	opened	on	a	loggia	;
那些	在	这	西方	(	法语	视窗	)	打开	在	一个	阳台	;

西侧的窗户（法式落地窗）通向凉廊；

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['oʊpənd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['ʃrʌbəri] .

those	on	the	south	opened	right	into	the	dense	tangle	of	a	neglected	shrubbery	.
那些	在	这	南	打开	正确的	进入	这	稠密	纠纷	的	一个	被忽视的	灌木	.

南面的那些门直接通向一片茂密杂乱、无人照管的灌木丛。

[ðə; ði] [pleɪs] [pə'zest] [æn; ən] [ə'presɪv] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

The	place	possessed	an	oppressive	atmosphere	of	loneliness	,
这	地方	拥有	一个	压迫性的	气氛	的	孤独	,

这个地方弥漫着一种令人压抑的孤独气氛。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

for	which	in	some	measure	its	history	may	have	been	responsible	.
为了	哪个	在	一些	措施	它是	历史	可能	有	到过	负责任的	.

这在某种程度上可能是其历史造成的。

[ðə; ði] ['saɪləns] , ['siːmɪŋli] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [iːtʃ] ['wɪspər] [ðæt] [sped] [θruː] [ðə; ði] ['ɛlmz] [ænd; ənd]

The	silence	,	seemingly	intensified	by	each	whisper	that	sped	through	the	elms	and
这	沉默	,	似乎	加强	经过	每个	耳语	那	加速	通过	这	榆树	和

[krept] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

crept	about	the	shrubbery	,
悄悄地爬	关于	这	灌木	,

寂静似乎被穿过榆树丛、在灌木丛中悄然蔓延的每一次低语所加剧。

[gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ðæt] [aɪ][toʊld][maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

grew	to	such	a	stillness	that	I	told	myself	I	had	experienced	nothing	like	it
生长	到	这样的	一个	寂静	那	我	讲述	我	我	有	经验丰富的	没有什么	喜欢	它

[sɪns] ['krɔːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kærəvæn][aɪ][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

since	crossing	with	a	caravan	I	had	slept	in	the	desert	.
自从	过境	和	一个	大篷车	我	有	睡着了	在	这	沙漠	.

周围一片寂静，我告诉自己，自从我跟随商队穿越沙漠并在沙漠中过夜以来，我再也没有经历过这样的寂静。

[jet] ['nɔɪzi] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['gʌnʃɑːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðoʊ]

Yet	noisy	,	whirling	London	was	within	gunshot	of	us	;	and	this	,	though
然而	嘈杂	,	旋转	伦敦	曾是	之内	枪声	的	我们	;	和	这	,	尽管

[hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

hard	enough	to	believe	,
难的	足够的	到	相信	,

然而，喧嚣繁华的伦敦就在我们枪口之下；而这一点，虽然难以置信，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ɑːdli] ['kʌmfərtɪŋ] .

was	a	reflection	oddly	comforting	.
曾是	一个	反射	奇怪	令人感到安慰	.

这番反思出奇地令人感到安慰。

['oʊnli] [wʌn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [pər'suːd] [æt; ət]['rændəm] .

Only	one	train	of	thought	was	possible	,	and	this	I	pursued	at	random	.
仅有的	一	火车	的	想法	曾是	可能的	,	和	这	我	追击	在	随机的	.

当时只有一种思路，而我随机地沿着这条思路走了下去。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [wɜːr; wər]['mɑːrdən][ænd; ənd] [west] [strʌk] [daʊn] ?
By **what** **means** **were** **Marden** **and** **West** **struck** **down** **?**
经过 什么 方法 是 马登 和 西方 击 向下 ?

马登和韦斯特是如何被击倒的?

[ɪn] [ðʌs] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ɑːr'selvz] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [træp][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]
In **thus** **exposing** **ourselves** **,** **in** **order** **that** **we** **might** **trap** **the** **author** **or** **authors** **of**
在 因此 暴露 我们自己 , 在 命令 那 我们 可能 陷阱 这 作者 或者 作者 的
[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ,
the **outrage** **,**
这 暴行 ,

我们这样做是为了暴露自己，以便能够抓住这起暴行的始作俑者。

[dɪd][wiː; wi][ækt] ['waɪzli] ?
did **we** **act** **wisely** **?**
做过 我们 行为 明智地 ?

我们的做法明智吗?

" ['brɪstl] , " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]
" **Bristol** **,** **"** **I** **said** **suddenly** **,** **"** **it** **was** **someone** **who** **came** **through** **the** **open**
" 布里斯托尔 , " 我 说 突然 , " 它 曾是 某人 WHO 来了 通过 这 打开
['wɪndoʊ] . "
window **.** **"**
窗户 . "

"布里斯托尔,"我突然说道，"是有人从敞开的窗户进来的。"

" [noʊ][wʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
" **No** **one** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **came** **through** **the** **windows** **.**
" 不 一 , " 他 回复 , " 来了 通过 这 视窗 .

"没有人,"他回答说，"从窗户进来。"

[west] [sɔː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
West **saw** **absolutely** **nothing** **.**
西方 锯 绝对地 没有什么 .

韦斯特什么也没看到。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʌmz] [ðæt] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] ! "
But **if** **any** **one** **comes** **that** **way** **to** **-** **night** **,** **we** **have** **him** **!** **"**
但 如果 任何 一 来 那 方式 到 - 夜晚 , 我们 有 他 ! "

但今晚若有人胆敢朝那边来，我们就把他抓住了!

" [west] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [els] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['entər] ?
" **West** **may** **have** **seen** **nothing** **;** **but** **how** **else** **could** **any** **one** **enter** **?**
" 西方 可能 有 已见 没有什么 ; 但 如何 别的 可以 任何 一 进入 ?

"韦斯特或许什么也没看到；但除此之外，还有什么办法能进入呢？"

" ['brɪstl] ['ɔːfərd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
" **Bristol** **offered** **no** **reply** **;** **and** **I** **plunged** **again** **into** **a** **maze** **of** **speculation** **.**
" 布里斯托尔 提供 不 回复 ; 和 我 暴跌 再次 进入 一个 迷宫 的 推测 .

布里斯托尔方面没有作出任何回应；我又一次陷入了猜测的迷宫中。

['paʊərf(ə)l] ['mænˌtræps][wɜːr; wər] [set] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
Powerful **mantraps** **were** **set** **in** **such** **a** **way** **that** **any** **one** **or** **anything** **,**
强大的 捕兽夹 是 放 在 这样的 一个 方式 那 任何 一 或者 任何事物 ,

威力强大的陷阱被设置得如此巧妙，以至于任何人或任何事物都可能被困住。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [biː; bi]
ignorant **of** **their** **positions** **,** **coming** **up** **to** **the** **windows** **must** **unavoidably** **be**
无知 的 他们的 职位 , 未来 向上 到 这 视窗 必须 不可避免的 是
[snerd] .
snared **.**
被困 .

由于不了解自身位置，走到窗户边的人必然会被困住。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsiːkrəsi] [ˈæftər] [dʌsk] ,

These	had	been	placed	in	position	with	much	secrecy	after	dusk	,
这些	有	到过	放置	在	位置	和	很多	保密	后	黄昏	,

这些物品是在黄昏后秘密放置到位的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ˈduːti][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	the	man	on	duty	at	the	gate	stood	with	his	back	to	the	wall	.
和	这	男人	在	责任	在	这	门	站立	和	他的	后退	到	这	墙	.

守门的男子背靠着墙站着。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

No	one	could	approach	him	except	from	the	front	.
不	一	可以	方法	他	除了	从	这	正面	.

除了正面，没有人能接近他。

[maɪ] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

My	thoughts	took	a	new	turn	.
我的	想法	采取	一个	新的	转动	.

我的思绪发生了新的转变。

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [æn; ən][ˈælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ?

Was	the	girl	with	the	violet	eyes	an	ally	of	the	Hashishin	?
曾是	这	女孩	和	这	紫色	眼睛	一个	盟友	的	这	哈希辛	?

那个紫眼睛的女孩是哈希神的盟友吗?

[ðʌs] [fɑːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈpælpəbli] [hæd; həd] [trikt] [ˌem ˈiː] ,

Thus	far	,	although	she	so	palpably	had	tricked	me	,
因此	远的	,	虽然	她	所以	明显地	有	被骗了	我	,

到目前为止，尽管她明显地欺骗了我，

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈbrɪstl] ;

I	had	found	myself	unable	to	speak	of	her	to	Bristol	;
我	有	成立	我	无法	到	说话	的	她	到	布里斯托尔	;

我发现自己无法向布里斯托尔人提起她;

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [ˈentərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn]

for	the	idea	had	entered	my	mind	that	she	might	have	learned	of	the	plan
为了	这	主意	有	进入	我的	头脑	那	她	可能	有	学习	的	这	计划

[tuː; tə][ˈmɜːrdər] [ˈdiːpiŋ] [wɪˈdaʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] .

to	murder	Deeping	without	directly	being	implicated	.
到	谋杀	深平	没有	直接地	存在	牵涉其中	.

我脑海中浮现出一个想法，她可能在没有直接牵连的情况下得知了谋杀迪平的计划。

[naʊ] [keɪm] [jet] [əˈnʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Now	came	yet	another	explanation	.
现在	来了	然而	其他	解释	.

现在又出现了另一种解释。

[ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [senˈseɪʃən(ə)l] [keɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [sʌm; səm] [θɜːrd] [ˈpɑːrti]

The	publicity	given	to	that	sensational	case	might	have	interested	some	third	party
这	宣传	给定	到	那	轰动一时	案件	可能	有	感兴趣的	一些	第三	派对

[ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən] [ˈslɪpər] !

in	the	fate	of	the	stolen	slipper	!
在	这	命运	的	这	被盗	拖鞋	!

那起轰动一时的案件所引起的公众关注，或许会让一些第三方对被盗拖鞋的下落产生兴趣!

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiːˈ][biː; bi] [ðæt] [ˈʌðər] , [ɪn][noʊ] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [həˈsɑːn] [ʌv; əv]

Could	it	be	that	others	,	in	no	way	connected	with	the	dreadful	Hassan	of
可以	它	是	那	其他的	,	在	不	方式	连接	和	这	可怕	哈桑	的

[əˈlepoʊ] ,

Aleppo	,
阿勒颇	,

会不会是其他一些与可怕的阿勒颇的哈桑毫无关联的人呢?

[wɜːr; wər][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] ?

were	in	quest	of	the	slipper	?
是	在	寻求	的	这	拖鞋	?

我们是在寻找那只拖鞋吗?

['skɑːtlənd] [jɑːrd][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [biː; bi] [kept] [ɪn]

Scotland	Yard	had	taken	care	to	ensure	that	the	general	public	be	kept	in
苏格兰	院子	有	已采取	关心	到	确保	那	这	一般的	民众	是	保留	在

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ,

ignorance	of	the	existence	of	such	an	organization	as	the	Hashishin	,
无知	的	这	存在	的	这样的	一个	组织	作为	这	哈希辛	,

苏格兰场精心策划，确保公众对哈希辛这样的组织的存在一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðæt] [ðɪs] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [θɜːrd] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ]

but	I	must	assume	that	this	hypothetical	third	party	were	well	aware	that	they
但	我	必须	认为	那	这	假想	第三	派对	是	出色地	意识到的	那	他们

[hæd; həd] [hə'sɑːn] ,

had	Hassan	,
有	哈桑	,

但我必须假设这个假想的第三方非常清楚他们拥有哈桑，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [tuː; tə] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] .

as	well	as	the	authorities	,	to	count	with	.
作为	出色地	作为	这	当局	,	到	数数	和	.

以及当局，可以依靠。

[g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ,

Granting	the	existence	of	such	a	party	,
授予	这	存在	的	这样的	一个	派对	,

假设存在这样一个政党，

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər] .

my	beautiful	acquaintance	might	be	classified	as	one	of	its	members	.
我的	美丽的	熟人	可能	是	分类	作为	一	的	它是	成员	.

我这位美丽的熟人或许可以算作其中一员。

[aɪ] [spoʊk] [ə'gen] .

I	spoke	again	.
我	辐	再次	.

我又开口说话了。

“ ['brɪstl] , ” [aɪ] [sed] , “ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ,

“	Bristol	,	”	I	said	,	“	has	it	occurred	to	you	that	there	may	be	others	,
“	布里斯托尔	,	”	我	说	,	“	有	它	发生	到	你	那	那里	可能	是	其他的	,

“布里斯托尔，”我说，“你有没有想过可能还有其他人？”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

as	well	as	Hassan	of	Aleppo	,	seeking	to	gain	possession	of	the	sacred
作为	出色地	作为	哈桑	的	阿勒颇	,	寻求	到	获得	拥有	的	这	神圣

['slɪpər] ? ”

slipper	?	”
拖鞋	?	”

还有阿勒颇的哈桑，他也想得到那只圣鞋吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	has	not	,	”	he	replied	.
“	它	有	不是	,	”	他	回复	.

“没有，”他回答说。

“ [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] !

“	In	the	strictest	sense	of	the	expression	,	they	would	be	out	for	trouble	!
“	在	这	最严格的	感觉	的	这	表达	,	他们	会	是	出去	为了	麻烦	!

“从最严格的意义上讲，他们是在惹麻烦！”

[wʌt] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪˈdiːə] ? ”
What gave you the idea ? ”
什么 给予 你 这 主意 ? ”

你是怎么想到这个主意的?

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈveɪsɪvli] ,
“ I hardly know , ” I returned evasively ,
” 我 几乎 知道 , ” 我 返回 闪烁其词 ,

“我几乎不知道,”我含糊其辞地回答道。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l]
for even now I was loath to betray the mysterious girl with the wonderful
为了 甚至 现在 我 曾是 厌恶 到 背叛 这 神秘 女孩 和 这 精彩的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

即使到了现在，我仍然不愿背叛这位拥有迷人双眸的神秘女孩。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bel] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] ,
The chapel bell sounding the half - hour ,
这 教堂 钟 听起来 这 一半 - 小时 ,

教堂钟声响起，半小时整。

[ˈbrɪstl] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
Bristol rose with a sigh that might have been one of relief ,
布里斯托尔 玫瑰 和 一个 叹 那 可能 有 到过 一 的 宽慰 ,

布里斯托尔起身，叹了口气，那声音或许是如释重负的。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ˈduːti][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
and went out to take the report of the man on duty at the gate .
和 去 出去 到 拿 这 报告 的 这 男人 在 责任 在 这 门 .

然后出去向门口值班的人汇报情况。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfutsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][elm] [ˈævənuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] ,
As his footsteps died away along the elm avenue , it came to me how ,
作为 他的 脚步声 死亡 离开 沿着 这 榆树 大街 , 它 来了 到 我 如何 ,

当他的脚步声沿着榆树大道渐渐消失时，我突然明白了：

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈbaʊt] , [ˈmenəs] [ˈlɝːkt] ;
in the darkness about , menace lurked ;
在 这 黑暗 关于 , 威胁 潜伏 ;

黑暗中潜伏着危险;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪˈself] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgretɪst] [dred] [ɪkˈspɪriənst] [baɪ][mæn] — [ðə; ði]
and I felt myself succumbing to the greatest dread experienced by man — the
和 我 毛毡 我 屈服 到 这 最 恐惧 经验丰富的 经过 男人 — 这
[dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] .
dread of the unknown .
恐惧 的 这 未知 .

我感到自己屈服于人类所经历的最大恐惧——对未知的恐惧。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [gruːp] [ʌv; əv][fəˈnætiks] — [səˈvaivəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]
All that I knew of the weird group of fanatics — survivals of a dim and
全部 那 我 知道 的 这 诡异的 团体 的 狂热分子 — 幸存者 的 一个 暗淡 和
[ˈiːv(ə)l][pæst] — [huː] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] [æz; əz] [ˌdevəˈtiːz]
evil past — who must now be watching this cottage as bloodlustful devotees
邪恶的 过去的 — WHO 必须 现在 是 观看 这 小屋 作为 嗜血的 信徒
[wɑːtʃ] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ˈvaiəleitid] ,
watch a shrine violated ,
手表 一个 神社 违反 ,

我所知道的关于这群古怪的狂热分子——他们是黑暗邪恶过去的残余——的一切，都让我感到困惑。他们现在一定像嗜血的信徒注视着被亵渎的神龛一样，注视着这座小屋。

[bɜːrst][əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .

burst	upon	my	mind	.
爆裂	之上	我的	头脑	.

突然涌上心头。

[aɪ] [ˈpiːpld] [ðə; ði] [stɪl] [ˈblæknəs] [wɪð; wɪθ] [ˈləːkɪŋ] [əˈsæsɪnz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs]

I	peopled	the	still	blackness	with	lurking	assassins	,	armed	with	the	murderous
我	人	这	仍然	黑	和	潜伏	刺客	,	武装	和	这	杀人犯

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ] - [gɔːn] [ˈsentʃəriz] ,

knowledge	of	by	-	gone	centuries	,
知识	的	经过	-	已消失	几个世纪	,

我在寂静的黑暗中安插了潜伏的刺客，他们拥有几个世纪以来流传下来的杀戮知识。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈwɛpənz] [wɪtʃ] [strʌk] [daʊn] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [ˌsuːpərˈnætʃrəli] .

armed	with	invisible	weapons	which	struck	down	from	afar	,	supernaturally	.
武装	和	无形的	武器	哪个	击	向下	从	远方	,	超自然地	.

他们拥有能够从远处以超自然力量进行攻击的隐形武器。

[aɪ] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [seɪf] [stʊd] ,

I	glanced	toward	the	corner	of	the	room	where	the	safe	stood	,
我	瞥了一眼	朝向	这	角落	的	这	房间	在哪里	这	安全的	站立	,

我瞥了一眼房间角落里放置保险箱的地方，

[ˈrelɪkweri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] .

reliquary	of	a	worthless	thing	for	which	much	blood	had	been	spilled	.
圣物匣	的	一个	毫无价值	事物	为了	哪个	很多	血	有	到过	洒了	.

一个毫无价值之物的圣物匣，却流了无数鲜血。

[ðen] [ˈsaʊndɪd] [ˈfutsteps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] ,

Then	sounded	footsteps	along	the	avenue	,
然后	听起来	脚步声	沿着	这	大街	,

然后，大道上传来清晰的脚步声。

[ænd; ənd][maɪ] [fɪr] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈbrɪstl] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [huː]

and	my	fear	whispered	that	they	were	not	those	of	Bristol	but	of	one	who
和	我的	害怕	低声说道	那	他们	是	不是	那些	的	布里斯托尔	但	的	一	WHO

[hæd; həd] [ˈmə:dəd] [hɪm; ɪm] ,

had	murdered	him	,
有	被谋杀	他	,

我的恐惧低语着，那些声音并非来自布里斯托尔，而是来自杀害他的那个人。

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [ˈgaɪlfəli] , [tuː; tə] [ˈmɜːrdər][ˌem ˈiː] !

and	who	came	guilefully	,	to	murder	me	!
和	WHO	来了	狡猾地	,	到	谋杀	我	!

他们阴险狡诈，竟来谋害我！

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ruːm] .

I	snatched	the	revolver	from	my	pocket	and	crossed	the	darkened	room	.
我	抢夺	这	左轮手枪	从	我的	口袋	和	交叉	这	变暗	房间	.

我从口袋里掏出左轮手枪，穿过昏暗的房间。

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndoʊz] [aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

Just	to	the	right	of	one	of	the	French	windows	I	stood	looking	out	across	the
只是	到	这	正确的	的	一	的	这	法语	视窗	我	站立	寻找	出去	穿过	这

[ˈloʊdʒə,ˈlɑːdʒiə][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] .

loggia	to	the	end	of	the	avenue	.
阳台	到	这	结尾	的	这	大街	.

我站在其中一扇法式落地窗的右侧，眺望着凉廊对面的大道尽头。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd]
The **night** **was** **a** **bright** **one** **,** **and** **the** **room** **was** **flooded** **with** **a** **reflected**
这 夜晚 曾是 一个 明亮的 一 , 和 这 房间 曾是 被淹 和 一个 反映
['mɪstɪk] [laɪt] ,
mystic **light** **,**
神秘 光 ,

夜色明亮，房间里充满了神秘的反射光芒。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [muːn] [peɪvd] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ,
but **outside** **the** **moon** **paved** **the** **avenue** **with** **pearl** **,**
但 外部 这 月亮 铺砌路面 这 大街 和 珍珠 ,

但月亮外面，却用珍珠铺满了大道。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
and **through** **the** **trees** **I** **saw** **a** **figure** **approaching** **.**
和 通过 这 树木 我 锯 一个 数字 接近 .

透过树丛，我看到一个人影正朝我走来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['brɪstl] ?
Was **it** **Bristol** **?**
曾是 它 布里斯托尔 ?

是布里斯托尔吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɪld] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪz; ɪz] [geɪt] ; [bʌt; bət][maɪ] [fɪrz] [rɪ'meɪnd] .
It **had** **his** **build** **,** **it** **had** **his** **gait** **;** **but** **my** **fears** **remained** **.**
它 有 他的 建造 , 它 有 他的 步态 ; 但 我的 恐惧 剩余 .

它有着他的体型，他的步态；但我的恐惧依然存在。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
Then **the** **figure** **crossed** **the** **patch** **of** **shrubbery** **and** **stepped** **on** **to** **the**
然后 这 数字 交叉 这 修补 的 灌木 和 步 在 到 这
['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] .
loggia **.**
阳台 .

然后，那人穿过灌木丛，踏上了凉廊。

" ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] !
" **Mr** **.** **Cavanagh** **!**
" 先生 . 卡瓦纳 !

"卡瓦纳先生!

" [aɪ] [læft] ['draɪli] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['kaʊərdɪs] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ]
" **I** **laughed** **dryly** **at** **my** **own** **cowardice** **,** **but** **my** **heart** **was** **still** **beating**
" 我 笑了 干巴巴地 在 我的 自己的 怯懦 , 但 我的 心 曾是 仍然 殴打
[æb'nɔːrməli] .
abnormally **.**
异常地 .

我苦笑着嘲笑自己的懦弱，但我的心跳仍然异常剧烈。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['brɪstl] , [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] [fʌŋk] ! "
" **Here** **I** **am** **,** **Bristol** **,** **in** **a** **ghastly** **funk** **!** **"**
" 这里 我 是 , 布里斯托尔 , 在 一个 阴森 放克 ! "

"布里斯托尔，我心情糟透了！"

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] !
" **I** **don't** **wonder** **!**
" 我 不 想知道 !

我一点也不觉得奇怪!

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː 'es] ['eni] [taɪm] [naʊ] .
They **may** **be** **on** **us** **any** **time** **now** **.**
他们 可能 是 在 我们 任何 时间 现在 .

他们随时可能袭击我们。

['ɔlz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [sez] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
All's well at the gate , but Morris says he heard ,
一切 出色地 在 这 门 , 但 莫里斯 说道 他 听到 ,

大门那边一切正常，但莫里斯说他听到了：

[ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['ɑːpəzɪt] , [ə; eɪ] [waɪl]
or thought he heard something at the side of the chapel opposite , a while
或者 想法 他 听到 某物 在 这 边 的 这 教堂 对面的 , 一个 尽管
[ə'goʊ] . ”
ago . ”
前 . ”

或者他觉得刚才在对面教堂旁边听到了什么声音。”

“ [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ? ”
“ Wind in the bushes ? ”
“ 风 在 这 灌木丛 ? ”

“灌木丛里有风吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
“ It may have been ; but he says there was no breeze at the time .
“ 它 可能 有 到过 ; 但 他 说道 那里 曾是 不 微风 在 这 时间 .

“也许是这样；但他表示当时并没有风。”

” [wiː; wi] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .
” We resumed our seats .
” 我们 恢复 我们的 座位 .

我们回到座位上。

“ ['brɪstl] , ” [aɪ] [sed] , “ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [grəuz] ['ɪmɪnənt] ,
“ Bristol , ” I said , “ now that the danger grows imminent ,
“ 布里斯托尔 , ” 我 说 , “ 现在 那 这 危险 生长 迫在眉睫 ,

“布里斯托尔，”我说，“既然危险迫在眉睫，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['fuːlhɑːrdi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðʌs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ɑːr'selvz] ? ”
doesn't it seem to you foolhardy for us thus to expose ourselves ? ”
不 它 似乎 到 你 蛮干 为了 我们 因此 到 暴露 我们自己 ? ”

你不觉得我们这样暴露自己很愚蠢吗？

“ [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] ;
“ Perhaps it is , ” he agreed ;
“ 也许 它 是 , ” 他 同意 ;

“也许是这样，”他同意道；

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['ʌðərwaɪz] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɑːrdən][ænd; ənd]
“ but how otherwise are we likely to learn what happened to Marden and
“ 但 如何 否则 是 我们 可能 到 学习 什么 发生 到 马登 和
[west] ? ”
West ? ”
西方 ? ”

“但除此之外，我们又该如何得知马登和韦斯特究竟发生了什么事呢？”

“ [ðə; ði] ['enəmi] [meɪ] [ə'dɑːpt] ['dɪfrənt] ['meʒərz] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ The enemy may adopt different measures to - night . ”
“ 这 敌人 可能 采纳 不同的 措施 到 - 夜晚 . ”

“敌人今晚可能会采取不同的措施。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I think not .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

['aʊər; ɑːr] [dɪspə'zɪʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kredɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf]
Our **dispositions** **are** **the** **same** **,** **and** **I** **credit** **them** **with** **cunning** **enough**
我们的 性情 是 这 相同的 , 和 我 信用 他们 和 狡猾 足够的
[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
to **know** **it** **.**
到 知道 它 .

我们的性情相同，而且我认为他们足够狡猾，知道这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['kredɪt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl]
At **the** **same** **time** **I** **credit** **ourselves** **with** **having** **kept** **the** **existence** **of** **the** **steel**
在 这 相同的 时间 我 信用 我们自己 和 拥有 保留 这 存在 的 这 钢
[træps] [kəm'pliːtli] ['siːkrət] .
traps **completely** **secret** **.**
陷阱 完全地 秘密 .

与此同时，我认为我们成功地将钢制陷阱的存在完全保密。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'suːm] ([soʊ] [aɪv] ['riːzənd]) [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
They **will** **assume** **(** **so** **I've** **reasoned** **)** **that** **we** **intend** **to** **rely** **entirely** **upon** **our**
他们 将要 认为 (所以 我已经 有理智的) 那 我们 打算 到 依靠 完全 之上 我们的
[suː'pɪriər] ['vɪdʒɪləns] ,
superior **vigilance** **,**
优越的 警觉 ,

他们会认为（我推断如此），我们打算完全依靠我们更高的警惕性。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [æz; əz] [læst] [naɪt] .
therefore **they** **will** **try** **the** **same** **game** **as** **last** **night** **.**
所以 他们 将要 尝试 这 相同的 游戏 作为 最后的 夜晚 .

因此，他们将尝试和昨晚一样的游戏。

" ['saɪləns] [fel] .
" **Silence** **fell** **.**
" 沉默 跌倒 .

一片寂静。

[ðə; ði] [muːn] ['reɪz] , ['kriːpɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,
The **moon** **rays** **,** **creeping** **around** **from** **the** **right** **of** **the** **avenue** **,**
这 月亮 射线 , 爬行 大约 从 这 正确的 的 这 大街 ,

月光从大道右侧缓缓洒下，

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [in'krəutʃiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] ,
crossing **the** **shrubbery** **and** **encroaching** **upon** **the** **low** **wall** **of** **the** **loggia** **,**
过境 这 灌木 和 侵入 之上 这 低的 墙 的 这 阳台 ,
[naʊ] ['flʌdɪd] [ɪts] [flɔːr] .
now **flooded** **its** **floor** **.**
现在 被淹 它是 地面 .

水流穿过灌木丛，侵占了凉廊的矮墙，淹没了凉廊的地面。

[ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvərn] [laɪt] , ['brɪstl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [blæk] [ˌsɪlu'et] .
Against **the** **silvern** **light** **,** **Bristol** **appeared** **to** **me** **in** **black** **silhouette** **.**
反对 这 银 光 , 布里斯托尔 出现 到 我 在 黑色的 轮廓 .

在银色的灯光下，布里斯托尔的身影以黑色剪影的形式出现在我眼前。

[ðə; ði] [briːz] , [tuː] , [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The **breeze** **,** **too** **,** **seemed** **now** **to** **blow** **from** **a** **slightly** **different** **direction** **.**
这 微风 , 也 , 似乎 现在 到 吹 从 一个 轻微地 不同的 方向 .

就连微风似乎也从稍稍不同的方向吹来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ,
It **came** **through** **the** **windows** **on** **my** **right** **,**
它 来了 通过 这 视窗 在 我的 正确的 ,

它从我右边的窗户飞进来，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
beyond **which** **lay** **the** **unkempt** **bushes** **which** **extended** **on** **that** **side** **to** **the** **wall** **of**
超过 哪个 躺 这 蓬头垢面 灌木丛 哪个 扩展 在 那 边 到 这 墙 的
[ðə; ði] [graʊndz] .
the **grounds** **.**
这 理由 .

再往后是杂乱的灌木丛，一直延伸到院子的围墙边。

[soʊ] [wiː; wi] [sæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pɔːd] ['fʊli] [ɪn] [ə'pɑːn] ['brɪstəlz] [bæk] .
So **we** **sat** **,** **until** **the** **moonlight** **poured** **fully** **in** **upon** **Bristol's** **back** **.**
所以 我们 卫星 , 直到 这 月光 倾倒 完全 在 之上 布里斯托尔的 后退 .

于是我们便坐着，直到月光完全洒在布里斯托尔的背上。

[soʊ] [wiː; wi] [sæt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [wʌn] .
So **we** **sat** **when** **the** **clock** **chimed** **the** **hour** **of** **one** **.**
所以 我们 卫星 什么时候 这 钟 齐声说道 这 小时 的 一 .

于是，当时钟敲响一点钟声时，我们就坐了下来。

['brɪstl] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
Bristol **arose** **and** **once** **more** **went** **out** **to** **the** **gate** **.**
布里斯托尔 出现 和 一次 更多的 去 出去 到 这 门 .

布里斯托尔起身，再次走向大门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɔrɪsɪz] [poʊst] ['evri] [hæf] - ['aʊər] .
He **had** **arranged** **to** **visit** **Morris's** **post** **every** **half** **-** **hour** **.**
他 有 安排 到 访问 莫里斯 邮政 每一个 一半 - 小时 .

他安排每隔半小时去莫里斯的岗位巡视一次。

[ə'gen] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'tækt] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] ;
Again **I** **experienced** **the** **nervous** **dread** **that** **he** **would** **be** **attacked** **in** **the** **avenue** **;**
再次 我 经验丰富的 这 紧张的 恐惧 那 他 会 是 遭到攻击 在 这 大街 ;

我又一次感到紧张恐惧，害怕他会在大街上遭到袭击；

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'skeɪəd] .
but **again** **he** **returned** **unscathed** **.**
但 再次 他 返回 毫发无损 .

但他再次毫发无损地回来了。

" ['ɔlz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **All's** **well** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一切 出色地 , " 他 说 .

"一切都好，"他说。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət]
But **from** **his** **tones** **I** **knew** **that** **he** **had** **not** **forgotten** **that** **it** **was** **at**
但 从 他的 音调 我 知道 那 他 有 不是 被遗忘的 那 它 曾是 在
[ðɪs] ['aʊər] ['mɑːrdən] [ænd; ənd] [west] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mɪ'stɪriəs] [ə'tæk] .
this **hour** **Marden** **and** **West** **had** **suffered** **mysterious** **attack** **.**
这 小时 马登 和 西方 有 遭受 神秘 攻击 .

但从他的语气中，我知道他并没有忘记正是在这个时刻，马登和韦斯特遭受了神秘袭击。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] .
Neither **of** **us** **,** **I** **think** **,** **was** **disposed** **to** **talk** **.**
两者都不 的 我们 , 我 思考 , 曾是 处置 到 讲话 .

我想，我们俩都不想说话。

[wiː; wi] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['werɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
We **both** **were** **unwilling** **to** **break** **the** **silence** **,** **wherein** **,** **with** **all** **our** **ears** **,**
我们 两个都 是 不情愿 到 休息 这 沉默 , 其中 , 和 全部 我们的 耳朵 ,

我们俩都不愿打破沉默，我们竖起耳朵仔细听着，

[wiː; wi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] .

we	listened	for	the	slightest	disturbance	.
我们	听着	为了	这	丝毫	干扰	.

我们侧耳倾听，生怕有丝毫动静。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [muːn]

And	now	my	attention	turned	anew	to	the	course	of	the	slowly	creeping	moon
和	现在	我的	注意力	转向	重新	到	这	课程	的	这	缓慢地	爬行	月亮

['reɪz] .

rays	.
射线	.

现在，我的注意力再次转移到了缓缓移动的月光上。

[ɪn][maɪ][maɪnd][æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

In	my	mind	an	idea	was	struggling	for	definition	.
在	我的	头脑	一个	主意	曾是	挣扎	为了	定义	.

我脑海中有一个想法正在努力定义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði]['luːnər] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	something	significant	in	the	lunar	lighting	of	the	room	.
那里	曾是	某物	重要的	在	这	月球	灯光	的	这	房间	.

房间里的月光似乎蕴含着某种特别的意义。

[waɪ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [hæd; həd][ðə; ði] [ə'tæk] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ?

Why	,	I	asked	myself	,	had	the	attack	been	made	at	one	o'clock	?
为什么	,	我	问	我	,	有	这	攻击	到过	制成	在	一	点钟	?

我问自己，为什么袭击发生在一点钟?

[dɪd] [ðə; ði] [taɪm] ['sɪgnɪfaɪ] ['eniθɪŋ] ?

Did	the	time	signify	anything	?
做过	这	时间	表示	任何事物	?

时间有什么象征意义吗?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] ?

If	so	,	what	?
如果	所以	,	什么	?

如果是这样，那又是什么呢?

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] ['brɪstl] .

I	looked	toward	Bristol	.
我	看起来	朝向	布里斯托尔	.

我望向布里斯托尔方向。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [laɪt]

His	figure	,	the	chair	upon	which	he	sat	,	were	sharply	outlined	by	the	cold	light
他的	数字	,	这	椅子	之上	哪个	他	卫星	,	是	尖锐地	概述	经过	这	寒冷的	光

.

.
.

他的身影和他所坐的椅子在冷光的映衬下轮廓分明。

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [left] , [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['brɪliəntli] ;

The	wall	behind	me	,	and	to	my	left	,	was	illuminated	brilliantly	;
这	墙	在后面	我	,	和	到	我的	左边	,	曾是	照明	精彩	;

我身后的左侧墙壁被照亮得非常明亮;

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	no	light	fell	directly	upon	me	.
但	不	光	跌倒	直接地	之上	我	.

但是没有光线直接照射到我身上。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʃeɪp] .
The idea was taking shape .
这 主意 曾是 采取 形状 .

这个想法逐渐成形。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈloʊdʒəˌˈlɑːdʒiə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈævənuː] [ˈbrɪstl] , [aɪ] [ˈriːzənd] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈklɪrli]
From the loggia and the avenue Bristol , I reasoned , must be clearly
从 这 阳台 和 这 大街 布里斯托尔 , 我 有理智的 , 必须 是 清楚地
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

我推断，从凉廊和大道上，布里斯托尔一定清晰可见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndoʊz] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [siːn]
From the shrubbery on the south , through the other windows could I be seen
从 这 灌木 在 这 南 , 通过 这 其他 视窗 可以 我 是 已见
?
?
?

从南边的灌木丛里，透过其他窗户，有人能看到我吗?

[jes] , [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] !
Yes , silhouetted against the moonlight !
是的 , 剪影 反对 这 月光 !

是的，在月光下勾勒出优美的轮廓!

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] , [kwaɪt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ˌaʊtˈsaɪd] -
A faint sound , quite indescribable , came to my ears from somewhere outside -
一个 头晕的 声音 , 相当 无法形容 , 来了 到 我的 耳朵 从 某处 外部 -
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

从遥远的某个地方，传来一阵微弱的、难以形容的声音。

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈbrɪstl] .
“ My God ! ” whispered Bristol .
“ 我的 上帝 ! ” 低声说道 布里斯托尔 .

“我的天哪！”布里斯托尔低声说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Did you hear it ? ”
“ 做过 你 听到 它 ? ”

你听到了吗?

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的!

[wʌt] ? ”
What ? ”
什么 ? ”

什么? ”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɔːrɪs] ! —
“ It must have been Morris ! —
“ 它 必须 有 到过 莫里斯 ! —

“一定是莫里斯！”

" ['brɪstl] [wʌz; wəz][hæf] ['stændɪŋ] , [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] ['ʌðər]
" Bristol was half standing , one hand upon the arm of the chair , the other
" 布里斯托尔 曾是 一半 常设 , 一 手 之上 这 手臂 的 这 椅子 , 这 其他
[kən'siːld] ,
concealed ,
暗 ,

布里斯托尔半站着，一只手搭在椅子扶手上，另一只手藏了起来。

[bʌt; bət] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] .
but grasping his revolver as I well knew .
但 抓握 他的 左轮手枪 作为 我 出色地 知道 .

但我很清楚，他手里紧握着左轮手枪。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['twɪstɪd] [ɪn][maɪ] [siːt] ,
I , too , had my revolver in my hand , and as I twisted in my seat ,
我 , 也 , 有 我的 左轮手枪 在 我的 手 , 和 作为 我 扭曲 在 我的 座位 ,

我手里也拿着左轮手枪，当我扭动身子时，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['raɪzɪŋ] , [ɪn] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wepən] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
preparatory to rising , in sheer nervousness I dropped the weapon upon the carpet .
预备 到 上升 , 在 透明 紧张 我 掉落 这 武器 之上 这 地毯 .

准备起身时，我紧张得手一抖，把武器掉在了地毯上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [aɪ] [stuːpt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
With an exclamation of dismay , I stooped quickly to recover it .
和 一个 感叹 的 沮丧 , 我 弯腰 迅速地 到 恢复 它 .

我惊呼一声，迅速弯腰去捡起它。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hwisld] [pæst][maɪ] [ɪr] ,
As I did so something whistled past my ear ,
作为 我 做过 所以 某物 吹口哨 过去的 我的 耳朵 ,

我正要这么做的时候，耳边传来一阵呼啸声。

[soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ə'pɑːn]
so closely as almost to touch it — and struck with a dull thud upon
所以 密切 作为 几乎 到 触碰 它 — 和 击 和 一个 乏味的砰的一声 之上
[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] !
the wall beyond !
这 墙 超过 !

几乎就要碰到它了——结果却砰的一声撞在了后面的墙上！

" ['brɪstl] !
" Bristol !
" 布里斯托尔 !

"布里斯托尔！

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmp(ə)l] [ʌp] ,
But as I raised my eyes to him he seemed to crumple up ,
但 作为 我 提高 我的 眼睛 到 他 他 似乎 到 皱巴巴 向上 ,

但当我抬眼看向他时，他似乎突然瘫倒在地。

[ænd; ənd] [fel] ['luːsli] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !
and fell loosely forward into the patch of moonlight spread upon the floor !
和 跌倒 松散地 向前 进入 这 修补 的 月光 传播 之上 这 地面 !

然后他耷拉着身子，跌倒在洒落在地板上的那片月光中！

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
" God in heaven !
" 上帝 在 天堂 !

"天上的上帝！

" [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .
" I said aloud .
" 我 说 大声 .

我大声说道。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] [aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [tuː; tə]
In a cold sweat of fear I crouched there , for it had become evident to
在 一个 寒冷的 汗 的 害怕 我 蹲着 那里 , 为了 它 有 变得 明显 到
[ˌem 'iː] [ðæt] ,
me that ,
我 那 ,

我吓得冷汗涔涔，蜷缩在那里，因为我已经清楚地意识到：

[æz; əz][aɪ] [bent] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
as I bent , I was entirely in shadow .
作为 我 弯曲 , 我 曾是 完全 在 阴影 .

我弯下腰时，整个人都陷入了阴影中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [left] ;
There was a rustling in the bushes on the left ;
那里 曾是 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 在 这 左边 ;

左侧灌木丛里传来沙沙声；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kleɪmd] ['elsˌwer]
but before I could turn in that direction , my attention was claimed elsewhere
但 前 我 可以 转动 在 那 方向 , 我的 注意力 曾是 声称 别处
.
:
.

但还没等我转过身去，我的注意力就被别的事情吸引了。

['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['loʊdʒəˌ'lɑːdʒiə] [lept] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] [braʊn] ['fɪgjər] !
Over into the loggia leapt an almost naked brown figure !
超过 进入 这 阳台 跳跃 一个 几乎 裸 棕色的 数字 !

一个几乎赤裸的棕色身影跃入了凉廊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [bɪlt] [mæn] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
It was that of a small but strongly built man , who carried a short ,
它 曾是 那 的 一个 小的 但 强烈 建造 男人 , WHO 携带 一个 短的 ,

那是一个身材矮小但体格健壮的男人，背着一个短.....

[ɪk'siːdɪŋli] [θɪk] [ˌbæm'buː][rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
exceedingly thick bamboo rod in his hand .
非常 厚的 竹子 杆 在 他的 手 .

他手里拿着一根极其粗壮的竹竿。

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] ['ækjərətli] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
My fear was too great to admit of my accurately observing anything at that
我的 害怕 曾是 也 伟大的 到 承认 的 我的 准确 观察 任何事物 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当时我太过恐惧，根本无法承认自己准确地观察到了任何事情。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['leðər] [θɔːŋ] [ɔːr] [luːp] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
but **I** **noticed** **that** **some** **kind** **of** **leather** **thong** **or** **loop** **was** **attached** **to** **the**
但 我 注意到 那 一些 种类 的 皮革 丁字裤 或者 环形 曾是 随附的 到 这
[end][ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːt] [keɪn] .
end **of** **the** **squat** **cane** **.**
结尾 的 这 蹲 甘蔗 .

但我注意到，矮拐杖的末端系着某种皮绳或皮环。

[ðə; ði]['pænɪk] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
The **panic** **fear** **of** **the** **supernatural** **was** **strongly** **upon** **me** **,**
这 恐慌 害怕 的 这 超自然 曾是 强烈 之上 我 ,

对超自然现象的恐惧让我感到极度恐慌。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['iːstərn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər]
and **I** **was** **unable** **to** **realize** **that** **this** **Eastern** **apparition** **was** **a** **creature**
和 我 曾是 无法 到 意识到 那 这 东 幻影 曾是 一个 生物
[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
of **flesh** **and** **blood** **.**
的 肉 和 血 .

我当时无法意识到，这个来自东方的幻影其实是一个有血有肉的生物。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə] ['snæpɪŋ] [pɔɪnt] , [aɪ] [kraʊtʃt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
With **my** **nerves** **strung** **up** **to** **snapping** **point** **,** **I** **crouched** **watching** **him** **.**
和 我的 神经 串 向上 到 啪啪 观点 , 我 蹲着 观看 他 .

我神经紧绷，几乎要崩溃，蹲下身子看着他。

[hiː; hi] ['entərd] [də; ði] [ruːm] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][də; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['brɪstl] .
He **entered** **the** **room** **,** **bending** **over** **the** **body** **of** **Bristol** **.**
他 进入 这 房间 , 弯曲 超过 这 身体 的 布里斯托尔 .

他走进房间，俯身看着布里斯托尔的尸体。

[ə; eɪ][hɑːt] [breθ] [fænd] [maɪ] [tʃiːk] !
A **hot** **breath** **fanned** **my** **cheek** **!**
一个 热的 气息 扇形 我的 脸颊 !

一阵热气拂过我的脸颊！

[æt; ət] [ðæt] [maɪ] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .
At **that** **my** **overwrought** **nerves** **betrayed** **me** **.**
在 那 我的 雕饰 神经 背叛 我 .

那一刻，我过度紧张的情绪出卖了我。

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] ,
I **uttered** **a** **stifled** **cry** **,**
我 说出 一个 窒息 哭 ,

我发出了一声压抑的哭喊，

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] . . . [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː]
looking **upward** **. . .** **and** **into** **a** **pair** **of** **gleaming** **eyes** **which** **looked** **down** **into**
寻找 向上 . . . 和 进入 一个 一对 的 闪闪发光 眼睛 哪个 看起来 向下 进入
[maɪn] !
mine **!**
矿 !

抬头望去.....看到了一双闪亮的眼睛，那双眼睛正俯视着我！

[ə; eɪ] ['sekənd] [braʊn] [mæn] ([huː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
A **second** **brown** **man** **(** **who** **must** **have** **entered** **by** **one** **of** **the** **windows**
一个 第二 棕色的 男人 (WHO 必须 有 进入 经过 一 的 这 视窗
[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [də; ði] ['ʃrʌbəri]) [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
overlooking **the** **shrubbery** **)** **was** **bending** **over** **me** **!**
俯瞰 这 灌木) 曾是 弯曲 超过 我 !

第二个棕色皮肤的男人（他一定是透过可以俯瞰灌木丛的窗户进来的）正弯腰看着我！

[skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [bleizd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] -
Scarce knowing what I did , I raised my revolver and blazed straight into the dimly -
稀少 会心 什么 我 做过 , 我 提高 我的 左轮手枪 和 燃烧的 直的 进入 这 依稀 -
[siːn] [feɪs] .
seen face .
已见 脸 .

我几乎不知道自己做了什么，举起左轮手枪，径直对着那张模糊的脸开了一枪。

[daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['saɪləntli] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [keɪm] ['floʊɪŋ]
Down upon me silently dropped a naked body , and something warm came flowing
向下 之上 我 默默 掉落 一个 裸 身体 , 和 某物 温暖的 来了 流动
['oʊvər][maɪ][hænd] .
over my hand .
超过 我的 手 .

一具赤裸的尸体无声地落在我身上，一股暖流流过我的手。

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [maɪ] [foʊz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
But , knowing my foes to be of flesh and blood ,
但 , 会心 我的 敌人 到 是 的 肉 和 血 ,

但是，我知道我的敌人也是血肉之躯，

['fiːlɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] ['hændgrɪp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['enəmi] , [aɪ] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
feeling myself at handgrips now with a palpable enemy , I threw off the body ,
感觉 我 在 握把 现在 和 一个 可感知的 敌人 , 我 扔 离开 这 身体 ,

我感觉自己与一个确凿的敌人紧紧搏斗，于是我甩开了那具尸体。

[lept] [ʌp] [ænd; ənd]['faɪərd] , [ðoʊ] ['blaɪndli] ,
leapt up and fired , though blindly ,
跳跃 向上 和 被解雇 , 尽管 盲目地 ,

他跳起来开枪，虽然是盲射。

[æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ʃeɪp] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
at the flying shape that flashed across the loggia — and was lost in the
在 这 飞行 形状 那 闪光灯 穿过 这 阳台 — 和 曾是 丢失的 在 这
['ʃædoʊ] [puːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] .
shadow pools under the elms .
阴影 游泳池 在下面 这 榆树 .

只见一个飞影掠过凉廊，消失在榆树下的阴影水洼中。

[ə'pɑːn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] [fel] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .
Upon the din of my shooting fell silence like a cloak .
之上 这 din 的 我的 射击 跌倒 沉默 喜欢 一个 披风 .

我的枪声过后，寂静如披风般降临。

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['lisnd] , [tens] , [stɪl] ; [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]
A moment I listened , tense , still ; then I turned to the table and lighted the
一个 片刻 我 听着 , 紧张 , 仍然 ; 然后 我 转向 到 这 桌子 和 照明 这
[læmp] .
lamp .
灯 .

我紧张地静静地听了一会儿；然后我转身走到桌边，点亮了台灯。

[ɪn] [ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] ['brɪstl] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
In its light I saw Bristol lying like a dead man .
在 它是 光 我 锯 布里斯托尔 说谎 喜欢 一个 死的 男人 .

在灯光下，我看到布里斯托尔像死人一样躺在那里。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] .
Close beside him was a big and heavy lump of clay .
关闭 旁 他 曾是 一个 大的 和 重的 块 的 黏土 .

他旁边是一大块又重又黏的黏土。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflætnd] [aʊt] [ˈkjʊriəsli] .

It	had	been	shaped	as	a	ball	,	but	now	it	was	flattened	out	curiously	.
它	有	到过	形状	作为	一个	球	,	但	现在	它	曾是	扁平的	出去	奇怪的是	.

它原本是球形的，但现在却奇怪地变成了扁平状。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [hiː; hi]

Bending	over	my	unfortunate	companion	and	learning	that	,	though	unconscious	,	he
弯曲	超过	我的	不幸	伴侣	和	学习	那	,	尽管	无意识	,	他

[lɪvd] , [aɪ] [lɜːrnt] ,

lived	,	I	learnt	,
居住地	,	我	学会了	,

我俯身查看我那不幸的同伴，得知他虽然昏迷不醒，但还活着，我这才明白：

[tuː] , [haʊ] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [straɪk] [men] [ɪnˈsensəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

too	,	how	the	Hashishin	contrived	to	strike	men	insensible	without	approaching	them
也	,	如何	这	哈希辛	人为的	到	罢工	男人	麻木不仁	没有	接近	他们

;

;

;

还有，哈希辛是如何在不接近目标的情况下将其击晕的；

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] ,

I	learnt	that	the	one	whom	I	had	shot	,
我	学会了	那	这	一	谁	我	有	射击	,

我得知我开枪射杀的那个人，

[huː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] [wʌns] [hæd; həd] [leɪn] ,

who	lay	in	his	blood	almost	on	the	spot	where	Professor	Deeping	once	had	lain	,
WHO	躺	在	他的	血	几乎	在	这	点	在哪里	教授	深平	一次	有	莱恩	,

他倒在自己的血泊中，几乎就在迪平教授曾经躺过的地方。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜːrt] [ˈslɪŋər] .

was	an	expert	slinger	.
曾是	一个	专家	投石器	.

是一位投石高手。

[ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [wʌz; wəz]

The	contrivance	which	he	carried	,	as	did	the	other	who	had	escaped	,	was
这	装置	哪个	他	携带	,	作为	做过	这	其他	WHO	有	逃脱	,	曾是

[ə; eɪ] [slɪŋ] ,

a	sling	,
一个	吊索	,

他携带的装置，和另一个逃脱者携带的装置一样，是投石索。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɜːrʒn] [taɪp] .

of	the	ancient	Persian	type	.
的	这	古老的	波斯语	类型	.

古波斯风格。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ˈhevi] [lʌmps] [ʌv; əv] [kleɪ] [wɜːr; wər] [juːst] ,

In	place	of	stones	,	heavy	lumps	of	clay	were	used	,
在	地方	的	石头	,	重的	肿块	的	黏土	是	用过的	,

人们没有用石头，而是用沉重的黏土块代替。

[wɪtʃ] [ˈɑːpɜˌeɪtəd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] - [bæg] ,

which	operated	much	the	same	as	a	sand	-	bag	,
哪个	经营的	很多	这	相同的	作为	一个	沙	-	包	,

其作用与沙袋非常相似。

[waɪlst] [ɪˈneɪblɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər][tuː; tə] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .

whilst	enabling	the	operator	to	work	from	a	considerable	distance	.
而	使能	这	操作员	到	工作	从	一个	大量	距离	.

同时使操作员能够在相当远的距离内进行操作。

['hɪd(ə)n] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃæp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Hidden	,	over	by	the	ancient	chapel	it	might	be	,
隐	,	超过	经过	这	古老的	教堂	它	可能	是	,

它可能隐藏在古老的教堂附近，

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [tweɪn] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] ['mɔːrɪs] , [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	of	this	evil	twain	had	struck	down	Morris	,	the	constable	;	from	the
一	的	这	邪恶的	马克·吐温	有	击	向下	莫里斯	,	这	警官	;	从	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

shelter	of	the	trees	,
庇护所	的	这	树木	,

这两个恶徒中的一个袭击了警员莫里斯；他躲在树荫下，

[frʌm; frəm] ['meni] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

from	many	yards	away	,
从	许多	码	离开	,

从很远的地方，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðer; ðər] ['sɪŋgjələr] ['mɪsaɪlz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [æt; ət] ['brɪstl]

they	had	shot	their	singular	missiles	through	the	open	windows	at	Bristol
他们	有	射击	他们的	单数	导弹	通过	这	打开	视窗	在	布里斯托尔

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

他们向布里斯托尔和我敞开的窗户发射了他们独特的导弹。

['brɪstl] [hæd; həd] [sə'kʌmd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Bristol	had	succumbed	,	and	now	,
布里斯托尔	有	屈服了	,	和	现在	,

布里斯托尔已经沦陷，现在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rednəs] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [kʌt] [her] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [raɪt]

with	a	redness	showing	through	his	close	-	cut	hair	immediately	behind	the	right
和	一个	发红	显示	通过	他的	关闭	-	切	头发	立即地	在后面	这	正确的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

他右耳后方，从利落的短发缝隙间透出一抹红晕。

[leɪ] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

lay	wholly	unconscious	at	my	feet	.
躺	完全	无意识	在	我的	脚	.

他完全昏迷不醒地躺在我的脚边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

It	had	been	a	divine	accident	which	had	caused	me	to	drop	my	revolver	,
它	有	到过	一个	神圣的	事故	哪个	有	导致	我	到	降低	我的	左轮手枪	,

我的左轮手枪掉在地上纯属偶然，

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'noʊɪŋli] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	stooping	to	recover	it	,	unknowingly	to	frustrate	the	design	of	the
和	,	弯腰	到	恢复	它	,	不知不觉地	到	阻挠	这	设计	的	这

['sekənd] ['slɪŋər] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

second	slinger	upon	myself	.
第二	投石器	之上	我	.

我弯腰去捡，却不知不觉地破坏了第二个投石器向我投掷的计划。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [həʃiːʃɪn] .

The	light	of	the	lamp	fell	upon	the	face	of	the	dead	Hashishin	.
这	光	的	这	灯	跌倒	之上	这	脸	的	这	死的	哈希辛	.

灯光照在死去的哈希辛的脸上。

[hiː; hi] [leɪ] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , ['kraʊtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]

He	lay	forward	upon	his	hands	,	crouching	almost	,	but	with	his	face	,	his
他	躺	向前	之上	他的	双手	,	蹲伏	几乎	,	但	和	他的	脸	,	他的

['dredf(ə)l] ,

dreadful	,
可怕	,

他俯身趴在地上，双手撑地，几乎是蜷缩着，但他的脸，他那可怕的，

['fiːtʃərləs] [feɪs] , ['twɪstɪd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .

featureless	face	,	twisted	up	at	me	from	under	his	left	shoulder	.
无特征	脸	,	扭曲	向上	在	我	从	在下面	他的	左边	肩膀	.

一张毫无五官的脸，从他左肩下方扭曲着看向我。

[gɑːd] [noʊz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz][end] ; [bʌt; bət] [ðæt] [m'juːtɪleɪtɪd] [feɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['grɪnɪŋ] , ['blʌdɪli]

God	knows	he	deserved	his	end	;	but	that	mutilated	face	is	often	grinning	,	bloodily
上帝	知道	他	应得的	他的	结尾	;	但	那	残缺	脸	是	经常	咧嘴笑	,	血腥地

, [ɪn][maɪ] [driːmz] .

,	in	my	dreams	.
,	在	我的	梦境	.

上帝知道他罪有应得；但那张残缺的脸经常在我的梦中露出血淋淋的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ,

And	then	as	I	stood	,
和	然后	作为	我	站立	,

然后我站在那里，

[bɪ'twiːn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ]

between	that	horrid	exultation	which	is	born	of	killing	and	the	panic	which
之间	那	可怕的	大喜	哪个	是	出生	的	杀	和	这	恐慌	哪个

['θretnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

threatened	me	out	of	the	darkness	,
威胁	我	出去	的	这	黑暗	,

在那种源于杀戮的可怕狂喜和从黑暗中涌出的恐慌之间，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [əd'vænsɪŋ] . . . ['sloʊli] . . . ['sloʊli] . . . [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] [tɔːrd]

I	saw	something	advancing	. . .	slowly	. . .	slowly	. . .	from	the	elmen	shades	toward
我	锯	某物	前进	. . .	缓慢地	. . .	缓慢地	. . .	从	这	埃尔门	色调	朝向

[ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] .

the	loggia	.
这	阳台	.

我看到有什么东西正缓缓地.....缓缓地.....从榆树荫下向凉廊方向移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

It	was	a	shape	—	it	was	a	shadow	.
它	曾是	一个	形状	—	它	曾是	一个	阴影	.

那是一个形状——那是一道影子。

['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ɑːn] — [ænd; ənd][ɑːn] .

Silent	it	came	—	on	—	and	on	.
沉默的	它	来了	—	在	—	和	在	.

它悄无声息地来了——一下又一下。

[wer] [ðə; ði] [dʌsk] [leɪ] ['diːpəst] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ;

Where	the	dusk	lay	deepest	it	paused	,	undefined	;
在哪里	这	黄昏	躺	最深处	它	暂停	,	不明确的	;

在暮色最深沉的地方，它停顿了一下，变得模糊不清；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [neɪm] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]['spɪrɪt] .

for	I	could	give	it	no	name	of	man	or	spirit	.
为了	我	可以	给	它	不	姓名	的	男人	或者	精神	.

因为我无法给它取一个既非人也非神的名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːrər] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp] .

But	a	horror	seemed	to	proceed	from	it	as	light	from	a	lamp	.
但	一个	恐怖	似乎	到	继续	从	它	作为	光	从	一个	灯	.

但从中似乎透出一种恐怖，如同灯光一般。

[aɪ] [grəupt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪnɪstər]

I	groped	about	the	table	near	to	me	,	never	taking	my	eyes	from	that	sinister
我	摸索	关于	这	桌子	靠近	到	我	,	绝不	采取	我的	眼睛	从	那	险恶

[fɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] .

form	outside	.
形式	外部	.

我摸索着附近的桌子，眼睛始终没有离开外面那个不祥的身影。

[æz; əz][maɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

As	my	fingers	closed	upon	the	telephone	,
作为	我的	手指	关闭	之上	这	电话	,

当我的手指合上电话时，

['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] ([ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd]

distant	voices	and	the	sound	of	running	footsteps	(	of	those	who	had	heard
遥远	声音	和	这	声音	的	跑步	脚步声	(	的	那些	WHO	有	听到

[ðə; ði] [ʃɑːts]) [keɪm] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] .

the	shots	)	came	welcome	to	my	ears	.
这	镜头	)	来了	欢迎	到	我的	耳朵	.

远处传来人声和奔跑的脚步声（那些听到枪声的人的声音），这让我感到很欣慰。

[ðə; ði][fɔːrm] [stɜːrd] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['fæntəm] [ɑːrmz][ɪn][,eksi'kreiʃən] ,

The	form	stirred	,	seeming	to	raise	phantom	arms	in	execration	,
这	形式	搅拌	,	似乎	到	增加	幻影	武器	在	念咒	,

那身影动了动，似乎举起了虚幻的手臂以示诅咒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['muːnbiːm] [pɪrst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʃraudiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	stray	moonbeam	pierced	the	darkness	shrouding	it	.
和	一个	流浪	月光	穿孔	这	黑暗	裹尸布	它	.

一缕月光穿透了笼罩着它的黑暗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] ['venəməsli] .

For	a	fleeting	instant	something	flashed	venomously	.
为了	一个	转瞬即逝	立即的	某物	闪光灯	恶毒地	.

那一瞬间，仿佛有什么东西闪现出毒辣的光芒。

[ðə; ði] [saʊndz] [gruː] ['nɪrər] .

The	sounds	grew	nearer	.
这	声音	生长	更近	.

声音越来越近。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [hæd; həd] [faʊnd] ['mɔːrɪs] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I	could	tell	that	the	newcomers	had	found	Morris	lying	at	the	gate	.
我	可以	告诉	那	这	新来者	有	成立	莫里斯	说谎	在	这	门	.

我看得出来，新来的人发现莫里斯躺在门口。

[jet] [stɪl] [aɪ] [stʊd] , ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] [fɪr] ,

Yet	still	I	stood	,	frozen	with	uncanny	fear	,
然而	仍然	我	站立	,	冷冻	和	不可思议	害怕	,

然而我依然呆立在那里，被一种莫名的恐惧吓得动弹不得。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] — ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [streɪ] [biːm] [hæd; həd] [pɪrst] ;

and	watching	—	watching	the	spot	to	which	that	stray	beam	had	pierced	;
和	观看	—	观看	这	点	到	哪个	那	流浪	光束	有	穿孔	;

并注视着——注视着那束偏离的光束照射到的地方；

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [gliːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !

the spot where I had seen the moon gleam upon the ring of the Prophet !

这 点 在哪里 我 有 已见 这 月亮 闪耀 之上 这 戒指 的 这 先知 !

我曾看到月亮照耀在先知戒指上的地方！

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm]

AT THE BRITISH ANTIQUARIAN MUSEUM

在 这 英国的 古玩 博物馆

在英国古文物博物馆

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [glæs]

A little group of interested spectators stood at the head of the square glass

一个 小的 团体 的 感兴趣的 观众 站立 在 这 头 的 这 正方形 玻璃

[keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] [noʊn]

case in the centre of the lofty apartment in the British Antiquarian Museum known

案件 在 这 中心 的 这 高远 公寓 在 这 英国 古玩 博物馆 已知

[æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] ([baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd]

as the Burton Room (by reason of the fact that a fine painting of Sir Richard

作为 这 伯顿 房间 (经过 原因 的 这 事实 那 一个 美好的 绘画 的 先生 理查德

['bɜːrtn] ['feɪsɪz][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['entər]) .

Burton faces you as you enter) .

伯顿 面孔 你 作为 你 进入) .

一小群感兴趣的观众站在大英古文物博物馆高大房间中央的方形玻璃柜前（之所以称之为伯顿厅，是因为当你进入房间时，映入眼帘的是一幅理查德·伯顿爵士的精美画像）。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɑːn] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

A few other people looked on curiously from the lower end of the case .

一个 很少 其他 人们 看起来 在 奇怪的是 从 这 降低 结尾 的 这 案件 .

还有几个人好奇地从箱子下面看着。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ɪg'zɪbɪt] — [ə; eɪ]['dɜːrti][ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] - — [ɔːr] ['slɪpər]

It contained but one exhibit — a dirty and dilapidated markoob — or slipper

它 包含 但 一 展览 — 一个 肮脏的 和 破旧的 - — 或者 拖鞋

[ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] ['leðər] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [red] .

of morocco leather that had once been red .

的 摩洛哥 皮革 那 有 一次 到过 红色的 .

展厅里只有一件展品——一只脏兮兮、破旧的摩洛哥皮拖鞋，曾经是红色的。

" ['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːstɪn] , [ðə; ði]['kjʊreɪtər] ,

" Our latest acquisition , gentlemen , " said Mr . Mostyn , the curator ,

" 我们的 最新的 获得 , 先生们 , " 说 先生 . 莫斯廷 , 这 馆长 ,

“先生们，这是我们最新的藏品，”策展人莫斯廷先生说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [s'kɒləz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

speaking in a low tone to the distinguished Oriental scholars around him .

请讲 在 一个 低的 语气 到 这 杰出的 东方 学者们 大约 他 .

他低声对周围德高望重的东方学者们说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] ['diːpɪŋ] .

" It has been left to the Institution by the late Professor Deeping .

" 它 有 到过 左边 到 这 机构 经过 这 晚的 教授 深平 .

“这是已故迪平教授留给本机构的遗产。”

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt] [ˈfɜːrnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	describes	it	in	a	document	furnished	by	his	solicitor	as	one	of	the
他	描述	它	在	一个	文档	提供	经过	他的	律师	作为	一	的	这

['slɪpərz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [moʊˈhɑːmɪd] ,

slippers	worn	by	the	Prophet	Mohammed	,
拖鞋	磨损	经过	这	先知	穆罕默德	,

在他的律师提供的文件中，他将其描述为先知穆罕默德穿过的拖鞋之一。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][noʊ] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] .

but	gives	us	no	further	particulars	.
但	给予	我们	不	更远	细节	.

但没有提供更多细节。

[aɪ][maɪˈself] ['kænɑːt] [kwaɪt] [pleɪs] [ðə; ði]['relɪk] . ”

I	myself	cannot	quite	place	the	relic	.	”
我	我	不能	相当	地方	这	遗迹	.	”

我本人也无法确切地指出这件圣物的位置。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

“	Nor	I	,	”	interrupted	one	of	the	group	.
“	也不	我	,	”	中断	一	的	这	团体	.

“我也不是，”其中一人打断道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪbiən] [hɪsˈtɔːrɪənz] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] — [ðæt] [ɪz]

“	It	is	not	mentioned	by	any	of	the	Arabian	historians	to	my	knowledge	—	that	is
“	它	是	不是	提及	经过	任何	的	这	阿拉伯	历史学家	到	我的	知识	—	那	是

,

,
,

据我所知，没有任何一位阿拉伯历史学家提及此事——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mekə] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”

if	it	comes	from	Mecca	,	as	I	understand	it	does	.	”
如果	它	来	从	麦加	,	作为	我	理解	它	做	.	”

如果它来自麦加，据我所知确实如此。

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mekə] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɪkəlsən] , ”

“	I	cannot	possibly	assert	that	it	comes	from	Mecca	,	Dr	.	Nicholson	,	”
“	我	不能	可能	断言	那	它	来	从	麦加	,	博士	.	尼科尔森	,	”

['mɑːstɪn] [rɪˈplaɪd] .

Mostyn	replied	.
莫斯廷	回复	.

“我不可能断言它来自麦加，尼科尔森博士，”莫斯廷回答道。

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɑːl] - [məˈdiːnə] — [pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði]

“	The	Professor	may	have	taken	it	from	Al	-	Madinah	—	perhaps	from	the
“	这	教授	可能	有	已采取	它	从	阿尔	-	麦地那	—	也许	从	这

[mɪˈstɪriəs] ['ɪnər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːldəkwɪn; 'bældəkɪn] [wer] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

mysterious	inner	passage	of	the	baldaquin	where	the	treasures	of	the	place
神秘	内	通道	的	这	巴尔达金	在哪里	这	宝藏	的	这	地方

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

“教授可能是从麦地那带回来的——或许是从宝塔神秘的内通道里带回来的，那里藏着麦地那的宝藏。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][duː] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]

But	I	can	assure	you	that	what	little	we	do	know	of	its	history	is
但	我	能	保证	你	那	什么	小的	我们	做	知道	的	它是	历史	是

[səˈfɪʃntli] [ʌnˈseɪvəri] .

sufficiently	unsavoury	.
足够	令人不快的	.

但我可以向你保证，我们所了解的关于它的历史，哪怕只有一点点，也足以令人不齿。

" [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][kjʊ'reɪtɚz, 'kjʊrətɚz]['taɪərd] ['kʌltʃərd] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
" I fancied that the curator's tired cultured voice faltered as he spoke ;
" 我 幻想 那 这 策展人的 疲劳的 有文化的 嗓音 犹豫不决 作为 他 辐 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

"我感觉策展人疲惫而富有教养的声音在说话时有些颤抖；而现在，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ɑːdli]
without apparent reason , he moved a step to the right and glanced oddly
没有 明显 原因 , 他 已搬 一个 步 到 这 正确的 和 瞥了一眼 奇怪
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
along the room .
沿着 这 房间 .

他毫无征兆地向右迈了一步，奇怪地环顾了一下房间。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn] [kən'venʃən(ə)l]
I followed the direction of his glance , and saw a tall man in conventional
我 随后 这 方向 的 他的 瞥一眼 , 和 锯 一个 高的 男人 在 传统的
['mɔːrnɪŋ] [dres] ,
morning dress ,
早晨 裙子 ,

我顺着他的目光望去，看到一个身材高大的男人，穿着传统的晨礼服。

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kætəlɔːg] .
irreproachable in every detail , whose head was instantly bent upon his catalogue .
无可指摘的 在 每一个 细节 , 谁 头 曾是 即刻 弯曲 之上 他的 目录 .

各方面都无可挑剔，他立刻埋头研究他的产品目录。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ɑːmənd] [ʃeɪp] ,
But before his eyes fell I knew that their long almond shape ,
但 前 他的 眼睛 跌倒 我 知道 那 他们的 长的 杏仁 形状 ,

但在他的目光落下之前，我就知道它们有着修长的杏仁状眼睛。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [bɜːrnt] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli]
as well as the peculiar burnt pallor of his countenance , were undoubtedly
作为 出色地 作为 这 奇特 烧焦的 苍白 的 他的 面容 , 是 无疑
[ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] .
those of an Oriental .
那些 的 一个 东方 .

除了他脸上那种独特的烧焦般的苍白肤色之外，无疑还有东方人的特征。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'stɪriəs] ['autreidʒz] [kə'mɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
" There have been mysterious outrages committed , I believe ,
" 那里 有 到过 神秘 暴行 坚定的 , 我 相信 ,

我认为，这里发生过一些神秘的暴行。

[ə'pɑːn] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpər] ?
upon many of those who have come in contact with the slipper ?
之上 许多 的 那些 WHO 有 来 在 接触 和 这 拖鞋 ?

对许多接触过这只拖鞋的人来说意味着什么?

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sæ'vɑːnts] .
" asked one of the savants .
" 问 一 的 这 学者 .

"一位学者问道。"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[prə'fesər] ['di:piŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɪktəms] .

Professor	Deeping	was	undoubtedly	among	the	victims	.
教授	深平	曾是	无疑	之中	这	受害者	.

迪平教授无疑是遇难者之一。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [ɪk'splɪsɪt] [ðæt] [ðə; ði]['relɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [brɔ:t] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ]['mɑ:zləm] ,

His	instructions	were	explicit	that	the	relic	should	be	brought	here	by	a	Moslem	,
他的	指示	是	显式	那	这	遗迹	应该	是	带来	这里	经过	一个	穆斯林	,

他的指示很明确，这件圣物必须由一名穆斯林带到这里。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wi:; wi] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['mɑ:zləm] [hu:] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk]

but	for	a	long	time	we	failed	to	discover	any	Moslem	who	would	undertake
但	为了	一个	长的	时间	我们	失败的	到	发现	任何	穆斯林	WHO	会	承担

[ðə; ði][tæsk] ;

the	task	;
这	任务	;

但很长一段时间里，我们都没能找到任何愿意承担这项任务的穆斯林；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,

and	,	as	you	are	aware	,
和	,	作为	你	是	意识到的	,

而且，正如你所知，

[waɪl] [ðə; ði] ['slɪpər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [haʊs] [ə'tempts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [sti:l]

while	the	slipper	remained	at	the	Professor's	house	attempts	were	made	to	steal
尽管	这	拖鞋	剩余	在	这	教授们	房子	尝试	是	制成	到	偷

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

当拖鞋留在教授家时，有人试图偷走它。

" [hi:; hi] ['si:st] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] ['i:stərn] ['fɪgjər] .

"	He	ceased	uneasily	,	and	glanced	at	the	tall	Eastern	figure	.
"	他	停止	不安地	,	和	瞥了一眼	在	这	高的	东	数字	.

他不安地停了下来，瞥了一眼那个高大的东方人影。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ;

It	had	edged	a	little	nearer	;
它	有	边缘	一个	小的	更近	;

它又靠近了一点；

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [boʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['jeloʊ] ['wæksn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

the	head	was	still	bowed	and	the	fine	yellow	waxen	fingers	of	the	hand
这	头	曾是	仍然	鞠躬	和	这	美好的	黄色的	蜡质	手指	的	这	手

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [glʌv] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] [li:vz] .

from	which	he	had	removed	his	glove	fumbled	with	the	catalogue's	leaves	.
从	哪个	他	有	已移除	他的	手套	笨手笨脚	和	这	目录的	树叶	.

他仍然低着头，脱下手套的那只手的纤细黄褐色手指笨拙地翻动着目录页。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [ri:d] ['menəs] [ɪn] ['evri] [aɪ] ,

It	may	well	have	been	that	in	those	days	I	read	menace	in	every	eye	,
它	可能	出色地	有	到过	那	在	那些	天	我	读	威胁	在	每一个	眼睛	,

或许正是因为那时，我从每个人的眼神中都读出了威胁。

[jet] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] — [wʌz; wəz] [mə'lignəntli]

yet	I	felt	assured	that	the	yellow	visitor	was	eavesdropping	—	was	malignantly
然而	我	毛毡	保证	那	这	黄色的	游客	曾是	偷听	—	曾是	恶性地

[ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

attentive	to	the	conversation	.
细心	到	这	对话	.

但我确信那个黄色的访客正在偷听——恶意地关注着我们的谈话。

[ðə; ði]['kjʊreɪtər] [spoʊk] ['loʊər] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ;

The	curator	spoke	lower	than	ever	now	;
这	馆长	辐	降低	比	曾经	现在	;

策展人说话的声音比以往任何时候都低；

[noʊ][wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] —

no	one	beyond	the	circle	could	possibly	hear	him	as	he	proceeded	—
不	一	超过	这	圆圈	可以	可能	听到	他	作为	他	继续	—

他继续说道，圈外的人不可能听到他的讲话——

“ [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][ˌælɪg'zændriən] [griːk] [huː] , [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [nɑːt]

“	We	discovered	an	Alexandrian	Greek	who	,	for	personal	reasons	,	not
“	我们	发现	一个	亚历山大	希腊语	WHO	,	为了	个人的	原因	,	不是

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mætrɪmoʊni] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['mɑːzləm] !

unconnected	with	matrimony	,	had	turned	Moslem	!
未连接	和	婚姻	,	有	转向	穆斯林	!

“我们发现一位亚历山大希腊人，由于个人原因（与婚姻不无关系），皈依了伊斯兰教！”

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['slɪpər] [hɪr] , ['strɔːŋli] ['eskɔːtid] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [juː; jʊ] [naʊ] [siː]

He	carried	the	slipper	here	,	strongly	escorted	,	and	placed	it	where	you	now	see
他	携带	这	拖鞋	这里	,	强烈	护送	,	和	放置	它	在哪里	你	现在	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他带着拖鞋来到这里，由专人护送，并把它放在了你现在看到的地方。

[noʊ] ['lʌðər] [hænd][hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	other	hand	has	touched	it	.
不	其他	手	有	感动	它	.

没有其他人碰过它。

” ([ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .)

”	(	The	speaker's	voice	was	raised	ever	so	slightly	.	)
”	(	这	演讲者的	嗓音	曾是	提高	曾经	所以	轻微地	.	)

（说话者的声音略微提高了一些。）

“ [juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][reɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪs] ,

“	You	will	note	that	there	is	a	rail	around	the	case	,
“	你	将要	笔记	那	那里	是	一个	轨	大约	这	案件	,

你会注意到箱子周围有一圈栏杆，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [glæs] . ”

to	prevent	visitors	from	touching	even	the	glass	.	”
到	防止	访客	从	接触	甚至	这	玻璃	.	”

防止游客触摸玻璃。

“ [ɑː] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɪkəlsən] ['kwɪzɪkli] , “ [ænd; ənd][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɔːrd]

“	Ah	,	”	said	Dr	.	Nicholson	quizzically	,	“	And	has	anything	untoward
“	啊	,	”	说	博士	.	尼科尔森	疑惑地	,	“	和	有	任何事物	不愉快的

['hæpənd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['griːkoʊ] - ['mɑːzləm] [frend] ? ”

happened	to	our	Graeco	-	Moslem	friend	?	”
发生	到	我们的	希腊语	-	穆斯林	朋友	?	”

“啊，”尼科尔森博士疑惑地问道，“我们的希腊裔穆斯林朋友有没有遇到什么不测？”

“ [pər'hæps] [ɪn'spektər] ['brɪstl] [kæn; kən] [tel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kjʊreɪtər] .

“	Perhaps	Inspector	Bristol	can	tell	,	”	replied	the	curator	.
“	也许	检查员	布里斯托尔	能	告诉	,	”	回复	这	馆长	.

“或许布里斯托尔探长能说得出来，”馆长回答道。

[ðə; ði] [streɪt] ,

The	straight	,
这	直的	,

直的，

['mɪləteri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][mæn][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
military **figure** **of** **the** **well** **-** **known** **Scotland** **Yard** **man** **was** **conspicuous** **among** **the**
军队 数字 的 这 出色地 - 已知 苏格兰 院子 男人 曾是 显眼的 之中 这
[gruːp] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ænd; ənd]['moʊstli] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] — [s'kɒləz] .
group **of** **distinguished** **—** **and** **mostly** **round** **-** **shouldered** **—** **scholars** **.**
团体 的 杰出的 — 和 大多 圆形的 - 肩部 — 学者们 .

这位著名的苏格兰场警官的军事形象在一群杰出的学者（其中大多数是圆肩）中显得格外引人注目。

" ['sɑːri] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæz; həz] ['vænɪʃt]
" **Sorry** **,** **gentlemen** **,** **"** **he** **said** **,** **smiling** **,** **"** **but** **Mr** **.** **Acepulos** **has** **vanished**
" 对不起 , 先生们 , " 他 说 , 微笑 , " 但 先生 . - 有 消失了
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [ʃɑːp] [ɪn]['soʊhoʊ] .
from **his** **tobacco** **shop** **in** **Soho** **.**
从 他的 烟草 店铺 在 苏豪区 .

"抱歉，先生们,"他笑着说，"但是阿塞普洛斯先生已经从他在苏豪区的烟草店消失了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪdnæpt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I **am** **not** **apprehensive** **that** **he** **had** **been** **kidnapped** **or** **anything** **of** **that** **kind** **.**
我 是 不是 忧虑 那 他 有 到过 被绑架 或者 任何事物 的 那 种类 .

我并不担心他被绑架或遭遇类似的事情。

[aɪ] [θɪŋk] ['ræðər] [ðæt] [də; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
I **think** **rather** **that** **the** **date** **of** **his** **disappearance** **tallies** **with** **that** **on** **which** **he**
我 思考 相当 那 这 日期 的 他的 消失 统计 和 那 在 哪个 他
[kæʃt] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] !
cashed **his** **cheque** **for** **service** **rendered** **!**
已兑现 他的 查看 为了 服务 渲染 !

我认为他失踪的日期与他兑现服务费支票的日期吻合!

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [waɪf] [ɪz] ['getɪŋ] [moʊst] [ʌn'bjuːtəfəli] [fæt] , [tuː] . "
His **present** **wife** **is** **getting** **most** **unbeautifully** **fat** **,** **too** **.** **"**
他的 展示 妻子 是 获得 最多 不漂亮 胖的 , 也 . "

他现在的妻子也变得越来越胖，非常难看。

" [wʌt] [pri'kɔːʃənz] , " ['sʌmwʌn] [æskt] , " [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [gɑːrd] [də; ði] ['slɪpər] ? "
" **What** **precautions** **,** **"** **someone** **asked** **,** **"** **are** **being** **taken** **to** **guard** **the** **slipper** **?** **"**
" 什么 防范措施 , " 某人 问 , " 是 存在 已采取 到 警卫 这 拖鞋 ? "

有人问道："为了保护这只拖鞋，采取了哪些预防措施？"

" [wel] , " ['mɑːstɪn] ['ænsər] ,
" **Well** **,** **"** **Mostyn** **answered** **,**
" 出色地 , " 莫斯廷 回答 ,

"嗯,"莫斯廷回答道,

" [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][də; ði] [ber] [wɜːrd] [ʌv; əv][də; ði] [leɪt] [prə'fesər] ['diːpiŋ] [ðæt] [də; ði]
" **though** **we** **have** **only** **the** **bare** **word** **of** **the** **late** **Professor** **Deeping** **that** **the**
" 尽管 我们 有 仅有的 这 裸 单词 的 这 晚的 教授 深平 那 这
['slɪpər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɔːrn][baɪ] [moʊ'hɑːmɪd] ,
slipper **was** **actually** **worn** **by** **Mohammed** **,**
拖鞋 曾是 实际上 磨损 经过 穆罕默德 ,

"尽管我们只有已故的迪平教授的一面之词，说这只拖鞋确实是穆罕默德穿过的，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['væljuː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːzləm][aɪ'diːəz] .
it **has** **certainly** **an** **enormous** **value** **according** **to** **Moslem** **ideas** **.**
它 有 当然 一个 巨大的 价值 根据 到 穆斯林 想法 .

根据伊斯兰教义，它无疑具有巨大的价值。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][fə'nætiks] [noʊn] [æz; əz] [həʃiːʃɪn] [ɑːr; ər][ɪn]
There can be no doubt that a group of fanatics known as Hashishin are in
那里 能 是 不 怀疑 那 一个 团体 的 狂热分子 已知 作为 哈希辛 是 在
['lʌndən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
London engaged in an extraordinary endeavour to recover it .
伦敦 已订婚的 在 一个 非凡的 努力 到 恢复 它 .

毫无疑问，一群被称为哈希辛的狂热分子正在伦敦进行一项非同寻常的行动，试图找回它。

" [mɑːstɪnz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['wɪspər] .
" Mostyn's voice sank to an impressive whisper .
" 莫斯廷的 嗓音 沉没 到 一个 感人的 耳语 .

“莫斯廷的声音低沉下来，变成了一种令人印象深刻的耳语。”

[maɪ] [geɪz] [sɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [tɔːl] ['iːstərn] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
My gaze sought again the tall Eastern visitor and was held fascinated by the
我的 目光 寻求 再次 这 高的 东 游客 和 曾是 握住 着迷 经过 这
['bæfəld] ['streɪnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['velvɪt] [aɪz] .
baffled straining in those velvet eyes .
困惑 紧张 在 那些 天鹅绒 眼睛 .

我的目光再次寻找那位身材高挑的东方来访者，被他那双天鹅绒般眼睛里困惑而专注的神情深深吸引。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪdz] [fel] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər]
But the lids fell as I looked ; and the effect was that of a fire
但 这 盖子 跌倒 作为 我 看起来 ; 和 这 影响 曾是 那 的 一个 火
['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
suddenly extinguished .
突然 熄灭 .

但我一看，盖子就掉了下来；效果就像火突然熄灭了一样。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [drɔː] ['brɪstəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
I determined to draw Bristol's attention to the man .
我 决定 到 画 布里斯托尔的 注意力 到 这 男人 .

我决心让布里斯托尔的人们注意到这个人。

“ [ə'kɔːrdɪŋli] , ” ['mɑːstɪn] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
“ Accordingly , ” Mostyn continued , “ we have placed it in this room ,
“ 因此 , ” 莫斯廷 持续 , “ 我们 有 放置 它 在 这 房间 ,

“因此，”莫斯廷继续说道，“我们把它放在了这个房间里。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [θiːf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
from which I fancy it would puzzle the most accomplished thief to remove it .
从 哪个 我 想要 它 会 谜 这 最多 完成 贼 到 消除 它 .

我想，即使是最老练的窃贼也很难把它取走。

" [ðə; ði] ['pɑːrti] , [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] , [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
" The party , myself included , stared about the place , as he went on to explain
" 这 派对 , 我 包括 , 凝视 关于 这 地方 , 作为 他 去 在 到 解释
—
—
—

“包括我在内的所有人都环顾四周，他继续解释道——

“ [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [hɪr] ; [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
“ We have four large windows here ; as you see .
“ 我们 有 四 大的 视窗 这里 ; 作为 你 看 .

“我们这里有四扇大窗户，正如你所看到的。”

[ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] ;
The Burton Room occupies the end of a wing ; there is only one door ;
这 伯顿 房间 占据 这 结尾 的 一个 翼 ; 那里 是 仅有的 一 门 ;

伯顿房间位于侧翼的尽头；只有一扇门；

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
it **communicates** **with** **the** **next** **room** **,**
它 沟通 和 这 下一个 房间 ,

它与隔壁房间有连接，

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][ˈəupənz][ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] [baɪ] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
which **in** **turn** **opens** **into** **the** **main** **building** **by** **another** **door** **on** **the** **landing** **.**
哪个 在 转动 打开 进入 这 主要的 建筑 经过 其他 门 在 这 降落 .

楼梯平台上的另一扇门通向主楼。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ;
We **are** **on** **the** **first** **floor** **;**
我们 是 在 这 第一的 地面 ;

我们在一楼；

[ðiːz] [tuː] [iːst] [ˈwɪndoʊz] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] ;
these **two** **east** **windows** **afford** **a** **view** **of** **the** **lawn** **before** **the** **main** **entrance** **;**
这些 二 东方 视窗 买得起 一个 看法 的 这 草地 前 这 主要的 入口 ;

这两扇朝东的窗户可以俯瞰正门前的草坪；

[ðoʊz] [tuː] [west] [wʌnz] [feɪs] [ˈɔːrpɪŋtən] [skwer] ; [ɔːl][ɑːr; ər] [ˈhevɪli] [bɑːrd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
those **two** **west** **ones** **face** **Orpington** **Square** **;** **all** **are** **heavily** **barred** **as** **you** **see** **.**
那些 二 西方 一个 脸 奥平顿 正方形 ; 全部 是 重度 禁止 作为 你 看 .

西边那两扇门正对着奥平顿广场；正如你所看到的，它们都被严密地封锁了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ˈduːti][ɪn] [ðiːz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .
During **the** **day** **there** **is** **a** **man** **always** **on** **duty** **in** **these** **two** **rooms** **.**
期间 这 天 那里 是 一个 男人 总是 在 责任 在 这些 二 房间 .

白天这两个房间里总有人值班。

[æt; ət] [naɪt] [ðæt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] .
At **night** **that** **communicating** **door** **is** **locked** **.**
在 夜晚 那 沟通 门 是 已锁定 .

晚上，那扇通往外界的门会被锁上。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪˈrɛktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ɔːr][ʌv; əv] [greɪt] [ˈɔːrtʃərd]
Short **of** **erecting** **a** **ladder** **in** **full** **view** **either** **of** **the** **Square** **or** **of** **Great** **Orchard**
短的 的 竖立 一个 梯子 在 满的 看法 任何一个 的 这 正方形 或者 的 伟大的 果园
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

除了在广场或大果园街显眼处架设梯子之外，

[ˈfaɪlɪŋ] [θruː] [fɔːr] [ˈaɪərn][baːz][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] ,
filing **through** **four** **iron** **bars** **and** **breaking** **the** **window** **and** **the** **case** **,**
备案 通过 四 铁 酒吧 和 打破 这 窗户 和 这 案件 ,

锉断四根铁条，打破窗户和箱子，

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈenibɑːdi] [kæn; kən] [get] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslɪpər] [hɪr] . ”
I **fail** **to** **see** **how** **anybody** **can** **get** **at** **the** **slipper** **here** **.** **”**
我 失败 到 看 如何 任何人 能 得到 在 这 拖鞋 这里 . ”

我实在看不出谁能在这里拿到那只拖鞋。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] — ” [əˈnʌðər] [vɔɪs] [strʌk] [ɪn] ;
“ **If** **a** **duplicate** **key** **to** **the** **safe** **—** **”** **another** **voice** **struck** **in** **;**
“ 如果 一个 复制 钥匙 到 这 安全的 — ” 其他 嗓音 击 在 ;

“如果保险箱有备用钥匙——”另一个声音插了进来；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈriːs] - [ˈdʒɛŋkɪnz] .
I **knew** **it** **afterward** **for** **that** **of** **Professor** **Rhys** **-** **Jenkyns** **.**
我 知道 它 之后 为了 那 的 教授 里斯 - 詹金斯 .

后来我才知道，那是里斯-詹金斯教授的。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [wʌn] , [prə'fesər] , ” [kraɪd] ['mɑːstɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	**Impossible**	**to**	**procure**	**one**	**,**	**Professor**	**,**	**”**	**cried**	**Mostyn**	**,**	**his**	**eyes**	**sparkling**	**with**
“	不可能的	到	采购	一	,	教授	,	”	哭	莫斯廷	,	他的	眼睛	闪闪发光	和

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ['ɪntrəst] .

an	**almost**	**boyish**	**interest**	**.**
一个	几乎	男孩气	兴趣	.

“教授，不可能弄到一台，”莫斯廷喊道，他的眼中闪烁着近乎孩子般的好奇光芒。

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] [hɪr] [hoʊldz][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**here**	**holds**	**the**	**keys**	**of**	**the**	**case**	**,**	**under**	**the**	**will**	**of**	**the**
“	先生	.	卡瓦纳	这里	持有	这	钥匙	的	这	案件	,	在下面	这	将要	的	这

[leɪt] [prə'fesər] ['diːpɪŋ] .

late	**Professor**	**Deeping**	**.**
晚的	教授	深平	.

“根据已故迪平教授的遗愿，卡瓦纳先生掌握着此案的关键。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

They	**are**	**of**	**foreign**	**workmanship**	**and**	**more**	**than**	**a**	**little**	**complicated**	**.**
他们	是	的	外国的	做工	和	更多的	比	一个	小的	复杂的	.

它们是外国制造的，而且做工相当复杂。

” [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'vɑːnts][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [naʊ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

”	**The**	**eyes**	**of**	**the**	**savants**	**were**	**turned**	**now**	**in**	**my**	**direction**	**.**
”	这	眼睛	的	这	学者	是	转向	现在	在	我的	方向	.

“学者们的目光都转向了我。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ? ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɪkəlsən] .

“	**I**	**suppose**	**you**	**have**	**them**	**in**	**a**	**place**	**of**	**safety**	**?**	**”**	**said**	**Dr**	**.**	**Nicholson**	**.**
“	我	认为	你	有	他们	在	一个	地方	的	安全	?	”	说	博士	.	尼科尔森	.

“我想你们应该把它们安置在安全的地方吧？”尼科尔森医生说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][maɪ]['bæŋkərz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**They**	**are**	**at**	**my**	**bankers**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	他们	是	在	我的	银行家	,	”	我	回复	.

“他们在我的银行那里，”我回答说。

“ [ðen] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] , ” [sed] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌorɪ'entəlɪst] ,

“	**Then**	**I**	**venture**	**to**	**predict**	**,**	**”**	**said**	**the**	**celebrated**	**Orientalist**	**,**
“	然后	我	风险投资	到	预测	,	”	说	这	著名	东方学家	,

“那么我斗胆预测一下，”这位著名的东方学家说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wɪl] [rest] [hɪr] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

“	**that**	**the**	**slipper**	**of**	**the**	**Prophet**	**will**	**rest**	**here**	**undisturbed**	**.**
“	那	这	拖鞋	的	这	先知	将要	休息	这里	未受干扰	.

“愿先知的拖鞋安然无恙地安放在这里。”

” [hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp]

”	**He**	**linked**	**his**	**arm**	**into**	**that**	**of**	**a**	**brother**	**scholar**	**and**	**the**	**little**	**group**
”	他	链接	他的	手臂	进入	那	的	一个	兄弟	学者	和	这	小的	团体

['strægəld] [ə'weɪ] ,

straggled	**away**	**,**
散落的	离开	,

他挽着一位同门同学的胳膊，一行人三三两两地散开了。

['mɑːstɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

Mostyn	**accompanying**	**them**	**to**	**the**	**main**	**entrance**	**.**
莫斯廷	随同	他们	到	这	主要的	入口	.

莫斯廷陪同他们来到正门。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn'spektər] ['brɪstl] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;

But	**I**	**saw**	**Inspector**	**Bristol**	**scratching**	**his**	**chin**	**;**
但	我	锯	检查员	布里斯托尔	抓挠	他的	下巴	;

但我看到布里斯托尔探长挠了挠下巴；

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'dɪkʃn] .

he	looked	very	much	as	if	he	doubted	the	accuracy	of	the	doctor's	prediction	.
他	看起来	非常	很多	作为	如果	他	怀疑	这	准确性	的	这	医生的	预言	.

他看起来似乎对医生的预测准确性表示怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	already	had	some	experience	of	the	implacable	devotion	of	the
他	有	已经	有	一些	经验	的	这	冷酷无情	虔诚	的	这

['mɑːzləm] [gruːp] [tuː; tə] [ðɪs] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

Moslem	group	to	this	treasure	of	the	Faithful	.
穆斯林	团体	到	这	宝藏	的	这	忠实	.

他之前已经体会过穆斯林群体对这件信士珍宝的坚定不移的奉献精神。

“ [ðə; ði] ['riːəl] ['deɪndʒər] [bɪ'gɪnz] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ɪz]

“	The	real	danger	begins	,	”	I	suggested	to	him	,	“	when	the	general	public	is
“	这	真实的	危险	开始	,	”	我	建议	到	他	,	“	什么时候	这	一般的	民众	是

[əd'mɪtɪd] — ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] ,

admitted	—	after	to	-	day	,
承认	—	后	到	-	天	,

“真正的危险始于，”我向他指出，“当公众被允许进入的时候——从今天之后。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

is	it	not	?	”
是	它	不是	?	”

难道不是吗?

“ [jes] . [ɔːl] [tuː; tə] - ['deɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] , [ɔːr][ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːrdz]

“	Yes	.	All	to	-	day's	people	are	specially	invited	,	or	are	using	special	invitation	cards
“	是的	.	全部	到	-	天	人们	是	特别	受邀	,	或者	是	使用	特别的	邀请	牌

, ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

,	”	he	replied	.
,	”	他	回复	.

“是的。今天到场的所有人都是特邀嘉宾，或者使用了特制的邀请函，”他回答说。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] [gɪv] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl]

“	The	people	who	received	them	often	give	their	tickets	away	to	those	who	will
“	这	人们	WHO	已收到	他们	经常	给	他们的	门票	离开	到	那些	WHO	将要

[biː; bi] ['laɪkli] ['riːəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

be	likely	really	to	appreciate	the	opportunity	.
是	可能	真的	到	欣赏	这	机会	.

“收到这些票的人通常会把票送给那些真正会珍惜这个机会的人。”

” [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːl] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

”	I	looked	around	for	the	tall	Oriental	.
”	我	看起来	大约	为了	这	高的	东方	.

我环顾四周，寻找那位高个子的东方人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

He	seemed	to	have	vanished	,	and	for	some	reason	I	hesitated
他	似乎	到	有	消失了	,	和	为了	一些	原因	我	犹豫了一下

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brɪstl] ;

to	speak	of	him	to	Bristol	;
到	说话	的	他	到	布里斯托尔	;

他似乎消失了，不知何故，我犹豫着要不要向布里斯托尔提起他；

[fɔːr; fər][maɪ] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [θɪn] , [kiːn] - [feɪst] [mæn] [huːz] ['kjʊriəsli] [waɪd] -

for	my	gaze	fell	upon	an	excessively	thin	,	keen	-	faced	man	whose	curiously	wide	-
为了	我的	目光	跌倒	之上	一个	过度	薄的	,	敏锐的	-	面对	男人	谁	奇怪的是	宽的	-

['oʊpən] [aɪz] [met] [maɪn] ['smaɪlɪŋli] ,

open	eyes	met	mine	smilingly	,
打开	眼睛	遇见	矿	微笑着	,

我的目光落在一个异常瘦削、面容锐利的男人身上，他那双奇特的大眼睛微笑着与我对视。

[huːz] [greɪ] [suːt] [spoʊk] [staɪn] - [blɑːk] ,
whose **gray** **suit** **spoke** **Stein** **-** **Bloch** **,**
谁 灰色的 套装 辐 斯坦因 - 布洛赫 ,

身穿灰色西装的斯坦-布洛赫

[huːz] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːs] [rɔː] - [edʒ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] ['oʊnli] [ˌfɪləˈdelfɪr]
whose **felt** **was** **a** **Boss** **raw** **-** **edge** **unmistakably** **of** **a** **kind** **that** **only** **Philadelphia**
谁 毛毡 曾是 一个 老板 生的 - 边缘 毫无疑问 的 一个 种类 那 仅有的 费城
[kæn; kən] [prəˈduːs] .
can **produce** **.**
能 生产 .

它的毛毡是 Boss 牌的，未经加工的边缘处理，毫无疑问，这种毛毡只有费城才能生产出来。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər][nɑːt] [rer] ,
At **the** **height** **of** **the** **season** **such** **visitors** **are** **not** **rare** **,**
在 这 高度 的 这 季节 这样的 访客 是 不是 稀有的 ,

旺季期间，这样的游客并不少见。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ˌpɜːrsəˈnæləti] ,
but **this** **one** **had** **an** **odd** **personality** **,**
但 这 一 有 一个 奇怪的 性格 ,

但这一个人性格很古怪。

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [kiːn] [geɪz] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] .
and **moreover** **his** **keen** **gaze** **was** **raking** **the** **place** **from** **ceiling** **to** **floor** **.**
和 而且 他的 敏锐的 目光 曾是 耙草 这 地方 从 天花板 到 地面 .

而且，他锐利的目光从天花板扫到了地板。

[wer] [hæd; həd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ?
Where **had** **I** **met** **him** **before** **?**
在哪里 有 我 遇见 他 前 ?

我之前在哪里见过他?

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn]['praɪər][tuː; tə]
To **the** **best** **of** **my** **recollection** **I** **had** **never** **set** **eyes** **upon** **the** **man** **prior** **to**
到 这 最好的 的 我的 回忆 我 有 绝不 放 眼睛 之上 这 男人 事先的 到
[ðæt] ['moʊmənt] ;
that **moment** **;**
那 片刻 ;

据我所知，在此之前我从未见过这个人；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['pælpəbli] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
and **since** **he** **was** **so** **palpably** **an** **American** **I** **had** **no** **reason** **for**
和 自从 他 曾是 所以 明显地 一个 美国人 我 有 不 原因 为了
[əˈsuːmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] .
assuming **him** **to** **be** **associated** **with** **the** **Hashishin** **.**
假设 他 到 是 联系 和 这 哈希辛 .

因为他明显是美国人，所以我没有理由认为他与哈希真教有关。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fərˈget] — [haʊ] , [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][pæst] ,
But **I** **remembered** **—** **indeed** **,** **I** **could** **never** **forget** **—** **how** **,** **in** **the** **recent** **past** **,**
但 我 记得 — 的确 , 我 可以 绝不 忘记 — 如何 , 在 这 最近的 过去的 ,

但我记得——事实上，我永远不会忘记——在不久前的过去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)

[aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:zləmz][æz; əz] ['evɪdəntli]

I	had	met	with	an	apparent	associate	of	the	Moslems	as	evidently
我	有	遇见	和	一个	明显	联系	的	这	穆斯林	作为	显然

[ˌjʊrə'piːən] [æz; əz] [ðɪs] ['kjʊriəsli] [ə'lɜːrt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'merɪkən] .

European	as	this	curiously	alert	visitor	was	American	.
欧洲的	作为	这	奇怪的是	警报	游客	曾是	美国人	.

我遇到了一位显然是穆斯林同伙的人，他显然是欧洲人，而这位机敏的访客却是美国人。

[mɔːr'oʊvər] . . . [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tɔːntiŋli] [fə'mɪliər] , [jet] [ɪ'luːsɪv] , [ə'baʊt] [ðæt] [gɔːnt]

Moreover	. . .	there	was	something	tauntingly	familiar	,	yet	elusive	,	about	that	gaunt
而且	. . .	那里	曾是	某物	嘲讽地	熟悉的	,	然而	难以捉摸的	,	关于	那	瘦削

[feɪs] .

face	.
脸	.

此外.....那张憔悴的脸上有一种似曾相识却又难以捉摸的嘲讽感。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['diːpiŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]

Was	it	not	upon	the	eve	of	the	death	of	Professor	Deeping	that	the	girl
曾是	它	不是	之上	这	前夕	的	这	死亡	的	教授	深平	那	这	女孩

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [hæd; həd][fɜːrst][in'truːdid][hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ]['ɪntuː][maɪ]

with	the	violet	eyes	had	first	intruded	her	fascinating	personality	into	my
和	这	紫色	眼睛	有	第一的	入侵	她	迷人	性格	进入	我的

['tæŋg(ə)ld] [ə'ferz] ?

tangled	affairs	?
纠缠不清	事务	?

难道不是在迪平教授去世的前夜，那个有着紫罗兰色眼睛的女孩第一次以她迷人的个性闯入了我错综复杂的事务吗?

['pætəntli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['slɪpər] ,

Patently	,	she	had	then	been	seeking	the	holy	slipper	,
显然	,	她	有	然后	到过	寻求	这	圣	拖鞋	,

显然，她当时一直在寻找圣鞋。

[ænd; ənd][baɪ][krɑːft][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bend] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

and	by	craft	had	endeavoured	to	bend	me	to	her	will	.
和	经过	工艺	有	努力	到	弯曲	我	到	她	将要	.

她用计谋试图让我屈服于她的意志。

[ðen] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Then	had	I	not	encountered	her	again	,
然后	有	我	不是	遭遇	她	再次	,

如果我之后没有再次遇到她的话

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnfər'getəbl] ['vaɪələt] [aɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [strænd] [hoʊ'tel] ?

meeting	the	glance	of	her	unforgettable	violet	eyes	outside	a	Strand	hotel	?
会议	这	瞥一眼	的	她	难忘	紫色	眼睛	外部	一个	斯特兰德	酒店	?

在斯特兰德酒店外，与她那双令人难忘的紫罗兰色眼睛相遇?

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] ['presɪdʒd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpər] !

The	encounter	had	presaged	a	further	attempt	upon	the	slipper	!
这	遇到	有	预示	一个	更远	试图	之上	这	拖鞋	!

这次遭遇预示着有人会再次尝试夺取拖鞋!

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

Certainly	she	acted	on	behalf	of	someone	interested	in	it	;
当然	她	行动	在	代表	的	某人	感兴趣的	在	它	;

她肯定是代表某个对此事感兴趣的人行事的;

[ænd; ənd] [sɪns] ['niːðər] ['brɪstl] [nɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes]
and **since** **neither** **Bristol** **nor** **I** **could** **conceive** **of** **any** **one** **seeking** **to** **possess**
和 自从 两者都不 布里斯托尔 也不 我 可以 构想 的 任何 一 寻求 到 具有

[ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] — [hə'sɑːn] [ʌv; əv]
the **bloodstained** **thing** **except** **the** **mysterious** **leader** **of** **the** **Hashishin** **—** **Hassan** **of**
这 血迹斑斑 事物 除了 这 神秘 领导者 的 这 哈希辛 — 哈桑 的

[ə'lepoʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [fə'nætɪk] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [daʊn]
Aleppo **—** **as** **a** **creature** **of** **that** **awful** **fanatic** **being** **I** **had** **written** **her** **down**
阿勒颇 — 作为 一个 生物 的 那 可怕 狂热分子 存在 我 有 书面 她 向下

.
.
.

由于布里斯托尔和我都无法想象除了哈希辛的神秘领袖——阿勒颇的哈桑——之外，还有谁会想要拥有这件沾满鲜血的东西，而作为那个可怕的狂热生物的造物，我便把她写下来了。

[waɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['iːstərn] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [gɜːrl] ,
Why **,** **then** **,** **if** **the** **mysterious** **Eastern** **employed** **a** **European** **girl** **,**
为什么 , 然后 , 如果 这 神秘 东 受雇 一个 欧洲的 女孩 ,

那么，如果这位神秘的东方人雇佣了一位欧洲女孩，原因何在呢？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] ?
should **he** **not** **also** **employ** **an** **American** **man** **?**
应该 他 不是 还 采用 一个 美国人 男人 ?

他难道不应该也雇用一名美国人吗？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['relɪk] , [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l]
It **might** **well** **be** **that** **the** **relic** **,** **in** **entering** **the** **doors** **of** **the** **impregnable**
它 可能 出色地 是 那 这 遗迹 , 在 进入 这 门 的 这 坚不可摧

[ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] ,
Antiquarian **Museum** **,**
古玩 博物馆 ,

很有可能，这件文物在进入固若金汤的古董博物馆大门时，

[hæd; həd] [pæst] [wer] [ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə]
had **passed** **where** **the** **diabolical** **arts** **of** **the** **Hashishin** **had** **no** **power** **to**
有 通过了 在哪里 这 邪恶的 艺术 的 这 哈希辛 有 不 力量 到

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['westərn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] ['iːstərn] [mæn]
reach **it** **—** **where** **the** **beauty** **of** **Western** **women** **and** **the** **craft** **of** **Eastern** **man**
抵达 它 — 在哪里 这 美丽 的 西 女性 和 这 工艺 的 东 男人

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['juːsləs] ['wɛpənz] .
were **equally** **useless** **weapons** **.**
是 同样地 无用 武器 .

已经到达了哈希辛的邪恶技艺无法触及的地方——西方女性的美貌和东方男性的技艺同样无用。

[pər'hæps] [hɑː'sɑːnz] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] .
Perhaps **Hassan's** **campaign** **was** **entering** **upon** **a** **new** **phase** **.**
也许 哈桑的 活动 曾是 进入 之上 一个 新的 阶段 .

或许哈桑的竞选活动正在进入一个新阶段。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪn] ['duːti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt] [wɪʃ] — [ðæt] ['evər] - ['prez(ə)nt] [hoʊp]
Was **it** **a** **shirking** **of** **plain** **duty** **on** **my** **part** **that** **wish** **—** **that** **ever** **-** **present** **hope**
曾是 它 一个 偷懒 的 清楚的 责任 在 我的 部分 那 希望 — 那 曾经 - 展示 希望

— [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][fə'nætiks] [huː] [hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði]['stoʊlən] ['slɪpər]
— **that** **the** **murderous** **company** **of** **fanatics** **who** **had** **pursued** **the** **stolen** **slipper**
— 那 这 杀人犯 公司 的 狂热分子 WHO 有 追击 这 被盗 拖鞋

[frʌm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
from **its** **ancient** **resting** **-** **place** **to** **London** **,**
从 它是 古老的 休息 - 地方 到 伦敦 ,

我是否因为自己的愿望——那份始终萦绕心头的希望——而逃避了应尽的职责？我希望那群追捕被盗拖鞋从其古老安息之地到伦敦的狂热杀人犯能够被绳之以法。

[ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
should succeed in recovering it ?
应该 成功 在 恢复中 它 ?

应该能成功找回它吗?

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
I leave you to judge .
我 离开 你 到 法官 .

评判权在你。

[ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ʌv; əv][ˈɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] [feɪdz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [grəʊz] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
The crescent of Islam fades to - day and grows pale , but there are
这 新月 的 伊斯兰教 淡出 到 - 天 和 生长 苍白 , 但 那里 是
[jet] [fɪrs] [bɪˈliːvɚz] ,
yet fierce Believers ,
然而 凶猛的 信徒 ,

如今伊斯兰教的月牙形标志逐渐褪色，变得黯淡无光，但仍然有虔诚的信徒。

[ə; eɪ] [lʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] .
a lust for the blood of the infidel .
一个 欲望 为了 这 血 的 这 异教徒 .

对异教徒鲜血的渴望。

[ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ə; eɪ] [feɪθ] [daɪz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædər] ,
In such as these a faith dies the death of an adder ,
在 这样的 作为 这些 一个 信仰 死亡 这 死亡 的 一个 加法器 ,

在这种情况下，信仰就像毒蛇一样消亡了。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['venəməs] [ɪn][ɪts] [deθ] - [θroʊz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pʌls] [ʌv; əv][laɪf] .
and is more venomous in its death - throes than in the full pulse of life .
和 是 更多的 有毒 在 它是 死亡 - 阵痛 比 在 这 满的 脉冲 的 生活 .

它在垂死挣扎时比在生命旺盛时更具毒性。

[ðə; ði] ['gæstli] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv] [prəˈfesər] ['diːpɪŋ] , [ɪn] ['raɪflɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːzləm] ['sækrɪsti] ,
The ghastly indiscretion of Professor Deeping , in rifling a Moslem Sacristy ,
这 阴森 轻率 的 教授 深平 , 在 膛线 一个 穆斯林 圣器室 ,

迪平教授闯入穆斯林圣器室的骇人听闻的轻率行为，

[hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [huː] , [ʌnˈwɪtɪŋli] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
had led to the mutilation of many who , unwittingly , had touched the
有 引领 到 这 残害 的 许多 WHO , 不知不觉 , 有 感动 这
[luːtid] ['relɪk] ,
looted relic ,
被洗劫一空 遗迹 ,

这导致许多无意中触碰过被掠夺文物的人遭受残疾。

[hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end] ,
had brought about his own end ,
有 带来 关于 他的 自己的 结尾 ,

他自取灭亡。

[hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk] [əˈsæsɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] .
had established a league of fantastic assassins in the heart of the metropolis .
有 已确立的 一个 联盟 的 极好的 刺客 在 这 心 的 这 都会 .

他在大都市的中心地带建立了一个由顶尖刺客组成的联盟。

['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] — [ə; eɪ] ['steɪtli] , ['dʒent(ə)l][oʊld]
Only once had I seen the venerable Hassan of Aleppo — a stately , gentle old
仅有的 一次 有 我 已见 这 可敬 哈桑 的 阿勒颇 — 一个 庄严 , 温和的 老的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

我只见过一次德高望重的阿勒颇的哈桑——一位庄严、温和的老人；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['velvɪt] [aɪz] [kʊd; kəd] [bleɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fjʊri] [ðæt] [siːmd]
but **I** **knew** **that** **the** **velvet** **eyes** **could** **blaze** **into** **a** **passionate** **fury** **that** **seemed**
但 我 知道 那 这 天鹅绒 眼睛 可以 火焰 进入 一个 热情的 愤怒 那 似乎
[tuː; tə] [skɔːrtʃ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn] .
to **scorch** **whom** **it** **fell** **upon** **.**
到 烧焦 谁 它 跌倒 之上 .

但我知道，那双如天鹅绒般柔和的眼睛里会燃起熊熊烈火，仿佛要将任何被它触及的人都灼伤。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪntli] [hə'sɑːn] [wʌz; wəz] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] .
I **knew** **that** **the** **saintly** **Hassan** **was** **Sheikh** **of** **the** **Hashishin** **.**
我 知道 那 这 圣洁的 哈桑 曾是 谢赫 的 这 哈希辛 .

我知道圣人哈桑是哈希辛教团的酋长。

[ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [bred] [kən'tempt]
And **familiarity** **with** **that** **dreadful** **organization** **had** **by** **no** **means** **bred** **contempt**
和 熟悉 和 那 可怕 组织 有 经过 不 方法 繁殖 鄙视
.
:
.

然而，即便熟悉了那个可怕的组织，也丝毫没有产生鄙视之情。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ,
I **was** **the** **holder** **of** **the** **key** **,**
我 曾是 这 持有者 的 这 钥匙 ,

我持有那把钥匙，

[ænd; ənd][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'nætiks] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['mæŋgoʊ] , ['daːkənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
and **my** **fear** **of** **the** **fanatics** **grew** **like** **a** **magic** **mango** **,** **darkened** **the** **sunlight**
和 我的 害怕 的 这 狂热分子 生长 喜欢 一个 魔法 芒果 , 变暗 这 阳光
[ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,
of **each** **day** **,**
的 每个 天 ,

我对狂热分子的恐惧像一颗神奇的芒果一样越长越大，遮蔽了每一天的阳光。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dred] .
and **filled** **the** **night** **with** **indefinable** **dread** **.**
和 已填 这 夜晚 和 无法定义的 恐惧 .

夜色中弥漫着难以言喻的恐惧。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [riːd] [pʊr] - " [ə'sɪriən] [mɪ'θɑːlədʒi] " , ['kænɑːt] ['pɪktʃər] [ə; eɪ]
You **,** **who** **have** **not** **read** **poor** **Deeping's** **"** **Assyrian** **Mythology** **"** **,** **cannot** **picture** **a**
你 , WHO 有 不是 读 贫穷的 - " 亚述人 神话 " , 不能 图片 一个
['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
creature **with** **a** **huge** **,**
生物 和 一个 巨大的 ,

你，一个没读过可怜的迪平的《亚述神话》的人，无法想象一个拥有巨大.....的生物。

[dɪ'stɔːrtɪd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] , ['dwɔrft] ['bɑːdi] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'hjuːmən] ,
distorted **head** **,** **and** **a** **tiny** **,** **dwarfed** **body** **—** **a** **thing** **inhuman** **,**
扭曲 头 , 和 一个 微小的 , 矮小的 身体 — 一个 事物 不人道 ,

头部畸形，身体矮小——简直不像人。

[jet] ['hjuːmən] — [ə; eɪ][mæn] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [ˌmæl'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl][aːts][ʌv; əv] ['brʌðər] [men] —
yet **human** **—** **a** **man** **stunted** **and** **malformed** **by** **the** **cruel** **arts** **of** **brother** **men** **—**
然而 人类 — 一个 男人 发育不良 和 畸形 经过 这 残忍的 艺术 的 兄弟 男人 —
[ə; eɪ] [θɪŋ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][laɪf] ,
a **thing** **obnoxious** **to** **life** **,**
一个 事物 令人讨厌的 到 生活 ,

然而，他终究是个人——一个被同胞的残酷手段摧残、畸形的人——一个令人厌恶的生命。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] .

with	but	one	passion	,	the	passion	to	kill	.
和	但	一	热情	,	这	热情	到	杀	.

他心中只有一个念头，那就是杀戮的念头。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ægəni] [spent] [baɪ] [ðæt] ['kriːtʃər] [stræpt] [tuː; tə]

You	cannot	conceive	of	the	years	of	agony	spent	by	that	creature	strapped	to
你	不能	构想	的	这	年	的	痛苦	花费	经过	那	生物	绑带	到

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [freɪm] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [groʊθ] !

a	wooden	frame	—	in	order	to	prevent	his	growth	!
一个	木制的	框架	—	在	命令	到	防止	他的	生长	!

你无法想象那只被绑在木架上以阻止其生长的动物，度过了多少痛苦的岁月！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] , [ɪn'fleɪmd] [tuː; tə] ['mædnəs]

You	cannot	conceive	of	his	fierce	hatred	of	all	humanity	,	inflamed	to	madness
你	不能	构想	的	他的	凶猛的	仇恨	的	全部	人类	,	发炎的	到	疯狂

[baɪ][ðə; ði] ['iːstərn] [drʌg] ,

by	the	Eastern	drug	,
经过	这	东	药品	,

你无法想象他因东方毒品而对全人类怀有多么强烈的仇恨，这种仇恨甚至达到了疯狂的地步。

[hæ'ʃiːʃ,'hæʃiːʃ] ,

hashish	,
大麻	,

大麻脂，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] — [ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər]

and	directed	against	the	enemies	of	Islam	—	the	holders	of	the	slipper
和	指导	反对	这	敌人	的	伊斯兰教	—	这	持有者	的	这	拖鞋

— [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] .

—	by	the	wonderful	power	of	Hassan	of	Aleppo	.
—	经过	这	精彩的	力量	的	哈桑	的	阿勒颇	.

并由阿勒颇的哈桑以惊人的力量，针对伊斯兰教的敌人——拖鞋持有者——发起攻击。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] !

But	I	had	not	only	read	of	such	beings	,	I	had	encountered	one	!
但	我	有	不是	仅有的	读	的	这样的	生物	,	我	有	遭遇	一	!

但我不仅在书里读到过这种生物，我还亲身遇到过一个！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] .

And	he	was	but	one	of	the	many	instruments	of	the	Hashishin	.
和	他	曾是	但	一	的	这	许多	仪器	的	这	哈希辛	.

而他只是哈希辛的众多工具之一。

[pər'hæps][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

Perhaps	the	girl	with	the	violet	eyes	was	another	.
也许	这	女孩	和	这	紫色	眼睛	曾是	其他	.

或许那个有着紫色眼睛的女孩也是其中之一。

[wʌt] [els] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [hə'sɑːn] [maɪt] [hoʊld][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

What	else	to	be	dreaded	Hassan	might	hold	in	store	for	us	I	could	not
什么	别的	到	是	令人恐惧的	哈桑	可能	抓住	在	店铺	为了	我们	我	可以	不是

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

哈桑还会给我们带来什么可怕的事情，我无法预料。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] ?

Do	you	wonder	that	I	feared	?
做	你	想知道	那	我	害怕	?

你难道不好奇我当时为什么会害怕吗?

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] ([aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]) ,
Do you wonder that I hoped (I confess it) ,
做 你 想知道 那 我 希望 (我 承认 它) ,

你是否好奇我曾抱有这样的希望（我承认），

[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['slɪpər] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['blʌdʃed] ?
hoped that the slipper might be recovered without further bloodshed ?
希望 那 这 拖鞋 可能 是 恢复 没有 更远 流血事件 ?

希望能够不流更多血就找回拖鞋?

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd]
THE HOLE IN THE BLIND
这 洞 在 这 瞎的

盲洞

[aɪ] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [stʊd] [ɑːn]['duːti] .
I stepped over to the door , where a constable stood on duty .
我 步 超过 到 这 门 , 在哪里 一个 警官 站立 在 责任 .

我走到门口，那里站着一名执勤的警员。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['iːstərn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , ['ɑːfɪsər] ? "
" You observed a tall Eastern gentleman in the room a while ago , officer ? "
" 你 观察到 一个 高的 东 绅士 在 这 房间 一个 尽管 前 , 官 ? "

“警官，你刚才是不是注意到房间里有一位身材高大的东方男士？”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] . "
" I did , sir . "
" 我 做过 , 先生 . "

“我照做了，先生。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?
" How long is he gone ?
" 如何 长的 是 他 已消失 ?

他走了多久?

" [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪr] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] .
" The man started and began to peer about anxiously .
" 这 男人 开始 和 开始 到 同伴 关于 焦虑地 .

“那人吓了一跳，开始焦急地四处张望。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's a funny thing , sir , " he said .
" 那就是 一个 有趣的 事物 , 先生 , " 他 说 .

“先生，这真是一件有趣的事，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['speʃəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" I was keeping my eyes specially upon him .
" 我 曾是 保持 我的 眼睛 特别 之上 他 .

“我一直特别关注着他。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [waɪl] ['mɪstər] . ['mɑːstɪn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;
I noticed him hovering around while Mr . Mostyn was speaking ;
我 注意到 他 悬停 大约 尽管 先生 . 莫斯廷 曾是 请讲 ;

我注意到莫斯廷先生讲话时，他一直在附近徘徊;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [hiː; hi] ['hædnt] [pæst] [aʊt] , ['hiːz] [gɔːn] ! "
but although I could have sworn he hadn't passed out , he's gone ! "
但 虽然 我 可以 有 宣誓 他 之前没有 通过了 出去 , 他是 已消失 ! "

但我明明记得他没昏过去，可他却走了!

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ðen] ? ”
“ You didn't notice his departure , then ? ”
“ 你 没有 注意 他的 离开 , 然后 ? ”

“那你没注意到他离开了吗？”

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [sɜːr] .
“ I'm sorry to say I didn't , sir .
“ 我是 对不起 到 说 我 没有 , 先生 .

“很抱歉，我没有，先生。”

” [ðə; ði][mæn] [ˈklɪrli] [wʌz; wəz] [pərˈplekst] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [smɔːl] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈwʌndər] [ɪn][ðə; ði]
” The man clearly was perplexed , but I found small matter for wonder in the
” 这 男人 清楚地 曾是 困惑 , 但 我 成立 小的 事情 为了 想知道 在 这
[ˈepɪsoʊd] .
episode .
插曲 .

“那人显然很困惑，但我认为这件事没什么值得惊奇的。”

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv] [hɑːˈsɑːnz] ,
I had more than suspected the stranger to be a spy of Hassan's ,
我 有 更多的 比 怀疑 这 陌生人 到 是 一个 间谍 的 哈桑的 ,

我早就怀疑这个陌生人是哈桑的间谍。

[ænd; ənd] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər] [ɪˈluːsɪv] [æz; əz] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps]
and members of that strange company were elusive as will - o ' - the - wisps
和 成员 的 那 奇怪的 公司 是 难以捉摸的 作为 将要 - o - - 这 - 缕缕
.
.
.

那家古怪公司的成员行踪飘忽不定，如同鬼火一般。

[ˈbrɪstl] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Bristol , at the far end of the room , was signalling to me .
布里斯托尔 , 在 这 远的 结尾 的 这 房间 , 曾是 信号传导 到 我 .

布里斯托尔在房间的另一头，向我打着手势。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
I walked back and joined him .
我 步行 后退 和 加入 他 .

我走回去和他汇合。

“ [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðiːz]
“ Come over here , ” he said , in a low voice , “ and pretend to examine these
” 来 超过 这里 , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 和 假装 到 检查 这些
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“过来，”他低声说，“假装检查这些东西。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
” He glanced significantly to his left .
” 他 瞥了一眼 显著地 到 他的 左边 .

他意味深长地向左侧瞥了一眼。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [glæns] , [maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [liːn] [əˈmerɪkən] ;
Following the glance , my eyes fell upon the lean American ;
下列的 这 瞥一眼 , 我的 眼睛 跌倒 之上 这 倾斜 美国人 ;

我的目光顺着他的目光落在了那个身材瘦削的美国人身上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)l] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈslɪpər] .
he was peering into the receptacle which held the holy slipper .
他 曾是 窥视 进入 这 容器 哪个 握住 这 圣 拖鞋 .

他正凝视着盛放圣鞋的容器。

['brɪstl] [led][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Bristol	led	me	across	the	room	,
布里斯托尔	引领	我	穿过	这	房间	,

布里斯托尔领着我穿过房间，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] .

and	we	both	faced	the	wall	and	bent	over	a	glass	case	.
和	我们	两个都	面对	这	墙	和	弯曲	超过	一个	玻璃	案件	.

我们俩都面向墙壁，弯腰对着一个玻璃柜。

[sʌm; səm] ['jeloʊ] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz]

Some	yellow	newspaper	cuttings	describing	its	contents	hung	above	it	,	and	these
一些	黄色的	报纸	插条	描述	它是	内容	悬挂	多于	它	,	和	这些

[wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] .

we	pretended	to	read	.
我们	假装	到	读	.

它上方挂着一些描述其内容的黄色报纸剪报，我们假装在阅读这些剪报。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [mæn][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] ? ”

“	Did	you	notice	that	man	I	glanced	at	?	”
“	做过	你	注意	那	男人	我	瞥了一眼	在	?	”

“你注意到我刚才瞥了一眼的那个人了吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ðæts] [ɜːrl] ['dekstər] , [ðə; ði][fɜːrst] [krʊk] [ɪn] [ə'merɪkə] !

“	Well	,	that's	Earl	Dexter	,	the	first	crook	in	America	!
“	出色地	,	那就是	伯爵	德克斯特	,	这	第一的	骗子	在	美国	!

“哦，那是厄尔·德克斯特，美国第一个骗子！”

[ʃ] !

Ssh	!
SSH	!

嘘！

['oʊnli] [goʊz] [ɪn][ɑːn] ['veri] [bɪg] [θɪŋz] .

Only	goes	in	on	very	big	things	.
仅有的	去	在	在	非常	大的	事物	.

只投资非常大的项目。

[wiː; wi][hæd; həd][wɜːrd][æt; ət][ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ;

We	had	word	at	the	Yard	he	was	in	town	;
我们	有	单词	在	这	院子	他	曾是	在	镇	;

我们从院子里得到消息，他进城了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	we	can't	touch	him	—	we	can	only	keep	our	eyes	on	him	.
但	我们	不能	触碰	他	—	我们	能	仅有的	保持	我们的	眼睛	在	他	.

但我们不能碰他——我们只能盯着他。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævlz] ['oʊpənli][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

He	usually	travels	openly	and	in	his	own	name	,
他	通常	旅行	公然	和	在	他的	自己的	姓名	,

他通常公开出行，并以自己的名义出行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] ['oʊvər]['kwaɪətli] .

but	this	time	he	seems	to	have	slipped	over	quietly	.
但	这	时间	他	似乎	到	有	滑倒了	超过	悄悄	.

但这一次他似乎悄无声息地溜了过去。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['dresɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] - [gʊd] [deɪ] !

He	always	dresses	the	same	and	has	just	given	me	'	good	day	!
他	总是	连衣裙	这	相同的	和	有	只是	给定	我	-	好的	天	!

他总是穿着同样的衣服，刚才还跟我说了声“祝你今天愉快！”

- [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stetsn] [mæn] .

'	They	call	him	The	Stetson	Man	.
-	他们	称呼	他	这	斯泰森	男人	.

人们称他为“斯泰森帽先生”。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bʊkt] [tuː] [fɜːrst] - [klæs] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊʃi'ænɪk]

We	heard	this	morning	that	he	had	booked	two	first	-	class	sailings	in	the	Oceanic
我们	听到	这	早晨	那	他	有	已预订	二	第一的	-	班级	航行	在	这	海洋

,

,

,

我们今天早上听说他预订了海洋邮轮公司的两张头等舱船票。

['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [θriː] [wiːks] [hens] .

leaving	for	New	York	three	weeks	hence	.
离开	为了	新的	约克	三	周	因此	.

三周后启程前往纽约。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [geɪm] ? ”

Now	,	Mr	.	Cavanagh	,	what	is	his	game	?	”
现在	,	先生	.	卡瓦纳	,	什么	是	他的	游戏	?	”

卡瓦纳先生，他到底想干什么？

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , ['brɪstl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	It	has	occurred	to	me	before	,	Bristol	,	”	I	replied	,
“	它	有	发生	到	我	前	,	布里斯托尔	,	”	我	回复	,

“我以前也想到过这一点，布里斯托尔，”我回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	and	you	may	remember	that	I	mentioned	the	idea	to	you	,
“	和	你	可能	记住	那	我	提及	这	主意	到	你	,

“你可能还记得我曾跟你提起过这个想法，”

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpər] .

that	there	might	be	a	third	party	interested	in	the	slipper	.
那	那里	可能	是	一个	第三	派对	感兴趣的	在	这	拖鞋	.

或许有第三方对这只拖鞋感兴趣。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ɜːrl] ['dekstər][biː; bi] [ðæt] [θɜːrd] ['pɑːrti] ? ”

Why	shouldn't	Earl	Dexter	be	that	third	party	?	”
为什么	不应该	伯爵	德克斯特	是	那	第三	派对	?	”

为什么厄尔·德克斯特不能成为第三方呢？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [ræpt] ['brɪstl] ['ʃɔːrtli] .

“	Because	he	isn't	a	fool	,	”	rapped	Bristol	shortly	.
“	因为	他	不是	一个	傻子	,	”	说唱	布里斯托尔	不久	.

“因为他不是傻瓜，”布里斯托尔简短地说道。

“ [ɜːrl] ['dekstər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

“	Earl	Dexter	isn't	a	man	to	gather	up	trouble	for	himself	.
“	伯爵	德克斯特	不是	一个	男人	到	收集	向上	麻烦	为了	他自己	.

“厄尔·德克斯特不是那种会给自己惹麻烦的人。”

[mɔːr] ['laɪkli] [ɪf] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpər] ['hiːz] [riˈteind]
More likely if his visit has anything really to do with the slipper he's retained
更多的 可能 如果 他的 访问 有 任何事物 真的 到 做 和 这 拖鞋 他是 保留
[baɪ] [hə'sɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
by Hassan and Company .
经过 哈桑 和 公司 .

如果他此次来访真的与哈桑公司留着的那只拖鞋有关，那就更有可能了。

[mju'ziːəm] - ['breɪkɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [həʃiːʃɪn] !
Museum - breaking may be a bit out of the line of Hashishin !
博物馆 - 打破 可能 是 一个 少量 出去 的 这 线 的 哈希辛 !

破坏博物馆可能有点超出哈希辛的行事风格了！

" [ðɪs] ['lætər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['dʌvteɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,
" This latter suggestion dovetailed with my own ideas ,
" 这 后者 建议 榫卯结构 和 我的 自己的 想法 ,

“后一个建议与我自己的想法不谋而合，

[ænd; ənd] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['hoʊlsəm] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
and oddly enough there was something positively wholesome in the notion of
和 奇怪 足够的 那里 曾是 某物 积极地 健康 在 这 概念 的
[ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['krukidnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [swel] ['kræksmən] .
the straightforward crookedness of a mere swell cracksman .
这 直截了当 弯曲 的 一个 仅仅 膨胀 窃盗 .

奇怪的是，一个普通的骗子那种直截了当的狡猾行为，竟然有一种令人愉悦的积极意义。

[ðen] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [kən'kluːdid] ['aʊər; ɑːr]
Then happened a singular thing , and one that effectually concluded our
然后 发生 一个 单数 事物 , 和 一 那 有效地 结束 我们的
['wɪspəd] ['kɑːləkwi] .
whispered colloquy .
低声说道 对话 .

然后发生了一件奇特的事情，这件事有效地结束了我们低声的交谈。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] ,
From the top end of the room , beyond the case containing the slipper ,
从 这 顶部 结尾 的 这 房间 , 超过 这 案件 包含 这 拖鞋 ,

从房间的顶端，越过装拖鞋的盒子，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [blaɪndz] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .
one of the yellow blinds came down with a run .
一 的 这 黄色的 百叶窗 来了 向下 和 一个 跑步 .

其中一块黄色百叶窗掉下来了。

['brɪstl] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Bristol turned in a flash .
布里斯托尔 转向 在 一个 闪光 .

布里斯托尔瞬间发生了转变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [maɪt] [pɔːr'tend][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
It was not a remarkable accident , and might portend no more than a
它 曾是 不是 一个 卓越 事故 , 和 可能 预兆 不 更多的 比 一个
[luːs] [kɔːrd] ;
loose cord ;
松动的 绳索 ;

这并非一起非同寻常的意外，可能仅仅意味着一根绳子松了而已；

[bʌt; bət] [wen] , ['hævɪŋ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] , [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['loʊɚd] [blaɪnd] ,
but when , having walked rapidly up the room , we stood before the lowered blind ,
但 什么时候 , 拥有 步行 快速 向上 这 房间 , 我们 站立 前 这 降低 瞎的 ,

但是，当我们快步走到房间另一侧，站在放下的百叶窗前时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt][æt; ət][ɔːl] .

it	appeared	that	this	was	no	accident	at	all	.
它	出现	那	这	曾是	不	事故	在	全部	.

看来这根本不是意外。

[sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ([ɔːr][faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr])

Some	four	feet	from	the	bottom	of	the	blind	(	or	five	feet	from	the	floor	)
一些	四	脚	从	这	底部	的	这	瞎的	(	或者	五	脚	从	这	地面	)

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] [hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [slæʃt] [aʊt] !

a	piece	of	linen	a	foot	square	had	been	neatly	slashed	out	!
一个	片	的	亚麻布	一个	脚	正方形	有	到过	整齐地	削减	出去	!

在百叶窗底部约四英尺（或地面五英尺）处，一块一英尺见方的亚麻布被整齐地裁了下来！

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	glanced	around	the	room	.
我	瞥了一眼	大约	这	房间	.

我环顾了一下房间。

['sevrəl] ['fæʃnəbli] [drest] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['aɪdli][ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Several	fashionably	dressed	visitors	were	looking	idly	in	our	direction	,
一些	时尚地	穿着	访客	是	寻找	闲散地	在	我们的	方向	,

几个穿着时髦的游客漫不经心地看着我们这边。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['fæsn] [ə'pɑːn][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['pɜːrpətreɪtər] .

but	I	could	fasten	upon	no	one	of	them	as	a	likely	perpetrator	.
但	我	可以	系	之上	不	一	的	他们	作为	一个	可能	犯罪者	.

但我无法确定他们之中是否有人是可能的作案者。

['brɪstl] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [pər'pleksəti] .

Bristol	stared	at	me	in	perplexity	.
布里斯托尔	凝视	在	我	在	困惑	.

布里斯托尔困惑地盯着我。

" [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz][fɔːr; fər] ?

"	Who	on	earth	did	it	,	"	he	muttered	,	"	and	what	the	blazes	for	?
"	WHO	在	地球	做过	它	,	"	他	低声说道	,	"	和	什么	这	火焰	为了	?

“到底是谁干的？”他喃喃自语，“这到底是为什么？”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wɑːtʃ]

THE	HASHISHIN	WATCH
这	哈希辛	手表

哈希辛守望

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][æt; ət][ðə; ði]

"	The	American	gentleman	has	just	gone	out	,	sir	,	"	said	the	sergeant	at	the
"	这	美国人	绅士	有	只是	已消失	出去	,	先生	,	"	说	这	军士	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

“先生，那位美国先生刚刚出去了。”门口的警官说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

I	nodded	grimly	and	raced	down	the	steps	.
我	点头	阴沉地	和	比赛	向下	这	步骤	.

我神情严肃地点了点头，然后飞快地跑下台阶。

[dɪˈspaɪt] [maɪ] [hæf] - [fɔːrmd] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə]
Despite **my** **half** **-** **formed** **desire** **that** **the** **slipper** **should** **be** **recovered** **by** **those** **to**
尽管 我的 一半 - 形成 欲望 那 这 拖鞋 应该 是 恢复 经过 那些 到
[huːm] [ˈprɑːpərli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] ,
whom **properly** **it** **belonged** **,**
谁 适当地 它 属于 ,

尽管我内心深处希望这只拖鞋能回到真正属于它的人手中，

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɪts] [ˈwelfer] .
I **experienced** **at** **times** **a** **curious** **interest** **in** **its** **welfare** **.**
我 经验丰富的 在 时代 一个 好奇的 兴趣 在 它是 福利 .

我有时对它的福祉感到好奇。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] .
I **cannot** **explain** **this** **.**
我 不能 解释 这 .

我无法解释这件事。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [aɪ] [sɔː] [ɜːrl] [ˈdekstər] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] .
Across **the** **hall** **in** **front** **of** **me** **I** **saw** **Earl** **Dexter** **passing** **out** **of** **the** **Museum** **.**
穿过 这 大厅 在 正面 的 我 我 锯 伯爵 德克斯特 通过 出去 的 这 博物馆 .

我看到厄尔·德克斯特从博物馆里晕倒在走廊对面。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈɪntuː] [ˈkɪŋgzweɪ] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [fliːt] [striːt] .
I **followed** **him** **through** **into** **Kingsway** **and** **thence** **to** **Fleet** **Street** **.**
我 随后 他 通过 进入 国王大道 和 因此 到 舰队 街道 .

我跟着他穿过国王大道，然后到了舰队街。

[hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ˈiːzəli] [əˈlɔːŋ] , [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [greɪ] [ˈfɪgjər] .
He **sauntered** **easily** **along** **,** **a** **nonchalant** **gray** **figure** **.**
他 漫步 容易地 沿着 , 一个 漫不经心 灰色的 数字 .

他悠闲地踱步而行，一副漫不经心的灰色身影。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
I **had** **begun** **to** **think** **that** **he** **was** **bound** **for** **his** **hotel** **and** **that** **I**
我 有 开始 到 思考 那 他 曾是 边界 为了 他的 酒店 和 那 我
[wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [ˈɪntuː] [ˈkwaɪət] [ˈsɔːlzbəri] [skwer] ;
was **wasting** **my** **time** **when** **he** **turned** **sharply** **into** **quiet** **Salisbury** **Square** **;**
曾是 浪费 我的 时间 什么时候 他 转向 尖锐地 进入 安静的 索尔兹伯里 正方形 ;

我开始以为他要回酒店了，而我是在浪费时间，这时他突然拐进了安静的索尔兹伯里广场；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] .
it **was** **almost** **deserted** **.**
它 曾是 几乎 荒凉的 .

这里几乎空无一人。

[maɪ] [hɑːrt] [lept] [ˈɪntuː] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [aɪ]
My **heart** **leapt** **into** **my** **mouth** **with** **a** **presentiment** **of** **what** **was** **coming** **as** **I**
我的 心 跳跃 进入 我的 嘴 和 一个 预感 的 什么 曾是 未来 作为 我
[sɔː] [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [drest] [ˈwʊmən] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes]
saw **an** **elegant** **and** **beautifully** **dressed** **woman** **sauntering** **along** **in** **front** **of** **us**
锯 一个 优雅的 和 非常漂亮 穿着 女士 闲逛 沿着 在 正面 的 我们
[ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] .
on **the** **far** **side** **.**
在 这 远的 边 .

我看到一位衣着优雅、仪态万方的女士在对面悠闲地走来，心中不禁涌起一股不祥的预感。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈmɪliər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] ,
Was **it** **that** **I** **detected** **something** **familiar** **in** **her** **carriage** **,**
曾是 它 那 我 检测到 某物 熟悉的 在 她 运输 ,

是不是我从她的举止中察觉到了某种熟悉的气息？

[ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['fɔːrmər] [ˌʌnfər'getəbl]
in the poise of her head — something that reminded me of former unforgettable
在 这 沉着 的 她 头 一 某物 那 提醒 我 的 以前的 难忘
[in'kauntəz] ;
encounters ;
遭遇 ;

她昂首挺胸的姿态——这让我想起了以前那些难忘的经历；

[in'kauntəz] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [hæd; həd] ['presɪdʒd] [ə'tempts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
encounters which without exception had presaged attempts upon the slipper of the
遭遇 哪个 没有 例外 有 预示 尝试 之上 这 拖鞋 的 这
['prɑːfɪt] ?
Prophet ?
先知 ?

这些遭遇无一例外地预示着有人企图夺取先知的拖鞋?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['dekstər][hæd; həd] [bʊkt] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə]
Or was it that I recollected how Dexter had booked two passages to
或者 曾是 它 那 我 回忆 如何 德克斯特 有 已预订 二 段落 到
[ə'merɪkə] ?
America ?
美国 ?

或者，我记起德克斯特预订了两张去美国的船票?

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] ;
I cannot say , but I felt my heart leap ;
我 不能 说 , 但 我 毛毡 我的 心 飞跃 ;

我无法言说，但我感到我的心猛地一跳；

[aɪ] [nuː] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['sɔːlzbəri] [skwer] [mɑːrkt]
I knew beyond any possibility of doubt that this meeting in Salisbury Square marked
我 知道 超过 任何 可能性 的 怀疑 那 这 会议 在 索尔兹伯里 正方形 标记
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] .
the opening of a new chapter in the history of the slipper .
这 开幕 的 一个 新的 章 在 这 历史 的 这 拖鞋 .

我确信无疑，索尔兹伯里广场的这次会面标志着拖鞋历史新篇章的开启。

['dekstər] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst]
Dexter slipped his arm within that of the girl in front of him and they paced
德克斯特 滑倒了 他的 手臂 之内 那 的 这 女孩 在 正面 的 他 和 他们 踱步
['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
slowly forward in earnest conversation .
缓慢地 向前 在 认真 对话 .

德克斯特挽起前面女孩的胳膊，两人一边认真地交谈，一边缓缓向前走去。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ][ænd; ənd] ['veri] [pʊr] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] ;
I suppose my action was very amateurish and very poor detective work ;
我 认为 我的 行动 曾是 非常 业余的 和 非常 贫穷的 侦探 工作 ;

我想我的做法非常业余，侦查工作也做得非常糟糕；

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [pæst] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [per] .
but regardless of discovery I crossed the road and passed close by the pair .
但 不管 的 发现 我 交叉 这 路 和 通过了 关闭 经过 这 一对 .

但不管怎样，我穿过马路，从他们两人身边经过。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dekstər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] , [wel] [aʊt] [ʌv; əv]
I am certain that Dexter was speaking as I came up , but , well out of
我 是 肯定 那 德克斯特 曾是 请讲 作为 我 来了 向上 , 但 , 出色地 出去 的
['ɪrʃɑːt] ,
earshot ,
听力范围 ,

我确信我上来的时候德克斯特正在说话，但是他的声音远远超出了我的听见范围。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] .

his	voice	was	suddenly	arrested	.
他的	嗓音	曾是	突然	被捕	.

他的声音突然戛然而止。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

His	companion	turned	and	looked	at	me	.
他的	伴侣	转向	和	看起来	在	我	.

他的同伴转过头来看我。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	prepared	for	it	,
我	曾是	准备	为了	它	,

我早有准备。

[jet] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ɪ'lektrɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

yet	was	thrilled	electrically	by	the	flashing	glance	of	the	violet	eyes	—	for	it
然而	曾是	激动不已	电气	经过	这	闪烁	瞥一眼	的	这	紫色	眼睛	—	为了	它

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [kə'læmitiz] !

was	she	—	the	beautiful	harbinger	of	calamities	!
曾是	她	—	这	美丽的	预兆	的	灾难	!

然而，她却被那双紫罗兰色眼睛闪烁的光芒所深深吸引——因为那就是她——美丽的灾祸使者！

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ; [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [paɪld] [ɪt'self] [ə'pɑːn][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

My	brain	was	in	a	whirl	;	complication	piled	itself	upon	complication	;
我的	脑	曾是	在	一个	旋转	;	并发症	堆积	本身	之上	并发症	;

我脑子里一片混乱；各种复杂情况接踵而至；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'wɪldərmənt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	in	the	heart	of	all	this	bewilderment	I	thought	I	could	detect	the	key	of	the
然而	在	这	心	的	全部	这	困惑	我	想法	我	可以	探测	这	钥匙	的	这

['læbərɪnθ] ,

labyrinth	,
迷宫	,

然而，即便在这迷茫之中，我似乎也能找到解开迷宫的关键。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,

but	at	the	time	my	ideas	were	in	disorder	,
但	在	这	时间	我的	想法	是	在	紊乱	,

但当时我的思路一片混乱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['loʊɜ·d] [bʌt; bət] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][koʊld][skɔːrn] .

for	the	violet	eyes	were	not	lowered	but	fixed	upon	me	in	cold	scorn	.
为了	这	紫色	眼睛	是	不是	降低	但	固定的	之上	我	在	寒冷的	轻蔑	.

那双紫罗兰色的眼睛没有低下，而是带着冷酷的轻蔑目光盯着我。

[aɪ] [nuː] [maɪ'self] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [ɪm'bærəsmənt] [aɪ]

I	knew	myself	helpless	,	and	bending	my	head	with	conscious	embarrassment	I
我	知道	我	无助	,	和	弯曲	我的	头	和	有意识的	尴尬	我

[pæst] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .

passed	on	hurriedly	.
通过了	在	匆匆	.

我知道自己无能为力，羞愧地低下头，匆匆离开了。

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'plai] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

I	had	work	to	do	in	plenty	,	but	I	could	not	apply	my	mind	to	it	;
我	有	工作	到	做	在	很多	,	但	我	可以	不是	申请	我的	头脑	到	它	;

我有很多工作要做，但我却无法集中精力去做；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ]
and **now** **,** **although** **the** **obvious** **and** **sensible** **thing** **was** **to** **go** **about** **my**
和 现在 , 虽然 这 明显的 和 明智的 事物 曾是 到 去 关于 我的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

而现在，尽管显而易见且明智的做法是继续做我自己的事，

[aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] ['eɪmləsli] , [maɪ] [breɪn] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aɪd(ə)l] [kən'dʒektʃəz]
I **wandered** **on** **aimlessly** **,** **my** **brain** **employed** **with** **a** **hundred** **idle** **conjectures**
我 漫步 在 漫无目的地 , 我的 脑 受雇 和 一个 百 闲置的 猜想
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪri] ,
and **the** **query** **,**
和 这 询问 ,

我漫无目的地游荡，脑子里充斥着一百个无谓的猜想和一个疑问：

" [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['stetsn] [mæn] ? " ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [tæ'tuː] , [ɪn][maɪ]
" **Where** **have** **I** **seen** **The** **Stetson** **Man** **?** **"** **seeming** **to** **beat** **,** **like** **a** **tattoo** **,** **in** **my**
" 在哪里 有 我 已见 这 斯泰森 男人 ? " 似乎 到 打 , 喜欢 一个 纹身 , 在 我的
[breɪn] .
brain **.**
脑 .

“我在哪里见过戴斯泰森帽的男人？”这句话仿佛纹身一样在我脑海中不断回响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mæg'netɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['slɪpər] ,
There **was** **something** **magnetic** **about** **the** **accursed** **slipper** **,**
那里 曾是 某物 磁的 关于 这 被诅咒的 拖鞋 ,

那只被诅咒的拖鞋有一种莫名的吸引力。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [baɪ] [wʌt] [ruːt] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
for **without** **knowing** **by** **what** **route** **I** **had** **arrived** **there** **,**
为了 没有 会心 经过 什么 路线 我 有 到达的 那里 ,

因为我不知道自己是通过什么途径到达那里的，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [greɪt] ['ɔːrtʃərd] [striːt] [ænd; ənd] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
I **found** **myself** **in** **Great** **Orchard** **Street** **and** **close** **under** **the** **walls** **of** **the** **British**
我 成立 我 在 伟大的 果园 街道 和 关闭 在下面 这 墙壁 的 这 英国
[ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] .
Antiquarian **Museum** **.**
古玩 博物馆 .

我发现自己身处大果园街，离大英古文物博物馆的围墙很近。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] .
Then **I** **was** **effectually** **aroused** **from** **my** **reverie** **.**
然后 我 曾是 有效地 被唤醒 从 我的 遐想 .

然后，我彻底从沉思中惊醒过来。

[tuː] [men] , [bəuθ] [tɔːl] ,
Two **men** **,** **both** **tall** **,**
二 男人 , 两个都 高的 ,

两个身材高大的男人

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
stood **in** **the** **shadow** **of** **a** **doorway** **on** **the** **Opposite** **side** **of** **the** **street** **,**
站立 在 这 阴影 的 一个 门口 在 这 对面的 边 的 这 街道 ,

站在街对面一扇门的阴影里，

['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['wɪndoʊz] .
staring **intently** **up** **at** **the** **Museum** **windows** **.**
凝视 专注地 向上 在 这 博物馆 视窗 .

他目不转睛地盯着博物馆的窗户。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɔpikli] [hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ˈdiːpəst] [ˈʃædoʊ] .

It	was	a	tropically	hot	afternoon	and	they	stood	in	deepest	shadow	.
它	曾是	一个	热带	热的	下午	和	他们	站立	在	最深处	阴影	.

这是一个酷热的热带午后，他们站在最深的阴影里。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɔːrtʃərd] [striːt] — [ðæt] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwɔːtər] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

No	one	else	was	in	Orchard	Street	—	that	odd	little	backwater	—	at	the	time	,
不	一	别的	曾是	在	果园	街道	—	那	奇怪的	小的	回水区	—	在	这	时间	,

当时，果园街——那条偏僻的小街——里没有其他人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈʌpwərd] [ɪnˈtentli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glæns]

and	they	stood	gazing	upward	intently	and	gave	me	not	even	a	passing	glance
和	他们	站立	凝视	向上	专注地	和	给予	我	不是	甚至	一个	通过	瞥一眼

.

:

.

他们目不转睛地望着天空，连看都没看我一眼。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

But	I	knew	one	for	the	Oriental	visitor	of	the	morning	,
但	我	知道	一	为了	这	东方	游客	的	这	早晨	,

但我知道一个适合早上那位东方访客的礼物，

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [brɔːd] [ˈnuːndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈlʌndən] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

and	despite	broad	noonday	and	the	hum	of	busy	London	about	me	,
和	尽管	广阔	午	和	这	哼	的	忙碌的	伦敦	关于	我	,

尽管正值正午，周围是熙熙攘攘的伦敦街头声，

[maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ˈwɔːtər] .

my	blood	seemed	to	turn	to	water	.
我的	血	似乎	到	转动	到	水	.

我的血液仿佛变成了水。

[aɪ] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [held] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈhɔːrər] .

I	stood	rooted	to	the	spot	,	held	there	by	a	most	surprising	horror	.
我	站立	根	到	这	点	,	握住	那里	经过	一个	最多	奇怪	恐怖	.

我呆立原地，被一种莫名的恐惧所束缚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɑːtʃər] [wʌz; wəz][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər]

For	the	gray	-	bearded	figure	of	the	other	watcher	was	one	I	could	never
为了	这	灰色的	-	留着胡子的	数字	的	这	其他	观察者	曾是	一	我	可以	绝不

[fərˈget] ;

forget	;
忘记	;

另一位观察者的灰白胡须身影，我永远也忘不了；

[ɪts] [bɪˈnɪgnəti] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

its	benignity	was	associated	with	the	most	horrible	hours	of	my	life	,
它是	仁慈	曾是	联系	和	这	最多	可怕	小时	的	我的	生活	,

它的和善却与我生命中最可怕的时刻联系在一起。

[wɪð; wɪθ] [diːdz] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ðæt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [breɪks] [maɪ] [sliːp] ,

with	deeds	so	dreadful	that	recollection	to	this	day	sometimes	breaks	my	sleep	,
和	契约	所以	可怕	那	回忆	到	这	天	有时	休息	我的	睡觉	,

那些罪行如此可怕，以至于时至今日，想起它们有时仍会让我夜不能寐。

[əˈraʊzɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈwɑːtʃɪz] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] [ʌv; əv] [fɪr] .

arousing	me	in	the	still	watches	,	bathed	in	a	cold	sweat	of	fear	.
唤起	我	在	这	仍然	手表	,	洗澡	在	一个	寒冷的	汗	的	害怕	.

寂静的注视让我心神荡漾，恐惧让我冷汗涔涔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] !
It **was** **Hassan** **of** **Aleppo** **!**
它 曾是 哈桑 的 阿勒颇 !

是阿勒颇的哈桑！

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] .
If **he** **saw** **me** **,** **if** **either** **of** **them** **saw** **me** **,** **I** **cannot** **say** **.**
如果 他 锯 我 , 如果 任何一个 的 他们 锯 我 , 我 不能 说 .

我无法确定他是否看到我，或者他们俩是否看到我。

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
What **I** **should** **have** **done** **,**
什么 我 应该 有 完毕 ,

我本应该这样做的

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪr] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
what **I** **might** **have** **done** **it** **is** **useless** **to** **speak** **of** **here** **—** **for** **I** **did** **nothing** **.**
什么 我 可能 有 完毕 它 是 无用 到 说话 的 这里 — 为了 我 做过 没有什么 .

我可能做过的事在这里说出来毫无意义——因为我什么也没做。

[ɪˈnɜːrt] , [θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪri] , [ˈdredf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ,
Inert **,** **thralled** **by** **the** **presence** **of** **that** **eerie** **,** **dreadful** **being** **,**
惰性 , 着迷 经过 这 在场 的 那 怪异 , 可怕 存在 ,

他呆若木鸡，被那个诡异可怕的生物的存在所震慑。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [peɪs] [ˈsloʊli] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
I **watched** **them** **leave** **the** **shadow** **of** **the** **doorway** **and** **pace** **slowly** **on** **with**
我 观看 他们 离开 这 阴影 的 这 门口 和 步伐 缓慢地 在 和
[ðer; ðər] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈiːstərn] [geɪt] .
their **dignified** **Eastern** **gait** **.**
他们的 凝重 东 步态 .

我看着他们走出门口的阴影，迈着庄重的东方步伐缓缓前行。

[ðen] , [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][maɪ] [pleɪn] [ˈduːti][tuː; tə][maɪ] [ˈfeloʊ] - [men] — [haʊ] ,
Then **,** **knowing** **how** **I** **had** **failed** **in** **my** **plain** **duty** **to** **my** **fellow** **-** **men** **—** **how** **,**
然后 , 会心 如何 我 有 失败的 在 我的 清楚的 责任 到 我的 同伴 - 男人 — 如何 ,

然后，我意识到自己是如何辜负了对同胞应尽的本分——我是如何，

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [ɪn][maɪ] [pæθ] , [aɪ][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
finding **a** **serpent** **in** **my** **path** **,** **I** **had** **hesitated** **to** **crush** **it** **,**
寻找 一个 蛇 在 我的 小路 , 我 有 犹豫了一下 到 压碎 它 ,

当我发现路上有一条蛇时，我犹豫着要不要把它踩死。

[hæd; həd] [ˈwiːkli] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ɪts] [ʌnˈkæni] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] — [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə]
had **weakly** **succumbed** **to** **its** **uncanny** **fascination** **—** **I** **made** **my** **way** **round** **to**
有 弱 屈服了 到 它是 不可思议 魅力 — 我 制成 我的 方式 圆形的 到
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuˈziːəm] .
the **door** **of** **the** **Museum** **.**
这 门 的 这 博物馆 .

我最终还是屈服于它那不可思议的魅力——我绕到博物馆门口。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [waɪt] [biːm]
THE **WHITE** **BEAM**
这 白色的 光束

白光

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][ˈdevəltri][bɪˈgæn] .

That	night	the	deviltry	began	.
那	夜晚	这	魔鬼行径	开始	.

当晚，邪恶的行径就开始了。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːstɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈhoʊlli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

Mr	.	Mostyn	found	himself	wholly	unable	to	sleep	.
先生	.	莫斯廷	成立	他自己	完全	无法	到	睡觉	.

莫斯廷先生发现自己完全无法入睡。

[ˈmeni] [ˈrelɪks][hæv; həv] [ˈkjʊriəs] [ˈhɪstɚiːz, ˈhɪstriːz] ,

Many	relics	have	curious	histories	,
许多	遗物	有	好奇的	历史	,

许多文物都有着奇特的历史，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪriənst] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [bɪˈkʌmz] [ˈkæləs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈkæninis] [wɪtʃ] [siːmz]

and	the	experienced	archaeologist	becomes	callous	to	that	uncanniness	which	seems
和	这	经验丰富的	考古学家	变成	冷酷	到	那	诡异	哪个	似乎

[tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈgruːsəm] [ˈkjuəriːˌəus] .

to	attach	to	some	gruesome	curios	.
到	附	到	一些	令人毛骨悚然	奇珍异宝	.

经验丰富的考古学家对某些令人毛骨悚然的古物似乎带有的那种诡异感变得麻木不仁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈslɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	the	slipper	of	the	Prophet	was	different	.
但	这	拖鞋	的	这	先知	曾是	不同的	.

但先知的拖鞋却与众不同。

[noʊ] [mɪr] [ˈgoʊstli] [ˈmenəs] [ˈθretnd] [ɪts] [ˈhoʊldɚz] ;

No	mere	ghostly	menace	threatened	its	holders	;
不	仅仅	幽灵般的	威胁	威胁	它是	持有者	;

并非仅仅是幽灵般的威胁就威胁着它的持有者；

[æn; ən] [əˈvendʒɪŋ] [ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] [ˈfɑːloʊd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈgruːsəm]

an	avenging	scimitar	followed	those	who	came	in	contact	with	it	;	gruesome
一个	复仇	弯刀	随后	那些	WHO	来了	在	接触	和	它	;	令人毛骨悚然

[ˈtrædʒədi] ,

tragedies	,
悲剧	,

一把复仇弯刀如影随形，凡与它接触者皆遭厄运；惨绝人寰的悲剧接踵而至。

[ˌmjuːt(ɪ)ˈleɪʃn] , [ˈmə:dəz] , [hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪts] [ˈprɑːgres] [θruːˈaʊt] .

mutilations	,	murders	,	had	marked	its	progress	throughout	.
残害	,	谋杀案	,	有	标记	它是	进步	自始至终	.

残害、谋杀，贯穿了它发展历程的始终。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] — [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [naɪt] [kæn; kən][biː; bi] ;

The	night	was	still	—	as	still	as	a	London	night	can	be	;
这	夜晚	曾是	仍然	—	作为	仍然	作为	一个	伦敦	夜晚	能	是	;

夜色静谧——伦敦的夜晚如此静谧；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]

for	there	is	always	a	vague	murmuring	in	the	metropolis	as	though	the	sleeping
为了	那里	是	总是	一个	模糊的	淙淙	在	这	都会	作为	尽管	这	睡眠

[ˈsɪti] [briːðd] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [stɜːrd] [ɪn][ɪts] [sliːp] .

city	breathed	gently	and	sometimes	stirred	in	its	sleep	.
城市	呼吸	轻轻地	和	有时	搅拌	在	它是	睡觉	.

因为大都市里总是传来一阵模糊的低语声，仿佛沉睡的城市在轻轻地呼吸，有时在睡梦中还会动弹。

[ðen] , [dɪˈstɪŋkt] [əˈmɪd] [ðiːz] [ˈjuːʒuəl][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] , [roʊz] [əˈnʌðər] , [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [saʊnd] ,

Then	,	distinct	amid	these	usual	nocturnal	noises	,	rose	another	,	unaccountable	sound	,
然后	,	清楚的	之中	这些	通常	夜	噪音	,	玫瑰	其他	,	无法解释	声音	,

随后，在这些寻常的夜间声响中，响起了另一种无法解释的声音。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [kræʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] .

a	muffled	crash	followed	by	a	musical	tinkling	.
一个	闷音	碰撞	随后	经过	一个	音乐	叮叮当当	.

一声闷响之后，传来一阵清脆的叮当声。

['mɑːstɪn] [spræŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [druː] [ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Mostyn	sprang	up	in	bed	,	drew	on	a	dressing	-	gown	,
莫斯廷	弹簧	向上	在	床	,	画	在	一个	敷料	-	袍	,

莫斯廷猛地从床上坐起来，披上睡袍。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [seɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [hed] [ðə; ði][mjuˈziːəm] [kiːz] [ænd; ənd]

and	took	from	the	small	safe	at	his	bed	-	head	the	Museum	keys	and
和	采取	从	这	小的	安全的	在	他的	床	-	头	这	博物馆	钥匙	和

[ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪˈvɑːlvər] .

a	loaded	revolver	.
一个	已加载	左轮手枪	.

他从床头的小保险箱里取出博物馆钥匙和一把上了膛的左轮手枪。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪˈʃevld] ['fɪgjər] , [peɪl] [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] ,

A	somewhat	dishevelled	figure	,	pale	and	wild	-	eyed	,
一个	有些	蓬头垢面	数字	,	苍白	和	荒野	-	眼睛	,

一个衣衫褴褛、脸色苍白、眼神狂乱的身影

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['goʊstli] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

he	made	his	way	through	the	private	door	and	into	the	ghostly	precincts
他	制成	他的	方式	通过	这	私人的	门	和	进入	这	幽灵般的	辖区

[ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈziːəm] .

of	the	Museum	.
的	这	博物馆	.

他穿过私人通道，进入了博物馆阴森恐怖的区域。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	hesitate	,	but	ascended	the	stairs	and	unlocked	the	door	of	the
他	做过	不是	犹豫	,	但	上升	这	楼梯	和	已解锁	这	门	的	这

[əˈsɪriən] ['gæləri] .

Assyrian	gallery	.
亚述人	画廊	.

他没有丝毫犹豫，走上楼梯，打开了亚述画廊的门。

[əˈlɔːŋ] [ɪts] ['goʊstli] [aɪlz] [hiː; hi] [pæst] ,

Along	its	ghostly	aisles	he	passed	,
沿着	它是	幽灵般的	过道	他	通过了	,

他沿着它阴森森的走廊走过，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] [pɔːzd] ,

and	before	the	door	which	gave	admittance	to	the	Burton	Room	paused	,
和	前	这	门	哪个	给予	准入	到	这	伯顿	房间	暂停	,

在通往伯顿房间的门前，他停了下来。

['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

fumbling	a	moment	for	the	key	.
笨拙	一个	片刻	为了	这	钥匙	.

摸索了一会儿才找到钥匙。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] !

Inside	the	room	something	was	moving	!
里面	这	房间	某物	曾是	移动	!

房间里有什么东西在动！

['mɑːstɪn][wʌz; wəz] ['kiːnli] [əˈlɑːrmd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['entər][æt; ət][wʌns][ɔːr]['nevər] .

Mostyn	was	keenly	alarmed	;	he	knew	that	he	must	enter	at	once	or	never	.
莫斯廷	曾是	敏锐地	惊慌	;	他	知道	那	他	必须	进入	在	一次	或者	绝不	.

莫斯廷感到非常惊慌；他知道自己必须立刻进去，否则就永远没机会了。

[hiː; hi] [in'səːtid] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ,

He	inserted	the	key	in	the	lock	,	swung	open	the	heavy	door	,
他	插入	这	钥匙	在	这	锁	,	摇摆	打开	这	重的	门	,

他把钥匙插进锁孔，猛地推开了沉重的门。

[stept] [θruː] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

stepped	through	and	closed	it	behind	him	.
步	通过	和	关闭	它	在后面	他	.

他走了进去，然后把门关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər] [naʊ] ,

He	was	a	man	of	tremendous	moral	courage	,	for	now	,
他	曾是	一个	男人	的	巨大的	道德	勇气	,	为了	现在	,

他是一位极具道德勇气的人，至少目前如此。

— [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] ['hɑːrbər] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['relɪk] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

—	alone	in	the	apartment	which	harboured	the	uncanny	relic	,	alone	in	the	discharge
—	独自的	在	这	公寓	哪个	窝藏	这	不可思议	遗迹	,	独自的	在	这	释放

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

of	his	duty	,
的	他的	责任	,

——独自一人待在藏有那件诡异遗物的公寓里，独自一人履行着他的职责，

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] ,

he	stood	with	his	back	to	the	door	trembling	slightly	,
他	站立	和	他的	后退	到	这	门	发抖	轻微地	,

他背对着门站着，身体微微颤抖。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'triːt] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	with	the	idea	of	retreat	finding	no	place	in	his	mind	.
但	和	这	主意	的	撤退	寻找	不	地方	在	他的	头脑	.

但他的脑海中却丝毫没有退缩的念头。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [ɪn] ['blækɪst] ['dɑːrknəs] ;

One	side	of	the	room	lay	in	blackest	darkness	;
一	边	的	这	房间	躺	在	最黑的	黑暗	;

房间的一侧漆黑一片；

[θruː] [ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [feɪnt] ['jeləud] ['luːmɪnəns] ([ðə; ði]

through	the	furthermost	window	of	the	other	a	faint	yellowed	luminance	(	the
通过	这	最远	窗户	的	这	其他	一个	头晕的	泛黄	亮度	(	这

['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd]) [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [pɑːr'keɪ] ['flɔːrɪŋ] .

moonlight	through	the	blind	)	spread	upon	the	polished	parquet	flooring	.
月光	通过	这	瞎的	)	传播	之上	这	抛光	镶木地板	地板	.

透过另一扇窗户，可以看到一丝淡淡的黄色光芒（月光透过百叶窗洒在光洁的镶木地板上）。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði]['kjʊreɪtər] [spel] - [baʊnd] — [ðæt] [wɪtʃ] [ˌmoʊmən'terəli] ['kwɪkənd] ['ɪntuː]

But	that	which	held	the	curator	spell	-	bound	—	that	which	momentarily	quickened	into
但	那	哪个	握住	这	馆长	拼写	-	边界	—	那	哪个	片刻	加速	进入

[laɪf] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

life	the	latent	superstition	,
生活	这	潜	迷信	,

但真正令馆长着迷的，是那瞬间唤醒了潜藏迷信的事物。

['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,

common	to	all	mankind	,
常见的	到	全部	人类	,

全人类共有的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][koʊld] [laɪt] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɪts] [ɪˈfʌldʒəns] [ˈfʊli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪs]
was **a** **beam** **of** **cold** **light** **which** **poured** **its** **effulgence** **fully** **upon** **the** **case**
曾是 一个 光束 的 寒冷的 光 哪个 倾倒 它是 光辉 完全 之上 这 案件
[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ˈslɪpər] !
containing **the** **Prophet's** **slipper** **!**
包含 这 先知的 拖鞋 !

一道冰冷的光束倾泻而下，将光芒完全照射在装有先知拖鞋的盒子上！

[wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪgˈzɪbɪts] [leɪ] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] [ɔːr][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] [ðɪs] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː]
Where **the** **other** **exhibits** **lay** **either** **in** **utter** **darkness** **or** **semi** **-** **darkness** **this** **one** **it**
在哪里 这 其他 展品 躺 任何一个 在 说出 黑暗 或者 半 - 黑暗 这 一 它
[siːmd] [wʌz; wəz] [ˌsuːpərˈnætʃrəli] [pɪkt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [ˈluːnər] [ˈsɜːrtʃlaɪt] !
seemed **was** **supernaturally** **picked** **out** **by** **this** **lunar** **searchlight** **!**
似乎 曾是 超自然地 挑选 出去 经过 这 月球 探照灯 !

其他展品要么完全黑暗，要么处于半黑暗之中，而这个展品似乎被这束月光探照灯超自然地选中了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊstli] - [ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði][fɜːrst] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] ,
It **was** **ghostly** **-** **unnerving** **;** **but** **,** **the** **first** **dread** **of** **it** **passed** **,**
它 曾是 幽灵般的 - 令人不安 ; 但 , 这 第一的 恐惧 的 它 通过了 ,

它令人毛骨悚然，如同鬼魂一般；但是，最初的恐惧很快就过去了。

[ˈmɑːstɪn] [riˈkɔːld] [haʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn] [ðæt] [blaɪnd] ;
Mostyn **recalled** **how** **during** **the** **day** **a** **hole** **inexplicably** **had** **been** **cut** **in** **that** **blind** **;**
莫斯廷 召回 如何 期间 这 天 一个 洞 莫名其妙地 有 到过 切 在 那 瞎的 ;

莫斯廷回忆说，当天，那个百叶窗上莫名其妙地被剪出了一个洞；

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmɛndɪd] ,
he **recalled** **that** **it** **had** **not** **been** **mended** **,**
他 召回 那 它 有 不是 到过 已修复 ,

他想起那东西还没有修补好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [blaɪnd][hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [roʊld] [ʌp] [əˈgen] .
but **that** **the** **damaged** **blind** **had** **merely** **been** **rolled** **up** **again** **.**
但 那 这 损坏的 瞎的 有 仅仅 到过 滚动 向上 再次 .

但损坏的百叶窗只是被重新卷了起来而已。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And **as** **a** **dawning** **perception** **of** **the** **truth** **came** **to** **him** **,**
和 作为 一个 黎明 洞察力 的 这 真相 来了 到 他 ,

随着他对真相的领悟逐渐清晰，

[æz; əz] [ˈfɔːltərɪŋli] [hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [biːm] ,
as **falteringly** **he** **advanced** **a** **step** **toward** **the** **mystic** **beam** **,**
作为 犹豫不决地 他 先进的 一个 步 朝向 这 神秘 光束 ,

他踉跄跄地朝那道神秘光束迈出一步，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃætərd] — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['broʊkən]
he **saw** **that** **one** **side** **of** **the** **case** **had** **been** **shattered** **—** **he** **saw** **the** **broken**
他 锯 那 一 边 的 这 案件 有 到过 破碎 — 他 锯 这 破碎的
[glæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
glass **upon** **the** **floor** **;**
玻璃 之上 这 地面 ;

他看到箱子的一侧已经破碎——他看到碎玻璃散落在地板上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dens] [ˈʃædoʊ] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and **in** **the** **dense** **shadow** **behind** **and** **under** **the** **beam** **of** **light** **,**
和 在 这 稠密 阴影 在后面 和 在下面 这 光束 的 光 ,

在光束后方和下方的浓密阴影中，

[ˈveɪgli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [ˈɑːbdʒekt] .
vaguely **he** **saw** **a** **dull** **red** **object** **.**
依稀 他 锯 一个 乏味的红色的 目的 .

他隐约看到一个暗红色的物体。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

It	moved	—	it	seemed	to	live	!
它	已搬	一	它	似乎	到	居住	!

它动了——它好像活了一样！

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn]

It	moved	away	from	the	case	and	in	the	direction	of	the	eastern
它	已搬	离开	从	这	案件	和	在	这	方向	的	这	东

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

它远离了箱子，朝着东边的窗户方向移动。

“ [maɪ][gɑːd] ! ” ['wɪspəd] ['mɑːstɪn] ; “ [its] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['slɪpər] !

“	My	God	!	”	whispered	Mostyn	;	“	it's	the	Prophet's	slipper	!
“	我的	上帝	!	”	低声说道	莫斯廷	;	“	它是	这	先知的	拖鞋	!

“我的天哪！”莫斯廷低声说道，“这是先知的拖鞋！”

” [ænd; ənd]['waɪldli] , ['blaɪndli] , [hiː; hi]['faɪərd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	And	wildly	,	blindly	,	he	fired	down	the	room	.
”	和	疯狂地	,	盲目地	,	他	被解雇	向下	这	房间	.

“然后他疯狂地、盲目地向房间里开枪。”

['leɪtər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][ɪn]['pænɪk] ,

Later	he	knew	that	he	had	fired	in	panic	,
之后	他	知道	那	他	有	被解雇	在	恐慌	,

后来他才知道，自己是在惊慌失措中开的枪。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][wʌz; wəz][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [jet] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt]

for	nothing	human	was	or	could	be	in	the	place	;	yet	his	shot	was	not
为了	没有什么	人类	曾是	或者	可以	是	在	这	地方	;	然而	他的	射击	曾是	不是

[wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] .

without	effect	.
没有	影响	.

因为那里既没有人类，也不可能有人类存在；然而，他的射击并非毫无效果。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] [flæʃ] ,

In	the	instant	of	its	flash	,
在	这	立即的	的	它是	闪光	,

在它闪光的瞬间，

['sʌmθɪŋ] [strʌk] ['ʃɑːrpli] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dɪmli] [siːn] [blaɪnd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊz] ;

something	struck	sharply	against	the	dimly	seen	blind	of	one	of	the	east	windows	;
某物	击	尖锐地	反对	这	依稀	已见	瞎的	的	一	的	这	东方	视窗	;

有什么东西猛地撞在了东边一扇窗户隐约可见的百叶窗上；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .

he	heard	the	crash	of	broken	glass	.
他	听到	这	碰撞	的	破碎的	玻璃	.

他听到了玻璃破碎的声音。

[hiː; hi] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

He	leapt	to	the	switch	and	flooded	the	room	with	light	.
他	跳跃	到	这	转变	和	被淹	这	房间	和	光	.

他猛地跳到开关前，灯光瞬间照亮了整个房间。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hoʊld] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .

A	fear	of	what	it	might	hold	possessed	him	,	and	he	turned	instantly	.
一个	害怕	的	什么	它	可能	抓住	拥有	他	,	和	他	转向	即刻	.

他被里面可能的东西吓了一跳，立刻转身离开。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Hard **by** **the** **fragments** **of** **broken** **glass** **upon** **the** **floor** **and** **midway** **between** **the**
难的 经过 这 片段 的 破碎的 玻璃 之上 这 地面 和 中途 之间 这
[keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['iːstərli] ['wɪndoʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['slɪpər] .
case **and** **the** **first** **easterly** **window** **lay** **the** **slipper** **.**
案件 和 这 第一的 东风 窗户 躺 这 拖鞋 .

拖鞋就躺在地板上碎玻璃的旁边，在箱子和第一扇朝东的窗户中间。

[ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['sʌmwer] .
A **bell** **was** **ringing** **somewhere** **.**
一个 钟 曾是 铃声 某处 .

某处传来铃声。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
His **shot** **probably** **had** **aroused** **the** **attention** **of** **the** **policeman** **.**
他的 射击 大概 有 被唤醒 这 注意力 的 这 警察 .

他的枪声可能引起了警察的注意。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['klæmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] , [tuː] .
Someone **was** **clamouring** **upon** **the** **door** **of** **the** **Museum** **,** **too** **.**
某人 曾是 喧闹 之上 这 门 的 这 博物馆 , 也 .

博物馆门口也有人大声喧哗。

['mɑːstɪn] ['reɪst] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd] — [ðæt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slɪpər] [hæd; həd]
Mostyn **raced** **forward** **and** **raised** **the** **blind** **—** **that** **toward** **which** **the** **slipper** **had**
莫斯廷 比赛 向前 和 提高 这 瞎的 — 那 朝向 哪个 这 拖鞋 有
[siːmd] [tuː; tə] [muːv] .
seemed **to** **move** **.**
似乎 到 移动 .

莫斯廷飞奔上前，拉起了百叶窗——拖鞋似乎朝着百叶窗的方向移动。

[ðə; ði] ['loʊər] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [smæʃt] .
The **lower** **pane** **of** **the** **window** **was** **smashed** **.**
这 降低 窗格 的 这 窗户 曾是 粉碎 .

窗户的下半部分玻璃碎了。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Blood **was** **trickling** **down** **upon** **the** **floor** **from** **the** **jagged** **edges** **of** **the**
血 曾是 涓涓细流 向下 之上 这 地面 从 这 锯齿状 边缘 的 这
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

鲜血从玻璃的尖锐边缘滴落在地板上。

“ [hə'loʊ][ðer; ðər] !
“ **Hullo** **there** **!**
“ 你好 那里 !

“你好！”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Open **the** **door** **!**
打开 这 门 !

开门!

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Open **the** **door** **!**
打开 这 门 !

开门!

" ['belz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ; [saʊndz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] [keɪm]
" Bells were going all over the place now ; sounds of running footsteps came
" 钟声 是 去 全部 超过 这 地方 现在 ; 声音 的 跑步 脚步声 来了
[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;
from below ;
从 以下 ;

"现在到处都是铃声；下面传来奔跑的脚步声；

[bʌt; bət] ['mɑːstɪn] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['aɪərn] [baːz]
but Mostyn stood staring at the broken window and at the solid iron bars
但 莫斯廷 站立 凝视 在 这 破碎的 窗户 和 在 这 坚硬的 铁 酒吧
[wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ,
which protected it without ,
哪个 受保护 它 没有 ,

但莫斯廷呆呆地站在那里，凝视着破碎的窗户和保护窗户的坚固铁栏杆。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] , [səb'stænʃ(ə)l] — [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [kʊd; kəd]
which were intact , substantial — which showed him that nothing human could
哪个 是 完好无损的 , 重大的 — 哪个 显示 他 那 没有什么 人类 可以
['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['entərd] .
possibly have entered .
可能 有 进入 .

这些物体完好无损，十分坚固——这表明不可能有人类进入过。

[jet] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [ðə; ði] ['hoʊli] ['slɪpər] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Yet the case was shattered , the holy slipper lay close beside him upon the floor ,
然而 这 案件 曾是 破碎 , 这 圣 拖鞋 躺 关闭 旁 他 之上 这 地面 ,

然而，盒子已经破碎，圣鞋就躺在他身旁的地板上。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [blʌd] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] — [drɪp] - [drɪp] - [drɪp] . . .
and from the broken window - pane blood was falling — drip - drip - drip . . .
和 从 这 破碎的 窗户 - 窗格 血 曾是 坠落 — 滴 - 滴 - 滴 . . .

鲜血从破碎的窗玻璃上滴落下来——滴滴滴.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .
That was the story as I heard it half an hour later .
那 曾是 这 故事 作为 我 听到 它 一半 一个 小时 之后 .

半小时后，我听到的版本就是这样。

[fɔːr; fər] [ɪn'spektər] ['brɪstl] , [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] , [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ;
For Inspector Bristol , apprised of the happening , was promptly on the scene ;
为了 检查员 布里斯托尔 , 已获知 的 这 发生 , 曾是 及时 在 这 场景 ;

得知此事后，布里斯托尔督察立即赶到了现场；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [kiːn] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi] [ræŋ] [ˌem 'iː] [ʌp]
and knowing how keen was my interest in the matter , he rang me up
和 会心 如何 敏锐的 曾是 我的 兴趣 在 这 事情 , 他 响铃 我 向上
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

他知道我对这件事非常感兴趣，于是立即给我打了个电话。

[aɪ] [ə'raɪvd] [suːn] ['æftər] ['brɪstl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pər'plekst] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kæni]
I arrived soon after Bristol and found a perplexed group surrounding the uncanny
我 到达的 很快 后 布里斯托尔 和 成立 一个 困惑 团体 周围 这 不可思议
['slɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
slipper of the Prophet .
拖鞋 的 这 先知 .

我抵达布里斯托尔后不久，就发现一群困惑的人围着先知的神秘拖鞋。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

No	one	had	dared	to	touch	it	;
不	一	有	敢于	到	触碰	它	;

没有人敢碰它；

[ðə; ði] [dred] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ˈeni] [ˌʌnbɪˈliːvər] [huː] [ˈventʃərd]

the	dread	vengeance	of	Hassan	of	Aleppo	would	visit	any	unbeliever	who	ventured
这	恐惧	复仇	的	哈桑	的	阿勒颇	会	访问	任何	不信者	WHO	冒险

[tuː; tə] [leɪ] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli] ,

to	lay	hand	upon	the	holy	,
到	躺	手	之上	这	圣	,

阿勒颇的哈桑的可怕复仇将降临到任何胆敢触碰圣物的异教徒身上。

[ˈblʌdi] [θɪŋ] .

bloody	thing	.
血腥	事物	.

该死的家伙。

[wel] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvenəməs] [ˈskɔːrpiən]

Well	we	knew	it	,	and	as	though	it	had	been	a	venomous	scorpion
出色地	我们	知道	它	,	和	作为	尽管	它	有	到过	一个	有毒	蝎

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

我们早就知道了，就好像那是一只毒蝎子一样，我们.....

[ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , [proʊˈzeɪɪk] [men] [ʌv; əv] [əˈferz] , [stʊd] [əˈraʊnd] [ðæt]

a	company	of	up	-	to	-	date	,	prosaic	men	of	affairs	,	stood	around	that
一个	公司	的	向上	-	到	-	日期	,	平淡无奇	男人	的	事务	,	站立	大约	那

[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] - ,

dilapidated	markoob	,
破旧的	-	,

一群见多识广、务实稳重的商人围着那座破旧的商场站着。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] .

and	kept	a	respectful	distance	.
和	保留	一个	尊重	距离	.

并保持了适当的距离。

[ˈmɑːstɪn] , [æn; ən] [ɑːd] [ˈfɪgjər] [ɪn][pəˈdʒɑːməz][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

Mostyn	,	an	odd	figure	in	pyjamas	and	dressing	-	gown	,	turned	his	pale	,
莫斯廷	,	一个	奇怪的	数字	在	睡衣	和	敷料	-	袍	,	转向	他的	苍白	,

莫斯廷穿着睡衣和睡袍，显得十分古怪，他苍白的脸色转了过来。

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [feɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] .

intellectual	face	to	me	as	I	entered	.
知识分子	脸	到	我	作为	我	进入	.

我走进去时，看到的是一张充满智慧的面孔。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [bæk] . . . [ˈsiːkrətli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	will	have	to	be	put	back	.	.	.	secretly	,	”	he	said	.
“	它	将要	有	到	是	放	后退	.	.	.	偷偷	,	”	他	说	.

“必须秘密地把它放回去，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈstedi] .

His	voice	was	very	unsteady	.
他的	嗓音	曾是	非常	不稳定	.

他的声音非常不稳定。

['brɪstl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['kɔnstəbəlz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Bristol **nodded** **grimly** **and** **glanced** **at** **the** **two** **constables** **,** **who** **,** **with** **a**
布里斯托尔 点头 阴沉地 和 瞥了一眼 在 这 二 警员 , WHO , 和 一个
[pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
plain **-** **clothes** **man** **unknown** **to** **me** **,**
清楚的 - 衣服 男人 未知 到 我 ,

布里斯托尔神情严肃地点了点头，瞥了一眼那两名警员，他们和一个我不认识的便衣男子在一起。

[meɪd] [ʌp] [ðæt] ['mɪdnaɪt] ['kʌmpəni] .
made **up** **that** **midnight** **company** **.**
制成 向上 那 午夜 公司 .

组成了那家午夜公司。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] ['sʌd(ə)nli] .
“ **I'll** **do** **it** **,** **sir** **,** **”** **said** **one** **of** **the** **constables** **suddenly** **.**
“ 患病的 做 它 , 先生 , ” 说 一 的 这 警员 突然 .

“我来做，长官，”其中一名警员突然说道。

“ [wʌn] ['moʊmənt] ” — ['mɑːstɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] !
“ **One** **moment** **”** **—** **Mostyn** **raised** **his** **hand** **!**
“ 一 片刻 ” — 莫斯廷 提高 他的 手 !

“稍等一下”——莫斯廷举起了手！

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['saɪləns] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
In **the** **ensuing** **silence** **I** **could** **hear** **the** **heavy** **breathing** **of** **those** **around** **me** **.**
在 这 随后 沉默 我 可以 听到 这 重的 呼吸 的 那些 大约 我 .

在随后的寂静中，我能听到周围人沉重的呼吸声。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪpər] , [aɪ] [θɪŋk] .
We **were** **all** **looking** **at** **the** **slipper** **,** **I** **think** **.**
我们 是 全部 寻找 在 这 拖鞋 , 我 思考 .

我想，我们当时都在看那只拖鞋。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['fʊli] , ” [ðə; ði]['kjʊreɪtər] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [rʌn] ? ”
“ **Do** **you** **understand** **,** **fully** **,** **”** **the** **curator** **continued** **,** **“** **the** **risk** **you** **run** **?** **”**
“ 做 你 理解 , 完全 , ” 这 馆长 持续 , “ 这 风险 你 跑步 ? ”

“你是否完全明白，”策展人继续说道，“你所面临的风险？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ; “ [bʌt; bət][aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **think** **so** **,** **sir** **,** **”** **answered** **the** **constable** **;** **“** **but** **I'm** **prepared** **to** **chance** **it** **.** **”**
“ 我 思考 所以 , 先生 , ” 回答 这 警官 ; “ 但 我是 准备 到 机会 它 . ”

“我想是这样，先生，”警员回答说，“但我准备冒险一试。”

“ [ðə; ði][hændz] , ” [riˈzjuːmd] ['mɑːstɪn] ['sloʊli] ,
“ **The** **hands** **,** **”** **resumed** **Mostyn** **slowly** **,**
“ 这 双手 , ” 恢复 莫斯廷 缓慢地 ,

“双手，”莫斯廷缓缓地继续说道。

“ [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ” — [hiː; hi]
“ **of** **those** **who** **hitherto** **have** **ventured** **to** **touch** **it** **have** **been** **”** **—** **he**
“ 的 那些 WHO 迄今为止 有 冒险 到 触碰 它 有 到过 ” — 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [kʌt] [ɔːf] . ”
hesitated **—** **“** **cut** **off** **.** **”**
犹豫了一下 — “ 切 离开 . ”

“迄今为止，那些胆敢触碰它的人都被”——他犹豫了一下——“切断了联系”。

“ [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **Your** **career** **in** **the** **Force** **would** **be** **finished** **if** **it** **happened** **to** **you** **,**
“ 你的 职业 在 这 力量 会 是 完成的 如果 它 发生 到 你 ,

“如果这种事发生在你身上，你的警队生涯就结束了。”

[maɪ] [læd] , " [sed] ['brɪstl] ['ʃɔːrtli] .
my lad , " said Bristol shortly .
我的 小伙子 , " 说 布里斯托尔 不久 .

"我的孩子,"布里斯托尔简短地说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeid] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['hjuːmər] .
" I suppose they'd look after me , " said the man , with grim humour .
" 我 认为 他们会 看 后 我 , " 说 这 男人 , 和 严峻 幽默 .

"我想他们会照顾我的,"那人带着一丝苦涩的幽默说道。

" [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ] — [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːti] ,
" They would if you met with — an accident , in the discharge of your duty ,
" 他们 会 如果 你 遇见 和 — 一个 事故 , 在 这 释放 的 你的 责任 ,

"如果你在履行职责时发生意外，他们会的，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]
" replied the inspector ; " but I haven't ordered you to do it , and I'm not
" 回复 这 检查员 ; " 但 我 还没有 订购 你 到 做 它 , 和 我是 不是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] . "
going to . "
去 到 . "

"但我没有命令你这么做，我也不会这么做。"督察回答说。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stʌdid] ['trʌkjələns] , " [aɪl] [teɪk]
" All right , sir , " said the man , with a sort of studied truculence , " I'll take
" 全部 正确的 , 先生 , " 说 这 男人 , 和 一个 种类 的 研究 暴戾 , " 患病的 拿
[maɪ] [tʃæns] .
my chance .
我的 机会 .

"好的，先生,"那人带着一种刻意表现出的桀骜不驯说道，"我愿意冒险一试。"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ; ['mɑːstɪn] , [tuː] , [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['brɪstl] [swɔːr] ['fræŋkli]
" I tried to stop him ; Mostyn , too , stepped forward , and Bristol swore frankly
" 我 尝试 到 停止 他 ; 莫斯廷 , 也 , 步 向前 , 和 布里斯托尔 发誓 坦率地说
.
:
.

"我试图阻止他；莫斯廷也上前一步，布里斯托尔则直言不讳地咒骂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
But it was all of no avail .
但 它 曾是 全部 的 不 可用 .

但这一切都无济于事。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['veri] [soʊl] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [stuːp] ,
A sort of chill seemed to claim my very soul when I saw the constable stoop ,
一个 种类 的 寒意 似乎 到 宣称 我的 非常 灵魂 什么时候 我 锯 这 警官 哈腰 ,

当我看到警员弯下腰时，一种寒意仿佛攫住了我的灵魂。

[ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['slɪpər] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['broʊkən] [keɪs] .
unconcernedly pick up the slipper , and replace it in the broken case .
毫不在意 挑选 向上 这 拖鞋 , 和 代替 它 在 这 破碎的 案件 .

他若无其事地捡起拖鞋，放回破损的鞋盒里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] , ['ɔːsəm] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .
It was out of a silence cathedral - like , awesome , that he spoke .
它 曾是 出去 的 一个 沉默 大教堂 - 喜欢 , 惊人的 , 那 他 辐 .

他打破了教堂般肃穆的寂静，开口说话了。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪŋz]
“ All you want is a new pane of glass , sir , ” he said — “ and the thing's
“ 全部 你 想 是 一个 新的 窗格 的 玻璃 ，先生 ，” 他 说 — “ 和 这 事物
[dʌn] .
done .
完毕 .

“先生，您想要的只是一块新的玻璃，”他说，“事情就办好了。”

” [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;
” I anticipate in mentioning it here ;
” 我 预料 在 提及 它 这里 ；

“我预计在这里会提到这一点；

[bʌt; bət] [sɪns] ['kɑːnstəbl] [hjuːz] [hæz; həz][noʊ] ['fɜːrdər] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] ['rekərdz] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps]
but since Constable Hughes has no further place in these records I may perhaps
但 自从 警官 休斯 有 不 更远 地方 在 这些 记录 我 可能 也许
[biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
be excused for dismissing him at this point .
是 已原谅 为了 解雇 他 在 这 观点 .

但既然休斯警员在这些记录中已无其他作用，那么我或许可以原谅我此时将他解雇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He was picked up outside the section house on the following evening with his
他 曾是 挑选 向上 外部 这 部分 房子 在 这 下列的 晚上 和 他的
[raɪt] [hænd] ['sɛvɚd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] .
right hand severed just above the wrist .
正确的 手 切断 只是 多于 这 手腕 .

第二天晚上，他在工地外被发现，右手手腕上方被砍断。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [skriːm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A SCREAM IN THE NIGHT
一个 尖叫 在 这 夜晚

夜里的尖叫

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːtɪst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The day that followed was one of the hottest which we experienced during the
这 天 那 随后 曾是 一 的 这 最热门 哪个 我们 经验丰富的 期间 这
[hiːt] [weɪv] .
heat wave .
热 海浪 .

接下来的一天是热浪期间我们经历的最热的一天之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpəniŋz] .
It was a day crowded with happenings .
它 曾是 一个 天 挤 和 事件 .

这一天发生了很多事。

[ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
The Burton Room was closed to the public ,
这 伯顿 房间 曾是 关闭 到 这 民众 ，

伯顿厅不对公众开放。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['gleɪʒər] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['broʊkən] [i:st] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [blaɪnd][wʌz; wəz]

whilst	a	glazier	worked	upon	the	broken	east	window	and	a	new	blind	was
而	一个	玻璃工	工作	之上	这	破碎的	东方	窗户	和	一个	新的	瞎的	曾是

['fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

fitted	to	the	west	.
适配	到	这	西方	.

一名玻璃工正在修理破损的东窗，同时在西窗安装了新的百叶窗。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɜkmən] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [kə,mɪʃə'ner] , [jɔ:nd] [ðə; ði] ['ʃætərd]

Behind	the	workmen	,	guarded	by	a	watchful	commissionaire	,	yawned	the	shattered
在后面	这	工人	,	守卫	经过	一个	警惕	门警	,	打哈欠	这	破碎

[keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] .

case	containing	the	slipper	.
案件	包含	这	拖鞋	.

在工人们身后，在一名警惕的门卫的注视下，装着拖鞋的破碎盒子晃动着。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zi:əm] ['ri:əlaɪzd] ,

I	wondered	if	the	visitors	to	the	other	rooms	of	the	Museum	realized	,
我	想知道	如果	这	访客	到	这	其他	房间	的	这	博物馆	已实现	,

我想知道参观博物馆其他展厅的游客是否意识到了这一点。

[æz; əz][aɪ] ['ri:əlaɪzd] , [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] ['lʌndən] ,

as	I	realized	,	that	despite	the	blazing	sunlight	of	tropical	London	,
作为	我	已实现	,	那	尽管	这	炽烈	阳光	的	热带	伦敦	,

我意识到，尽管伦敦热带地区阳光炙烤，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hə'sɑ:n] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [leɪ] ['stɑ:rkli] [ɑ:n] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] ['bɪldɪŋ] ?

the	shadow	of	Hassan	of	Aleppo	lay	starkly	on	that	haunted	building	?
这	阴影	的	哈桑	的	阿勒颇	躺	鲜明地	在	那	闹鬼的	建筑	?

阿勒颇的哈桑的阴影是否鲜明地笼罩在那栋闹鬼的建筑上?

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [strænd] ,

At	about	eleven	o'clock	,	as	I	hurried	along	the	Strand	,
在	关于	十一	点钟	,	作为	我	慌忙	沿着	这	斯特兰德	,

大约十一点钟，我沿着斯特兰德大街匆匆而行时，

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] !

I	almost	collided	with	the	girl	of	the	violet	eyes	!
我	几乎	碰撞	和	这	女孩	的	这	紫色	眼睛	!

我差点和那个紫眼睛的女孩撞到一起!

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [daʊn] ['ærəndəl] [stri:t] ,

She	turned	and	ran	like	the	wind	down	Arundel	Street	,
她	转向	和	跑	喜欢	这	风	向下	阿伦德尔	街道	,

她转身像一阵风似的沿着阿伦德尔街跑去，

[waɪlst] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz][dɪd] ['ʌðər]

whilst	I	stood	at	the	corner	staring	after	her	in	blank	amazement	,	as	did	other
而	我	站立	在	这	角落	凝视	后	她	在	空白的	惊愕	,	作为	做过	其他

['pæsər] - [baɪ] ;

passers	-	by	;
过路人	-	经过	;

我和其他路人一样，站在街角，茫然地望着她的背影;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [reɪs] ['hedlɔ:ŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [daʊn] [ə; eɪ]

for	a	man	cannot	with	dignity	race	headlong	after	a	pretty	woman	down	a
为了	一个	男人	不能	和	尊严	种族	一头扎	后	一个	漂亮的	女士	向下	一个

['pʌblɪk] ['θɜ:roʊfer] !

public	thoroughfare	!
民众	通道	!

一个男人怎么能有尊严地在公共街道上追着一个漂亮的女人跑呢!

[maɪ] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [gruː] [ˈaʊərli] [diːpər] ; [ænd; ənd] [ˈbrɪstl] [ˈwɔləʊd] [ɪn] [pərˈpleksəti] .

My **mystification** **grew** **hourly** **deeper** **;** **and** **Bristol** **wallowed** **in** **perplexities** **.**

我的 神秘化 生长 每小时 更深 ; 和 布里斯托尔 沉溺 在 困惑 .

我的困惑与日俱增；布里斯托尔陷入了迷茫之中。

“ [its] [ðə; ði][moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] [keɪs] ,

“ **It's** **the** **most** **horrible** **and** **confusing** **case** **,**

“ 它是 这 最多 可怕 和 令人困惑 案件 ,

“这是最可怕、最令人困惑的案件，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

” **he** **said** **to** **me** **when** **I** **joined** **him** **at** **the** **Museum** **,**

” 他 说 到 我 什么时候 我 加入 他 在 这 博物馆 ,

“当我在博物馆与他会合时，他对我说，”

“ [ðæt] [ðə; ði][jɑːrd][hæz; həz][ˈevər][hæd; həd][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

“ **that** **the** **Yard** **has** **ever** **had** **to** **handle** **.**

“ 那 这 院子 有 曾经 有 到 处理 .

“这是海军陆战队有史以来处理过的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbristlz] [wɪð; wɪθ] [ˈautreidʒz] [ænd; ənd] [ˈməːdəz] .

It **bristles** **with** **outrages** **and** **murders** **.**

它 刷毛 和 暴行 和 谋杀案 .

那里充斥着暴行和谋杀。

[gɑːd] [noʊz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [end] .

God **knows** **where** **it** **will** **all** **end** **.**

上帝 知道 在哪里 它 将要 全部 结尾 .

天知道这一切最终会走向何方。

[aɪv] [hæd; həd] [ˈlʌndən] [ˈskauəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [həˈsɑːn] [ænd; ənd]

I've **had** **London** **scoured** **for** **a** **clue** **to** **the** **whereabouts** **of** **Hassan** **and**

我已经 有 伦敦 彻底清洗 为了 一个 线索 到 这 下落 的 哈桑 和

[ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˌæbsəˈluːtli] [blæŋk] !

Company **and** **drawn** **absolutely** **blank** **!**

公司 和 绘制 绝对地 空白的 !

我已将伦敦全城搜查，寻找哈桑及其同伙的下落，却一无所获！

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ɜːrl] [ˈdekstər] .

Then **there's** **Earl** **Dexter** **.**

然后 有 伯爵 德克斯特 .

还有厄尔·德克斯特。

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] ?

Where **does** **he** **come** **in** **?**

在哪里 做 他 来 在 ?

他扮演什么角色?

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈhiːz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] .

For **once** **in** **a** **way** **he's** **living** **in** **hiding** **.**

为了 一次 在 一个 方式 他是 活的 在 隐藏 .

从某种意义上说，他算是过着隐姓埋名的生活。

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] .

I **can't** **find** **his** **headquarters** **.**

我 不能 寻找 他的 总部 .

我找不到他的总部。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] —

I've **been** **thinking** **—**

我已经 到过 思维 —

我一直在想——

" [hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ˈgæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪriən]
" He drew me aside into the small gallery which runs parallel with the Assyrian
" 他 画 我 旁边 进入 这 小的 画廊 哪个 跑步 平行线 和 这 亚述人
[ruːm] .
Room .
房间 .

他把我拉到一边，走进与亚述厅平行的小走廊。

" [ˈdekstər][hæz; həz] [bʊkt] [tuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˌoʊʃiˈænɪk] .
" Dexter has booked two passages in the Oceanic .
" 德克斯特 有 已预订 二 段落 在 这 海洋 .

"德克斯特预订了海洋号的两张船票。"

[huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ?
Who is his companion ?
WHO 是 他的 伴侣 ?

他的同伴是谁?

" [aɪ] [ˈwʌndɚd] , [aɪ][hæd; həd] [ˈwʌndɚd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər][maɪ]
" I wondered , I had wondered more than once , if his companion were my
" 我 想知道 , 我 有 想知道 更多的 比 一次 , 如果 他的 伴侣 是 我的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvaɪələt] - [aɪd] [əˈkweɪntəns] .
beautiful violet - eyed acquaintance .
美丽的 紫色 - 眼睛 熟人 .

"我曾不止一次地想过，他的同伴是不是我那位有着美丽紫罗兰色眼睛的熟人。"

[ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] — [pərˈhæps][æn; ən][əbˈsɜːrd][ˈskruːp(ə)l] — [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] [kept] [ˌem ˈiː][ˈsaɪlənt]
A scruple — perhaps an absurd scruple — hitherto had kept me silent
一个 顾忌 — 也许 一个 荒诞 顾忌 — 迄今为止 有 保留 我 沉默的
[rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] ,
respecting her ,
尊重 她 ,

此前，一种顾虑——或许是一种荒谬的顾虑——一直让我对她保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbrɪstl] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
but now I determined to take Bristol fully into my confidence .
但 现在 我 决定 到 拿 布里斯托尔 完全 进入 我的 信心 .

但我现在决心完全信任布里斯托尔。

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɜːrl] [ˈdekstər] [təˈgeðər]
A conviction was growing upon me that she and Earl Dexter together
一个 定罪 曾是 生长 之上 我 那 她 和 伯爵 德克斯特 一起
[ˌreprɪˈzentɪd] [ðæt] [θɜːrd] [ˈpɑːrti] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] .
represented that third party whose existence we had long suspected .
代表 那 第三 派对 谁 存在 我们 有 长的 怀疑 .

我越来越确信，她和厄尔·德克斯特共同代表了我们长期以来一直怀疑存在的第三方。

[ˈweðər] [ðeɪ] [ˈɑːpɚˌeɪtəd] [ˈseprətli] [ɔːr][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːzləmz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ]
Whether they operated separately or on behalf of the Moslems (of which
无论 他们 经营的 分别地 或者 在 代表 的 这 穆斯林 (的 哪个
[əˈreɪndʒmənt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv]) [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
arrangement I could not conceive) remained to be seen .
安排 我 可以 不是 构想) 剩余 到 是 已见 .

他们究竟是各自为政，还是代表穆斯林行事（我无法想象这种安排），还有待观察。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [vɔɪs] [maɪ] [dauts] [ænd; ənd] [səsˈpiʃənz] [wen] [ˈbrɪstl] [went] [ɑːn] [ˈhɜːrɪdli]
I was about to voice my doubts and suspicions when Bristol went on hurriedly
我 曾是 关于 到 嗓音 我的 疑虑 和 怀疑 什么时候 布里斯托尔 去 在 匆匆
—
—
—

我正要表达我的疑虑和怀疑时，布里斯托尔却急忙继续说道——

“ [aɪ][hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] ,

“	I	have	thoroughly	examined	the	Burton	Room	,
“	我	有	彻底	检查	这	伯顿	房间	,

“我已仔细检查过伯顿房间，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	considering	that	the	windows	are	thirty	feet	from	the	ground	,
和	考虑	那	这	视窗	是	三十	脚	从	这	地面	,

考虑到窗户离地面有三十英尺高，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] ['hævɪŋ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

that	there	is	no	sign	of	a	ladder	having	stood	upon	the	lawn	,
那	那里	是	不	符号	的	一个	梯子	拥有	站立	之上	这	草地	,

草坪上没有梯子曾被放置过的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'tækt] ,

and	that	the	iron	bars	are	quite	intact	,
和	那	这	铁	酒吧	是	相当	完好无损的	,

铁条也完好无损。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [læst]

it	doesn't	look	humanly	possible	for	any	one	to	have	been	in	the	room	last
它	不	看	人道地	可能的	为了	任何	一	到	有	到过	在	这	房间	最后的

[naɪt] ['praɪər][tuː; tə] [mɑːstɪnz] [ə'raɪv(ə)l] ! ”

night	prior	to	Mostyn's	arrival	!	”
夜晚	事先的	到	莫斯廷的	到达	!	”

“看起来根本不可能有人在莫斯廷到达之前昨晚待在房间里！”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] — ”

“	One	of	the	dwarfs	—	”
“	一	的	这	矮人	—	”

“其中一个矮人——”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] , ” [sed] ['brɪstl] , “ [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðoʊz]

“	Not	even	one	of	the	dwarfs	,	”	said	Bristol	,	“	could	have	passed	between	those
“	不是	甚至	一	的	这	矮人	,	”	说	布里斯托尔	,	“	可以	有	通过了	之间	那些

['aɪərn][baːz] ! ”

iron	bars	!	”
铁	酒吧	!	”

“就连一个矮人，”布里斯托尔说，“也从那几根铁栏杆之间穿过去！”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! ”

“	But	there	was	blood	on	the	window	!	”
“	但	那里	曾是	血	在	这	窗户	!	”

“可是窗户上有血迹！”

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [blʌd] .

“	I	know	there	was	,	and	human	blood	.
“	我	知道	那里	曾是	,	和	人类	血	.

“我知道那里有，而且是人血。”

[its] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] !

It's	been	examined	!
它是	到过	检查	!

已经检查过了！

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] .

”	He	stared	at	me	fixedly	.
”	他	凝视	在	我	固定地	.

他目不转睛地盯着我。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [ʌn'kæni] .

The	thing	was	unspeakably	uncanny	.
这	事物	曾是	难以言喻的	不可思议	.

这事儿诡异得难以言喻。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [hɪr] " — ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	To	-	night	,	"	he	went	on	,	"	I	am	remaining	in	here	"	—	nodding	toward	the
"	到	-	夜晚	,	"	他	去	在	,	"	我	是	其余的	在	这里	"	—	点头	朝向	这

[ə'sɪriən] [ruːm] — " [ænd; ənd]

Assyrian	Room	—	"	and
亚述人	房间	—	"	和

"今晚，"他继续说道，"我将留在这里"——他朝亚述房间点了点头——"而且

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	have	so	arranged	it	that	no	mortal	being	can	possibly	know	I	am	here	.
我	有	所以	安排	它	那	不	凡人	存在	能	可能	知道	我	是	这里	.

我已经安排妥当，任何凡人都不可能知道我在这里。

['mɑːstɪn] [ɪz] ['steɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

Mostyn	is	staying	,	and	you	can	stay	,	too	,	if	you	care	to	.
莫斯廷	是	入住	,	和	你	能	停留	,	也	,	如果	你	关心	到	.

莫斯廷会留下来，如果你愿意，你也可以留下来。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] - [wɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bædli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['biːstli] ['bɪznəs] ,

Owing	to	Professor	Deeping's	will	you	are	badly	involved	in	the	beastly	business	,
欠款	到	教授	-	将要	你	是	糟糕	涉及	在	这	兽	商业	,

由于迪平教授的遗愿，你深陷于这桩罪恶的生意之中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . "

and	I	have	no	doubt	you	are	keen	to	see	it	through	.	"
和	我	有	不	怀疑	你	是	敏锐的	到	看	它	通过	.	"

我毫不怀疑你很想把这件事做完。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,

"	I	am	,	"	I	admitted	,
"	我	是	,	"	我	承认	,

"是的，"我承认道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][end][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [hoʊp][fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər]

"	and	the	end	I	look	for	and	hope	for	is	the	recovery	of	the	slipper
"	和	这	结尾	我	看	为了	和	希望	为了	是	这	恢复	的	这	拖鞋

[baɪ][ɪts] ['mɜːrdərəs] ['oʊnərz] ! "

by	its	murderous	owners	!	"
经过	它是	杀人犯	所有者	!	"

"我所期待和希望的结局是，那只拖鞋最终被它的杀人主人找回！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['brɪstl] .

"	I	am	with	you	,	"	said	Bristol	.
"	我	是	和	你	,	"	说	布里斯托尔	.

"我支持你，"布里斯托尔说。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

"	It's	just	a	point	of	honour	;
"	它是	只是	一个	观点	的	荣誉	;

"这只是荣誉问题；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	should	be	glad	to	make	them	a	present	of	it	.
但	我	应该	是	高兴的	到	制作	他们	一个	展示	的	它	.

但我很乐意把它作为礼物送给他们。

[wɪə(r)] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ɑːn]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] — ['lɑːrdʒli]
We're ostentatiously placing a constable on duty in the hallway to - night — largely
是 炫耀地 放置 一个 警官 在 责任 在 这 门厅 到 - 夜晚 — 很大程度上
[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .
as a blind .
作为 一个 瞎的 .

今晚我们大张旗鼓地安排一名警员在走廊执勤——主要是为了掩人耳目。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ðæt] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ə'dɪʃən(ə)l] [pri'kɔːʃənz] .
It will appear that we're taking no other additional precautions .
它 将要 出现 那 是 采取 不 其他 额外的 防范措施 .

看起来我们似乎没有采取其他额外的预防措施。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
" He hurried off to make arrangements for my joining him in his watch ,
" 他 慌忙 离开 到 制作 安排 为了 我的 加入 他 在 他的 手表 ,

他匆匆去安排我跟他一起值班的事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'gen] [aɪ][lɔːst][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
and thus again I lost my opportunity of confiding in him regarding the
和 因此 再次 我 丢失的 我的 机会 的 倾诉 在 他 关于 这
[mɪ'stɪriəs] [gɜːrl] .
mysterious girl .
神秘 女孩 .

就这样，我又一次错失了向他倾诉关于那个神秘女孩的事情的机会。

[aɪ][hæf] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] , [ðæt] [ɜːrl] ['dekstər] [wʊd] [pʊt][ɪn][æn; ən]
I half anticipated , though I cannot imagine why , that Earl Dexter would put in an
我 一半 预期 , 尽管 我 不能 想象 为什么 , 那 伯爵 德克斯特 会 放 在 一个
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

虽然我无法理解为什么，但我隐约预料到厄尔·德克斯特会出场。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
during the day .
期间 这 天 .

白天。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [haʊ'evər] ,
He did not do so , however ,
他 做过 不是 做 所以 , 然而 ,

但他并没有这样做。

[fɔːr; fər] ['brɪstl] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
for Bristol had put a constable on the door who was well acquainted with
为了 布里斯托尔 有 放 一个 警官 在 这 门 WHO 曾是 出色地 熟人 和
[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stetsn] [mæn] .
the appearance of The Stetson Man .
这 外貌 的 这 斯泰森 男人 .

因为布里斯托尔派了一名警员守在门口，这名警员非常熟悉戴斯泰森帽的男人的长相。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [wʌt] [maɪt]
The inspector , in the course of his investigations , had come upon what might
这 检查员 , 在 这 课程 的 他的 调查 , 有 来 之上 什么 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kluː] ,
have been a clue ,
有 到过 一个 线索 ,

调查员在调查过程中，偶然发现了一条可能的线索。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [wʌn] .

but	what	was	at	best	a	confusing	one	.
但	什么	曾是	在	最好的	一个	令人困惑	一	.

但这充其量也只能说是令人困惑。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kjʊ'reɪtɚz, 'kjʊrətɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['grǽv(ə)l] [pæθ]

Close	by	the	wall	of	the	curator's	house	and	lying	on	the	gravel	path
关闭	经过	这	墙	的	这	策展人的	房子	和	说谎	在	这	碎石	小路

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [kʌf] [lɪŋk] .

he	had	found	a	part	of	a	gold	cuff	link	.
他	有	成立	一个	部分	的	一个	金子	袖口	关联	.

在馆长家墙边，散落在碎石路上的一块金袖扣碎片上，他发现了一块金袖扣碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃər] .

It	was	of	American	manufacture	.
它	曾是	的	美国人	生产	.

它是美国制造的。

[ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['slendər] ['evɪdəns] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['dʒʌstli] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Upon	such	slender	evidence	we	could	not	justly	assume	that	it	pointed	to	the
之上	这样的	苗条	证据	我们	可以	不是	公正地	认为	那	它	尖	到	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dekstər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['rɑːbəri] ,

presence	of	Dexter	on	the	night	of	the	attempted	robbery	,
在场	的	德克斯特	在	这	夜晚	的	这	尝试过	抢劫	,

仅凭如此薄弱的证据，我们不能断定它指向德克斯特在抢劫未遂当晚的行踪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [ɪn'vɑːlvd] .

but	it	served	to	complicate	a	matter	already	sufficiently	involved	.
但	它	服务	到	复杂化	一个	事情	已经	足够	涉及	.

但这反而使原本就十分复杂的问题变得更加复杂。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] ['brɪstəlz] [plæn] ,

In	pursuance	of	Bristol's	plan	,
在	追究	的	布里斯托尔的	计划	,

根据布里斯托尔的计划，

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] [dɔːz] ,

I	concealed	myself	that	evening	just	before	the	closing	of	the	Museum	doors	,
我	暗	我	那	晚上	只是	前	这	结束	的	这	博物馆	门	,

那天晚上，就在博物馆关门前，我躲了起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ʌv; əv][ˌbæbə'loʊniən] ['skʌlptʃər] .

in	a	recess	behind	a	heavy	piece	of	Babylonian	sculpture	.
在	一个	凹陷处	在后面	一个	重的	片	的	巴比伦	雕塑	.

在一件沉重的巴比伦雕塑后面的凹陷处。

['brɪstl] [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [kən'siːld] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['mɑːstɪn] [dʒɔɪnd]

Bristol	was	similarly	concealed	in	another	part	of	the	room	,	and	Mostyn	joined
布里斯托尔	曾是	相似地	暗	在	其他	部分	的	这	房间	,	和	莫斯廷	加入

[ˌjuː 'es]['leɪtər] .

us	later	.
我们	之后	.

布里斯托尔同样被藏在房间的另一边，莫斯廷后来才加入我们。

[ðə; ði] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;

The	Museum	was	closed	;
这	博物馆	曾是	关闭	;

博物馆已关闭；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['evɪdəns] [went] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊlts]

and	so	far	as	evidence	went	the	authorities	had	relied	again	upon	the	bolts
和	所以	远的	作为	证据	去	这	当局	有	依赖	再次	之上	这	螺栓

[ænd; ənd][baːz] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərd] [ɪm'pregnəb(ə)l] ,

and	bars	hitherto	considered	impregnable	,
和	酒吧	迄今为止	经过考虑的	坚不可摧	,

就目前掌握的证据而言，当局再次依赖于此前被认为坚不可摧的螺栓和栅栏。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

and	upon	the	constable	in	the	hall	.
和	之上	这	警官	在	这	大厅	.

然后袭击了大厅里的警员。

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['mɛndɪd] , [ðə; ði] [kʌt] [blaɪnd] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [ɪn] [ɪts]

The	broken	window	was	mended	,	the	cut	blind	replaced	,	and	within	,	in	its
这	破碎的	窗户	曾是	已修复	,	这	切	瞎的	替换	,	和	之内	,	在	它是

['ʃætərd] [keɪs] ,

shattered	case	,
破碎	案件	,

破损的窗户被修好了，破损的百叶窗被换上了，而窗户内部，在它破碎的外壳里，

[rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

reposed	the	slipper	of	the	Prophet	.
安息	这	拖鞋	的	这	先知	.

安放了先知的拖鞋。

[ɔːl] [ðə; ði][blaɪndz] ['biːɪŋ] ['loʊɚd] , [ðə; ði] [ə'sɪriən] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [gluːm] ,

All	the	blinds	being	lowered	,	the	Assyrian	Room	was	a	place	of	gloom	,
全部	这	百叶窗	存在	降低	,	这	亚述人	房间	曾是	一个	地方	的	愁云	,

百叶窗全部落下，亚述厅里一片昏暗。

['jeləud] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] .

yellowed	on	the	western	side	by	the	moonlight	through	the	blind	.
泛黄	在	这	西	边	经过	这	月光	通过	这	瞎的	.

西侧被月光透过百叶窗照得泛黄。

[ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bʌt; bət][nɑːt] ['fɑːsənd] .

The	door	communicating	with	the	Burton	Room	was	closed	but	not	fastened	.
这	门	沟通	和	这	伯顿	房间	曾是	关闭	但	不是	系紧	.

通往伯顿房间的门是关着的，但没有锁好。

" [ðeɪ] ['ɑːpɚˌeɪtəd] [læst] [naɪt] , " ['brɪstl] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	They	operated	last	night	,	"	Bristol	whispered	to	me	,
"	他们	经营的	最后的	夜晚	,	"	布里斯托尔	低声说道	到	我	,

"他们昨晚动了手术，"布里斯托尔低声告诉我。

" [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['westərli]

"	at	the	exact	time	when	the	moonlight	shone	through	the	hole	in	the	westerly
"	在	这	精确的	时间	什么时候	这	月光	闪耀	通过	这	洞	在	这	西风

[blaɪnd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

blind	on	to	the	case	.
瞎的	在	到	这	案件	.

"就在月光透过西向百叶窗上的小孔照射到箱子上的那一刻。"

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

If	they	come	to	-	night	,	and	I	am	quite	expecting	them	,
如果	他们	来	到	-	夜晚	,	和	我	是	相当	期待	他们	,

如果他们今晚来，而我非常期待他们来，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'sɪstəns] ;

they	will	have	to	dispense	with	that	assistance	;
他们	将要	有	到	分配	和	那	协助	;

他们将不得不放弃这种援助；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wer] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪs] . ”

but	they	know	by	experience	where	to	reach	the	case	.	”
但	他们	知道	经过	经验	在哪里	到	抵达	这	案件	.	”

但他们凭借经验知道该如何着手处理这个案子。

“ [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'kɔːʃənz] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ]

“	Despite	our	precautions	,	”	I	said	,	“	they	will	almost	certainly	know	that	a	watch
“	尽管	我们的	防范措施	,	”	我	说	,	“	他们	将要	几乎	当然	知道	那	一个	手表

[ɪz] ['biːɪŋ] [kept] . ”

is	being	kept	.	”
是	存在	保留	.	”

“尽管我们采取了预防措施，”我说，“但他们几乎肯定会知道有人在监视我们。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['brɪstl] .

“	They	may	or	they	may	not	,	”	replied	Bristol	.
“	他们	可能	或者	他们	可能	不是	,	”	回复	布里斯托尔	.

“他们可能会，也可能不会，”布里斯托尔回答道。

“ ['iːðər] [wei] [aɪm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .

“	Either	way	I'm	disposed	to	think	there	will	be	another	attempt	.
“	任何一个	方式	我是	处置	到	思考	那里	将要	是	其他	试图	.

“无论如何，我倾向于认为还会有另一次尝试。”

[ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['meθəd] [ɪz][soʊ]['ræpɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] .

Their	mysterious	method	is	so	rapid	that	they	can	afford	to	take	chances	.
他们的	神秘	方法	是	所以	迅速的	那	他们	能	买得起	到	拿	机会	.

他们神秘的制胜方法如此迅速，以至于他们可以承担风险。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][fɜːrst] [naɪt] ['vɪdʒɪl] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən]

”	This	was	not	my	first	night	vigil	since	I	had	become	in	a	sense	the	custodian
”	这	曾是	不是	我的	第一的	夜晚	守夜	自从	我	有	变得	在	一个	感觉	这	保管人

[ʌv; əv][ðə; ði]['relɪk] ,

of	the	relic	,
的	这	遗迹	,

“这并非我第一次彻夜守候，从某种意义上说，我已经成为了这件圣物的守护者。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['drɪri] .

but	it	was	quite	the	most	dreary	.
但	它	曾是	相当	这	最多	凄凉	.

但它却是最令人沮丧的。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [tuːm] - [laɪk] ['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [siːmd] [tuː] ['pjuːni] ['mɔːtəlz] [tʊɪ] [wɪð; wɪθ]

Amid	the	tomb	-	like	objects	about	us	we	seemed	two	puny	mortals	toying	with
之中	这	墓	-	喜欢	对象	关于	我们	我们	似乎	二	弱小	凡人	玩具	和

[stuː'pendəs] [θɪŋz] .

stupendous	things	.
惊人的	事物	.

置身于周围如同坟墓般的物体之中，我们仿佛两个渺小的凡人，在玩弄着惊人的事物。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [smoʊk] [ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'vɜːrs] ['oʊnli][ɪn] ['hwispəz] ;

We	could	not	smoke	and	must	converse	only	in	whispers	;
我们	可以	不是	抽烟	和	必须	交谈	仅有的	在	低语	;

我们不能抽烟，而且只能低声交谈；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] [wʊd] [biː; bi]

and	so	the	night	wore	on	until	I	began	to	think	that	our	watch	would	be
和	所以	这	夜晚	穿着	在	直到	我	开始	到	思考	那	我们的	手表	会	是

['dʌlli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

dully	uneventful	.
沉闷地	平静无事	.

夜色渐深，我开始觉得我们的值班将会枯燥乏味，毫无波澜。

" ['aʊər; ɑːr][bɪg] [tʃæns] , " ['wɪspəd] ['mɑːstɪn] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [deɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" Our big chance , " whispered Mostyn , " is in the fact that any day may change the
" 我们的 大的 机会 , " 低声说道 莫斯廷 , " 是 在 这 事实 那 任何 天 可能 改变 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

"我们最大的机会，"莫斯廷低声说道，"在于任何一天都可能改变现状。"

[ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] .
They can't afford to wait .
他们 不能 买得起 到 等待 .

他们等不起。

" [hiː; hi] ['siːst] [ə'brʌptli] , ['græspɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
" He ceased abruptly , grasping my arm .
" 他 停止 突然 , 抓握 我的 手臂 .

他突然停了下来，抓住我的胳膊。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] , ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ]
From somewhere , somewhere outside the building , we all three had heard a
从 某处 , 某处 外部 这 建筑 , 我们 全部 三 有 听到 一个
[sɔːft] ['wɪs(ə)l] .
soft whistle .
柔软的 哨 .

我们三个都听到从建筑物外的某个地方传来一声轻柔的口哨声。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tens] ['lɪsnɪŋ] ['fɑːloʊd] .
A moment of tense listening followed .
一个 片刻 的 紧张 聆听 随后 .

一阵紧张的倾听之后，气氛缓缓升温。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [sə'raʊndɪd] , " ['wɪspəd] ['brɪstl] — "
" If only we could have had the place surrounded , " whispered Bristol — "
" 如果 仅有的 我们 可以 有 有 这 地方 包围 , " 低声说道 布里斯托尔 — "
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
but it was impossible , of course .
但 它 曾是 不可能的 , 的 课程 .

"要是我们能把那里包围起来就好了，"布里斯托尔低声说道，"但这当然是不可能的。"

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['bɜːrtn] [ruːm] .
" A faint grating noise echoed through the lofty Burton Room .
" 一个 头晕的 格栅 噪音 回声 通过 这 高远 伯顿 房间 .

"一阵微弱的刺耳声在高耸的伯顿厅回荡。

['brɪstl] [slɪpt] [pæst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['semi] - [gluːm] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]
Bristol slipped past me in the semi - gloom , and gently opened the communicating
布里斯托尔 滑倒了 过去的 我 在 这 半 - 愁云 , 和 轻轻地 打开 这 沟通
[dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .
door a few inches .
门 一个 很少 英寸 .

布里斯托尔在昏暗的光线中从我身边溜过，轻轻地将连接门打开了几英寸。

[ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] , [aɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
A - tiptoe , I joined him , and craning across his shoulder saw a strange
一个 - 脚尖 , 我 加入 他 , 和 起重机 穿过 他的 肩膀 锯 一个 奇怪的
[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .
and wonderful thing .
和 精彩的 事物 .

我踮起脚尖走到他身边，探身越过他的肩膀，看到了一件奇特而美妙的事情。

[ðə; ði] ['nuːli] [gleɪzd] [iːst] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [kræʃ] !

The	newly	glazed	east	window	again	was	shattered	with	a	booming	crash	!
这	新	釉面	东方	窗户	再次	曾是	破碎	和	一个	蓬勃发展	碰撞	!

新装的东窗玻璃再次被一声巨响震碎了！

[ðə; ði] ['jeloʊ] [blaɪnd][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'saɪd] .

The	yellow	blind	was	thrust	aside	.
这	黄色的	瞎的	曾是	推力	旁边	.

黄色百叶窗被推到一边。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmθɪŋ] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['broʊkən] [keɪs] .

A	long	something	reached	out	toward	the	broken	case	.
一个	长的	某物	达到	出去	朝向	这	破碎的	案件	.

一个细长的东西伸向了破碎的箱子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]

There	was	a	sort	of	fumbling	sound	,	and	paralyzed	with	the	wonder	of
那里	曾是	一个	种类	的	笨拙	声音	,	和	瘫痪	和	这	想知道	的

[ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

it	—	for	the	window	,
它	—	为了	这	窗户	,

一阵窸窣声响起，我被这声音惊呆了——因为那扇窗户，

[rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] — [aɪ] [stʊd] ['froʊz(ə)n][tuː; tə][maɪ][poʊst] .

remember	,	was	thirty	feet	from	the	ground	—	I	stood	frozen	to	my	post	.
记住	,	曾是	三十	脚	从	这	地面	—	我	站立	冷冻	到	我的	邮政	.

记住，当时我离地面有三十英尺高——我僵立在岗位上，动弹不得。

[nɑːt][soʊ] ['brɪstl] .

Not	so	Bristol	.
不是	所以	布里斯托尔	.

布里斯托尔则不然。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪrd] ['tentək(ə)l] ([ɔːr] [mɔːr] [ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kræbz]

As	the	weird	tentacle	(	or	more	exactly	it	reminded	me	of	a	gigantic	crab's
作为	这	诡异的	触手	(	或者	更多的	确切地	它	提醒	我	的	一个	巨大	螃蟹的

[klɔː]) [tʌtʃt] [ðə; ði] [keɪs] ,

claw	)	touched	the	case	,
爪	)	感动	这	案件	,

当那条怪异的触手（或者更确切地说，它让我想起了一只巨大的螃蟹钳子）触碰到箱子时，

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [lept] ['fɔːrwərd] .

the	Inspector	leapt	forward	.
这	检查员	跳跃	向前	.

督察猛地向前跃去。

[ə; eɪ] [waɪt] [biːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [kʌt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən]['kæbɪnət] .

A	white	beam	from	his	electric	torch	cut	through	to	the	broken	cabinet	.
一个	白色的	光束	从	他的	电的	火炬	切	通过	到	这	破碎的	内阁	.

他手电筒射出的一道白光穿透了破损的橱柜。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] . . . [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

The	thing	was	withdrawn	.	.	.	and	with	it	went	the	slipper	of	the	Prophet
这	事物	曾是	撤回	.	.	.	和	和	它	去	这	拖鞋	的	这	先知

.

:
.

那东西被收回去了……先知的拖鞋也随之不见了。

" [reɪz] [ðə; ði][blaɪndz] !

"	Raise	the	blinds	!
"	增加	这	百叶窗	!

"拉起百叶窗！"

" [kraɪd] ['brɪstl] .
" cried Bristol .
" 哭 布里斯托尔 .

"布里斯托尔喊道。"

" ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] !
" Mr . Cavanagh !
" 先生 . 卡瓦纳 !

"卡瓦纳先生！

['mɪstər] . ['mɑːstɪn] !
Mr . Mostyn !
先生 . 莫斯廷 !

莫斯廷先生！

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let][ðem; ðəm] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] !
We must not let them give us the slip !
我们 必须 不是 让 他们 给 我们 这 滑 !

我们绝不能让他们溜走！

" [aɪ][gɑːt][ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrər] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['brɪstl] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I got up the blind of the nearer window as Bristol raised the other .
" 我 得到 向上 这 瞎的 的 这 更近 窗户 作为 布里斯托尔 提高 这 其他 .

"布里斯托尔拉起另一扇窗户的百叶窗时，我拉起了离窗户较近的那扇窗户的百叶窗。"

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm] ['iːðər] !
Not a living thing was in sight from either !
不是 一个 活的 事物 曾是 在 视线 从 任何一个 !

两边都看不到任何活物！

['mɑːstɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Mostyn was beside me , his hand resting on my shoulder .
莫斯廷 曾是 旁 我 , 他的 手 休息 在 我的 肩膀 .

莫斯廷就在我身边，他的手搭在我的肩膀上。

[aɪ]['noʊtɪd] [haʊ] [hiː; hi] ['trembld] .
I noted how he trembled .
我 著名的 如何 他 颤抖 .

我注意到他浑身颤抖。

['brɪstl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Bristol turned and looked back at us .
布里斯托尔 转向 和 看起来 后退 在 我们 .

布里斯托尔转过身，回头看了我们一眼。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tɔːrtʃ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][kjʊ'reɪtɚz, 'kjʊrətɚz] [feɪs] ;
The light from his pocket torch flashed upon the curator's face ;
这 光 从 他的 口袋 火炬 闪光灯 之上 这 策展人的 脸 ;

他口袋里的手电筒的光束照在了馆长的脸上；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [æz; əz] [ðæt]
and I have never seen such an expression of horrified amazement as that
和 我 有 绝不 已见 这样的 一个 表达 的 惊恐万分 惊愕 作为 那
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] .
which it wore .
哪个 它 穿着 .

我从未见过像它脸上那样惊恐万分的表情。

['feɪntli] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
Faintly , I could hear the constable racing up the steps from the hall .
淡淡的 , 我 可以 听到 这 警官 赛车 向上 这 步骤 从 这 大厅 .

我隐约听到警员从大厅跑上台阶的声音。

[aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] ; [wen] ,
Ideas of the supernatural came to us all , I know ; when ,
想法 的 这 超自然 来了 到 我们 全部 ， 我 知道 ；什么时候 ，

我知道，超自然的概念都曾存在于我们每个人心中；当，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskʌflɪŋ] [saʊnd] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd]
with a scuffling sound not unlike that of a rat in a ceiling , something moved
和 一个 扭打 声音 不是 与此不同 那 的 一个 鼠 在 一个 天花板 ， 某物 已搬
[əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] !
above us !
多于 我们 !

伴随着一阵窸窣窣的声音，像是老鼠在天花板上爬行，有什么东西在我们头顶上方移动了！

“ [dæm] [maɪ] [θɪk] [hed] ! ” [rɔːrd] [ˈbrɪstl] , [ˈfjʊriəsli] .
“ Damn my thick head ! ” roared Bristol , furiously .
“ 该死 我的 厚的 头 ! ” 咆哮 布里斯托尔 ， 愤怒地 .

“该死的笨蛋！”布里斯托尔愤怒地吼道。

“ [ˈhiːz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] !
“ He's on the roof !
“ 他是 在 这 屋顶 !

“他在屋顶上！”

[its] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ˈaɪvi] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [spaʊt] [ɑːn][jʊr; jər]
It's flat as a floor and there's enough ivy alongside the water - spout on your
它是 平坦的 作为 一个 地面 和 有 足够的 常春藤 旁边 这 水 - 喷口 在 你的
[haʊs] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ,
house adjoining ,
房子 相邻的 ，

它平坦如地板，你家隔壁的水龙头旁边长满了常春藤。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːstɪn] , [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈfʊthoʊld] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːrmi] !
Mr . Mostyn , to afford foothold to an invading army !
先生 . 莫斯廷 ， 到 买得起 立足点 到 一个 入侵 军队 !

莫斯廷先生，这岂不是给入侵的军队提供了立足之地吗！

” [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
” He plunged off toward the open door , and I heard him racing down the
” 他 暴跌 离开 朝向 这 打开 门 ， 和 我 听到 他 赛车 向下 这
[əˈsɪriən] [ruːm] .
Assyrian Room .
亚述人 房间 .

“他猛地冲向敞开的门，我听到他飞奔下亚述房间的声音。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊp] [ˈlædər] [fɪkst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌtər] !
“ He had a short rope ladder fixed from the gutter !
“ 他 有 一个 短的 绳索 梯子 固定的 从 这 排水沟 !

“他从屋檐下固定了一架短绳梯！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [bæk] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .
” he cried back at us .
” 他 哭 后退 在 我们 .

他冲我们喊道。

“ [ˈgreɪəm] ! [ˈgreɪəm] !
“ Graham ! Graham !
“ 格雷厄姆 ! 格雷厄姆 !

“格雷厄姆！格雷厄姆！”

” ([ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɑːn][ˈduːti][ɪn][ðə; ði] [hɔːl]) — “ [get] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən] !
” (the constable on duty in the hall) — “ Get the front door open !
” (这 警官 在 责任 在 这 大厅) — “ 得到 这 正面 门 打开 !

（大厅里值班的警员）——“把前门打开！”

[get] . . .
Get . . .
得到 . . .

得到...

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" His voice died away as he leapt down the stairs .
" 他的 嗓音 死亡 离开 作为 他 跳跃 向下 这 楼梯 .

他纵身跃下楼梯，声音渐渐消失。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɔːrpɪŋtən] [skwer] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['tʃoʊkɪŋ] [skriːm] .
From the direction of Orpington Square came a horrid , choking scream .
从 这 方向 的 奥平顿 正方形 来了 一个 可怕的 , 窒息 尖叫 .

从奥平顿广场方向传来一声可怕的、令人窒息的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] ['hɪdiəsli] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [roʊz] [ə'gen] — [ænd; ənd] [daɪd] .
It rose hideously ; it fell , rose again — and died .
它 玫瑰 极其可怕 ; 它 跌倒 , 玫瑰 再次 — 和 死亡 .

它丑陋地崛起；它倒下，再次崛起——然后死去。

[ðə; ði] [θiːf] [ɪ'skeɪpt] .
The thief escaped .
这 贼 逃脱 .

小偷逃脱了。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [daʊn] .
We saw the traces upon the ivy where he had hastened down .
我们 锯 这 痕迹 之上 这 常春藤 在哪里 他 有 加快 向下 .

我们在常春藤上看到了他匆匆滑下的痕迹。

['brɪstl] [ə'sendɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] ,
Bristol ascended by the same route ,
布里斯托尔 上升 经过 这 相同的 路线 ,

布里斯托尔也是沿着同样的路线上去的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wer] [ðə; ði] ['lædər] - [hʊks] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] -
and found where the ladder - hooks had twice been attached to the gutterway
和 成立 在哪里 这 梯子 - 钩子 有 两次 到过 随附的 到 这 -
.
:
.

并发现梯钩曾两次固定在排水沟上。

['kɑːnstəbl] ['greɪəm] , [huː] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Constable Graham , who was first actually to leave the building ,
警官 格雷厄姆 , WHO 曾是 第一的 实际上 到 离开 这 建筑 ,

警员格雷厄姆是第一个离开大楼的人。

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['stɑːrtɪd] ['moʊtər] ['loʊər] [daʊn] [greɪt]
declared that he heard the whirr of a re - started motor lower down Great
声明 那 他 听到 这 呼呼 的 一个 关于 - 开始 发动机 降低 向下 伟大的
['ɔːrtʃərd] [striːt] .
Orchard Street .
果园 街道 .

据称，他听到大果园街下方传来重新启动的马达的嗡嗡声。

['brɪstəlz] ['θiːəri] , ['leɪtər][tuː; tə][biː; bi] ['dredfəli] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ,
Bristol's theory , later to be dreadfully substantiated ,
布里斯托尔的 理论 , 之后 到 是 极其糟糕 已证实 ,

布里斯托尔的理论，后来被可怕地证实了，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]

was	that	the	thief	had	broken	the	glass	and	reached	into	the	case	with
曾是	那	这	贼	有	破碎的	这	玻璃	和	达到	进入	这	案件	和

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['pruːnɪŋ] [triːz] ,

an	arrangement	similar	to	that	employed	for	pruning	trees	,
一个	安排	相似的	到	那	受雇	为了	修剪	树木	,

窃贼打破了玻璃，用类似修剪树木的工具伸手进入柜子里。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] .

having	a	clutch	at	the	end	,	worked	with	a	cord	.
拥有	一个	离合器	在	这	结尾	,	工作	和	一个	绳索	.

末端带有一个离合器，用绳子连接。

“ [hə'sɑːn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

“	Hassan	has	been	too	clever	for	us	!	”	said	the	inspector	.
“	哈桑	有	到过	也	聪明的	为了	我们	!	”	说	这	检查员	.

“哈桑太聪明了，我们没能抓住他！”督察说道。

“ [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [dɪd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['skriːmɪŋ] [miːn] ?

“	But	—	what	in	God's	name	did	that	awful	screaming	mean	?
“	但	—	什么	在	神的	姓名	做过	那	可怕	尖叫	意思是	?

“但是——天哪，那可怕的尖叫声到底是什么意思？”

” [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

”	I	had	a	theory	,	but	I	did	not	advance	it	then	.
”	我	有	一个	理论	,	但	我	做过	不是	进步	它	然后	.

“我当时有一个理论，但我没有提出它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [dɑːn] [ðæt] [maɪ] ['θiːəri] , [ænd; ənd] ['brɪstəlz] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

It	was	not	until	nearly	dawn	that	my	theory	,	and	Bristol's	,	regarding	the
它	曾是	不是	直到	几乎	黎明	那	我的	理论	,	和	布里斯托尔的	,	关于	这

[klʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] ,

clutch	arrangement	,
离合器	安排	,

直到黎明时分，我和布里斯托尔才得出关于离合器布置的理论。

[bəuθ][wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .

both	were	confirmed	.
两个都	是	确认的	.

两项均已得到证实。

[fɔːr; fər] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɪtʃ] [ə'bʌt] [ɑːn] ['ɔːrpɪŋtən] [skwer] ,

For	close	under	the	railings	which	abut	on	Orpington	Square	,
为了	关闭	在下面	这	栏杆	哪个	邻接	在	奥平顿	正方形	,

紧邻奥尔平顿广场的栏杆下方，

[ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] [wiː; wi] [faʊnd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] ['brɪstl] [hæd; həd]

in	a	pool	of	blood	we	found	just	such	an	instrument	as	Bristol	had
在	一个	水池	的	血	我们	成立	只是	这样的	一个	乐器	作为	布里斯托尔	有

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

我们在血泊中发现了一件与布里斯托尔描述的一模一样的器具。

[ænd; ənd] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælɪd][ænd; ənd] ['gæstli] ['ʃrʌŋkən] [hænd] [ðæt] [hæd; həd]

And	still	clutching	it	was	a	pallid	and	ghastly	shrunken	hand	that	had
和	仍然	紧握	它	曾是	一个	苍白	和	阴森	缩小	手	那	有

[bɪn] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪst] !

been	severed	from	above	the	wrist	!
到过	切断	从	多于	这	手腕	!

紧握着它的，是一只苍白而可怕的萎缩的手，这只手从手腕以上被切断了！

“ ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] — “ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] !
“ Merciful God ! ” whispered the inspector — “ look at the opal ring on the finger !
“ 仁慈 上帝 ! ” 低声说道 这 检查员 — “ 看 在 这 蛋白石 戒指 在 这 手指 !

“仁慈的上帝啊！”检查员低声说道，“看看手指上的蛋白石戒指！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] - [glæs] [ðæt] [fɜːrst]
Look at the bandage where he cut himself on the broken window - glass that first
看 在 这 绷带 在哪里 他 切 他自己 在 这 破碎的 窗户 - 玻璃 那 第一的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

看看他第一晚被碎玻璃割伤的地方，那里贴着绷带。

[wen] ['mɪstər] . ['mɑːstɪn] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
when Mr . Mostyn disturbed him .
什么时候 先生 . 莫斯廷 不安 他 .

当莫斯廷先生打扰他时。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] . . . .
It wasn't the Hashishin who stole the thing . . . .
它 不是 这 哈希辛 WHO 偷窃 这 事物 . . . .

偷走东西的不是哈希辛.....

[its] [ɜːrl] ['dɛkstɚz] [hænd] !
It's Earl Dexter's hand !
它是 伯爵 德克斯特的 手 !

这是厄尔·德克斯特的手！

” [noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” No one spoke for a moment .
” 不 一 辐 为了 一个 片刻 .

“一时之间，没有人说话。”

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] — ” [bɪ'gæn] ['mɑːstɪn] ['hʌskɪli] .
“ Which of them has — ” began Mostyn huskily .
“ 哪个 的 他们 有 — ” 开始 莫斯廷 沙哑地 .

“他们之中谁有——”莫斯廷沙哑地开口道。

“ [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brɪstl] .
“ The slipper of the Prophet ? ” interrupted Bristol .
“ 这 拖鞋 的 这 先知 ? ” 中断 布里斯托尔 .

“先知的拖鞋？”布里斯托尔打断道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] ?
“ I wonder if we shall ever know ?
“ 我 想知道 如果 我们 将 曾经 知道 ?

我想知道我们是否终有一天会知道答案?

” ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
” CHAPTER XV
” 章 十五

第十五章

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [hænd]
A SHRIVELLED HAND
一个 干瘪 手

一只干瘪的手

[əˈraʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [nuː] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
Around **a** **large** **square** **table** **in** **a** **room** **at** **New** **Scotland** **Yard** **stood** **a** **group** **of**
大约 一个 大的 正方形 桌子 在 一个 房间 在 新的 苏格兰 院子 站立 一个 团体 的
[men] ,
men **,**
男人 ,

在新苏格兰场的一个房间里，一群男人围坐在一张大方桌旁。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [lʊkt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kənˈtɪnjuəsli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
all **of** **whom** **looked** **more** **or** **less** **continuously** **at** **something** **that** **lay** **upon** **the**
全部 的 谁 看起来 更多的 或者较少的 持续 在 某物 那 躺 之上 这
[ˈpɑːlɪʃt] [diːl] .
polished **deal** **.**
抛光 交易 .

他们都或多或少地盯着那份光鲜亮丽的合约上的东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [hɪmˈself] , [hæd; həd][dʒʌst]
One **of** **the** **party** **,** **none** **other** **than** **the** **Commissioner** **himself** **,** **had** **just**
一 的 这 派对 , 没有任何 其他 比 这 专员 他自己 , 有 只是
[ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] ,
finished **speaking** **,**
完成的 请讲 ,

其中一人，正是专员本人，刚刚结束发言。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [naʊ] [wiː; wi] [stʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɜːrnɪʃt]
and **in** **silence** **now** **we** **stood** **about** **the** **gruesome** **object** **which** **had** **furnished**
和 在 沉默 现在 我们 站立 关于 这 令人毛骨悚然 目的 哪个 有 提供
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [tɜːrs] [əˈdres] .
him **with** **the** **text** **of** **his** **very** **terse** **address** **.**
他 和 这 文本 的 他的 非常 简洁 地址 .

我们默默地站在那件可怕的物品旁，正是它为他提供了那篇极其简短的演讲稿。

[aɪ] [nuː] [maɪˈself] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði][siː] . [aɪ] . [diː]
I **knew** **myself** **privileged** **in** **being** **admitted** **to** **such** **a** **conference** **at** **the** **C** **.** **I** **.** **D**
我 知道 我 特权 在 存在 承认 到 这样的 一个 会议 在 这 C . 我 . D
. [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [oʊd] [maɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [ɪnˈspektər] [ˈbrɪstl] ,
. **headquarters** **and** **owed** **my** **admission** **partly** **to** **Inspector** **Bristol** **,**
. 总部 和 欠款 我的 入学 部分 到 检查员 布里斯托尔 ,

我知道自己很幸运能够被允许参加在刑事调查局总部举行的这样的会议，而这部分要归功于布里斯托尔督察。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prəˈfesər] [ˈdiːpɪŋ] [aɪ]
and **partly** **to** **the** **fact** **that** **under** **the** **will** **of** **the** **late** **Professor** **Deeping** **I**
和 部分 到 这 事实 那 在下面 这 将要 的 这 晚的 教授 深平 我
[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈbɪznəs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [met] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] .
was **concerned** **in** **the** **uncanny** **business** **we** **were** **met** **to** **discuss** **.**
曾是 担心的 在 这 不可思议 商业 我们 是 遇见 到 讨论 .

部分原因是，根据已故迪平教授的遗愿，我参与了我们聚在一起讨论的那件离奇的事情。

[ˈnɑːv(ə)lti][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] ;
Novelty **has** **a** **charm** **for** **every** **one** **;**
新奇 有 一个 魅力 为了 每一个 一 ;

新奇事物对每个人都有吸引力；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [wʌnˈself] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈdevəlri] ,
and **to** **find** **oneself** **immersed** **in** **a** **maelstrom** **of** **Eastern** **devilry** **,**
和 到 寻找 自己 沉浸式 在 一个 漩涡 的 东 魔鬼 ,

并发现自己身陷东方魔鬼的漩涡之中，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmɜːdəəz] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊli][ˈmɑːzləm][ˈrelɪk] ,
with **a** **group** **of** **scientific** **murderers** **in** **pursuit** **of** **a** **holy** **Moslem** **relic** **,**
和 一个 团体 的 科学 杀人犯 在 追逐 的 一个 圣 穆斯林 遗迹 ,

一群科学杀手追寻一件穆斯林圣物，

[ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [trʌˈstiː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

and	unexpectedly	to	be	made	a	trustee	of	that	dangerous	curiosity	,
和	不料	到	是	制成	一个	受托人	的	那	危险的	好奇心	,

出乎意料的是，他竟然成为了这项危险研究的受托人。

[meɪks] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ædˈventʃərəs] .

makes	a	certain	appeal	to	the	adventurous	.
制作	一个	肯定	上诉	到	这	冒险的	.

对喜欢冒险的人来说，这有一定的吸引力。

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈwaɪdli]

But	to	read	of	such	things	and	to	participate	in	them	are	widely
但	到	读	的	这样的	事物	和	到	参加	在	他们	是	广泛

['dɪfrənt] ['mætərz] .

different	matters	.
不同的	事情	.

但是，阅读这类事情和参与这类事情是截然不同的两件事。

[ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

The	slipper	of	the	Prophet	and	the	dreadful	crimes	connected	with	it	,	the
这	拖鞋	的	这	先知	和	这	可怕	犯罪	连接	和	它	,	这

[ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn] ,

mutilations	,
残害	,

先知的拖鞋及其相关的可怕罪行，包括残害圣物等。

['məːdəz] , [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['mistəriz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [wɜːrld]

murders	,	the	uncanny	mysteries	which	made	up	its	history	,	were	filling	my	world
谋杀案	,	这	不可思议	谜团	哪个	制成	向上	它是	历史	,	是	填充	我的	世界

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

谋杀案，以及构成其历史的种种离奇谜团，让我的世界充满了恐怖。

[naʊ] , [ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪbl] [æt; ət] [nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

Now	,	in	silence	we	stood	around	that	table	at	New	Scotland	Yard	and	watched	,
现在	,	在	沉默	我们	站立	大约	那	桌子	在	新的	苏格兰	院子	和	观看	,

现在，我们默默地站在新苏格兰场的那张桌子旁，看着这一切。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [muːv] , [ðə; ði] ['gæstli] “ [kluː] ” [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] .

as	though	we	expected	it	to	move	,	the	ghastly	“	clue	”	which	lay	there	.
作为	尽管	我们	预期的	它	到	移动	,	这	阴森	“	线索	”	哪个	躺	那里	.

仿佛我们期待它会移动，那可怕的“线索”就躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['hjuːmən][hænd] ,

It	was	a	shrivelled	human	hand	,
它	曾是	一个	干瘪	人类	手	,

那是一只干瘪的人手，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ðer; ðər] [stɪl] ['draɪli] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [lɪnt]

and	about	the	thumb	and	forefinger	there	still	dryly	hung	a	fragment	of	lint
和	关于	这	拇指	和	食指	那里	仍然	干巴巴地	悬挂	一个	分段	的	皮棉

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['bændɪdʒd] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [wuːnd] .

which	had	bandaged	a	jagged	wound	.
哪个	有	包扎	一个	锯齿状	伤口	.

拇指和食指上还挂着一块干巴巴的棉絮，那是曾经包扎过一道参差不齐的伤口的。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊp(ə)l] .

On	one	of	the	shrunken	fingers	was	a	ring	set	with	a	large	opal	.
在	一	的	这	缩小	手指	曾是	一个	戒指	放	和	一个	大的	蛋白石	.

其中一根萎缩的手指上戴着一枚镶嵌着大蛋白石的戒指。

[ɪn'spektər] ['brɪstl] [broʊk] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['saɪləns] .
Inspector **Bristol** **broke** **the** **oppressive** **silence** **.**
检查员 布里斯托尔 打破 这 压迫性的 沉默 .

布里斯托尔探长打破了令人窒息的沉默。

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , " [ðɪs] [ma:rks][ə; eɪ] [nu:]
" **You** **see** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **,** **addressing** **the** **Commissioner** **,** **"** **this** **marks** **a** **new**
" 你 看 , 先生 , " 他 说 , 解决 这 专员 , " 这 标记 一个 新的
[ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
complication **in** **the** **case** **.**
并发症 在 这 案件 .

"先生，您看,"他对专员说，"这标志着案件出现了新的复杂情况。"

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [wi:k] [ɔ:l'ðoʊ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [nekst][tu:; tə][noʊ] ['prɑ:gres] ,
Up **to** **this** **week** **although** **,** **unfortunately** **,** **we** **had** **made** **next** **to** **no** **progress** **,**
向上 到 这 星期 虽然 , 很遗憾 , 我们 有 制成 下一个 到 不 进步 ,

然而，遗憾的是，截至本周，我们几乎没有取得任何进展。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ɪ'nʌf] .
the **thing** **was** **straightforward** **enough** **.**
这 事物 曾是 直截了当 足够的 .

事情很简单。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['i:stərn] ['mɜ:dəəz] , ['wɜ:rkɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [laɪnz] [kwaɪt] ['nɑ:v(ə)l][tu:; tə] ['jʊrəp] , [wɜ:r; wər]
A **band** **of** **Eastern** **murderers** **,** **working** **along** **lines** **quite** **novel** **to** **Europe** **,** **were**
一个 乐队 的 东 杀人犯 , 在职的 沿着 线条 相当 小说 到 欧洲 , 是
[kən'si:ld] ['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən] .
concealed **somewhere** **in** **London** **.**
暗 某处 在 伦敦 .

一伙来自东方的杀手，以欧洲人闻名的全新方式作案，藏匿在伦敦的某个地方。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [mʌtʃ] .
We **knew** **that** **much** **.**
我们 知道 那 很多 .

我们早就知道这一点。

[ðeɪ] ['mə:dəd] [prə'fesər] ['di:piŋ] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['slɪpər] .
They **murdered** **Professor** **Deeping** **,** **but** **failed** **to** **recover** **the** **slipper** **.**
他们 被谋杀 教授 深平 , 但 失败的 到 恢复 这 拖鞋 .

他们杀害了迪平教授，但未能找回拖鞋。

[ðeɪ] [m'ju:tɪleɪtɪd] ['evriwʌn] [hu:] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [mɪ'stɪriəsli] .
They **mutilated** **everyone** **who** **touched** **it** **mysteriously** **.**
他们 残缺 每个人 WHO 感动 它 神秘地 .

所有接触过它的人都会神秘地遭到残害。

[ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ['wɜ:rkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [feɪld] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]
The **best** **men** **in** **the** **department** **,** **working** **night** **and** **day** **,** **failed** **to** **effect** **a**
这 最好的 男人 在 这 部门 , 在职的 夜晚 和 天 , 失败的 到 影响 一个
['sɪŋg(ə)l] [ə'rest] .
single **arrest** **.**
单身的 逮捕 .

警局里最优秀的警员日夜不停地工作，却没能逮捕到一名嫌犯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [hə'sɑ:n] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [ðə; ði] ['slɪpər] [wʌz; wəz] ['seɪfli]
In **spite** **of** **the** **mysterious** **activity** **of** **Hassan** **of** **Aleppo** **the** **slipper** **was** **safely**
在 尽管如此 的 这 神秘 活动 的 哈桑 的 阿勒颇 这 拖鞋 曾是 安全
[lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'zi:əm] .
lodged **in** **the** **British** **Antiquarian** **Museum** **.**
已提交 在 这 英国 古玩 博物馆 .

尽管阿勒颇的哈桑行径神秘莫测，但这只拖鞋还是被安全地保存在了大英古文物博物馆中。

" [ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈθɔːtfəli] .

"	The	Commissioner	nodded	thoughtfully	.
"	这	专员	点头	深思熟虑	.

专员若有所思地点了点头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈbrɪstl] , " [ðæt] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] .

"	There	is	no	doubt	, "	continued	Bristol	, "	that	the	Hashishin	were	watching	the	Museum	.
"	那里	是	不	怀疑	, "	持续	布里斯托尔	, "	那	这	哈希辛	是	观看	这	博物馆	.

"毫无疑问，"布里斯托尔继续说道，"哈希辛派一直在监视博物馆。"

[ˈmɪstər] . [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , [hɪr] " — [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — " [sɔː] [həˈsɑːn] [hɪmˈself] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

Mr	.	Cavanagh	,	here	"	—	he	nodded	in	my	direction	—	"	saw	Hassan	himself	lurking	in	the	neighbourhood	.
先生	.	卡瓦纳	,	这里	"	—	他	点头	在	我的	方向	—	"	锯	哈桑	他自己	潜伏	在	这	邻里	.

卡瓦纳先生——"他朝我点了点头——"看到哈桑本人在附近徘徊。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] , [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsiːkrəsi] ;

We	took	every	precaution	,	observed	the	greatest	secrecy	;
我们	采取	每一个	预防	,	观察到	这	最	保密	;

我们采取了一切预防措施，并严格保密；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl] [huː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [θɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

but	in	spite	of	it	all	a	constable	who	touched	the	accursed	thing	lost	his	right	hand	.
但	在	尽管如此	的	它	全部	一个	警官	WHO	感动	这	被诅咒的	事物	丢失的	他的	正确的	手	.

尽管如此，一名触碰了那件被诅咒之物的警员还是失去了右手。

[ðen] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] .

Then	the	slipper	was	taken	.
然后	这	拖鞋	曾是	已采取	.

然后拖鞋就被拿走了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [əˈgen] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	He	stopped	,	and	all	eyes	again	were	turned	to	the	table	.
"	他	停止	,	和	全部	眼睛	再次	是	转向	到	这	桌子	.

他停了下来，所有人的目光再次转向了桌子。

" [ðə; ði][jɑːrd] , " [riˈzjuːmd] [ˈbrɪstl] [ˈsloʊli] , " [hæd; həd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɜːrl] [ˈdekstər] , [ðə; ði] [ˈklɛvɚɪst] [krʊk] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,

"	The	Yard	,	"	resumed	Bristol	slowly	,	"	had	information	that	Earl	Dexter	,	the	cleverest	crook	in	America	,
"	这	院子	,	"	恢复	布里斯托尔	缓慢地	,	"	有	信息	那	伯爵	德克斯特	,	这	最聪明的	骗子	在	美国	,

"苏格兰场，"布里斯托尔缓缓地继续说道，"掌握了情报，说美国最狡猾的骗子厄尔·德克斯特....."

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] .

was	in	England	.
曾是	在	英格兰	.

当时在英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [wʌz; wəz]

He	was	seen	in	the	Museum	,	and	the	night	following	the	slipper	was
他	曾是	已见	在	这	博物馆	,	和	这	夜晚	下列的	这	拖鞋	曾是

[ˈstoʊlən] .

stolen	.
被盗	.

有人在博物馆里看到了他，第二天晚上拖鞋就被偷了。

[ðen] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] — [ðæt] !

Then	outside	the	place	I	found	—	that	!
然后	外部	这	地方	我	成立	—	那	!

然后，在外面我发现了——那就是！

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɛvɚd] [hænd] .

"	He	pointed	to	the	severed	hand	.
"	他	尖	到	这	切断	手	.

他指着那只断手。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

No	one	spoke	for	a	moment	.
不	一	辐	为了	一个	片刻	.

片刻间，无人开口。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第5/10页

“ [ðə; ði] [nuː] ['prɑːbləm] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , “ [ɪz] [ðɪs] : [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['slɪpər] ,

“	The	new	problem	,	”	said	the	Commissioner	,	“	is	this	:	who	took	the	slipper	,
”	这	新的	问题	,	”	说	这	专员	,	“	是	这	:	WHO	采取	这	拖鞋	,

“现在的新问题是，”专员说，“是谁拿走了拖鞋，

['dekstər][ɔːr] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ? ”

Dexter	or	Hassan	of	Aleppo	?	”
德克斯特	或者	哈桑	的	阿勒颇	?	”

德克斯特还是阿勒颇的哈桑？

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [ə'griːd] ['brɪstl] .

“	That's	it	,	sir	,	”	agreed	Bristol	.
”	那就是	它	,	先生	,	”	同意	布里斯托尔	.

“就是这样，先生，”布里斯托尔同意道。

“ ['dekstər][hæd; həd] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˌoʊʃi'ænɪk] : [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪl]

“	Dexter	had	two	passages	booked	in	the	Oceanic	:	but	he	didn't	sail
”	德克斯特	有	二	段落	已预订	在	这	海洋	:	但	他	没有	帆

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

“德克斯特在海洋号邮轮上预订了两张船票：但他并没有和她一起航行，

[ænd; ənd] — [ðæts] [hɪz; ɪz][hænd] ! ”

and	—	that's	his	hand	!	”
和	—	那就是	他的	手	!	”

啊——那是他的手！

“ [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [treɪst] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

“	You	say	he	has	not	been	traced	?	”	asked	the	Commissioner	.
”	你	说	他	有	不是	到过	追踪	?	”	问	这	专员	.

“你说还没有找到他的下落？”专员问道。

“ [noʊ]['dɑːktər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ” [rɪ'plaɪd] ['brɪstl] , “ [ɪz] [ə'tendɪŋ]

“	No	doctor	known	to	the	Medical	Association	,	”	replied	Bristol	,	“	is	attending
”	不	医生	已知	到	这	医疗的	协会	,	”	回复	布里斯托尔	,	“	是	参加

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

布里斯托尔回答说：“医学协会所知的任何医生都没有给他看病！”

['hiːz] [nɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .

He's	not	in	any	of	the	hospitals	.
他是	不是	在	任何	的	这	医院	.

他不在任何一家医院里。

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] .

He	has	completely	vanished	.
他	有	完全地	消失了	.

他彻底消失了。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəs] ! ”

The	conclusion	is	obvious	!	”
这	结论	是	明显的	!	”

结论显而易见！

“ [ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] ,
“ The evident deduction , ” I said ,
“ 这 明显 扣除 , ” 我 说 ,

“显而易见的推论，”我说。

“ [ɪz] [ðæt] ['dekstər] [stoʊl] [ðə; ði] ['slɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mju'ziːəm] — [gɑːd] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
“ is that Dexter stole the slipper from the Museum — God knows with what
“ 是 那 德克斯特 偷窃 这 拖鞋 从 这 博物馆 — 上帝 知道 和 什么
['pɜːrpəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”
purpose — and that Hassan of Aleppo recovered it from him . ”
目的 — 和 那 哈桑 的 阿勒颇 恢复 它 从 他 . ”

“德克斯特从博物馆偷走了那只拖鞋——天知道他是为了什么目的——然后阿勒颇的哈桑从他手中夺回了它。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nekst] [hɪr] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dekstər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [pə'liːs] ? ” [sə'dʒestɪd]
“ You think we shall next hear of Earl Dexter from the river police ? ” suggested
“ 你 思考 我们 将 下一个 听到 的 伯爵 德克斯特 从 这 河 警察 ? ” 建议
['brɪstl] .
Bristol .
布里斯托尔 .

“你觉得我们接下来会听到德克斯特伯爵从河警部门传来的消息吗？”布里斯托尔问道。

“ ['pɜːrsənəli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , “ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] .
“ Personally , ” replied the Commissioner , “ I agree with Mr . Cavanagh .
“ 亲自 , ” 回复 这 专员 , “ 我 同意 和 先生 . 卡瓦纳 .

“就我个人而言，”专员回答说，“我同意卡瓦纳先生的观点。”

[aɪ] [θɪŋk] ['dekstər][ɪz] [ded] ,
I think Dexter is dead ,
我 思考 德克斯特 是 死的 ,

我认为德克斯特已经死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hə'sɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['hoʊmwərd] [baʊnd]
and it is very probable that Hassan and Company are already homeward bound
和 它 是 非常 可能 那 哈桑 和 公司 是 已经 回家 边界
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
with the slipper of the Prophet .
和 这 拖鞋 的 这 先知 .

哈桑一行人很可能已经带着先知的拖鞋踏上了回家的路。

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ,
” With all my heart I hoped that he might be right ,
” 和 全部 我的 心 我 希望 那 他 可能 是 正确的 ,

我真心希望他是对的，

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæt] ['meni]
but an intuition was with me crying that he was wrong , that many
但 一个 直觉 曾是 和 我 哭泣 那 他 曾是 错误的 , 那 许多
['blʌdi] [diːdz] [wʊd] [biː; bi] ,
bloody deeds would be ,
血腥 契约 会 是 ,

但我内心深处有个声音告诉我，他错了，许多血腥的罪行将会是错误的。

[er] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['slɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
ere the sacred slipper should return to the East .
埃雷 这 神圣 拖鞋 应该 返回 到 这 东方 .

之后，圣鞋将回归东方。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [dwɔːrf]
THE **DWARF**
这 矮人

矮人

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][nekst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['slɪpər]
The **manner** **in** **which** **we** **next** **heard** **of** **the** **whereabouts** **of** **the** **Prophet's** **slipper**
这 方式 在 哪个 我们 下一个 听到 的 这 下落 的 这 先知的 拖鞋
[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnfɔːr'siːn] ,
was **utterly** **unforeseen** **,**
曾是 完全地 意外 ,

我们接下来得知先知拖鞋下落的方式，完全出乎意料。

['waɪldli] [drə'mætɪk] .
wildly **dramatic** **.**
疯狂地 戏剧性 .

极度戏剧化。

[ðæt] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] , [ðoʊ] [ɪts]['liːg(ə)l] [trʌ'stiː] ,
That **the** **Hashishin** **were** **aware** **that** **I** **,** **though** **its** **legal** **trustee** **,**
那 这 哈希辛 是 意识到的 那 我 , 尽管 它是 合法的 受托人 ,

哈希辛家族明知我是其法定受托人，却仍然知晓此事。

[noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪk][nɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
no **longer** **had** **charge** **of** **the** **relic** **nor** **knowledge** **of** **its** **resting** **-** **place** **,**
不 更长 有 收费 的 这 遗迹 也不 知识 的 它是 休息 - 地方 ,

他既不再负责保管这件圣物，也不知道它的安放地点。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
was **sufficiently** **evident** **from** **the** **immunity** **which** **I** **enjoyed** **at** **this** **time**
曾是 足够 明显 从 这 免疫 哪个 我 享受 在 这 时间
[frʌm; frəm] [ðæt] ['siːsləs] ['hɔːntɪŋ] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ruːld] [baɪ]
from **that** **ceaseless** **haunting** **by** **members** **of** **the** **uncanny** **organization** **ruled** **by**
从 那 不停歇 令人难忘 经过 成员 的 这 不可思议 组织 裁决 经过
[hə'sɑːn] .
Hassan **.**
哈桑 .

从我当时免受哈桑统治的那个神秘组织成员的不断骚扰这一点，就足以看出这一点。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ] ['tʃembər] ,
I **had** **begun** **to** **feel** **more** **secure** **in** **my** **chambers** **,**
我 有 开始 到 感觉 更多的 安全的 在 我的 房间 ,

我开始觉得待在自己的房间里更安全了。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and **no** **longer** **worked** **with** **a** **loaded** **revolver** **upon** **the** **table** **beside** **me** **.**
和 不 更长 工作 和 一个 已加载 左轮手枪 之上 这 桌子 旁 我 .

而且我身边的桌子上不再放着一把上了膛的左轮手枪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][set]
But **the** **slightest** **unusual** **noise** **in** **the** **night** **still** **sufficed** **to** **arouse** **me** **and** **set**
但 这 丝毫 异常 噪音 在 这 夜晚 仍然 足够了 到 引起 我 和 放
[ˌem 'iː] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
me **listening** **intently** **,**
我 聆听 专注地 ,

但夜里哪怕最轻微的异常声响，都足以惊醒我，让我全神贯注地倾听。

[tuː; tə] [tʃɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɔːr'tend] .
to **chill** **me** **with** **dread** **of** **what** **it** **might** **portend** **.**
到 寒意 我 和 恐惧 的 什么 它 可能 预兆 .

这让我不寒而栗，恐惧它可能预示着什么。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents]
my nerves were by no means recovered from the ceaseless strain of the events
我的 神经 是 经过 不 方法 恢复 从 这 不停歇 拉紧 的 这 活动
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɜˈaɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] ,
connected with and arising out of the death of my poor friend ,
连接 和 和 产生 出去 的 这 死亡 的 我的 贫穷的 朋友 ,

我那可怜的朋友去世后，随之而来的一系列事件给我带来了持续不断的压力，我的神经至今仍未恢复过来。

[prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] .
Professor Deeping .
教授 深平 .

迪平教授。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] ,
One evening as I sat at work in my chambers ,
一 晚上 作为 我 卫星 在 工作 在 我的 房间 ,

一天晚上，我坐在办公室里工作时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [fliːt] [striːt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] [fəˈmɪliər] [saʊndz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn]
with the throb of busy Fleet Street and its thousand familiar sounds floating in
和 这 搏动 的 忙碌的 舰队 街道 和 它是 千 熟悉的 声音 漂浮的 在
[tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊz] ,
to me through the open windows ,
到 我 通过 这 打开 视窗 ,

熙熙攘攘的舰队街的脉动声和无数熟悉的声响透过敞开的窗户飘进我的耳中，

[maɪ] [foʊn] [bel] [ræŋ] .
my phone bell rang .
我的 电话 钟 响铃 .

我的手机铃响了。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ]
Even as I turned to take up the receiver a foreboding possessed me that my
甚至 作为 我 转向 到 拿 向上 这 接收者 一个 不祥的预感 拥有 我 那 我的
[trʌˈstiːʃɪp] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjʊr] .
trusteeship was no longer to be a sinecure .
托管 曾是 不 更长 到 是 一个 闲职 .

就在我转身拿起听筒的那一刻，一种不祥的预感涌上心头，我的受托人职位不再是闲职了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɪstl] [huː] [hæd; həd] [rʌŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈbɪznəs] .
It was Bristol who had rung me up , and upon very strange business .
它 曾是 布里斯托尔 WHO 有 梯子 我 向上 , 和 之上 非常 奇怪的 商业 .

是布里斯托尔打来的电话，而且是谈一件非常奇怪的事。

“ [ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [æt; ət] [læst] !
“ A development at last !
“ 一个 发展 在 最后的 !

“终于有了进展！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
” he said ; “ but at present I don't know what to make of it .
” 他 说 ; “ 但 在 展示 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 .

他说：“但目前我还不知道该如何看待这件事。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [naʊ] ? ”
Can you come down now ? ”
能 你 来 向下 现在 ? ”

你现在可以下来了吗?

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] ? ”

“	**Where**	**are**	**you**	**speaking**	**from**	**? ”**
“	在哪里	是	你	请讲	从	? ”

你在哪里说话?

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['neɪbərhʊd] .

“	**From**	**the**	**Waterloo**	**Road**	**—**	**a**	**delightful**	**neighbourhood**	**.**
“	从	这	滑铁卢	路	—	一个	愉快	邻里	.

“从滑铁卢路出发——一个令人愉悦的街区。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] [ɪn]

I	**shall**	**be**	**glad**	**if**	**you**	**can**	**meet**	**me**	**at**	**the**	**entrance**	**to**	**Wyatt's**	**Buildings**	**in**
我	将	是	高兴的	如果	你	能	见面	我	在	这	入口	到	怀亚特的	建筑物	在

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] . ”

half	**an**	**hour**	**.**	**”**
一半	一个	小时	.	”

如果你能在半小时后在怀亚特大楼入口处与我见面，我将不胜感激。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['dekstər] ? ”

Have	**you**	**found**	**Dexter**	**?**	**”**
有	你	成立	德克斯特	?	”

你找到德克斯特了吗?

“ [noʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

“	**No**	**,**	**unfortunately**	**.**
“	不	,	很遗憾	.

“不，很遗憾。”

[bʌt; bət] [its] ['mɜːrdər] !

But	**it's**	**murder**	**!**
但	它是	谋杀	!

但这是谋杀!

” [aɪ] [nuː] [æz; əz][aɪ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ðæt] [maɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

”	**I**	**knew**	**as**	**I**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**that**	**my**	**brief**	**period**	**of**	**peace**	**was**	**ended**	**;**
”	我	知道	作为	我	悬挂	向上	这	接收者	那	我的	简短的	时期	的	和平	曾是	结束	;

“挂断电话的那一刻，我就知道我短暂的平静生活结束了;

[ðæt] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [riː'əʊpənd] .

that	**the**	**lists**	**of**	**assassination**	**were**	**reopened**	**.**
那	这	列表	的	暗杀	是	重新开放	.

暗杀名单重新开启。

[aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɪntuː] [fliːt] [striːt] ,

I	**hurried**	**out**	**through**	**the**	**court**	**into**	**Fleet**	**Street**	**,**
我	慌忙	出去	通过	这	法庭	进入	舰队	街道	,

我匆匆穿过法院，来到舰队街。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['empti] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [æt; ət]

thinking	**of**	**the**	**key**	**of**	**the**	**now**	**empty**	**case**	**at**	**the**	**Museum**	**which**	**reposed**	**at**
思维	的	这	钥匙	的	这	现在	空的	案件	在	这	博物馆	哪个	安息	在

[maɪ] ['bæŋkərz] ,

my	**bankers**	**,**
我的	银行家	,

我想起了博物馆里那个现在空空如也的展柜的钥匙，它之前一直放在我的银行账户里。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] [huː] [pər'suːd] [ðə; ði] ['slɪpər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
thinking **of** **the** **devils** **who** **pursued** **the** **slipper** **,** **thinking** **of** **the** **hundred** **and**
思维 的 这 魔鬼 WHO 追击 这 拖鞋 , 思维 的 这 百 和
[wʌn] [θɪŋz] ,
one **things** **,**
一 事物 ,

想着那些追逐水晶鞋的魔鬼，想着那一百零一件事，

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['gruːsəm]
strange **and** **terrible** **,** **which** **went** **to** **make** **up** **the** **history** **of** **that** **gruesome**
奇怪的 和 糟糕的 , 哪个 去 到 制作 向上 这 历史 的 那 令人毛骨悚然
['relɪk] .
relic **.**
遗迹 .

怪诞而可怕，这些都构成了那件恐怖遗物的历史。

['waɪəts] ['bɪldɪŋz] , [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] ,
Wyatt's **Buildings** **,** **Waterloo** **Road** **,**
怀亚特的 建筑物 , 滑铁卢 路 ,

怀亚特大厦，滑铁卢路，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [blɑːk] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [fraʊn] ['sʌlənli]
are **a** **gloomy** **and** **forbidding** **block** **of** **dwellings** **which** **seem** **to** **frown** **sullenly**
是 一个 阴沉 和 禁止 堵塞 的 住宅 哪个 似乎 到 皱眉 闷闷不乐地
[ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
upon **the** **high** **road** **,**
之上 这 高的 路 ,

那是一片阴森森、令人望而生畏的住宅区，似乎正阴沉地对着大路皱着眉头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['dɜːrti] ['kɔːrtjɑːrd] .
from **which** **they** **are** **divided** **by** **a** **dark** **and** **dirty** **courtyard** **.**
从 哪个 他们 是 分割 经过 一个 黑暗的 和 肮脏的 庭院 .

它们之间隔着一个阴暗肮脏的院子。

['pæsɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] ['geɪtweɪ] , [juː; jʊ]['entər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃ] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [pleɪs]
Passing **an** **iron** **gateway** **,** **you** **enter** **,** **by** **way** **of** **an** **arch** **,** **into** **this** **sinister** **place**
通过 一个 铁 网关 , 你 进入 , 经过 方式 的 一个 拱 , 进入 这 险恶 地方
[ʌv; əv] [ʌn'kliːnnəs] .
of **uncleanness** **.**
的 不洁 .

穿过一道铁门，你便通过拱门进入了这个阴森肮脏的地方。

[meɪl] ['rezɪdənts] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] [laʊndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sevrəl] ['entrənsiz] .
Male **residents** **in** **their** **shirt** **sleeves** **lounge** **against** **the** **several** **entrances** **.**
男性 居民 在 他们的 衬衫 袖子 休息室 反对 这 一些 入口 .

男居民们穿着衬衫，倚靠在几个入口处。

[bɪ'dræg(ə)ld] ['wɪmɪn] [nɜːrs] ['dɜːrti] ['ɪnfənts] [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [gruːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
Bedraggled **women** **nurse** **dirty** **infants** **and** **sit** **in** **groups** **upon** **the** **stone** **steps** **,**
邋遢的 女性 护士 肮脏的 婴儿 和 坐 在 团体 之上 这 石头 步骤 ,
['rendərɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] .
rendering **them** **almost** **impassable** **.**
渲染 他们 几乎 不可逾越 .

衣衫褴褛的妇女们抱着肮脏的婴儿，三五成群地坐在石阶上，几乎使石阶无法通行。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But **to** **-** **night** **a** **thing** **had** **happened** **in** **Wyatt's** **Buildings** **which** **had**
但 到 - 夜晚 一个 事物 有 发生 在 怀亚特的 建筑物 哪个 有
[ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,
awakened **in** **the** **inhabitants** **,**
觉醒 在 这 居民 ,

但今晚在怀亚特大厦里发生了一件事，这件事唤醒了居民们内心深处的某种东西。

['hɑrdnd] [tuː; tə]['sɔːrdɪd] [kraɪm] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɔːrpɪd] ['ɪntrəst] .

hardened	to	sordid	crime	,	a	sort	of	torpid	interest	.
硬化	到	肮脏的	犯罪	,	一个	种类	的	迟钝	兴趣	.

对卑劣的犯罪麻木不仁，产生了一种迟钝的兴趣。

['feɪsɪz] [piəd] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Faces	peered	from	most	of	the	windows	which	commanded	a	view	of	the
面孔	窥视	从	最多	的	这	视窗	哪个	命令	一个	看法	的	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

从大多数可以俯瞰庭院的窗户里，都能看到一张张面孔。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['pælɪd] ['blɑːtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

looking	like	pallid	blotches	against	the	darkness	;
寻找	喜欢	苍白	斑点	反对	这	黑暗	;

在黑暗中看起来像苍白的斑点；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [kən'faɪnd] [ðə; ði]['laʊndʒərz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['dɔːˌweɪz] ,

but	a	number	of	police	confined	the	loungers	within	their	several	doorways	,
但	一个	数字	的	警察	受限	这	躺椅	之内	他们的	一些	门口	,

但一些警察将这些躺椅限制在各自的门口内。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːrd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] .

so	that	the	yard	itself	was	comparatively	clear	.
所以	那	这	院子	本身	曾是	比较	清除	.

因此，院子本身相对来说比较空旷。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [θrɔŋd]

I	had	had	some	difficulty	in	forcing	a	way	through	the	crowd	which	thronged
我	有	有	一些	困难	在	强制	一个	方式	通过	这	人群	哪个	熙熙攘攘

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

我费了好大劲才挤过拥挤在入口处的人群。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ɪn'spektər] ['brɪstl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

but	finally	I	found	myself	standing	beside	Inspector	Bristol	and	looking	down	upon
但	最后	我	成立	我	常设	旁	检查员	布里斯托尔	和	寻找	向下	之上

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] .

that	which	had	brought	us	both	to	Wyatt's	Buildings	.
那	哪个	有	带来	我们	两个都	到	怀亚特的	建筑物	.

但最终，我发现自己站在布里斯托尔督察旁边，俯瞰着将我们俩带到怀亚特大楼的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]

There	was	no	moon	that	night	,	and	only	the	light	of	the	lamp	in	the
那里	曾是	不	月亮	那	夜晚	,	和	仅有的	这	光	的	这	灯	在	这

['ɑːrtʃweɪ] ,

archway	,
拱道	,

那晚没有月亮，只有拱门里的灯光。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [feɪnt] ['glɪməz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] , [riːtʃt]

with	some	faint	glimmers	from	the	stairways	surrounding	the	court	,	reached
和	一些	头晕的	微光	从	这	楼梯	周围	这	法庭	,	达到

[ðə; ði]['dɜːrti] ['peɪvɪŋ] .

the	dirty	paving	.
这	肮脏的	铺路	.

透过法院周围台阶透出的微弱光线，我看向了肮脏的人行道。

['brɪstl] [də'rektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌntʃt] - [ʌp] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [leɪ]
Bristol **directed** **the** **light** **of** **a** **pocket** **-** **lamp** **upon** **the** **hunched** **-** **up** **figure** **which** **lay**
布里斯托尔 指导 这 光 的 一个 口袋 - 灯 之上 这 弓着背 - 向上 数字 哪个 躺
[ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
in **the** **dust** **,**
在 这 灰尘 ,

布里斯托尔用手电筒的光线照向躺在尘土中的蜷缩身子上的人影。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwɔːfiʃ] ['kriːtʃər] ,
and **I** **saw** **it** **to** **be** **that** **of** **a** **dwarfish** **creature** **,**
和 我 锯 它 到 是 那 的 一个 矬 生物 ,

我看到它像是一个矮小的生物。

['jeloʊ] [skɪnd] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][dɑːrk] [lɔɪn] [klɔːθ] .
yellow **skinned** **and** **wearing** **only** **a** **dark** **loin** **cloth** **.**
黄色的 去皮 和 穿着 仅有的 一个 黑暗的 腰部 布 .

皮肤呈黄色，身上只穿了一块深色腰布。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmæl'fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [hed] ,
He **had** **a** **malformed** **and** **disproportionate** **head** **,**
他 有 一个 畸形 和 不成比例的 头 ,

他的头部畸形且比例失调。

[ə; eɪ] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɑːrdʒ]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][mæn] .
a **head** **that** **had** **been** **too** **large** **even** **for** **a** **big** **man** **.**
一个 头 那 有 到过 也 大的 甚至 为了 一个 大的 男人 .

即使对于一个身材高大的人来说，他的头也太大了。

[aɪ] [nuː] ['æftər][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['dwɔrfs] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
I **knew** **after** **first** **glance** **that** **this** **was** **one** **of** **the** **horrible** **dwarfs** **employed** **by**
我 知道 后 第一的 瞥一眼 那 这 曾是 一 的 这 可怕 矮人 受雇 经过
[ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] ['bɪznəs] .
the **Hashishin** **in** **their** **murderous** **business** **.**
这 哈希辛 在 他们的 杀人犯 商业 .

我一眼就认出这是哈希辛组织雇佣的那些可怕的侏儒之一，他们从事着杀人勾当。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] ['diːpɪŋ] ;
It **might** **even** **be** **the** **one** **who** **had** **killed** **Deeping** **;**
它 可能 甚至 是 这 一 WHO 有 被杀 深平 ;

甚至有可能就是杀害迪平的凶手；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ,
but **this** **was** **impossible** **to** **determine** **by** **reason** **of** **the** **fact** **that** **the** **hideous** **,**
但 这 曾是 不可能的 到 决定 经过 原因 的 这 事实 那 这 可怕 ,

但这无法确定，因为那可怕的.....

['swoʊlən] [hed] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fitʃər] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] .
swollen **head** **,** **together** **with** **the** **features** **,** **was** **completely** **crushed** **.**
肿 头 , 一起 和 这 特征 , 曾是 完全地 碎 .

肿胀的头部连同五官一起完全被压碎了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['fɜːrðər] ['diːteɪl] .
I **shall** **not** **describe** **the** **creature's** **appearance** **in** **further** **detail** **.**
我 将 不是 描述 这 生物的 外貌 在 更远 细节 .

我不会再详细描述这种生物的外貌。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ded] [dwɔːrf] ,
Having **given** **me** **an** **opportunity** **to** **examine** **the** **dead** **dwarf** **,**
拥有 给定 我 一个 机会 到 检查 这 死的 矮人 ,

他给了我机会去检查那具矮人的尸体，

['brɪstl] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn]

Bristol	returned	the	electric	lamp	to	his	pocket	and	stood	looking	at	me	in
布里斯托尔	返回	这	电的	灯	到	他的	口袋	和	站立	寻找	在	我	在

[ðə; ði]['semi] - [glu:m] .

the	semi	-	gloom	.
这	半	-	愁云	.

布里斯托尔把电灯放回口袋，站在昏暗的光线下看着我。

[ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [stʊd] [ɑ:n]['du:ti] [kwaɪt] [nɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

A	constable	stood	on	duty	quite	near	to	us	,
一个	警官	站立	在	责任	相当	靠近	到	我们	,

一名警员正在离我们很近的地方执勤。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [d'welɪŋz] .

and	others	guarded	the	archway	and	the	doors	to	the	dwellings	.
和	其他的	守卫	这	拱道	和	这	门	到	这	住宅	.

其他人则守卫着拱门和住宅的大门。

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [səb'du:d] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] ['hɑ:loʊli] [ɪn][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] ,

The	murmur	of	subdued	voices	echoed	hollowly	in	the	wells	of	the	staircases	,
这	低语	的	低沉的	声音	回声	空心地	在	这	水井	的	这	楼梯	,

低声的交谈声在楼梯间的空洞里回荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [ɪk'saɪtɪd] ['mɜ:rmər] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	a	constant	excited	murmur	proceeded	from	the	crowd	at	the	entrance	.
和	一个	持续的	兴奋的	低语	继续	从	这	人群	在	这	入口	.

入口处的人群中不断传来兴奋的低语声。

[noʊ] ['prɛsmən] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , [ðoʊ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][æt; ət]

No	pressmen	had	yet	been	admitted	,	though	numbers	of	them	were	at
不	新闻记者	有	然而	到过	承认	,	尽管	数字	的	他们	是	在

[ðə; ði] [geɪts] .

the	gates	.
这	大门	.

虽然门口已经聚集了不少记者，但还没有记者被允许入场。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , ” [sed] ['brɪstl] .

“	It	happened	less	than	an	hour	ago	,	”	said	Bristol	.
“	它	发生	较少的	比	一个	小时	前	,	”	说	布里斯托尔	.

“这件事发生在不到一个小时前，”布里斯托尔说。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

“	The	place	was	much	as	you	see	it	now	,
“	这	地方	曾是	很多	作为	你	看	它	现在	,

“这个地方当时和你现在看到的差不多。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd]

and	from	what	I	can	gather	there	came	the	sound	of	a	shot	and
和	从	什么	我	能	收集	那里	来了	这	声音	的	一个	射击	和

['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðə; ði][dwɔ:rf] [fɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][drɑ:p] [wer] [hi:; hi][laɪz] !

several	people	saw	the	dwarf	fall	through	the	air	and	drop	where	he	lies	!
一些	人们	锯	这	矮人	落下	通过	这	空气	和	降低	在哪里	他	谎言	!

据我观察，当时传来一声枪响，几个人看到那个矮人从空中坠落，然后倒在了地上！

” [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spi:kɚz] [feɪs] ,

”	The	light	was	insufficient	to	show	the	expression	upon	the	speaker's	face	,
”	这	光	曾是	不足的	到	展示	这	表达	之上	这	演讲者的	脸	,

“光线不足，看不清演讲者脸上的表情。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] .

but	his	voice	told	of	a	great	wonder	.
但	他的	嗓音	讲述	的	一个	伟大的	想知道	.

但他的声音却透露出一种奇妙的感觉。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈkɑːndʒərɪŋ] [trɪk] , ” [aɪ] [sed] ,

“	It	is	a	bit	like	an	Indian	conjuring	trick	, ”	I	said	,
“	它	是	一个	少量	喜欢	一个	印度	魔法	诡计	, ”	我	说	,

“这有点像印度人的魔术，”我说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] ; “ [huː] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] ? ”

looking	up	to	the	sky	above	us	; “	who	fired	the	shot	?	”
寻找	向上	到	这	天空	多于	我们	; “	WHO	被解雇	这	射击	?	”

抬头望向天空；“是谁开的枪？”

“ [soʊ][fɑːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪstl] , “ [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ;

“	So	far	, ”	replied	Bristol	, “	I	have	failed	to	find	out	;
“	所以	远的	, ”	回复	布里斯托尔	, “	我	有	失败的	到	寻找	出去	;

“到目前为止，”布里斯托尔回答说，“我还没有找到答案；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [hed] .

but	there's	a	bullet	in	the	thing's	head	.
但	有	一个	子弹	在	这	事物	头	.

但它的脑袋里有一颗子弹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] . ”

He	was	dead	before	he	reached	the	pavement	. ”
他	曾是	死的	前	他	达到	这	路面	. ”

他还没走到人行道上就已经死了。

“ [dɪd][noʊ][wʌn] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] ? ”

“	Did	no	one	see	the	flash	of	the	pistol	? ”
“	做过	不	一	看	这	闪光	的	这	手枪	? ”

“难道没人看到手枪的闪光吗？”

“ [noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [jet] .

“	No	one	that	I	have	got	hold	of	yet	.
“	不	一	那	我	有	得到	抓住	的	然而	.

“我还没联系上任何人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ɪz] [ˈveri] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] ;

Of	course	this	kind	of	evidence	is	very	unreliable	;
的	课程	这	种类	的	证据	是	非常	不可靠的	;

当然，这种证据非常不可靠；

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈregjələrli] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ði] [pəˈliːs] . ”

these	people	regularly	go	out	of	their	way	to	mislead	the	police	. ”
这些	人们	经常	去	出去	的	他们的	方式	到	误导	这	警察	. ”

这些人经常想方设法误导警方。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkærid] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [els] ? ”

“	You	think	the	body	may	have	been	carried	here	from	somewhere	else	?	”
“	你	思考	这	身体	可能	有	到过	携带	这里	从	某处	别的	?	”

“你认为尸体可能是从别的地方运过来的吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [raɪt] [ɪˈnʌf] .

“	Oh	,	no	;	this	is	where	it	fell	,	right	enough	.
“	哦	,	不	;	这	是	在哪里	它	跌倒	,	正确的	足够的	.

“哦，不；它就掉在这里，没错。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [stoʊnz] . ”

You	can	see	where	his	head	struck	the	stones	. ”
你	能	看	在哪里	他的	头	击	这	石头	. ”

你可以看到他的头撞到石头的地方。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] ? ”

“	He	has	not	been	moved	at	all	? ”
“	他	有	不是	到过	已搬	在	全部	? ”

“他一点都没动摇吗？”

“ [noʊ] ;
“ No ;
“ 不 ;

“不;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪv] [wɜːrkt] [aʊt] [wer] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hiː; hi][kæn; kən]
I shall not move him until I've worked out where in heaven's name he can
我 将 不是 移动 他 直到 我已经 工作 出去 在哪里 在 天 姓名 他 能
[hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] !
have fallen from !
有 倒下 从 !

我一定要弄清楚他到底是从哪里摔下来的，否则我绝不会挪动他！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] ['hæpən] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ,
You and I have seen some mysterious things happen , Mr . Cavanagh ,
你 和 我 有 已见 一些 神秘 事物 发生 , 先生 . 卡瓦纳 ,

卡瓦纳先生，你我都目睹过一些神秘的事情发生。

[sɪns] [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ” —
since the slipper of the Prophet came to England and brought these people ” —
自从 这 拖鞋 的 这 先知 来了 到 英格兰 和 带来 这些 人们 ” —
[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] — “ [ɪn][ɪts] [treɪn] ;
he nodded toward the thing at our feet — “ in its train ;
他 点头 朝向 这 事物 在 我们的 脚 — “ 在 它是 火车 ;

自从先知的拖鞋来到英格兰，把这些人带到了那里”——他朝我们脚边的东西点了点头——“随之而来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [deɪt] .
but this is the most inexplicable incident to date .
但 这 是 这 最多 无法解释的 事件 到 日期 .

但这是迄今为止最无法解释的事件。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I don't know what to make of it at all .
我 不 知道 什么 到 制作 的 它 在 全部 .

我完全不知道该如何看待这件事。

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði][dwɔːrf] [fel] [frʌm; frəm] , [huː] [ʃɑːt] [æt; ət]
Quite apart from the question of where the dwarf fell from , who shot at
相当 除 从 这 问题 的 在哪里 这 矮人 跌倒 从 , WHO 射击 在
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [waɪ] ? ”
him and why ? ”
他 和 为什么 ? ”

暂且不论矮人是从哪里摔下来的，是谁向他开枪，以及为什么？

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['θiːəri] ?
“ Have you no theory ?
“ 有 你 不 理论 ?

你难道没有理论吗？

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [pɔɪnts] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] .
“ The incident to my mind points directly to one thing .
“ 这 事件 到 我的 头脑 积分 直接地 到 一 事物 .

“在我看来，这件事直接指向了一件事。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈkæni] [ˈkriːtʃər] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [həˈsɑːn] [ʌv; əv]
We know that this uncanny creature belonged to the organization of Hassan of
我们 知道 那 这 不可思议 生物 属于 到 这 组织 的 哈桑 的
[əˈlepoʊ] .
Aleppo .
阿勒颇 .

我们知道，这个神秘的生物属于阿勒颇的哈桑组织。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [həˈsɑːn] [ɪmˈplækəbli] [pəˈsjuːz] [wʌn][ˈɑːbdʒekt] — [ðə; ði] [ˈslɪpər] .
We know that Hassan implacably pursues one object — the slipper .
我们 知道 那 哈桑 毫不妥协地 追寻 一 目的 — 这 拖鞋 .

我们知道哈桑执着地追求着一个东西——拖鞋。

[ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpər] , [ðen] , [ðə; ði][dwɔːrf] [keɪm] [hɪr] . [ˈbrɪstl] ! ” — [aɪ]
In pursuit of the slipper , then , the dwarf came here . Bristol ! ” — I
在 追逐 的 这 拖鞋 , 然后 , 这 矮人 来了 这里 . 布里斯托尔 ! ” — 我

于是，为了寻找那只水晶鞋，矮人来到了这里。布里斯托尔！——我

[leɪd] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
laid my hand upon his arm ,
铺设 我的 手 之上 他的 手臂 ,

我把手放在他的胳膊上，

[ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˌæprɪˈhenʃn] — “ [ðə; ði] [ˈslɪpər] [mʌst; məst][biː; bi]
glancing about me with a very real apprehension — “ the slipper must be
瞥了一眼 关于 我 和 一个 非常 真实的 忧虑 — “ 这 拖鞋 必须 是
[ˈsʌmwer] [nɪr] !
somewhere near !
某处 靠近 !

我环顾四周，心中充满了不安——“拖鞋一定就在附近！”

” [ˈbrɪstl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈstændɪŋ] [hɑːrd][baɪ] .
” Bristol turned to the constable standing hard by .
” 布里斯托尔 转向 到 这 警官 常设 难的 经过 .

布里斯托尔转向站在旁边的警员。

“ [rɪˈmeɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
“ Remain here , ” he ordered .
“ 保持 这里 , ” 他 订购 .

“留在这里，”他命令道。

[ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
Then to me : “ I should like you to come up on to the roof .
然后 到 我 : “ 我 应该 喜欢 你 到 来 向上 在 到 这 屋顶 .

然后他对我说：“我想请你到屋顶上来。”

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][pərˈhæps] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm]
From there we can survey the ground and perhaps arrive at some
从 那里 我们 能 民意调查 这 地面 和 也许 到达 在 一些
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][dwɔːrf] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðæt] [spɑːt] .
explanation of how the dwarf came to fall upon that spot .
解释 的 如何 这 矮人 来了 到 落下 之上 那 点 .

从那里我们可以勘察地形，或许能解释矮人是如何掉到那个地方的。

” [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɑːn][ˈduːti][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
” Passing the constable on duty at one of the doorways and making our
” 通过 这 警官 在 责任 在 一 的 这 门口 和 制作 我们的
[wei] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈlɔɪtərər] [ðer; ðər] ,
way through the group of loiterers there ,
方式 通过 这 团体 的 游荡者 那里 ,

“我们经过门口执勤的警员，穿过一群在那里闲逛的人，

[wiː; wi] [əˈsendɪd] [əˈmɪd] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈəudəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [flɔːr] .

we	ascended	amid	conflicting	odours	to	the	topmost	floor	.
我们	上升	之中	冲突	气味	到	这	最顶层	地面	.

我们顶着各种相互冲突的气味，一路攀升到顶层。

[ə; eɪ] [ˈlædər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træp][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

A	ladder	was	fixed	against	the	wall	communicating	with	a	trap	in	the	ceiling	.
一个	梯子	曾是	固定的	反对	这	墙	沟通	和	一个	陷阱	在	这	天花板	.

一架梯子固定在墙上，与天花板上的一个陷阱相连。

[ˈsevrəl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsmoʊkɪŋ] [kleɪ] [paɪps] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd]

Several	individuals	in	their	shirt	sleeves	and	all	smoking	clay	pipes	had	followed
一些	个人	在	他们的	衬衫	袖子	和	全部	吸烟	黏土	管道	有	随后

[ˌjuː ˈes] [ʌp] .

us	up	.
我们	向上	.

几个穿着衬衫、嘴里叼着烟斗的人跟着我们上来了。

[ˈbrɪstl] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

Bristol	turned	upon	them	.
布里斯托尔	转向	之上	他们	.

布里斯托尔对他们采取了敌对态度。

“ [get] [ˌdaʊnˈsterz] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ɔːl][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] !

“	Get	downstairs	,	”	he	said	—	“	all	the	lot	of	you	,	and	stop	there	!
“	得到	楼下	,	”	他	说	—	“	全部	这	很多	的	你	,	和	停止	那里	!

“都给我下楼，”他说，“你们所有人，都给我下楼，就停在那儿！”

” [wɪð; wɪθ] [ˈmʌtəd] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːdiəns] [dɪˈspɜːrst] , [ˈsloʊli] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei]

”	With	muttered	imprecations	our	audience	dispersed	,	slowly	returning	by	the	way
”	和	低声说道	诅咒	我们的	观众	分散的	,	缓慢地	返回	经过	这	方式

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

they	had	come	.
他们	有	来	.

“观众们低声咒骂着，渐渐散去，沿着来时的路慢慢返回。”

[ˈbrɪstl] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][træp] .

Bristol	mounted	the	ladder	and	opened	the	trap	.
布里斯托尔	安装	这	梯子	和	打开	这	陷阱	.

布里斯托尔爬上梯子，打开了陷阱。

[θruː] [ðə; ði] [skwer] [ˈoʊpənɪŋ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [pætʃ] [ˈspæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːri] [pɔɪnts] .

Through	the	square	opening	showed	a	velvet	patch	spangled	with	starry	points	.
通过	这	正方形	开幕	显示	一个	天鹅绒	修补	闪闪发光的	和	繁星	积分	.

透过方形开口可以看到一块缀满星形图案的天鹅绒布。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

As	he	passed	up	on	to	the	roof	and	I	followed	him	,
作为	他	通过了	向上	在	到	这	屋顶	和	我	随后	他	,

他走上屋顶，我跟在他后面。

[ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈkliːnnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈverid] [fjuːmz]

the	comparative	cleanness	of	the	air	was	most	refreshing	after	the	varied	fumes
这	比较	清洁	的	这	空气	曾是	最多	令人耳目一新	后	这	多种多样	烟雾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

of	the	staircase	.
的	这	楼梯	.

在闻过楼梯间各种异味之后，空气相对清新，令人神清气爽。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wiː; wi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɜːrti] ['kɔːrtjɑːrd]

Side	by	side	we	leaned	upon	the	parapet	looking	down	into	the	dirty	courtyard
边	经过	边	我们	倾斜	之上	这	栏杆	寻找	向下	进入	这	肮脏的	庭院

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd] ['mɪstəri] ;

which	was	the	theatre	of	this	weird	mystery	;
哪个	曾是	这	剧院	的	这	诡异的	神秘	;

我们并肩倚在栏杆上，向下望去，只见肮脏的院子就是这桩怪异谜案的发生地；

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['sɔːdidli] ['westərn] , [wer] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['iːstərn] ['trædʒədi]

looking	down	upon	the	stage	,	sordidly	Western	,	where	a	mystic	Eastern	tragedy
寻找	向下	之上	这	阶段	,	卑鄙地	西	,	在哪里	一个	神秘	东	悲剧

[hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] .

had	been	enacted	.
有	到过	已颁布	.

俯视着舞台，一个肮脏的西方舞台，那里上演着一出神秘的东方悲剧。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [krʌʃt] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

I	could	see	the	constable	standing	beside	the	crushed	thing	upon	the	stones	.
我	可以	看	这	警官	常设	旁	这	碎	事物	之上	这	石头	.

我看到警员站在石头上被压碎的东西旁边。

“ [naʊ] , ” [sed] ['brɪstl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [wer] [dɪd][hiː; hi] [fɔːl]

“	Now	,	”	said	Bristol	,	with	a	sort	of	awe	in	his	voice	,	“	where	did	he	fall
“	现在	,	”	说	布里斯托尔	,	和	一个	种类	的	敬畏	在	他的	嗓音	,	“	在哪里	做过	他	落下

[frʌm; frəm] ?

from	?
从	?

“那么，”布里斯托尔带着敬畏的语气说道，“他是从哪里掉下来的呢？”

” [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][dwɔːrf] [leɪ] ,

”	And	at	his	words	,	looking	down	at	the	spot	where	the	dwarf	lay	,
”	和	在	他的	字	,	寻找	向下	在	这	点	在哪里	这	矮人	躺	,

“说着，他低头看向侏儒躺着的地方，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	noting	that	he	could	not	possibly	have	fallen	there	from	any	of	the
和	注意到	那	他	可以	不是	可能	有	倒下	那里	从	任何	的	这

['bɪldɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

buildings	surrounding	the	courtyard	,
建筑物	周围	这	庭院	,

并指出他不可能从庭院周围的任何建筑物上摔下来。

[æn; ən] ['ɪri] [sen'seɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

an	eerie	sensation	crept	over	me	;
一个	怪异	感觉	悄悄地爬	超过	我	;

一种诡异的感觉悄然袭来；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][noʊ]['nætʃ(ə)rəl]

for	I	was	convinced	that	the	happening	was	susceptible	of	no	natural
为了	我	曾是	确信	那	这	发生	曾是	易受影响的	的	不	自然的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

因为我确信这件事无法用自然的方式解释。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] — [huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] ? — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [roʊp] [trɪk] ,

I	had	heard	—	who	has	not	heard	?	—	of	the	Indian	rope	trick	,
我	有	听到	—	WHO	有	不是	听到	?	—	的	这	印度	绳索	诡计	,

我听说过——谁没听说过呢？——印度人的绳索戏法。

[wer] [ə; eɪ] [fə'kɪr] [θroʊz] [ə; eɪ] [roʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['mædʒɪkli] [sə'spendɪd] [waɪlst]
where **a** **fakir** **throws** **a** **rope** **into** **the** **air** **which** **remains** **magically** **suspended** **whilst**
在哪里 一个 苦行僧 投掷 一个 绳索 进入 这 空气 哪个 遗迹 神奇地 暂停 而
[ə; eɪ] [bɔɪ] [klaimz] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] ['ɪntuː] [speɪs] .
a **boy** **climbs** **upward** **and** **upward** **until** **he** **disappears** **into** **space** **.**
一个 男生 攀登 向上 和 向上 直到 他 消失 进入 空间 .

一个苦行僧将一根绳子抛向空中，绳子神奇地悬浮在空中，一个男孩向上攀爬，直到消失在太空中。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['kredɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ;
I **had** **never** **credited** **accounts** **of** **the** **performance** **;**
我 有 绝不 已认可 账户 的 这 表现 ;

我从未对演出进行过信用结算；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wɜːr; wər]
but **now** **I** **began** **seriously** **to** **wonder** **if** **the** **arts** **of** **Hassan** **of** **Aleppo** **were**
但 现在 我 开始 严重地 到 想知道 如果 这 艺术 的 哈桑 的 阿勒颇 是
[nɑːt] [æz; əz] [greɪt] [ɔːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [fə'kɪr] .
not **as** **great** **or** **greater** **than** **the** **arts** **of** **fakir** **.**
不是 作为 伟大的 或者 更大的 比 这 艺术 的 苦行僧 .

但现在我开始认真地思考，阿勒颇的哈桑的艺术是否不如苦行僧的艺术伟大，甚至更伟大。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [deθ] .
But **the** **crowning** **mystery** **to** **my** **mind** **was** **that** **of** **the** **Hashishin's** **death** **.**
但 这 加冕 神秘 到 我的 头脑 曾是 那 的 这 - 死亡 .

但在我看来，最大的谜团是哈希辛的死因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt]
It **would** **seem** **that** **as** **he** **had** **hung** **suspended** **in** **space** **he** **had** **been** **shot**
它 会 似乎 那 作为 他 有 悬挂 暂停 在 空间 他 有 到过 射击
!
!
!

看来他悬在空中时被枪击了！

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːt] ?
“ **You** **say** **that** **someone** **heard** **the** **sound** **of** **the** **shot** **?**
“ 你 说 那 某人 听到 这 声音 的 这 射击 ?

你说有人听到了枪声?

” [aɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
” **I** **asked** **suddenly** **.**
” 我 问 突然 .

我突然问道。

“ ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['brɪstl] ; “ [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [noʊz] , [ɔːr] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [seɪ] ,
“ **Several** **people** **,** **”** **replied** **Bristol** **;** **“** **but** **no** **one** **knows** **,** **or** **no** **one** **will** **say** **,**
“ 一些 人们 , ” 回复 布里斯托尔 ; “ 但 不 一 知道 , 或者 不 一 将要 说 ,

“有好几个人，”布里斯托尔回答说，“但没人知道，或者没人愿意说。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
from **what** **direction** **it** **came** **.**
从 什么 方向 它 来了 .

它来自哪个方向?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] ['evri]
I **shall** **go** **on** **with** **the** **inquiry** **,** **of** **course** **,** **and** **cross** **-** **examine** **every**
我 将 去 在 和 这 询问 , 的 课程 , 和 叉 - 检查 每一个
[soʊl] [ɪn] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] .
soul **in** **Wyatt's** **Buildings** **.**
灵魂 在 怀亚特的 建筑物 .

我当然会继续调查，并将对怀亚特大厦里的每一个人进行盘问。

['miːnwaɪl] , [aɪm]['oʊpən][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːtn] .

Meanwhile	**,**	**I'm**	**open**	**to**	**confess**	**that**	**I**	**am**	**beaten**	**.**
同时	,	我是	打开	到	承认	那	我	是	被打败	.

与此同时，我坦白承认，我被打败了。

" [ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [skaɪ] ['kaʊntləs] [pɔɪnts] [bleizd] ['trɔpikli] .

"	**In**	**the**	**velvet**	**sky**	**countless**	**points**	**blazed**	**tropically**	**.**
"	在	这	天鹅绒	天空	无数	积分	燃烧的	热带	.

“在如丝绒般朦胧的天空中，无数火光闪耀着热带的光芒。”

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [wei]

The	**hum**	**of**	**the**	**traffic**	**in**	**Waterloo**	**Road**	**reached**	**us**	**only**	**in**	**a**	**muffled**	**way**
这	哼	的	这	交通	在	滑铁卢	路	达到	我们	仅有的	在	一个	闷音	方式

.

:

.

我们只能隐隐约约地听到滑铁卢路上的车流声。

['sɔːdidnis] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

Sordidness	**lay**	**beneath**	**us**	**,**
肮脏	躺	下面	我们	,

我们脚下潜藏着肮脏不堪的东西，

[bʌt; bət] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevəns] [wiː; wi] [siːmd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni]

but	**up**	**there**	**under**	**the**	**heavens**	**we**	**seemed**	**removed**	**from**	**it**	**as**	**any**
但	向上	那里	在下面	这	天	我们	似乎	已移除	从	它	作为	任何

[ˌbæbə'loʊniən] [ə'strɑːnəmər] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] .

Babylonian	**astronomer**	**communing**	**with**	**the**	**stars**	**.**
巴比伦	天文学家	沟通	和	这	明星	.

但是，身处苍穹之下，我们似乎与它隔绝开来，就像任何一位与星辰交流的巴比伦天文学家一样。

[wen] , [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]

When	**,**	**some**	**ten**	**minutes**	**later**	**,**	**I**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**noise**	**of**	**Waterloo**
什么时候	,	一些	十	分钟	之后	,	我	通过了	出去	进入	这	噪音	的	滑铁卢

[roʊd] ,

Road	**,**
路	,

大约十分钟后，我昏倒在了滑铁卢路的喧嚣声中。

[aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [dred] ;

I	**left**	**behind**	**me**	**an**	**unsolved**	**mystery**	**and**	**took**	**with**	**me**	**a**	**great**	**dread**	**;**
我	左边	在后面	我	一个	未解之谜	神秘	和	采取	和	我	一个	伟大的	恐惧	;

我身后留下了一个未解之谜，也带走了巨大的恐惧；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['slɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['endɪd] ,

for	**I**	**knew**	**that**	**the**	**quest**	**of**	**the**	**sacred**	**slipper**	**was**	**not**	**ended**	**,**
为了	我	知道	那	这	寻求	的	这	神圣	拖鞋	曾是	不是	结束	,

因为我知道寻找圣鞋的旅程还没有结束。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə'nʌdər] ['trædʒədi][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə]

I	**knew**	**that**	**another**	**tragedy**	**was**	**added**	**to**	**its**	**history**	**—**	**and**	**I**	**feared**	**to**
我	知道	那	其他	悲剧	曾是	额外	到	它是	历史	—	和	我	害怕	到

[sər'maɪz] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [hoʊld][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

surmise	**what**	**the**	**future**	**might**	**hold**	**for**	**all**	**of**	**us**	**.**
推测	什么	这	未来	可能	抓住	为了	全部	的	我们	.

我知道，它的历史上又增添了一场悲剧——我不敢去猜测我们所有人的未来会如何。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt]
THE WOMAN WITH THE BASKET
这 女士 和 这 篮子

提篮子的女人

[diːp] [ɪn] [θɔːt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['mɪstəri] ,
Deep in thought respecting the inexplicable nature of this latest mystery ,
深的 在 想法 尊重 这 无法解释的 自然 的 这 最新的 神秘 ,

我陷入沉思，对这起最新谜团的不可解释性感到困惑不已。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I turned in the direction of the bridge ,
我 转向 在 这 方向 的 这 桥 ,

我转身朝着桥的方向走去，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æn; ən]['evər] - ['swelɪŋ] [θrɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['waɪəts]
and leaving behind me an ever - swelling throng at the gate of Wyatt's
和 离开 在后面 我 一个 曾经 - 肿胀 人群 在 这 门 的 怀亚特的
['bɪldɪŋz] , [prə'siːdɪd] ['westwərd] .
Buildings , proceeded westward .
建筑物 , 继续 向西 .

于是，我留下怀亚特大楼门口越来越拥挤的人群，继续向西走去。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs]
The death of the dwarf had lifted the case into the realms of the marvellous
这 死亡 的 这 矮人 有 抬起 这 案件 进入 这 领域 的 这 奇妙
,
,
,

矮人的死让这起案件上升到了奇迹的境界。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['mentəli]
and I noted nothing of the bustle about me , for mentally
和 我 著名的 没有什么 的 这 忙碌 关于 我 , 为了 精神上

我丝毫没有注意到周围的喧嚣，因为我的心.....

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [sər'veɪɪŋ] [ðæt] [hʌntʃt] - [ʌp] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] ['empti] [speɪs]
I was still surveying that hunched - up body which had fallen out of empty space
我 曾是 仍然 测量 那 弓着背 - 向上 身体 哪个 有 倒下 出去 的 空的 空间
.
:
.

我仍在打量着那具从空旷空间坠落出来的蜷缩的身躯。

[ðen] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [bɜːrst][ə; eɪ] ['wʊmənz] [skriːm] !
Then in upon my preoccupation burst a woman's scream !
然后 在 之上 我的 专注 爆裂 一个 女性的 尖叫 !

正当我全神贯注时，突然传来一声女人的尖叫！

[aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['revəri] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
I aroused myself from reverie , looking about to right and left .
我 被唤醒 我 从 遐想 , 寻找 关于 到 正确的 和 左边 .

我从沉思中回过神来，向左右张望。

['evɪdəntli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz]
Evidently I had been walking slowly , for I was less than a hundred yards
显然 我 有 到过 步行 缓慢地 , 为了 我 曾是 较少的 比 一个 百 码
[frʌm; frəm] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] ,
from Wyatt's Buildings ,
从 怀亚特的 建筑物 ,

显然我走得很慢，因为我离怀亚特大楼不到一百码了。

[ænd; ənd][hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['æli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]
and **hard** **by** **the** **entrance** **to** **an** **uninviting** **alley** **from** **which** **I** **thought** **the**
和 难的 经过 这 入口 到 一个 不吸引人 胡同 从 哪个 我 想法 这
[skriːm] [hæd; həd] [prə'siːdid] .
scream **had** **proceeded** **.**
尖叫 有 继续 .

就在一条阴森的小巷入口附近，我以为尖叫声就是从那里传出来的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]
And **as** **I** **hesitated** **,** **for** **I** **had** **no** **desire** **to** **become** **involved** **in**
和 作为 我 犹豫了一下 , 为了 我 有 不 欲望 到 变得 涉及 在
[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔːl] ,
a **drunken** **brawl** **,**
一个 醉 争吵 ,

我犹豫了，因为我不想卷入醉酒斗殴，

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːm] : " [help] ! [help] !
again **came** **the** **shrill** **scream** **:** **"** **Help** **!** **help** **!**
再次 来了 这 尖锐 尖叫 : " 帮助 ! 帮助 !

又传来一声尖叫："救命！救命！"

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] ;
" **I** **cannot** **say** **if** **I** **was** **the** **only** **passer** **-** **by** **who** **heard** **the** **cry** **;**
" 我 不能 说 如果 我 曾是 这 仅有的 过路人 - 经过 WHO 听到 这 哭 ;

"我无法确定我是否是唯一听到呼喊声的路人；

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
certainly **I** **was** **the** **only** **one** **who** **responded** **to** **it** **.**
当然 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 回应 到 它 .

当然，只有我一个人回复了。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
I **ran** **down** **the** **narrow** **street** **,** **which** **was** **practically** **deserted** **,**
我 跑 向下 这 狭窄的 街道 , 哪个 曾是 几乎 荒凉的 ,

我沿着几乎空无一人的狭窄街道奔跑，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['wɪndoʊz] [θroʊn] [ʌp] [æz; əz][aɪ] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] [kən'tɪnjuːd] .
and **heard** **windows** **thrown** **up** **as** **I** **passed** **for** **the** **cries** **for** **help** **continued** **.**
和 听到 视窗 抛掷 向上 作为 我 通过了 为了 这 哭泣 为了 帮助 持续 .

我经过时听到窗户被掀开，呼救声持续不断。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][ə; eɪ] [striːt] [læmp][ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid]
Just **beyond** **a** **patch** **of** **light** **cast** **by** **a** **street** **lamp** **a** **scene** **was** **being** **enacted**
只是 超过 一个 修补 的 光 投掷 经过 一个 街道 灯 一个 场景 曾是 存在 已颁布
[streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [pleɪs] ,
strange **enough** **at** **any** **time** **and** **in** **any** **place** **,**
奇怪的 足够的 在 任何 时间 和 在 任何 地方 ,

就在路灯照射出的一片光亮之外，上演着一幕在任何时间、任何地点都显得十分怪异的场景。

[bʌt; bət] ['dʌbli] ['sɪŋgjələr] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
but **doubly** **singular** **at** **that** **hour** **of** **the** **night** **,** **or** **early** **morning** **,**
但 双倍 单数 在 那 小时 的 这 夜晚 , 或者 早期的 早晨 ,

但在深夜或清晨的那个时刻，就显得格外特殊了。

[ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ɔːf] [ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] .
in **a** **lane** **off** **the** **Waterloo** **Road** **.**
在 一个 车道 离开 这 滑铁卢 路 .

在滑铁卢路旁的一条小巷里。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [frʌm; frəm] [huːz] [hænd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
An **old** **woman** **,** **from** **whose** **hand** **a** **basket** **of** **provisions** **had** **fallen** **,**
一个 老的 女士 , 从 谁 手 一个 篮子 的 条款 有 倒下 ,

一位老妇人，她手中的篮子掉在了地上，篮子里的食物

[wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][ˌɔːri'ent(ə)l] !

was	struggling	in	the	grasp	of	a	tall	Oriental	!
曾是	挣扎	在	这	抓牢	的	一个	高的	东方	!

被一个高大的东方人抓住了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] [skriːmz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

He	was	evidently	trying	to	stifle	her	screams	and	at	the	same	time
他	曾是	显然	尝试	到	窒息	她	尖叫	和	在	这	相同的	时间

[tuː; tə] ['pɪnjən] [hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] !

to	pinion	her	arms	behind	her	!
到	小齿轮	她	武器	在后面	她	!

他显然是想阻止她尖叫，同时把她的双臂反绑在身后！

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] .

I	perceived	that	there	was	more	in	this	scene	than	met	the	eye	.
我	感知	那	那里	曾是	更多的	在	这	场景	比	遇见	这	眼睛	.

我感觉这幅画面背后还有更深层次的含义。

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['fʊtpædz] [ɑːr; ər] ['reərɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] .

Oriental	footpads	are	rarities	in	the	purlieus	of	Waterloo	Road	.
东方	脚垫	是	稀有物品	在	这	普利厄斯	的	滑铁卢	路	.

在滑铁卢路附近，东方鞋垫十分罕见。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] ['kærɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['ɑːrgjumənt][ɪn][maɪ]

So	much	was	evident	;	and	since	I	carried	a	short	,	sharp	argument	in	my
所以	很多	曾是	明显	;	和	自从	我	携带	一个	短的	,	锋利的	争论	在	我的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

很多事情都显而易见；而且，由于我口袋里随时都装着一个简短有力的论点，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hastened	to	advance	it	.
我	加快	到	进步	它	.

我加快了推进这项工作的速度。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] ['bærəl] [ðə; ði][mæn] ,

At	the	sight	of	the	gleaming	revolver	barrel	the	man	,
在	这	视线	的	这	闪闪发光	左轮手枪	桶	这	男人	,

看到闪闪发光的左轮手枪枪管，那人

[huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dɑːrk] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]['tɜːrbən] , [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli]

who	was	dressed	in	dark	clothes	and	wore	a	turban	,	turned	and	ran	swiftly
WHO	曾是	穿着	在	黑暗的	衣服	和	穿着	一个	头巾	,	转向	和	跑	迅速地

[ɔːf] .

off	.
离开	.

一个身穿深色衣服、头戴头巾的人转身迅速跑开了。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pælɪd] [braʊn] [feɪs]

I	had	scarce	a	glimpse	of	his	pallid	brown	face
我	有	稀少	一个	一瞥	的	他的	苍白	棕色的	脸

我几乎没看清他那张苍白的棕色脸。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [pər'suːt] ['entər] [maɪ][maɪnd] .

he	was	gone	,	nor	did	the	thought	of	pursuit	enter	my	mind	.
他	曾是	已消失	,	也不	做过	这	想法	的	追逐	进入	我的	头脑	.

他走了，我也没有想过要追赶他。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

I	turned	to	the	old	woman	,
我	转向	到	这	老的	女士	,

我转向那位老妇人，

[huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪk] [veɪl] [ɪn]

who	was	dressed	in	shabby	black	and	who	was	rearranging	her	thick	veil	in
WHO	曾是	穿着	在	破旧	黑色的	和	WHO	曾是	重新排列	她	厚的	面纱	在

[æn; ən] ['ɑːdli] [kəm'poʊzd] ['mænər] ,

an	oddly	composed	manner	,
一个	奇怪	由	方式	,

她身穿破旧的黑色衣服，神态若有所思地整理着厚厚的面纱。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

considering	the	nature	of	the	adventure	that	had	befallen	her	.
考虑	这	自然	的	这	冒险	那	有	发生	她	.

考虑到她所经历的冒险的性质。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

She	picked	up	her	basket	,	and	turned	away	.
她	挑选	向上	她	篮子	,	和	转向	离开	.

她拿起篮子，转身离开了。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kæləs] [ɪn'grætɪtuːd] ,

Needless	to	say	I	was	rather	shocked	at	her	callous	ingratitude	,
不必要	到	说	我	曾是	相当	震惊	在	她	冷酷	忘恩负义	,

毋庸置疑，我对她冷酷无情的忘恩负义感到十分震惊。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

for	she	offered	no	word	of	thanks	,	did	not	even	glance	in	my	direction	,
为了	她	提供	不	单词	的	谢谢	,	做过	不是	甚至	瞥一眼	在	我的	方向	,

因为她没有说一句谢谢，甚至连看都没看我一眼。

[bʌt; bət] [meɪd] [ɔːf] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] .

but	made	off	hurriedly	toward	Waterloo	Road	.
但	制成	离开	匆匆	朝向	滑铁卢	路	.

但他却匆匆向滑铁卢路方向逃去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ['eni] ['ɪndʒəri] ,

I	had	been	on	the	point	of	inquiring	if	she	had	sustained	any	injury	,
我	有	到过	在	这	观点	的	查询	如果	她	有	持续	任何	受伤	,

我原本正要询问她是否受伤，

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][blæŋk] ['wʌndərmənt] .

but	I	checked	the	words	and	stood	looking	after	her	in	blank	wonderment	.
但	我	已检查	这	字	和	站立	寻找	后	她	在	空白的	惊奇	.

但我核对了文字，茫然地望着她离去的背影。

[ðen] [maɪ][aɪ'diːəz][wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .

Then	my	ideas	were	diverted	into	a	new	channel	.
然后	我的	想法	是	改道	进入	一个	新的	渠道	.

后来我的想法转移到了一个新的方向。

[aɪ] [pər'siːvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][læmp] ,

I	perceived	,	as	she	passed	under	an	adjacent	lamp	,
我	感知	,	作为	她	通过了	在下面	一个	邻近的	灯	,

我注意到，当她从旁边的一盏灯下走过时，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [kən'teɪnd] [prə'vɪʒnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]
that **her** **basket** **contained** **provisions** **such** **as** **a** **woman** **of** **her** **appearance**
那 她 篮子 包含 条款 这样的 作为 一个 女士 的 她 外貌
[wʊd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .
would **scarcely** **be** **expected** **to** **purchase** **.**
会 几乎 是 预期的 到 购买 .

她的篮子里装着的东西，与她这副模样，人们很难想象她会买这些东西。

[aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['melən] .
I **noted** **a** **bottle** **of** **wine** **,** **a** **chicken** **,** **and** **a** **large** **melon** **.**
我 著名的 一个 瓶子 的 葡萄酒 , 一个 鸡 , 和 一个 大的 瓜 .

我注意到有一瓶葡萄酒、一只鸡和一个大甜瓜。

[ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər]
The **nationality** **of** **the** **assailant** **from** **the** **first** **had** **marked** **the** **affair** **for**
这 国籍 的 这 袭击者 从 这 第一的 有 标记 这 事务 为了
[noʊ]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] ,
no **ordinary** **one** **,**
不 普通的 一 ,

袭击者的国籍从一开始就使这起事件变得非同寻常。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['heɪzi]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **now** **a** **hazy** **notion** **of** **what** **lay** **behind** **all** **this** **began** **to** **come** **to** **me** **.**
和 现在 一个 朦胧 概念 的 什么 躺 在后面 全部 这 开始 到 来 到 我 .

现在，我开始隐约意识到这一切背后究竟隐藏着什么。

['kiːpɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Keeping **well** **in** **the** **shadows** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **way** **,**
保持 出色地 在 这 阴影 在 这 对面的 边 的 这 方式 ,

躲在路对面的阴影里，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] .
I **followed** **the** **woman** **with** **the** **basket** **.**
我 随后 这 女士 和 这 篮子 .

我跟着那个提着篮子的女人。

[ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ['oʊvər] ,
The **lane** **was** **quite** **deserted** **;** **for** **,** **the** **disturbance** **over** **,**
这 车道 曾是 相当 荒凉的 ; 为了 , 这 干扰 超过 ,

小巷里空无一人；因为骚乱已经过去了。

[ðoʊz] [fjuː] ['rezɪdənts] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['prɑːmptlɪ] ['loʊɚd] [ðem; ðəm]
those **few** **residents** **who** **had** **raised** **their** **windows** **had** **promptly** **lowered** **them**
那些 很少 居民 WHO 有 提高 他们的 视窗 有 及时 降低 他们
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

少数几个打开窗户的居民很快又把窗户关了下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] , [krɔːst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
She **came** **out** **into** **Waterloo** **Road** **,** **crossed** **over** **,** **and** **stood** **waiting** **by** **a**
她 来了 出去 进入 滑铁卢 路 , 交叉 超过 , 和 站立 等待 经过 一个
['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] .
stopping **-** **place** **for** **electric** **cars** **.**
停止 - 地方 为了 电的 汽车 .

她走到滑铁卢路，穿过马路，站在电动汽车停车点旁等候。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəli]
I saw her arranging a cloth over her basket in such a way as effectually
我 锯 她 安排 一个 布 超过 她 篮子 在 这样的 一个 方式 作为 有效地
[tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] ['kɑːntents] .
to conceal the contents .
到 隐藏 这 内容 .

我看到她用一块布盖住篮子，巧妙地遮住了里面的东西。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ment(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] .
A strong mental excitement possessed me .
一个 强的 精神的 激动 拥有 我 .

我当时精神高度兴奋。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ['fiːvər] [kleɪmz] [ˌjuː ˈes][ɔːl][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The detective fever claims us all at one time or another , I think ,
这 侦探 发烧 索赔 我们 全部 在 一 时间 或者 其他 , 我 思考 ,

我想，我们每个人或多或少都会迷上侦探小说。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [pərˈsʊ] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːd]
and I had good reason for pursuing any inquiry that promised to lead
和 我 有 好的 原因 为了 追求 任何 询问 那 承诺 到 带领
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] ['mɪstəri] .
to the elucidation of the slipper mystery .
到 这 阐明 的 这 拖鞋 神秘 .

我有充分的理由去追查任何有可能解开拖鞋之谜的线索。

[ə; eɪ] ['θiːəri] , ['kʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔːlt] ['ɪnsɪdənt] , [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] ,
A theory , covering all the facts of the assault incident , now presented itself ,
一个 理论 , 覆盖 全部 这 事实 的 这 突击 事件 , 现在 呈现 本身 ,

现在，一种涵盖袭击事件所有事实的理论浮出水面。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['wɑːtʃfl] ; [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈgriː] , [ɪgˈzʌltənt] .
and I stood back in the shadow , watchful ; in a degree , exultant .
和 我 站立 后退 在 这 阴影 , 警惕 ; 在 一个 程度 , 眉飞色舞 .

我退后一步，站在阴影里，警惕地观察着；某种程度上，感到欣喜若狂。

[ə; eɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] - [baʊnd] [kɑːr][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] .
A Greenwich - bound car was hailed by the woman with the basket .
一个 格林威治 - 边界 车 曾是 赞誉 经过 这 女士 和 这 篮子 .

那位提着篮子的女士拦下了一辆开往格林威治的汽车。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] ,
I could not be mistaken , I felt sure ,
我 可以 不是 是 错误 , 我 毛毡 当然 ,

我不可能弄错，我确信无疑。

[ɪn][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæst] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .
in my belief that she cast furtive glances about her as she mounted the steps .
在 我的 信仰 那 她 投掷 鬼鬼祟祟 眼神 关于 她 作为 她 安装 这 步骤 .

我认为，她走上台阶时，不时地偷偷环顾四周。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['æktʃuəli] [əˈbɔːrd] , [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] ['elsˌwer] [ɪnˈgeɪdʒd] .
But , having seen her actually aboard , my attention became elsewhere engaged .
但 , 拥有 已见 她 实际上 船上 , 我的 注意力 成为 别处 已订婚的 .

但是，当我亲眼看到她登上飞机后，我的注意力就转移到了别处。

[ɔːl] [naʊ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ][kæb] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][træm][kɑːr][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]
All now depended upon securing a cab before the tram car had passed from
全部 现在 取决于 之上 确保 一个 出租车 前 这 电车 车 有 通过了 从
[vjuː] !
view !
看法 !

现在一切都取决于能否在电车驶离视线之前找到出租车！

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['tæksi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt]

I	counted	it	an	act	of	Providence	that	a	disengaged	taxi	appeared	at	that
我	计数	它	一个	行为	的	普罗维登斯	那	一个	脱离	出租车	出现	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我觉得这完全是天意，当时正好有一辆脱钩的出租车出现。

['evɪdəntli] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['steɪʃ(ə)n] .

evidently	bound	for	Waterloo	Station	.
显然	边界	为了	滑铁卢	车站	.

显然是要去滑铁卢车站。

[aɪ][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [keɪn] [ˌʌp'reɪzd] .

I	ran	out	into	the	road	with	cane	upraised	.
我	跑	出去	进入	这	路	和	甘蔗	抬起	.

我举起拐杖，跑到马路上。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] [ʌp] —

As	the	man	drew	up	—
作为	这	男人	画	向上	—

当那人拉起——

" [kwɪk] !

"	Quick	!
"	快的	!

"快的！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][kɑːr] — ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][ɑːf'θælmɪkˌɑːp'θælmɪk]['hɑːspɪt(ə)l] ?

"	You	see	that	Greenwich	car	—	nearly	at	the	Ophthalmic	Hospital	?
"	你	看	那	格林威治	车	—	几乎	在	这	眼科	医院	?

"你看到那辆格林威治的车了吗？它快到眼科医院了？"

['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Follow	it	.
跟随	它	.

跟着做。

[dəunt] [get] [tuː] [nɪr] .

Don't	get	too	near	.
不	得到	也	靠近	.

不要靠得太近。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [θruː] [ðə; ði] [tuːb] .

I	will	give	you	further	instructions	through	the	tube	.
我	将要	给	你	更远	指示	通过	这	管子	.

我会通过管子给你进一步的指示。

" [aɪ] [lept] [ɪn] .

"	I	leapt	in	.
"	我	跳跃	在	.

我纵身跃入。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] !

We	were	off	!
我们	是	离开	!

我们出发了！

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [kɑːr] [ə'hed] [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [bend] [naʊ] [tɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

The	rocking	car	ahead	was	rounding	the	bend	now	toward	St	.	George's
这	摇滚	车	前方	曾是	四舍五入	这	弯曲	现在	朝向	英石	.	乔治的

['sɜːrkəs] .

Circus	.
马戏团	.

前方摇晃的汽车正转弯驶向圣乔治环岛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] ['entərd] [saʊθ] ['lʌndən] [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

As	it	passed	the	clock	and	entered	South	London	Road	it	stopped	.
作为	它	通过了	这	钟	和	进入	南	伦敦	路	它	停止	.

火车经过钟楼，驶入南伦敦路时停了下来。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [tuːb] .

I	raised	the	tube	.
我	提高	这	管子	.

我把管子举了起来。

" [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] !

"	Pass	it	slowly	!
"	经过	它	缓慢地	!

"慢慢传！"

" [wiː; wi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

"	We	skirted	the	clock	tower	,	and	bore	around	to	the	right	.
"	我们	裙摆	这	钟	塔	,	和	钻孔	大约	到	这	正确的	.

我们绕过钟楼，向右绕行。

[ðen] [aɪ] [druː] [wel] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] .

Then	I	drew	well	back	in	the	corner	of	the	cab	.
然后	我	画	出色地	后退	在	这	角落	的	这	出租车	.

然后我躲到了驾驶室的角落里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] !

The	woman	with	the	basket	was	descending	!
这	女士	和	这	篮子	曾是	下降	!

提着篮子的女人正在下楼！

" [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [bɪ'jɑːnd] !

"	Pull	up	a	few	yards	beyond	!
"	拉	向上	一个	很少	码	超过	!

"再往前开几码！"

" [aɪ] [də'rektɪd] .

"	I	directed	.
"	我	指导	.

我执导了。

[æz; əz] [ðə; ði] [kɑːr] [ˌɑːr 'iː] - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['tæksi] [bɪ'keɪm] ['steɪʃəneri] .

As	the	car	re	-	started	,	and	passed	us	,	the	taxi	became	stationary	.
作为	这	车	关于	-	开始	,	和	通过了	我们	,	这	出租车	成为	静止的	.

汽车重新启动并驶过我们身边时，出租车停了下来。

[aɪ] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

I	peered	out	of	the	little	window	at	the	back	.
我	窥视	出去	的	这	小的	窗户	在	这	后退	.

我从后面的小窗户向外望去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] !

The	woman	was	returning	in	the	direction	of	Waterloo	Road	!
这	女士	曾是	返回	在	这	方向	的	滑铁卢	路	!

那名女子正往滑铁卢路方向返回！

“ [draɪv] ['sloʊli] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] , ” [wʌz; wəz][maɪ][nekst]['ɔːrdər] .

“	**Drive**	**slowly**	**back**	**along**	**Waterloo**	**Road**	**,**	**”**	**was**	**my**	**next**	**order**	**.**
“	驾驶	缓慢地	后退	沿着	滑铁卢	路	,	”	曾是	我的	下一个	命令	.

“沿着滑铁卢路慢慢开回去，”这是我的下一个指令。

“ [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

“	**Pretend**	**you**	**are**	**looking**	**for**	**a**	**fare**	**;**	**I**	**will**	**keep**	**out**	**of**	**sight**	**.**
“	假装	你	是	寻找	为了	一个	票价	;	我	将要	保持	出去	的	视线	.

“假装你在找车；我会躲起来不让你看到。”

” [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**The**	**man**	**nodded**	**.**
”	这	男人	点头	.

那人点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

It	**was**	**unlikely**	**that**	**any**	**one**	**would**	**notice**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**cab**	**was**	**engaged**	**.**
它	曾是	不太可能	那	任何	一	会	注意	这	事实	那	这	出租车	曾是	已订婚的	.

不太可能有人会注意到出租车正在出租。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][maɪ] [kɔːrs] .

I	**was**	**borne**	**back**	**again**	**upon**	**my**	**course**	**.**
我	曾是	出生	后退	再次	之上	我的	课程	.

我又回到了原来的轨道上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ,

The	**woman**	**kept**	**to**	**the**	**right**	**,**	**and**	**,**
这	女士	保留	到	这	正确的	,	和	,

那名女子靠右走，然后，

[wʌns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

once	**we**	**were**	**entered**	**into**	**the**	**straight**	**road**	**which**	**leads**	**to**	**the**	**bridge**	**,**
一次	我们	是	进入	进入	这	直的	路	哪个	线索	到	这	桥	,

我们驶入通往桥梁的笔直道路后，

[aɪ] [ə'gen] [reɪzd] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] .

I	**again**	**raised**	**the**	**speaking**	**-**	**tube**	**.**
我	再次	提高	这	请讲	-	管子	.

我再次举起了传声筒。

“ [pʊl] [ʌp] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Pull**	**up**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	拉	向上	,	”	我	说	.

“靠边停车，”我说。

“ [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɪz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , ['fɪfti] [jaːdz] [ə'hed] .

“	**On**	**the**	**right**	**-**	**hand**	**side**	**is**	**an**	**old**	**woman**	**carrying**	**a**	**basket**	**,**	**fifty**	**yards**	**ahead**	**.**
“	在	这	正确的	-	手	边	是	一个	老的	女士	携带	一个	篮子	,	五十	码	前方	.

“右边有一位老妇人提着篮子，在前方五十码处。

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Do	**you**	**see**	**her**	**?**
做	你	看	她	?

你看到她了吗?

[kiːp] [wel] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][dəunt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Keep	**well**	**behind**	**,**	**but**	**don't**	**lose**	**sight**	**of**	**her**	**.**
保持	出色地	在后面	,	但	不	失去	视线	的	她	.

保持与她足够的距离，但不要跟丢她。

" [ðə; ði][mæn] [druː] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

"	**The**	**man**	**drew**	**up**	**again**	**and**	**sat**	**watching**	**the**	**figure**	**with**	**the**	**basket**	**until**	**it**
"	这	男人	画	向上	再次	和	卫星	观看	这	数字	和	这	篮子	直到	它

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [frʌm; frəm] [saɪt] .

was	**almost**	**lost**	**from**	**sight**	**.**
曾是	几乎	丢失的	从	视线	.

"那人又停了下来，坐着注视着提着篮子的身影，直到它几乎消失在视线中。

[ðen] ['sloʊli] [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

Then	**slowly**	**we**	**resumed**	**our**	**way**	**.**
然后	缓慢地	我们	恢复	我们的	方式	.

然后我们慢慢地继续上路。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ə'fʊt] [naʊ] ,

I	**would**	**have**	**continued**	**the**	**pursuit**	**afoot**	**now**	**,**
我	会	有	持续	这	追逐	步行	现在	,

我本会继续徒步追寻目标。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] ['kwɑːri] [maɪt] [ə'gen] ['entər] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

but	**I**	**feared**	**that**	**my**	**quarry**	**might**	**again**	**enter**	**a**	**vehicle**	**.**
但	我	害怕	那	我的	采石场	可能	再次	进入	一个	车辆	.

但我担心我的猎物可能会再次进入车辆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [haʊ'evər] ,

She	**did**	**not**	**do**	**so**	**,**	**however**	**,**
她	做过	不是	做	所以	,	然而	,

然而，她并没有这样做。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'sɔːlt] [hæd; həd]['teɪkən]

but	**coming**	**abreast**	**of**	**the**	**turning**	**in**	**which**	**the**	**mysterious**	**assault**	**had**	**taken**
但	未来	并排	的	这	转弯	在	哪个	这	神秘	突击	有	已采取

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

但当他赶到时，却发现那场神秘袭击就发生在拐角处。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

she	**crossed**	**the**	**road**	**and**	**disappeared**	**from**	**view**	**.**
她	交叉	这	路	和	消失	从	看法	.

她穿过马路，消失在视线中。

[aɪ] [lept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [θrʌst] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] ,

I	**leapt**	**out**	**of**	**the**	**cab**	**,**	**thrust**	**half**	**a**	**crown**	**into**	**the**	**man's**	**hand**	**,**
我	跳跃	出去	的	这	出租车	,	推力	一半	一个	王冠	进入	这	男人的	手	,

我跳下出租车，把半克朗塞到那人手里。

[ænd; ənd][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	**ran**	**on**	**to**	**the**	**corner**	**.**
和	跑	在	到	这	角落	.

然后跑到街角。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n]

The	**night**	**was**	**now**	**far**	**advanced**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**the**	**chances**	**of**	**detection**
这	夜晚	曾是	现在	远的	先进的	,	和	我	知道	那	这	机会	的	检测

[wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] [ɪn'kriːst] .

were	**thereby**	**increased**	**.**
是	从而	增加	.

夜色已深，我知道被发现的几率因此大大增加。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,

But	**the**	**woman**	**seemed**	**to**	**have**	**abandoned**	**her**	**fears**	**,**
但	这	女士	似乎	到	有	弃	她	恐惧	,

但这位女士似乎已经抛开了恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] ['rezəluːtli] [pæst][ðə; ði][læmp] [bɪ'jɑːnd]

and	I	saw	her	just	ahead	of	me	walking	resolutely	past	the	lamp	beyond
和	我	锯	她	只是	前方	的	我	步行	坚决地	过去的	这	灯	超过

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ɜːrliər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃər] .

which	a	short	time	earlier	she	had	met	with	a	dangerous	adventure	.
哪个	一个	短的	时间	早些时候	她	有	遇见	和	一个	危险的	冒险	.

我看到她径直走在我前面，径直经过那盏灯，就在不久前，她还在灯的后面经历了一场危险的冒险。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [aɪ] [slɪpt]

Since	the	opposite	side	of	the	street	was	comparatively	in	darkness	,	I	slipped
自从	这	对面的	边	的	这	街道	曾是	比较	在	黑暗	,	我	滑倒了

[ə'krɔːs] ,

across	,
穿过	,

由于街道对面比较昏暗，我悄悄溜了过去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [pər'suːd] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['espiənɑːʒ] .

and	in	a	state	of	high	nervous	tension	pursued	this	strange	work	of	espionage	.
和	在	一个	状态	的	高的	紧张的	紧张	追击	这	奇怪的	工作	的	间谍	.

在极度紧张的状态下，他从事了这项奇怪的间谍活动。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔː'stɔːld] ['brɪstl] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][ə'pɑːn]

I	was	convinced	that	I	had	forestalled	Bristol	and	that	I	was	hot	upon
我	曾是	确信	那	我	有	阻止	布里斯托尔	和	那	我	曾是	热的	之上

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dwɔːrf] .

the	track	of	those	who	could	explain	the	mystery	of	the	dead	dwarf	.
这	追踪	的	那些	WHO	可以	解释	这	神秘	的	这	死的	矮人	.

我确信我已经抢先一步找到了布里斯托尔，并且正在紧追那些能够解释矮人死亡之谜的人。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn]

The	woman	entered	the	gate	of	the	block	of	dwellings	even	more	forbidding	in
这	女士	进入	这	门	的	这	堵塞	的	住宅	甚至	更多的	禁止	在

[ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [steɪdʒd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['drɑːmə] .

appearance	than	those	which	that	night	had	staged	a	dreadful	drama	.
外貌	比	那些	哪个	那	夜晚	有	摆拍	一个	可怕	戏剧	.

女人走进了那片住宅区的大门，这片住宅区看起来比当晚上演可怕悲剧的那些住宅区更加阴森恐怖。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [frʌm; frəm] [vjuː] [aɪ] [krept] [ɑːn] ,

As	the	figure	with	the	basket	was	lost	from	view	I	crept	on	,
作为	这	数字	和	这	篮子	曾是	丢失的	从	看法	我	悄悄地爬	在	,

当提着篮子的身影消失在视线中时，我蹑手蹑脚地继续往前走。

[ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] ['entərd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['hɔːlweɪ] .

and	in	turn	entered	the	evil	-	smelling	hallway	.
和	在	转动	进入	这	邪恶的	-	闻起来	门厅	.

然后，他们进入了散发着恶臭的走廊。

[aɪ] [stept] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['gæslaɪt] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['waɪər] [freɪm]

I	stepped	cautiously	,	and	standing	beneath	a	gaslight	protected	by	a	wire	frame
我	步	谨慎地	,	和	常设	下面	一个	煤气灯	受保护	经过	一个	金属丝	框架

,

,
,

我小心翼翼地走上前，站在一盏由铁丝网保护的煤气灯下。

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]

I	congratulated	myself	upon	having	reached	that	point	of	vantage	as	silently	as
我	恭喜	我	之上	拥有	达到	那	观点	的	优势	作为	默默	作为

['eni] [suː] ['stɔːkər] .

any	Sioux	stalker	.
任何	苏族	跟踪者	.

我悄无声息地到达了那个有利位置，就像任何一个苏族跟踪者一样，为此我暗自庆幸。

[ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [riˈsiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][stoʊn] [sterz] .

Footsteps	were	receding	up	the	stone	stairs	.
脚步声	是	消退	向上	这	石头	楼梯	.

脚步声沿着石阶渐渐远去。

[ˈkreɪnɪŋ] [maɪ] [nek] , [aɪ] [piəd] [ʌp][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

Craning	my	neck	,	I	peered	up	the	well	of	the	staircase	.
起重机	我的	脖子	,	我	窥视	向上	这	出色地	的	这	楼梯	.

我伸长脖子，向上望去，看到了楼梯井。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

I	could	not	see	the	woman	,
我	可以	不是	看	这	女士	,

我看不见那个女人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tred] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]

but	from	the	sound	of	her	tread	it	was	possible	to	count	the
但	从	这	声音	的	她	踏	它	曾是	可能的	到	数数	这

[ˈlændɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] .

landings	which	she	passed	.
着陆	哪个	她	通过了	.

但从她脚步的声音就能数出她经过了多少个楼梯平台。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][step] [əˈpɑːn] [jet] [əˈnʌðər]

When	she	had	reached	the	fourth	,	and	I	heard	her	step	upon	yet	another
什么时候	她	有	达到	这	第四	,	和	我	听到	她	步	之上	然而	其他

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

当她到达第四层楼梯时，我听到她踏上了另一段楼梯。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [flɔːr] ; [ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-]

I	knew	that	she	must	be	bound	for	the	topmost	floor	;	and	observing
我	知道	那	她	必须	是	边界	为了	这	最顶层	地面	;	和	观察

[ˈevri] [prɪˈkɔːʃn] ,

every	precaution	,
每一个	预防	,

我知道她一定是要去顶楼；而且我采取了所有必要的预防措施，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] ,

almost	holding	my	breath	in	a	nervous	endeavour	to	make	not	the	slightest	sound	,
几乎	保持	我的	气息	在	一个	紧张的	努力	到	制作	不是	这	丝毫	声音	,

我几乎屏住呼吸，紧张地努力不发出一丝声音。

[ˈræpɪdli] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

rapidly	I	mounted	the	stairs	.
快速	我	安装	这	楼梯	.

我迅速走上楼梯。

[aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈfæʃ(ə)n] [wen] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] [aɪ] [hɜːrd]

I	was	come	to	the	third	landing	in	this	secret	fashion	when	quite	distinctly	I	heard
我	曾是	来	到	这	第三	降落	在	这	秘密	时尚	什么时候	相当	明显地	我	听到

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] !

the	grating	of	a	key	in	a	lock	!
这	格栅	的	一个	钥匙	在	一个	锁	!

我偷偷摸摸地来到三楼平台，突然清晰地听到钥匙在锁里咔哒咔哒的响声！

[sɪns] [fɔːr] [dɔːz] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋz] , [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [aɪ] [θɔːt] ,

Since	four	doors	opened	upon	each	of	the	landings	,	at	all	costs	,	I	thought	,
自从	四	门	打开	之上	每个	的	这	着陆	,	在	全部	成本	,	我	想法	,

既然每个楼梯平台都有四扇门，我想，无论如何，

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [baɪ] [wɪtʃ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

I	must	learn	by	which	door	she	entered	.
我	必须	学习	经过	哪个	门	她	进入	.

我必须弄清楚她是从哪扇门进来的。

['θroʊɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][aɪ] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [flaɪts] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər]

Throwing	caution	to	the	winds	I	raced	up	the	remaining	flights	. . .	and	there
投掷	警告	到	这	风	我	比赛	向上	这	其余的	航班	. . .	和	那里

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ðə; ði] ['wʊmən] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] ,

at	the	top	the	woman	confronted	me	,
在	这	顶部	这	女士	面对	我	,

我抛开一切顾虑，飞快地爬上了剩下的楼梯.....就在楼梯顶端，那个女人拦住了我。

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ! — [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [θrɪld] ['evri] [nɜːrv] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['vaɪələt]

with	blazing	eyes	!	—	with	eyes	that	thrilled	every	nerve	;	for	they	were	violet
和	炽烈	眼睛	!	—	和	眼睛	那	激动不已	每一个	神经	;	为了	他们	是	紫色

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

眼神炯炯有神！——眼神令人心潮澎湃；因为那是一双紫罗兰色的眼睛，

[ðə; ði]['oʊnli]['truːli]['vaɪələt] [aɪz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] !

the	only	truly	violet	eyes	I	have	ever	seen	!
这	仅有的	真的	紫色	眼睛	我	有	曾经	已见	!

我见过的唯一一双真正紫罗兰色的眼睛！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

They	were	the	eyes	of	the	woman	who	like	a	charming	,
他们	是	这	眼睛	的	这	女士	WHO	喜欢	一个	迷人	,

那是一双迷人的女人的眼睛，

['mɑːkɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [hæd; həd] [dɑːnst] [θruː] [ðɪs] ['trædʒɪk] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

mocking	will	-	o	'	-	the	-	wisp	had	danced	through	this	tragic	scene	from	the
嘲讽	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	有	跳舞	通过	这	悲惨	场景	从	这

[taɪm] [ðæt] [pʊr] [prə'fesər] ['diːpɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['slɪpər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʌp]

time	that	poor	Professor	Deeping	had	brought	the	Prophet's	slipper	to	London	up
时间	那	贫穷的	教授	深平	有	带来	这	先知的	拖鞋	到	伦敦	向上

[tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['aʊər] !

to	this	present	hour	!
到	这	展示	小时	!

从可怜的迪平教授把先知的拖鞋带到伦敦到现在，一直有嘲弄的鬼火在这场悲剧中翩翩起舞！

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stoʊn] [steps] [ɪn] [ðæt] ['kɑːmən] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [aɪ] [nuː]

There	at	the	head	of	those	stone	steps	in	that	common	dwelling	-	house	I	knew
那里	在	这	头	的	那些	石头	步骤	在	那	常见的	住宅	-	房子	我	知道

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

her	—	and	in	the	violet	eyes	it	was	written	that	she	knew	,
她	—	和	在	这	紫色	眼睛	它	曾是	书面	那	她	知道	,

就在那间普通民居的石阶顶端，我认出了她——从她那双紫罗兰色的眼睛里，我就能看出她也认出了我。

[ænd; ənd] [fɪrd] , [ˌem 'iː] !

and	feared	,	me	!
和	害怕	,	我	!

他们竟然害怕我！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Why	are	you	following	me	?
为什么	是	你	下列的	我	?

你为什么跟着我?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	She	made	no	endeavour	to	disguise	her	voice	.
"	她	制成	不	努力	到	伪装	她	嗓音	.

她没有试图掩饰自己的声音。

['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] .

Almost	,	I	think	,	she	spoke	the	words	involuntarily	.
几乎	,	我	思考	,	她	辐	这	字	不由自主	.

我觉得，她几乎是无意识地说出了这些话。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

I	stood	beside	her	.
我	站立	旁	她	.

我站在她旁边。

['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][maɪ] [ə'sent] ,

Quickly	as	she	had	turned	from	the	door	at	my	ascent	,
迅速地	作为	她	有	转向	从	这	门	在	我的	上升	,

她转身离开门口的速度很快，就在我上楼的时候。

[aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌmbərd] ['fɔːrti] - [eɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

I	had	noted	that	it	was	that	numbered	forty	-	eight	which	she	had	been
我	有	著名的	那	它	曾是	那	编号	四十	-	八	哪个	她	有	到过

[ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən] .

about	to	open	.
关于	到	打开	.

我注意到她正要打开的是编号为 48 的那本书。

" [juː; jʊ] [weɪst] [wɜːrdz] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] .

"	You	waste	words	,	"	I	said	grimly	.
"	你	浪费	字	,	"	我	说	阴沉地	.

“你浪费口舌，”我冷冷地说。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ?

"	Who	lives	there	?
"	WHO	生活	那里	?

“谁住在那里？”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	I	nodded	in	the	direction	of	the	doorway	.
"	我	点头	在	这	方向	的	这	门口	.

我朝门口方向点了点头。

[ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd]

The	violet	eyes	watched	me	with	an	expression	in	their	depths	which	I	find
这	紫色	眼睛	观看	我	和	一个	表达	在	他们的	深度	哪个	我	寻找

[maɪ'self] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

myself	wholly	unable	to	describe	.
我	完全	无法	到	描述	.

那双紫罗兰色的眼睛凝视着我，眼神深邃，我完全无法用语言来形容。

[fɪr] [prɪ'dɔmə,neɪtid] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər] , [tuː] ,

Fear	predominated	,	but	there	was	anger	,	too	,
害怕	占主导地位	,	但	那里	曾是	愤怒	,	也	,

恐惧占据了主导地位，但也夹杂着愤怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
and 和 **with** 和 **it** 它 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **entreaty** 恳求 **which** 哪个 **almost** 几乎 **made** 制成 **me** 我 **regret** 后悔 **that** 那 **I** 我 **had** 有
['teɪkən] [ðɪs] [tæsk][ə'pɑːn][maɪ'self] .
taken 已采取 **this** 这 **task** 任务 **upon** 之上 **myself** 我 **.** .

带着一种恳求的语气，我几乎后悔自己承担了这项任务。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [blæk] [hæt] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] ['erənt] [lɑːk] [ʌv; əv] ['weɪvi] [her] ['hoʊlli]
From 从 **beneath** 下面 **the** 这 **shabby** 破旧 **black** 黑色的 **hat** 帽子 **escaped** 逃脱 **an** 一个 **errant** 错误的 **lock** 锁 **of** 的 **wavy** 波浪状 **hair** 头发 **wholly** 完全
[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'suːmd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
inconsistent 不一致 **with** 和 **the** 这 **assumed** 假定 **appearance** 外貌 **of** 的 **the** 这 **woman** 女士 **.** .

从那顶破旧的黑色帽子下露出一缕飘逸的波浪状头发，与这位女士的预期形象完全不符。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['gæslaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [sɔːt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [her] [ʃeɪdz] [wɪtʃ]
The 这 **flickering** 闪烁 **gaslight** 煤气灯 **on** 在 **the** 这 **landing** 降落 **sought** 寻求 **out** 出去 **in** 在 **that** 那 **wonderful** 精彩的 **hair** 头发 **shades** 色调 **which** 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .
seemed 似乎 **to** 到 **glow** 辉光 **with** 和 **the** 这 **soft** 柔软的 **light** 光 **seen** 已见 **in** 在 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **a** 一个 **rose** 玫瑰 **.** .

楼梯平台上的煤气灯摇曳着，映照出那美妙的发色，仿佛散发着玫瑰花心般柔和的光芒。

[ðə; ði] [θɪk] [veɪl][wʌz; wəz] [reɪzd] [naʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ə'bændənd] .
The 这 **thick** 厚的 **veil** 面纱 **was** 曾是 **raised** 提高 **now** 现在 **and** 和 **all** 全部 **attempts** 尝试 **at** 在 **deception** 欺骗 **abandoned** 弃 **.** .

厚厚的面纱被揭开，所有的欺骗企图都放弃了。

[æt; ət] [beɪ] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] ,
At 在 **bay** 湾 **she** 她 **faced** 面对 **me** 我 **,** ,

她背对着我，

[ðɪs] ['siːkrət] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst]
this 这 **secret** 秘密 **woman** 女士 **whom** 谁 **I** 我 **knew** 知道 **to** 到 **hold** 抓住 **the** 这 **key** 钥匙 **to** 到 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **darkest** 最黑暗的
['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .
places 地方 **which** 哪个 **we** 我们 **sought** 寻求 **to** 到 **explore** 探索 **.** .

我知道，这个神秘的女人掌握着通往我们想要探索的一些最黑暗角落的钥匙。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" " **I** 我 **live** 居住 **there** 那里 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **slowly** 缓慢地 **.** .

"我就住在那里，"她缓缓说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" " **What** 什么 **do** 做 **you** 你 **want** 想 **with** 和 **me** 我 **?** ? **"** "

"你想从我这里得到什么？"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər] [huːm] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [prə'vɪʒnz] [ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] ?
" " **I** 我 **want** 想 **to** 到 **know** 知道 **,** , **"** " **I** 我 **replied** 回复 **,** , **"** " **for** 为了 **whom** 谁 **are** 是 **those** 那些 **provisions** 条款 **in** 在 **your** 你的 **basket** 篮子 **?** ?

"我想知道，"我回答说，"你篮子里的那些食物是给谁准备的？"

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] .
" " **She** 她 **watched** 观看 **me** 我 **fixedly** 固定地 **.** .

她目不转睛地盯着我。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [tel]

“	And	I	want	to	know	, ”	I	continued	, “	something	that	only	you	can	tell
“	和	我	想	到	知道	, ”	我	持续	, “	某物	那	仅有的	你	能	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我还想知道，”我继续说道，“一些只有你能告诉我的事情。”

[wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , ['mædəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] .

We	have	met	before	,	madam	,	but	you	have	always	eluded	me	.
我们	有	遇见	前	,	女士	,	但	你	有	总是	躲避	我	.

夫人，我们以前见过面，但您总是让我难以捉摸。

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][soʊ] .

This	time	you	shall	not	do	so	.
这	时间	你	将	不是	做	所以	.

这一次，你绝不能这样做。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

There's	much	I	have	to	ask	of	you	,
有	很多	我	有	到	问	的	你	,

我有很多事想请你帮忙，

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [kɪld] [də; ði] [həʃiːʃɪn] [huː] [laɪz] [ded] [æt; ət][noʊ]

but	particularly	I	want	to	know	who	killed	the	Hashishin	who	lies	dead	at	no
但	特别	我	想	到	知道	WHO	被杀	这	哈希辛	WHO	谎言	死的	在	不

[greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] ! ”

great	distance	from	here	!	”
伟大的	距离	从	这里	!	”

但我尤其想知道是谁杀死了离这里不远的那个哈希辛！

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?

“	How	can	I	tell	you	that	?
“	如何	能	我	告诉	你	那	?

我该如何告诉你呢？

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ?

Of	what	are	you	speaking	?
的	什么	是	你	请讲	?

你在说什么？

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['wʊmən] .

”	Her	voice	was	low	and	musical	;	that	of	a	cultured	woman	.
”	她	嗓音	曾是	低的	和	音乐	;	那	的	一个	有文化的	女士	.

她的声音低沉悦耳，像是一位有教养的女性的声音。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

She	evidently	recognized	the	futility	of	further	subterfuge	in	this	respect	.
她	显然	认可	这	无用	的	更远	托词	在	这	尊重	.

她显然意识到在这方面继续耍花招是徒劳的。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] !

“	You	know	quite	well	of	what	I	am	speaking	!
“	你	知道	相当	出色地	的	什么	我	是	请讲	!

“你很清楚我在说什么！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] !

You	know	that	you	can	tell	me	if	any	one	can	!
你	知道	那	你	能	告诉	我	如果	任何	一	能	!

你知道，如果有人能告诉我，你肯定能告诉我！

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] [dɪs'gaɪzd] [ə'loʊn] [kən'demz] [juː; jʊ] !
The fact that you go disguised alone condemns you !
这 事实 那 你 去 伪装 独自的 谴责 你 !

你独自乔装打扮去这件事本身就足以让你暴露身份！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['miːtiŋz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [wɪtʃ] [baɪnd]
Why should I remind you of our previous meetings — of the links which bind
为什么 应该 我 提醒 你 的 我们的 以前的 会议 — 的 这 链接 哪个 绑定
[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['slɪpər] ?
you to the history of the Prophet's slipper ?
你 到 这 历史 的 这 先知的 拖鞋 ?

我为什么要提醒你我们之前的会面——提醒你你与先知拖鞋的历史之间的联系？

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She shuddered and closed her eyes .
" 她 颤抖 和 关闭 她 眼睛 .

她打了个寒颤，闭上了眼睛。

" [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əd'mɪʃ(ə)n] !
" Your present attitude is a sufficient admission !
" 你的 展示 态度 是 一个 充足的 入学 !

“你现在的态度就足以说明一切！”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [poʊz] — [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]
" She stood silent before me , with something pitiful in her pose — a wonderfully
" 她 站立 沉默的 前 我 , 和 某物 可怜 在 她 姿势 — 一个 太棒了
['prɪti] ['wʊmən] ,
pretty woman ,
漂亮的 女士 ,

她静静地站在我面前，姿态有些凄惨——她是一位非常漂亮的女人。

[huːz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [her] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hæt][kʊd; kəd][nɑːt][mɑːr][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [huːz]
whose disarranged hair and dilapidated hat could not mar her beauty ; whose
谁 混乱 头发 和 破旧的 帽子 可以 不是 马尔 她 美丽 ; 谁
['klʌmzi] ,
clumsy ,
笨拙 ,

她凌乱的头发和破旧的帽子丝毫没有影响她的美貌；她笨拙的，

[ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [laɪð] [greɪs] .
ill - fitting garments could not conceal her lithe grace .
患病的 - 配件 服装 可以 不是 隐藏 她 轻盈 优雅 .

不合身的衣服也掩盖不了她轻盈的身姿。

['aʊər; ɑːr][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [ðʌs] [fɑːr] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
Our altercation had not thus far served to arouse any of the inhabitants
我们的 争吵 有 不是 因此 远的 服务 到 引起 任何 的 这 居民
[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['stʌfi] ['lændɪŋ] ,
and on that stuffy landing ,
和 在 那 闷 降落 ,

我们的争吵至今尚未引起任何居民的注意，在那闷热的码头上，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['gæslaɪt] , [wiː; wi] [stʊd] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuː] [wɪtʃ] [i'pitəmaizd]
beneath the flickering gaslight , we stood alone , a group of two which epitomized
下面 这 闪烁 煤气灯 , 我们 站立 独自的 , 一个 团体 的 二 哪个 缩影
[streɪndʒ] [θɪŋz] .
strange things .
奇怪的 事物 .

在摇曳的煤气灯光下，我们孤零零地站着，我们两人仿佛是某种怪异事物的化身。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪətli] [drə'mætɪk] [noʊt] [wɪtʃ] [ma:rks] ['riːəl] [laɪf] ['entrənsiz] [ænd; ənd] [ˌdifə'renʃieits]
with **that** **quietly** **dramatic** **note** **which** **marks** **real** **life** **entrances** **and** **differentiates**
和 那 悄悄 戏剧性 笔记 哪个 标记 真实的 生活 入口 和 区别
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊdli] [ə'kleɪmd] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
them **from** **the** **loudly** **acclaimed** **episodes** **of** **the** **stage** **,**
他们 从 这 高声 备受赞誉 剧集 的 这 阶段 ,

带着那种悄然而又充满戏剧性的基调，这种基调标志着现实生活中的出场，并将它们与舞台上那些广受赞誉的片段区分开来。

[ə; eɪ][θɜːrd]['æktər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kjuː] .
a **third** **actor** **took** **up** **his** **cue** **.**
一个 第三 演员 采取 向上 他的 提示 .

第三位演员接过了他的提示。

" [bəuθ][hændz] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ! " [də'rektɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [vɔɪs] .
" **Both** **hands** **,** **Mr** **.** **Cavanagh** **!** **"** **directed** **an** **American** **voice** **.**
" 两个都 双手 , 先生 . 卡瓦纳 ! " 指导 一个 美国人 嗓音 .

"双手都举起来，卡瓦纳先生！"一个美国口音指示道。

[nəːvs] [ə'twitʃ] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Nerves **atwitch** **,** **I** **started** **around** **in** **its** **direction** **.**
神经 atwitch , 我 开始 大约 在 它是 方向 .

我紧张地朝那个方向走去。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['slaɪtli] ['oʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . - [prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [stiːl] ['bærəl] ,
From **behind** **the** **slightly** **opened** **door** **of** **No** **.** **48** **protruded** **a** **steel** **barrel** **,**
从 在后面 这 轻微地 打开 门 的 不 . - 突出 一个 钢 桶 ,

48号房门微微敞开，门后伸出一个钢桶。

['pɔɪntɪd] ['ækjərətli] [æt; ət][maɪ] [hed] !
pointed **accurately** **at** **my** **head** **!**
尖 准确 在 我的 头 !

正中我的头部！

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
I **hesitated** **,** **glancing** **from** **the** **woman** **toward** **the** **open** **door** **.**
我 犹豫了一下 , 瞥了一眼 从 这 女士 朝向 这 打开 门 .

我犹豫了一下，目光在女人和敞开的门之间来回移动。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] !
" **Do** **it** **quick** **!**
" 做 它 快的 !

快点！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'saɪsɪvli] .
" **continued** **the** **voice** **incisively** **.**
" 持续 这 嗓音 尖锐地 .

"那声音继续尖锐地说道。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] .
" **You** **are** **up** **against** **a** **desperate** **man** **,** **Mr** **.** **Cavanagh** **.**
" 你 是 向上 反对 一个 绝望的 男人 , 先生 . 卡瓦纳 .

"卡瓦纳先生，你面对的是一个走投无路的人。"

[reɪz] [jʊr; jər][hændz] .
Raise **your** **hands** **.**
增加 你的 双手 .

请举手。

- , [rɪ'liːv] ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] !

Carneta	**,**	**relieve**	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**of**	**his**	**gun**	**!**
-	,	缓解	先生	.	卡瓦纳	的	他的	枪	!

卡内塔，把卡瓦纳先生的枪交出来！

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

"	**Instantly**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**deft**	**fingers**	**,**	**had**	**obtained**	**possession**	**of**	**my**	**revolver**	**.**
"	即刻	这	女孩	,	和	麻利	手指	,	有	获得	拥有	的	我的	左轮手枪	.

“女孩灵巧地迅速夺取了我的左轮手枪。”

“ [step] [ˌɪn'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] [krɪsp] , ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] .

“	**Step**	**inside**	**,**	**"**	**said**	**the**	**crisp**	**,**	**strident**	**voice**	**.**
"	步	里面	,	"	说	这	脆	,	刺耳的	嗓音	.

“进来吧，”一个清脆响亮的声音说道。

['noʊɪŋ] [maɪ'self] ['helpləs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz]

Knowing	**myself**	**helpless**	**and**	**quite**	**convinced**	**that**	**I**	**was**	**indeed**	**in**	**the**	**clutches**
会心	我	无助	和	相当	确信	那	我	曾是	的确	在	这	离合器

[ʌv; əv] ['despərət] ['piːp(ə)l] ,

of	**desperate**	**people**	**,**
的	绝望的	人们	,

我深知自己无助，也十分确信自己确实落入了绝望之人的手中。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [held] ['oʊpən][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

I	**entered**	**the**	**doorway**	**,**	**the**	**door**	**being**	**held**	**open**	**from**	**within**	**.**
我	进入	这	门口	,	这	门	存在	握住	打开	从	之内	.

我走进了门口，门是从里面敞开的。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [kɔːld] - ['fɑːloʊd] .

She	**whom**	**I**	**had**	**heard**	**called**	**Carneta**	**followed**	**.**
她	谁	我	有	听到	称为	-	随后	.

我听说她叫卡内塔，她也跟了上来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [riːkloʊzd] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ber] [ænd; ənd][dɪm]

The	**door**	**was**	**reclosed**	**;**	**and**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**a**	**perfectly**	**bare**	**and**	**dim**
这	门	曾是	重新关闭	;	和	我	成立	我	在	一个	完美	裸	和	暗淡

['pæsɪdʒweɪ] .

passageway	**.**
通道	.

门重新关上了；我发现自己身处一条空荡荡、昏暗的走廊里。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər] —

From	**behind**	**me**	**came**	**the**	**order**	**—**
从	在后面	我	来了	这	命令	—

我身后传来命令——

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] !

“	**Go**	**right**	**ahead**	**!**
"	去	正确的	前方	!

“请便！”

" ['ɪntuː][ə; eɪ] ['præktɪkli] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn][gæs][dʒet] , [aɪ] [wɔːkt] .

"	**Into**	**a**	**practically**	**unfurnished**	**room**	**,**	**lighted**	**by**	**one**	**gas**	**jet**	**,**	**I**	**walked**	**.**
"	进入	一个	几乎	未配备家具	房间	,	照明	经过	一	气体	喷射	,	我	步行	.

“我走进一间几乎没有家具的房间，房间里只有一盏煤气灯照明。”

[sʌm; səm] [kɔːrs] ['mætɪŋ] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ] [grɪp] [stʊd]

Some	**coarse**	**matting**	**hung**	**before**	**the**	**two**	**windows**	**and**	**a**	**fairly**	**large**	**grip**	**stood**
一些	粗	垫子	悬挂	前	这	二	视窗	和	一个	相当	大的	紧握	站立

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] .

on	**the**	**floor**	**against**	**one**	**wall**	**.**
在	这	地面	反对	一	墙	.

两扇窗户前挂着一些粗糙的垫子，墙上靠着一块相当大的把手立在地上。

[ə; eɪ][gæs] - [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [tʃiːp] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] .

A	gas	-	ring	was	in	the	hearth	,	together	with	a	few	cheap	cooking	utensils	.
一个	气体	-	戒指	曾是	在	这	炉	,	一起	和	一个	很少	便宜的	烹饪	餐具	.

壁炉里放着一个煤气炉，还有几件廉价的烹饪用具。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	turned	and	faced	the	door	.
我	转向	和	面对	这	门	.

我转身面向门口。

[fɜːrst] ['entərd] - , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ;

First	entered	Carneta	,	carrying	the	basket	;
第一的	进入	-	,	携带	这	篮子	;

首先进入卡内塔，手里提着篮子；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [stræpt]

then	came	a	man	with	a	revolver	in	his	left	hand	and	his	right	arm	strapped
然后	来了	一个	男人	和	一个	左轮手枪	在	他的	左边	手	和	他的	正确的	手臂	绑带

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] .

across	his	chest	and	swathed	in	bandages	.
穿过	他的	胸部	和	裹挟着	在	绷带	.

然后，一个男人走了过来，他左手拿着一把左轮手枪，右臂被绑在胸前，缠满了绷带。

[wʌn] [glæns] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɚd] — [rɪ'viːld] [ðə; ði]

One	glance	revealed	the	fact	that	his	right	hand	had	been	severed	—	revealed	the
一	瞥一眼	揭晓	这	事实	那	他的	正确的	手	有	到过	切断	—	揭晓	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

只消一眼，就能看出他的右手已被砍断——只消一眼，就能看出这一点。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ðæt] [maɪ]['kæptər][wʌz; wəz] [ɜːrl] ['dekstər] .

though	I	knew	it	already	,	that	my	captor	was	Earl	Dexter	.
尽管	我	知道	它	已经	,	那	我的	俘虏者	曾是	伯爵	德克斯特	.

虽然我早就知道，绑架我的人是厄尔·德克斯特。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['liːnər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	looked	even	leaner	than	when	I	had	last	seen	him	.
他	看起来	甚至	更精瘦	比	什么时候	我	有	最后的	已见	他	.

他看起来比我上次见到他时还要瘦。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [wuːnd] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɔːs]

I	had	no	doubt	that	his	ghastly	wound	had	occasioned	a	tremendous	loss
我	有	不	怀疑	那	他的	阴森	伤口	有	引发	一个	巨大的	损失

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

我毫不怀疑他那可怕的伤口造成了大量的失血。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stiːli] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst]

His	gaunt	face	was	positively	emaciated	,	but	the	steely	gray	eyes	had	lost
他的	瘦削	脸	曾是	积极地	瘦弱	,	但	这	钢铁般的	灰色的	眼睛	有	丢失的

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['braɪtnəs] .

nothing	of	their	brightness	.
没有什么	的	他们的	亮度	.

他面容消瘦，骨瘦如柴，但那双冷峻的灰色眼睛却依然炯炯有神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [ɜːrl] ['dekstər] , [ðə; ði] ['kræksmən] , [ðæt] ['eni] [mæn]

There	was	a	good	deal	about	Mr	.	Earl	Dexter	,	the	cracksman	,	that	any	man
那里	曾是	一个	好的	交易	关于	先生	.	伯爵	德克斯特	,	这	窃盗	,	那	任何	男人

[mʌst; məst][hæv; həv][əd'maɪəd] .

must	have	admired	.
必须	有	钦佩	.

窃贼厄尔·德克斯特先生身上有很多值得任何男人钦佩的地方。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , - , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Shut	the	door	,	Carneta	,	"	he	said	quietly	.
"	关闭	这	门	,	-	,	"	他	说	悄悄	.

"把门关上，卡内塔，"他平静地说。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['dekstər][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][grɪp] ,

His	companion	closed	the	door	and	Dexter	sat	down	on	the	grip	,
他的	伴侣	关闭	这	门	和	德克斯特	卫星	向下	在	这	紧握	,

他的同伴关上门，德克斯特坐在门把手上。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːdli] ['hjuːmərəs] [smaɪl] .

regarding	me	with	his	oddly	humorous	smile	.
关于	我	和	他的	奇怪	幽默	微笑	.

他带着一种奇特的幽默微笑看着我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	visitor	I	did	not	expect	,	Mr	.	Cavanagh	,	"	he	said	.
"	你是	一个	游客	我	做过	不是	预计	,	先生	.	卡瓦纳	,	"	他	说	.

"卡瓦纳先生，您真是个意想不到的访客，"他说。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmwʌn] [wɜːrs] .

"	I	expected	someone	worse	.
"	我	预期的	某人	更糟	.

我原本以为会遇到更糟糕的情况。

[juːv] [ˌɪntə'fiəd] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][maɪ][plænz][bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌriːə'reɪndʒ]

You've	interfered	a	bit	with	my	plans	but	I	don't	know	that	I	can't	rearrange
你已经	干扰	一个	少量	和	我的	计划	但	我	不	知道	那	我	不能	重新排列

[θɪŋz] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

things	satisfactorily	.
事物	令人满意地	.

你稍微打乱了我的计划，但我不知道我是否能做出令人满意的调整。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [stɑːp][fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ðoʊ] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,

I	don't	think	I'll	stop	for	supper	,	though	—	"	He	glanced	at	the	girl	,
我	不	思考	患病的	停止	为了	晚餐	,	尽管	—	"	他	瞥了一眼	在	这	女孩	,

"不过，我想我不会停下来吃晚饭了——"他瞥了那个女孩一眼，

[huː] [stʊd] ['saɪlənt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

who	stood	silent	by	the	door	.
WHO	站立	沉默的	经过	这	门	.

他默默地站在门口。

" [dʒʌst] [pæk] [ʌp] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bæskɪt] — " [ɪn][ðə; ði]

"	Just	pack	up	the	provisions	,	"	he	directed	,	nodding	toward	the	basket	—	"	in	the
"	只是	盒	向上	这	条款	,	"	他	指导	,	点头	朝向	这	篮子	—	"	在	这

[nekst] [ruːm] .

next	room	.
下一个	房间	.

"把食物打包好，"他一边说着，一边朝篮子点点头——"放到隔壁房间去。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	She	departed	without	a	word	.
"	她	已离开	没有	一个	单词	.

她一言不发地离开了。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [dʌst] [koʊt] [jʊə(r)] ['werɪŋ] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [sed] [ðə; ði]
“ That's a noticeable dust coat you're wearing , Mr . Cavanagh , ” said the
“ 那就是 一个 显 灰尘 外套 你是 穿着 , 先生 . 卡瓦纳 , ” 说 这
[ə'merɪkən] ;
American ;
美国人 ;

“卡瓦纳先生，您穿的这件防尘外套很显眼，”美国人说道；

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n] .
“ it gives me a great notion .
“ 它 给予 我 一个 伟大的 概念 .

“这给了我一个很棒的想法。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm afraid I'll have to borrow it .
我是 害怕的 患病的 有 到 借 它 .

恐怕我得借用一下。

” [hiː; hi] [glɑːnst] , ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
” He glanced , smiling , at the revolver in his left hand and back again to
” 他 瞥了一眼 , 微笑 , 在 这 左轮手枪 在 他的 左边 手 和 后退 再次 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他笑着瞥了一眼左手上的左轮手枪，然后又看向我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [ˌmelədrə'mætɪk] ;
There was nothing of the bully about him , nothing melodramatic ;
那里 曾是 没有什么 的 这 欺负 关于 他 , 没有什么 戏剧性的 ;

他身上没有一丝欺凌弱小的气息，也没有一丝矫揉造作的情绪；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but I took off the coat without demur and threw it across to him .
但 我 采取 离开 这 外套 没有 异议 和 扔 它 穿过 到 他 .

但我毫不犹豫地脱下外套，扔给了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haɪd] [ðɪs] [stʌmp] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ;
“ It will hide this stump , ” he said grimly ;
“ 它 将要 隐藏 这 树桩 , ” 他 说 阴沉地 ;

“它会把这个树桩遮住，”他冷冷地说；

“ [ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] — [ðoʊ]
“ and any of the Hashishin gentlemen who may be on the look - out — though
“ 和 任何 的 这 哈希辛 先生们 WHO 可能 是 在 这 看 - 出去 — 尽管
[aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [wɪl] [mis'teik] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I rather fancy the road is clear at the moment — will mistake me for you .
我 相当 想要 这 路 是 清除 在 这 片刻 — 将要 错误 我 为了 你 .

“任何留意此事的哈希真先生——尽管我认为目前道路畅通——都会把我误认为是你。

[siː] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
See the idea ?
看 这 主意 ?

明白我的意思了吗?

- [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn]['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]
Carneta will be in a cab and I'll be in after her and away before
- 将要 是 在 一个 出租车 和 患病的 是 在 后 她 和 离开 前
[ðeɪv] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪs(ə)l] .
they've got time to so much as whistle .
他们有 得到 时间 到 所以 很多 作为 哨 .

卡内塔会坐出租车，我会在她之后上车，在他们来得及吹口哨之前就离开。

" ['veri] ['ɔːkwərdli] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][koʊt] .

"	**Very**	**awkwardly**	**he**	**got**	**into**	**the**	**coat**	**.**
"	非常	尴尬地	他	得到	进入	这	外套	.

他很笨拙地穿上了外套。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**She's**	**a**	**clever**	**girl**	**,**	**Carneta**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	她是	一个	聪明的	女孩	,	-	,	"	他	说	.

"她是个聪明的女孩，卡内塔，"他说。

" [ʃiːz] ['dɒktəd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [sɪns] [ðoʊz] ['dɛvəlz] [kʌt] [maɪ][hænd] [ɔːf] .

"	**She's**	**doctored**	**me**	**all**	**along**	**since**	**those**	**devils**	**cut**	**my**	**hand**	**off**	**.**
"	她是	篡改过的	我	全部	沿着	自从	那些	魔鬼	切	我的	手	离开	.

"自从那些恶魔砍掉我的手之后，她就一直在给我治病。"

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] - [rɪ'tɜːrnd] .

"	**As**	**he**	**finished**	**speaking**	**Carneta**	**returned**	**.**
"	作为	他	完成的	请讲	-	返回	.

"他话音刚落，卡内塔就回来了。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɜːr; hər][rægz][ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	**had**	**discarded**	**her**	**rags**	**and**	**wore**	**a**	**large**	**travelling**	**coat**	**and**	**a**
她	有	丢弃	她	破布	和	穿着	一个	大的	旅行	外套	和	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hæt] .

fashionable	**hat**	**.**
时髦	帽子	.

她脱掉了破烂的衣服，换上了一件宽大的旅行外套和一顶时髦的帽子。

" ['redi] ? " [æskt] ['dekstər] .

"	**Ready**	**?**	**"**	**asked**	**Dexter**	**.**
"	准备好	?	"	问	德克斯特	.

"准备好了吗？"德克斯特问道。

" [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	**We'll**	**make**	**a**	**rush**	**for**	**it**	**.**
"	出色地	制作	一个	匆忙	为了	它	.

"我们会赶紧去抢。"

[wiː; wi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ['eniweɪ] .

We	**meant**	**to**	**go**	**to**	**-**	**night**	**anyway**	**.**
我们	意思是	到	去	到	-	夜晚	反正	.

我们本来就打算今晚去。

[its] ['getɪŋ] [tuː] [hɑːt] [hɪr] !

It's	**getting**	**too**	**hot**	**here**	**!**
它是	获得	也	热的	这里	!

这里太热了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**He**	**turned**	**to**	**me**	**.**
"	他	转向	到	我	.

他转向我。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [gæg] [juː; jʊ] .

"	**Sorry**	**to**	**say**	**,**	**"**	**he**	**drawled**	**,**	**"**	**I'll**	**have**	**to**	**tie**	**you**	**up**	**and**	**gag**	**you**	**.**
"	对不起	到	说	,	"	他	拖长音	,	"	患病的	有	到	领带	你	向上	和	插科打诨	你	.

"很遗憾，"他慢吞吞地说，"我得把你绑起来，堵住你的嘴。"

[ə'pɑːlədʒaɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

Apologize	**;**	**but**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
道歉	;	但	它	不能	是	帮助	.

道歉吧，但也没办法。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

"	**Carneta**	**nodded**	**and**	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**again**	**,**
"	-	点头	和	去	出去	的	这	房间	再次	,

卡内塔点了点头，再次走出了房间。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

to	**return**	**almost**	**immediately**	**with**	**a**	**line**	**that**	**looked**	**as**	**though**	**it**	**might**
到	返回	几乎	立即地	和	一个	线	那	看起来	作为	尽管	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['draɪɪŋ] ['wɑːʃɪŋ] .

have	**been**	**employed**	**for**	**drying**	**washing**	**.**
有	到过	受雇	为了	烘干	洗涤	.

几乎立刻就回来了，手里拿着一根看起来像是用来晾晒衣物的绳子。

" [hændz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " [ræpt] ['dekstər] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] — " [ænd; ənd] [θɪŋk]

"	**Hands**	**behind**	**you**	**,**	**"**	**rapped**	**Dexter**	**,**	**toying**	**with**	**the**	**revolver**	**—**	**"**	**and**	**think**
"	手	在后面	你	,	"	说唱	德克斯特	,	玩具	和	这	左轮手枪	—	"	和	思考

[jɔːr'self] ['lʌki] [juːv] [gɑːt] [tuː] !

yourself	**lucky**	**you've**	**got**	**two**	**!**
你自己	幸运的	你已经	得到	二	!

"把手放在身后，"德克斯特一边摆弄着左轮手枪一边说道，"你应该庆幸自己有两把枪！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,

"	**There**	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**manner**	**of**	**man**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**to**	**deal**	**,**
"	那里	曾是	不	误会	这	方式	的	男人	和	谁	我	有	到	交易	,

"我所接触的那个人的行事作风是毋庸置疑的。"

[ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] ; [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

and	**I**	**obeyed**	**;**	**but**	**my**	**mind**	**was**	**busy**	**with**	**a**	**hundred**	**projects**	**.**
和	我	服从	;	但	我的	头脑	曾是	忙碌的	和	一个	百	项目	.

我遵命而行；但我的脑子里却想着一百件事。

['veri] ['niːtli] [ðə; ði][gɜːrl] [baʊnd] [maɪ] [rɪsts] ,

Very	**neatly**	**the**	**girl**	**bound**	**my**	**wrists**	**,**
非常	整齐地	这	女孩	边界	我的	手腕	,

女孩很巧妙地绑住了我的手腕。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][frʌm; frəm]['dekstər] [θruː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ʌp]

and	**in**	**response**	**to**	**a**	**slight**	**nod**	**from**	**Dexter**	**threw**	**the**	**end**	**of**	**the**	**line**	**up**
和	在	回复	到	一个	轻微	点头	从	德克斯特	扔	这	结尾	的	这	线	向上

['oʊvər][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] ,

over	**a**	**beam**	**in**	**the**	**sloping**	**ceiling**	**,**
超过	一个	光束	在	这	倾斜的	天花板	,

德克斯特微微点头，他便将线头扔过倾斜天花板上的一根横梁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

for	**the**	**room**	**was**	**right**	**under**	**the**	**roof**	**,**	**and**	**drew**	**it**	**up**	**in**	**such**	**a**	**way**
为了	这	房间	曾是	正确的	在下面	这	屋顶	,	和	画	它	向上	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

因为房间就在屋顶下面，而且它的设计方式使得：

[maɪ] [rɪsts] ['biːɪŋ] [reɪzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] ['helpləs] .

my	**wrists**	**being**	**raised**	**behind**	**me**	**,**	**I**	**became**	**utterly**	**helpless**	**.**
我的	手腕	存在	提高	在后面	我	,	我	成为	完全地	无助	.

我的手腕被举到身后，我完全无助了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

It	**was**	**an**	**ingenious**	**device**	**indicating**	**considerable**	**experience**	**.**
它	曾是	一个	巧妙	设备	表明	大量	经验	.

这是一个设计精巧的装置，表明其设计者拥有相当丰富的经验。

“ [dʒʌst][taɪ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ” [də'rektɪd] ['dekstər] :

“	**Just**	**tie**	**his**	**handkerchief**	**around**	**his**	**mouth**	**,**	**”**	**directed**	**Dexter**	**:**
“	只是	领带	他的	手帕	大约	他的	嘴	,	”	指导	德克斯特	:

“只要把他的手帕绑在他嘴上就行了，”德克斯特指示道：

“ [ðæt] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

“	**that**	**will**	**keep**	**him**	**quiet**	**long**	**enough**	**for**	**our**	**purpose**	**.**
“	那	将要	保持	他	安静的	长的	足够的	为了	我们的	目的	.

“这样就能让他安静足够长的时间，达到我们的目的。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [suːn] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	**hope**	**you**	**will**	**be**	**released**	**soon**	**,**	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
我	希望	你	将要	是	发布	很快	,	先生	.	卡瓦纳	,	”	他	额外	.

“我希望您能尽快获释，卡瓦纳先生，”他补充道。

“ ['greɪtli] [rɪ'gret] [ðə; ði] [nə'sesəti] .

“	**Greatly**	**regret**	**the**	**necessity**	**.**
“	非常	后悔	这	必要性	.

“对此深感遗憾。”

” - [baʊnd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][maɪ] [maʊθ] .

”	**Carneta**	**bound**	**the**	**handkerchief**	**over**	**my**	**mouth**	**.**
”	-	边界	这	手帕	超过	我的	嘴	.

“卡内塔用手帕捂住了我的嘴。”

['dekstər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][gæs] .

Dexter	**extinguished**	**the**	**gas**	**.**
德克斯特	熄灭	这	气体	.

德克斯特扑灭了毒气。

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	先生	.	卡瓦纳	,	”	他	说	,

“卡瓦纳先生，”他说，

“ [aɪv] [gɔːn] [θruː] [hel] [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst] [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] [fɔːr] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	**I've**	**gone**	**through**	**hell**	**and**	**I've**	**lost**	**the**	**most**	**useful**	**four**	**fingers**	**and**	**a**
“	我已经	已消失	通过	地狱	和	我已经丢失的		这	最多	有用	四	手指	和	一个

[θʌm] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['slɪpər] .

thumb	**in**	**the**	**United**	**States**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**the**	**Prophet's**	**slipper**	**.**
拇指	在	这	团结的	各州	到	得到	抓住	的	这	先知的	拖鞋	.

“我经历了地狱般的磨难，失去了美国最有用的四根手指和一个拇指，才得到了先知的拖鞋。”

['eni] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] ['oʊpən][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]

Any	**one**	**can**	**have**	**it**	**that's**	**open**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**—**	**but**	**I've**	**got**	**to**
任何	一	能	有	它	那就是	打开	到	支付	为了	它	—	但	我已经	得到	到

[rɪ'taɪər][ɑːn][ðə; ði] [diːl] ,

retire	**on**	**the**	**deal**	**,**
退休	在	这	交易	,

只要愿意付钱，任何人都可以拥有它——但我必须靠这笔交易退休。

[soʊ] [aɪl] [draɪv] [ə; eɪ][hɑːrd] ['bɑːrgən] !

so	**I'll**	**drive**	**a**	**hard**	**bargain**	**!**
所以	患病的	驾驶	一个	难的	便宜货	!

所以我要狠狠砍价！

[gʊd] - [naɪt] !

Good	**-**	**night**	**!**
好的	-	夜晚	!

晚安！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr]
" There was a sound of retreating footsteps , and I heard the entrance door
" 那里 曾是 一个 声音 的 撤退 脚步声 , 和 我 听到 这 入口 门
[kloʊz] ['kwaɪətli] .
close quietly .
关闭 悄悄 .

"我听到一阵离去的脚步声，然后听到大门轻轻地关上了。"

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[wʌt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
WHAT CAME THROUGH THE WINDOW
什么 来了 通过 这 窗户

从窗户里进来的是什么?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]
I had not been in my unnatural position for many minutes before I began to
我 有 不是 到过 在 我的 不自然 位置 为了 许多 分钟 前 我 开始 到
['sʌfər] ['ægəni] ,
suffer agonies ,
遭受 痛苦 ,

我保持这种不自然的姿势没几分钟就开始感到剧痛。

['ægəni] [nɑːt]['oʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] [bʌt; bət]['ment(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [sʌm; səm]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]
agonies not only physical but mental ; for standing there like some prisoner of
痛苦 不是 仅有的 身体的 但 精神的 ; 为了 常设 那里 喜欢 一些 囚犯 的
[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
the Inquisition ,
这 宗教裁判所 ,

不仅身体上的痛苦，精神上的痛苦也难以忍受；因为他像宗教裁判所的囚犯一样站在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [dis'mæntld] [ə'pɑːrtmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði]
it came to me how this dismantled apartment must be the focus of the
它 来了 到 我 如何 这 拆卸 公寓 必须 是 这 重点 的 这
['dredf(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !
dreadful forces of Hassan of Aleppo !
可怕 力量 的 哈桑 的 阿勒颇 !

我突然意识到，这间被拆毁的公寓一定是阿勒颇的哈桑的恐怖势力的集结地!

[ðæt] [ɜːrl] ['dekstər][hæd; həd][ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] ['daʊtɪd] ,
That Earl Dexter had the slipper of the Prophet I no longer doubted ,
那 伯爵 德克斯特 有 这 拖鞋 的 这 先知 我 不 更长 怀疑 ,

我不再怀疑德克斯特伯爵拥有先知的拖鞋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] , [ɪn] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] ,
and that he had sustained , in this dwelling beneath the roof ,
和 那 他 有 持续 , 在 这 住宅 下面 这 屋顶 ,

而他，就在这屋檐下的居所里，维持着这一切。

[æn; ən] [ʌn'kæni] [siːdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [θeft] [frʌm; frəm][ðə; ði]
an uncanny siege during the days which had passed since the theft from the
一个 不可思议 围城 期间 这 天 哪个 有 通过了 自从 这 盗窃 从 这
[ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] ,
Antiquarian Museum ,
古玩 博物馆 ,

自古董博物馆失窃案发生后的几天里，发生了一场诡异的围攻事件。

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] .

was	equally	certain	.
曾是	同样地	肯定	.

同样确信。

['helpləs] , ['gægd] , [aɪ] ['piktʃəd] [ðoʊz] ['hɪdiəs] ['kriːtʃərz] , ['iːv(ə)l] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Helpless	,	gagged	,	I	pictured	those	hideous	creatures	,	evil	products	of	the
无助	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	我	如图所示	那些	可怕	生物	,	邪恶的	产品	的	这

['siːkrət] [iːst] ,

secret	East	,
秘密	东方	,

无助地，嘴被堵住，我脑海中浮现出那些可怕的生物，来自神秘东方的邪恶产物。

[huː] [maɪt] , [neɪ] , [huː] [mʌst; məst] [sə'raʊnd] [ðæt] [pleɪs] !

who	might	,	nay	,	who	must	surround	that	place	!
WHO	可能	,	不	,	WHO	必须	环绕	那	地方	!

谁可以，不，谁必须包围那个地方！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [mæn] [huː] [leɪ] [ded] [ɪn] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] ;

I	thought	of	the	horrible	little	yellow	man	who	lay	dead	in	Wyatt's	Buildings	;
我	想法	的	这	可怕	小的	黄色的	男人	WHO	躺	死的	在	怀亚特的	建筑物	;

我想起了躺在怀亚特大楼里死去的那个可怕的小黄人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ]

and	it	became	evident	to	me	that	the	house	in	which	I	was	now
和	它	成为	明显	到	我	那	这	房子	在	哪个	我	曾是	现在

[ɪm'prɪznd] [mʌst; məst] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'seɪvəri] ['tenəmənts] .

imprisoned	must	overlook	the	back	of	those	unsavoury	tenements	.
被监禁	必须	俯瞰	这	后退	的	那些	令人不快的	廉租公寓	.

我渐渐明白，我现在被囚禁的这栋房子一定能俯瞰那些令人厌恶的廉租房的后墙。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [sæk] - ['kʌvərd] [naʊ] , [noʊ] [daʊt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]

The	windows	,	sack	-	covered	now	,	no	doubt	commanded	a	view	of	the	roofs	of
这	视窗	,	解雇	-	涵盖	现在	,	不	怀疑	命令	一个	看法	的	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

the	buildings	.
这	建筑物	.

窗户现在被麻袋遮盖着，毫无疑问，从那里可以看到建筑物的屋顶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

One	of	the	mysteries	that	had	puzzled	us	was	solved	.
一	的	这	谜团	那	有	困惑	我们	曾是	已解决	.

困扰我们的一个谜团终于解开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrl] ['dekstər] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [dwɔːrf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd]

It	was	Earl	Dexter	who	had	shot	the	yellow	dwarf	as	he	was	bound
它	曾是	伯爵	德克斯特	WHO	有	射击	这	黄色的	矮人	作为	他	曾是	边界

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [ruːm] !

for	this	very	room	!
为了	这	非常	房间	!

正是厄尔·德克斯特射杀了正要前往这间房间的黄矮星！

[bʌt; bət] [haʊ] ['hjuːmənli] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [goʊl] ,

But	how	humanly	the	Hashishin	had	proposed	to	gain	his	goal	,
但	如何	人道地	这	哈希辛	有	建议的	到	获得	他的	目标	,

但哈希辛提出的实现目标的方式是多么人性化啊！

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [θruː] ['empti] [speɪs] — [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['empti] [speɪs] [ðə; ði] [ʃɑːt]

how	he	had	travelled	through	empty	space	—	for	from	empty	space	the	shot
如何	他	有	旅行	通过	空的	空间	—	为了	从	空的	空间	这	射击

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .

had	brought	him	down	—	I	could	not	imagine	.
有	带来	他	向下	—	我	可以	不是	想象	.

我无法想象他是如何穿越空旷的宇宙的——因为那颗子弹正是从空旷的宇宙中把他击落下来的。

[aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

I	knew	something	of	the	almost	supernatural	attributes	of	these	people	.
我	知道	某物	的	这	几乎	超自然	属性	的	这些	人们	.

我了解这些人身上近乎超自然的特质。

[frʌm; frəm] [prəˈfesər] - [bʊk] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [fiːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

From	Professor	Deeping's	book	I	knew	of	the	incredible	feats	which	they	could
从	教授	-	书	我	知道	的	这	极好的	壮举	哪个	他们	可以

[pərˈfɔːrm] [wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] .

perform	when	under	the	influence	of	the	drug	hashish	.
履行	什么时候	在下面	这	影响	的	这	药品	大麻	.

从迪平教授的书中，我了解到他们在吸食大麻后能够做出令人难以置信的壮举。

[frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊɚz] ['hoʊlli] [æbˈnɔːrm(ə)l] .

From	personal	experience	also	I	knew	that	they	had	powers	wholly	abnormal	.
从	个人的	经验	还	我	知道	那	他们	有	权力	完全	异常	.

根据我的个人经验，我也知道他们拥有完全不寻常的能力。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪnˈkriːst] .

The	pain	in	my	arms	and	back	momentarily	increased	.
这	疼痛	在	我的	武器	和	后退	片刻	增加	.

我的手臂和背部的疼痛瞬间加剧了。

[æn; ən] ['ɔːsəm] ['saɪləns] [ruːld] .

An	awesome	silence	ruled	.
一个	惊人的	沉默	裁决	.

一片令人窒息的寂静笼罩着一切。

[aɪ] ['tɔːrtʃərd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['jeloʊ] [men] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]

I	tortured	myself	with	pictures	of	murderous	yellow	men	possessed	of	the	power
我	受折磨	我	和	图片	的	杀人犯	黄色的	男人	拥有	的	这	力量

[kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [məˈhɑːtmə] ,

claimed	by	the	Mahatmas	,
声称	经过	这	圣雄	,

我用那些拥有圣雄们所宣称的权力的杀人黄皮肤男人的图片折磨自己。

[ʌv; əv] [ˌlevɪˈteɪʃn] .

of	levitation	.
的	悬浮	.

悬浮。

['mentəli] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [hæf] - ['ænɪm(ə)l] ['kriːtʃər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['gliːmɪŋ]

Mentally	I	could	see	a	distorted	half	-	animal	creature	carrying	a	great	gleaming
精神上	我	可以	看	一个	扭曲	一半	-	动物	生物	携带	一个	伟大的	闪闪发光

[naɪf] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəli] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] !

knife	and	floating	supernaturally	toward	me	through	the	night	!
刀	和	漂浮的	超自然地	朝向	我	通过	这	夜晚	!

我仿佛看到一个扭曲的半人半兽的生物，手持一把闪闪发光的大刀，在夜色中超自然地向我飘来！

[ə; eɪ][sɔːft] ['pætərɪŋ] [saʊnd] [bɪˈkeɪm] [pərˈseptəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [əˈbʌv] !

A	soft	pattering	sound	became	perceptible	on	the	sloping	roof	above	!
一个	柔软的	打节拍	声音	成为	可感知的	在	这	倾斜的	屋顶	多于	!

倾斜的屋顶上传来轻柔的敲击声！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] [fɪr] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ]
I think I have never known such intense and numbing fear as that which now
我 思考 我 有 绝不 已知 这样的 激烈的 和 麻木 害怕 作为 那 哪个 现在
[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
descended upon me .
下降 之上 我 .

我从未体验过如此强烈、如此令人麻木的恐惧，此刻它正笼罩着我。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps I may be forgiven it .
也许 我 可能 是 已原谅 它 .

或许我能被原谅。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] .
A more dreadful situation it would be hard to devise .
一个 更多的 可怕 情况 它 会 是 难的 到 设计 .

很难想象还有比这更糟糕的情况了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [baʊnd] , ['helpləs] , [aɪ] [nuː] ,
Knowing that I was on the fifth story of a house , bound , helpless , I knew ,
会心 那 我 曾是 在 这 第五 故事 的 一个 房子 , 边界 , 无助 , 我 知道 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

我知道自己被绑在五楼，无助极了，我也知道。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪstɪk] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk]
that a second mystic guardian of the slipper was come to accomplish the task
那 一个 第二 神秘 监护人 的 这 拖鞋 曾是 来 到 完成 这 任务
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [feɪld] !
in which the first had failed !
在 哪个 这 第一的 有 失败的 !

第二位神秘的拖鞋守护者前来完成第一位守护者未能完成的任务！

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] ['fɜːrvəntli] .
I began to pray fervently .
我 开始 到 祈祷 热切地 .

我开始虔诚地祈祷。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ;
Neither of the windows were closed ;
两者都不 的 这 视窗 是 关闭 ;

两扇窗户都没关上；

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ʌp] —
and now through the intense darkness I heard one of them being raised up —
和 现在 通过 这 激烈的 黑暗 我 听到 一 的 他们 存在 提高 向上 —
[ʌp] — [ʌp] . . .
up — up . . .
向上 — 向上 . . .

此刻，在漆黑的夜色中，我听到其中一个被抬了起来——抬了起来——抬了起来.....

[ðə; ði] ['sækɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ə'saɪd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
The sacking was pulled aside inch by inch .
这 解雇 曾是 拉 旁边 英寸 经过 英寸 .

麻袋被一点一点地拉到一边。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] ['bækgraʊnd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hʌntʃt] , [ʌn'nætʃrəl] ['fɪgjər]

Silhouetted	**against**	**the**	**faintly**	**luminous**	**background**	**I**	**saw**	**a**	**hunched**	**,**	**unnatural**	**figure**
剪影	反对	这	淡淡的	发光的	背景	我	锯	一个	弓着背	,	不自然	数字

.

.

.

在微弱的光线映衬下，我看到一个佝偻的、不自然的身影。

[ðə; ði] ['riːəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] — [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [streɪ] [biːm]

The	**real**	**was**	**more**	**dreadful**	**even**	**than**	**the**	**imaginary**	**—**	**for**	**some**	**stray**	**beam**
这	真实的	曾是	更多的	可怕	甚至	比	这	假想	—	为了	一些	流浪	光束

[ʌv; əv] [laɪt] [tʌtʃt] ['ɪntuː] [koʊld] ['reɪdiəns] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɜːrvd] [naɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [held]

of	**light**	**touched**	**into**	**cold**	**radiance**	**a**	**huge**	**curved**	**knife**	**which**	**the**	**visitant**	**held**
的	光	感动	进入	寒冷的	辐射	一个	巨大的	弯曲	刀	哪个	这	贵宾	握住

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] !

between	**his**	**teeth**	**!**
之间	他的	牙齿	!

现实比想象中更加可怕——因为一束偶然的光线照亮了来访者嘴里叼着的一把巨大的弯刀，刀身发出冰冷的光芒！

[maɪ] [fɪr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mædnəs] ,

My	**fear**	**became**	**a**	**madness**	**,**
我的	害怕	成为	一个	疯狂	,

我的恐惧变成了疯狂，

[ænd; ənd] [aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ] ['bɑːdi] ['vaɪələntli] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪn'devər] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] .

and	**I**	**twisted**	**my**	**body**	**violently**	**in**	**a**	**wild**	**endeavour**	**to**	**free**	**myself**	**.**
和	我	扭曲	我的	身体	暴力	在	一个	荒野	努力	到	自由的	我	.

我拼命扭动身体，试图挣脱束缚。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [left] ['ʃoʊldər] ,

A	**dreadful**	**pain**	**shot**	**through**	**my**	**left**	**shoulder**	**,**
一个	可怕	疼痛	射击	通过	我的	左边	肩膀	,

左肩传来一阵剧痛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['naɪtmer] [siːn] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] —

and	**the**	**whole**	**nightmare**	**scene**	**—**	**the**	**thing**	**with**	**the**	**knife**	**at**	**the**	**window**	**—**
和	这	所有的	恶梦	场景	—	这	事物	和	这	刀	在	这	窗户	—

[ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] [ruːm] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

the	**low**	**-**	**ceiled**	**room**	**-**	**began**	**to**	**fade**	**away**	**from**	**me**	**.**
这	低的	-	天花板	房间	-	开始	到	褪色	离开	从	我	.

整个噩梦般的场景——窗边的刀子——低矮的房间——开始从我的记忆中消失。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .

I	**seemed**	**to**	**be**	**falling**	**into**	**deep**	**water**	**.**
我	似乎	到	是	坠落	进入	深的	水	.

我感觉自己好像掉进了深水里。

[ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːrmd] [maɪ] [læst] [ˌrekə'lekʃənz] [er]

A	**splintering**	**crash**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**shouting**	**formed**	**my**	**last**	**recollections**	**ere**
一个	分裂	碰撞	和	这	声音	的	喊叫	形成	我的	最后的	回忆	埃雷

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [keɪm] .

unconsciousness	**came**	**.**
无意识	来了	.

一声巨响和喊叫声构成了我失去意识前的最后记忆。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ] ['brɪstl] ['fɔːrsɪŋ] ['brændi] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lɪps] .

I	**found**	**myself**	**lying**	**in**	**an**	**armchair**	**with**	**Bristol**	**forcing**	**brandy**	**between**	**my**	**lips**	**.**
我	成立	我	说谎	在	一个	扶手椅	和	布里斯托尔	强制	白兰地	之间	我的	嘴唇	.

我发现自己躺在扶手椅里，布里斯托尔强迫我把白兰地塞进嘴里。

[maɪ] [left] [ɑːrm] [hʌŋ] ['lɪmpli] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz]
My left arm hung limply at my side and the pain in my dislocated shoulder was
我的 左边 手臂 悬挂 软弱无力 在 我的 边 和 这 疼痛 在 我的 脱臼 肩膀 曾是
[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .
excruciating .
痛苦不堪 .

我的左臂无力地垂在身侧，脱臼的肩膀疼痛难忍。

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Thank God you are all right , Mr . Cavanagh ! " said the inspector .
" 感谢 上帝 你 是 全部 正确的 , 先生 . 卡瓦纳 ! " 说 这 检查员 .

"感谢上帝，你没事，卡瓦纳先生！" 督察说道。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [wiː; wi] [smæʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ]
" I got the surprise of my life when we smashed the door in and found you
" 我 得到 这 惊喜 的 我的 生活 什么时候 我们 粉碎 这 门 在 和 成立 你
[taɪd] [ʌp] [hɪr] ! "
tied up here ! "
系 向上 这里 ! "

"当我们破门而入发现你被绑在这里时，我真是吓了一跳！"

" [juː; jʊ] [keɪm] [nʌn] [tuː] [suːn] , " [aɪ] [sed] ['fiːbli] .
" You came none too soon , " I said feebly .
" 你 来了 没有任何 也 很快 , " 我 说 虚弱地 .

"你来得正是时候，"我虚弱地说。

" [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['prɑːvɪdəns] [də'rektɪd] [juː; jʊ] [hɪr] . "
" God knows how Providence directed you here . "
" 上帝 知道 如何 普罗维登斯 指导 你 这里 . "

"只有上帝才知道冥冥之中是如何指引你来到这里。"

" ['prɑːvɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['brɪstl] .
" Providence it was , " replied Bristol .
" 普罗维登斯 它 曾是 , " 回复 布里斯托尔 .

"这真是天意，"布里斯托尔回答道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] ? — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd]
" From the roof of Wyatt's Buildings — you know the spot ? — I saw the second
" 从 这 屋顶 的 怀亚特的 建筑物 — 你 知道 这 点 ? — 我 锯 这 第二
['jeloʊ] ['dev(ə)l] ['kʌmɪŋ] .
yellow devil coming .
黄色的 魔鬼 未来 .

"从怀亚特大厦的屋顶上——你知道是哪个地方吗？——我看到了第二个黄色恶魔过来。"

[baɪ][gɑːd] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] !
They meant to have it to - night !
他们 意思是 到 有 它 到 - 夜晚 !

他们原本打算今晚就吃！

[ðeɪ] [dəunt]['væljuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [dæmd] ['slɪpər] ! "
They don't value their lives a brass farthing against that damned slipper ! "
他们 不 价值 他们的 生活 一个 黄铜 法辛 反对 那 该死的 拖鞋 ! "

他们根本不把性命当回事，就为了那只该死的拖鞋！

" [bʌt; bət] [haʊ] — "
" But how — "
" 但 如何 — "

"但是怎么——"

“ [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['telɪgræf] - ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] !

“	**Along**	**the**	**telegraph**	**-**	**wires**	**,**	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**!**
“	沿着	这	电报	-	电线	,	先生	.	卡瓦纳	!

“沿着电报线走，卡瓦纳先生！”

[ðeɪ] [krɔːs] ['waɪəts] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðɪs] [haʊs] .

They	**cross**	**Wyatt's**	**Buildings**	**and**	**cross**	**this**	**house**	**.**
他们	叉	怀亚特的	建筑物	和	叉	这	房子	.

他们穿过怀亚特大楼，然后穿过这栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] [ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] !

It	**was**	**a**	**moonless**	**night**	**or**	**we**	**should**	**have**	**seen**	**it**	**at**	**once**	**!**
它	曾是	一个	无月	夜晚	或者	我们	应该	有	已见	它	在	一次	!

那天晚上没有月亮，否则我们应该立刻就能看到它！

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪm; ɪm][drɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [ruːf] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd]

I	**watched**	**him**	**,**	**saw**	**him**	**drop**	**to**	**this**	**roof**	**—**	**and**	**brought**	**the**	**men**	**around**
我	观看	他	,	锯	他	降低	到	这	屋顶	—	和	带来	这	男人	大约

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] . ”

to	**the**	**front**	**.**	**”**
到	这	正面	.	”

我看着他，看到他跳到屋顶上——然后把人带到前面来。”

“ [dɪd] [hiː; hi] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪ'skeɪp] ? ”

“	**Did**	**he**	**,**	**that**	**awful**	**thing**	**,**	**escape**	**?**	**”**
“	做过	他	,	那	可怕	事物	,	逃脱	?	”

“那个可怕的东西逃脱了吗？”

“ [hiː; hi] [drɑːpt] [fʊl] ['fɔːrti] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

“	**He**	**dropped**	**full**	**forty**	**feet**	**into**	**a**	**tree**	**—**	**from**	**the**	**tree**	**to**	**the**	**ground**	**,**
“	他	掉落	满的	四十	脚	进入	一个	树	—	从	这	树	到	这	地面	,

“他从树上摔到地上，足足有四十英尺高，

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ! ”

and	**went**	**off**	**like**	**a**	**cat**	**!**	**”**
和	去	离开	喜欢	一个	猫	!	”

然后像猫一样跑掉了！

“ [ɜːrl] ['dekstər][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['slɪpər] ! ”

“	**Earl**	**Dexter**	**has**	**escaped**	**us**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**and**	**he**	**has**	**the**	**slipper**	**!**	**”**
“	伯爵	德克斯特	有	逃脱	我们	,	”	我	说	,	“	和	他	有	这	拖鞋	!	”

“德克斯特伯爵逃走了，”我说，“他拿着那只拖鞋！”

“ [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] ! ” [rɪ'plaɪd] ['brɪstl] .

“	**God**	**help**	**him**	**!**	**”**	**replied**	**Bristol**	**.**
“	上帝	帮助	他	!	”	回复	布里斯托尔	.

“上帝保佑他！”布里斯托尔回答道。

“ [fɔːr; fər][baɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [hel] - [pæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] !

“	**For**	**by**	**now**	**he**	**has**	**that**	**hell**	**-**	**pack**	**at**	**his**	**heels**	**!**
“	为了	经过	现在	他	有	那	地狱	-	盒	在	他的	高跟鞋	!

“因为他现在身后已经跟着那群恶魔了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [keɪs] !

What	**a**	**case**	**!**
什么	一个	案件	!

真是个棘手的案子！

['hevəns] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !

Heavens	**above**	**,**	**it**	**will**	**drive**	**me**	**mad**	**!**
天	多于	,	它	将要	驾驶	我	疯狂的	!

天哪，这会让我发疯的！

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˌaɪˈɛks]	
CHAPTER	**XIX**	
章	十九	

第十九章

[ə; eɪ]	[ˈræpɪŋ]	[æt; ət]	[ˈmɪdnaɪt]
A	**RAPPING**	**AT**	**MIDNIGHT**
一个	说唱	在	午夜

午夜说唱

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第6/10页

[ɪn'spektər] ['brɪstl] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
Inspector **Bristol** **finished** **his** **whisky** **at** **a** **gulp** **and** **stood** **up** **,** **a** **tall** **,**
检查员 布里斯托尔 完成的 他的 威士忌酒 在 一个 咕噜 和 站立 向上 , 一个 高的 ,

布里斯托尔督察一口气喝完了杯中的威士忌，站起身来，他身材高大。

['mæsɪv] ['fɪgjər] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] .
massive **figure** **,** **stretching** **himself** **and** **yawning** **.**
大量的 数字 , 伸展 他自己 和 打哈欠 .

一个魁梧的身影伸了个懒腰，打了个哈欠。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] , [naʊ] ,
“ **The** **detective** **of** **fiction** **would** **be** **hard** **at** **work** **on** **this** **case** **,** **now** **,**
“ 这 侦探 的 小说 会 是 难的 在 工作 在 这 案件 , 现在 ,

“小说里的侦探现在肯定会全力侦破这起案件的。”

” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
” **he** **said** **,** **smiling** **,** **“** **but** **I** **don't** **even** **pretend** **to** **be** **.**
” 他 说 , 微笑 , “ 但 我 不 甚至 假装 到 是 .

“但我甚至都不假装是。”他笑着说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I **am** **at** **a** **standstill** **and** **I** **don't** **care** **who** **knows** **it** **.** **”**
我 是 在 一个 停顿 和 我 不 关心 WHO 知道 它 . ”

我陷入了停滞状态，我不在乎别人怎么看。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dekstər] ? ”
“ **You** **have** **absolutely** **no** **clue** **to** **the** **whereabouts** **of** **Earl** **Dexter** **?** **”**
“ 你 有 绝对地 不 线索 到 这 下落 的 伯爵 德克斯特 ? ”

“你对厄尔·德克斯特的下落一无所知吗？”

“ [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] .
“ **Not** **the** **slightest** **,** **Mr** **.** **Cavanagh** **.**
“ 不是 这 丝毫 , 先生 . 卡瓦纳 .

“一点也不，卡瓦纳先生。”

[juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]
You **hear** **a** **lot** **about** **the** **machinery** **of** **the** **law** **,** **but** **as** **a** **matter** **of** **fact**
你 听到 一个 很多 关于 这 机械 的 这 法律 , 但 作为 一个 事情 的 事实
,
,
,

你经常听到关于法律运作机制的说法，但事实上，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
looking **for** **a** **clever** **man** **hidden** **in** **London** **is** **a** **good** **deal** **like** **looking** **for** **a**
寻找 为了 一个 聪明的 男人 隐 在 伦敦 是 一个 好的 交易 喜欢 寻找 为了 一个
['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] .
needle **in** **a** **haystack** **.**
针 在 一个 草垛 .

在伦敦寻找一位聪明绝顶的人，简直就像大海捞针。

[ðen] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['blʌfɪŋ] [wen] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɑːfəts]
Then , he may have been bluffing when he told you he had the Prophet's
然后 , 他 可能 有 到过 虚张声势 什么时候 他 讲述 你 他 有 这 先知的
['slɪpər] .
slipper .
拖鞋 .

那么，他之前告诉你他有先知的拖鞋时，可能是在虚张声势。

['hiːz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [kʌt] [ɔːf] [θruː] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] ,
He's already had his hand cut off through interfering with the beastly thing ,
他是 已经 有 他的 手 切 离开 通过 干扰 和 这 兽 事物 ,

他因为干涉那头野兽而被砍掉了一只手。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['fɜːrðər] ['tʃænsɪz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
and I really can't believe he would take further chances by keeping it in his
和 我 真的 不能 相信 他 会 拿 更远 机会 经过 保持 它 在 他的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

我实在无法相信他会冒更大的风险，继续把它留在自己手中。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
Nevertheless , I should like to find him .
尽管如此 , 我 应该 喜欢 到 寻找 他 .

然而，我还是想找到他。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pər'pleksɪdli] .
" He leaned back against the mantelpiece , scratching his head perplexedly .
" 他 倾斜 后退 反对 这 壁炉架 , 抓挠 他的 头 困惑地 .

他靠在壁炉架上，困惑地挠了挠头。

[ɪn] [ðɪs] [pər'pleksəti] [hiː; hi][hæd; həd][maɪ] ['sɪmpəθi] .
In this perplexity he had my sympathy .
在 这 困惑 他 有 我的 同情 .

他的这种困惑让我深表同情。

[noʊ] [sʌtʃ] [pər'suːt] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
No such pursuit , I venture to say ,
不 这样的 追逐 , 我 风险投资 到 说 ,

我敢说，并没有这样的追求。

[hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv]
had ever before been required of Scotland Yard as this of the slipper of
有 曾经 前 到过 必需的 的 苏格兰 院子 作为 这 的 这 拖鞋 的
[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
the Prophet .
这 先知 .

此前从未有人要求苏格兰场像寻找先知的拖鞋那样寻找过它。

[æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɪn] - , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
An organization founded in 1090 , which has made a science of assassination ,
一个 组织 创立 在 - , 哪个 有 制成 一个 科学 的 暗杀 ,

一个成立于1090年的组织，将暗杀发展成了一门科学。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [pɜ'fɛktəd] [ðə; ði] [mə'laɪn] [aːts] , [wɪtʃ] ,
which through the centuries has perfected the malign arts , which ,
哪个 通过 这 几个世纪 有 完善 这 诽谤 艺术 , 哪个 ,

几个世纪以来，它不断完善邪恶的技艺，

['lɪŋgərɪŋ] [ɑː n][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt][ɪn] ['sirɪr] , [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['maɪgreɪtɪd][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self]
lingering **on** **in** **a** **dark** **spot** **in** **Syria** **,** **has** **suddenly** **migrated** **and** **established** **itself**
挥之不去的 在 在 一个 黑暗的 点 在 叙利亚 , 有 突然 已迁移 和 已确立的 本身
[ɪn] ['lʌndən] ,
in **London** **,**
在 伦敦 ,

原本在叙利亚的某个黑暗角落徘徊，却突然迁徙到伦敦并扎根。

[ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ʌn'θɪŋkəbl] .
is **a** **proposition** **almost** **unthinkable** **.**
是 一个 主张 几乎 不可思议 .

这是一个几乎不可想象的提议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['derɪŋ] [ə'merɪkən] ['kræksmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It **was** **hard** **to** **believe** **that** **even** **the** **daring** **American** **cracksman** **should** **have**
它 曾是 难的 到 相信 那 甚至 这 大胆 美国人 窃盗 应该 有
['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,
ventured **to** **touch** **that** **blood** **-** **stained** **relic** **of** **the** **Prophet** **,**
冒险 到 触碰 那 血 - 染色 遗迹 的 这 先知 ,

很难相信，即使是胆大的美国窃贼也竟会冒险去触碰先知沾满鲜血的圣物。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [də; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **he** **should** **have** **snatched** **it** **away** **from** **beneath** **the** **very** **eyes** **of** **the**
那 他 应该 有 抢夺 它 离开 从 下面 这 非常 眼睛 的 这
[fə'nætiks] [huː] ['fɪrsli] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
fanatics **who** **fiercely** **guarded** **it** **.**
狂热分子 WHO 激烈地 守卫 它 .

他本应该当着那些狂热分子的面，把它夺走，而这些狂热分子却死死地守着它。

[wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['evɪdənt] ,
What **he** **hoped** **to** **gain** **by** **his** **possession** **of** **the** **slipper** **was** **not** **evident** **,**
什么 他 希望 到 获得 经过 他的 拥有 的 这 拖鞋 曾是 不是 明显 ,

他希望通过拥有这只拖鞋获得什么，这一点并不明显。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [bi'liːvd] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
but **the** **fact** **remained** **that** **if** **he** **could** **be** **believed** **,** **he** **had** **it** **,**
但 这 事实 剩余 那 如果 他 可以 是 相信 , 他 有 它 ,

但事实仍然是，如果他说的话可信，他确实有那东西。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] ['skɑːtlənd] ['jɑːrdz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ækjərət] , [hiː; hi] [stɪl] ['lɜːkt] [ɪn] ['haɪdɪŋ]
and **provided** **Scotland** **Yard's** **information** **was** **accurate** **,** **he** **still** **lurked** **in** **hiding**
和 假如 苏格兰 院子的 信息 曾是 准确的 , 他 仍然 潜伏 在 隐藏
['sʌmwer] [ɪn] ['lʌndən] .
somewhere **in** **London** **.**
某处 在 伦敦 .

如果苏格兰场的情报准确无误，他仍然藏身于伦敦的某个地方。

['miːnwaɪl] , [noʊ] [kluː] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
Meanwhile **,** **no** **clue** **offered** **to** **his** **hiding** **-** **place** **,**
同时 , 不 线索 提供 到 他的 隐藏 - 地方 ,

与此同时，没有任何关于他藏身之处的线索。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [də; ði] ['siːsləs] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['brɪstəlz] ['ɔːrdərz] ,
and **despite** **the** **ceaseless** **vigilance** **of** **the** **men** **acting** **under** **Bristol's** **orders** **,**
和 尽管 这 不停歇 警觉 的 这 男人 表演 在下面 布里斯托尔的 订单 ,

尽管奉布里斯托尔之命行事的人员时刻保持警惕，

[noʊ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːndɪʃ]
no trace could be found of Hassan of Aleppo nor of his fiendish
不 痕迹 可以 是 成立 的 哈桑 的 阿勒颇 也不 的 他的 邪恶的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
associates .
同事 .

既没有找到阿勒颇的哈桑，也没有找到他那些邪恶同伙的任何踪迹。

" [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] , " [sed] ['brɪstl] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" My theory is , " said Bristol , lighting a cigarette ,
" 我的 理论 是 , " 说 布里斯托尔 , 灯光 一个 卷烟 ,

"我的理论是,"布里斯托尔一边点燃一支香烟一边说道,

" [ðæt] ['iːv(ə)n] ['dɛkstɚz] ['klevərnəs] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" that even Dexter's cleverness has failed to save him .
" 那 甚至 德克斯特的 聪明才智 有 失败的 到 节省 他 .

"即使是德克斯特的聪明才智也救不了他。"

['hiːz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ded] [mæn][baɪ] [naʊ] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
He's probably a dead man by now , which accounts for our failing to find
他是 大概 一个 死的 男人 经过 现在 , 哪个 账户 为了 我们的 失败 到 寻找
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他现在可能已经死了，这也解释了为什么我们没能找到他；

[ænd; ənd] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['slɪpər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
and Hassan of Aleppo has recovered the slipper and returned to the East
和 哈桑 的 阿勒颇 有 恢复 这 拖鞋 和 返回 到 这 东方
,
,
,

阿勒颇的哈桑找回了拖鞋，返回了东方。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gruːsəm] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] !
taking his gruesome company with him — God knows how !
采取 他的 令人毛骨悚然 公司 和 他 — 上帝 知道 如何 !

带着他那可怕的同伴一起走了——天知道他是怎么做到的!

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
But that accounts for our failing to find him .
但 那 账户 为了 我们的 失败 到 寻找 他 .

但这就能解释为什么我们没能找到他。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] ['ræðər] ['wɪrəli] .
" I stood up rather wearily .
" 我 站立 向上 相当 疲劳 .

我有些疲惫地站了起来。

[ɔːl'ðoʊ] [pʊr] ['diːpiŋ] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː]['liːg(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪk] ,
Although poor Deeping had appointed me legal guardian of the relic ,
虽然 贫穷的 深平 有 任命 我 合法的 监护人 的 这 遗迹 ,

虽然可怜的迪平已经指定我为这件圣物的法定监护人,

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['rendər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stuːərdʃɪp] ,
and although I could render but a poor account of my stewardship ,
和 虽然 我 可以 使成为 但 一个 贫穷的 帐户 的 我的 管家职权 ,

尽管我对自己的管理工作只能做出拙劣的交代,

[let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['kʌmfərtɪŋ] ['θiːəri] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] .
let me confess that I was anxious to take that comforting theory to my bosom .
让 我 承认 那 我 曾是 焦虑的 到 拿 那 令人感到安慰 理论 到 我的 怀 .

坦白说，我当时很想把这个令人安慰的理论奉为圭臬。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt]
I would have given much to have known beyond any possibility of doubt that
我 会 有 给定 很多 到 有 已知 超过 任何 可能性 的 怀疑 那

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['slɪpər] [ænd; ənd][ɪts] [blʌd] - ['lʌstfl] ['gɑːrdiən] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd]
the accursed slipper and its blood - lustful guardian were far away from England
这 被诅咒的 拖鞋 和 它是 血 - 好色的 监护人 是 远的 离开 从 英格兰

.
.
.

我多么希望能够毫无疑问地知道，那只被诅咒的拖鞋和它嗜血的守护者远在英格兰之外。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [soʊ] [mʌtʃ] , [laɪf] [wʊd] [ə'gen] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː]
Had I known so much , life would again have had something to offer me
有 我 已知 所以 很多 , 生活 会 再次 有 有 某物 到 提供 我

[bɪ'saɪdz] ['siːsləs] [fɪr] ,
besides ceaseless fear ,
除了 不停歇 害怕 ,

如果我早知道那么多，生活除了无尽的恐惧之外，还会带给我其他的东西。

['endləs] ['wɑːtʃɪŋz] .
endless watchings .
无尽的 观看 .

无休止地观看。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ə'gen] , [pər'hæps] ; [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] , ['klæmi] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] ['evri]
I could have slept again , perhaps ; without awaking , clammy , peering into every
我 可以 有 睡着了 再次 , 也许 ; 没有 觉醒 , 湿冷的 , 窥视 进入 每一个

['ʃædoʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

或许我还能再次入睡；不会醒来，浑身湿冷，警惕地盯着每一个阴影。

['lɪsnɪŋ] , [nəːvs] [ə'twitʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['slaɪtəst] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;
listening , nerves atwitch to each slightest sound disturbing the night ;
聆听 , 神经 atwitch 到 每个 丝毫 声音 令人不安 这 夜晚 ;

倾听着，神经紧绷，对夜晚中任何细微的声响都感到不安；

[wɪ'ðaʊt] ['groʊpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
without groping beneath the pillow for my revolver .
没有 摸索 下面 这 枕头 为了 我的 左轮手枪 .

不用在枕头底下摸索我的左轮手枪。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]
" Then you think , " I said , " that the English phase of the slipper's history is
" 然后 你 思考 , " 我 说 , " 那 这 英语 阶段 的 这 拖鞋 历史 是

[kloʊzd] ?
closed ?
关闭 ?

“那么你认为，”我说，“拖鞋历史的英国篇章就此结束了吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['dekstər] , ['maɪnəs][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
You think that Dexter , minus his right hand ,
你 思考 那 德克斯特 , 减 他的 正确的 手 ,

你认为德克斯特，如果失去了他的右手，

[hæz; həz] [ɪ'luːdid] ['brɪtɪʃ] [lɔː] — [ðæt] [hə'sɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [i'veidid] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ? "
has eluded British law — that Hassan and Company have evaded retribution ? "
有 躲避 英国 法律 — 那 哈桑 和 公司 有 躲避 报应 ? "

哈桑及其同伙是否逃脱了英国法律的制裁？

“ [aɪ][duː] ! ” [sed] ['brɪstl] ['grɪmli] , “ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['feɪljər] [ɪn][maɪ]
“ I do ! ” said Bristol grimly , “ and although that means the biggest failure in my
“ 我 做 ! ” 说 布里斯托尔 阴沉地 , “ 和 虽然 那 方法 这 最大 失败 在 我的
[prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ,
professional career ,
专业的 职业 ,

“没错！”布里斯托尔神情严肃地说，“虽然这意味着我职业生涯中最大的失败，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [dæmd] [glæd] !
I am glad — damned glad !
我 是 高兴的 — 该死的 高兴的 !

我太高兴了——真是太高兴了！

” ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
” Shortly afterward he took his departure ; and I leaned from the window ,
” 不久 之后 他 采取 他的 离开 ; 和 我 倾斜 从 这 窗户 ,

“不久之后他就离开了；我从窗户探出头来，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['ɪntuː] [fliːt] [striːt]
watching him pass along the court below and out under the arch into Fleet Street
观看 他 经过 沿着 这 法庭 以下 和 出去 在下面 这 拱 进入 舰队 街道
.
:
.

看着他沿着下面的庭院走过，穿过拱门进入舰队街。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'pɪnjənz] [aɪ]['væljuːd] ,
He was a man whose opinions I valued ,
他 曾是 一个 男人 谁 意见 我 有价值的 ,

他是我非常重视其意见的人。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [aɪ] [preɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ;
and in all sincerity I prayed now that he might be right ;
和 在 全部 诚意 我 祈祷 现在 那 他 可能 是 正确的 ;

我由衷地祈祷，希望他是对的；

[ðæt] [ðə; ði] [sə:'siːs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'spɪriənst] ['æftər][ðə; ði] ['gæstli]
that the surcease of horror which we had recently experienced after the ghastly
那 这 停止 的 恐怖 哪个 我们 有 最近 经验丰富的 后 这 阴森
['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klʌstərd] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['slɪpər] ,
tragedies which had clustered thick about the haunted slipper ,
悲剧 哪个 有 聚类 厚的 关于 这 闹鬼的 拖鞋 ,

我们最近经历了围绕着那只闹鬼拖鞋发生的一系列可怕悲剧之后，那种恐惧感终于消退了。

[maɪt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sər'maɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] .
might mean what he surmised it to mean .
可能 意思是 什么 他 推测 它 到 意思是 .

可能意味着他所推测的意思。

[ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'presɪv] .
The heat to - night was very oppressive .
这 热 到 - 夜晚 曾是 非常 压迫性的 .

今晚天气非常闷热。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] ,
A sort of steaming mist seemed to rise from the court ,
一个 种类 的 蒸煮 薄雾 似乎 到 上升 从 这 法庭 ,

庭院里似乎升起了一层袅袅升起的薄雾。

[ænd; ənd][noʊ] ['kuːlɪŋ] [briːz] ['entərd] [maɪ]['oʊpənd] ['wɪndoʊz] .
and no cooling breeze entered my opened windows .
和 不 冷却 微风 进入 我的 打开 视窗 .

打开的窗户没有一丝凉风吹进来。

[ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [fliːt] [striːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [rɪ'moʊtli] .

The	clamour	of	the	traffic	in	Fleet	Street	came	to	me	but	remotely	.
这	叫嚣	的	这	交通	在	舰队	街道	来了	到	我	但	远程	.

舰队街的喧嚣交通声传到我耳中，却又仿佛遥不可及。

[bɪg] [ben] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] ['mɪdnaɪt] .

Big	Ben	began	to	strike	midnight	.
大的	本	开始	到	罢工	午夜	.

大本钟开始敲响午夜的钟声。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

So	far	as	I	could	see	,
所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，

['rezɪdənts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sterz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'bed][ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['ʃædoʊ] ['kɑːrpɪt] [leɪ]

residents	on	the	other	stairs	were	all	abed	and	a	velvet	shadow	carpet	lay
居民	在	这	其他	楼梯	是	全部	阿贝德	和	一个	天鹅绒	阴影	地毯	躺

[ʌn'broʊkən] [ə'krɔːs] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

unbroken	across	three	parts	of	the	court	.
未破	穿过	三	部分	的	这	法庭	.

另一侧楼梯上的居民都已上床睡觉，一块天鹅绒地毯完整地铺在庭院的三个部分上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['trɔpikli] ['pɜːrfɪkt] , ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['lævɪʃli] .

The	sky	was	tropically	perfect	,	cloudless	,	and	jewelled	lavishly	.
这	天空	曾是	热带	完美的	,	无云	,	和	珠宝	慷慨地	.

天空宛如热带天堂般完美，万里无云，繁星点点，美不胜收。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['sʌmər] ;

Indeed	,	we	were	in	the	midst	of	an	Indian	summer	;
的确	,	我们	是	在	这	中间	的	一个	印度	夏天	;

的确，我们当时正处于一个温暖的秋季；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] [brɔːt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

it	seemed	that	the	uncanny	visitants	had	brought	,	together	with	an
它	似乎	那	这	不可思议	访客	有	带来	,	一起	和	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [blæk] ['iːstərn] ['devəltri] ,

atmosphere	of	black	Eastern	deviltry	,
气氛	的	黑色的	东	魔鬼行径	,

似乎这些古怪的来访者带来了一种阴森恐怖的东方邪灵气息，

['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['klaɪmət] .

something	,	too	,	of	the	Eastern	climate	.
某物	,	也	,	的	这	东	气候	.

也带有一些东方气候的特征。

[ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	last	stroke	of	the	Cathedral	bell	died	away	.
这	最后的	中风	的	这	大教堂	钟	死亡	离开	.

大教堂的钟声最终沉寂了。

['ʌðər] [mɔːr] ['dɪstənt] ['belz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ['dɪmli] , [bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsləs]

Other	more	distant	bells	still	were	sounding	dimly	,	but	save	for	the	ceaseless
其他	更多的	遥远	铃铛	仍然	是	听起来	依稀	,	但	节省	为了	这	不停歇

[hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] ,

hum	of	the	traffic	,
哼	的	这	交通	,

远处其他一些钟声仍在微弱地响起，但除了不间断的交通嗡嗡声之外，

[noʊ][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [naʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

no	unusual	sound	now	disturbed	the	archaic	peace	of	the	court	.
不	异常	声音	现在	不安	这	古老的	和平	的	这	法庭	.

法庭古老的宁静此刻没有受到任何异常声响的干扰。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈteɪbl] ,

I	returned	to	my	table	,
我	返回	到	我的	桌子	,

我回到桌边，

[fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [aɪ][hæd; həd] [ˈbædli] [nɪˈglektɪd] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd]

for	during	the	time	that	had	passed	I	had	badly	neglected	my	work	and
为了	期间	这	时间	那	有	通过了	我	有	糟糕	被忽视的	我的	工作	和

[naʊ] [mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪbər] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

now	must	often	labour	far	into	the	night	.
现在	必须	经常	劳动	远的	进入	这	夜晚	.

因为在过去的这段时间里，我严重疏忽了工作，现在经常不得不工作到深夜。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [riːˈsiːtid] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] !

I	was	just	reseated	when	there	came	a	very	soft	rapping	at	the	outer	door	!
我	曾是	只是	重新就座	什么时候	那里	来了	一个	非常	柔软的	说唱	在	这	外	门	!

我刚坐下，就听到外面传来轻轻的敲门声！

[noʊ] [daʊt] [maɪ] [muːd] [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

No	doubt	my	mood	was	in	part	responsible	,	but	I	found	myself	thinking	of
不	怀疑	我的	情绪	曾是	在	部分	负责任的	,	但	我	成立	我	思维	的

[ˈpoʊz] [wɪrd] [ˈpoʊəm] ,

Poe's	weird	poem	,
爱伦·坡的	诡异的	诗	,

毫无疑问，我的心情是造成这种情况的部分原因，但我发现自己想起了爱伦·坡那首怪异的诗。

“ [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ” ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ˌðerˈɪn] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] .

“	The	Raven	”	;	and	like	the	character	therein	I	found	myself	hesitating	.
“	这	乌鸦	”	;	和	喜欢	这	特点	其中	我	成立	我	犹豫不决	.

《乌鸦》；就像书中的人物一样，我发现自己犹豫了。

[aɪ] [stoʊl] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

I	stole	quietly	into	the	passage	.
我	偷窃	悄悄	进入	这	通道	.

我悄悄地溜进了走廊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

It	was	in	darkness	.
它	曾是	在	黑暗	.

当时一片漆黑。

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [daʊt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wʌn] [ʃʌnz] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]

How	odd	it	is	that	in	moments	of	doubt	instinctively	one	shuns	the	dark	and
如何	奇怪的	它	是	那	在	时刻	的	怀疑	本能地	一	回避	这	黑暗的	和

[siːks] [ðə; ði] [laɪt] .

seeks	the	light	.
寻找	这	光	.

多么奇怪啊，在迷茫的时刻，人们会本能地避开黑暗，寻求光明。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [læmp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd]

I	pressed	the	switch	lighting	the	hall	lamp	,	and	stood	looking	at	the	closed
我	按下	这	转变	灯光	这	大厅	灯	,	和	站立	寻找	在	这	关闭

[dɔːr] .

door	.
门	.

我按下开关，点亮了走廊的灯，站在那里看着紧闭的门。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [leɪt] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [ræpt] [ɪn][soʊ] [ʌn'kæni] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

Why	should	this	late	visitor	have	rapped	in	so	uncanny	a	fashion	in	preference	to
为什么	应该	这	晚的	游客	有	说唱	在	所以	不可思议	一个	时尚	在	偏爱	到

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ?

ringing	the	bell	?
铃声	这	钟	?

为什么这位迟到的访客会以如此怪异的方式敲击门铃，而不是按门铃呢?

[aɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	stepped	back	to	my	table	and	slipped	a	revolver	into	my	pocket	.
我	步	后退	到	我的	桌子	和	滑倒了	一个	左轮手枪	进入	我的	口袋	.

我退回到桌边，把一把左轮手枪塞进口袋里。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['ræpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

The	muffled	rapping	was	repeated	.
这	闷音	说唱	曾是	重复	.

低沉的敲击声再次响起。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['dɔːrweɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] ['sloʊli] [reɪzd]

As	I	stood	in	the	study	doorway	I	saw	the	flap	of	the	letter	-	box	slowly	raised
作为	我	站立	在	这	学习	门口	我	锯	这	瓣膜	的	这	信	-	盒子	缓慢地	提高

!

!
!

我站在书房门口，看到信箱的挡板缓缓升起!

['ɪnstəntli] [aɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bəuθ] [laɪts] .

Instantly	I	extinguished	both	lights	.
即刻	我	熄灭	两个都	灯	.

我立即熄灭了两盏灯。

[juː; jʊ] [meɪ] [brænd][ˌem 'iː][æz; əz] ['tʃaɪldɪʃli] ['tɪmɪd] ,

You	may	brand	me	as	childishly	timid	,
你	可能	品牌	我	作为	幼稚地	胆小	,

你或许会觉得我幼稚胆怯，

[bʌt; bət] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][ɔːl][maɪ] [fɪrz] .

but	incidents	were	fresh	in	my	memory	which	justified	all	my	fears	.
但	事件	是	新鲜的	在	我的	记忆	哪个	合理的	全部	我的	恐惧	.

但那些事件在我记忆犹新，证实了我所有的担忧。

[ə; eɪ] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][flæp][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [reɪzd] .

A	faintly	luminous	slit	in	the	door	showed	me	that	the	flap	was	now	fully	raised	.
一个	淡淡的	发光的	缝隙	在	这	门	显示	我	那	这	瓣膜	曾是	现在	完全	提高	.

门上微弱的光线告诉我，挡板已经完全升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .

It	was	the	dim	light	on	the	stairway	shining	through	.
它	曾是	这	暗淡	光	在	这	楼梯	灼灼	通过	.

那是楼梯上昏暗的灯光透过缝隙照射进来的。

[ðen] [kwaɪt] ['saɪləntli][ðə; ði][flæp][wʌz; wəz] ['loʊɚd] .

Then	quite	silently	the	flap	was	lowered	.
然后	相当	默默	这	瓣膜	曾是	降低	.

然后，襟翼悄无声息地放下来了。

[keɪm] [ðə; ði][sɔːft] ['ræpɪŋ] [ə'gen] .

Came	the	soft	rapping	again	.
来	这	柔软的	说唱	再次	.

轻柔的说唱声再次响起。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
“ Who's there ?
“ 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[noʊ] [wʌn] ['ænsər] .
No one answered .
不 一 回答 .

无人应答。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'duːli] [ə'lɑːrmɪŋ] [maɪ'self] , [jet] , [aɪ] [kən'fes] ,
Wondering if I were unduly alarming myself , yet , I confess ,
好奇 如果 我 是 过度 令人担忧 我 , 然而 , 我 承认 ,

我怀疑自己是不是小题大做了，但我不得不承认，

[strʌŋ] [ʌp] ['tensli] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæntəm] ['enəmi]
strung up tensely in anticipation that this was some device of the phantom enemy
串 向上 紧张地 在 预期 那 这 曾是 一些 设备 的 这 幻影 敌人

,
,
,

他紧张地屏息凝神，预感这一定是某个虚构敌人的诡计。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [daʊt] .
I stood in doubt .
我 站立 在 怀疑 .

我心存疑虑。

[ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɔːr] [mɔːr] .
The silence remained unbroken for thirty seconds or more .
这 沉默 剩余 未破 为了 三十 秒 或者 更多的 .

沉默持续了三十秒或更久。

[ðen] [jet] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðæt] ['goʊstli] , ['mʌfld] ['ræpɪŋ] .
Then yet again it was disturbed by that ghostly , muffled rapping .
然后 然而 再次 它 曾是 不安 经过 那 幽灵般的 , 闷音 说唱 .

然而，那幽灵般的、低沉的敲击声再次打断了这一切。

[aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
I advanced a step nearer to the door .
我 先进的 一个 步 更近 到 这 门 .

我向前迈了一步，靠近了门口。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
“ Who's there ?
“ 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [aɪ] [kraɪd] ['laʊdli] .
” I cried loudly .
” 我 哭 高声 .

我放声大哭。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [bɑːks][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" The flap of the letter box began to move , and I formed a sudden
" 这 瓣膜 的 这 信 盒子 开始 到 移动 , 和 我 形成 一个 突然
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

"信箱的挡板开始移动，我突然下定了决心。"

['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] ['hiːlɪs] ['tɜːrkɪʃ] ['slɪpərz] [aɪ] [krept] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
Making no sound in my heelless Turkish slippers I crept close up to the door and
制作 不 声音 在 我的 无跟 土耳其 拖鞋 我 悄悄地爬 关闭 向上 到 这 门 和
[drɑːpt] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] .
dropped upon my knees .
掉落 之上 我的 膝盖 .

我穿着无跟土耳其拖鞋，蹑手蹑脚地走到门边，跪了下来。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][flæp] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['lɪftɪd] ,
Thereupon the flap became fully lifted ,
于是 这 瓣膜 成为 完全 抬起 ,

于是，襟翼完全掀开了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [huː] [ɔːr] [wʌt]
but from where I crouched beneath it I was unable to see who or what
但 从 在哪里 我 蹲着 下面 它 我 曾是 无法 到 看 WHO 或者 什么
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ;
was looking in ;
曾是 寻找 在 ;

但我蹲在下面的地方，看不到是谁或什么东西在往里看；

[jet] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] .
yet I hesitated no longer .
然而 我 犹豫了一下 不 更长 .

但我不再犹豫了。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['bærəl] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] !
I suddenly raised myself and thrust the revolver barrel through the opening !
我 突然 提高 我 和 推力 这 左轮手枪 桶 通过 这 开幕 !

我突然站起身，将左轮手枪的枪管插入了开口处！

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['ænsər] [ɔːr][aɪ]['faɪər] ! " — [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [aɪ] [piəd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" Answer or I fire ! " — and along the barrel I peered out on to the landing .
" 回答 或者 我 火 ! " — 和 沿着 这 桶 我 窥视 出去 在 到 这 降落 .

"回答，否则我就开火！"——我沿着炮管向外望去，看到了平台上的景象。

[stɪl] [noʊ][wʌn] ['ænsər] .
Still no one answered .
仍然 不 一 回答 .

仍然没有人应答。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pælpəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['paʊdər] — [ə; eɪ] ['veɪpər] — [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][duː][nɑːt]
But something impalpable — a powder — a vapour — to this hour I do not
但 某物 无形的 — 一个 粉末 — 一个 汽 — 到 这 小时 我 做 不是
[noʊ] [wʌt] — [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [fjuːmz] ;
know what — enveloped me with its nauseating fumes ;
知道 什么 — 被包裹 我 和 它是 令人作呕 烟雾 ;

但某种无形的东西——粉末——蒸汽——直到现在我也不知道那是什么——用它令人作呕的烟雾将我包围了；

[wʌz; wəz] [pʌft] ['fʊli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] !
was puffed fully into my face !
曾是 膨胀的 完全 进入 我的 脸 !

整个人都扑到我脸上了！

[maɪ] [aɪz] , [maɪ] [maʊθ] , [maɪ]['nɒstrəlz] [bɪ'keɪm] [tʃoʊkt] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedlɪ]
My eyes , my mouth , my nostrils became choked up , it seemed , with a deadly
我的 眼睛 , 我的 嘴 , 我的 鼻孔 成为 窒息 向上 , 它 似乎 , 和 一个 致命
['staɪflɪŋ] [pər'fjuːm] .
stifling perfume .
令人窒息 香水 .

我的眼睛、嘴巴和鼻孔似乎都被一种致命的、令人窒息的香水味堵住了。

['waɪldlɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]
Wildly , feeling that everything about me was slipping away , that I was sinking
疯狂地 , 感觉 那 一切 关于 我 曾是 滑倒 离开 , 那 我 曾是 下沉
['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔɪd] ,
into a void ,
进入 一个 空白 ,

我疯狂地感觉自己的一切都在离我远去，感觉自己正在沉入一个虚空之中。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] . . .
for ought I knew that of dissolution , I pulled the trigger once , twice , thrice . . .
为了 应该 我 知道 那 的 溶解 , 我 拉 这 扳机 一次 , 两次 , 三次 . . .

我当时并不知道毁灭的到来，我扣动了扳机一次、两次、三次.....

" [maɪ][gɑːd] ! " — [ðə; ði] [wɜːrdz] [tʃoʊkt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][aɪ] [riːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
" My God ! " — the words choked in my throat and I reeled back into the passage
" 我的 上帝 ! " — 这 字 窒息 在 我的 喉 和 我 卷曲 后退 进入 这 通道
— " [its] [nɑːt] ['loʊdɪd] !
— " it's not loaded !
— " 它是 不是 已加载 !

“我的天哪！”——这句话哽在我的喉咙里，我踉跄着回到了刚才的段落——“它没有装弹！

" [aɪ] [θruː] [ʌp][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] , [lɜːtʃ] ,
" I threw up my arms to save myself , lurched ,
" 我 扔 向上 我的 武器 到 节省 我 , 踉跄了一下 ,

“我举起双臂试图自救，踉跄了一下，

[ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] .
and fell forward into what seemed a bottomless pit .
和 跌倒 向前 进入 什么 似乎 一个 无底 坑 .

然后向前跌入一个看似无底的深渊。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] ['goʊldən] [pə'vɪliən]
THE GOLDEN PAVILION
这 金的 亭

金阁

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [driːmd] .

When	I	opened	my	eyes	it	was	to	a	conviction	that	I	dreamed	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	它	曾是	到	一个	定罪	那	我	梦见	.

当我睁开双眼时，我确信自己做梦了。

[aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [dɪ'væn][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

I	lay	upon	a	cushioned	divan	in	a	small	apartment	which	I	find	myself	at	a	loss
我	躺	之上	一个	缓冲	迪万	在	一个	小的	公寓	哪个	我	寻找	我	在	一个	损失

['ædɪkwətli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

adequately	to	describe	.
充分	到	描述	.

我躺在一间小公寓里的软垫沙发上，我发现自己很难恰当地描述这间公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ruːm] , [ðen] , [ɪts] [fɔːr] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [sɪlk] ,

It	was	a	yellow	room	,	then	,	its	four	walls	being	hung	with	yellow	silk	,
它	曾是	一个	黄色的	房间	,	然后	,	它是	四	墙壁	存在	悬挂	和	黄色的	丝绸	,

那是一间黄色的房间，四面墙上都挂着黄色的丝绸。

[ɪts] [flɔːr] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] .

its	floor	being	entirely	covered	by	a	yellow	Persian	carpet	.
它是	地面	存在	完全	涵盖	经过	一个	黄色的	波斯语	地毯	.

它的地板完全铺着一块黄色的波斯地毯。

[wʌn] [læmp] ,

One	lamp	,
一	灯	,

一盏灯，

['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lemən] ['kʌlərd] [wʊd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪts] ['oʊpənɪŋz] [fɪld]

burning	in	a	frame	of	some	lemon	coloured	wood	and	having	its	openings	filled
燃烧	在	一个	框架	的	一些	柠檬	有色	木头	和	拥有	它是	开口	已填

[wɪð; wɪθ] [griːn] [glæs] ,

with	green	glass	,
和	绿色的	玻璃	,

燃烧的火炬，装裱在柠檬色的木框中，开口处填充着绿色玻璃。

['flʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

flooded	the	place	with	a	ghastly	illumination	.
被淹	这	地方	和	一个	阴森	照明	.

整个地方被诡异的灯光笼罩。

[ðə; ði][læmp] [hʌŋ] [baɪ][goʊld] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] .

The	lamp	hung	by	gold	chains	from	the	ceiling	,	which	was	yellow	.
这	灯	悬挂	经过	金子	链条	从	这	天花板	,	哪个	曾是	黄色的	.

灯用金链子挂在黄色的天花板上。

['sevrəl] [loʊ] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lemən] - [hjʊd] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði][læmp] - [freɪm] [stʊd]

Several	low	tables	of	the	same	lemon	-	hued	wood	as	the	lamp	-	frame	stood
一些	低的	表格	的	这	相同的	柠檬	-	有色	木头	作为	这	灯	-	框架	站立

[ə'raʊnd] ;

around	;
大约	;

周围摆放着几张与灯架颜色相同的柠檬色木质矮桌；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'leɪd][ɪn]['fænsɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [griːn] [stoʊnz] .

they	were	inlaid	in	fanciful	designs	with	gleaming	green	stones	.
他们	是	镶嵌	在	奇幻的	设计	和	闪闪发光	绿色的	石头	.

它们镶嵌着精美的图案，并点缀着闪亮的绿色宝石。

[tɜːrn] [maɪ] [aɪz] [wer] [aɪ] [wʊd] , [klʌtʃ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

Turn	my	eyes	where	I	would	,	clutch	my	aching	head	as	I	might	,
转动	我的	眼睛	在哪里	我	会	,	离合器	我的	疼痛	头	作为	我	可能	,

我扭过头去，想看哪里就看哪里，想捂住疼痛的头就捂哪里。

[ðɪs] [driːm] ['tʃeɪmbər] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spɜːrs] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['pælpəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — ['jeloʊ]
this **dream** **chamber** **would** **not** **disperse** **,** **but** **remained** **palpable** **before** **me** **—** **yellow**
这 梦 房间 会 不是 分散 , 但 剩余 可感知的 前 我 — 黄色的
[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] .
and **green** **and** **gold** **.**
和 绿色的 和 金子 .

这个梦境般的房间不会消散，而是在我面前清晰可见——黄色、绿色和金色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪ'væn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [freɪmd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ]
There **was** **a** **niche** **behind** **the** **divan** **upon** **which** **I** **lay** **framed** **about** **with** **yellow**
那里 曾是 一个 小众市场 在后面 这 迪万 之上 哪个 我 躺 框 关于 和 黄色的
[wʊd] .
wood **.**
木头 .

我躺着的沙发后面有一个壁龛，四周用黄色的木头围起来。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]['goʊldən] [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [pɑːt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['pɔːrsəlɪn] ;
In **it** **stood** **a** **golden** **bowl** **and** **a** **tall** **pot** **of** **yellow** **porcelain** **;**
在 它 站立 一个 金的 碗 和 一个 高的 锅 的 黄色的 瓷 ;

里面摆放着一个金碗和一个高高的黄色瓷罐；

[aɪ] [leɪ] [ə'mɪd] ['jeloʊ] ['kuʃənz] ['hævɪŋ] ['goʊldən]['tæsəlz] .
I **lay** **amid** **yellow** **cushions** **having** **golden** **tassels** **.**
我 躺 之中 黄色的 靠垫 拥有 金的 流苏 .

我躺在带有金色流苏的黄色靠垫中间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['fɪgjərd] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [griːn] [dɪ'vaɪsɪz] .
Some **of** **them** **were** **figured** **with** **vivid** **green** **devices** **.**
一些 的 他们 是 想 和 生动 绿色的 设备 .

其中一些人物身上绘有鲜艳的绿色图案。

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ə'ʃʊrədli] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [kɔːrt] ['mædnəs] .
To **contemplate** **my** **surroundings** **assuredly** **must** **be** **to** **court** **madness** **.**
到 沉思 我的 周围环境 当然 必须 是 到 法庭 疯狂 .

仔细观察周围的环境，无疑会让人发疯。

[noʊ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [noʊ] ['wɪndoʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪlk] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , ['jeloʊ] [ænd; ənd]
No **door** **was** **visible** **,** **no** **window** **;** **nothing** **but** **silk** **and** **luxury** **,** **yellow** **and**
不 门 曾是 可见的 , 不 窗户 ; 没有什么 但 丝绸 和 奢华 , 黄色的 和
[griːn] [ænd; ənd][goʊld] .
green **and** **gold** **.**
绿色的 和 金子 .

没有门，没有窗；只有丝绸和奢华，黄色、绿色和金色。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,
To **crown** **all** **,**
到 王冠 全部 ,

为所有这一切锦上添花，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fjuːm] ['hoʊlli] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [baɪ][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
the **air** **was** **heavy** **with** **a** **perfume** **wholly** **unmistakable** **by** **one** **acquainted** **with**
这 空气 曾是 重的 和 一个 香水 完全 毋庸置疑 经过 一 熟人 和
['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['ruːlɪŋ] [vaɪs] .
Egypt's **ruling** **vice** **.**
埃及的 裁决 副 .

空气中弥漫着一种浓烈的香水味，熟悉埃及统治者恶习的人绝对不会认错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [ˈsmoʊldərɪŋ] [hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] — [ə; eɪ] [stentʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk]

It	was	the	reek	of	smouldering	hashish	—	a	stench	that	seemed	to	take
它	曾是	这	臭	的	闷烧	大麻	—	一个	恶臭	那	似乎	到	拿

[ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

me	by	the	throat	,
我	经过	这	喉	,

那是浓烈的大麻烟味——一种仿佛扼住我喉咙的恶臭。

[ə; eɪ] [ˈveɪpər] [ˈdæmnəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkliːn] .

a	vapour	damnable	and	unclean	.
一个	汽	该死的	和	不洁	.

一种该死的、不洁的蒸汽。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsensər] , [ˈgoʊldən][ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ˈɪnset][wɪð; wɪθ] [ˈemərəldz] ,

I	saw	that	a	little	censer	,	golden	in	colour	and	inset	with	emeralds	,
我	锯	那	一个	小的	香炉	,	金的	在	颜色	和	插入	和	祖母绿	,

我看到一个小小的香炉，呈金色，镶嵌着祖母绿，

[stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðərmoʊst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈkɑːrpɪt] .

stood	upon	the	furthermost	corner	of	the	yellow	carpet	.
站立	之上	这	最远	角落	的	这	黄色的	地毯	.

站在黄色地毯的最角落。

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] ;

From	it	rose	a	faint	streak	of	vapour	;
从	它	玫瑰	一个	头晕的	条纹	的	汽	;

从那里升起一道淡淡的蒸汽；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkli] [ˈsentɪd] [smoʊk] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl]

and	I	followed	the	course	of	the	sickly	scented	smoke	upward	through	the	still
和	我	随后	这	课程	的	这	病弱的	香味	抽烟	向上	通过	这	仍然

[er] [ʌnˈtɪl] [ɪn] [ˈɔɪli] [ˈspaiərəlz][ˌaɪ ˈtiː][lɔːst] [ɪtˈself] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈsiːlɪŋ] .

air	until	in	oily	spirals	it	lost	itself	near	to	the	yellow	ceiling	.
空气	直到	在	油腻的	螺旋	它	丢失的	本身	靠近	到	这	黄色的	天花板	.

我循着那股散发着病态气味的烟雾，在寂静的空气中向上飘去，直到它化作油腻的螺旋状，消失在黄色的天花板附近。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [wɪl] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtraɪf(ə)l][aɪ] [ˈstʌdid] [ðæt] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

As	a	sick	man	will	study	the	veriest	trifle	I	studied	that	wisp	of	smoke	,
作为	一个	生病的	男人	将要	学习	这	最真实的	琐事	我	研究	那	烟雾	的	抽烟	,

就像病人会仔细研究最细微的东西一样，我仔细研究了那缕轻烟。

[ˈpensld] [gˈreɪli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈdreɪpəriːz] , [ðə; ði][ˈkɑːvən] [teiblz] ,

pencilled	grayly	against	the	silken	draperies	,	the	carven	tables	,
铅笔画	灰蒙蒙的	反对	这	丝	窗帘	,	这	卡文	表格	,

在丝绸帷幔和雕花桌子上，用铅笔勾勒出灰色的轮廓。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈterɪfaɪɪŋ] [pəˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] .

against	the	almost	terrifying	persistency	of	the	yellow	and	green	and	gold	.
反对	这	几乎	恐怖	持久性	的	这	黄色的	和	绿色的	和	金子	.

与黄、绿、金三色近乎恐怖的持久性形成鲜明对比。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ˈvɜːrtɪgoʊ][ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [əˈgen] [əˈpɑːn]

I	strove	to	rise	,	but	was	overcome	by	vertigo	and	sank	back	again	upon
我	努力	到	上升	,	但	曾是	克服	经过	眩晕	和	沉没	后退	再次	之上

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈkuʃənz] .

the	yellow	cushions	.
这	黄色的	靠垫	.

我努力想站起来，但一阵眩晕袭来，我又跌回了黄色的垫子上。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [θrɔbd] [ænd; ənd] [bəːnd] , [ænd; ənd] ['restɪd] [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ]
I **closed** **my** **eyes** **,** **which** **throbbed** **and** **burned** **,** **and** **rested** **my** **head** **upon** **my**
我 关闭 我的 眼睛 , 哪个 悸动 和 烧伤 , 和 休息 我的 头 之上 我的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

我闭上疼痛难忍、灼烧般的双眼，双手托着头。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [ɪf] [aɪ] [driːmd] [ɔːr][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
I **ceased** **to** **conjecture** **if** **I** **dreamed** **or** **was** **awake** **.**
我 停止 到 推测 如果 我 梦见 或者 曾是 醒 .

我不再去猜测自己是在做梦还是清醒着。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] , [ðæt] [maɪ] [hed] [θrɔbd] ['ægənaɪzɪŋli] ,
I **knew** **that** **I** **felt** **weak** **and** **ill** **,** **that** **my** **head** **throbbed** **agonizingly** **,**
我 知道 那 我 毛毡 虚弱的 和 患病的 , 那 我的 头 悸动 痛苦地 ,

我知道自己感到虚弱不适，头痛欲裂。

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [smɑːtid] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
that **my** **eyes** **smarted** **so** **as** **to** **render** **it** **almost** **impossible** **to** **keep** **them**
那 我的 眼睛 聪明 所以 作为 到 使成为 它 几乎 不可能的 到 保持 他们
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

我的眼睛刺痛难忍，几乎睁不开眼。

[ðæt] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['hʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] .
that **a** **ceaseless** **humming** **was** **in** **my** **ears** **.**
那 一个 不停歇 哼唱 曾是 在 我的 耳朵 .

我耳边一直回荡着嗡嗡声。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
For **some** **time** **I** **lay** **endeavouring** **to** **regain** **command** **of** **myself** **,**
为了 一些 时间 我 躺 努力 到 恢复 命令 的 我 ,

我躺了一段时间，努力让自己恢复过来。

[tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] [ðæt] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [ɪn][ɪts]
to **prepare** **to** **face** **again** **that** **scene** **which** **had** **something** **horrifying** **in** **its**
到 准备 到 脸 再次 那 场景 哪个 有 某物 恐怖的 在 它是
['jeloʊnəs] ,
yellowness **,**
黄色 ,

准备再次面对那片黄色中透着恐怖气息的景象，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] .
touched **with** **the** **green** **and** **gold** **.**
感动 和 这 绿色的 和 金子 .

点缀着绿色和金色。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [aɪ] [riː'əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] .
And **when** **finally** **I** **reopened** **my** **eyes** **,** **I** **sat** **up** **with** **a** **suppressed** **cry** **.**
和 什么时候 最后 我 重新开放 我的 眼睛 , 我 卫星 向上 和 一个 被抑制 哭 .

当我终于睁开眼睛时，我坐了起来，强忍着哭声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊb] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [piːpt] ['jeloʊ] ['slɪpərz] ,
For **a** **tall** **figure** **in** **a** **yellow** **robe** **from** **beneath** **which** **peeped** **yellow** **slippers** **,**
为了 一个 高的 数字 在 一个 黄色的 长袍 从 下面 哪个 偷窥 黄色的 拖鞋 ,

一个身穿黄色长袍的高大身影，长袍下露出一双黄色拖鞋。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['tɜːrbən] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] !
a **figure** **crowned** **with** **a** **green** **turban** **,** **stood** **in** **the** **centre** **of** **the** **apartment** **!**
一个 数字 加冕 和 一个 绿色的 头巾 , 站立 在 这 中心 的 这 公寓 !

一个头戴绿色头巾的人影站在公寓中央！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][məˈdʒestɪk][oʊld][mæn] , [waɪt] [ˈbɪrdɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈækwɪlaɪn] [noʊz] ,

It	was	that	of	a	majestic	old	man	,	white	bearded	,	with	aquiline	nose	,
它	曾是	那	的	一个	雄伟	老的	男人	,	白色的	留着胡子的	,	和	鹰嘴豆	鼻子	,

那是一位威严的老者，白胡子，鹰钩鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [ˈiːg(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fəˈnætɪk] [set] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ˈstɜːrnli] , [rɪˈpruːvɪŋli] .

and	the	fierce	eagle	eyes	of	a	fanatic	set	upon	me	sternly	,	reprovingly	.
和	这	凶猛的	鹰	眼睛	的	一个	狂热分子	放	之上	我	严厉地	,	责备地	.

狂热分子的凶狠目光严厉地、责备地盯着我。

[wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

With	folded	arms	he	stood	watching	me	,
和	折叠	武器	他	站立	观看	我	,

他双臂抱胸，站在那里看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] [ænd; ənd] [roʊz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	I	drew	a	sharp	breath	and	rose	slowly	to	my	feet	.
和	我	画	一个	锋利的	气息	和	玫瑰	缓慢地	到	我的	脚	.

我深吸一口气，缓缓站起身来。

[ðer; ðər][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

There	amid	the	yellow	and	green	and	gold	,
那里	之中	这	黄色的	和	绿色的	和	金子	,

在黄、绿、金三色交织的海洋中，

[əˈmɪd][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [riːk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [həˈsɑːn] [ʌv; əv]

amid	the	abominable	reek	of	burning	hashish	I	stood	and	faced	Hassan	of
之中	这	可恶	臭	的	燃烧	大麻	我	站立	和	面对	哈桑	的

[əˈlepoʊ] !

Aleppo	!
阿勒颇	!

在令人作呕的大麻燃烧气味中，我站着，面对着阿勒颇的哈桑！

[noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] .

No	words	came	to	me	;	I	was	confounded	.
不	字	来了	到	我	;	我	曾是	令人困惑	.

我一时语塞，茫然不知所措。

[həˈsɑːn] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈoʊnli] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .

Hassan	spoke	in	that	gentle	voice	which	I	had	heard	only	once	before	.
哈桑	辐	在	那	温和的	嗓音	哪个	我	有	听到	仅有的	一次	前	.

哈桑用他那温柔的声音说话，我之前只听过一次。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːrn]

“	Mr	.	Cavanagh	,	”	he	said	,	“	I	have	brought	you	here	that	I	might	warn
“	先生	.	卡瓦纳	,	”	他	说	,	“	我	有	带来	你	这里	那	我	可能	警告

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“卡瓦纳先生，”他说，“我带你来这里是为了警告你。”

[jʊr; jər] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ˌem ˈiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Your	police	are	seeking	me	night	and	day	,
你的	警察	是	寻求	我	夜晚	和	天	,

你们的警察日夜都在找我，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfʊli] [əˈlaɪv] [tuː; tə][maɪ][ˈdeɪndʒər] [waɪlst] [aɪ] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [mɪdst] .

and	I	am	fully	alive	to	my	danger	whilst	I	stay	in	your	midst	.
和	我	是	完全	活	到	我的	危险	而	我	停留	在	你的	中间	.

我深知身处你们中间的危险。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][kloʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði][ʃeɪkʃiːk] - [ɑːl] - ['dʒɛbəl] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
But **for** **close** **upon** **a** **thousand** **years** **the** **Sheikh** **-** **al** **-** **jebal** **,** **Lord** **of** **the**
但 为了 关闭 之上 一个 千 年 这 谢赫 - al - 杰巴尔 , 主 的 这

[həʃiːʃɪn] ,
Hashishin **,**
哈希辛 ,

但近千年来，谢赫·阿尔·杰巴尔，哈希辛之主，

[hæz; həz] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['sɑːlə] - - - - [eɪl]
has **guarded** **the** **traditions** **and** **the** **relics** **of** **the** **Prophet** **,** **Salla** **-** **'** **llahu** **'** **ale**
有 守卫 这 传统 和 这 遗物 的 这 先知 , 萨拉 - - - - 麦芽酒

[jiː] - !
yhi **wasellem** **!**
伊 - !

守护了先知的传统和遗物，愿真主赐福于他！

[aɪ] , [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [ˌeɪ 'em] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] - [deɪ] ,
I **,** **Hassan** **of** **Aleppo** **,** **am** **Sheikh** **of** **the** **Order** **to** **-** **day** **,**
我 , 哈桑 的 阿勒颇 , 是 谢赫 的 这 命令 到 - 天 ,

我，阿勒颇的哈桑，是今日该教团的谢赫。

[ænd; ənd][maɪ]['seɪkrɪd]['duːti][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
and **my** **sacred** **duty** **has** **brought** **me** **here** **.**
和 我的 神圣 责任 有 带来 我 这里 .

我肩负着神圣的职责，来到这里。

" [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] ['nevər] [left] [maɪ] [feɪs] .
" **The** **piercing** **gaze** **never** **left** **my** **face** **.**
" 这 冲孔 目光 绝不 左边 我的 脸 .

那道锐利的目光始终没有离开我的脸。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [baɪ] ['eni] [miːnz] [maɪ] [oʊn] [mæn][ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
I **was** **not** **yet** **by** **any** **means** **my** **own** **man** **and** **still** **I** **made** **no** **reply** **.**
我 曾是 不是 然而 经过 任何 方法 我的 自己的 男人 和 仍然 我 制成 不 回复 .

我当时还远未完全独立，所以没有作任何回应。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [waɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [hə'sɑːn] , " [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" **You** **have** **been** **wise** **,** **"** **continued** **Hassan** **,** **"** **in** **that** **you** **have** **never** **touched** **the**
" 你 有 到过 明智的 , " 持续 哈桑 , " 在 那 你 有 绝不 感动 这

['seɪkrɪd] ['slɪpər] .
sacred **slipper** **.**
神圣 拖鞋 .

“你很明智，”哈桑继续说道，“因为你从未碰过那只神圣的拖鞋。”

[hæd; həd][juː; jʊ][leɪn][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['siːkrəsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'veild] [juː; jʊ] .
Had **you** **lain** **hands** **upon** **it** **,** **no** **secrecy** **could** **have** **availed** **you** **.**
有 你 莱恩 双手 之上 它 , 不 保密 可以 有 已利用 你 .

如果你得到了它，任何保密措施都无法帮到你。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [siːz] [ɔːl] .
The **eye** **of** **the** **Hashishin** **sees** **all** **.**
这 眼睛 的 这 哈希辛 看到 全部 .

哈希神之眼洞察一切。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvər] [pə'siːvz] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi]
There **is** **a** **shaft** **of** **light** **which** **the** **true** **Believer** **perceives** **at** **night** **as** **he**
那里 是 一个 轴 的 光 哪个 这 真的 信徒 感知 在 夜晚 作为 他

['trævlz] [tɔːrd] [el] - - .
travels **toward** **El** **-** **Medineh** **.**
旅行 朝向 埃尔 - - .

真正的信徒在夜晚前往麦地那的路上，会看到一道光束。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ʌpˈraiziz] , [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfaɪər] ,

It	is	the	light	which	uprises	,	a	spiritual	fire	,
它	是	这	光	哪个	起义	,	一个	精神	火	,

它是升腾的光芒，是精神的火焰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] ([ˈsɑːlə] - - - - [ɑːleɪhi] - !) .

from	the	tomb	of	the	Prophet	(	Salla	-	'	llahu	'	aleyhi	wasellem	!	)	.
从	这	墓	的	这	先知	(	萨拉	-	-	-	-	阿莱希	-	!	)	.

来自先知（愿主福安之）的陵墓。

[ðə; ði] [ˈrelɪks] [ˈɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [ˈreɪdiənt] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlesər] [dɪˈgriː] .

The	relics	also	are	radiant	,	though	in	a	lesser	degree	.
这	遗物	还	是	辐射状	,	尽管	在	一个	较少	程度	.

这些圣物也散发着光芒，虽然程度较轻。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] [hændz] , [pɑːmz] [ˈdaʊnwərd]

"	He	took	a	step	toward	me	,	spreading	out	his	lean	brown	hands	,	palms	downward
"	他	采取	一个	步	朝向	我	,	传播	出去	他的	倾斜	棕色的	双手	,	棕榈树	向下

.

:

.

他朝我走近一步，张开他那双瘦削的棕色双手，掌心向下。

" [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , " [ʃaɪnz] [ˈʌpwərd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .

"	A	shaft	of	light	,	"	he	said	impressively	,	"	shines	upward	now	from	London	.
"	一个	轴	的	光	,	"	他	说	令人印象深刻	,	"	闪耀	向上	现在	从	伦敦	.

“一道光束，”他雄辩地说，“现在从伦敦向上照射。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈslɪpər] .

It	is	the	light	of	the	holy	slipper	.
它	是	这	光	的	这	圣	拖鞋	.

这是圣鞋的光芒。

" [hiː; hi] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈdreɪpəri] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvæn] ,

"	He	gazed	intently	at	the	yellow	drapery	at	the	left	of	the	divan	,
"	他	凝视	专注地	在	这	黄色的	布料	在	这	左边	的	这	迪万	,

他目不转睛地盯着沙发左侧的黄色帷幔，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	as	though	he	were	looking	not	at	the	wall	but	through	it	.
但	作为	尽管	他	是	寻找	不是	在	这	墙	但	通过	它	.

但就好像他不是在看墙，而是在透过墙看一样。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːrkt] [kənˈvʌlsɪvli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪnˈspaɪərd] .

His	features	worked	convulsively	;	he	was	a	man	inspired	.
他的	特征	工作	痉挛地	;	他	曾是	一个	男人	灵感	.

他的面部表情剧烈抽搐；他是一个充满灵感的人。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !

"	I	see	it	now	!
"	我	看	它	现在	!

“我现在明白了！”

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspəd] — " [ðæt] [waɪt] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrelɪk] [meɪ]

"	he	almost	whispered	—	"	that	white	light	by	which	the	guardians	of	the	relic	may
"	他	几乎	低声说道	—	"	那	白色的	光	经过	哪个	这	守护者	的	这	遗迹	可能

[ˈɔːlweɪz] [noʊ] [ɪts] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] !

always	know	its	resting	place	!
总是	知道	它是	休息	地方	!

他几乎是低声说道：“那道白光，让圣物的守护者们永远能够知道它的安息之地！”

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [wɜːrdz][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

"	I	managed	to	force	words	to	my	lips	.
"	我	管理	到	力量	字	到	我的	嘴唇	.

我勉强挤出几个字。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɪz] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	you	know	where	the	slipper	is	,	"	I	said	,
"	如果	你	知道	在哪里	这	拖鞋	是	,	"	我	说	,

"如果你知道拖鞋在哪里,"我说。

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt]

more	for	the	sake	of	talking	than	for	anything	else	,	"	why	do	you	not
更多的	为了	这	清酒	的	说	比	为了	任何事物	别的	,	"	为什么	做	你	不是

[rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

recover	it	?
恢复	它	?

与其说是为了别的什么，不如说是为了闲聊，"你为什么不把它找回来呢？"

" [hə'sɑːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Hassan	turned	his	eyes	upon	me	again	.
"	哈桑	转向	他的	眼睛	之上	我	再次	.

哈桑再次将目光转向了我。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][dɔːg] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['laʊdli] , " [huː] [hæz; həz] [sɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	Because	the	infidel	dog	,	"	he	cried	loudly	,	"	who	has	soiled	it	with
"	因为	这	异教徒	狗	,	"	他	哭	高声	,	"	WHO	有	脏的	它	和

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kliːn] [tʌtʃ] ,

his	unclean	touch	,
他的	不洁	触碰	,

"因为那条不信教的狗,"他大声喊道，"用它肮脏的触碰玷污了它，

[di'faiz] [ˌjuː 'es] — [mɔks] [ˌjuː 'es] !

defies	us	—	mocks	us	!
反抗	我们	—	模拟	我们	!

它蔑视我们——嘲笑我们!

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [də; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət][də; ði]['iːv(ə)l]['dʒɪn] [prə'tekt]

He	has	suffered	the	loss	of	the	offending	hand	,	but	the	evil	ginn	protect
他	有	遭受	这	损失	的	这	犯罪	手	,	但	这	邪恶的	吉恩	保护

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他失去了作恶的手，但邪恶的精灵保护了他;

[hiː; hi][ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ] !

he	is	inspired	by	efreets	!
他	是	灵感	经过	自由人	!

他受到了伊夫利特的启发!

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [moʊ'hɑːmɪd] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['prɑːfɪt] !

But	God	is	great	and	Mohammed	is	His	only	Prophet	!
但	上帝	是	伟大的	和	穆罕默德	是	他的	仅有的	先知	!

但真主伟大，穆罕默德是他唯一的先知!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [oʊ] , ['derɪŋ] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ,

We	shall	triumph	;	but	it	is	written	,	oh	,	daring	infidel	,
我们	将	胜利	;	但	它	是	书面	,	哦	,	大胆	异教徒	,

我们必将胜利；但经上写着，哦，胆大的异教徒，

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [də; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] !

that	you	again	shall	become	the	guardian	of	the	slipper	!
那	你	再次	将	变得	这	监护人	的	这	拖鞋	!

愿你再次成为拖鞋的守护者!

" [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [sʌm; səm] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .

" He spoke like some prophet of old and I stared at him fascinated .

" 他 辐 喜欢 一些 先知 的 老的 和 我 凝视 在 他 着迷 .

"他说话就像古代的先知一样，我着迷地盯着他看。"

[aɪ][wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

I was loth to believe his words .

我 曾是 洛斯 到 相信 他的 字 .

我不太愿意相信他的话。

" [wen] [ə'gen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

" When again , " he continued ,

" 什么时候 再次 , " 他 持续 ,

"再一次，"他继续说道，

" [ðə; ði] ['slɪpər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [kiː] ,

" the slipper shall be in the receptacle of which you hold the key ,

" 这 拖鞋 将 是 在 这 容器 的 哪个 你 抓住 这 钥匙 ,

"拖鞋应放在你持有钥匙的容器中，

[ðæt] [kiː] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

that key must be given to me !

那 钥匙 必须 是 给定 到 我 !

那把钥匙必须给我！

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [naʊ] ;

" I thought I saw the drift of his words now ;

" 我 想法 我 锯 这 漂移 的 他的 字 现在 ;

"我想我现在明白他话里的意思了；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə]

I thought I perceived with what object I had been trapped and borne to

我 想法 我 感知 和 什么 目的 我 有 到过 被困 和 出生 到

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ə'boʊd][fɔːr; fər] [huːz] ['werəbaʊts] [ðə; ði] [pə'liːs] ['veɪnli] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] .

this mysterious abode for whose whereabouts the police vainly were seeking .

这 神秘 住所 为了 谁 下落 这 警察 徒劳地 是 寻求 .

我似乎察觉到了我被困住并带到这个神秘住所的究竟是什么，而警方一直在徒劳地寻找着它的下落。

[baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ]

By the exercise of the gift of divination it would seem that Hassan of Aleppo

经过 这 锻炼 的 这 礼物 的 占卜 它 会 似乎 那 哈桑 的 阿勒颇

[hæd; həd] ['fɔːrkæst] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['slɪpər] [ɔːr] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]

had forecast the future history of the accursed slipper or believed that he

有 预报 这 未来 历史 的 这 被诅咒的 拖鞋 或者 相信 那 他

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

had done so .

有 完毕 所以 .

通过运用占卜的天赋，阿勒颇的哈桑似乎预言了那只被诅咒的拖鞋的未来命运，或者他相信自己已经预言了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [trʌ'stiː] [ʌv; əv]

According to his own words I was doomed once more to become trustee of

根据 到 他的 自己的 字 我 曾是 注定失败 一次 更多的 到 变得 受托人 的

[ðə; ði]['relɪk] .

the relic .

这 遗迹 .

根据他自己的话说，我注定要再次成为这件圣物的保管人。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæntɪˈkweriən] [mjuˈziːəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	key	of	the	case	at	the	Antiquarian	Museum	,	to	which	he	had
这	钥匙	的	这	案件	在	这	古玩	博物馆	,	到	哪个	他	有

['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] ['slɪpərz] [rɪˈtɜːrn] ,

prophesied	the	slipper's	return	,
预言	这	拖鞋	返回	,

他曾预言拖鞋会回到古董博物馆的那个箱子里，而这个箱子的关键就在于此。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !

would	be	the	price	of	my	life	!
会	是	这	价格	的	我的	生活	!

那将是我生命的代价！

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	In	order	that	these	things	may	be	fulfilled	,	"	he	continued	,
"	在	命令	那	这些	事物	可能	是	已完成	,	"	他	持续	,

“为了使这些事得以实现，”他继续说道，

" [aɪ][mʌst; məst] [pərˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

"	I	must	permit	you	to	return	to	your	house	.
"	我	必须	允许	你	到	返回	到	你的	房子	.

“我必须允许你回家。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

So	it	is	written	,	so	it	shall	be	.
所以	它	是	书面	,	所以	它	将	是	.

经上如此记载，将来也必如此成就。

[jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][ɪn][maɪ][hændz] ;

Your	life	is	in	my	hands	;
你的	生活	是	在	我的	双手	;

你的生命掌握在我手中；

[bɪˈwer] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [nɑːt][ɪn] ['jiːldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kiː] !

beware	when	it	is	demanded	of	you	that	you	hesitate	not	in	yielding	up	the	key	!
提防	什么时候	它	是	要求	的	你	那	你	犹豫	不是	在	屈服	向上	这	钥匙	!

当被要求交出钥匙时，务必毫不犹豫地交出！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,

"	He	raised	his	hands	before	him	,	making	a	sort	of	obeisance	,
"	他	提高	他的	双手	前	他	,	制作	一个	种类	的	服从	,

他举起双手，在他面前做出一种类似行礼的姿态。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['mekə] ,

I	doubt	not	in	the	direction	of	Mecca	,
我	怀疑	不是	在	这	方向	的	麦加	,

我怀疑并非朝着麦加的方向。

[druː] [əˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['hæŋgɪŋz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] ,

drew	aside	one	of	the	yellow	hangings	behind	him	and	disappeared	,
画	旁边	一	的	这	黄色的	绞刑	在后面	他	和	消失	,

他拉开身后的一块黄色挂毯，消失了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['naɪtmer] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]
leaving **me** **alone** **again** **in** **that** **nightmare** **apartment** **of** **yellow** **and** **green** **and**
离开 我 独自的 再次 在 那 恶梦 公寓 的 黄色的 和 绿色的 和
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

又把我一个人留在了那间以黄色、绿色和金色为主色调的噩梦般的公寓里。

[ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kɜːrt(ə)n] .
A **moment** **I** **stood** **watching** **the** **swaying** **curtain** **.**
一个 片刻 我 站立 观看 这 摇晃 窗帘 .

我站在那里，凝视着摇曳的帷幔。

['ʌtər] ['saɪləns] ['reɪnd] ,
Utter **silence** **reigned** **,**
说出 沉默 统治 ,

一片死寂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk] [siːzd] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]
and **a** **sort** **of** **panic** **seized** **me** **infinitely** **greater** **than** **that** **occasioned** **by** **the**
和 一个 种类 的 恐慌 查获 我 无限地 更大的 比 那 引发 经过 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ʃeɪkˌʃiːk] .
presence **of** **the** **weird** **Sheikh** **.**
在场 的 这 诡异的 谢赫 .

一种比见到那位古怪酋长时更加强烈的恐慌攫住了我。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['reɪvɪŋ] [mæd] .
I **felt** **that** **I** **must** **escape** **from** **the** **place** **or** **that** **I** **should** **become** **raving** **mad** **.**
我 毛毡 那 我 必须 逃脱 从 这 地方 或者 那 我 应该 变得 狂言 疯狂的 .

我觉得我必须逃离这个地方，否则我会疯掉。

[aɪ] [lept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hə'sɑːn] [hæd; həd] [reɪzd] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ;
I **leapt** **forward** **to** **the** **curtain** **which** **Hassan** **had** **raised** **and** **jerked** **it** **aside** **;**
我 跳跃 向前 到 这 窗帘 哪个 哈桑 有 提高 和 猛地一抖 它 旁边 ;

我猛地扑到哈桑掀起的帘子前，一把将它拉开；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'siːld] [ə; eɪ] [dɔːr] .
it **had** **concealed** **a** **door** **.**
它 有 暗 一个 门 .

它后面藏着一扇门。

[ɪn] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɑːrd]
In **this** **door** **and** **about** **level** **with** **my** **eyes** **was** **a** **kind** **of** **little** **barred**
在 这 门 和 关于 等级 和 我的 眼睛 曾是 一个 种类 的 小的 禁止
['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ][dɪm] [griːn] [laɪt] .
window **through** **which** **shone** **a** **dim** **green** **light** **.**
窗户 通过 哪个 闪耀 一个 暗淡 绿色的 光 .

在这扇门上，大约与我的视线齐平的地方，有一个带栅栏的小窗户，从中透出昏暗的绿光。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] ,
I **bent** **forward** **,** **peering** **into** **the** **place** **beyond** **,**
我 弯曲 向前 , 窥视 进入 这 地方 超过 ,

我俯身向前，凝视着远处的景色。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [veɪg] ['griːnnəs] .
but **was** **unable** **to** **perceive** **anything** **save** **a** **vague** **greenness** **.**
但 曾是 无法 到 感知 任何事物 节省 一个 模糊的 绿色 .

但除了模糊的绿色之外，什么也看不见。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [piəd] , [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ,
And **as** **I** **peered** **,** **half** **believing** **that** **the** **whole** **episode** **was** **a** **dreadful** **,**
和 作为 我 窥视 , 一半 相信 那 这 所有的 插曲 曾是 一个 可怕 ,

当我凝视着，半信半疑地认为整件事是一场可怕的闹剧时，

['fiːvərd] [driːm] , [ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [fjuːmz] [ʌv; əv][hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] [gruː] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ,
fevered dream , the abominable fumes of hashish grew , or seemed to grow ,
发烧 梦 , 这 可恶 烟雾 的 大麻 生长 , 或者 似乎 到 生长 ,
[kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] .
quite suddenly insupportable .
相当 突然 站不住脚的 .

在狂热的梦境中，令人作呕的大麻烟味突然变得难以忍受，或者说似乎变得难以忍受。

[θruː] [ðə; ði] [skwer] [ˈoʊpənɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [vɔɪd] [bɪˈjɑːnd] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈɔɪli]
Through the square opening , from the green void beyond , a cloud of oily
通过 这 正方形 开幕 , 从 这 绿色的 空白 超过 , 一个 云 的 油腻的
[ˈveɪpər] ,
vapour ,
汽 ,

透过方形开口，从远处绿色的虚空中，飘来一团油状蒸汽。

[ˈpʌndʒənt] , [ˈstaɪflɪŋ] , [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈɪndiən] [hemp] , [pɔːd] [aʊt] [ænd; ənd]
pungent , stifling , resembling that of burning Indian hemp , poured out and
泼辣 , 令人窒息 , 类似 那 的 燃烧 印度 麻 , 倾倒 出去 和
[ɪnˈveləpt] [ˌem ˈiː] !
enveloped me !
被包裹 我 !

一股刺鼻、令人窒息的气味，如同燃烧的印度大麻一般，倾泻而出，将我笼罩！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [kraɪ][aɪ] [fel] [bæk] , [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
With a gasping cry I fell back , fighting for breath ,
和 一个 喘息 哭 我 跌倒 后退 , 斗争 为了 气息 ,

我喘着粗气倒了下去，拼命呼吸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kliːn] [er] [ˌʌnpəˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ][hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] .
for a breath of clean air unpolluted with hashish .
为了 一个 气息 的 干净的 空气 未受污染的 和 大麻 .

呼吸一口没有大麻污染的洁净空气。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˌɪnhəˈleɪʃn] [druː] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [ðə; ði] [fjuːmz] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
But every inhalation drew down into my lungs the fumes that I sought to escape
但 每一个 吸入 画 向下 进入 我的 肺 这 烟雾 那 我 寻求 到 逃脱
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

但是，每一次吸气都让我吸入了我想要逃离的那些烟雾。

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈsɪknəs] ; [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]
I experienced a deathly sickness ; I seemed to be sinking into a sea of
我 经验丰富的 一个 致命的 疾病 ; 我 似乎 到 是 下沉 进入 一个 海 的
[hæˈʃiːʃˌˈhæʃiːʃ] ,
hashish ,
大麻 ,

我患上了绝症；我感觉自己好像沉入了大麻的海洋中。

[əˈmɪd] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] ,
amid bubbles of yellow and green and gold , and I knew no more until ,
之中 气泡 的 黄色的 和 绿色的 和 金子 , 和 我 知道 不 更多的 直到 ,

在黄色、绿色和金色的泡沫中，我一无所知，直到.....

[ˈstrʌglɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
struggling again to my feet ,
挣扎 再次 到 我的 脚 ,

我再次挣扎着站了起来。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] — [aɪ] [strʌk] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]
surrounded by utter darkness — I struck my head on the corner of my writing - table
包围 经过 说出 黑暗 — 我 击 我的 头 在 这 角落 的 我的 写作 - 桌子
. . . [fɔːr; fər][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['stʌdi] !
. . . for I lay in my own study !
. . . 为了 我 躺 在 我的 自己的 学习 !

周围一片漆黑——我的头撞到了书桌的角上.....因为我躺在自己的书房里!

[maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ˌʌn'loʊdɪd] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
My revolver , unloaded , was upon the table beside me .
我的 左轮手枪 , 卸载 , 曾是 之上 这 桌子 旁 我 .

我的左轮手枪没有子弹，放在我旁边的桌子上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The night was very still .
这 夜晚 曾是 非常 仍然 .

夜色静谧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə] [dɑːn] .
I think it must have been near to dawn .
我 思考 它 必须 有 到过 靠近 到 黎明 .

我想当时应该快到黎明了。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [aɪ] ['wɪspəd] , " [dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
" I whispered , " did I dream it all ?
" 我 低声说道 , " 做过 我 梦 它 全部 ?

我低声说："这一切都是我梦见的吗？"

[dɪd][aɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Did I dream it all ?
做过 我 梦 它 全部 ?

这一切都是我的梦吗?

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [blæk] [tuːb]
THE BLACK TUBE
这 黑色的 管子

黑色管子

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [sed] [ɪn'spektər] ['brɪstl] , " [ðæt] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz]
" There's no doubt in my mind , " said Inspector Bristol , " that your experience was
" 有 不 怀疑 在 我的 头脑 , " 说 检查员 布里斯托尔 , " 那 你的 经验 曾是
['riːəl] [ɪ'nʌf] .
real enough .
真实的 足够的 .

"我毫不怀疑,"布里斯托尔督察说，"你的经历是真实的。"

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [naʊ] ,
" The sun was shining into my room now ,
" 这 太阳 曾是 灼灼 进入 我的 房间 现在 ,

"现在阳光照进我的房间了，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	could	not	wholly	disperse	the	cloud	of	horror	which	lay	upon	it	.
但	可以	不是	完全	分散	这	云	的	恐怖	哪个	躺	之上	它	.

但无法完全驱散笼罩在它上面的恐怖阴云。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

That	I	had	been	drugged	was	sufficiently	evident	from	my	present	condition	,
那	我	有	到过	吸毒	曾是	足够	明显	从	我的	展示	状况	,

我现在的状况足以证明我被下了药。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃembər] [ɪn'spektər] ['brɪstl] [hæd; həd]

and	that	I	had	been	taken	away	from	my	chambers	Inspector	Bristol	had
和	那	我	有	到过	已采取	离开	从	我的	房间	检查员	布里斯托尔	有

[ˌsætɪs'fæktərəli] [pruːvd] [baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] ['slɪpərz] .

satisfactorily	proved	by	an	examination	of	the	soles	of	my	slippers	.
令人满意地	已证实	经过	一个	考试	的	这	鞋底	的	我的	拖鞋	.

布里斯托尔督察通过检查我的拖鞋鞋底，令人满意地证明了我曾被从我的房间里带走。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	a	clever	trick	,	”	he	said	.
“	它	曾是	一个	聪明的	诡计	,	”	他	说	.

“这是个巧妙的计谋，”他说。

“ [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [pʌft] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] ['letər] [bɑːks] ,

“	God	knows	what	it	was	they	puffed	into	your	face	through	the	letter	box	,
“	上帝	知道	什么	它	曾是	他们	膨胀的	进入	你的	脸	通过	这	信	盒子	,

“天知道他们从信箱里往你脸上喷了什么东西。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [aːts][ʌv; əv] [ten] ['sentʃəriz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

but	the	devilish	arts	of	ten	centuries	,	we	must	remember	,
但	这	恶魔般的	艺术	的	十	几个世纪	,	我们	必须	记住	,

但我们必须记住这十个世纪以来的魔鬼伎俩。

[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !

are	at	the	command	of	Hassan	of	Aleppo	!
是	在	这	命令	的	哈桑	的	阿勒颇	!

听命于阿勒颇的哈桑！

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ɪz]

The	repetition	of	the	trick	at	the	mysterious	place	you	were	taken	to	is
这	重复	的	这	诡计	在	这	神秘	地方	你	是	已采取	到	是

[pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] .

particularly	interesting	.
特别	有趣的	.

在你被带到的那个神秘地方，同样的把戏再次上演，这尤其有趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] ['letər] [bɑːksɪz][ænd; ənd][soʊ]

I	should	say	you	won't	be	in	a	hurry	to	peer	through	letter	boxes	and	so
我	应该	说	你	惯于	是	在	一个	匆忙	到	同伴	通过	信	盒子	和	所以

[fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

forth	in	the	future	?
前进	在	这	未来	?

我想说的是，你以后应该不会再急着透过信箱之类的东西往里窥视了吧?

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] .

”	I	shook	my	aching	head	.
”	我	摇晃	我的	疼痛	头	.

我摇了摇头，头痛欲裂。

“ [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['jeloʊ] [ruːm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [stæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][hæ'ʃiːʃˌhæʃiːʃ] .

“	That	accursed	yellow	room	,	”	I	replied	,	“	stank	with	the	fumes	of	hashish	.
“	那	被诅咒的	黄色的	房间	,	”	我	回复	,	“	臭	和	这	烟雾	的	大麻	.

“那间该死的黄色房间，”我回答说，“弥漫着大麻的气味。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæˈʃiːʃˌhæʃiːʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [drʌg]

It	may	have	been	some	preparation	of	hashish	that	was	used	to	drug
它	可能	有	到过	一些	准备	的	大麻	那	曾是	用过的	到	药品

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

可能有人用某种大麻制品给我下了药。

" ['brɪstl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Bristol	stood	looking	thoughtfully	from	the	window	.
"	布里斯托尔	站立	寻找	深思熟虑	从	这	窗户	.

布里斯托尔若有所思地站在窗边望着。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It	was	a	nightmare	business	,	Mr	.	Cavanagh	,	"	he	said	;
"	它	曾是	一个	恶梦	商业	,	先生	.	卡瓦纳	,	"	他	说	;

“卡瓦纳先生，那真是一场噩梦般的生意，”他说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [æd'væns] ['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

"	but	it	doesn't	advance	our	inquiry	a	little	bit	.
"	但	它	不	进步	我们的	询问	一个	小的	少量	.

“但这丝毫没有推进我们的调查。”

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] — [huːm] [juː; jʊ] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː]

The	prophecy	of	the	old	man	with	the	white	beard	—	whom	you	assure	me
这	预言	的	这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	—	谁	你	保证	我

[tuː; tə][biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] — [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['veri] [wel]

to	be	none	other	than	Hassan	of	Aleppo	—	is	something	we	cannot	very	well
到	是	没有任何	其他	比	哈桑	的	阿勒颇	—	是	某物	我们	不能	非常	出色地

[ækt][əˈpɑːn] .

act	upon	.
行为	之上	.

你向我保证，那位白胡子老人的预言正是阿勒颇的哈桑，但我们不太能按照他的预言行事。

[hiː; hi] ['klɪrli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'liːst] [juː; jʊ]['æftər] ['hævɪŋ] ['kæptʃərd]

He	clearly	believes	it	himself	;	for	he	has	released	you	after	having	captured
他	清楚地	相信	它	他自己	;	为了	他	有	发布	你	后	拥有	捕获

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他自己显然也这么认为；因为他抓了你之后又放了你。

['evɪdəntli] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz] [trʌ'stiː]

evidently	in	order	that	you	may	be	at	liberty	to	take	up	your	duty	as	trustee
显然	在	命令	那	你	可能	是	在	自由	到	拿	向上	你的	责任	作为	受托人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [ə'gen] .

of	the	slipper	again	.
的	这	拖鞋	再次	.

显然是为了让你能够再次自由地履行你作为拖鞋受托人的职责。

[ɪf] [ðə; ði] ['slɪpər] ['riːəli] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [ðə; ði][fækt] [wɪl] [ʃoʊ] [hə'sɑːn] [tuː; tə][biː; bi]

If	the	slipper	really	comes	back	to	the	Museum	the	fact	will	show	Hassan	to	be
如果	这	拖鞋	真的	来	后退	到	这	博物馆	这	事实	将要	展示	哈桑	到	是

['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

something	little	short	of	a	magician	.
某物	小的	短的	的	一个	魔术师	.

如果这只水晶鞋真的回到了博物馆，那就证明哈桑离魔术师还差得远呢。

[aɪ] [ʃænt] ['envi] [juː; jʊ] [ðen] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [kiːz]
I shan't envy you then , Mr . Cavanagh , considering that you hold the keys
我 不会 嫉妒 你 然后 , 先生 . 卡瓦纳 , 考虑 那 你 抓住 这 钥匙
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ! ”
of the case ! ”
的 这 案件 ! ”

“那我可不羡慕你，卡瓦纳先生，毕竟你掌握着案件的关键！”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] .
“ No , ” I replied wearily .
“ 不 , ” 我 回复 疲劳 .

“不，”我疲惫地回答道。

“ [pʊr] [prə'fesər] ['diːpiŋ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd][ɪn][maɪ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]
“ Poor Professor Deeping thought that he acted in my interests and that my
“ 贫穷的 教授 深平 想法 那 他 行动 在 我的 兴趣 和 那 我的
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] .
possession of the keys would constitute a safeguard .
拥有 的 这 钥匙 会 构成 一个 保障 .

“可怜的迪平教授以为他这样做是为了我的利益，而我持有钥匙就能起到保障作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
He was wrong .
他 曾是 错误的 .

他错了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [ðɪs] ['gæstli] [ə'fer] . ”
It has plunged me into the very vortex of this ghastly affair . ”
它 有 暴跌 我 进入 这 非常 涡流 的 这 阴森 事务 . ”

它让我彻底卷入了这场可怕事件的漩涡之中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnɪŋ] , ” [sed] ['brɪstl] ,
“ It is maddening , ” said Bristol ,
“ 它 是 令人抓狂 , ” 说 布里斯托尔 ,

“这太令人恼火了，”布里斯托尔说。

“ [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hə'sɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['snʌgli] ['loʊkeɪtɪd] ['sʌmwer] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]
“ to know that Hassan and Company are snugly located somewhere under our
“ 到 知道 那 哈桑 和 公司 是 舒适地 位于 某处 在下面 我们的
['veri] ['noʊzɪz] ,
very noses ,
非常 鼻子 ,

“知道哈桑及其同伙就藏在我们眼皮底下，真是令人震惊。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and that all Scotland Yard can find no trace of them .
和 那 全部 苏格兰 院子 能 寻找 不 痕迹 的 他们 .

苏格兰场也找不到他们的任何踪迹。

[ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [ə'pærəntli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstɪkl]
Then to think that Hassan of Aleppo , apparently by means of some mystical
然后 到 思考 那 哈桑 的 阿勒颇 , 显然 经过 方法 的 一些 神秘
[laɪt] ,
light ,
光 ,

然后想想阿勒颇的哈桑，显然是通过某种神秘的光芒，

[hæz; həz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv]
has **knowledge** **of** **the** **whereabouts** **of** **the** **slipper** **and** **consequently** **of**
有 知识 的 这 下落 的 这 拖鞋 和 最后 的
[ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dekstər] (['nʌðər] ['bædli] ['wɑːntɪd] [mæn]) [ɪz] [ɪk'striːmli] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]
the **whereabouts** **of** **Earl** **Dexter** **(** **another** **badly** **wanted** **man** **)** **is** **extremely** **discouraging**
这 下落 的 伯爵 德克斯特 (其他 糟糕 通缉 男人) 是 极其 令人沮丧
!
!
!

知道拖鞋的下落，进而知道厄尔·德克斯特（另一个被通缉的人）的下落，这真是令人沮丧！

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] ['æmətər] ; [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] !
I **feel** **like** **an** **amateur** **;** **I'm** **ashamed** **of** **myself** **!**
我 感觉 喜欢 一个 业余 ; 我是 羞愧 的 我 !

我觉得自己像个业余人士，我真为自己感到羞愧！

" ['brɪstl] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
" **Bristol** **departed** **in** **a** **condition** **of** **irritable** **uncertainty** **.**
" 布里斯托尔 已离开 在 一个 状况 的 易怒的 不确定 .

布里斯托尔带着烦躁不安的心情离开了。

[maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] , [aɪ][sæt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
My **head** **in** **my** **hands** **,** **I** **sat** **for** **long** **after** **his** **departure** **,**
我的 头 在 我的 双手 , 我 卫星 为了 长的 后 他的 离开 ,

他走后，我双手抱头，久久地坐着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəm] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['guːlɪʃ] ['drɑːmə] ['dænsɪŋ] [θruː] [maɪ] [breɪn] .
with **the** **phantom** **characters** **of** **the** **ghoulish** **drama** **dancing** **through** **my** **brain** **.**
和 这 幻影 人物 的 这 令人毛骨悚然 戏剧 跳舞 通过 我的 脑 .

恐怖剧中的幽灵角色在我脑海中翩翩起舞。

[ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['jeloʊ] ['dwɔrfs] [siːmd] [tuː; tə][dʒaɪb] ['eɪpɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
The **distorted** **yellow** **dwarfs** **seemed** **to** **gibe** **apish** **before** **me** **.**
这 扭曲 黄色的 矮人 似乎 到 嘲讽 猿猴 前 我 .

这些畸形的黄色矮人似乎在我面前像猿猴一样嘲笑我。

['sɛvɚd] [hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ]
Severed **hands** **clenched** **and** **unclenched** **themselves** **in** **my** **face** **,** **and** **gleaming**
切断 双手 紧握 和 放松 他们自己 在 我的 脸 , 和 闪闪发光
[naɪvz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] .
knives **flashed** **across** **the** **mental** **picture** **.**
刀具 闪光灯 穿过 这 精神的 图片 .

断手在我眼前攥紧又松开，闪亮的刀刃在我脑海中闪过。

[prɪ'dɑːmɪnənt] ['oʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [ðæt] [bɪ'nɪgnənt] ,
Predominant **over** **all** **was** **the** **stately** **figure** **of** **Hassan** **of** **Aleppo** **,** **that** **benignant** **,**
主要的 超过 全部 曾是 这 庄严 数字 的 哈桑 的 阿勒颇 , 那 仁慈的 ,

最引人注目的是阿勒颇的哈桑那庄严的身影，那位仁慈的.....

[rɪ'mɔːrsləs] ['biːɪŋ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['relɪk] [huː] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs]
remorseless **being** **,** **that** **terrible** **guardian** **of** **the** **holy** **relic** **who** **directed** **the** **murderous**
冷酷无情 存在 , 那 糟糕的 监护人 的 这 圣 遗迹 WHO 指导 这 杀人犯
[ˌɑːpɚ'eɪʃənz] .
operations **.**
运营 .

冷酷无情的圣物守护者，指挥了这场杀戮行动。

[ɜːrl] ['dekstər] , [ðə; ði] ['stetsn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['bændɪdʒd] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] , [kliːn] -
Earl Dexter , The Stetson Man , with his tightly bandaged arm , his gaunt , clean -
伯爵 德克斯特 , 这 斯泰森 男人 , 和 他的 紧紧 包扎 手臂 , 他的 瘦削 , 干净的 -
['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['derdev(ə)l] [smaɪl] ,
shaven face and daredevil smile ,
剃光 脸 和 胆大妄为者 微笑 ,

厄尔·德克斯特，人称“斯泰森帽男”，他手臂缠着绷带，面容憔悴，刮得干干净净，脸上带着一丝不羁的笑容。

['fɪgjərd] , [tuː] , [ɪn][maɪ] ['fiːvərɪʃ] ['deɪdriːm] ; [nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] ['kærəktər] ['mɪsɪŋ] ,
figured , too , in my feverish daydream ; nor was that other character missing ,
想 , 也 , 在 我的 发烧 白日梦 ; 也不 曾是 那 其他 特点 丢失的 ,

在我的白日梦中，他也出现了；另一个角色也没有缺席。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dred] ;
the girl with the violet eyes whose beautiful presence I had come to dread ;
这 女孩 和 这 紫色 眼睛 谁 美丽的 在场 我 有 来 到 恐惧 ;

那个有着紫罗兰色眼睛的女孩，她美丽的存在让我感到恐惧；

[fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪbl] [ə'naʊnsɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [hɜːr; hər] [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd]
for like a sybil announcing destruction her appearances in the drama had
为了 喜欢 一个 西比尔 宣布 破坏 她 外貌 在 这 戏剧 有
['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['presɪdʒd] [freʃ] ['trædʒədi] .
almost invariably presaged fresh tragedies .
几乎 总是 预示 新鲜的 悲剧 .

就像女先知预言毁灭一样，她在剧中的出现几乎总是预示着新的悲剧。

[aɪ] [ri'kɔːld] [maɪ] ['priːviəs] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
I recalled my previous meetings with this woman of mystery .
我 召回 我的 以前的 会议 和 这 女士 的 神秘 .

我回忆起之前与这位神秘女子的几次会面。

[aɪ] [ri'kɔːld] [maɪ] ['meni] [sə'maɪziz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːəl] [aɪ'dentəti][ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
I recalled my many surmises regarding her real identity and association
我 召回 我的 许多 推测 关于 她 真实的 身份 和 协会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .
with the case .
和 这 案件 .

我回想起自己对她真实身份以及与此案关联的诸多猜测。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] [pæst][aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt]
I wondered why in the not very distant past I had promised to keep silent
我 想知道 为什么 在 这 不是 非常 遥远 过去的 我 有 承诺 到 保持 沉默的
[rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ;
respecting her ;
尊重 她 ;

我想知道，为什么在不久前的过去，我曾答应过要保持沉默以示对她的尊重；

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
I wondered why up to that present moment ,
我 想知道 为什么 向上 到 那 展示 片刻 ,

我一直想知道为什么直到那一刻，

['noʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [wɜːr; wər]
knowing beyond doubt that her activities were inimical to my interests , were
会心 超过 怀疑 那 她 活动 是 敌对的 到 我的 兴趣 , 是
['krɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

我确信无疑，她的行为有损我的利益，而且是犯罪行为。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [pledʒ] .
I had observed that foolish pledge .
我 有 观察到 那 愚蠢 保证 .

我曾目睹过那愚蠢的誓言。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [dɔːr] - [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] — [æz; əz] [ɪn'tuːɪtɪvli] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
And now my door - bell was ringing — as intuitively I had anticipated .
和 现在 我的 门 - 钟 曾是 铃声 — 作为 直觉上 我 有 预期 .

这时，我的门铃响了——正如我直觉所预料的那样。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði]
So certain was I of the identity of my visitor that as I walked along the
所以 肯定 曾是 我 的 这 身份 的 我的 游客 那 作为 我 步行 沿着 这
['pæsɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ,
passage I was endeavouring to make up my mind how I should act ,
通道 我 曾是 努力 到 制作 向上 我的 头脑 如何 我 应该 行为 ,

我非常确定来访者的身份，以至于当我沿着走廊走时，我一直在努力决定我应该如何应对。

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
how I should receive her .
如何 我 应该 收到 她 .

我该如何接待她?

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I opened the door ; and there ,
我 打开 这 门 ; 和 那里 ,

我打开门；然后，

['werɪŋ] [ˌjʊrə'piːən] ['gɑːrmənts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] ['tɜːrbən] . . . [stʊd] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !
wearing European garments but a green turban . . . stood Hassan of Aleppo !
穿着 欧洲的 服装 但 一个 绿色的 头巾 . . . 站立 哈桑 的 阿勒颇 !

身着欧洲服饰，头戴绿色头巾.....站在那里的是阿勒颇的哈桑!

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'meɪzmənt] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [muːv] ,
When I say that amazement robbed me of the power to speak , to move ,
什么时候 我 说 那 惊愕 被抢劫 我 的 这 力量 到 说话 , 到 移动 ,

当我说那种惊奇让我丧失了说话和行动的能力时，

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] ['kredɪt][ˌem 'iː] .
almost to think , I doubt not you will credit me .
几乎 到 思考 , 我 怀疑 不是 你 将要 信用 我 .

几乎可以肯定，你会认可我的贡献。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['mɑːdərn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm]
I felt that modern London was crumbling about me and that I was become
我 毛毡 那 现代的 伦敦 曾是 摇摇欲坠 关于 我 和 那 我 曾是 变得
[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [meɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɔːri'ent(ə)l] [in'triːgz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪgjər] [ɪn]
involved in the fantastic mazes of one of those Oriental intrigues such as figure in
涉及 在 这 极好的 迷宫 的 一 的 那些 东方 阴谋 这样的 作为 数字 在
[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]['æbuː] [zeɪd] ,
the Romance of Abu Zeyd ,
这 浪漫 的 阿布 泽伊德 ,

我感觉现代伦敦正在我周围崩塌，而我却卷入了东方阴谋诡计的奇幻迷宫中，就像《阿布·齐德传奇》中的人物一样。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst] [ˌjʊrə'piːən] ['riːdɚz] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [fə'mɪliər] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]
or **with** **which** **most** **European** **readers** **have** **been** **rendered** **familiar** **by** **the** **glowing**
或者 和 哪个 最多 欧洲的 读者 有 到过 渲染 熟悉的 经过 这 发光
['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] . ”
pages **of** **“** **The** **Thousand** **and** **One** **Nights** **.** **”**
页面 的 “ 这 千 和 一 夜晚 . ”

或者说，大多数欧洲读者都通过《一千零一夜》的精彩篇章而熟悉了它。

“ - , ” [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] , “ [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ][də'rekt] !
“ **Effendim** **,** **”** **said** **my** **visitor** **,** **“** **do** **not** **hesitate** **to** **act** **as** **I** **direct** **!**
“ - , ” 说 我的 游客 , “ 做 不是 犹豫 到 行为 作为 我 直接的 !

“先生，”我的访客说，“请毫不犹豫地按照我的指示行事！”

” [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ebəni] [keɪn] .
” **In** **his** **gloved** **hand** **he** **carried** **what** **appeared** **to** **be** **an** **ebony** **cane** **.**
” 在 他的 戴手套 手 他 携带 什么 出现 到 是 一个 乌木 甘蔗 .

“他戴着手套的手里拿着一根看起来像是乌木手杖的东西。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] .
He **raised** **and** **pointed** **it** **directly** **at** **me** **.**
他 提高 和 尖 它 直接地 在 我 .

他举起枪，枪口直指着我。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [tuːb] .
I **perceived** **that** **it** **was** **,** **in** **fact** **,** **a** **hollow** **tube** **.**
我 感知 那 它 曾是 , 在 事实 , 一个 空洞的 管子 .

我发现它实际上是一根空心管。

“ [deθ] [ɪz][ɪn][maɪ][hænd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ ['entər] ['sloʊli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
“ **Death** **is** **in** **my** **hand** **,** **”** **he** **continued** **;** **“** **enter** **slowly** **and** **I** **will** **follow** **you** **.**
“ 死亡 是 在 我的 手 , ” 他 持续 ; “ 进入 缓慢地 和 我 将要 跟随 你 .

“死亡掌握在我手中，”他继续说道；“慢慢进来，我会跟着你。”

” [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [held] [ˌem 'iː] [θrɔːld] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː]
” **Still** **the** **sense** **of** **unreality** **held** **me** **thralled** **and** **my** **brain** **refused** **me**
” 仍然 这 感觉 的 不真实 握住 我 着迷 和 我的 脑 拒绝 我
['sɜːrvɪs] .
service **.**
服务 .

“然而，那种不真实感仍然让我着迷，我的大脑拒绝为我服务。”

[laɪk] [æn; ən] [hɪp'nɑːtɪk] ['sʌbdʒekt][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ]['terəb(ə)l] ['vɪzɪtər]
Like **an** **hypnotic** **subject** **I** **walked** **back** **to** **my** **study** **,** **followed** **by** **my** **terrible** **visitor**
喜欢 一个 催眠的 主题 我 步行 后退 到 我的 学习 , 随后 经过 我的 糟糕的 游客
,
,
,

我像被催眠的物体一样走回书房，那个可怕的访客跟在我身后。

[huː] [riːkloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
who **reclosed** **the** **door** **behind** **him** **.**
WHO 重新关闭 这 门 在后面 他 .

他随后将门重新关上。

[hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [maɪ] ['litəd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [tuːb] [held] ['luːsli] [ɪn]
He **sat** **facing** **me** **across** **my** **littered** **table** **with** **the** **mysterious** **tube** **held** **loosely** **in**
他 卫星 面向 我 穿过 我的 垃圾 桌子 和 这 神秘 管子 握住 松散地 在
[hɪz; ɪz][græsp] .
his **grasp** **.**
他的 抓牢 .

他隔着我凌乱的桌子与我对坐，手里松松垮垮地拿着那根神秘的管子。

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ɑːr; ər] ['perilz] [ˌʌn'noʊn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [noʊn] [ænd; ənd]
How infinitely more terrifying are perils unknown than those known and
如何 无限地 更多的 恐怖 是 危险 未知 比 那些 已知 和
[ə'priːʃieɪtɪd] !
appreciated !
感谢 !

未知的危险比已知和已知的危险可怕得多！

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][ækt][ʌv; əv] [koʊ'ɜːrʒn] ,
Had a European armed with a pistol attempted a similar act of coercion ,
有 一个 欧洲的 武装 和 一个 手枪 尝试过 一个 相似的 行为 的 强迫 ,

如果一名欧洲人持枪试图实施类似的胁迫行为，

[aɪ] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [faɪt] ;
I cannot doubt that I should have put up some sort of fight ;
我 不能 怀疑 那 我 应该 有 放 向上 一些 种类 的 斗争 ;

我毫不怀疑我应该奋起反抗；

[hæd; həd][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [sæt] ,
had he sat before me now as Hassan of Aleppo sat ,
有 他 卫星 前 我 现在 作为 哈桑 的 阿勒颇 卫星 ,

如果他此刻像阿勒颇的哈桑那样坐在我面前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['wepən] [ðʌs] [leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ]
with a comprehensible weapon thus laid upon his knees , I should have taken my
和 一个 可理解的 武器 因此 铺设 之上 他的 膝盖 , 我 应该 有 已采取 我的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

如果他膝上放着这样一件威力强大的武器，我本该抓住机会。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt]
should have attacked him with the lamp , with a chair , with anything that
应该 有 遭到攻击 他 和 这 灯 , 和 一个 椅子 , 和 任何事物 那
[keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
came to my hand .
来了 到 我的 手 .

我本应该用灯、椅子，或者任何我能抓到的东西攻击他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] , [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ][laɪf]['ɪntuː] ['tʃænlz]
But before this awful , mysterious being who was turning my life into channels
但 前 这 可怕 , 神秘 存在 WHO 曾是 转弯 我的 生活 进入 频道
[ˌʌnsə'spektɪd] ,
unsuspected ,
意想不到的 ,

但在此之前，这个可怕而神秘的生物正在悄无声息地将我的生活变成各种渠道。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [blæk] [tuːb] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌn'noʊn] [pəˌtenʃi'ælitiz] ,
before that black tube with its unknown potentialities ,
前 那 黑色的 管子 和 它是 未知 潜力 ,

在那根有着未知潜能的黑色管子之前，

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæsɪv] ['pænɪk] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
I sat in a kind of passive panic which I cannot attempt to describe ,
我 卫星 在 一个 种类 的 被动的 恐慌 哪个 我 不能 试图 到 描述 ,

我当时处于一种难以言喻的被动恐慌状态。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [sɪns] .
which I had never experienced before and have never known since .
哪个 我 有 绝不 经验丰富的 前 和 有 绝不 已知 自从 .

这是我以前从未经历过，以后也再未经历过的。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ There is one about to visit you , ” he said , “ whom you know ,
“ 那里 是 一 关于 到 访问 你 , ” 他 说 , “ 谁 你 知道 ,

“有一位你认识的人要来拜访你，”他说。

[huːm] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] .
whom I think you expect .
谁 我 思考 你 预计 .

我想你期待的就是他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪˈvents] [kæst][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [bɪˈfɔːr]
For it is written that she shall come and such events cast a shadow before
为了 它 是 书面 那 她 将 来 和 这样的 活动 投掷 一个 阴影 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为经上已经记载她将要到来，而这些事件也给他们蒙上了阴影。

[aɪ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər] [ˈmiːtɪŋ] !
I , too , shall be present at your meeting !
我 , 也 , 将 是 展示 在 你的 会议 !

我也会出席你们的会议！

” [hɪz; ɪz][ˈiːg(ə)l] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈwaɪdli] ; [ðeɪ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][fəˈnætɪsɪzəm] .
” His eagle eyes opened widely ; they burned with fanaticism .
” 他的 鹰 眼睛 打开 广泛 ; 他们 烧伤 和 狂热 .

“他鹰眼睁得大大的，眼中燃烧着狂热的光芒。”

“ [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !
“ Already she is here !
” 已经 她 是 这里 !

她已经到了！

” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bent] [æz; əz][wʌn] [ˈlɪsnɪŋ] .
” he resumed suddenly , and bent as one listening .
” 他 恢复 突然 , 和 弯曲 作为 一 聆听 .

他突然恢复了语气，弯下腰倾听。

“ [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] — [ænd; ənd][ɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ster]
“ She comes under the archway ; she crossed the courtyard — and is upon the stair
“ 她 来 在下面 这 拱道 ; 她 交叉 这 庭院 — 和 是 之上 这 楼梯
!
!
!

“她从拱门下走过；她穿过庭院——现在站在台阶上！”

[ædˈmɪt][hɜːr; hər] , - ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] !
Admit her , effendim ; I shall be close behind you !
承认 她 , - ; 我 将 是 关闭 在后面 你 !

放她进来吧，先生；我紧随其后！

” [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
” The door - bell rang .
” 这 门 - 钟 响铃 .

门铃响了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [tuːb] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]
With the consciousness that the black tube was directed toward the back of my
和 这 意识 那 这 黑色的 管子 曾是 指导 朝向 这 后退 的 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

我意识到那根黑色的管子正对着我的后脑勺，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	went	and	opened	the	door	.
我	去	和	打开	这	门	.

我走过去打开了门。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][plænz][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðɪs]

My	mind	was	at	work	again	,	and	busy	with	plans	to	terminate	this
我的	头脑	曾是	在	工作	再次	,	和	忙碌的	和	计划	到	终止	这

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

impossible	situation	.
不可能的	情况	.

我的大脑又开始运转起来，忙着制定计划来结束这种不可能的局面。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][gɜːrl] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [frɑːk] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər]

On	the	landing	stood	a	girl	wearing	a	simple	white	frock	which	fitted	her
在	这	降落	站立	一个	女孩	穿着	一个	简单的	白色的	连衣裙	哪个	适配	她

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ['pɜːrfɪktli] .

graceful	figure	perfectly	.
优美	数字	完美	.

楼梯平台上站着一个女孩，她穿着一件简单的白色连衣裙，完美地衬托出她优美的身材。

[ə; eɪ] [waɪt] [strɔː] [hæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['tʊrɪst] [taɪp] ,

A	white	straw	hat	,	of	the	New	York	tourist	type	,
一个	白色的	稻草	帽子	,	的	这	新的	约克	游客	类型	,

一顶白色草帽，纽约游客常戴的那种。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪl] [dreɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bjuːti] ['veri] [wel] .

with	a	long	veil	draped	from	the	back	suited	her	delicate	beauty	very	well	.
和	一个	长的	面纱	垂坠的	从	这	后退	适合	她	精美的	美丽	非常	出色地	.

从背后垂下的长面纱非常衬托出她精致的美貌。

[ðə; ði] [red] [maʊθ] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['vaɪələt] [aɪz] ,

The	red	mouth	drooped	a	little	at	the	corners	,	but	the	big	violet	eyes	,
这	红色的	嘴	下垂	一个	小的	在	这	角落	,	但	这	大的	紫色	眼睛	,

那张红润的嘴唇嘴角微微下垂，但那双紫罗兰色的大眼睛，

[laɪk] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [siːmd] [ə'faɪr][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [laɪt] .

like	lamps	of	the	soul	,	seemed	afire	with	mystic	light	.
喜欢	灯	的	这	灵魂	,	似乎	着火	和	神秘	光	.

如同灵魂之灯，仿佛燃着神秘的光芒。

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,

“	Mr	.	Cavanagh	,	”	she	said	,	very	calmly	and	deliberately	,
“	先生	.	卡瓦纳	,	”	她	说	,	非常	平静地	和	故意地	,

“卡瓦纳先生，”她非常平静而沉稳地说。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [naʊ] [tuː; tə][end] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

“	there	is	only	one	way	now	to	end	all	this	trouble	.
“	那里	是	仅有的	一	方式	现在	到	结尾	全部	这	麻烦	.

“现在只有一种方法可以结束这一切麻烦。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['slɪpər] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ;

I	come	from	the	man	who	can	return	the	slipper	to	where	it	belongs	;
我	来	从	这	男人	WHO	能	返回	这	拖鞋	到	在哪里	它	属于	;

我来自那个能把拖鞋放回原处的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [praɪs] !

but	he	wants	his	price	!
但	他	想要	他的	价格	!

但他要价！

" [hɜːr; hər]['kwaɪət] [spiːtʃ] [sɜːrvd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ]['ment(ə)l] ['bæləns] ,

"	Her	quiet	speech	served	completely	to	restore	my	mental	balance	,
"	她	安静的	演讲	服务	完全地	到	恢复	我的	精神的	平衡	,

"她轻声细语的讲话完全让我恢复了平静的心情。"

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][soʊ] ['tʃoʊzn] [æz; əz][tuː; tə]

and	I	noted	with	admiration	that	her	words	were	so	chosen	as	to
和	我	著名的	和	钦佩	那	她	字	是	所以	选定	作为	到

[kə'mɪt] [hɜːr; hər][ɪn][noʊ] [wei] .

commit	her	in	no	way	.
犯罪	她	在	不	方式	.

我钦佩地注意到，她的措辞非常巧妙，丝毫不会让她受到任何束缚。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðʌs] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

She	knew	quite	well	that	thus	far	she	might	appear	in	the	matter	with	impunity	,
她	知道	相当	出色地	那	因此	远的	她	可能	出现	在	这	事情	和	免责	,

她很清楚，到目前为止，她或许可以逍遥法外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪm'perəl][hɜːr; hər] .

and	she	clearly	was	determined	to	say	nothing	that	could	imperil	her	.
和	她	清楚地	曾是	决定	到	说	没有什么	那	可以	威胁	她	.

她显然决心不说任何可能危及自身安全的话。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ɪn] ?

"	Will	you	please	come	in	?
"	将要	你	请	来	在	?

请进！

" [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] — [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər] .

"	I	said	quietly	—	and	stood	aside	to	admit	her	.
"	我	说	悄悄	—	和	站立	旁边	到	承认	她	.

我轻声说道——然后侧身让她进去。

[ig'zibitɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'poʊʒər] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Exhibiting	wonderful	composure	,	she	entered	—	and	there	,
展出	精彩的	镇定	,	她	进入	—	和	那里	,

她表现得非常镇定，走了进去——然后，

[ɪn][ðə; ði]['bædli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] !

in	the	badly	lighted	hallway	came	face	to	face	with	my	other	visitor	!
在	这	糟糕	照明	门厅	来了	脸	到	脸	和	我的	其他	游客	!

在光线昏暗的走廊里，我与另一位访客不期而遇！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ][drə'mætɪk][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ˌʌn'riːəl] .

It	was	a	situation	so	dramatic	as	to	seem	unreal	.
它	曾是	一个	情况	所以	戏剧性	作为	到	似乎	虚幻	.

当时的情景如此戏剧化，简直令人难以置信。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɔːl] ['fɪgjər] [ri'triːtid] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] — [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Away	from	that	tall	figure	retreated	the	girl	with	the	violet	eyes	—	and	away
离开	从	那	高的	数字	撤退	这	女孩	和	这	紫色	眼睛	—	和	离开

— [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

—	until	she	stood	with	her	back	to	the	wall	.
—	直到	她	站立	和	她	后退	到	这	墙	.

紫罗兰色眼睛的女孩远离那个高大的身影，一步步退缩，直到背靠着墙站着。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] ;

Even	in	the	gloom	I	could	see	that	her	composure	was	deserting	her	;
甚至	在	这	愁云	我	可以	看	那	她	镇定	曾是	逃兵	她	;

即使在昏暗的光线下，我也能看出她渐渐失去了镇定；

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd] .

her	beautiful	face	was	pallid	.
她	美丽的	脸	曾是	苍白	.

她美丽的脸庞变得苍白。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

"哦，上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbl] — " [juː; jʊ] !

"	she	whispered	,	all	but	inaudible	—	"	You	!
"	她	低声说道	,	全部	但	听不清	—	"	你	!

她低声说道，声音几乎听不见——"你！"

" [hə'sɑːn] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][ðə; ði]

"	Hassan	,	grasping	the	black	rod	in	his	hand	,	signed	to	her	to	enter	the
"	哈桑	,	抓握	这	黑色的	杆	在	他的	手	,	签名	到	她	到	进入	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

哈桑手里紧握着黑色的棍子，示意她进入书房。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	stood	quite	near	to	me	,	with	her	eyes	fixed	upon	him	.
她	站立	相当	靠近	到	我	,	和	她	眼睛	固定的	之上	他	.

她站在离我很近的地方，眼睛一直盯着他。

[aɪ] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	bent	closer	to	her	.
我	弯曲	更近	到	她	.

我俯身靠近她。

" [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] — [ɪn] [left] - [hænd] ['teɪbl] [drɔːr] , " [aɪ] [briːðd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	My	revolver	—	in	left	-	hand	table	drawer	,	"	I	breathed	in	her	ear	.
"	我的	左轮手枪	—	在	左边	-	手	桌子	抽屉	,	"	我	呼吸	在	她	耳朵	.

"我的左轮手枪——在左边的桌子抽屉里，"我对着她的耳朵轻声说道。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Get	it	.
"	得到	它	.

"得到它。

[hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] !

He	is	watching	me	!
他	是	观看	我	!

他正在看着我！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪf] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər] ,

"	I	could	not	tell	if	my	words	had	been	understood	,	for	,
"	我	可以	不是	告诉	如果	我的	字	有	到过	理解	,	为了	,

我无法判断我的话是否被理解，因为

['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] , [ʃiː; ʃi]['saɪdld]['ɪntuː][ðə; ði]

never	taking	her	gaze	from	the	Sheikh	of	the	Assassins	,	she	sidled	into	the
绝不	采取	她	目光	从	这	谢赫	的	这	刺客	,	她	侧身	进入	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

她目光始终没有离开刺客酋长，悄悄溜进了书房。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [hə'sɑːn] [keɪm] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

I	followed	her	;	and	Hassan	came	last	of	all	.
我	随后	她	;	和	哈桑	来了	最后的	的	全部	.

我跟在她后面；哈桑最后才到。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [stʊd] , [kən'frʌntɪŋ] [juː 'es] .

Just	within	the	doorway	he	stood	,	confronting	us	.
只是	之内	这	门口	他	站立	,	面对	我们	.

他站在门口，面对着我们。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	have	come	,	"	he	said	,
"	你	有	来	,	"	他	说	,

"你们来了，"他说。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['æksent] ,

addressing	the	girl	and	speaking	in	perfect	English	but	with	a	marked	accent	,
解决	这	女孩	和	请讲	在	完美的	英语	但	和	一个	标记	口音	,

他用一口流利的英语和女孩交谈，但口音很重。

" [tuː; tə] ['oʊpən] [jʊr; jər] ['ɪmpjədənt] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [θruː] ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	to	open	your	impudent	negotiations	through	Mr	.	Cavanagh	for	the
"	到	打开	你的	厚颜无耻	谈判	通过	先生	.	卡瓦纳	为了	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θraɪs] ['hoʊli] ['relɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mju'ziːəm] !

return	of	the	thrice	holy	relic	to	the	Museum	!
返回	的	这	三次	圣	遗迹	到	这	博物馆	!

"通过卡瓦纳先生开启你们厚颜无耻的谈判，将这件三重圣物归还博物馆！"

[jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] [mæn] , [huː] [ɪz] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,

Your	companion	,	the	man	,	who	is	inspired	by	the	Evil	One	,
你的	伴侣	,	这	男人	,	WHO	是	灵感	经过	这	邪恶的	一	,

你的同伴，那个被邪恶势力蛊惑的男人，

[hæz; həz] ['iːv(ə)n] [derd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['rænsəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['slɪpər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

has	even	dared	to	demand	ransom	for	the	slipper	from	me	!
有	甚至	敢于	到	要求	赎金	为了	这	拖鞋	从	我	!

他竟然还敢向我索要拖鞋赎金！

" [hə'sɑːn] [wʌz; wəz] [mə'dʒestɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['venəməs]

"	Hassan	was	majestic	in	his	wrath	;	but	his	eyes	were	black	with	venomous
"	哈桑	曾是	雄伟	在	他的	愤怒	;	但	他的	眼睛	是	黑色的	和	有毒

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

"哈桑发怒时威严无比；但他的双眼却充满了恶毒的仇恨。"

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [leiz] [daʊn] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

"	He	has	suffered	the	penalty	which	the	Koran	lays	down	;	he	has	lost	his
"	他	有	遭受	这	惩罚	哪个	这	《古兰经》	躺下	向下	;	他	有	丢失的	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

"他已遭受《古兰经》所规定的惩罚；他失去了右手。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [prə'tekts] [hɪm; ɪm] , [els] [er] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

But	the	lord	of	all	evil	protects	him	,	else	ere	this	he	had	lost	his	life	!
但	这	主	的	全部	邪恶的	保护	他	,	别的	埃雷	这	他	有	丢失的	他的	生活	!

但是，邪恶之主保护了他，否则他早就丧命了！

[muːv] [noʊ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðæt] ['teɪbl] !

Move	no	closer	to	that	table	!
移动	不	更近	到	那	桌子	!

不要靠近那张桌子！

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
" I started .
" 我 开始 .

"我已开始。

['iːðər] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz] [ɑːm'nɪʃənt] [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['wɪspəd]
Either Hassan of Aleppo was omniscient or he had overheard my whispered
任何一个 哈桑 的 阿勒颇 曾是 无所不知 或者 他 有 无意中听到 我的 低声说道
[wɜːrdz] !
words !
字 !

阿勒颇的哈桑要么是无所不知，要么就是偷听到了我低声说的话！

" ['iːzəli] [aɪ][kʊd; kəd] [sleɪ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] !
" Easily I could slay you where you stand !
" 容易地 我 可以 杀戮 你 在哪里 你 站立 !

"我轻而易举就能把你当场杀了！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] ['prɑːfɪt][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
" But to do so would profit me nothing .
" 但 到 做 所以 会 利润 我 没有什么 .

但这样做对我没有任何好处。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
This meeting has been revealed to me .
这 会议 有 到过 揭晓 到 我 .

这次会面是有人告诉我的。

[læst] [naɪt] [aɪ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [slept] .
Last night I witnessed it as I slept .
最后的 夜晚 我 目击者 它 作为 我 睡着了 .

昨晚我睡着的时候亲眼目睹了这一切。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] - , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɪŋk] ,
Also it has been revealed to me by Erroohanee , in the mirror of ink ,
还 它 有 到过 揭晓 到 我 经过 - , 在 这 镜子 的 墨水 ,

此外，埃鲁哈尼也在墨镜中向我揭示了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['sɑːlə] - - - - [eɪl] [jiː] - !
that the slipper of the Prophet , Salla - ' llahu ' ale yhi wasellem !
那 这 拖鞋 的 这 先知 , 萨拉 - - - - 麦芽酒 伊 - !

那先知的拖鞋，愿真主赐福于他！

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ə'kɜːrsɪd] , [ðæt] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [aɪz] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Shall indeed return to that place accursed , that infidel eyes may look upon it !
将 的确 返回 到 那 地方 被诅咒的 , 那 异教徒 眼睛 可能 看 之上 它 !

必将重返那受诅咒之地，让异教徒亲眼目睹！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [huːz] [neɪm] [biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] , [ðæt] [aɪ][hoʊld][maɪ][hænd] ,
It is the will of Allah , whose name be exalted , that I hold my hand ,
它 是 这 将要 的 真主 , 谁 姓名 是 崇高 , 那 我 抓住 我的 手 ,

这是真主（愿他的名受尊崇）的意愿，让我握住我的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [hɪr] , [æt; ət] [wətˈevər] ['deɪndʒər][tuː; tə][maɪ] ['wɜːrθləs]

but	it	is	also	His	will	that	I	be	here	,	at	whatever	danger	to	my	worthless
但	它	是	还	他的	将要	那	我	是	这里	,	在	任何	危险	到	我的	毫无价值

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

但祂也希望我留在这里，哪怕我的肉身面临任何危险。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	He	turned	his	blazing	eyes	upon	me	.
"	他	转向	他的	炽烈	眼睛	之上	我	.

他用灼热的目光盯着我。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [er] [nuːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	To	-	morrow	,	ere	noon	,	"	he	said	,
"	到	-	明天	,	埃雷	中午	,	"	他	说	,

"明天中午之前，"他说。

" [ðə; ði] ['slɪpər] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [stoʊl]

"	the	slipper	will	again	be	in	the	Museum	from	which	the	man	of	evil	stole
"	这	拖鞋	将要	再次	是	在	这	博物馆	从	哪个	这	男人	的	邪恶的	偷窃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"那只拖鞋将再次回到那个邪恶之人偷走它的博物馆里。"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ; [əb'skjʊr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] .

So	it	is	written	;	obscure	are	the	ways	.
所以	它	是	书面	;	朦胧	是	这	方式	.

经上如是说：道路晦涩难懂。

[wiː; wi] [met] [læst] [naɪt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

We	met	last	night	,	you	and	I	,
我们	遇见	最后的	夜晚	,	你	和	我	,

昨晚我们见面了，你和我。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [laɪt] .

but	at	that	time	much	was	dark	to	me	that	now	is	light	.
但	在	那	时间	很多	曾是	黑暗的	到	我	那	现在	是	光	.

但当时对我来说黑暗的很多事情，现在看来都是光明。

[ðə; ði]['hoʊli] - [ə'li] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['seɪɪŋ] :

The	holy	'	Alee	spoke	to	me	in	a	vision	,	saying	:
这	圣	-	阿里	辐	到	我	在	一个	想象	,	说	:

圣者阿里在异象中对我说话，说道：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔkt] .

'	There	are	two	keys	to	the	case	in	which	it	will	be	locked	.
-	那里	是	二	钥匙	到	这	案件	在	哪个	它	将要	是	已锁定	.

"打开锁着它的箱子需要两把钥匙。"

[sɪ'kjʊr] [wʌn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] !

Secure	one	,	leaving	the	other	with	him	who	holds	it	!
安全的	一	,	离开	这	其他	和	他	WHO	持有	它	!

确保其中一件安全，另一件留给持有它的人！

[let] [hɪm; ɪm] [swer] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrət] .

Let	him	swear	to	be	secret	.
让	他	发誓	到	是	秘密	.

让他发誓保密。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ! -
This shall be the price of his life ! '
这 将 是 这 价格 的 他的 生活 ! -

这就是他生命的代价！

" [ðə; ði] [blæk] [tuːb] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][maɪ] ['fɔːrhed] .
" The black tube was pointed directly at my forehead .
" 这 黑色的 管子 曾是 尖 直接地 在 我的 前额 .

“那根黑色的管子正对着我的额头。”

" - , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
" Effendim , " concluded the speaker ,
" - , " 结束 这 扬声器 ,

“Effendim，”演讲者总结道。

" [pleɪs] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] !
" place in my hand the key of the case in the Antiquarian Museum !
" 地方 在 我的 手 这 钥匙 的 这 案件 在 这 古玩 博物馆 !

“把古董博物馆的箱子钥匙放在我手里！”

" [hændz] [kən'vʌlsɪvli] [klentʃt] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [hə'sɑːn] .
" Hands convulsively clenched , the girl was looking from me to Hassan .
" 手 痉挛地 紧握 , 这 女孩 曾是 寻找 从 我 到 哈桑 .

“女孩双手紧紧攥成拳头，目光在我和哈桑之间来回游移。

[maɪ] [θroʊt] [felt] [pɑːrtʃt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːrst] [spiːtʃ] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
My throat felt parched , but I forced speech to my lips .
我的 喉 毛毡 干渴 , 但 我 强制 演讲 到 我的 嘴唇 .

我喉咙干渴难耐，但还是强迫自己开口说话。

" [jʊr; jər] [ɑːm'nɪʃəns] [feɪlz] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Your omniscience fails you , " I said .
" 你的 全知全能 失败 你 , " 我 说 .

“你的全知全能让你失望了，”我说。

" [bəuθ] [kiːz] [ɑːr; ər][æt; ət][maɪ][bæŋk] !
" Both keys are at my bank !
" 两个都 钥匙 是 在 我的 银行 !

“两把钥匙都在我的银行！”

" [blækər] [gruː] [ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] — [ænd; ənd] [blækər] .
" Blacker grew the fierce eyes — and blacker .
" 布莱克 生长 这 凶猛的 眼睛 — 和 更黑 .

“那双凶狠的眼睛越来越黑。”

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ; [aɪ] [ə'weitid] [deθ] — [deθ] [baɪ][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ,
I gave myself up for lost ; I awaited death — death by some awful ,
我 给予 我 向上 为了 丢失的 ; 我 等待中 死亡 — 死亡 经过 一些 可怕 ,

我放弃了抵抗；我等待着死亡——死于某种可怕的.....

[ju'niːk] [miːnz] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
unique means — with what courage I could muster .
独特的 方法 — 和 什么 勇气 我 可以 鼓起 .

用我所能鼓起的全部勇气，采取独特的方式。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
From the court below came the sound of voices ,
从 这 法庭 以下 来了 这 声音 的 声音 ,

楼下法庭上传来人声，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] [huː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]

the	voices	of	passers	-	by	who	so	little	suspected	what	was	happening	near	to
这	声音	的	过路人	-	经过	WHO	所以	小的	怀疑	什么	曾是	发生	靠近	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmwʌn] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

them	that	had	someone	told	them	they	certainly	had	refused	to
他们	那	有	某人	讲述	他们	他们	当然	有	拒绝	到

['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

credit	it	.
信用	它	.

路人的声音，他们对附近发生的事情毫不知情，即使有人告诉他们，他们也绝对不相信。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bɪzi] [fliːt] [striːt] [keɪm] ['drʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [tuː] .

The	noise	of	busy	Fleet	Street	came	drumming	under	the	archway	,	too	.
这	噪音	的	忙碌的	舰队	街道	来了	打鼓	在下面	这	拱道	,	也	.

繁忙的舰队街的喧嚣声也从拱门下传了进来。

[ðen] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'nʌðər] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

Then	,	above	all	,	another	sound	became	audible	.
然后	,	多于	全部	,	其他	声音	成为	可听见的	.

然后，最重要的是，另一种声音开始清晰可闻。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	this	day	I	find	myself	unable	to	define	it	;
到	这	天	我	寻找	我	无法	到	定义	它	;

时至今日，我仍然无法给它下定义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] .

but	it	resembled	the	note	of	a	silver	bell	.
但	它	类似	这	笔记	的	一个	银	钟	.

但它的声音却像银铃一样清脆悦耳。

['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ; [fɔːr; fər] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Clearly	it	was	a	signal	;	for	,	hearing	it	,
清楚地	它	曾是	一个	信号	;	为了	,	听力	它	,

显然这是一个信号；因为听到它，

[hə'sɑːn] [drɑːpt] [ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Hassan	dropped	the	tube	and	glanced	toward	the	open	window	.
哈桑	掉落	这	管子	和	瞥了一眼	朝向	这	打开	窗户	.

哈桑扔下管子，瞥了一眼敞开的窗户。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

In	that	instant	I	sprang	upon	him	!
在	那	立即的	我	弹簧	之上	他	!

那一瞬间，我扑向了他！

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'nætɪk] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mædmən] , [aɪ] [nuː] ;

That	I	had	to	deal	with	a	fanatic	,	a	dangerous	madman	,	I	knew	;
那	我	有	到	交易	和	一个	狂热分子	,	一个	危险的	狂人	,	我	知道	;

我知道，我要面对的是一个狂热分子，一个危险的疯子；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr][maɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] .

that	it	was	his	life	or	mine	,	I	was	fully	convinced	.
那	它	曾是	他的	生活	或者	矿	,	我	曾是	完全	确信	.

我完全相信，这是他的生命还是我的生命。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ferli] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .

I	struck	out	then	and	caught	him	fairly	over	the	heart	.
我	击	出去	然后	和	捕捉	他	相当	超过	这	心	.

我当时击中了他的心脏，球正中他的要害。

[hiː; hi] [riːld] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [klʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmnəbl] [tuːb] ,

He	reeled	back	,	and	I	made	a	wild	clutch	for	the	damnable	tube	,
他	卷曲	后退	,	和	我	制成	一个	荒野	离合器	为了	这	该死的	管子	,

他向后退去，我拼命抓住那该死的管子。

['hɔːrɪd] , [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [held] [ˌem 'iː][ɪ'nɜːrt] .

horrid	,	unreasoning	fear	of	which	thus	far	had	held	me	inert	.
可怕的	,	不讲道理	害怕	的	哪个	因此	远的	有	握住	我	惰性	.

可怕的、毫无道理的恐惧，让我一直无所作为。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [skriːm] [ə'fraɪtɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [tʃɪl] [tuː; tə]

I	heard	the	girl	scream	affrightedly	,	and	I	knew	,	and	felt	my	heart	chill	to
我	听到	这	女孩	尖叫	惊恐地	,	和	我	知道	,	和	毛毡	我的	心	寒意	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我听到女孩惊恐的尖叫声，我知道了，我的心也因此不寒而栗。

[ðæt] [ðə; ði] [tuːb] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] !

that	the	tube	had	been	wrenched	from	my	hand	!
那	这	管子	有	到过	扭动	从	我的	手	!

那根管子是从我手里被人硬生生地夺走的！

[hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [oʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .

Hassan	of	Aleppo	,	old	man	that	he	appeared	,	had	the	strength	of	a	tiger	.
哈桑	的	阿勒颇	,	老的	男人	那	他	出现	,	有	这	力量	的	一个	老虎	.

阿勒颇的哈桑，虽然外表苍老，却力大如虎。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [həːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

He	recovered	himself	and	hurled	me	from	him	so	that	I	came	to	the
他	恢复	他自己	和	投掷	我	从	他	所以	那	我	来了	到	这

[flɔːr] ['kræʃɪŋli] [hæf] ['ʌndər] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] !

floor	crashingly	half	under	my	writing	-	table	!
地面	猛烈地	一半	在下面	我的	写作	-	桌子	!

他稳住身子，一把将我甩开，我重重地摔在地上，半个身子都陷在了书桌底下！

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kraɪd] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['fjʊriəsli] — [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] ,

Something	he	cried	back	at	me	,	furiously	—	and	like	an	enraged	animal	,
某物	他	哭	后退	在	我	,	愤怒地	—	和	喜欢	一个	愤怒	动物	,

他愤怒地冲我吼道——就像一头发怒的野兽，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

his	teeth	gleaming	out	from	his	beard	,	he	darted	from	the	room	.
他的	牙齿	闪闪发光	出去	从	他的	胡须	,	他	飞镖	从	这	房间	.

他露出闪亮的牙齿，从胡须中探出头来，飞快地冲出了房间。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['bæŋd] ['laʊdli] .

The	front	door	banged	loudly	.
这	正面	门	砰的一声	高声	.

前门砰的一声关上了。

['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] .

Shaken	and	quivering	,	I	got	upon	my	feet	.
摇晃	和	颤抖	,	我	得到	之上	我的	脚	.

我浑身颤抖着站了起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɪtiəbl] ['hezɪtənsi] , [stʊd] [ðə; ði] [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l]

On	the	threshold	,	in	a	state	of	pitiable	hesitancy	,	stood	the	pale	,	beautiful
在	这	临界点	,	在	一个	状态	的	可怜的	犹豫	,	站立	这	苍白	,	美丽的

[ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dekstər] .

accomplice	of	Earl	Dexter	.
同案犯	的	伯爵	德克斯特	.

在门槛上，站着德克斯特伯爵那位面色苍白、容貌姣好的同伙，一副可怜的犹豫不决的样子。

[wʌn] [kwɪk] [glæns] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] !

One	quick	glance	she	flashed	at	me	,	then	turned	and	ran	!
一	快的	瞥一眼	她	闪光灯	在	我	,	然后	转向	和	跑	!

她飞快地瞥了我一眼，然后转身就跑了！

[əˈgen] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] .

Again	the	door	slammed	.
再次	这	门	猛烈抨击	.

门又砰地一声关上了。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] .

I	ran	to	the	window	,	looking	out	into	the	court	.
我	跑	到	这	窗户	,	寻找	出去	进入	这	法庭	.

我跑到窗边，向外望去，看到了庭院。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ˈhʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

The	girl	came	hurrying	down	the	steps	,
这	女孩	来了	匆忙	向下	这	步骤	,

女孩匆匆走下台阶，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] [ræn][ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][wʌn]

and	with	never	a	backward	glance	ran	on	and	was	lost	to	view	in	one
和	和	绝不	一个	落后	瞥一眼	跑	在	和	曾是	丢失的	到	看法	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈrɪvərˌwərd] .

of	the	passages	opening	riverward	.
的	这	段落	开幕	向河	.

他头也不回地继续奔跑，消失在通往河流的某个通道中。

[aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ˈsteɪtlɪli] [pæst] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] — [ænd; ənd] [ɪnˈspektər] [ˈbrɪstl] [wʌz; wəz]

Out	under	the	arch	,	statelily	passed	a	tall	figure	—	and	Inspector	Bristol	was
出去	在下面	这	拱	,	庄严地	通过了	一个	高的	数字	—	和	检查员	布里斯托尔	曾是

[ˈentərɪŋ] !

entering	!
进入	!

拱门下，一个高大的身影庄严地走过——布里斯托尔探长走了进来！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [glæns] [əˈsaɪd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɔːl][bʌt; bət] [met] .

I	saw	the	detective	glance	aside	as	the	two	all	but	met	.
我	锯	这	侦探	瞥一眼	旁边	作为	这	二	全部	但	遇见	.

我看到侦探在两人几乎碰面的时候瞥了一眼旁边。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] !

He	stood	still	,	and	looked	back	!
他	站立	仍然	,	和	看起来	后退	!

他站在那里，回头望去！

“ [ˈbrɪstl] !

“	Bristol	!
“	布里斯托尔	!

“布里斯托尔！

” [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][ɑːrmz] [ˈfræntɪkli] .

”	I	cried	,	and	waved	my	arms	frantically	.
”	我	哭	,	和	挥手	我的	武器	疯狂地	.

我哭了，并疯狂地挥舞着手臂。

“ [stɑːp][hɪm; ɪm] !

“	Stop	him	!
“	停止	他	!

“阻止他！”

[stɑːp][hɪm; ɪm] !
Stop **him** **!**
停止 他 !

阻止他!

[its] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !
It's **Hassan** **of** **Aleppo** **!**
它是 哈桑 的 阿勒颇 !

他是阿勒颇的哈桑!

" ['brɪstl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [maɪ][waɪld][kraɪ] — [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə]
" Bristol **was** **not** **the** **only** **one** **to** **hear** **my** **wild** **cry** **—** **not** **the** **only** **one** **to**
" 布里斯托尔 曾是 不是 这 仅有的 一 到 听到 我的 荒野 哭 — 不是 这 仅有的 一 到
[dæʃ] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [fliːt] [striːt] .
dash **back** **under** **the** **arch** **and** **out** **into** **Fleet** **Street** **.**
短跑 后退 在下面 这 拱 和 出去 进入 舰队 街道 .

"布里斯托尔不是唯一听到我疯狂呼喊的人——也不是唯一一个冲回拱门下，跑到舰队街的人。"

[bʌt; bət] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
But **Hassan** **of** **Aleppo** **was** **gone** **!**
但 哈桑 的 阿勒颇 曾是 已消失 !

但阿勒颇的哈桑已经不在了!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [el] - -
THE **LIGHT** **OF** **EL** **-** **MEDINEH**
这 光 的 EL - -

麦地那之光

['brɪstl] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Bristol **and** **I** **walked** **slowly** **in** **the** **direction** **of** **the** **entrance** **of** **the**
布里斯托尔 和 我 步行 缓慢地 在 这 方向 的 这 入口 的 这
['brɪtɪʃ] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] .
British **Antiquarian** **Museum** **.**
英国 古玩 博物馆 .

我和布里斯托尔慢慢地朝着大英古文物博物馆的入口走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [siːn] [ɪn][maɪ] ['tʃembər] .
It **was** **the** **day** **following** **upon** **the** **sensational** **scene** **in** **my** **chambers** **.**
它 曾是 这 天 下列的 之上 这 轰动一时 场景 在 我的 房间 .

那是我房间里发生那件轰动一时的事情之后的第二天。

" [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] , " [sed] ['brɪstl] ,
" There's **very** **little** **doubt** **,** **"** **said** **Bristol** **,**
" 有 非常 小的 怀疑 , " 说 布里斯托尔 ,

"这一点几乎毫无疑问,"布里斯托尔说道。

" [ðæt] [ɜːrl] ['dekstər][hæz; həz][ðə; ði] ['slɪpər] [ænd; ənd] [ðæt] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [noʊz] [wer]
" that **Earl** **Dexter** **has** **the** **slipper** **and** **that** **Hassan** **of** **Aleppo** **knows** **where**
" 那 伯爵 德克斯特 有 这 拖鞋 和 那 哈桑 的 阿勒颇 知道 在哪里
['dekstər][ɪz][ɪn] ['haɪdɪŋ] .
Dexter **is** **in** **hiding** **.**
德克斯特 是 在 隐藏 .

"厄尔·德克斯特拥有那只拖鞋，而阿勒颇的哈桑知道德克斯特藏身何处。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'luːsɪv] .
I **don't** **know** **which** **of** **the** **two** **is** **more** **elusive** **.**
我 不 知道 哪个 的 这 二 是 更多的 难以捉摸的 .

我不知道这两者哪个更难以捉摸。

[hə'sɑːn] [ə'pærəntli] [meltid] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ['jestərdeɪ] ;

Hassan	apparently	melted	into	thin	air	yesterday	;
哈桑	显然	融化	进入	薄的	空气	昨天	;

哈桑昨天似乎凭空消失了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['stetsn] [mæn][hæz; həz] ['nevər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪm'plɔɪd] [dɪs'gaɪzɪz]

and	although	The	Stetson	Man	has	never	within	my	experience	employed	disguises
和	虽然	这	斯泰森	男人	有	绝不	之内	我的	经验	受雇	伪装

,

,

,

虽然据我所知，“斯泰森帽男”从未伪装过自己，

[noʊ][wʌn][hæz; həz][set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

no	one	has	set	eyes	upon	him	since	the	night	that	he	vanished	from	his
不	一	有	放	眼睛	之上	他	自从	这	夜晚	那	他	消失了	从	他的

['lɑːdʒɪŋz] [ɔːf] [ðə; ði][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [roʊd] .

lodgings	off	the	Waterloo	Road	.
住宿	离开	这	滑铁卢	路	.

自从他从滑铁卢路附近的住处消失的那晚起，就再也没有人见过他了。

[its] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kloʊsli] [wɪ'ðɪn]

It's	always	possible	for	a	man	to	baffle	the	police	by	remaining	closely	within
它是	总是	可能的	为了	一个	男人	到	挡板	这	警察	经过	其余的	密切	之内

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

一个人完全有可能通过待在室内来迷惑警方。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'læpst] ['dekstər][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	during	all	the	time	that	has	elapsed	Dexter	must	have	taken	a	little
但	期间	全部	这	时间	那	有	过去	德克斯特	必须	有	已采取	一个	小的

['eksərsaɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

exercise	occasionally	,
锻炼	偶尔	,

但在这漫长的岁月里，德克斯特肯定偶尔也会进行一些锻炼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] . ”

and	the	missing	hand	should	have	betrayed	him	.	”
和	这	丢失的	手	应该	有	背叛	他	.	”

而那只缺失的手本应出卖他。

“ [ðə; ði] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	The	wonder	to	me	is	,	”	I	replied	,
“	这	想知道	到	我	是	,	”	我	回复	,

“令我感到惊奇的是，”我回答道。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] .

“	that	he	has	escaped	death	at	the	hands	of	the	Hashishin	.
“	那	他	有	逃脱	死亡	在	这	双手	的	这	哈希辛	.

“他从哈希辛手中逃脱了死亡。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [suː'priːmli] ['derɪŋ] [mæn] ,

He	is	a	supremely	daring	man	,
他	是	一个	至高无上	大胆	男人	,

他是个极其大胆的人。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt]

for	I	should	think	that	he	must	be	carrying	the	slipper	of	the	Prophet
为了	我	应该	思考	那	他	必须	是	携带	这	拖鞋	的	这	先知

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”

about	with	him	!	”
关于	和	他	!	”

因为我觉得他一定随身带着先知的拖鞋！

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] ! ” ['kɑːmɛntəd] ['brɪstl] .

“	I	would	rather	he	did	it	than	I	!	”	commented	Bristol	.
“	我	会	相当	他	做过	它	比	我	!	”	评论	布里斯托尔	.

“我宁愿他来做，也不愿我来做！”布里斯托尔评论道。

“ [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɔː'dæsəti] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['stetsn] [mæn] !

“	For	sheer	audacity	commend	me	to	The	Stetson	Man	!
“	为了	透明	大胆	表彰	我	到	这	斯泰森	男人	!

“就我这十足的胆大妄为而言，请把我推荐给斯泰森帽先生！”

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][juː; jʊ][æz; əz] [ˌɪntər'miːdieri] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

His	idea	no	doubt	was	to	use	you	as	intermediary	in	his	negotiations	with
他的	主意	不	怀疑	曾是	到	使用	你	作为	中介	在	他的	谈判	和

[ðə; ði] [mju'ziːəm] [ə'θɔːrətiz] ,

the	Museum	authorities	,
这	博物馆	当局	,

他的想法无疑是利用你作为中间人，与博物馆当局进行谈判。

[bʌt; bət] [ðæt] [plæn] ['feɪlɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][də'rekt] , ['θɔːtfəli] [əu'mitɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	that	plan	failing	,	he	has	written	them	direct	,	thoughtfully	omitting	his
但	那	计划	失败	,	他	有	书面	他们	直接的	,	深思熟虑	省略	他的

[ə'dres] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

address	,	of	course	!
地址	,	的	课程	!

但由于这个计划失败了，他直接给他们写了信，当然，他很贴心地省略了自己的地址！

” [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] ,

”	We	were	,	in	fact	,
”	我们	是	,	在	事实	,

“事实上，我们当时是.....”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mju'ziːəm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðɪs] ['leɪtɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

at	that	moment	bound	for	the	Museum	to	inspect	this	latest	piece	of	evidence	.
在	那	片刻	边界	为了	这	博物馆	到	检查	这	最新的	片	的	证据	.

那一刻，他便前往博物馆查看这件最新的证据。

“ [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['klevərnəs] , ” ['ædɪd] [maɪ]

“	The	crowning	example	of	the	man's	audacity	and	cleverness	,	”	added	my
“	这	加冕	例子	的	这	男人的	大胆	和	聪明才智	,	”	额外	我的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“这充分体现了这个人的胆识和智慧，”我的同伴补充道。

“ [ɪz][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'proʊtʃt] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] !

“	is	his	having	actually	approached	Hassan	of	Aleppo	with	a	similar	proposition	!
“	是	他的	拥有	实际上	接近	哈桑	的	阿勒颇	和	一个	相似的	主张	!

“他竟然真的向阿勒颇的哈桑提出了类似的提议！”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

How	did	he	get	in	touch	with	him	?
如何	做过	他	得到	在	触碰	和	他	?

他是怎么联系上他的?

[ɔːl] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] ['kærəktər] ! ”

All Scotland Yard has failed to find any trace of that weird character ! ”

全部 苏格兰 院子 有 失败的 到 寻找 任何 痕迹 的 那 诡异的 特点 ! ”

苏格兰场至今仍未找到那个怪人的任何踪迹！

“ [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] — ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“ Birds of a feather — ” I suggested .

“ 鸟类 的 一个 羽毛 — ” 我 建议 .

“物以类聚——”我建议道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] ! ” [kraɪd] ['brɪstl] .

“ But they are not birds of a feather ! ” cried Bristol .

“ 但 他们 是 不是 鸟类 的 一个 羽毛 ! ” 哭 布里斯托尔 .

“但他们可不是同类！”布里斯托尔喊道。

“ [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [ɪz] ['sɪmpli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

“ On your own showing , Hassan of Aleppo is simply waiting his opportunity to

“ 在 你的 自己的 显示 , 哈桑 的 阿勒颇 是 简单地 等待 他的 机会 到

['bæləns] ['dɛkstɚz] [ə'kaʊnt] [fər'evər] !

balance Dexter's account forever !

平衡 德克斯特的 帐户 永远 !

“根据你自己的说法，阿勒颇的哈桑只是在等待机会，永远地与德克斯特的账目达成和解！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['dekstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ;

I always knew Dexter was a clever man ;

我 总是 知道 德克斯特 曾是 一个 聪明的 男人 ;

我一直都知道德克斯特是个聪明人；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['dʒiːniəs] [ə'laɪv] !

I begin to think he's the most daring genius alive !

我 开始 到 思考 他是 这 最多 大胆 天才 活 !

我开始觉得他是当今世上最胆识过人的天才！

” [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] .

” We mounted the steps of the Museum .

” 我们 安装 这 步骤 的 这 博物馆 .

我们登上了博物馆的台阶。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['mɑːstɪn] , [ðə; ði]['kjʊreɪtər] , [ə'weitid] [ˌjuː 'es] .

In the hallway Mostyn , the curator , awaited us .

在 这 门厅 莫斯廷 , 这 馆长 , 等待中 我们 .

馆长莫斯廷在走廊里等着我们。

['hævɪŋ] ['griːtɪd] ['brɪstl] [ænd; ənd][maɪ'self][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

Having greeted Bristol and myself he led the way to his private office ,

拥有 问候 布里斯托尔 和 我 他 引领 这 方式 到 他的 私人的 办公室 ,

他向布里斯托尔和我打了招呼后，便带路去了他的私人办公室。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['taɪprɪtn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and from a pigeon - hole in his desk took out a letter typewritten upon a

和 从 一个 鸽子 - 洞 在 他的 桌子 采取 出去 一个 信 打字稿 之上 一个

[ʃiːt] [ʌv; əv]['kwɔːrtoʊ]['peɪpər] .

sheet of quarto paper .

床单 的 四开本 纸 .

他从办公桌上的一个隔间里拿出一封用四开纸打字的信。

['brɪstl] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɔtiŋ] [pæd][ænd; ənd][wiː; wi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

Bristol spread it out upon the blotting pad and we bent over it curiously .

布里斯托尔 传播 它 出去 之上 这 印迹法 软垫 和 我们 弯曲 超过 它 奇怪的是 .

布里斯托尔把它摊在吸水垫上，我们好奇地俯身去看。

[sɜːr] —
SIR —
先生 —

先生-

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [səˈplaɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
I believe I can supply information concerning the whereabouts of the missing
我 相信 我 能 供应 信息 有关 这 下落 的 这 丢失的
[ˈslɪpər] [ʌv; əv] [moʊˈhɑːmɪd] .
slipper of Mohammed .
拖鞋 的 穆罕默德 .

我相信我可以提供有关穆罕默德丢失的拖鞋下落的信息。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈperələs] [tuː; tə][ðə; ði]
As any inquiry of this nature must be extremely perilous to the
作为 任何 询问 的 这 自然 必须 是 极其 危险的 到 这
[ɪnˈkwaɪərər][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈrelɪk][ɪz][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [wʌn] ,
inquirer and as the relic is a priceless one ,
询问者 和 作为 这 遗迹 是 一个 无价 一 ,

由于任何此类调查对调查者而言都极其危险，而且这件圣物价值连城，

[maɪ] [fiː] [wʊd] [biː; bi] - , - [paʊndz] .
my fee would be 10 , 000 pounds .
我的 费用 会 是 - , - 磅 .

我的酬劳是10000英镑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第7/10页

[ðə; ði][fə'nætiks] [huː] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['slɪpər] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]
The **fanatics** **who** **seek** **to** **restore** **the** **slipper** **to** **the** **East** **must** **not** **know** **of**
这 狂热分子 WHO 寻找 到 恢复 这 拖鞋 到 这 东方 必须 不是 知道 的
['eni] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,
any **negotiations** **,**
任何 谈判 ,

那些企图将拖鞋归还东方的狂热分子一定对任何谈判都一无所知。

['ðerfɔːr] [aɪ][ə'mɪt][maɪ] [ə'dres] ,
therefore **I** **omit** **my** **address** **,**
所以 我 忽略 我的 地址 ,

因此我省略了我的地址。

[bʌt; bət] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['fɜːrðər] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]['ægəni] ['kɑːləm]
but **will** **communicate** **further** **if** **you** **care** **to** **insert** **instructions** **in** **the** **agony** **column**
但 将要 交流 更远 如果 你 关心 到 插入 指示 在 这 痛苦 柱子
[ʌv; əv] [taɪmz] .
of **Times** **.**
的 《时代周刊》 .

但如果您愿意在《时代》杂志的情感专栏中刊登指示，我们将进一步沟通。

['feɪθfəli] ,
Faithfully **,**
忠实 ,

忠实，

[ɜːrl] ['dekstər]
EARL **DEXTER**
伯爵 德克斯特

厄尔·德克斯特

['brɪstl] [læft] ['grɪmli] .
Bristol **laughed** **grimly** **.**
布里斯托尔 笑了 阴沉地 .

布里斯托尔阴沉地笑了笑。

“ [its] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [geɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['berfeɪst] ['ɪmpjədəns] [kwaɪt]
“ **It's** **a** **daring** **game** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **a** **piece** **of** **barefaced** **impudence** **quite**
“ 它是 一个 大胆 游戏 , ” 他 说 ; “ 一个 片 的 露骨 厚颜无耻 相当
[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic **.**
特征 .

“这是一款大胆的游戏，”他说；“一种厚颜无耻的举动，很有其特色。”

“ ['hiːz] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [naʊ] ,
“ **He's** **posing** **as** **a** **sort** **of** **private** **detective** **now** **,**
“ 他是 摆姿势 作为 一个 种类 的 私人的 侦探 现在 ,

“他现在伪装成私家侦探，

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['slɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **is** **prepared** **for** **a** **trifling** **consideration** **to** **return** **the** **slipper** **which** **he**
和 是 准备 为了 一个 琐事 考虑 到 返回 这 拖鞋 哪个 他
[stoʊl] [hɪm'self] !
stole **himself** **!**
偷窃 他自己 !

他愿意接受微不足道的报酬，归还他自己偷来的拖鞋！

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [ðoʊ] ,

He	must	know	,	though	,
他	必须	知道	,	尽管	,

他肯定知道。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɛvɚd] [hænd][æt; ət][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst]

that	we	have	his	severed	hand	at	the	Yard	to	be	used	in	evidence	against
那	我们	有	他的	切断	手	在	这	院子	到	是	用过的	在	证据	反对

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“我们在苏格兰场找到了他被砍断的手，这将作为指控他的证据。”

“ [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'gen] ?

“	Is	the	Burton	Room	open	to	the	public	again	?
”	是	这	伯顿	房间	打开	到	这	民众	再次	?

“伯顿厅重新向公众开放了吗？”

” [aɪ] [æskt] ['mɑːstɪn] .

”	I	asked	Mostyn	.
”	我	问	莫斯廷	.

我问了莫斯廷。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	It	is	open	,	yes	,	”	he	replied	,
”	它	是	打开	,	是的	,	”	他	回复	,

“是的，它开着，”他回答说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [kʌm] ['deɪli] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['empti]

“	and	a	quite	unusual	number	of	visitors	come	daily	to	gaze	at	the	empty
”	和	一个	相当	异常	数字	的	访客	来	日常的	到	目光	在	这	空的

[keɪs] [wɪtʃ] [wʌns] [held] [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] . ”

case	which	once	held	the	slipper	of	the	Prophet	.	”
案件	哪个	一次	握住	这	拖鞋	的	这	先知	.	”

“每天都有相当多的游客前来瞻仰曾经存放先知拖鞋的空盒子。”

“ [hæz; həz][ðə; ði] [keɪs] [bɪn] ['mɛndɪd] ? ”

“	Has	the	case	been	mended	?	”
”	有	这	案件	到过	已修复	?	”

“案子解决了吗？”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'tækt] [ə'gen] ; ['oʊnli][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

“	Yes	;	it	is	quite	intact	again	;	only	the	exhibit	is	missing	.
”	是的	;	它	是	相当	完好无损的	再次	;	仅有的	这	展览	是	丢失的	.

“是的，它基本完好无损，只是展品不见了。”

” [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [ruːm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

”	We	ascended	the	stairs	,	passed	along	the	Assyrian	Room	,	which	seemed	to	be
”	我们	上升	这	楼梯	,	通过了	沿着	这	亚述人	房间	,	哪个	似乎	到	是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] ,

unusually	crowded	,
异常地	挤	,

我们走上楼梯，经过亚述厅，那里似乎异常拥挤。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] .

and	entered	the	lofty	apartment	known	as	the	Burton	Room	.
和	进入	这	高远	公寓	已知	作为	这	伯顿	房间	.

然后进入了被称为伯顿房间的宽敞公寓。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm] , [rɪˈlɪdʒəs] [laɪt] [priˈveɪld] [ˌðerˈɪn]

The	**sunblinds**	**were**	**drawn**	**,**	**and**	**a**	**sort**	**of**	**dim**	**,**	**religious**	**light**	**prevailed**	**therein**
这	遮阳帘	是	绘制	,	和	一个	种类	的	暗淡	,	宗教	光	最终获胜	其中

.

:

.

遮阳帘拉上了，里面弥漫着一种昏暗的、宗教般的灯光。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [stʊd] [əˈraʊnd] [æn; ən] [ˈempti] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

A	**group**	**of**	**visitors**	**stood**	**around**	**an**	**empty**	**case**	**at**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**
一个	团体	的	访客	站立	大约	一个	空的	案件	在	这	更远	结尾	的	这

[əˈpɑːrtmənt] .

apartment **.**

公寓 .

一群参观者站在公寓尽头的一个空箱子旁。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ˈmɑːstɪn] , [ˈpɔɪntɪŋ] ,

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**said**	**Mostyn**	**,**	**pointing**	**,**
“	你	看	,	”	说	莫斯廷	,	指向	,

“你看，”莫斯廷指着说，

“ [ðæt] [ˈempti] [keɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊl] [wʌnz] !

“	**that**	**empty**	**case**	**has**	**a**	**greater**	**attraction**	**than**	**all**	**the**	**other**	**full**	**ones**	**!**
“	那	空的	案件	有	一个	更大的	景点	比	全部	这	其他	满的	一个	!

“那个空箱子比所有其他装满东西的箱子都更有吸引力！”

” [bʌt; bət][aɪ] [ˈskersli] [hiːdid] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

”	**But**	**I**	**scarcely**	**heeded**	**his**	**words**	**,**
”	但	我	几乎	听从了	他的	字	,

但我几乎没把他的话放在心上，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtentli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

for	**I**	**was**	**intently**	**watching**	**the**	**movements**	**of**	**one**	**of**	**the**	**group**	**about**	**the**
为了	我	曾是	专注地	观看	这	移动	的	一	的	这	团体	关于	这

['empti] [keɪs] .

empty **case** **.**

空的 案件 .

因为我一直在密切观察那群人中有人在空箱子旁的动向。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] ,

I	**have**	**said**	**that**	**the**	**room**	**was**	**but**	**dimly**	**illuminated**	**,**	**and**	**this**	**fact**	**,**
我	有	说	那	这	房间	曾是	但	依稀	照明	,	和	这	事实	,

我说过房间光线昏暗，而这一事实，

[təˈgeðər] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪd] [laɪt] , [ɪnˈhænst] [baɪ][maɪ]

together	**no**	**doubt**	**with**	**some**	**effect**	**of**	**reflected**	**light**	**,**	**enhanced**	**by**	**my**
一起	不	怀疑	和	一些	影响	的	反映	光	,	增强型	经过	我的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination **,**

想像力 ,

毫无疑问，这其中也包含一些反射光的效果，而我的想象力又增强了这些效果。

[pərˈhæps] [prəˈduːst] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈkeɪʒənɪŋ] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [əˈmeɪzmənt] .

perhaps	**produced**	**the**	**phenomenon**	**which**	**was**	**occasioning**	**me**	**so**	**much**	**amazement**	**.**
也许	生产	这	现象	哪个	曾是	导致	我	所以	很多	惊愕	.

或许正是它造成了令我如此惊奇的现象。

[rɪˈmembər] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [wɪrd] [θɪŋz] ,

Remember	**that**	**my**	**mind**	**was**	**filled**	**with**	**memories**	**of**	**weird**	**things**	**,**
记住	那	我的	头脑	曾是	已填	和	回忆	的	诡异的	事物	,

记得当时我的脑海里充满了各种奇怪的记忆，

[ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪk] [laɪt] [wɪtʃ] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ]
that **I** **often** **found** **myself** **thinking** **of** **that** **mystic** **light** **which** **Hassan** **of** **Aleppo**
那 我 经常 成立 我 思维 的 那 神秘 光 哪个 哈桑 的 阿勒颇
[hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [el] - - — [ðæt] [laɪt] [wer'baɪ] ,
had **called** **the** **light** **of** **El** **-** **Medineh** **—** **that** **light** **whereby** **,**
有 称为 这 光 的 埃尔 - - — 那 光 由此 ,

我常常想起阿勒颇的哈桑所说的麦地那之光——那道神秘的光芒，它使我能够.....

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] ['dɪstəns] ,
undeterred **by** **distance** **,**
毫不气馁 经过 距离 ,

不畏距离，

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]
he **claimed** **to** **be** **able** **to** **trace** **the** **whereabouts** **of** **any** **of** **the** **relics** **of**
他 声称 到 是 有能力的 到 痕迹 这 下落 的 任何 的 这 遗物 的
[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
the **Prophet** **.**
这 先知 .

他声称能够追踪到先知任何遗物的下落。

['brɪstl] [ænd; ənd]['mɑːstɪn] [wɔːkt] [ɑːn] [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
Bristol **and** **Mostyn** **walked** **on** **then** **;** **but** **I** **stood** **just** **within** **the** **doorway** **,**
布里斯托尔 和 莫斯廷 步行 在 然后 ; 但 我 站立 只是 之内 这 门口 ,

布里斯托尔和莫斯廷继续往前走；但我却站在门口不远处。

[ɪn'tentli] , ['breθləsli] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] ['werɪŋ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] ['ɪnvə'nes]
intently **,** **breathlessly** **watching** **an** **old** **man** **wearing** **an** **out** **-** **of** **-** **date** **Inverness**
专注地 , 气喘吁吁 观看 一个 老的 男人 穿着 一个 出去 - 的 - 日期 因弗内斯
[koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [hæt] .
coat **and** **a** **soft** **felt** **hat** **.**
外套 和 一个 柔软的 毛毡 帽子 .

目不转睛、屏息凝神地看着一位穿着过时的因弗内斯外套和软毡帽的老人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ʌn'taɪdi] [her] , [wɔːkt]
He **had** **a** **gray** **beard** **and** **moustache** **,** **and** **long** **,** **untidy** **hair** **,** **walked**
他 有 一个 灰色的 胡须 和 胡子 , 和 长的 , 凌乱 头发 , 步行
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] ,
with **a** **stoop** **,**
和 一个 哈腰 ,

他留着灰白的胡须和髭须，头发又长又乱，走路时有些驼背。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
and **in** **short** **was** **no** **unusual** **type** **of** **Visitor** **to** **that** **institution** **.**
和 在 短的 曾是 不 异常 类型 的 游客 到 那 机构 .

总之，他并不是该机构里那种不寻常的访客。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzər][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr]
But **it** **seemed** **to** **me** **,** **and** **the** **closer** **I** **watched** **him** **the** **more**
但 它 似乎 到 我 , 和 这 更近 我 观看 他 这 更多的
[kən'vɪnst] [aɪ] [bɪ'keɪm] ,
convinced **I** **became** **,**
确信 我 成为 ,

但在我看来，而且我越仔细观察他，就越发确信这一点：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['elfɪn] [laɪt] ,
that **this** **was** **no** **optical** **illusion** **,** **that** **a** **faint** **luminosity** **,** **a** **sort** **of** **elfin** **light** **,**
那 这 曾是 不 光学的 错觉 , 那 一个 头晕的 亮度 , 一个 种类 的 精灵 光 ,

这并非视觉错觉，而是一种微弱的光芒，一种精灵般的光芒。

[pleɪd] ['ɪrəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] !
played **eerily** **about** **his** **head** **!**
玩 诡异地 关于 他的 头 !

诡异地在他头上晃动!

[æz; əz] ['brɪstl] [ænd; ənd] ['mɑːstɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd]
As **Bristol** **and** **Mostyn** **approached** **the** **case** **the** **old** **man** **began** **to** **walk** **toward**
作为 布里斯托尔 和 莫斯廷 接近 这 案件 这 老的 男人 开始 到 走 朝向
[ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
me **and** **in** **the** **direction** **of** **the** **door** **.**
我 和 在 这 方向 的 这 门 .

当布里斯托尔和莫斯廷走近案发现场时，老人开始朝我走来，朝着门口的方向走去。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [hɪm'self] ,
The **idea** **flashed** **through** **my** **mind** **that** **it** **might** **be** **Hassan** **of** **Aleppo** **himself** **,**
这 主意 闪光灯 通过 我的 头脑 那 它 可能 是 哈桑 的 阿勒颇 他自己 ,

我脑海中突然闪过一个念头：他会不会就是阿勒颇的哈桑本人?

[hə'sɑːn] [huː] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðə; ði]['stoʊlən] ['slɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [deɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
Hassan **who** **had** **predicted** **that** **the** **stolen** **slipper** **should** **that** **day** **be** **returned** **to**
哈桑 WHO 有 预测 那 这 被盗 拖鞋 应该 那 天 是 返回 到
[ðə; ði] [mju'ziːəm] !
the **Museum** **!**
这 博物馆 !

哈桑曾预言，被盗的拖鞋会在那天归还给博物馆!

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [sər'maɪz] [hæd; həd]
Then **he** **came** **abreast** **of** **me** **,** **passed** **me** **,** **and** **I** **felt** **that** **my** **surmise** **had**
然后 他 来了 并排 的 我 , 通过了 我 , 和 我 毛毡 那 我的 推测 有
[bɪn] [rɔːŋ] .
been **wrong** **.**
到过 错误的 .

然后他走到我身边，超过了我，我意识到我的猜测是错误的。

[aɪ] [sɔː] ['brɪstl] , [frʌm; frəm] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] , [tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .
I **saw** **Bristol** **,** **from** **farther** **up** **the** **room** **,** **turn** **and** **look** **back** **.**
我 锯 布里斯托尔 , 从 更远 向上 这 房间 , 转动 和 看 后退 .

我看到布里斯托尔从房间更远的地方转过身来回看。

['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][pər'septəb(ə)l][tuː; tə]
Something **attracted** **his** **trained** **eye** **,** **I** **suppose** **,** **which** **was** **not** **perceptible** **to**
某物 吸引 他的 受过训练 眼睛 , 我 认为 , 哪个 曾是 不是 可感知的 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我想，一定是有什么东西吸引了他那双训练有素的眼睛，而我却没能察觉到。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
But **he** **suddenly** **came** **striding** **along** **.**
但 他 突然 来了 大步走 沿着 .

但他突然大步走了过来。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Obviously **he** **was** **pursuing** **the** **old** **man** **,** **who** **was** **just** **about** **to** **leave** **the**
明显地 他 曾是 追求 这 老的 男人 , WHO 曾是 只是 关于 到 离开 这
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment **.**
公寓 .

显然，他是在追赶那个正要离开公寓的老人。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['brɪstl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

Seeing	that	the	latter	had	reached	the	doorway	,	Bristol	began	to	run	.
看到	那	这	后者	有	达到	这	门口	,	布里斯托尔	开始	到	跑步	.

看到后者已经跑到门口，布里斯托尔开始奔跑。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	old	man	turned	;	and	amid	a	chorus	of	exclamations	from	the
这	老的	男人	转向	;	和	之中	一个	合唱	的	感叹词	从	这

[ə'stɑːnɪʃt] [spek'teitəs] ,

astonished	spectators	,
惊讶	观众	,

老人转过身来；在一片惊愕的旁观者惊呼声中，

['brɪstl] [spræŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] !

Bristol	sprang	upon	him	!
布里斯托尔	弹簧	之上	他	!

布里斯托尔扑向了他！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

How	it	all	came	about	I	cannot	say	,	cannot	hope	to	describe	;	but	there	was
如何	它	全部	来了	关于	我	不能	说	,	不能	希望	到	描述	;	但	那里	曾是

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

a	short	,
一个	短的	,

这一切是如何发生的，我无法说，也无法描述；但有一段短暂的，

[ʃɑːrp] ['skʌf(ə)l] , [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [bloʊ] . . . [ænd; ənd] ['brɪstl] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ]

sharp	scuffle	,	the	crack	of	a	well	-	directed	blow	.	.	.	and	Bristol	was	rolling
锋利的	扭打	,	这	裂缝	的	一个	出色地	-	指导	吹	.	.	.	和	布里斯托尔	曾是	滚动

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

一阵激烈的扭打，一声清脆的重击.....布里斯托尔被打得仰面朝天。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [hætlɪs] , [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [ruːm] ,

the	old	man	,	hatless	,	was	racing	up	the	Assyrian	Room	,
这	老的	男人	,	无帽	,	曾是	赛车	向上	这	亚述人	房间	,

那位没戴帽子的老人正飞快地跑上亚述厅。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] !

and	everyone	in	the	place	seemed	to	be	shouting	at	once	!
和	每个人	在	这	地方	似乎	到	是	喊叫	在	一次	!

现场所有人似乎都在同时大声喊叫！

['brɪstl] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['klʌtʃɪŋ]

Bristol	,	with	blood	streaming	from	his	face	,	staggered	to	his	feet	,	clutching
布里斯托尔	,	和	血	流媒体	从	他的	脸	,	交错	到	他的	脚	,	紧握

[æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

at	me	for	support	.
在	我	为了	支持	.

布里斯托尔脸上鲜血直流，踉跄着站起身来，紧紧抓住我寻求支撑。

" ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ! " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] .

"	After	him	,	Mr	.	Cavanagh	!	"	he	cried	hoarsely	.
"	后	他	,	先生	.	卡瓦纳	!	"	他	哭	沙哑地	.

“卡瓦纳先生，请跟上！”他嘶哑地喊道。

" [its] [jʊr; jər] [tɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	It's	your	turn	to	-	day	!
"	它是	你的	转动	到	-	天	!

“今天轮到你了！”

['æftər][hɪm; ɪm] !
After **him** **!**
后 他 !

他之后!

[ðæts] [ɜːrl] ['dekstər] !
That's **Earl** **Dexter** **!**
那就是 伯爵 德克斯特 !

那是厄尔·德克斯特!

" ['mɑːstɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [went] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [ruːm]
" **Mostyn** **waited** **for** **no** **more** **,** **but** **went** **running** **quickly** **through** **the** **Assyrian** **Room**
" 莫斯廷 等待 为了 不 更多的 , 但 去 跑步 迅速地 通过 这 亚述人 房间
.
:
.

"莫斯廷没有再等了，迅速跑进了亚述房间。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪpt] ['ɪnvə'nes]
I **may** **mention** **here** **that** **at** **the** **head** **of** **the** **stairs** **he** **found** **the** **caped** **Inverness**
我 可能 提到 这里 那 在 这 头 的 这 楼梯 他 成立 这 披风 因弗内斯
[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'siːl] ['dɛkstɚz] [m'juːtɪleɪtɪd][ɑːrm] ,
which **had** **served** **to** **conceal** **Dexter's** **mutilated** **arm** **,**
哪个 有 服务 到 隐藏 德克斯特的 残缺 手臂 ,

我在此提一下，他在楼梯顶端发现了披着斗篷的因弗内斯，那斗篷曾用来遮盖德克斯特残缺的手臂。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stætʃueri] ,
and **later** **,** **behind** **a** **piece** **of** **statuary** **,**
和 之后 , 在后面 一个 片 的 雕像 ,

后来，在一座雕像后面，

[ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [fɔːls] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] .
a **wig** **and** **a** **very** **ingenious** **false** **beard** **and** **moustache** **were** **discovered** **.**
一个 假发 和 一个 非常 巧妙 错误的 胡须 和 胡子 是 发现 .

人们发现了一顶假发和一副非常巧妙的假胡子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['stetsn] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] .
But **of** **The** **Stetson** **Man** **there** **was** **no** **trace** **.**
但 的 这 斯泰森 男人 那里 曾是 不 痕迹 .

但"斯泰森帽男"却杳无音讯。

[hɪz; ɪz] [briːf] [stɑːrt][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
His **brief** **start** **had** **enabled** **him** **to** **make** **good** **his** **escape** **.**
他的 简短的 开始 有 已启用 他 到 制作 好的 他的 逃脱 .

他短暂的出发使他得以成功逃脱。

[æz; əz] ['mɑːstɪn] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [flɑːkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
As **Mostyn** **went** **off** **,** **and** **a** **group** **of** **visitors** **flocked** **in** **our** **direction** **,**
作为 莫斯廷 去 离开 , 和 一个 团体 的 访客 成群结队的 在 我们的 方向 ,

莫斯廷离开后，一群游客朝我们这边涌来。

['brɪstl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Bristol **,** **who** **had** **been** **badly** **shaken** **by** **the** **blow** **,** **turned** **to** **them** **.**
布里斯托尔 , WHO 有 到过 糟糕 摇晃 经过 这 吹 , 转向 到 他们 .

布里斯托尔受到了沉重的打击，他转向了他们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ɔːl] [liːv] [ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **will** **please** **all** **leave** **the** **Burton** **Room** **immediately** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 将要 请 全部 离开 这 伯顿 房间 立即地 , " 他 说 .

"请你们立即离开伯顿房间，"他说。

[lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [reɪzd] [tuː; tə]

Looks	of	surprise	greeted	his	words	;	but	with	his	handkerchief	raised	to
看起来	的	惊喜	问候	他的	字	;	但	和	他的	手帕	提高	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他的话语引来众人惊讶的神色；但他却用手帕捂住了脸。

[hiː; hi] [pə'remptrəli] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] .

he	peremptorily	repeated	them	.
他	专断地	重复	他们	.

他断然重复了一遍。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['redɪli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ;

The	official	note	in	his	voice	was	readily	to	be	detected	;
这	官方的	笔记	在	他的	嗓音	曾是	容易	到	是	检测到	;

他语气中的官方色彩很容易被听出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] - ['strɪkən] [gruːp] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

and	the	wonder	-	stricken	group	departed	with	many	a	backward	glance	.
和	这	想知道	-	受打击的	团体	已离开	和	许多	一个	落后	瞥一眼	.

惊叹不已的众人离开时，不时回头张望。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [left] [ðə; ði] ['bɜːrtn] [ruːm] , ['brɪstl] ['pɔɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rædər] ['ʃeɪki] ['fɪŋgər] ,

As	the	last	left	the	Burton	Room	,	Bristol	pointed	,	with	a	rather	shaky	finger	,
作为	这	最后的	左边	这	伯顿	房间	,	布里斯托尔	尖	,	和	一个	相当	摇晃	手指	,

最后一个人离开伯顿厅时，布里斯托尔用略微颤抖的手指指着前方。

[æt; ət][ðə; ði] [sɔːft] [felt] [hæt] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	the	soft	felt	hat	which	lay	at	his	feet	.
在	这	柔软的	毛毡	帽子	哪个	躺	在	他的	脚	.

他看着脚边那顶柔软的毡帽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv] ['dɛkstɚz] [dɪs'gaɪz] .

It	had	formed	part	of	Dexter's	disguise	.
它	有	形成	部分	的	德克斯特的	伪装	.

它曾是德克斯特伪装的一部分。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæt] —

Close	beside	it	lay	another	object	which	had	evidently	fallen	from	the	hat	—
关闭	旁	它	躺	其他	目的	哪个	有	显然	倒下	从	这	帽子	—

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [pɑːr'keɪ] ['flɔːrɪŋ] .

a	dull	red	thing	lying	on	the	polished	parquet	flooring	.
一个	乏味的	红色的	事物	说谎	在	这	抛光	镶木地板	地板	.

旁边还有另一个显然是从帽子上掉下来的物体——一个暗红色的东西躺在光亮的镶木地板上。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! ” ['wɪspəd] ['brɪstl] .

“	For	God's	sake	don't	go	near	it	!	”	whispered	Bristol	.
“	为了	神的	清酒	不	去	靠近	它	!	”	低声说道	布里斯托尔	.

“看在上帝的份上，千万别靠近它！”布里斯托尔低声说道。

“ [ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	The	room	must	be	closed	for	the	present	.
“	这	房间	必须	是	关闭	为了	这	展示	.

“目前房间必须关闭。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɔːf] ['æftər] [ðæt] [mæn] .

And	now	I'm	off	after	that	man	.
和	现在	我是	离开	后	那	男人	.

现在我要去追那个人了。

[step] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Step	clear	of	it	.
步	清除	的	它	.

远离它。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌnˈnesəseri] ; [aɪ] [ʃʌnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈleprəs] [θɪŋ] .

"	His	words	were	unnecessary	;	I	shunned	it	as	a	leprous	thing	.
"	他的	字	是	不必要	;	我	被排斥	它	作为	一个	麻风病	事物	.

“他的话毫无必要；我像躲避麻风病一样躲避它。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] !

It	was	the	slipper	of	the	Prophet	!
它	曾是	这	拖鞋	的	这	先知	!

那是先知的拖鞋！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] [θriː] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz]

THE	THREE	MESSAGES
这	三	消息

三条信息

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][æsˈtɔːriə][hoʊˈtel] .

I	stood	in	the	foyer	of	the	Astoria	Hotel	.
我	站立	在	这	门厅	的	这	阿斯托利亚	酒店	.

我站在阿斯托利亚酒店的大厅里。

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [stɜːr][ʌv; əv] [ˌtrænzətˈlæntɪk] [laɪf] ,

About	me	was	the	pulsing	stir	of	transatlantic	life	,
关于	我	曾是	这	脉动	搅拌	的	跨大西洋	生活	,

我周围洋溢着跨大西洋生活的脉动，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

for	the	tourist	season	was	now	at	its	height	,
为了	这	游客	季节	曾是	现在	在	它是	高度	,

正值旅游旺季，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [maɪˈself] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ruːm]

and	I	counted	myself	fortunate	in	that	I	had	been	able	to	secure	a	room
和	我	计数	我	幸运	在	那	我	有	到过	有能力的	到	安全的	一个	房间

[æt; ət] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

at	this	establishment	,
在	这	建立	,

我很幸运能在这家旅馆订到房间。

[ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [ˈvɪzɪtər] .

always	so	popular	with	American	visitors	.
总是	所以	受欢迎的	和	美国人	访客	.

一直深受美国游客的喜爱。

[ˈtʃætɪŋ] [gruːps] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌmbərləs]

Chatting	groups	surrounded	me	and	I	became	acquainted	with	numberless
聊天	团体	包围	我	和	我	成为	熟人	和	无数

[ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,

projects	for	visiting	the	Tower	of	London	,
项目	为了	访问	这	塔	的	伦敦	,

我周围有很多聊天群组，我从中了解到了无数个参观伦敦塔的项目。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [kjuː] ['gaːdnz] ,

the	National	Gallery	,	the	British	Museum	,	Windsor	Castle	,	Kew	Gardens	,
这	国家的	画廊	,	这	英国	博物馆	,	温莎	城堡	,	邱园	花园	,

国家美术馆、大英博物馆、温莎城堡、邱园

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪts] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] ['kʌznz] .

and	the	other	sights	dear	to	the	heart	of	our	visiting	cousins	.
和	这	其他	景点	亲爱的	到	这	心	的	我们的	访问	表兄弟姐妹	.

以及其他令来访的表亲们心生喜爱的景点。

['loʊdɪd] [lɪfts] [ə'sendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

Loaded	lifts	ascended	and	descended	.
已加载	电梯	上升	和	下降	.

满载乘客的电梯上下运行。

['brædʃɔː] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['evɪdəns] ['evriwer] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['hʌs(ə)l] [ænd; ənd][glæd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

Bradshaws	were	in	great	evidence	everywhere	;	all	was	hustle	and	glad	animation
布拉德肖	是	在	伟大的	证据	到处	;	全部	曾是	努力奋斗	和	高兴的	动画片

.

:

.

到处都能看到布拉德肖牌汽车；到处都熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɪləteri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	tall	military	-	looking	man	who	stood	beside	me	glanced	about	him	with	a
这	高的	军队	-	寻找	男人	WHO	站立	旁	我	瞥了一眼	关于	他	和	一个

['ræðər] [grɪm] [smaɪl] .

rather	grim	smile	.
相当	严峻	微笑	.

站在我旁边的那个身材高大、看起来像军人的男人环顾四周，脸上带着一丝冷笑。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] !

"	You	ought	to	be	safe	enough	here	,	Mr	.	Cavanagh	!
"	你	应该	到	是	安全的	足够的	这里	,	先生	.	卡瓦纳	!

"卡瓦纳先生，您在这里应该很安全！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['tʃembər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] .

"	I	ought	to	be	safe	enough	in	my	own	chambers	,	"	I	replied	wearily	.
"	我	应该	到	是	安全的	足够的	在	我的	自己的	房间	,	"	我	回复	疲劳	.

"待在自己的房间里应该很安全，"我疲惫地回答道。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [foʊk] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]

"	How	many	of	these	pleasure	-	seeking	folk	would	believe	that	a	man	can	be
"	如何	许多	的	这些	乐趣	-	寻求	民间	会	相信	那	一个	男人	能	是

[æz; əz] ['greɪtli] [ɪn]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [fliːt] [striːt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [spɑːt][ə'pɑːn]

as	greatly	in	peril	of	his	life	in	Fleet	Street	as	in	the	most	uncivilized	spot	upon
作为	非常	在	危险	的	他的	生活	在	舰队	街道	作为	在	这	最多	野蛮	点	之上

[ðə; ði][wɜːrld][mæp] ?

the	world	map	?
这	世界	地图	?

"这些追求享乐的人当中，有多少人会相信，一个人在舰队街面临的生命危险，可能与在世界地图上最不文明的地方面临的生命危险一样大？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][toʊld] [ðæt] ['prɑːspərəs] [nuː] ['jɔːkə] [huː] [ɪz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ['jɑːndər] ,

Do	you	think	if	I	told	that	prosperous	New	Yorker	who	is	buying	a	cigar	yonder	,
做	你	思考	如果	我	讲述	那	繁荣	新的	约克人	WHO	是	购买	一个	雪茄	远处	,

你觉得如果我告诉那边正在买雪茄的富裕纽约客，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃembər] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['iːstərn] [ə'sæsɪnz]

that	I	had	been	driven	from	my	chambers	by	a	band	of	Eastern	assassins
那	我	有	到过	驱动	从	我的	房间	经过	一个	乐队	的	东	刺客

['faʊndɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,

founded	some	time	in	the	eleventh	century	,
创立	一些	时间	在	这	第十一	世纪	,

我被一群成立于十一世纪的东方刺客从我的房间里赶了出来。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

he	would	believe	it	?	”
他	会	相信	它	?	”

他会相信吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] ['wʊdnt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['brɪstl] .

“	I	am	certain	he	wouldn't	!	”	replied	Bristol	.
“	我	是	肯定	他	不会	!	”	回复	布里斯托尔	.

“我确信他不会！”布里斯托尔回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	I	should	not	have	credited	it	myself	before	I	was	put	in	charge	of	this
“	我	应该	不是	有	已认可	它	我	前	我	曾是	放	在	收费	的	这

['dæmnəbl] [keɪs] .

damnable	case	.
该死的	案件	.

“在我负责这个该死的案子之前，我不应该自己去核实它的价值。”

” [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][wʌn] .

”	My	position	at	that	hour	was	in	truth	an	incredible	one	.
”	我的	位置	在	那	小时	曾是	在	真相	一个	极好的	一	.

“我当时所处的境地，实际上非常不可思议。”

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['slɪpər] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] [leɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði]

The	sacred	slipper	of	Mohammed	lay	once	more	in	the	glass	case	at	the
这	神圣	拖鞋	的	穆罕默德	躺	一次	更多的	在	这	玻璃	案件	在	这

[ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɜːrl] ['dekstər][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] .

Antiquarian	Museum	from	which	Earl	Dexter	had	stolen	it	.
古玩	博物馆	从	哪个	伯爵	德克斯特	有	被盗	它	.

穆罕默德的圣鞋再次被放回了古物博物馆的玻璃柜中，而这只圣鞋正是德克斯特伯爵从那里偷走的。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['eɪpɪʃ] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] ['hɔːntɪŋ] [maɪ] [driːmz] , [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['menəsiz] ['dɔːgɪŋ]

Now	,	with	apish	yellow	faces	haunting	my	dreams	,	with	ghostly	menaces	dogging
现在	,	和	猿猴	黄色的	面孔	令人难忘	我的	梦境	,	和	幽灵般的	威胁	狗

[ˌem 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

me	day	and	night	,
我	天	和	夜晚	,

如今，猿猴般的黄色面孔萦绕在我的梦中，幽灵般的威胁日夜纠缠着我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['aʊtkæst] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kəm'peld] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

I	was	outcast	from	my	own	rooms	and	compelled	,	in	self	-	defence	,
我	曾是	被排斥者	从	我的	自己的	房间	和	被迫	,	在	自己	-	防御	,

我被逐出自己的房间，被迫自卫。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'mɪd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs'tɔːriə] .

to	live	amid	the	bustle	of	the	Astoria	.
到	居住	之中	这	忙碌	的	这	阿斯托利亚	.

生活在繁华的阿斯托利亚。

[soʊ] ['hoʊlli] [ˌnɑːn'plʌst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][noʊ]
So wholly nonplussed were the police authorities that they could afford me no
所以 完全 不知所措 是 这 警察 当局 那 他们 可以 买得起 我 不
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

警方对此完全不知所措，根本无法为我提供任何保护。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mɜːdəəz] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
They knew that a group of scientific murderers lay hidden in or near to London ;
他们 知道 那 一个 团体 的 科学 杀人犯 躺 隐 在 或者 靠近 到 伦敦 ;

他们知道有一群科学杀手藏身于伦敦市内或附近；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɜːrl] ['dekstər] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
they knew that Earl Dexter , the foremost crook of his day ,
他们 知道 那 伯爵 德克斯特 , 这 首先 骗子 的 他的 天 ,

他们知道，厄尔·德克斯特是当时最臭名昭著的骗子。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [muːv] , [wɜːr; wər] ['helpləs] ;
was also in the metropolis — and they could make no move , were helpless ;
曾是 还 在 这 都会 — 和 他们 可以 制作 不 移动 , 是 无助 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他们也身处大都市——但他们却无能为力，束手无策；的确，

[æz; əz] ['brɪstl] [hæd; həd] [kən'fest] , [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] !
as Bristol had confessed , were hopeless !
作为 布里斯托尔 有 坦白 , 是 绝望 !

正如布里斯托尔承认的那样，他们毫无希望！

['brɪstl] , [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [hæd; həd] [ʌn'əθid] [ðə; ði] [griːk] [sɪ'gɑːr] ['mɜːrtʃənt] , - ,
Bristol , on the previous day , had unearthed the Greek cigar merchant , Acepulos ,
布里斯托尔 , 在 这 以前的 天 , 有 出土 这 希腊语 雪茄 商人 , - ,

前一天，布里斯托尔发现了希腊雪茄商人阿塞普洛斯的遗骸。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɪn][ɪts] [keɪs] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnɪteri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) .
who had replaced the slipper in its case (for a monetary consideration) .
WHO 有 替换 这 拖鞋 在 它是 案件 (为了 一个 货币 考虑) .

谁把拖鞋放回了鞋盒里（有偿）。

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɜːrvɪs] [wen] [ðə; ði] ['blʌdsteɪnd] [θɪŋ] [hæd; həd][fɜːrst]
He had performed a similar service when the bloodstained thing had first
他 有 执行 一个 相似的 服务 什么时候 这 血迹斑斑 事物 有 第一的
[bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] ,
been put upon exhibition at the Museum ,
到过 放 之上 展览 在 这 博物馆 ,

当那件沾满血迹的物品首次在博物馆展出时，他也曾提供过类似的服务。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and for a considerable period had disappeared .
和 为了 一个 大量 时期 有 消失 .

并且消失了相当长一段时间。

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [prɪ'tenʃənz] [hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
We had feared that his religious pretensions had not saved him from
我们 有 害怕 那 他的 宗教 虚荣心 有 不是 已保存 他 从
[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ʌv; əv] [hə'sɑːn] ;
the avenging scimitar of Hassan ;
这 复仇 弯刀 的 哈桑 ;

我们曾担心，他的宗教信仰并不能让他逃脱哈桑的复仇弯刀；

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊhoʊ] [ʃɑːp] ,
but **quite** **recently** **he** **had** **returned** **again** **to** **his** **Soho** **shop** **,**
但 相当 最近 他 有 返回 再次 到 他的 苏豪区 店铺 ,

但就在不久前，他又回到了他在苏豪区的店铺。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃek] .
and **in** **time** **thus** **to** **earn** **a** **second** **cheque** **.**
和 在 时间 因此 到 赚 一个 第二 查看 .

这样一来，他就能及时拿到第二张支票了。

[æz; əz] ['brɪstl]
As **Bristol**
作为 布里斯托尔

布里斯托尔

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
and **I** **stood** **glancing** **about** **the** **foyer** **of** **the** **hotel** **,**
和 我 站立 瞥了一眼 关于 这 门厅 的 这 酒店 ,

我站在那里，环顾着酒店大厅。

[ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz] ['ɑːfɪsər] [huːm] [aɪ] [nuː] [baɪ] [saɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [maɪ]
a **plain** **-** **clothes** **officer** **whom** **I** **knew** **by** **sight** **came** **in** **and** **approached** **my**
一个 清楚的 - 衣服 官 谁 我 知道 经过 视线 来了 在 和 接近 我的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

一名我认识的便衣警察走了进来，走向我的同伴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði][fækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I **could** **not** **divine** **the** **fact** **,** **of** **course** **,**
我 可以 不是 神圣的 这 事实 , 的 课程 ,

我当然无法预知这一事实。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['derɪŋ]
but **I** **was** **about** **to** **hear** **news** **of** **the** **money** **-** **loving** **and** **greatly** **daring**
但 我 曾是 关于 到 听到 消息 的 这 钱 - 爱 和 非常 大胆
['griːkoʊ] - ['mɑːzləm] .
Graeco **-** **Moslem** **.**
希腊语 - 穆斯林 .

但我即将听到关于那位贪财且胆大妄为的希腊穆斯林的消息。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['brɪstl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]
The **detective** **whispered** **something** **to** **Bristol** **,** **and** **the** **latter** **started** **,** **and**
这 侦探 低声说道 某物 到 布里斯托尔 , 和 这 后者 开始 , 和
[peɪld] .
paled **.**
苍白 .

侦探低声跟布里斯托尔说了些什么，后者吓了一跳，脸色瞬间变得苍白。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **turned** **to** **me** **.**
他 转向 到 我 .

他转向我。

" [ðeɪ] ['hævnt] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , " [hiː; hi] [sed] .
" They haven't overlooked him this time , Mr . Cavanagh , " he said .
" 他们 还没有 被忽视的 他 这 时间 , 先生 . 卡瓦纳 , " 他 说 .

“这次他们没有忽略他，卡瓦纳先生，”他说。

" - [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['nɪrli] [dɪ'kæpɪˌteɪtɪd] !
" Acepulos has been found dead in his room , nearly decapitated !
" - 有 到过 成立 死的 在 他的 房间 , 几乎 被斩首 !

“阿塞普洛斯被发现死在自己的房间里，几乎被斩首了！”

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	I	shuddered	involuntarily	.
"	我	颤抖	不由自主	.

我不由自主地打了个寒颤。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['tʊrɪsts] ,

Even	there	,	amid	the	chatter	and	laughter	of	those	light	-	hearted	tourists	,
甚至	那里	,	之中	这	喋喋不休	和	笑声	的	那些	光	-	心地	游客	,

即使在那里，在那些轻松愉快的游客的谈笑声中，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	shadow	of	Hassan	of	Aleppo	was	falling	upon	me	.
这	阴影	的	哈桑	的	阿勒颇	曾是	坠落	之上	我	.

阿勒颇的哈桑的阴影笼罩着我。

['brɪstl] ['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]['soʊhoʊ][ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][strænd] ,

Bristol	started	immediately	for	Soho	and	I	parted	from	him	in	the	Strand	,
布里斯托尔	开始	立即地	为了	苏豪区	和	我	分手了	从	他	在	这	斯特兰德	,

布里斯托尔立即启程前往苏豪区，我在斯特兰德大街与他告别。

[hiː; hi] [prə'siːdɪŋ] [west] [ænd; ənd][aɪ] ['iːstwərd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

he	proceeding	west	and	I	eastward	,	for	I	had	occasion	that	morning	to
他	进行中	西方	和	我	向东	,	为了	我	有	场合	那	早晨	到

[kɔːl] [æt; ət][maɪ][bæŋk] .

call	at	my	bank	.
称呼	在	我的	银行	.

他向西行，我向东行，因为那天早上我得去银行一趟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] ['lʌndən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ,

It	was	the	time	of	the	year	when	London	is	full	of	foreigners	,
它	曾是	这	时间	的	这	年	什么时候	伦敦	是	满的	的	外国人	,

那是一年中伦敦到处都是外国人的时节。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [fliːt] [striːt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [mɔːr]

and	as	I	proceeded	in	the	direction	of	Fleet	Street	I	encountered	more
和	作为	我	继续	在	这	方向	的	舰队	街道	我	遭遇	更多的

[ðæn; ðən][wʌn][ˌɔːri'ent(ə)l] .

than	one	Oriental	.
比	一	东方	.

当我朝着舰队街方向走去时，我遇到了不止一位东方人。

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɜːrtɪvli] , [wɪð; wɪθ]

To	my	excited	imagination	they	all	seemed	to	glance	at	me	furtively	,	with
到	我的	兴奋的	想像力	他们	全部	似乎	到	瞥一眼	在	我	偷偷摸摸	,	和

['menəsɪŋ] [aɪz] ,

menacing	eyes	,
威胁	眼睛	,

在我兴奋的想象中，他们似乎都用阴险的眼神偷偷地瞥了我一眼。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [waɪlst] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp]

but	in	any	event	I	knew	that	I	had	little	to	fear	whilst	I	contrived	to	keep
但	在	任何	事件	我	知道	那	我	有	小的	到	害怕	而	我	人为的	到	保持

[tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

to	the	crowded	thoroughfares	.
到	这	挤	干道	.

但无论如何，我知道只要我设法待在拥挤的街道上，我就没什么好怕的。

['sɑːlətuːd][aɪ] ['dredɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

Solitude	I	dreaded	and	with	good	reason	.
孤独	我	令人恐惧的	和	和	好的	原因	.

我害怕孤独，而且理由充分。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [faʊnd] [freʃ] ['mætər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Then	at	the	door	of	the	bank	I	found	fresh	matter	for	reflection	.
然后	在	这	门	的	这	银行	我	成立	新鲜的	事情	为了	反射	.

然后，在银行门口，我又发现了一些值得思考的新素材。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒər] , ['mɪstər] . ['kəulbi] , [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	assistant	manager	,	Mr	.	Colby	,	was	escorting	a	lady	to	the	door	.
这	助手	经理	,	先生	.	科尔比	,	曾是	护送	一个	女士	到	这	门	.

助理经理科尔比先生正护送一位女士到门口。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [kɑːr] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] ,

As	I	stood	aside	,	he	walked	with	her	to	a	handsome	car	which	waited	,
作为	我	站立	旁边	,	他	步行	和	她	到	一个	英俊的	车	哪个	等待	,

我站在一旁，他陪她走向一辆等候在那里的漂亮轿车。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv] [greɪt] ['defərəns] .

and	handed	her	in	with	marks	of	great	deference	.
和	递交	她	在	和	标记	的	伟大的	尊重	.

他们带着极大的敬意将她交给了上级。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hevɪli] [veɪld] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	was	heavily	veiled	and	I	had	no	more	than	a	glimpse	of	her	,
她	曾是	重度	含蓄	和	我	有	不	更多的	比	一个	一瞥	的	她	,

她被厚厚的面纱遮盖着，我只能看到她的一瞥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd][hæd; həd] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	she	appeared	to	be	of	middle	age	and	had	gray	hair	and	a
但	她	出现	到	是	的	中间	年龄	和	有	灰色的	头发	和	一个

['veri] ['steɪtli] ['mænər] .

very	stately	manner	.
非常	庄严	方式	.

但她看起来像是中年人，头发花白，举止非常端庄。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] [sə'spɪʃəs] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	told	myself	that	I	was	unduly	suspicious	,	suspicious	of	everyone	and	of
我	讲述	我	那	我	曾是	过度	可疑的	,	可疑的	的	每个人	和	的

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

我告诉自己，我疑心太重了，对每个人、每件事都充满怀疑；

[jet] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][bæŋk][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt]

yet	as	I	entered	the	bank	I	found	myself	wondering	where	I	had	seen	that
然而	作为	我	进入	这	银行	我	成立	我	好奇	在哪里	我	有	已见	那

['dɪgnɪfaɪd] ,

dignified	,
凝重	,

然而，当我走进银行时，我却不禁纳闷，我究竟在哪里见过那位端庄的.....

[greɪhɛrd] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] .

grayhaired	figure	before	.
白发苍苍	数字	前	.

前面是一位头发花白的身影。

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌstəmər] ,

I	even	thought	of	asking	the	manager	the	name	of	his	distinguished	customer	,
我	甚至	想法	的	问	这	经理	这	姓名	的	他的	杰出的	顾客	,

我甚至想过问问经理那位尊贵的客户叫什么名字。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][mʌst; məst]
but **did** **not** **do** **so** **,** **for** **in** **the** **circumstances** **such** **an** **inquiry** **must**
但 做过 不是 做 所以 , 为了 在 这 情况 这样的 一个 询问 必须
[hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
have **appeared** **impertinent** **.**
有 出现 无礼 .

但他并没有这样做，因为在这种情况下，这样的询问显得不合时宜。

[maɪ] ['bɪznəs] [træn'sæktid] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [wɪtʃ] ['əupənz][ɑːn][ðə; ði]
My **business** **transacted** **,** **I** **came** **out** **again** **by** **the** **side** **entrance** **which** **opens** **on** **the**
我的 商业 已交易 , 我 来了 出去 再次 经过 这 边 入口 哪个 打开 在 这
['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] ,
little **courtyard** **,**
小的 庭院 ,

办完事后，我从通往小院子的侧门走了出来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæŋk] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ]['kɔːrnər]
for **this** **branch** **of** **the** **London** **County** **and** **Provincial** **Bank** **occupies** **a** **corner**
为了 这 分支 的 这 伦敦 县 和 省级 银行 占据 一个 角落
[saɪt] .
site **.**
地点 .

伦敦郡省银行的这家分行位于街角。

[ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] .
A **ragged** **urchin** **who** **was** **apparently** **waiting** **for** **me** **handed** **me** **a** **note** **.**
一个 破烂不堪 顽童 WHO 曾是 显然 等待 为了 我 递交 我 一个 笔记 .

一个衣衫褴褛的流浪儿，显然是在等我，递给我一张纸条。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
I **looked** **at** **him** **inquiringly** **.**
我 看起来 在 他 询问地 .

我疑惑地看着他。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ **For** **me** **?**
“ 为了 我 ?

“为我?

” [aɪ] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** **,** **sir** **.**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ə; eɪ][dɑːrk]['dʒent(ə)lmən] ['pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] .
A **dark** **gentleman** **pointed** **you** **out** **as** **you** **was** **goin** **'** **into** **the** **bank** **.**
一个 黑暗的 绅士 尖 你 出去 作为 你 曾是 去 - 进入 这 银行 .

当你走进银行时，一位肤色黝黑的男士指着你。

” [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ,
” **The** **note** **was** **written** **upon** **a** **half** **sheet** **of** **paper** **and** **,**
” 这 笔记 曾是 书面 之上 一个 一半 床单 的 纸 和 ,

“纸条写在半张纸上，

['daʊtɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [fɔː; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]
doubting **if** **it** **was** **really** **intended** **for** **me** **,** **I** **unfolded** **it** **and** **read** **the**
怀疑 如果 它 曾是 真的 故意的 为了 我 , 我 展开 它 和 读 这

['fɑːloʊɪŋ] —
following **—**
下列的 —

我怀疑这封信是不是真的寄给我的，于是把它展开，读了以下内容——

['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ,
Mr **.** **Cavanagh** **,**
先生 . 卡瓦纳 ,

卡瓦纳先生

[teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['slɪpər] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
take **the** **keys** **of** **the** **case** **containing** **the** **holy** **slipper** **to** **your** **hotel** **this** **evening**
拿 这 钥匙 的 这 案件 包含 这 圣 拖鞋 到 你的 酒店 这 晚上

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
without **fail** **.**
没有 失败 .

今晚务必将装有圣鞋的盒子钥匙带到您的酒店。

[hə'sɑːn] .
HASSAN **.**
哈桑 .

哈桑。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bɔɪ] ?
" **Who** **gave** **you** **this** **,** **boy** **?**
" WHO 给予 你 这 , 男生 ?

"孩子，谁给你的？"

" [aɪ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **I** **asked** **sharply** **.**
" 我 问 尖锐地 .

我厉声问道。

" [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , ['veri] [dɑːrk] — [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] . "
" **A** **foreign** **gentleman** **,** **sir** **,** **very** **dark** **—** **like** **an** **Indian** **.** **"**
" 一个 外国的 绅士 , 先生 , 非常 黑暗的 — 喜欢 一个 印度 . "

"先生，是一位外国绅士，肤色很黑——像个印第安人。"

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Where** **is** **he** **?** **"**
" 在哪里 是 他 ? "

"他在哪儿？"

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [sɜːr] , ['æftər][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [noʊt] .
" **He** **went** **off** **in** **a** **cab** **,** **sir** **,** **after** **he** **give** **me** **the** **note** **.**
" 他 去 离开 在 一个 出租车 , 先生 , 后 他 给 我 这 笔记 .

"先生，他把纸条给我之后，就乘出租车离开了。"

" [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pər'suːd] [maɪ] [wei] .
" **I** **handed** **the** **boy** **sixpence** **and** **slowly** **pursued** **my** **way** **.**
" 我 递交 这 男生 六便士 和 缓慢地 追击 我的 方式 .

我给了男孩六便士，然后慢慢地跟了上去。

[æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][træp][ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] ['siːmɪŋ] [ˌækwi'es(ə)nt] .
An **idea** **was** **forming** **in** **my** **mind** **to** **trap** **the** **enemy** **by** **seeming** **acquiescent** **.**
一个 主意 曾是 成型 在 我的 头脑 到 陷阱 这 敌人 经过 似乎 默许 .

我脑海中逐渐形成了一个想法，那就是通过假装顺从来设下陷阱引诱敌人。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [maɪ] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	wondered	if	my	movements	were	being	watched	at	that	moment	.
我	想知道	如果	我的	移动	是	存在	观看	在	那	片刻	.

那一刻，我怀疑自己的一举一动是否被人监视。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , ['entərd] ,

Since	it	was	more	than	probable	,	I	returned	to	the	bank	,	entered	,
自从	它	曾是	更多的	比	可能	,	我	返回	到	这	银行	,	进入	,

由于可能性很大，我回到银行，走了进去。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] ,

and	made	some	trivial	inquiry	of	a	cashier	,
和	制成	一些	琐碎的	询问	的	一个	出纳员	,

然后向收银员问了一些无关紧要的问题，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['ɑːfɪs] .

and	then	came	out	again	and	walked	on	as	far	as	the	Report	office	.
和	然后	来了	出去	再次	和	步行	在	作为	远的	作为	这	报告	办公室	.

然后又走了出来，一直走到报告办公室。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

I	had	not	been	in	the	office	more	than	five	minutes	before	I	received	a
我	有	不是	到过	在	这	办公室	更多的	比	五	分钟	前	我	已收到	一个

['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ɪn'spektər] ['brɪstl] .

telegram	from	Inspector	Bristol	.
电报	从	检查员	布里斯托尔	.

我到办公室还不到五分钟，就收到了布里斯托尔督察的电报。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [ɪn][æt; ət]['soʊhoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

It	had	been	handed	in	at	Soho	,	and	the	message	was	an	odd	one	.
它	有	到过	递交	在	在	苏豪区	,	和	这	信息	曾是	一个	奇怪的	一	.

这份文件是在苏豪区递交的，内容很奇怪。

['kævənæg, 'kævənɑː] , [rɪ'pɔːrt] , ['lʌndən] .

CAVANAGH	,	Report	,	London	.
卡瓦纳	,	报告	,	伦敦	.

卡瓦纳，《报告》，伦敦。

[plɑːt] [ə'fʊt] [tuː; tə] [stiːl] [kiːz] .

Plot	afoot	to	steal	keys	.
阴谋	步行	到	偷	钥匙	.

有人密谋偷钥匙。

[get] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bæŋk][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] - [ə'klɔk, əu-][æt; ət][æs'tɔːriə] .

Get	them	from	bank	and	join	me	11	o'clock	at	Astoria	.
得到	他们	从	银行	和	加入	我	-	点钟	在	阿斯托利亚	.

去银行取钱，然后11点在阿斯托利亚和我见面。

[hæv; həv] [plænd] [træp] .

Have	planned	trap	.
有	计划	陷阱	.

设下陷阱。

['brɪstl] .

BRISTOL	.
布里斯托尔	.

布里斯托尔。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

This	was	very	mysterious	in	view	of	the	note	so	recently	received	by	me	,
这	曾是	非常	神秘	在	看法	的	这	笔记	所以	最近	已收到	经过	我	,

考虑到我不久前才收到那张纸条，这件事显得非常蹊跷。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] ['brɪstl] [hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr][plæn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	I	concluded	that	Bristol	had	hit	upon	a	similar	plan	to	that	which	was
但	我	结束	那	布里斯托尔	有	打	之上	一个	相似的	计划	到	那	哪个	曾是

['fɔːmiŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

forming	in	my	own	mind	.
成型	在	我的	自己的	头脑	.

但我认为布里斯托尔的计划与我脑海中正在形成的计划类似。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnˌnesə'seərəli] ['hæzərdəs] , [ðoʊ] , ['æktʃuəli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm]

It	seemed	unnecessarily	hazardous	,	though	,	actually	to	withdraw	the	keys	from
它	似乎	不必要的	危险	,	尽管	,	实际上	到	提取	这	钥匙	从

[ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

their	place	of	safety	.
他们的	地方	的	安全	.

但实际上，把钥匙从安全的地方取出似乎有点危险。

['pɔndəriŋ] ['diːpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [keɪs] ,

Pondering	deeply	upon	the	perplexities	of	this	maddening	case	,
沉思	深	之上	这	困惑	的	这	令人抓狂	案件	,

仔细思考这起令人费解的案件的种种疑点，

[aɪ] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

I	shortly	afterward	found	myself	again	at	the	bank	.
我	不久	之后	成立	我	再次	在	这	银行	.

不久之后，我又一次来到了银行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪdʒər][aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] ,

With	the	manager	I	descended	to	the	strong	-	room	,
和	这	经理	我	下降	到	这	强的	-	房间	,

我和经理一起下到金库，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [sɔːt] - [fɔːr; fər] [kiːz] [ʌv; əv]

and	the	safe	was	unlocked	which	contained	the	much	-	sought	-	for	keys	of
和	这	安全的	曾是	已解锁	哪个	包含	这	很多	-	寻求	-	为了	钥匙	的

[ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] .

the	case	at	the	Antiquarian	Museum	.
这	案件	在	这	古玩	博物馆	.

保险箱被打开了，里面装着古董博物馆里人们梦寐以求的箱子钥匙。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] , [kwaɪt] [seɪf] ! — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,

"	There	are	the	keys	,	quite	safe	!	—	and	by	the	way	,
"	那里	是	这	钥匙	,	相当	安全的	!	—	和	经过	这	方式	,

“钥匙在这里，很安全！——顺便说一句，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

this	is	my	second	visit	here	this	morning	,	Mr	.	Cavanagh	,	"	said	the	manager	,
这	是	我的	第二	访问	这里	这	早晨	,	先生	.	卡瓦纳	,	"	说	这	经理	,

“这是我今天早上第二次来这里了，卡瓦纳先生，”经理说道。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['ræðər] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .

with	whom	I	was	upon	rather	intimate	terms	.
和	谁	我	曾是	之上	相当	亲密的	条款	.

我和他关系相当亲密。

" [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

"	A	foreign	lady	who	has	recently	become	a	customer	of	the	bank	deposited
"	一个	外国的	女士	WHO	有	最近	变得	一个	顾客	的	这	银行	已存

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

some	valuable	jewels	here	this	morning	—	less	than	an	hour	ago	,
一些	有价值的	珠宝	这里	这	早晨	—	较少的	比	一个	小时	前	,

“一位最近刚成为本行客户的外国女士今天早上——不到一个小时前——在这里存入了一些贵重珠宝，

[ɪn][fækt] . ”
in fact . ”
在 事实 . ”

实际上。”

“ [ɪn'diːd] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] .
“ Indeed , ” I said , and my mind was working rapidly .
“ 的确 , ” 我 说 , 和 我的 头脑 曾是 在职的 快速 .

“的确如此，”我说，我的大脑飞速运转着。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [kɑːr] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['leɪdi] ? ”
“ The lady who came in the large blue car , a gray - haired lady ? ”
“ 这 女士 WHO 来了 在 这 大的 蓝色的 车 , 一个 灰色的 - 头发 女士 ? ”

“那位乘坐蓝色大轿车进来的女士，一位头发花白的女士？”

“ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][hɜːr; hər] , [ðen] ?
“ Yes , ” was the reply , “ did you notice her , then ?
“ 是的 , ” 曾是 这 回复 , “ 做过 你 注意 她 , 然后 ?

“是的，”对方回答说，“那你当时注意到她了吗？”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
” I nodded and said no more , for in truth I had no more to say .
” 我 点头 和 说 不 更多的 , 为了 在 真相 我 有 不 更多的 到 说 .

我点了点头，不再说话，因为我确实没什么可说的了。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ,
I had good reason to respect the uncanny powers of Hassan of Aleppo ,
我 有 好的 原因 到 尊重 这 不可思议 权力 的 哈桑 的 阿勒颇 ,

我有充分的理由敬畏阿勒颇的哈桑那不可思议的力量。

[bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪʃəns] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ([sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli]
but I doubted if even his omniscience could tell him (since I had actually
但 我 怀疑 如果 甚至 他的 全知全能 可以 告诉 他 (自从 我 有 实际上
[gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]) ['weðər] [wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kiːz] ,
gone down into the strong - room) whether when I emerged I had the keys ,
已消失 向下 进入 这 强的 - 房间) 无论 什么时候 我 出现 我 有 这 钥匙 ,

但我怀疑，即使他拥有全知全能，也无法告诉他（因为我确实下到过保险库）我出来时是否带着钥匙。

[ɔːr] ['weðər] [maɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr]
or whether my visit and seeming acceptance of his orders had been no more
或者 无论 我的 访问 和 似乎 验收 的 他的 订单 有 到过 不 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] !
than a subterfuge !
比 一个 托词 !

或者，我的来访以及表面上接受他的命令是否只不过是一种障眼法！

[ðæt] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [hæd; həd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]
That the Hashishin had some means of communicating with me at the
那 这 哈希辛 有 一些 方法 的 沟通 和 我 在 这
[æs'tɔːriə][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
Astoria was evident from the contents of the note which I had received ,
阿斯托利亚 曾是 明显 从 这 内容 的 这 笔记 哪个 我 有 已收到 ,

从我收到的纸条内容来看，哈希辛有办法与我在阿斯托利亚酒店取得联系。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld]
and as I walked in the direction of the hotel my mind was filled
和 作为 我 步行 在 这 方向 的 这 酒店 我的 头脑 曾是 已填
[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌmis'giviŋz] .
with all sorts of misgivings .
和 全部 排序 的 疑虑 .

我朝着酒店的方向走去，脑海里充满了各种各样的担忧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] !

I	was	playing	with	fire	!
我	曾是	玩耍	和	火	!

我这是在玩火！

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] ['raɪtli] [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] ?

Had	I	done	rightly	or	should	I	have	acted	otherwise	?
有	我	完毕	没错	或者	应该	我	有	行动	否则	?

我的做法是否正确？或者我应该采取其他行动？

[aɪ] [said] ['wɪrəli] .

I	sighed	wearily	.
我	叹了口气	疲劳	.

我疲惫地叹了口气。

[ðə; ði][dɑːrk]['fjuːtʃər] [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [ɔːl][maɪ] [dauts] .

The	dark	future	would	resolve	all	my	doubts	.
这	黑暗的	未来	会	解决	全部	我的	疑虑	.

黑暗的未来会消除我所有的疑虑。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][æs'tɔːriə] , ['brɪstl] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] .

When	I	reached	the	Astoria	,	Bristol	had	not	arrived	.
什么时候	我	达到	这	阿斯托利亚	,	布里斯托尔	有	不是	到达的	.

当我到达阿斯托利亚酒店时，布里斯托尔还没有到。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

I	lighted	a	cigarette	and	sat	down	in	the	lounge	to	await	his	coming	.
我	照明	一个	卷烟	和	卫星	向下	在	这	休息室	到	等待	他的	未来	.

我点燃一支烟，坐在休息室里等他过来。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'proʊtʃt] ,

Presently	a	boy	approached	,
目前	一个	男生	接近	,

这时，一个男孩走了过来，

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [baɪ]

handing	me	a	message	which	had	been	taken	down	from	the	telephone	by
处理	我	一个	信息	哪个	有	到过	已采取	向下	从	这	电话	经过

[ðə; ði][klɜːrk] .

the	clerk	.
这	职员	.

他递给我一张纸条，上面写着是办事员从电话里记下来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] —

It	was	as	follows	—
它	曾是	作为	跟随	—

事情经过如下——

[tel] ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Tell	Mr	.	Cavanagh	,	who	is	waiting	in	the	hotel	,
告诉	先生	.	卡瓦纳	,	WHO	是	等待	在	这	酒店	,

告诉在酒店等候的卡瓦纳先生，

[tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

to	take	what	I	am	expecting	to	his	chambers	,
到	拿	什么	我	是	期待	到	他的	房间	,

把我所期待的东西带到他的房间里，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

and	say	that	I	will	join	him	there	in	twenty	minutes	.
和	说	那	我	将要	加入	他	那里	在	二十	分钟	.

并告诉他，我二十分钟后会在那里与他会合。

[ɪn'spektər] ['brɪstl] .
INSPECTOR **BRISTOL** **.**
检查员 布里斯托尔 .

布里斯托尔督察。

[ə'gen] [aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['brɪstəlz] [plæn] .
Again **I** **doubted** **the** **wisdom** **of** **Bristol's** **plan** **.**
再次 我 怀疑 这 智慧 的 布里斯托尔的 计划 .

我再次对布里斯托尔的计划是否明智产生了怀疑。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [æs'tɔːriə] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv]
Had **I** **not** **fled** **to** **the** **Astoria** **to** **escape** **from** **the** **dangerous** **solitude** **of**
有 我 不是 逃亡 到 这 阿斯托利亚 到 逃脱 从 这 危险的 孤独 的
[maɪ][ruːmz; rʊmz] ?
my **rooms** **?**
我的 房间 ?

我逃到阿斯托利亚酒店不是为了逃离房间里危险的孤独吗?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [sʌm; səm][træp][fɔːr; fər][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] ,
That **he** **was** **laying** **some** **trap** **for** **the** **Hashishin** **was** **sufficiently** **evident** **,**
那 他 曾是 躺下 一些 陷阱 为了 这 哈希辛 曾是 足够 明显 ,

他显然是在为哈希神设下陷阱。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['dʒʌstli] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ]
and **whilst** **I** **could** **not** **justly** **suspect** **him** **of** **making** **a** **pawn** **of** **me** **I**
和 而 我 可以 不是 公正地 怀疑 他 的 制作 一个 典当 的 我 我
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['ʌdər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] [muːv] .
was **quite** **unable** **to** **find** **any** **other** **explanation** **of** **this** **latest** **move** **.**
曾是 相当 无法 到 寻找 任何 其他 解释 的 这 最新的 移动 .

虽然我无法合理怀疑他把我当成棋子，但我实在找不到其他任何解释他这一最新举动的理由。

[aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] [dauts] .
I **was** **torn** **between** **conflicting** **doubts** **.**
我 曾是 撕裂 之间 冲突 疑虑 .

我内心充满了矛盾的疑虑。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
I **glanced** **at** **my** **watch** **.**
我 瞥了一眼 在 我的 手表 .

我瞥了一眼手表。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði][bæŋk] [er] ['dʒɔɪnɪŋ] ['brɪstl] [æt; ət][maɪ]
There **was** **just** **time** **for** **me** **to** **revisit** **the** **bank** **ere** **joining** **Bristol** **at** **my**
那里 曾是 只是 时间 为了 我 到 重访 这 银行 埃雷 加入 布里斯托尔 在 我的
['tʃembər] !
chambers **!**
房间 !

在前往布里斯托尔的律师事务所之前，我还有时间再去银行看看!

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
I **hesitated** **.**
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

['æftər] [ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ɪn] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['mɪrli] [tuː; tə] [prɪ'tend]
in what possible way could it jeopardize his plans for me merely to pretend
在 什么 可能的 方式 可以 它 危害 他的 计划 为了 我 仅仅 到 假装
[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ?
to bring the keys ?
到 带来 这 钥匙 ?

我假装带钥匙，怎么可能危及他的计划呢?

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

"把一切都挂掉！"

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
" I said , and jumped to my feet .
" 我 说 , 和 跳了起来 到 我的 脚 .

"我说着，跳了起来。"

" [ðiːz] ['mædnɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [wɪl] [tɜːrn][maɪ][breɪn] !
" These maddening conjectures will turn my brain !
" 这些 令人抓狂 猜想 将要 转动 我的 脑 !

"这些令人抓狂的猜测快要把我逼疯了！"

[aɪl] [let] ['mætərz] [stænd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] !
I'll let matters stand as they are , and risk the consequences !
患病的 让 事情 站立 作为 他们 是 , 和 风险 这 结果 !

我会维持现状，承担后果!

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] ,
" I hesitated no longer ,
" 我 犹豫了一下 不 更长 ,

我不再犹豫了，

[bʌt; bət] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði]
but passed out from the hotel and once more directed my steps in the
但 通过了 出去 从 这 酒店 和 一次 更多的 指导 我的 步骤 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [fliːt] [striːt] .
direction of Fleet Street .
方向 的 舰队 街道 .

但我昏倒在酒店里，再次朝着舰队街的方向走去。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [θruː] [wɪtʃ] ['striːmd] ['meni] ['bɪzi] ['wɜːrkərz] ,
As I passed in under the arch through which streamed many busy workers ,
作为 我 通过了 在 在下面 这 拱 通过 哪个 流媒体 许多 忙碌的 工人 ,

当我穿过拱门时，看到许多忙碌的工人从中涌出。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [tuː; tə] [dred] ['entərɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['tʃembər] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]
I told myself that to dread entering my own chambers at high noon was utterly
我 讲述 我 那 到 恐惧 进入 我的 自己的 房间 在 高的 中午 曾是 完全地
['tʃaɪldɪʃ] .
childish .
幼稚 .

我告诉自己，害怕在正午时分进入自己的房间，这种想法真是幼稚至极。

[jet] [aɪ][dɪd] [dred] ['duːɪŋ] [soʊ] !
Yet I did dread doing so !
然而 我 做过 恐惧 正在做 所以 !

但我确实很害怕这样做!

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
And as I mounted the stair and came to the landing ,
和 作为 我 安装 这 楼梯 和 来了 到 这 降落 ,

当我走上楼梯，来到楼梯平台时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɑːrk] ,

which	was	always	more	or	less	dark	,
哪个	曾是	总是	更多的	或者	较少的	黑暗的	,

那里总是或多或少有些昏暗。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

I	paused	for	quite	a	long	time	before	putting	the	key	in	the	lock	.
我	暂停	为了	相当	一个	长的	时间	前	推杆	这	钥匙	在	这	锁	.

我犹豫了很久才把钥匙插进锁孔。

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['slɪpər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hævək][wɪð; wɪθ][maɪ] [nəːvs] ,

The	affair	of	the	accursed	slipper	was	playing	havoc	with	my	nerves	,
这	事务	的	这	被诅咒的	拖鞋	曾是	玩耍	混乱	和	我的	神经	,

那只该死的拖鞋的事让我神经紧张不已。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] ['draɪli] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd]

and	I	laughed	dryly	to	note	that	my	hand	was	not	quite	steady	as	I	turned
和	我	笑了	干巴巴地	到	笔记	那	我的	手	曾是	不是	相当	稳定的	作为	我	转向

[ðə; ði] [kiː] ,

the	key	,
这	钥匙	,

我干笑了一声，因为我注意到自己转动钥匙时手不太稳。

['oʊpənd] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['hɔːlweɪ] .

opened	my	door	,	and	slipped	into	the	dim	hallway	.
打开	我的	门	,	和	滑倒了	进入	这	暗淡	门厅	.

我打开门，溜进了昏暗的走廊。

[æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] ,

As	I	closed	it	behind	me	,	something	,	probably	a	slight	noise	,
作为	我	关闭	它	在后面	我	,	某物	,	大概	一个	轻微	噪音	,

我关上门的时候，好像听到了什么，大概是轻微的声音。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] — [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] — [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn] ['ræpɪdli] .

but	possibly	something	more	subtle	—	an	instinct	—	made	me	turn	rapidly	.
但	可能	某物	更多的	微妙的	—	一个	本能	—	制成	我	转动	快速	.

但或许是某种更微妙的东西——一种本能——让我迅速转身。

[ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [stʊd] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] .

There	facing	me	stood	Hassan	of	Aleppo	.
那里	面向	我	站立	哈桑	的	阿勒颇	.

站在我面前的是阿勒颇的哈桑。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]

I	KEEP	THE	APPOINTMENT
我	保持	这	预约

我遵守了约定时间

[ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['pʌndʒənt][wɪð; wɪθ]['drɑːmə] .

That	moment	was	pungent	with	drama	.
那	片刻	曾是	泼辣	和	戏剧	.

那一刻充满了戏剧性。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld]

In	the	intense	hush	of	the	next	five	seconds	I	could	fancy	that	the	world
在	这	激烈的	嘘	的	这	下一个	五	秒	我	可以	想要	那	这	世界

[hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

had	slipped	away	from	me	and	that	I	was	become	an	unsubstantial
有	滑倒了	离开	从	我	和	那	我	曾是	变得	一个	不实质性的

[θɪŋ] [ʌv; əv] [driːmz] .

thing	of	dreams	.
事物	的	梦境	.

在接下来的五秒钟里，周围一片寂静，我仿佛看到世界从我身边溜走，而我变成了一个虚幻的梦境。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ'self] ;

I	was	in	no	sense	master	of	myself	;
我	曾是	在	不	感觉	掌握	的	我	;

我完全无法掌控自己；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [fə'nætɪk][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

the	effect	of	the	presence	of	this	white	-	bearded	fanatic	was	of	a	kind
这	影响	的	这	在场	的	这	白色的	-	留着胡子的	狂热分子	曾是	的	一个	种类

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

which	I	am	entirely	unable	to	describe	.
哪个	我	是	完全	无法	到	描述	.

这位白胡子狂热分子的出现所带来的影响，我完全无法用语言来形容。

[ə'baʊt] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'roʊmə][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [jet] [ʌv; əv]['mædʒəsti] ,

About	Hassan	of	Aleppo	was	an	aroma	of	evil	,	yet	of	majesty	,
关于	哈桑	的	阿勒颇	曾是	一个	香气	的	邪恶的	,	然而	的	威严	,

阿勒颇的哈桑身上散发着邪恶与威严的气息。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] — [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ]

which	marked	him	strangely	different	from	other	men	—	from	any	other	that	I
哪个	标记	他	奇怪的	不同的	从	其他	男人	—	从	任何	其他	那	我

[hæv; həv]['evər] [noʊn] .

have	ever	known	.
有	曾经	已知	.

这使他显得与众不同——与我认识的任何其他男人都截然不同。

[ɪn][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪkˌʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] ,

In	his	venerable	presence	,	remembering	how	he	was	Sheikh	of	the	Assassins	,
在	他的	可敬	在场	,	记住	如何	他	曾是	谢赫	的	这	刺客	,

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	recalling	his	bloody	history	,
和	回忆	他的	血腥	历史	,

在他威严的身影下，人们想起他曾是刺客组织的酋长，回忆起他血腥的历史，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

I	was	always	conscious	of	a	weakness	,	physical	and	mental	.
我	曾是	总是	有意识的	的	一个	弱点	,	身体的	和	精神的	.

我一直都意识到自己有弱点，包括身体上的和精神上的。

[hiː; hi] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	appalled	me	;	and	now	,	with	my	back	to	the	door	,
他	震惊	我	;	和	现在	,	和	我的	后退	到	这	门	,

他令我感到震惊；而现在，我背对着门，

[aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [blæk] [tuːb] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn]

I	stood	watching	him	and	watching	the	ominous	black	tube	which	he	held	in
我	站立	观看	他	和	观看	这	不祥的	黑色的	管子	哪个	他	握住	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

我站在那里看着他，看着他手里拿着的那根不祥的黑色管子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [mɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæn; ðən]

It	was	a	weapon	unknown	to	Europe	and	therefore	more	fearful	than
它	曾是	一个	武器	未知	到	欧洲	和	所以	更多的	可怕	比

[ðə; ði][moʊst][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ʌv; əv] [deθ] - [ˈdiːlɪŋ] [ˈɪnstrʊmənts] .

the	most	up	-	to	-	date	of	death	-	dealing	instruments	.
这	最多	向上	-	到	-	日期	的	死亡	-	处理	仪器	.

它是欧洲人闻所未闻的武器，因此比当时最先进的杀人武器更加可怕。

[həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

Hassan	of	Aleppo	pointed	it	toward	me	.
哈桑	的	阿勒颇	尖	它	朝向	我	.

阿勒颇的哈桑把它指向了我。

“ [ðə; ði] [kiːz] , - , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hænd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiːz] !

“	The	keys	,	effendim	,	”	he	said	;	“	hand	me	the	keys	!
“	这	钥匙	,	-	,	”	他	说	;	“	手	我	这	钥匙	!

“把钥匙给我，先生，”他说；“把钥匙给我！”

” [hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] ; [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəs] .

”	He	advanced	a	step	;	his	manner	was	imperious	.
”	他	先进的	一个	步	;	他的	方式	曾是	专横	.

他向前迈了一步，态度傲慢。

[ðə; ði] [blæk] [tuːb] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .

The	black	tube	was	less	than	a	foot	removed	from	my	face	.
这	黑色的	管子	曾是	较少的	比	一个	脚	已移除	从	我的	脸	.

那根黑色管子离我的脸不到一英尺。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [kʊd; kəd] [əˈveɪl] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] ,

That	I	had	my	revolver	in	my	pocket	could	avail	me	nothing	,
那	我	有	我的	左轮手枪	在	我的	口袋	可以	可用	我	没有什么	,

我口袋里装着左轮手枪也无济于事。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] ,

for	in	my	pocket	it	must	remain	,
为了	在	我的	口袋	它	必须	保持	,

它必须留在我的口袋里。

[sɪns] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnfəˈmɪliər] ,

since	I	dared	to	make	no	move	to	reach	it	under	cover	of	that	unfamiliar	,
自从	我	敢于	到	制作	不	移动	到	抵达	它	在下面	覆盖	的	那	陌生	,

[ˈterəb(ə)l] [ˈwepən] .

terrible	weapon	.
糟糕的	武器	.

因为我不敢在那件陌生而可怕的武器的掩护下贸然靠近它。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv] [həˈsɑːn] [glɛəd] [ɪnˈseɪnli] [ˈɪntuː] [maɪn] .

The	black	eyes	of	Hassan	glared	insanely	into	mine	.
这	黑色的	眼睛	的	哈桑	怒目而视	疯狂地	进入	矿	.

哈桑那双黑眼睛疯狂地瞪着我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [ˈpɒkɪtˌkeɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	will	have	placed	them	in	your	pocketcase	,	”	he	said	.
“	你	将要	有	放置	他们	在	你的	口袋包	,	”	他	说	.

“你应该已经把它们放在你的口袋里了，”他说。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ; [hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

“	Take	it	out	;	hand	it	to	me	!
“	拿	它	出去	;	手	它	到	我	!

“把它拿出来；递给我！”

" [aɪ] [əu'beid] , [fɔːr; fər] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	**I**	**obeyed**	**,**	**for**	**what**	**else**	**could**	**I**	**do**	**?**
"	我	服从	,	为了	什么	别的	可以	我	做	?

我服从了，因为我还能怎么办呢?

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] [hænd] .

Taking	**the**	**case**	**from**	**my**	**pocket**	**,**	**I**	**placed**	**it**	**in**	**his**	**lean**	**brown**	**hand**	**.**
采取	这	案件	从	我的	口袋	,	我	放置	它	在	他的	倾斜	棕色的	手	.

我从口袋里掏出盒子，放在他那只瘦削的棕色手里。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

An	**expression**	**of**	**wild**	**exultation**	**crossed**	**his**	**features**	**;**
一个	表达	的	荒野	大喜	交叉	他的	特征	;

他脸上露出了狂喜的神情;

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] .

the	**eagle**	**eyes**	**seemed**	**to**	**be**	**burning**	**into**	**my**	**brain**	**.**
这	鹰	眼睛	似乎	到	是	燃烧	进入	我的	脑	.

那双鹰的眼睛仿佛要灼烧我的大脑。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][hɑːt] ['veɪpər] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'speld]

A	**puff**	**of**	**hot**	**vapour**	**struck**	**me**	**in**	**the**	**face**	**—**	**something**	**which**	**was**	**expelled**
一个	噗	的	热的	汽	击	我	在	这	脸	—	某物	哪个	曾是	被驱逐

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [blæk] [tuːb] .

from	**the**	**mysterious**	**black**	**tube**	**.**
从	这	神秘	黑色的	管子	.

一股热气扑面而来——那是从那神秘的黑色管子里喷出来的东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meməriz] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ʌv; əv]['sɪmələr] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði]

And	**with**	**memories**	**crowding**	**to**	**my**	**mind**	**of**	**similar**	**experiences**	**at**	**the**
和	和	回忆	拥挤	到	我的	头脑	的	相似的	经历	在	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ,

hands	**of**	**the**	**Hashishin**	**,**
双手	的	这	哈希辛	,

脑海中浮现出许多类似被哈希辛人虐待的记忆，

[aɪ] [fel] [bæk] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['dedli] ,

I	**fell**	**back**	**,**	**clutching**	**at**	**my**	**throat**	**,**	**fighting**	**for**	**my**	**life**	**against**	**the**	**deadly**	**,**
我	跌倒	后退	,	紧握	在	我的	喉	,	斗争	为了	我的	生活	反对	这	致命	,

我向后倒去，捂着喉咙，拼命抵抗致命的威胁。

['veɪpərəs] [θɪŋ] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [klaʊd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

vaporous	**thing**	**that**	**like**	**a**	**palpable**	**cloud**	**surrounded**	**me**	**.**
蒸汽	事物	那	喜欢	一个	可感知的	云	包围	我	.

像一团触手可及的云雾般朦胧的东西将我包围。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

I	**tried**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**but**	**the**	**words**	**died**	**upon**	**my**	**tongue**	**.**
我	尝试	到	哭	出去	,	但	这	字	死亡	之上	我的	舌头	.

我试图呼喊，但话语却哽在喉咙里。

[hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [hjuːdʒ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['dʒɪn] [ʌv; əv] ['iːstərn]

Hassan	**of**	**Aleppo**	**seemed**	**to**	**grow**	**huge**	**before**	**my**	**eyes**	**like**	**some**	**ginn**	**of**	**Eastern**
哈桑	的	阿勒颇	似乎	到	生长	巨大的	前	我的	眼睛	喜欢	一些	吉恩	的	东

[lɔːr] .

lore	**.**
知识	.

阿勒颇的哈桑仿佛在我眼前越长越大，就像东方传说中的精灵一样。

[ðen] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] .

Then	**a**	**curtain**	**of**	**darkness**	**descended**	**.**
然后	一个	窗帘	的	黑暗	下降	.

随后，黑暗的帷幕缓缓落下。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ([aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd]
I **experienced** **a** **violent** **blow** **upon** **the** **forehead** **(** **I** **suppose** **I** **had** **pitched** **forward**
我 经验丰富的 一个 暴力 吹 之上 这 前额 (我 认为 我 有 投球 向前
) ,
) **,**
) ,

我的额头遭到重击（我想我当时向前摔倒了），

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'zaɪnd] [maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['slɪpər] .
and **for** **the** **time** **resigned** **my** **part** **in** **the** **drama** **of** **the** **sacred** **slipper** **.**
和 为了 这 时间 辞职 我的 部分 在 这 戏剧 的 这 神圣 拖鞋 .

于是，我暂时退出了圣拖鞋事件的舞台。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪn] [bæŋk] ['tʃembər]
THE **WATCHER** **IN** **BANK** **CHAMBERS**
这 观察者 在 银行 房间

银行大厅里的监视者

[æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn'spektər] ['brɪstl] ,
At **about** **five** **o'clock** **that** **afternoon** **Inspector** **Bristol** **,**
在 关于 五 点钟 那 下午 检查员 布里斯托尔 ,

那天下午大约五点钟，布里斯托尔督察

[huː] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn]['soʊhoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]
who **had** **spent** **several** **hours** **in** **Soho** **upon** **the** **scene** **of** **the** **murder** **of** **the**
WHO 有 花费 一些 小时 在 苏豪区 之上 这 场景 的 这 谋杀 的 这
[griːk] ,
Greek **,**
希腊语 ,

他曾在苏豪区希腊人遇害现场停留数小时，

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fliːt] [striːt] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
was **walking** **along** **Fleet** **Street** **,** **bound** **for** **the** **offices** **of** **the** **Report** **.**
曾是 步行 沿着 舰队 街道 , 边界 为了 这 办公室 的 这 报告 .

当时他正沿着舰队街走，前往报告办公室。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
As **he** **passed** **the** **court** **,**
作为 他 通过了 这 法庭 ,

当他经过法院时，

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l]
on **the** **corner** **of** **which** **stands** **a** **branch** **of** **the** **London** **County** **and** **Provincial**
在 这 角落 的 哪个 站立 一个 分支 的 这 伦敦 县 和 省级
[bæŋk] ,
Bank **,**
银行 ,

街角处是伦敦郡和省银行的一家分行。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] .
his **eye** **was** **attracted** **by** **a** **curious** **phenomenon** **.**
他的 眼睛 曾是 吸引 经过 一个 好奇的 现象 .

他的目光被一种奇特的现象吸引住了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪf'lektəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋk] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [feɪs] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
There **are** **reflectors** **above** **the** **bank** **windows** **which** **face** **the** **court** **,**
那里 是 反射器 多于 这 银行 视窗 哪个 脸 这 法庭 ,

银行面向法院的窗户上方装有反光板。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈbrɪstl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

and 和 | **it** 它 | **appeared** 出现 | **to** 到 | **Bristol** 布里斯托尔 | **that** 那 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **hole** 洞 | **in** 在 | **one** 一 | **of** 的 | **these** 这些 | **,** ,

布里斯托尔发现其中一个上面有个洞。

[ðə; ði] [ˈfɜːrðərmoʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

the 这 | **furthermost** 最远 | **from** 从 | **the** 这 | **corner** 角落 | **.** .

离角落最远的那个。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈflektər] ,

A 一个 | **tiny** 微小的 | **beam** 光束 | **of** 的 | **light** 光 | **shone** 闪耀 | **from** 从 | **the** 这 | **bank** 银行 | **window** 窗户 | **on** 在 | **to** 到 | **the** 这 | **reflector** 反射器 | **,** ,

一束微弱的光线从银行的窗户照射到反射器上，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈflektər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][nɑːt]

or 或者 | **from** 从 | **the** 这 | **reflector** 反射器 | **on** 在 | **to** 到 | **the** 这 | **window** 窗户 | **,** , | **which** 哪个 | **circumstance** 环境 | **in** 在 | **itself** 本身 | **was** 曾是 | **not** 不是

[ˈkjʊriəs] .

curious 好奇的 | **.** .

或者从反射器反射到窗户上，这种情况本身并不奇怪。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪˈflektər] , [æt; ət][æn; ən] [əˈkjuːt] [ˈæŋg(ə)l] , [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [biːm] [wʌz; wəz]

But 但 | **above** 多于 | **the** 这 | **reflector** 反射器 | **,** , | **at** 在 | **an** 一个 | **acute** 急性 | **angle** 角度 | **,** , | **this** 这 | **mysterious** 神秘 | **beam** 光束 | **was** 曾是

[ˈsiːmɪŋli] [prəˈdʒektid] [ˈʌpwərd] .

seemingly 似乎 | **projected** 预计 | **upward** 向上 | **.** .

但在反射器上方，以锐角，这束神秘的光束似乎向上投射。

[ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [θruː] ,

Walking 步行 | **a** 一个 | **little** 小的 | **way** 方式 | **up** 向上 | **the** 这 | **court** 法庭 | **he** 他 | **saw** 锯 | **that** 那 | **it** 它 | **shone** 闪耀 | **through** 通过 | **,** ,

他沿着球场往前走了一小段路，看到它透了进来。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]

and 和 | **cast** 投掷 | **a** 一个 | **disc** 光盘 | **of** 的 | **light** 光 | **upon** 之上 | **the** 这 | **ceiling** 天花板 | **of** 的 | **an** 一个 | **office** 办公室 | **on** 在 | **the** 这 | **first** 第一的 | **floor** 地面

[ʌv; əv][bæŋk] [ˈtʃembər] [əˈbʌv] .

of 的 | **Bank** 银行 | **Chambers** 钱伯斯 | **above** 多于 | **.** .

并将一束光投射到楼上银行大厦一楼办公室的天花板上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevri] [dɪˈtɛktɪvz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvənt] ,

It 它 | **is** 是 | **every** 每一个 | **detective's** 侦探的 | **business** 商业 | **to** 到 | **be** 是 | **observant** 观察者 | **,** ,

观察力敏锐是每个侦探的职责。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˌpæsərzˈbaɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][kæst][ðer; ðər] [aɪz]

and 和 | **although** 虽然 | **many** 许多 | **thousands** 数千 | **of** 的 | **passersby** 路人 | **must** 必须 | **have** 有 | **cast** 投掷 | **their** 他们的 | **eyes** 眼睛

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [deɪ] ,

in 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **direction** 方向 | **that** 那 | **day** 天 | **,** ,

尽管那天肯定有成千上万的路人将目光投向了同一个方向，

[ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] ['mætər] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['brɪstl] [ə'loʊn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
there **is** **small** **matter** **for** **wonder** **in** **the** **fact** **that** **Bristol** **alone** **took** **the** **trouble** **to**
那里 是 小的 事情 为了 想知道 在 这 事实 那 布里斯托尔 独自的 采取 这 麻烦 到
[ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
inquire **into** **the** **mystery** **—** **for** **his** **trained** **eye** **told** **him** **that** **there** **was** **a**
查询 进入 这 神秘 — 为了 他的 受过训练 眼睛 讲述 他 那 那里 曾是 一个
['mɪstəri] [hɪr] .
mystery **here** **.**
神秘 这里 .

布里斯托尔是唯一一个费心调查这个谜团的人，这并不令人惊讶——因为他敏锐的眼光告诉他，这里存在一个谜团。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['pæsɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [pər'tɪkjələrli]
Possibly **he** **was** **in** **that** **passive** **frame** **of** **mind** **when** **the** **brain** **is** **particularly**
可能 他 曾是 在 那 被动的 框架 的 头脑 什么时候 这 脑 是 特别
[rɪ'septɪv] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [im'preʃəns] ;
receptive **of** **trivial** **impressions** **;**
接受 的 琐碎的 印象 ;

或许他当时处于那种被动的心态，大脑特别容易受到琐碎印象的影响；

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊhoʊ][sɪ'gɑːr] [stɔːr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]
for **after** **a** **futile** **search** **of** **the** **Soho** **cigar** **store** **for** **anything** **resembling** **a**
为了 后 一个 徒劳 搜索 的 这 苏豪区 雪茄 店铺 为了 任何事物 类似 一个
[kluː] ,
clue **,**
线索 ,

在对苏豪区的雪茄店进行徒劳的搜寻后，他们仍然找不到任何线索。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ænd; ənd]
he **was** **quite** **resigned** **to** **the** **idea** **of** **failure** **in** **the** **case** **of** **Hassan** **and**
他 曾是 相当 辞职 到 这 主意 的 失败 在 这 案件 的 哈桑 和
['kʌmpəni] .
Company **.**
公司 .

他已经相当接受了哈桑公司会失败的事实。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][bæŋk] ['tʃembər] .
He **walked** **down** **the** **court** **and** **into** **the** **entrance** **of** **Bank** **Chambers** **.**
他 步行 向下 这 法庭 和 进入 这 入口 的 银行 钱伯斯 .

他沿着庭院走到银行大厦的入口处。

[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]
An **Inspection** **of** **the** **board** **upon** **the** **wall** **showed** **him** **that** **the** **first** **floor**
一个 检查 的 这 木板 之上 这 墙 显示 他 那 这 第一的 地面
[ə'pærəntli] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [θriː] [fɜːrmz] ,
apparently **was** **occupied** **by** **three** **firms** **,**
显然 曾是 占领 经过 三 公司 ,

他查看了墙上的告示牌，发现一楼显然由三家公司占用。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['liːg(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] ,
two **of** **them** **legal** **,** **for** **this** **is** **the** **neighbourhood** **of** **the** **law** **courts** **,**
二 的 他们 合法的 , 为了 这 是 这 邻里 的 这 法律 法院 ,

其中两起案件是合法的，因为这里是法院附近。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ] [pres] ['eɪdʒənsi] .
and **the** **third** **a** **press** **agency** **.**
和 这 第三 一个 按 机构 .

第三家是一家新闻机构。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
He **stepped** **up** **to** **the** **first** **floor** **.**
他 步 向上 到 这 第一的 地面 .

他走上了一楼。

[pæst][ðə; ði] [dɔːz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lisitəz] [ænd; ənd][pæst] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
Past **the** **doors** **bearing** **the** **names** **of** **the** **solicitors** **and** **past** **that** **belonging** **to**
过去的 这 门 轴承 这 姓名 的 这 律师 和 过去的 那 属于 到
[ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrθ] [swiːt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
the **press** **agent** **he** **proceeded** **to** **a** **fourth** **suite** **of** **offices** **.**
这 按 代理人 他 继续 到 一个 第四 套房 的 办公室 .

他穿过标有律师姓名的门，又穿过属于新闻代理人的门，来到了第四间办公室。

[hɪr] , [pɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ][kɑːrd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]['ledʒənd] —
Here **,** **pinned** **upon** **the** **door** **frame** **,** **appeared** **a** **card** **which** **bore** **the** **legend** **—**
这里 , 已置顶 之上 这 门 框架 , 出现 一个 卡片 哪个 钻孔 这 传奇 —

门框上钉着一张卡片，上面写着——

[ðə; ði]['kɑːŋgoʊ]['faɪbər] ['kʌmpəni]
THE **CONGO** **FIBRE** **COMPANY**
这 刚果 纤维 公司

刚果纤维公司

['evɪdəntli] [ðə; ði]['kɑːŋgoʊ]['faɪbər] ['kʌmpəni] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Evidently **the** **Congo** **Fibre** **Company** **had** **so** **recently** **taken** **possession** **of** **the**
显然 这 刚果 纤维 公司 有 所以 最近 已采取 拥有 的 这
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l] ['iːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]
offices **that** **there** **had** **been** **no** **time** **to** **inscribe** **their** **title** **either** **upon** **the**
办公室 那 那里 有 到过 不 时间 到 题 他们的 标题 任何一个 之上 这
[dɔːz] [ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
doors **or** **upon** **the** **board** **in** **the** **hall** **.**
门 或者 之上 这 木板 在 这 大厅 .

显然，刚果纤维公司接管办公室的时间还很短，以至于没有时间在门上或大厅的牌子上刻上公司名称。

[ɪn'spektər] ['brɪstl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ,
Inspector **Bristol** **was** **much** **impressed** **,**
检查员 布里斯托尔 曾是 很多 印象深刻 ,

布里斯托尔督察印象深刻。

[fɔːr; fər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['faɪbər] ['kʌmpəni] [ʃoʊn] [ðæt] ['kjʊriəs]
for **into** **one** **of** **the** **rooms** **occupied** **by** **the** **Fibre** **Company** **shone** **that** **curious**
为了 进入 一 的 这 房间 占领 经过 这 纤维 公司 闪耀 那 好奇的
[dɪsk][ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [fɜːrst][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][bæŋk] ['tʃembər] .
disc **of** **light** **which** **first** **had** **drawn** **his** **attention** **to** **Bank** **Chambers** **.**
光盘 的 光 哪个 第一的 有 绘制 他的 注意力 到 银行 钱伯斯 .

因为那道奇异的圆盘状光束照进了纤维公司占用的一间房间里，正是这道光束最初吸引了他的注意力，让他注意到了银行大厦。

[hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['entərd] .
He **rapped** **on** **the** **door** **,** **turned** **the** **handle** **,** **and** **entered** **.**
他 说唱 在 这 门 , 转向 这 处理 , 和 进入 .

他敲了敲门，转动门把手，走了进去。

[ðə; ði] [soʊl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ʌv; əv]
The **sole** **furniture** **of** **the** **office** **in** **which** **he** **found** **himself** **apparently** **consisted** **of**
这 唯一 家具 的 这 办公室 在 哪个 他 成立 他自己 显然 由.....组成 的
[wʌn] [desk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪs] [stuːl] ,
one **desk** **and** **an** **office** **stool** **,**
一 桌子 和 一个 办公室 凳子 ,

他发现自己身处的办公室里，唯一的家具似乎只有一张桌子和一张办公凳。

[wɪtʃ] [stuːl] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] .
which **stool** **was** **occupied** **by** **an** **office** **boy** **.**
哪个 凳子 曾是 占领 经过 一个 办公室 男生 .

哪个凳子被一个办公室小弟占着？

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

The	windows	opened	on	the	court	,
这	视窗	打开	在	这	法庭	,

球场上的窗户打开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] " ['praɪvət] " ['evɪdəntli] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs]

and	a	door	marked	"	Private	"	evidently	communicated	with	an	inner	office
和	一个	门	标记	"	私人的	"	显然	沟通	和	一个	内	办公室

[huːz] ['wɪndoʊz] ['laɪkwaɪz] [mʌst; məst]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] .

whose	windows	likewise	must	open	on	the	court	.
谁	视窗	同样地	必须	打开	在	这	法庭	.

还有一扇标有"私人"字样的门，显然与一间内部办公室相连，该办公室的窗户也必须对着庭院打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , [ən'les] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [əːd] ,

It	was	the	ceiling	of	this	inner	office	,	unless	the	detective's	calculation	erred	,
它	曾是	这	天花板	的	这	内	办公室	,	除非	这	侦探的	计算	犯错	,

除非侦探的计算有误，否则那就是这间内室的天花板。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'spekt] .

which	he	was	anxious	to	inspect	.
哪个	他	曾是	焦虑的	到	检查	.

他很想去检查一下。

" [jes] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tentətɪvli] .

"	Yes	,	sir	?	"	said	the	boy	tentatively	.
"	是的	,	先生	?	"	说	这	男生	姑且	.

"是的，先生？"男孩试探性地问道。

['brɪstl] [prə'duːst] [ə; eɪ][kɑːrd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ledʒənd] : [dʒɑːn] ['henri] [smɪθ] .

Bristol	produced	a	card	which	bore	the	uncompromising	legend	:	John	Henry	Smith	.
布里斯托尔	生产	一个	卡片	哪个	钻孔	这	毫不妥协	传奇	:	约翰	亨利	史密斯	.

布里斯托尔印制了一张卡片，上面印着毫不妥协的字样：约翰·亨利·史密斯。

" [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊltər] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːrsli] .

"	Take	my	card	to	Mr	.	Boulter	,	boy	,	"	he	said	tersely	.
"	拿	我的	卡片	到	先生	.	博尔特	,	男生	,	"	他	说	简洁地	.

"把我的名片交给博尔特先生，小子，"他简短地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd] .

The	boy	stared	.
这	男生	凝视	.

男孩愣住了。

" ['mɪstər] . ['boʊltər] , [sɜːr] ?

"	Mr	.	Boulter	,	sir	?
"	先生	.	博尔特	,	先生	?

"博尔特先生，先生？"

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hɪr] . "

There	isn't	any	one	of	that	name	here	.	"
那里	不是	任何	一	的	那	姓名	这里	.	"

这里没有一个叫这个名字的人。

" [oʊ] ! " [sed] ['brɪstl] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'pærənt] [sər'praɪz] : " [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn]

"	Oh	!	"	said	Bristol	,	looking	around	him	in	apparent	surprise	:	"	how	long	is	he	gone
"	哦	!	"	说	布里斯托尔	,	寻找	大约	他	在	明显	惊喜	:	"	如何	长的	是	他	已消失

? "

?	"
?	"

"哦！"布里斯托尔环顾四周，似乎很惊讶："他走了多久了？"

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
“ I don't know , sir .
“ 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ə; eɪ]
I've only been here three weeks , and Mr . Knowlson only took the offices a
我已经 仅有的 到过 这里 三 周 , 和 先生 . - 仅有的 采取 这 办公室 一个
[mʌnθ] [ə'goʊ] . ”
month ago . ”
月 前 . ”

我才来这里三个星期，诺尔森先生一个月前才接管办公室。

“ [oʊ] , ” ['kɑːmɛntəd] ['brɪstl] , “ [ðen] [teɪk] [maɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . - ;
“ Oh , ” commented Bristol , “ then take my card to Mr . Knowlson ;
“ 哦 , ” 评论 布里斯托尔 , “ 然后 拿 我的 卡片 到 先生 . - ;

“哦，”布里斯托尔评论道，“那就把我的名片拿给诺尔森先生吧；

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['mɪstər] . - ['prez(ə)nt] [ə'dres] .
he will probably be able to give me Mr . Boulter's present address .
他 将要 大概 是 有能力的 到 给 我 先生 . - 展示 地址 .

他或许能告诉我布尔特先生现在的住址。

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” The boy hesitated .
” 这 男生 犹豫了一下 .

男孩犹豫了一下。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ðæt] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mænər] [wɪtʃ] [ɔːz] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] .
The detective had that authoritative manner which awes the youthful mind .
这 侦探 有 那 权威性 方式 哪个 敬畏 这 青春 头脑 .

这位侦探有一种令人敬畏的权威气质，足以震慑年轻人的心。

“ ['hiːz] [aʊt] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
“ He's out , sir , ” he said , but without conviction .
“ 他是 出去 , 先生 , ” 他 说 , 但 没有 定罪 .

“他出局了，先生，”他说，但语气并不坚定。

“ [ɪz][hiː; hi] ? ” [ræpt] ['brɪstl] .
“ Is he ? ” rapped Bristol .
“ 是 他 ? ” 说唱 布里斯托尔 .

“是吗？”布里斯托尔说唱道。

“ [wel] , [aɪl] [liːv] [maɪ][kɑːrd] .
“ Well , I'll leave my card .
“ 出色地 , 患病的 离开 我的 卡片 .

“好吧，我会留下我的名片。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
” He turned and quitted the office , carefully closing the door behind him .
” 他 转向 和 辞职 这 办公室 , 小心 结束 这 门 在后面 他 .

他转身离开了办公室，小心翼翼地关上了身后的门。

[θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ɪn] ,
Three seconds later he reopened it , and peering in ,
三 秒 之后 他 重新开放 它 , 和 窥视 在 ,

三秒钟后，他重新打开门，向里窥视。

[wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] .
was in time to see the boy knock upon the private door .
曾是 在 时间 到 看 这 男生 敲 之上 这 私人的 门 .

我及时赶到，看到男孩敲响了私人房门。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] , [ɔːr] ['muːvəbl] ['pæn(ə)l] , [wʌz; wəz][let] [daʊn] ,
A little wicket , or movable panel , was let down ,
一个 小的 便门 , 或者 活动 控制板 , 曾是 让 向下 ,

一个小门，或者说一块可移动的面板，被放下来了。

[ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][dʒɑːn] ['henri] [smɪθ] [wʌz; wəz] [pæst] [θruː] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd]
the card of John Henry Smith was passed through to someone unseen , and
这 卡片 的 约翰 亨利 史密斯 曾是 通过了 通过 到 某人 看不见 , 和
[ðə; ði] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] [riːkloʊzd] !
the wicket was reclosed !
这 便门 曾是 重新关闭 !

约翰·亨利·史密斯的卡片被传递给了某个看不见的人，然后球门被重新关闭了！

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['ræθfl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
The boy turned and met the wrathful eye of the detective .
这 男生 转向 和 遇见 这 愤怒的 眼睛 的 这 侦探 .

男孩转过身，迎上了侦探愤怒的目光。

['brɪstl] [riː'ɪntɚd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Bristol reentered , closing the door behind him .
布里斯托尔 重新进入 , 结束 这 门 在后面 他 .

布里斯托尔重新走了进去，随手关上了门。

" [siː] [hɪr] , [jʌŋ] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dəunt][stænd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [trɪks] !
" See here , young fellow , " said he , " I don't stand for those tricks !
" 看 这里 , 年轻的 同伴 , " 说 他 , " 我 不 站立 为了 那些 技巧 !

“听着，年轻人，”他说，“我可不吃这一套！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn] ? "
Why didn't you tell me Mr . Knowlson was in ? "
为什么 没有 你 告诉 我 先生 . - 曾是 在 ? "

你为什么不告诉我诺尔森先生也在?

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] !
" I'm very sorry , sir !
" 我是 非常 对不起 , 先生 !

“非常抱歉，先生！”

" — [ðə; ði] [bɔɪ] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glæns] — " [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [siː] ['eni] [wʌn] [huː] ['hæznt]
" — the boy quailed beneath his glance — " but he won't see any one who hasn't
" — 这 男生 畏缩 下面 他的 瞥一眼 — " 但 他 惯于 看 任何 一 WHO 还没有
[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . "
an appointment . "
一个 预约 . "

“——”男孩在他目光的注视下瑟缩了一下，“但他不会见任何没有预约的人。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" Is there someone with him , then ? "
" 是 那里 某人 和 他 , 然后 ? "

“那他身边还有其他人吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ? "
" Well , what's he doing ? "
" 出色地 , 是什么 他 正在做 ? "

“他在做什么？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [siː] ! ”

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**sir**	**;**	**I've**	**never**	**been**	**in**	**to**	**see**	**!**	**”**
“	我	不	知道	,	先生	;	我已经	绝不	到过	在	到	看	!	”

“我不知道，先生；我从来没进去看过！”

“ [wʌt] ! ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ? ”

“	**What**	**!**	**never**	**been**	**in**	**that**	**room**	**?**	**”**
“	什么	!	绝不	到过	在	那	房间	?	”

“什么！你从来没进过那个房间？”

“ ['nevər] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɑːləmli] .

“	**Never**	**!**	**”**	**declared**	**the**	**boy**	**solemnly**	**.**
“	绝不	!	”	声明	这	男生	庄严地	.

“绝不！”男孩郑重地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	**And**	**I**	**don't**	**mind**	**telling**	**you**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**recovering**	**something**	**of**	**his**
“	和	我	不	头脑	讲述	你	,	”	他	额外	,	恢复中	某物	的	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəns] ,

natural	**confidence**	**,**
自然的	信心	,

“我不介意告诉你，”他补充道，恢复了一些他与生俱来的自信。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] 31st .

“	**that**	**I**	**am**	**leaving**	**on**	**the**	**31st**	**.**
“	那	我	是	离开	在	这	31st	.

“我将于31号离开。”

[ðɪs] [dʒɑːb] [eint] ['eni] [juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

This	**job**	**ain't**	**any**	**use**	**to**	**me**	**!**	**”**
这	工作	不是	任何	使用	到	我	!	”

这份工作对我一点用处都没有！

“ [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] ? ” [sə'dʒestɪd] ['brɪstl] .

“	**Too**	**much**	**work**	**?**	**”**	**suggested**	**Bristol**	**.**
“	也	很多	工作	?	”	建议	布里斯托尔	.

“工作太多了吗？”布里斯托尔问道。

“ [noʊ] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	**No**	**work**	**at**	**all**	**!**	**”**	**returned**	**the**	**boy**	**indignantly**	**.**
“	不	工作	在	全部	!	”	返回	这	男生	愤慨地	.

“一点工作都没有！”男孩愤愤不平地回答道。

“ [aɪm][dʒʌst] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['bʌfər] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] ['bʌfər] ! ”

“	**I'm**	**just**	**here**	**for**	**a**	**blessed**	**buffer**	**,**	**that's**	**what**	**I'm**	**here**	**for**	**,**	**a**	**buffer**	**!**	**”**
“	我是	只是	这里	为了	一个	蒙福	缓冲	,	那就是	什么	我是	这里	为了	,	一个	缓冲	!	”

“我来这里只是为了充当缓冲，仅此而已，充当缓冲！”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [gets] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɑːfɪs] .

“	**I**	**just**	**have**	**to**	**sit**	**here**	**and**	**see**	**that**	**nobody**	**gets**	**into**	**that**	**office**	**.**
“	我	只是	有	到	坐	这里	和	看	那	无人	获得	进入	那	办公室	.

“我只需要坐在这里，确保没有人能进入那个办公室。”

['laɪvli] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Lively	**,**	**ain't**	**it**	**?**
热闹	,	不是	它	?

很热闹，不是吗？

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['prɑːspekts] ?

Where's	the	prospects	?
在哪里?	这	前景	?

前景如何?

" ['brɪstl] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

"	Bristol	surveyed	him	thoughtfully	.
"	布里斯托尔	调查	他	深思熟虑	.

布里斯托尔若有所思地打量着他。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ɪz] [ðæt] [dɔːr] [lɔkt] ? "

"	Look	here	,	my	lad	,	"	he	said	quietly	;	"	is	that	door	locked	?	"
"	看	这里	,	我的	小伙子	,	"	他	说	悄悄	;	"	是	那	门	已锁定	?	"

"孩子，你看,"他平静地说，"这扇门锁了吗？"

" ['ɔːlweɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Always	,	"	replied	the	boy	.
"	总是	,	"	回复	这	男生	.

"一直都是,"男孩回答道。

" [dʌz] ['mɪstər] . - [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['ʃʌtər] [wen] [juː; jʊ] [nɑːk] ? "

"	Does	Mr	.	Knowlson	come	to	that	shutter	when	you	knock	?	"
"	做	先生	.	-	来	到	那	快门	什么时候	你	敲	?	"

"你敲门的时候，诺尔森先生会来开门吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [nɑːk] !

"	Then	go	and	knock	!
"	然后	去	和	敲	!

"那就去敲门吧！"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

"	The	boy	obeyed	with	alacrity	.
"	这	男生	服从	和	敏捷	.

男孩立刻服从了。

[hiː; hi] [ræpt] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	rapped	loudly	on	the	door	,
他	说唱	高声	在	这	门	,

他用力敲门，

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['kerɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

not	noticing	or	not	caring	that	the	visitor	was	standing	directly	behind	him	.
不是	注意到	或者	不是	关怀	那	这	游客	曾是	常设	直接地	在后面	他	.

他没有注意到或者根本不在乎访客就站在他身后。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grɪzld] , ['bɪrdɪd] [feɪs] [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	shutter	was	lowered	and	a	grizzled	,	bearded	face	showed	for	a
这	快门	曾是	降低	和	一个	斑白	,	留着胡子的	脸	显示	为了	一个

['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

moment	through	the	opening	.
片刻	通过	这	开幕	.

百叶窗落下，一张满脸胡茬、蓄着胡须的脸从窗缝里闪现了一瞬。

['brɪstl] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
Bristol leant over the boy and pushed a card through into the hand of the
布里斯托尔 倾斜 超过 这 男生 和 推动 一个 卡片 通过 进入 这 手 的 这
[mæn] [bɪ'jɑːnd] .
man beyond .
男人 超过 .

布里斯托尔俯身靠近男孩，将一张卡片塞进对面男人的手里。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['ledʒənd] " [dʒɑːn] ['henri] [smɪθ] , " [bʌt; bət][ðə; ði]
On this occasion it did not bear the legend " John Henry Smith , " but the
在 这 场合 它 做过 不是 熊 这 传奇 " 约翰 亨利 史密斯 , " 但 这
['fɑːloʊɪŋ] —
following —
下列的 —

这次碑文上没有"约翰·亨利·史密斯"的字样，而是以下文字——

[tʃiːf] [ɪn'spektər] ['brɪstl]
CHIEF INSPECTOR BRISTOL
首席 检查员 布里斯托尔

布里斯托尔总督察

[siː] . [aɪ] . [diː] .
C . I . D .
C . 我 . D .

刑事调查局

[nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd]
NEW SCOTLAND YARD
新的 苏格兰 院子

新苏格兰场

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['draɪli] .
" Good afternoon , Mr . Knowlson , " said the detective dryly .
" 好的 下午 , 先生 . - , " 说 这 侦探 干巴巴地 .

"下午好，诺尔森先生，"侦探冷冷地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] !
" I want to come in !
" 我 想 到 来 在 !

"我想进去！"

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['brɪstl] [di'vaind] [ðæt] [hiː; hi]
" There followed a moment of silence , from which Bristol divined that he
" 那里 随后 一个 片刻 的 沉默 , 从 哪个 布里斯托尔 神谕 那 他
[hæd; həd] ['blʌndəd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['mɪstəri] ,
had blundered upon some mystery ,
有 犯错 之上 一些 神秘 ,

"随后是一阵沉默，布里斯托尔从中意识到自己无意间发现了某种秘密。"

['pɑːsəbli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] ;
possibly upon a big case ;
可能 之上 一个 大的 案件 ;

可能涉及重大案件；

[ðen] [ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [θroʊn] ['oʊpən] .
then a key was turned in the lock and the door thrown open .
然后 一个 钥匙 曾是 转向 在 这 锁 和 这 门 抛掷 打开 .

然后钥匙插进锁孔，门被猛地推开。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ɪn'spektər] , " [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] .
" Come right in , Inspector , " invited a strident voice .
" 来 正确的 在 , 检查员 , " 受邀 一个 刺耳的 嗓音 .

"进来吧，警官，"一个尖锐的声音说道。

“ ['kɑːrtər] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] .

“	**Carter**	**,**	**you**	**can**	**go**	**home**	**.**
“	卡特	,	你	能	去	家	.

“卡特，你可以回家了。”

” ['brɪstl] ['entərd] ['weərəli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['weərəli] [ɪ'nʌf] .

”	**Bristol**	**entered**	**warily**	**,**	**but**	**not**	**warily**	**enough**	**.**
”	布里斯托尔	进入	谨慎地	,	但	不是	谨慎地	足够的	.

“布里斯托尔谨慎地进入了战场，但还不够谨慎。”

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['bæŋd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hiː; hi] [feɪst] [ə'raʊnd] ['oʊnli][ɪn] [taɪm]

For	**as**	**the**	**door**	**was**	**banged**	**upon**	**his**	**entrance**	**he**	**faced**	**around**	**only**	**in**	**time**
为了	作为	这	门	曾是	砰的一声	之上	他的	入口	他	面对	大约	仅有的	在	时间

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt] [ˌɔːtə'mætɪk] .

to	**find**	**himself**	**looking**	**down**	**the**	**barrel**	**of**	**a**	**Colt**	**automatic**	**.**
到	寻找	他自己	寻找	向下	这	桶	的	一个	小马	自动的	.

当他进门时，门被砰地一声关上了，他转过身，才发现自己正对着一把柯尔特自动手枪的枪口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [naʊ] [riːkloʊzd] ,

With	**his**	**back**	**to**	**the**	**door**	**which**	**contained**	**the**	**wicket**	**,**	**now**	**reclosed**	**,**
和	他的	后退	到	这	门	哪个	包含	这	便门	,	现在	重新关闭	,

他背对着那扇装有小门的门，小门现在已经重新关上了。

[stʊd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [feɪs] .

stood	**the**	**man**	**with**	**the**	**bearded**	**face**	**.**
站立	这	男人	和	这	留着胡子的	脸	.

站在那里的是一个留着胡子的男人。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bændɪdʒd]

The	**revolver**	**was**	**held**	**in**	**his**	**left**	**hand**	**;**	**his**	**right**	**arm**	**terminated**	**in**	**a**	**bandaged**
这	左轮手枪	曾是	握住	在	他的	左边	手	;	他的	正确的	手臂	终止	在	一个	包扎

[stʌmp] .

stump	**.**
树桩	.

他左手拿着左轮手枪；他的右臂末端是一个缠着绷带的残肢。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

But	**without**	**that**	**his**	**steel**	**-**	**gray**	**eyes**	**would**	**have**	**betrayed**	**him**	**to**	**the**
但	没有	那	他的	钢	-	灰色的	眼睛	会	有	背叛	他	到	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	**.**
侦探	.

但如果没有那双钢灰色的眼睛，他的秘密就会被侦探识破。

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” ['wɪspəd] ['brɪstl] .

“	**Good**	**God**	**!**	**”**	**whispered**	**Bristol**	**.**
“	好的	上帝	!	”	低声说道	布里斯托尔	.

“我的天哪！”布里斯托低声说道。

“ [its] [ɜːrl] ['dekstər] ! ”

“	**It's**	**Earl**	**Dexter**	**!**	**”**
“	它是	伯爵	德克斯特	!	”

“是厄尔·德克斯特！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kræksmən] , “ [ænd; ənd] [juːv] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['riːəl] [ˌɪnkən'viːniənt]

“	**It**	**is**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**cracksman**	**,**	**“**	**and**	**you've**	**looked**	**in**	**at**	**a**	**real**	**inconvenient**
“	它	是	!	”	回复	这	窃盗	,	“	和	你已经	看起来	在	在	一个	真实的	不方便

[taɪm] !

time	**!**
时间	!

“没错！”窃贼回答说，“而且你来的真不是时候！”

[maɪ] ['vɪzɪtər] ['moʊstli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [næk] .

My	visitors	mostly	seem	to	have	that	knack	.
我的	访客	大多	似乎	到	有	那	诀窍	.

我的访客似乎大多都有这种天赋。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [ɪn'spektər] .

I'll	have	to	ask	you	to	stay	,	Inspector	.
患病的	有	到	问	你	到	停留	,	检查员	.

警官，我得请你留下来。

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] ['jɑːndər] .

Sit	down	in	that	chair	yonder	.
坐	向下	在	那	椅子	远处	.

请坐到那边那把椅子上。

" ['brɪstl] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] ['eni] ['ɑːrgjumənt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	Bristol	knew	his	man	too	well	to	think	of	opening	any	argument	at	that	time	.
"	布里斯托尔	知道	他的	男人	也	出色地	到	思考	的	开幕	任何	争论	在	那	时间	.

“布里斯托尔太了解他要找的人了，所以当时根本没想过要和他争论。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]

He	sat	down	as	directed	,	and	ignoring	the	revolver	which	covered	him	all	the
他	卫星	向下	作为	指导	,	和	忽略	这	左轮手枪	哪个	涵盖	他	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他按照指示坐了下来，全然不顾始终护在身上的左轮手枪。

[bɪ'gæn] ['kuːlli] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

began	coolly	to	survey	the	room	in	which	he	found	himself	.
开始	冷静地	到	民意调查	这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	.

他开始冷静地环顾自己所在的房间。

[ɪn] ['sevrəl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɑːrtmənt] .

In	several	respects	it	was	an	extraordinary	apartment	.
在	一些	尊重	它	曾是	一个	非凡的	公寓	.

从很多方面来看，这都是一套非同寻常的公寓。

[ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪsk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

The	only	bright	patch	in	the	room	was	the	shining	disc	upon	the	ceiling	;
这	仅有的	明亮的	修补	在	这	房间	曾是	这	灼灼	光盘	之上	这	天花板	;

房间里唯一明亮的地方是天花板上闪闪发光的圆盘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðɪs] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

and	the	detective	noted	with	interest	that	this	marked	the	position	of	an
和	这	侦探	著名的	和	兴趣	那	这	标记	这	位置	的	一个

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] .

arrangement	of	mirrors	.
安排	的	镜子	.

侦探饶有兴趣地注意到，这里正是镜子排列的位置。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['kʌvərd] ['teɪbl] , [ɪn'taɪərli] [ber] , [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðɪs]

A	white	-	covered	table	,	entirely	bare	,	stood	upon	the	floor	immediately	beneath	this
一个	白色的	-	涵盖	桌子	,	完全	裸	,	站立	之上	这	地面	立即地	下面	这

[mɪ'stɪriəs] [ˌæpə'rætəs] .

mysterious	apparatus	.
神秘	设备	.

一张铺着白色桌布、空空如也的桌子，就摆放在这个神秘装置的正下方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri]['aɪtəmz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

With	the	exception	of	one	or	two	ordinary	items	of	furniture	and	a	small
和	这	例外	的	一	或者	二	普通的	项目	的	家具	和	一个	小的

[hænd] [leɪð] ,

hand	lathe	,
手	车床	,

除了少数一两件普通的家具和一台小型手摇车床之外，

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [ʌn'fɜːrnɪʃt] .

the	office	otherwise	was	unfurnished	.
这	办公室	否则	曾是	未配备家具	.

办公室里其他东西都没有。

['brɪstl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['derɪŋ] [mæn] [huː] [soʊ] [ɔː'deɪʃəsli] [hæd; həd] [træpt]

Bristol	turned	his	eyes	again	upon	the	daring	man	who	so	audaciously	had	trapped
布里斯托尔	转向	他的	眼睛	再次	之上	这	大胆	男人	WHO	所以	大胆地	有	被困

[hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərd]

him	—	the	man	who	had	stolen	the	slipper	of	the	Prophet	and	suffered
他	—	这	男人	WHO	有	被盗	这	拖鞋	的	这	先知	和	遭受

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði]['sɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr][ʌv; əv][æn; ən] [həʃiːʃɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

the	loss	of	his	hand	by	the	scimitar	of	an	Hashishin	as	a	result	.
这	损失	的	他的	手	经过	这	弯刀	的	一个	哈希辛	作为	一个	结果	.

布里斯托尔再次将目光转向那个胆大妄为地设下陷阱的家伙——那个偷了先知拖鞋，结果被哈希辛的弯刀砍断了一只手的家伙。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [liːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] , [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [kluː] [ɪn]

When	he	had	least	expected	to	find	one	,	Fate	had	thrown	a	clue	in
什么时候	他	有	至少	预期的	到	寻找	一	,	命运	有	抛掷	一个	线索	在

['brɪstəlz] [wei] .

Bristol's	way	.
布里斯托尔的	方式	.

布里斯托尔最意想不到的时候，命运却给了他一条线索。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['grɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	reflected	grimly	that	it	was	like	to	prove	of	little	use	to	him	.
他	反映	阴沉地	那	它	曾是	喜欢	到	证明	的	小的	使用	到	他	.

他阴沉地想，这对他来说可能没什么用处。

" [naʊ] , " [sed] ['dekstər] , " [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Now	,	"	said	Dexter	,	"	you	can	do	as	you	please	,	of	course	,
"	现在	,	"	说	德克斯特	,	"	你	能	做	作为	你	请	,	的	课程	,

“现在，”德克斯特说，“你当然可以随心所欲了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['prɪti] [wel]

but	you	know	me	pretty	well
但	你	知道	我	漂亮的	出色地

但你很了解我。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt]['kwaɪət] . "

and	I	advise	you	to	sit	quiet	.	"
和	我	建议	你	到	坐	安静的	.	"

我建议你保持安静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	sitting	quiet	!	"	was	the	reply	.
"	我	是	坐着	安静的	!	"	曾是	这	回复	.

“我安静地坐着！”对方回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [kən'tɪnjuːd] ['dekstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪmd] [ɑːrm] ,

"	I	am	sorry	,	"	continued	Dexter	,	with	a	quick	glance	at	his	maimed	arm	,
"	我	是	对不起	,	"	持续	德克斯特	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	他的	残废	手臂	,

“我很抱歉，”德克斯特说着，迅速瞥了一眼自己受伤的手臂。

“ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [taɪ] [juː; jʊ] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [naʊ] .

“	**that**	**I**	**can't**	**tie**	**you**	**up**	**,**	**but**	**I**	**am**	**expecting**	**a**	**friend**	**any**	**moment**	**now**	**.**
“	那	我	不能	领带	你	向上	,	但	我	是	期待	一个	朋友	任何	片刻	现在	.

“我不能把你绑起来，但我马上就会有朋友来。”

” [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] ,

”	**He**	**suddenly**	**raised**	**the**	**wicket**	**with**	**a**	**twitch**	**of**	**his**	**elbow**	**and**	**,**
”	他	突然	提高	这	便门	和	一个	抽搐	的	他的	弯头	和	,

他突然用手肘一抖，举起了球门柱，

[wɪˈðaʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [dɪˈtektɪv] , [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] —

without	**removing**	**his**	**gaze**	**from**	**the**	**watchful**	**detective**	**,**	**cried**	**sharply**	**—**
没有	移除	他的	目光	从	这	警惕	侦探	,	哭	尖锐地	—

他目光始终没有离开那位警惕的侦探，厉声喊道——

“ [ˈkɑːrtər] !

“	**Carter**	**!**
“	卡特	!

“卡特！

” [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

”	**But**	**there**	**was**	**no**	**reply**	**.**
”	但	那里	曾是	不	回复	.

但没有收到回复。

“ [gʊd] ; [ˈhiːz] [gɔːn] !

“	**Good**	**;**	**he's**	**gone**	**!**
“	好的	;	他是	已消失	!

“好，他走了！”

” [ˈdekstər] [sæt] [daʊn] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈbrɪstl] .

”	**Dexter**	**sat**	**down**	**facing**	**Bristol**	**.**
”	德克斯特	卫星	向下	面向	布里斯托尔	.

德克斯特坐了下来，面对着布里斯托尔。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪstl] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒiːniəli] ,

“	**I**	**have**	**lost**	**my**	**hand**	**in**	**this**	**game**	**,**	**Mr**	**.**	**Bristol**	**,**	**”**	**he**	**said**	**genially**	**,**
“	我	有	丢失的	我的	手	在	这	游戏	,	先生	.	布里斯托尔	,	”	他	说	和蔼地	,

“布里斯托先生，我在这场游戏中已经输了，”他和蔼地说。

“ [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈnæroʊ] [skwiːks] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [hed] ;

“	**and**	**had**	**some**	**narrow**	**squeaks**	**of**	**losing**	**my**	**head**	**;**
“	和	有	一些	狭窄的	吱吱声	的	输	我的	头	;

“我差点就丢了性命；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [ænd; ənd] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] ,

but	**having**	**gone**	**so**	**far**	**and**	**lost**	**so**	**much**	**I'm**	**going**	**through**	**,**
但	拥有	已消失	所以	远的	和	丢失的	所以	很多	我是	去	通过	,

但是，经历了这么多，失去了这么多，我正在承受着巨大的痛苦。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [miːt] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] !

if	**I**	**don't**	**meet**	**a**	**funeral**	**!**
如果	我	不	见面	一个	葬礼	!

如果我没参加葬礼的话！

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ʌp] [əˈgenst] [tuː] [tʌf] [ˌprɔpəˈziʃənz] .

You	**see**	**I'm**	**up**	**against**	**two**	**tough**	**propositions**	**.**
你	看	我是	向上	反对	二	艰难的	命题	.

你看，我面临着两个棘手的难题。

” [ˈbrɪstl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

”	**Bristol**	**nodded**	**sympathetically**	**.**
”	布里斯托尔	点头	同情地	.

布里斯托尔同情地点了点头。

“ [ðə; ði][fɜːrst] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdekstər] , “ [ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [lɔː]

“	The	first	,	”	continued	Dexter	,	“	is	you	and	Cavanagh	,	and
”	这	第一的	,	”	持续	德克斯特	,	“	是	你	和	卡瓦纳	,	和

English law ['dʒen(ə)rəli] .

English	law	generally
英语	法律	一般来说

generally .

“第一个，”德克斯特继续说道，“是你和卡瓦纳，以及英国法律本身。”

[maɪ][aɪˈdiːə] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [ə'gen] — [oʊ] !

My	idea	—	if	I	can	get	hold	of	the	slipper	again	—	oh	!
我的	主意	—	如果	我	能	得到	抓住	的	这	拖鞋	再次	—	哦	!

我的想法是——如果我能再次拿到那只拖鞋——哦！

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ster] ; [aɪm][aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! — [ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə]

you	needn't	stare	;	I'm	out	for	it	!	—	is	to	get	the	Antiquarian
你	不必	盯	;	我是	出去	为了	它	!	—	是	到	得到	这	古玩

Institution to ['rænsəm][ˌaɪ 'tiː] .

Institution	to	ransom	it
机构	到	赎金	它

ransom it .

你不必盯着看；我就是冲着它来的！——目的是让古董机构赎回它。

[its] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [sək'sesfəli] [bɪ'fɔːr] .

It's	a	line	of	commercial	speculation	I	have	worked	successfully	before	.
它是	一个	线	的	商业的	推测	我	有	工作	成功地	前	.

这是我以前成功运用过的一种商业投机方式。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɪtʃ] ['haɪbraʊ] , [kræŋks][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

There's	a	dozen	rich	highbrows	,	cranks	to	a	man	,	connected	with	it	,
有	一个	打	富有的	高雅文化	,	曲柄	到	一个	男人	,	连接	和	它	,

与此相关的有十几个富有的知识分子，个个都是怪人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['laɪkliːəst] ['baɪərz] — [ʃʊr] .

and	they	are	my	likeliest	buyers	—	sure	.
和	他们	是	我的	最有可能	买家	—	当然	.

他们当然是最有可能的买家。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['helθi] [ðeəz; ðəz] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [rɑːt]

But	to	keep	the	tone	of	the	market	healthy	there's	Hassan	of	Aleppo	,	rot
但	到	保持	这	语气	的	这	市场	健康	有	哈桑	的	阿勒颇	,	腐烂

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

但为了保持市场的健康氛围，还有阿勒颇的哈桑，去死吧！

['hiːz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kʌstəmər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

He's	a	dangerous	customer	to	approach	,
他是	一个	危险的	顾客	到	方法	,

他是个危险的顾客，最好不要接近。

[bʌt; bət] [juːl] [noʊt] [aɪv] [bɪn] [ɪn][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ,

but	you'll	note	I've	been	in	negotiation	with	him	already	and	am	still	,
但	你会	笔记	我已经	到过	在	谈判	和	他	已经	和	是	仍然	,

但你会注意到，我已经和他进行过谈判，而且目前仍在进行中。

[ɪf] [nɑːt] ['buːmɪŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [pɑːr] ! ”

if	not	booming	,	not	much	below	par	!	”
如果	不是	蓬勃发展	,	不是	很多	以下	帕	!	”

即使称不上火爆，也绝非平庸之辈！

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] ['brɪstl] .

“	Quite	so	,	”	said	Bristol	.
”	相当	所以	,	”	说	布里斯托尔	.

“正是如此，”布里斯托尔说道。

“ [bʌt; bət] [juːv] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hefti] [tʃuː] [ˌnevərðə'les] .

“	**But**	**you've**	**cut**	**off**	**a**	**pretty**	**hefty**	**chew**	**nevertheless**	**.**
“	但	你已经	切	离开	一个	漂亮的	沉重的	嚼	尽管如此	.

但你还是切掉了一大块。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stetsn] [mæn] ,

They	**used**	**to**	**call**	**you**	**The**	**Stetson**	**Man**	**,**
他们	用过的	到	称呼	你	这	斯泰森	男人	,

他们以前都叫你“斯泰森帽男”，

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [dres] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] [ænd; ənd] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [hoʊ'tel] .

you	**used**	**to**	**dress**	**like**	**a**	**fashion**	**plate**	**and**	**stop**	**at**	**the**	**big**	**hotels**	**.**
你	用过的	到	裙子	喜欢	一个	时尚	盘子	和	停止	在	这	大的	酒店	.

你以前总是打扮得像个时尚达人，经常下榻于高档酒店。

[ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər] [pæst] , ['dekstər] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊt] .

Those	**days**	**are**	**past**	**,**	**Dexter**	**,**	**I'm**	**sorry**	**to**	**note**	**.**
那些	天	是	过去的	,	德克斯特	,	我是	对不起	到	笔记	.

很遗憾，德克斯特，那些日子已经过去了。

[jʊə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [geɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['nɪrər] [æn; ən] ['ædvɜːrt] [fɔːr; fər]

You're	**down**	**to**	**the**	**skulking**	**game**	**now**	**and**	**you're**	**nearer**	**an**	**advert**	**for**
你是	向下	到	这	潜行	游戏	现在	和	你是	更近	一个	广告	为了

['klɑːrksən] [ðæn; ðən] [staɪn] - [blɑːk] ! ”

Clarkson	**than**	**Stein**	**-**	**Bloch**	**! ”**
克拉克森	比	斯坦因	-	布洛赫	! ”

你现在玩的是偷偷摸摸的游戏，你更像是克拉克森的广告代言人，而不是斯坦-布洛赫的！

“ [jep] , ” [sed] ['dekstər] ['sædli] , “ [aɪ] [pliːd] ['gɪlti] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hɪəz] - !

“	**Yep**	**,**	**”**	**said**	**Dexter**	**sadly**	**,**	**“**	**I**	**plead**	**guilty**	**,**	**but**	**I**	**think**	**here's**	**Carneta**	**!**
“	是的	,	”	说	德克斯特	令人遗憾的是	,	“	我	恳求	有罪的	,	但	我	思考	这里是	-	!

“是的，”德克斯特悲伤地说，“我认罪，但我认为卡内塔在这里！”

” ['brɪstl] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ['oʊpən] ,

”	**Bristol**	**heard**	**the**	**door**	**of**	**the**	**outer**	**office**	**open**	**,**
”	布里斯托尔	听到	这	门	的	这	外	办公室	打开	,

布里斯托尔听到外面办公室的门开了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [set] ['oʊpənd] [ɪn] [tɜːrn] ,

and	**a**	**moment**	**later**	**that**	**upon**	**which**	**his**	**gaze**	**was**	**set**	**opened**	**in**	**turn**	**,**
和	一个	片刻	之后	那	之上	哪个	他的	目光	曾是	放	打开	在	转动	,

片刻之后，他目光所及之处也随之打开了。

[tuː; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [veɪld] , [ænd; ənd] [huː] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn]

to	**admit**	**a**	**girl**	**who**	**was**	**heavily**	**veiled**	**,**	**and**	**who**	**started**	**and**	**stood**	**still**	**in**
到	承认	一个	女孩	WHO	曾是	重度	含蓄	,	和	WHO	开始	和	站立	仍然	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	**doorway**	**,**
这	门口	,

允许一个被厚重面纱包裹的女孩进入，她突然停在门口，一动不动。

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

on	**perceiving**	**the**	**situation**	**.**
在	感知	这	情况	.

对情况的感知。

['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] [dɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [glæns] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Never	**for**	**one**	**unguarded**	**moment**	**did**	**the**	**American**	**glance**	**aside**	**from**	**his**
绝不	为了	一	无人看守	片刻	做过	这	美国人	瞥一眼	旁边	从	他的

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	**.**
囚犯	.

美国人一刻也没有丝毫放松警惕，目光始终没有离开过他的俘虏。

" [ðə; ði] [ˌɪnˈspɛktɚz] [drɑːpt] [ɪn] , - !
" The Inspector's dropped in , Carneta !
" 这 检查员的 掉落 在 , - !

"督察来了，卡内塔！"

" [hiː; hi] [drɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz]['straɪd(ə)nt] [wei] .
" he drawled in his strident way .
" 他 拖长音 在 他的 刺耳的 方式 .

"他用他那刺耳的声音拖长了声音说道。"

" [jʊə(r)] ['hændi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [twaɪn] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ]
" You're handy with a ball of twine ; see if you can induce him to stay
" 你是 便利 和 一个 球 的 缠绕 ; 看 如果 你 能 诱导 他 到 停留
[ðə; ði] [naɪt] !
the night !
这 夜晚 !

"你很擅长玩线团；看看你能不能让他留下来过夜！"

" [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] ,
" The girl , immediately recovering her composure ,
" 这 女孩 , 立即地 恢复中 她 镇定 ,

女孩立刻恢复了镇定，

[tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
took off her hat in a businesslike way and began to look around her ,
采取 离开 她 帽子 在 一个 商业化 方式 和 开始 到 看 大约 她 ,

她一本正经地摘下帽子，开始环顾四周。

['evɪdəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fæsn] [ʌp]
evidently in search of a suitable length of rope with which to fasten up
显然 在 搜索 的 一个 合适的 长度 的 绳索 和 哪个 到 系 向上
['brɪstl] .
Bristol .
布里斯托尔 .

显然，他是在寻找合适长度的绳子来捆绑布里斯托尔。

" [maɪt] [aɪ] [səˈdʒest] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
" Might I suggest , " said the detective ,
" 可能 我 建议 , " 说 这 侦探 ,

"我建议，"侦探说道，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɔːrtli] ['kwɪtɪŋ] [ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [kɔːrdz]
" that if you are shortly quitting these offices a couple of the window - cords
" 那 如果 你 是 不久 辞职 这些 办公室 一个 夫妻 的 这 窗户 - 绳索
['niːtli] [dʒɔɪnd] [wʊd] [sɜːrv] ['ædmərəbli] ? "
neatly joined would serve admirably ? "
整齐地 加入 会 服务 令人钦佩地 ? "

"如果您即将离开这些办公室，那么几根整齐连接的窗绳就能很好地派上用场了？"

" [θæŋks] , " [drɔːld] ['dekstər] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər]
" Thanks , " drawled Dexter , nodding to his companion , who went into the outer
" 谢谢 , " 拖长音 德克斯特 , 点头 到 他的 伴侣 , WHO 去 进入 这 外
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

"谢谢，"德克斯特慢吞吞地说，朝走进外面办公室的同伴点了点头。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
where she might be heard lowering the windows .
在哪里 她 可能 是 听到 降低 这 视窗 .

可能会听到她摇下车窗的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

She	was	gone	but	a	few	moments
她	曾是	已消失	但	一个	很少	时刻

她只走了片刻。

[er] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [roʊp] .

ere	she	returned	again	,	carrying	a	length	of	knotted	rope	.
埃雷	她	返回	再次	,	携带	一个	长度	的	打结的	绳索	.

她又回来了，手里拿着一段打结的绳子。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɛkstɚz] [rɪ'vɑːlvər] , ['brɪstl] ['stoʊɪkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts]

Under	cover	of	Dexter's	revolver	,	Bristol	stoically	submitted	to	having	his	wrists
在下面	覆盖	的	德克斯特的	左轮手枪	,	布里斯托尔	坚忍地	提交	到	拥有	他的	手腕

[taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

tied	behind	him	.
系	在后面	他	.

在德克斯特的左轮手枪掩护下，布里斯托尔默默地接受了双手被绑在身后的事实。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [θroʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ventɪleɪtər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ]

The	end	of	the	line	was	then	thrown	through	the	ventilator	above	the	door	which
这	结尾	的	这	线	曾是	然后	抛掷	通过	这	呼吸机	多于	这	门	哪个

[kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['brɪstl] [wʌz; wəz] [traɪs] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

communicated	with	the	outer	office	and	Bristol	was	triced	up	in	such	a	way
沟通	和	这	外	办公室	和	布里斯托尔	曾是	三叉戟	向上	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ,

that	,
那	,

然后，线头被扔进了通往外办公室的门上方的通风口，布里斯托尔就这样被卷了起来，

[hɪz; ɪz] [rɪsts] ['biːɪŋ] [reɪzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

his	wrists	being	raised	behind	him	to	an	uncomfortable	degree	,
他的	手腕	存在	提高	在后面	他	到	一个	不舒服	程度	,

他的手腕被抬到身后，姿势很不舒服。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] ['tɪptoʊ] .

he	was	almost	forced	to	stand	upon	tiptoe	.
他	曾是	几乎	强制	到	站立	之上	脚尖	.

他几乎被迫踮起脚尖。

[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [sɪ'kjʊrd] .

The	line	was	then	secured	.
这	线	曾是	然后	安全	.

然后固定住了线路。

" ['veri] ['wɜːrkmənlaɪk] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

"	Very	workmanlike	!	"	commented	the	victim	.
"	非常	勤恳的	!	"	评论	这	受害者	.

“手艺真不错！”受害者评论道。

" [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][maɪ][ˌɪn'saɪd] [brest] ['pɑːkɪt] .

"	You'll	find	a	large	handkerchief	in	my	inside	breast	pocket	.
"	你会	寻找	一个	大的	手帕	在	我的	里面	胸部	口袋	.

“你会在我胸前的内袋里找到一块大手帕。”

[its] [ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gæg] !

It's	a	clean	one	,	and	I	can	recommend	it	as	a	gag	!
它是	一个	干净的	一	,	和	我	能	推荐	它	作为	一个	插科打诨	!

这是一个很干净的笑话，我推荐它作为搞笑素材！

" ['veri] ['prɑːmptli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

"	Very	promptly	it	was	employed	for	the	purpose	,
"	非常	及时	它	曾是	受雇	为了	这	目的	,

“它很快就被用于这个目的，

[ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['brɪstl] [faʊnd] [hɪm'self] ['helpləs] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]
and **Inspector** **Bristol** **found** **himself** **helpless** **and** **constrained** **in** **a** **very** **painful**
和 检查员 布里斯托尔 成立 他自己 无助 和 受限 在 一个 非常 痛苦
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

布里斯托尔探长发现自己无助且被束缚在一个非常痛苦的姿势中。

['dekstər][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
Dexter **laid** **down** **his** **revolver** **.**
德克斯特 铺设 向下 他的 左轮手枪 .

德克斯特放下了左轮手枪。

“ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] [ʃoʊ] , [ɪn'spektər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒiːniəli] ,
“ **We** **will** **now** **give** **you** **a** **free** **show** **,** **Inspector** **,** **”** **he** **said** **,** **genially** **,**
“ 我们 将要 现在 给 你 一个 自由的 展示 , 检查员 , ” 他 说 , 和蔼地 ,

“现在我们将为您献上一场免费表演，警官，”他和蔼地说。

“ [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæm(ə)rə][ɒb'skjʊrə] !
“ **of** **our** **camera** **obscura** **!**
“ 的 我们的 相机 暗箱 !

“我们的暗箱！”

” [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , [wɪtʃ] ['brɪstl] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [blæk] ,
” **He** **pulled** **down** **the** **blinds** **,** **which** **Bristol** **noted** **with** **interest** **to** **be** **black** **,**
” 他 拉 向下 这 百叶窗 , 哪个 布里斯托尔 著名的 和 兴趣 到 是 黑色的 ,

“他拉下了百叶窗，布里斯托尔饶有兴致地注意到百叶窗是黑色的。”

[bʌt; bət] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði]
but **through** **an** **opening** **in** **one** **of** **them** **a** **mysterious** **ray** **of** **light** **—** **the**
但 通过 一个 开幕 在 一 的 他们 一个 神秘 射线 的 光 — 这
[seɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm] [fliːt] [striːt] — [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]
same **that** **he** **had** **noticed** **from** **Fleet** **Street** **—** **shone** **upon** **that** **point** **in** **the**
相同的 那 他 有 注意到 从 舰队 街道 — 闪耀 之上 那 观点 在 这
['siːlɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
ceiling **where** **the** **arrangement** **of** **mirrors** **was** **attached** **.**
天花板 在哪里 这 安排 的 镜子 曾是 随附的 .

但透过其中一面镜子上的一个开口，一道神秘的光线——与他在舰队街上看到的光线一模一样——照射到天花板上安装镜子的那个位置。

['dekstər] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,
Dexter **made** **some** **alteration** **,**
德克斯特 制成 一些 改造 ,

德克斯特做了一些改动，

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [lenz] ([fɔːr; fər] ['brɪstl] [hæd; həd] [di'vaɪnd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]
apparently **in** **the** **focus** **of** **the** **lens** **(** **for** **Bristol** **had** **divined** **that** **in** **some**
显然 在 这 重点 的 这 镜片 (为了 布里斯托尔 有 神谕 那 在 一些
[wei] [ə; eɪ] [lenz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektər] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋk] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ]) [ænd; ənd]
way **a** **lens** **had** **been** **fixed** **in** **the** **reflector** **above** **the** **bank** **window** **below** **)** **and**
方式 一个 镜片 有 到过 固定的 在 这 反射器 多于 这 银行 窗户 以下) 和
[ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
the **disc** **of** **light** **became** **concentrated** **.**
这 光盘 的 光 成为 集中 .

显然，在透镜的焦点处（因为布里斯托尔已经推断出，在下方银行窗户上方的反射器中，以某种方式固定了一个透镜），光盘变得集中起来。

[ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sʌm; səm]

The	white	-	covered	table	was	moved	slightly	,	and	in	the	darkness	some
这	白色的	-	涵盖	桌子	曾是	已搬	轻微地	,	和	在	这	黑暗	一些

['fɜːrðər] [məˌnɪpju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .

further	manipulation	was	performed	.
更远	操纵	曾是	执行	.

铺着白色桌布的桌子被稍微移动了一下，然后在黑暗中进行了一些进一步的操作。

" [əb'zɜːrv] , " [keɪm] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] — " [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] [hɪr] [ə; eɪ]

"	Observe	,	"	came	the	strident	voice	—	"	we	now	have	upon	the	screen	here	a
"	观察	,	"	来了	这	刺耳的	嗓音	—	"	我们	现在	有	之上	这	屏幕	这里	一个

['mɪnɪt] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .

minute	moving	picture	.
分钟	移动	图片	.

“请注意，”一个尖锐的声音传来——“我们现在屏幕上显示的是一幅微型动态影像。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [prə'tektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] , [ɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

This	little	device	,	which	is	not	protected	in	any	way	,	is	of	my	own	invention	,
这	小的	设备	,	哪个	是	不是	受保护	在	任何	方式	,	是	的	我的	自己的	发明	,

这个小装置没有任何保护措施，是我自己发明的。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkraɪt] ['dʒuːəl] [keɪs] , [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

and	proved	extremely	useful	in	the	Arkwright	jewel	case	,	which	startled	Chicago	.
和	已证实	极其	有用	在	这	阿克赖特	宝石	案件	,	哪个	惊慌	芝加哥	.

事实证明，它在阿克赖特珠宝盒事件中发挥了极其重要的作用，震惊了芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] ['juːsf(ə)l] [naʊ] .

It	has	proved	useful	now	.
它	有	已证实	有用	现在	.

现在看来它确实很有用。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [bɪ'loʊ] [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər]

I	know	almost	as	much	concerning	the	arrangements	below	as	the	manager
我	知道	几乎	作为	很多	有关	这	安排	以下	作为	这	经理

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我对下面的安排几乎和经理本人一样了解。

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪn'spektər] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [læst] [bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɪpər] !

In	confidence	,	Inspector	,	this	is	my	last	bid	for	the	slipper	!
在	信心	,	检查员	,	这	是	我的	最后的	出价	为了	这	拖鞋	!

督察，我私下里说，这是我最后一次出价买这只拖鞋了！

[aɪ][hæv; həv] [plʌndʒd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	plunged	on	it	.
我	有	暴跌	在	它	.

我已经全力投入了。

['mædəm] [s'fɔrzə] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪ'tæliən] ['leɪdi] [huː] ['riːs(ə)ntli] ['oʊpənd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [bɪ'loʊ] ,

Madame	Sforza	,	the	distinguished	Italian	lady	who	recently	opened	an	account	below	,
夫人	斯福扎	,	这	杰出的	意大利语	女士	WHO	最近	打开	一个	帐户	以下	,

斯福尔扎夫人，这位杰出的意大利女士，最近在下面开设了一个账户：

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - [paʊndz] [kæʃ] .

opened	it	for	500	pounds	cash	.
打开	它	为了	-	磅	现金	.

花了500英镑现金开的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bæləns] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
She has drawn a portion , but a balance remains which I am resigned to
她 有 绘制 一个 部分 , 但 一个 平衡 遗迹 哪个 我 是 辞职 到
[luːz] .
lose .
失去 .

她已经拿走了一部分，但剩下的部分我只能认命地失去。

[hɜːr; hər]['moʊtər] - [kɑːr] ([haɪrd]) , [hɜːr; hər] ['refrənsɪz] (['fɔrdʒd]) , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
Her motor - car (hired) , her references (forged) , the case of jewels
她 发动机 - 车 (雇用) , 她 参考 (锻造) , 这 案件 的 珠宝
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ([dʌdz] !
which she deposited this morning (duds !
哪个 她 已存 这 早晨 (失败 !

她的汽车（租来的）、她的推荐信（伪造的）、她今天早上寄存的那箱珠宝（都是废品！）

) — [ɔːl] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] .
) — all represent a considerable outlay .
) — 全部 代表 一个 大量 支出 .

所有这些都代表着一笔相当大的开支。

[its] [ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [tuː] .
It's a nerve - racking line of operation , too .
它是 一个 神经 - 货架 线 的 手术 , 也 .

这也是一条令人神经紧张的行动路线。

['eni] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][æz; əz] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Any hour of the day may bring such a visitor as yourself , for example .
任何 小时 的 这 天 可能 带来 这样的 一个 游客 作为 你自己 , 为了 例子 .

例如，一天中的任何时间都可能迎来像您这样的访客。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] .
In short , I am at the end of my tether .
在 短的 , 我 是 在 这 结尾 的 我的 系绳 .

总之，我已经筋疲力尽了。

" ['brɪstl] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪsts] ,
" Bristol , ignoring the increasing pain in his arms and wrists ,
" 布里斯托尔 , 忽略 这 增加 疼痛 在 他的 武器 和 手腕 ,

布里斯托尔全然不顾手臂和手腕日益加剧的疼痛，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvərd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
turned his eyes upon the white - covered table and there saw a minute and
转向 他的 眼睛 之上 这 白色的 - 涵盖 桌子 和 那里 锯 一个 分钟 和
[klɪr] - [kʌt] ['pɪktʃər] ,
clear - cut picture ,
清除 - 切 图片 ,

他的目光转向铺着白色桌布的桌子，在那里看到了一幅清晰细致的图画。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊkəsɪŋ] [skriːn] ,
such as one sees in a focussing screen ,
这样的 作为 一 看到 在 一个 聚焦 屏幕 ,

例如在对焦屏上看到的那种，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l]
of the interior of the manager's office of the London County and Provincial
的 这 内部的 的 这 经理的 办公室 的 这 伦敦 县 和 省级
[bæŋk] !
Bank !
银行 !

伦敦郡省银行经理办公室内部！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第8/10页

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]
THE **STRONG** **-** **ROOM**
这 强的 - 房间

金库

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [ˌdespə'reɪʃn] ?
I **wonder** **how** **often** **a** **sense** **of** **humour** **has** **saved** **a** **man** **from** **desperation** **?**
我 想知道 如何 经常 一个 感觉 的 幽默 有 已保存 一个 男人 从 绝望 ?

我想知道幽默感究竟有多少次将人从绝望中拯救出来?

[pərˈhæps]['oʊnli][ðə; ði] ['iːstərn] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [gɪft] .
Perhaps **only** **the** **Easterns** **have** **thoroughly** **appreciated** **that** **divine** **gift** **.**
也许 仅有的 这 东部 有 彻底 感谢 那 神圣的 礼物 .

或许只有东方人才真正懂得欣赏这份神圣的礼物。

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪˈtɝːpəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər] ['brɪstl] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkwəns]
I **have** **interpolated** **the** **adventure** **of** **Inspector** **Bristol** **in** **order** **that** **the** **sequence**
我 有 插值 这 冒险 的 检查员 布里斯托尔 在 命令 那 这 顺序
[ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [biː; bi][nɑːt]['broʊkən] ;
of **my** **story** **be** **not** **broken** **;**
的 我的 故事 是 不是 破碎的 ;

为了不打断故事的顺序，我插入了布里斯托尔探长的冒险经历；

['æktʃuəli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] , [bʌt; bət] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
actually **I** **did** **not** **learn** **it** **until** **later** **,** **but** **when** **,** **on** **the** **following** **day** **,**
实际上 我 做过 不是 学习 它 直到 之后 , 但 什么时候 , 在 这 下列的 天 ,

事实上，我后来才知道这件事，但第二天，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] ,
the **whole** **of** **the** **facts** **came** **into** **my** **possession** **,**
这 所有的 的 这 事实 来了 进入 我的 拥有 ,

所有事实都已为我所知。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [læf] ,
I **laughed** **and** **was** **glad** **that** **I** **could** **laugh** **,**
我 笑了 和 曾是 高兴的 那 我 可以 笑 ,

我笑了，并且很高兴自己能笑。

[fɔːr; fər] ['læftər] [hæz; həz] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['mædnəs] .
for **laughter** **has** **saved** **many** **a** **man** **from** **madness** **.**
为了 笑声 有 已保存 许多 一个 男人 从 疯狂 .

笑声曾使许多人免于疯狂。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Certainly **the** **Fates** **were** **playing** **with** **us** **,**
当然 这 命运 是 玩耍 和 我们 ,

命运女神肯定是在捉弄我们。

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['veri] ['nɪrli] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wen] ['brɪstl] [faʊnd] [hɪm'self]

for	at	a	time	very	nearly	corresponding	with	that	when	Bristol	found	himself
为了	在	一个	时间	非常	几乎	相应的	和	那	什么时候	布里斯托尔	成立	他自己

[baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][bæŋk] ['tʃembər] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [taɪd] [hænd][ænd; ənd]

bound	and	helpless	in	Bank	Chambers	I	awoke	to	find	myself	tied	hand	and
边界	和	无助	在	银行	钱伯斯	我	醒来	到	寻找	我	系	手	和

[fʊt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [bed] !

foot	to	my	own	bed	!
脚	到	我的	自己的	床	!

因为几乎就在布里斯托尔发现自己被绑在银行法庭里无助的时候，我醒来发现自己也被绑在了自己的床上！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪziɪst] [ˌrekə'lekʃənz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,

Nothing	but	the	haziest	recollections	came	to	me	at	first	,
没有什么	但	这	最朦胧	回忆	来了	到	我	在	第一的	,

起初，我脑海中只剩下一些模糊的记忆。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪm] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['lʊrd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ;

nothing	but	dim	memories	of	the	awful	being	who	had	lured	me	there	;
没有什么	但	暗淡	回忆	的	这	可怕	存在	WHO	有	诱饵	我	那里	;

除了对引诱我到那里的那个可怕生物的模糊记忆外，什么都没有了；

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːvd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [prə'siːdɪd] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['brɪstl] ,

for	I	perceived	now	that	all	the	messages	proceeded	,	not	from	Bristol	,
为了	我	感知	现在	那	全部	这	消息	继续	,	不是	从	布里斯托尔	,

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !

but	from	Hassan	of	Aleppo	!
但	从	哈桑	的	阿勒颇	!

因为我现在明白，所有的消息都不是来自布里斯托尔，而是来自阿勒颇的哈桑！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːli] .

I	had	been	a	fool	,	and	I	was	reaping	the	fruits	of	my	folly	.
我	有	到过	一个	傻子	,	和	我	曾是	收割	这	水果	的	我的	蠢事	.

我真是个傻瓜，现在正在承受自己愚蠢的后果。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz]

Could	I	have	known	that	almost	within	pistol	shot	of	me	the	Inspector	was
可以	我	有	已知	那	几乎	之内	手枪	射击	的	我	这	检查员	曾是

[trʌst] [ʌp] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][aɪ] ,

trussed	up	as	helpless	as	I	,
桁架	向上	作为	无助	作为	我	,

我怎能预料到，就在我枪口射程之内，那个督察被捆绑起来，和我一样无助呢？

[ðen] [ɪn'diːd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] , [sɪns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'laɪd]

then	indeed	my	situation	must	have	become	unbearable	,	since	upon	him	I	relied
然后	的确	我的	情况	必须	有	变得	难以忍受	,	自从	之上	他	我	依赖

[fɔːr; fər][maɪ] ['spiːdi] [rɪ'liːs] .

for	my	speedy	release	.
为了	我的	迅速	发布	.

那么我的处境肯定已经变得难以忍受了，因为我指望他能让我尽快获释。

[maɪ] ['æŋklz] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ;

My	ankles	were	firmly	lashed	to	the	rails	at	the	foot	of	my	bed	;
我的	脚踝	是	牢牢	鞭打	到	这	铁轨	在	这	脚	的	我的	床	;

我的脚踝被牢牢地绑在床脚的栏杆上；

[iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪsts] [wʌz; wəz] [taɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['bedpoʊst] .

each	of	my	wrists	was	tied	back	to	a	bedpost	.
每个	的	我的	手腕	曾是	系	后退	到	一个	床柱	.

我的两只手腕都被绑在了床柱上。

[aɪ] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [bəːnd] ['fiːvərɪʃli] ,
I **ached** **in** **every** **limb** **and** **my** **head** **burned** **feverishly** **,**
我 疼痛 在 每一个 肢 和 我的 头 烧伤 狂热地 ,

我浑身酸痛，头痛欲裂。

[wɪtʃ] ['lætər] ['sɪmptəm] [aɪ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [drʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'speld]
which **latter** **symptom** **I** **ascribed** **to** **the** **powerful** **drug** **which** **had** **been** **expelled**
哪个 后者 症状 我 归因于 到 这 强大的 药品 哪个 有 到过 被驱逐
['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['wepən] ['kærid] [baɪ] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] .
into **my** **face** **by** **the** **uncanny** **weapon** **carried** **by** **Hassan** **of** **Aleppo** **.**
进入 我的 脸 经过 这 不可思议 武器 携带 经过 哈桑 的 阿勒颇 .

我将后一种症状归因于阿勒颇的哈桑所携带的神秘武器喷到我脸上的那种强效药物。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] [haʊ] , ['hævɪŋ] [trəns'fəːd] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði] [æs'tɔːriə] ,
I **reflected** **bitterly** **how** **,** **having** **transferred** **my** **quarters** **to** **the** **Astoria** **,**
我 反映 苦涩地 如何 , 拥有 转移 我的 四分之一 到 这 阿斯托利亚 ,

我痛苦地回想起，自从我把房间搬到阿斯托利亚酒店后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eni] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] ;
I **could** **not** **well** **hope** **for** **any** **visitor** **to** **my** **chambers** **;**
我 可以 不是 出色地 希望 为了 任何 游客 到 我的 房间 ;

我并不指望会有任何访客到我的房间来；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]
and **even** **the** **event** **of** **such** **a** **visitor** **had** **been** **foreseen** **and** **provided**
和 甚至 这 事件 的 这样的 一个 游客 有 到过 预见 和 假如
[ə'genst] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] .
against **by** **the** **cunning** **lord** **of** **the** **Hashishin** **.**
反对 经过 这 狡猾 主 的 这 哈希辛 .

甚至连这样一位访客的到来，也被狡猾的哈希辛领主预见并做好了防范。

[ə; eɪ] [gæg] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [dju'maː][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] " ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] ,
A **gag** **,** **of** **the** **type** **which** **Dumas** **has** **described** **in** **"** **Twenty** **Years** **After** **,**
一个 插科打诨 , 的 这 类型 哪个 大仲马 有 描述 在 " 二十 年 后 ,

大仲马在《二十年后》中描述的那种笑话

" [ðə; ði][pwɑːr] - , [wʌz; wəz] [wedʒd] ['fɜːrmli]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,
" **the** **poire** **d'angoisse** **,** **was** **wedged** **firmly** **into** **my** **mouth** **,**
" 这 梨 - , 曾是 楔形 牢牢 进入 我的 嘴 ,

那块昂戈瓦斯梨紧紧地塞进了我的嘴里。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kəm'poʊʒər] [kʊd; kəd][aɪ] [briːð] .
so **that** **only** **by** **preserving** **the** **utmost** **composure** **could** **I** **breathe** **.**
所以 那 仅有的 经过 保存 这 极致 镇定 可以 我 呼吸 .

所以，只有保持绝对的镇定，我才能呼吸。

[aɪ][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
I **was** **bathed** **in** **cold** **perspiration** **.**
我 曾是 洗澡 在 寒冷的 汗 .

我浑身冷汗涔涔。

[soʊ][aɪ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
So **I** **lay** **listening** **to** **the** **familiar** **sounds** **without** **and** **reflecting** **that** **it** **was**
所以 我 躺 聆听 到 这 熟悉的 声音 没有 和 反思 那 它 曾是
[kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][soʊ][tuː; tə][laɪ] ,
quite **possible** **so** **to** **lie** **,**
相当 可能的 所以 到 说谎 ,

于是我躺着，听着那些熟悉的声音，心想这样躺着也是完全有可能的。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'spektɪd] !
undisturbed **,** **and** **to** **die** **alone** **,** **my** **presence** **there** **wholly** **unsuspected** **!**
未受干扰 , 和 到 死 独自的 , 我的 在场 那里 完全 意想不到的 !

不受打扰地独自死去，我的出现完全不会被察觉！

[wʌns] , [tɔːrd] [dʌsk] , [maɪ] [foʊn] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪˈkeɪm] [ˈægənaɪzɪŋ] .

Once	**,**	**toward**	**dusk**	**,**	**my**	**phone**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**my**	**state**	**of**	**mind**	**became**	**agonizing**	**.**
一次	,	朝向	黄昏	,	我的	电话	钟	响铃	,	和	我的	状态	的	头脑	成为	痛苦的	.

一天傍晚，我的手机铃声响起，我的心情变得十分煎熬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] , [ə; eɪ] [frend] , [wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [wɪˈðɪn]

It	**was**	**maddening**	**to**	**think**	**that**	**someone**	**,**	**a**	**friend**	**,**	**was**	**virtually**	**within**
它	曾是	令人抓狂	到	思考	那	某人	,	一个	朋友	,	曾是	几乎	之内

[riːtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

reach	**of**	**me**	**,**
抵达	的	我	,

想到某个人，一个朋友，几乎就在我触手可及的地方，就让我感到无比愤怒。

[jet] [ˈæktʃuəli] [æz; əz][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][dɪˈvaɪdɪd][ˌjuː 'es] !

yet	**actually**	**as**	**far**	**removed**	**as**	**if**	**an**	**ocean**	**divided**	**us**	**!**
然而	实际上	作为	远的	已移除	作为	如果	一个	海洋	分割	我们	!

然而，实际上我们之间却相隔甚远，仿佛被一片海洋隔开！

[aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['tæntləs] .

I	**tasted**	**the**	**hellish**	**torments**	**of**	**Tantalus**	**.**
我	尝过	这	地狱般的	折磨	的	坦塔罗斯	.

我尝到了坦塔罗斯地狱般的折磨。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [feɪt] , ['hev(ə)n] , ['evriθɪŋ] ; [aɪ] [preɪd] ;

I	**cursed**	**fate**	**,**	**heaven**	**,**	**everything**	**;**	**I**	**prayed**	**;**
我	被诅咒的	命运	,	天堂	,	一切	;	我	祈祷	;

我诅咒命运、上天、一切；我祈祷；

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː] ['bɑːtəmləs] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] ['dɪzi] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

I	**sank**	**into**	**bottomless**	**depths**	**of**	**despair**	**and**	**rose**	**to**	**dizzy**	**pinnacles**	**of**	**hope**	**,**
我	沉没	进入	无底	深度	的	绝望	和	玫瑰	到	晕眩的	巅峰	的	希望	,

我曾陷入绝望的深渊，也曾攀上希望的巅峰。

[wen] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

when	**a**	**footstep**	**sounded**	**on**	**the**	**landing**	**and**	**a**	**thousand**	**wild**	**possibilities**	**,**
什么时候	一个	脚步	听起来	在	这	降落	和	一个	千	荒野	可能性	,

[veɪg] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['reskjuː] ,

vague	**possibilities**	**of**	**rescue**	**,**
模糊的	可能性	的	救援	,

当楼梯平台上响起脚步声时，无数种可能性涌上心头，模糊的救援可能性也随之而来。

[pɔːd] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

poured	**into**	**my**	**mind**	**.**
倾倒	进入	我的	头脑	.

涌入我的脑海。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə'pærəntli] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

The	**visitor**	**hesitated**	**,**	**apparently**	**outside**	**my**	**door**	**;**	**and**	**a**	**change**	**,**
这	游客	犹豫了一下	,	显然	外部	我的	门	;	和	一个	改变	,

来访者犹豫了一下，显然是站在我的门外；然后情况发生了变化。

[æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [trænsˈfɔːmd] [maɪ] ['erənt] ['fænsis] .

as	**sudden**	**as**	**lightning**	**out**	**of**	**a**	**cloud**	**,**	**transformed**	**my**	**errant**	**fancies**	**.**
作为	突然	作为	闪电	出去	的	一个	云	,	转变	我的	错误的	幻想	.

如同闪电般突然划破云层，改变了我那些不切实际的幻想。

[ə; eɪ] ['gruːsəm] [kənˈvɪkʃn] [siːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪˈræʃən(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪˈspleɪd]

A	**gruesome**	**conviction**	**seized**	**me**	**,**	**as**	**irrational**	**as**	**the**	**hope**	**which**	**it**	**displayed**
一个	令人毛骨悚然	定罪	查获	我	,	作为	非理性	作为	这	希望	哪个	它	显示

,

,

,

一种可怕的信念攫住了我，它和其中所展现的希望一样不合常理。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] — [æn; ən] ['eɪpɪʃ] ['jeloʊ] [dwɔːrf] , [ə; eɪ] ['stræŋglər] , [ðə; ði]
that this was one of the Hashishin — an apish yellow dwarf , a strangler , the
那 这 曾是 一 的 这 哈希辛 — 一个 猿猴 黄色的 矮人 , 一个 绞杀者 , 这
['ɔːf(ə)l] [hə'sɑːn] [hɪm'self] !
awful Hassan himself !
可怕 哈桑 他自己 !

这是哈希辛人之一——一个像猿猴一样的黄矮人，一个绞杀者，可怕的哈桑本人！

[ðə; ði] ['futsteps] [ri'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
The footsteps receded down the stairs .
这 脚步声 消退 向下 这 楼梯 .

脚步声渐渐消失在楼梯下方。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] .
And my thoughts reverted into the old channels of dull despair .
和 我的 想法 恢复 进入 这 老的 频道 的 乏味的 绝望 .

我的思绪又回到了以往那种沉闷绝望的境地。

[aɪ] [weid] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['brɪstəlz] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ,
I weighed the chances of Bristol's seeking me there ; and ,
我 称重 这 机会 的 布里斯托尔的 寻求 我 那里 ; 和 ,

我权衡了布里斯托尔在那里寻找我的可能性；而且，

['iːgər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌbstəns] ,
eager as I was to give them substance ,
渴望的 作为 我 曾是 到 给 他们 物质 ,

尽管我渴望赋予它们实质内容，

[faʊnd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['eri] — ['ʌltɪmətli] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][nɪl] .
found them but airy — ultimately was forced to admit them to be nil .
成立 他们 但 轻盈的 — 最终 曾是 强制 到 承认 他们 到 是 零 .

虽然找到了，但却轻而易举——最终不得不承认它们为零。

[soʊ][aɪ] [leɪ] , [waɪlst] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [siːn] [wʌz; wəz]
So I lay , whilst only a few hundred yards from me a singular scene was
所以 我 躺 , 而 仅有的 一个 很少 百 码 从 我 一个 单数 场景 曾是
['biːɪŋ] [i'næktid] .
being enacted .
存在 已颁布 .

于是我躺着，而就在离我几百码远的地方，正在上演着一幕奇特的景象。

['brɪstl] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][maɪ'self] ,
Bristol , a prisoner as helpless as myself ,
布里斯托尔 , 一个 囚犯 作为 无助 作为 我 ,

布里斯托尔，一个和我一样无助的囚犯，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'niːθ]
watched the concluding business of the day being conducted in the bank beneath
观看 这 总结 商业 的 这 天 存在 实施 在 这 银行 下面
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他注视着楼下银行里正在进行的当天最后几笔业务；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɪft] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['strɔːŋruːmˌ'strɔːŋrʊm] — [ðə; ði] ['spaɪɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ['biːɪŋ]
he watched the lift descend to the strongroom — the spying apparatus being
他 观看 这 举起 下降 到 这 保险库 — 这 间谍活动 设备 存在
['slaɪtli] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ;
slightly adjusted in some way ;
轻微地 调整 在 一些 方式 ;

他看着电梯下降到金库——间谍装置似乎在以某种方式稍作调整；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɑːks] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,

he	saw	the	clerks	hastening	to	finish	their	work	in	the	outer	office	,
他	锯	这	职员	加速	到	结束	他们的	工作	在	这	外	办公室	,

他看到外间办公室的职员们正匆匆忙忙地赶工。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	as	he	watched	,	absorbed	by	the	novelty	of	the	situation	,
和	作为	他	观看	,	吸收	经过	这	新奇	的	这	情况	,

他目不转睛地看着，完全沉浸在这种新奇的情境中。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] . . .

he	almost	forgot	the	pain	and	discomfort	which	he	suffered	. . .
他	几乎	忘了	这	疼痛	和	不适	哪个	他	遭受	. . .

他几乎忘记了自己所遭受的痛苦和不适……

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːp] - [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hæz; həz] [bɪn] ['riːəl] ['juːsf(ə)l] , " ['dekstər] [kən'faidid] [aʊt] [ʌv; əv]

"	This	little	peep	-	show	of	ours	has	been	real	useful	,	"	Dexter	confided	out	of
"	这	小的	窥视	-	展示	的	我们的	有	到过	真实的	有用	,	"	德克斯特	坦白	出去	的

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

"我们这个小小的窥视秀真的很有用，"德克斯特从黑暗中探出头来悄悄说道。

" [aɪ] [gɑːt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋruːm,'strɔːŋrʊm] [dɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

"	I	got	an	impression	of	the	key	of	the	strongroom	door	a	week	ago	,
"	我	得到	一个	印象	的	这	钥匙	的	这	保险库	门	一个	星期	前	,

"一周前我弄到了金库门钥匙的印记，

[ænd; ənd] - [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	Carneta	got	one	of	the	keys	of	the	safe	only	this	morning	,
和	-	得到	一	的	这	钥匙	的	这	安全的	仅有的	这	早晨	,

卡内塔今天早上才拿到保险箱的其中一把钥匙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [hɜːr; hər] [bɑːks] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæŋk] !

when	she	lodged	her	box	of	jewellery	with	the	bank	!
什么时候	她	已提交	她	盒子	的	首饰	和	这	银行	!

她把珠宝盒寄存在银行的时候！

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] [kiː] [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] ,

I	was	at	work	on	that	key	when	you	interrupted	me	,
我	曾是	在	工作	在	那	钥匙	什么时候	你	中断	我	,

我正在研究那个密钥，你打断了我。

[ænd; ənd] [æz; əz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [aɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	as	by	means	of	this	useful	apparatus	I	have	learnt	the	combination	,
和	作为	经过	方法	的	这	有用	设备	我	有	学会了	这	组合	,

并且，通过这套有用的装置，我已经学会了这种组合方式，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['aʊərz] !

you	ought	to	see	some	fun	in	the	next	few	hours	!
你	应该	到	看	一些	乐趣	在	这	下一个	很少	小时	!

接下来的几个小时你应该会玩得很开心！

" ['brɪstl] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [groʊn] ,

"	Bristol	repressed	a	groan	,
"	布里斯托尔	压抑	一个	呻吟	,

布里斯托尔强忍住一声呻吟，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [brɔːt] ['kiːnli] [hoʊm]
for **the** **prospect** **of** **remaining** **in** **that** **position** **was** **thus** **brought** **keenly** **home**
为了 这 前景 的 其余的 在 那 位置 曾是 因此 带来 敏锐地 家
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

因此，他深刻地体会到了继续担任那个职位的可能性。

[ðə; ði][bæŋk] [stɑːf] [left] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːləteri] [klɜːrk] [wɜːrkt] [ɑːn][æt; ət]
The **bank** **staff** **left** **the** **premises** **one** **by** **one** **until** **only** **a** **solitary** **clerk** **worked** **on** **at**
这 银行 职员 左边 这 前提 一 经过 一 直到 仅有的 一个 孤 职员 工作 在 在
[ə; eɪ] [bæk] [desk] .
a **back** **desk** **.**
一个 后退 桌子 .

银行员工一个接一个地离开，直到只剩下一名职员在后台工作。

[hɪz; ɪz][tæsk] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] , [tuː] ,
His **task** **completed** **,** **he** **,** **too** **,**
他的 任务 完全的 , 他 , 也 ,

任务完成后，他也.....

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] ['mesɪndʒər] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['duːti][ʌv; əv]
took **his** **departure** **and** **the** **bank** **messenger** **commenced** **his** **nightly** **duty** **of**
采取 他的 离开 和 这 银行 信使 开始 他的 每晚 责任 的
['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
sweeping **up** **the** **offices** **.**
扫荡 向上 这 办公室 .

他离开后，银行信使开始了每晚的例行工作——打扫办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [dʌld] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [peɪn] —
It **was** **then** **that** **excitement** **like** **an** **anaesthetic** **dulled** **the** **detective's** **pain** **—**
它 曾是 然后 那 激动 喜欢 一个 麻药 迟钝 这 侦探的 疼痛 —
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

就在那时，兴奋之情如同麻醉剂一般麻痹了侦探的痛苦——事实上，

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [ɪn'telɪdʒəns] .
he **forgot** **his** **aching** **body** **and** **became** **merely** **a** **watchful** **intelligence** **.**
他 忘了 他的 疼痛 身体 和 成为 仅仅 一个 警惕 智力 .

他忘记了身体的疼痛，变成了一个时刻保持警觉的智慧体。

[soʊ] [ɪn'tent] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
So **intent** **had** **he** **become** **upon** **the** **picture** **before** **him** **that** **he** **had** **not**
所以 意图 有 他 变得 之上 这 图片 前 他 那 他 有 不是
['noʊtɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ]['faɪbər] ['kʌmpəni] .
noticed **the** **fact** **that** **he** **was** **alone** **in** **the** **office** **of** **the** **Congo** **Fibre** **Company** **.**
注意到 这 事实 那 他 曾是 独自的 在 这 办公室 的 这 刚果 纤维 公司 .

他全神贯注于眼前的画作，以至于没有注意到自己独自一人在刚果纤维公司的办公室里。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Now **he** **realized** **it** **from** **the** **absolute** **silence** **about** **him** **,** **and** **from**
现在 他 已实现 它 从 这 绝对 沉默 关于 他 , 和 从
[ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] .
another **circumstance** **.**
其他 环境 .

现在，他从周围的绝对寂静以及另一种情况中意识到了这一点。

[ðə; ði] ['spaɪɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['foʊkəst] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'niːθ]
The spying apparatus had been left focussed , and on to the screen beneath
这 间谍活动 设备 有 到过 左边 专注的 , 和 在 到 这 屏幕 下面
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

间谍设备仍然保持聚焦状态，对准了他眼前的屏幕。

['bendɪŋ] [loʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] , ['ɪndiən] - [laɪk] , [ə'raʊnd] ,
bending low behind the desks and creeping , Indian - like , around ,
弯曲 低的 在后面 这 桌子 和 爬行 , 印度 - 喜欢 , 大约 ,

他弯下腰，躲在桌子后面，像印度人一样悄悄地四处走动。

[tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋruːmˌstrɔːŋrʊm]
toward the head of the stair which communicated with the strongroom
朝向 这 头 的 这 楼梯 哪个 沟通 和 这 保险库
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
and the apartment used by the messenger ,
和 这 公寓 用过的 经过 这 信使 ,

朝着通往金库和信使公寓的楼梯顶端走去，

[keɪm] [ðə; ði][ə'lɜːrt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dekstər] !
came the alert figure of Earl Dexter !
来了 这 警报 数字 的 伯爵 德克斯特 !

警觉的厄尔·德克斯特出现了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]
It may be a surprise to some people to learn that at any time in the
它 可能 是 一个 惊喜 到 一些 人们 到 学习 那 在 任何 时间 在 这
[deɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,
day the door of a bank ,
天 这 门 的 一个 银行 ,

有些人可能会惊讶地发现，银行的大门在一天中的任何时间都可能敞开。

[ʌn'gɑːrdɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ['oʊpən] , [wen] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['mesɪndʒər] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
unguarded , should be left open , when only a solitary messenger is within the
无人看守 , 应该 是 左边 打开 , 什么时候 仅有的 一个 孤 信使 是 之内 这
['premɪsɪz] ;
premises ;
前提 ;

无人看守时，只有一名信使在屋内；

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] ['hæpənz] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
yet for a few minutes at least each evening this happens at more than one
然而 为了 一个 很少 分钟 在 至少 每个 晚上 这 发生 在 更多的 比 一
['sɪti] [bæŋk] ,
City bank ,
城市 银行 ,

然而，每天晚上至少有几分钟时间，这种情况都会在不止一家伦敦金融城银行发生。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['mesɪndʒər] [ɪz][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [steps] .
where one of the duties of the resident messenger is to clean the outer steps .
在哪里 一 的 这 职责 的 这 居民 信使 是 到 干净的 这 外 步骤 .

其中一名驻地信使的职责是打扫外面的台阶。

['dekstər][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['æbsəns] [bɪ'loʊ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ]
Dexter had taken advantage of the man's absence below in quest of scrubbing
德克斯特 有 已采取 优势 的 这 男人的 缺席 以下 在 寻求 的 擦洗
[mə'tɪriəl] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][bæŋk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
material to enter the bank through the open door .
材料 到 进入 这 银行 通过 这 打开 门 .

德克斯特趁着楼下那人不在家，四处寻找擦洗材料，从敞开的大门进入了银行。

['wɑtʃɪŋ] , ['breθləs] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['brɪstl] [sɔː] [ðə; ði]
Watching , breathless , and utterly forgetful of his own position , Bristol saw the
观看 , 喘不过气 , 和 完全地 健忘 的 他的 自己的 位置 , 布里斯托尔 锯 这
['mesɪndʒər] ,
messenger ,
信使 ,

布里斯托尔屏住呼吸，全然忘记了自己的位置，他看到了信使。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [bruːm] .
all unconscious of danger , come up the stairs carrying a pail and broom .
全部 无意识 的 危险 , 来 向上 这 楼梯 携带 一个 桶 和 扫帚 .

他们全然不知危险，提着水桶和扫帚上了楼。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ðə; ði] ['stetsn] [mæn] ['niːtli] [sænd] -
As his head reached the level of the railings The Stetson Man neatly sand -
作为 他的 头 达到 这 等级 的 这 栏杆 这 斯泰森 男人 整齐地 沙 -
[bægd] [hɪm; ɪm] ,
bagged him ,
袋装 他 ,

当他的头刚好碰到栏杆时，戴斯泰森帽的男人就用沙袋把他稳稳地压住了。

[rʌʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] !
rushed across to the outer door , and closed it !
匆忙 穿过 到 这 外 门 , 和 关闭 它 !

冲到外门前，把门关上了！

['gɪv(ə)n] ['duːplɪkeɪt] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dekstər][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [hæd; həd]
Given duplicate keys and the private information which Dexter so ingeniously had
鉴于 复制 钥匙 和 这 私人的 信息 哪个 德克斯特 所以 巧妙地 有
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

鉴于有两把备用钥匙以及德克斯特巧妙获取的私人信息，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['lʌndən] [bæŋks] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə]['sɪmələr] [ə'tæk] .
there are many London banks vulnerable to similar attack .
那里 是 许多 伦敦 银行 易受伤害的 到 相似的 攻击 .

伦敦有很多银行容易受到类似的攻击。

['sɜːrt(ə)nli] , ['bʊliən] [ɪz] ['rerli] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [brɑntʃ] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,
Certainly , bullion is rarely kept in a branch storeroom ,
当然 , 金条 是 很少 保留 在 一个 分支 库房 ,

当然，金银条块很少存放在分行仓库里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
but the detective was well aware that the keys of the case containing the
但 这 侦探 曾是 出色地 意识到的 那 这 钥匙 的 这 案件 包含 这
['slɪpər] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [seɪf] !
slipper were kept in this particular safe !
拖鞋 是 保留 在 这 特别的 安全的 !

但侦探很清楚，装着拖鞋的箱子的钥匙就存放在这个保险箱里！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [noʊ] ['ʃædoʊi] [daʊt] , [ðæt] [æt; ət] [læst]
He was convinced , and could entertain no shadowy doubt , that at last
他 曾是 确信 , 和 可以 招待 不 阴暗的 怀疑 , 那 在 最后的
['dekstər][hæd; həd] ['traɪʌmft] .
Dexter had triumphed .
德克斯特 有 胜利 .

他确信无疑，而且丝毫不存任何怀疑，德克斯特最终取得了胜利。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ˌhɪðər'tuː] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

He	wondered	if	it	had	ever	hitherto	fallen	to	the	lot	of	a	representative
他	想知道	如果	它	有	曾经	迄今为止	倒下	到	这	很多	的	一个	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['feləni] !

of	the	law	thus	to	be	made	an	accessory	to	a	daring	felony	!
的	这	法律	因此	到	是	制成	一个	配饰	到	一个	大胆	重罪	!

他想知道，执法人员是否也曾有如此命运，成为大胆重罪的帮凶！

[bʌt; bət]['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] [hæz; həz] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['limits] .

But	human	endurance	has	well	-	defined	limits	.
但	人类	耐力	有	出色地	-	定义	限制	.

但人类的耐力是有限度的。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ['rendərd] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɪktʃər] [dɪm][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪm] .

The	fading	light	rendered	the	ingenious	picture	dim	and	more	dim	.
这	褪色	光	渲染	这	巧妙	图片	暗淡	和	更多的	暗淡	.

昏暗的光线使这幅精妙的画作越来越暗淡。

[ðə; ði][peɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['ægənaɪzɪŋ] ,

The	pain	occasioned	by	his	position	became	agonizing	,
这	疼痛	引发	经过	他的	位置	成为	痛苦的	,

他因这个姿势而承受的痛苦变得难以忍受。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [groʊn] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːbəri]

and	uttering	a	stifled	groan	he	ceased	to	take	an	interest	in	the	robbery
和	发出声音	一个	窒息	呻吟	他	停止	到	拿	一个	兴趣	在	这	抢劫

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bæŋk] .

of	the	London	County	and	Provincial	Bank	.
的	这	伦敦	县	和	省级	银行	.

他压抑地呻吟了一声，便不再对伦敦郡省银行的抢劫案感兴趣了。

[feɪt] [ɪz][ə; eɪ] [kə'miːdiən] ; [ænd; ənd] [wen] ['leɪtər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [stræpt] [tuː; tə]

Fate	is	a	comedian	;	and	when	later	I	learned	how	I	had	lain	strapped	to
命运	是	一个	喜剧演员	;	和	什么时候	之后	我	学习	如何	我	有	莱恩	绑带	到

[maɪ][bed] ,

my	bed	,
我的	床	,

命运是个喜剧演员；后来我才知道，我当时是如何被绑在床上的。

[ænd; ənd] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	,	so	near	to	me	,
和	,	所以	靠近	到	我	,

而且，离我这么近，

['brɪstl] [hæd; həd] [hʌŋ] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃɚd] ['kɑːrkəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ]

Bristol	had	hung	helpless	as	a	butchered	carcass	in	the	office	of	the	Congo
布里斯托尔	有	悬挂	无助	作为	一个	屠宰	尸体	在	这	办公室	的	这	刚果

['faɪbər] ['kʌmpəni] ,

Fibre	Company	,
纤维	公司	,

布里斯托尔像一具被屠宰的尸体一样无助地挂在刚果纤维公司的办公室里。

[waɪlst] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,

whilst	,	in	our	absence	from	the	stage	,
而	,	在	我们的	缺席	从	这	阶段	,

而当我们不在舞台上时，

[ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] ['mɑːtʃt] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l]['kɜːrt(ə)n] , [aɪ] [ə'kɔːd] [feɪt]
the drama of the slipper marched feverish to its final curtain , I accorded Fate
这 戏剧 的 这 拖鞋 行军 发烧 到 它是 最终的 窗帘 , 我 同意 命运
[hɜːr; hər] [wel] - [ɜːrnd] [ə'plɔːz] .
her well - earned applause .
她 出色地 - 获得 掌声 .

这场关于水晶鞋的戏剧以狂热的节奏走向最终的落幕，我向命运致以了当之无愧的掌声。

[aɪ] [læft] ; [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['məːθfuli] .
I laughed ; not altogether mirthfully .
我 笑了 ; 不是 共 兴高采烈地 .

我笑了；但并非完全发自内心的喜悦。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['slɪpər]
THE SLIPPER
这 拖鞋

拖鞋

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃembər] !
Someone was breaking in at the door of my chambers !
某人 曾是 打破 在 在 这 门 的 我的 房间 !

有人在破门而入我的房间！

[aɪ] [ə'raʊzd] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə]['ɔːlmoʊst] [deθ] - [laɪk] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]
I aroused myself from a state of coma almost death - like and listened to
我 被唤醒 我 从 一个 状态 的 昏迷 几乎 死亡 - 喜欢 和 听着 到
[ðə; ði] [bloʊz] .
the blows .
这 打击 .

我从近乎死亡般的昏迷状态中醒来，听着击打声。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊz] .
The sun was streaming in at my windows .
这 太阳 曾是 流媒体 在 在 我的 视窗 .

阳光透过窗户洒进我的房间。

[ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæn(ə)l]['broʊkən] .
A splintering crash told of a panel broken .
一个 分裂 碰撞 讲述 的 一个 控制板 破碎的 .

一声清脆的撞击声表明面板破裂了。

[ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
Then a moment later I heard the grating of the lock ,
然后 一个 片刻 之后 我 听到 这 格栅 的 这 锁 ,

片刻之后，我听到了锁具摩擦的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and a rush of footsteps along the passage .
和 一个 匆忙 的 脚步声 沿着 这 通道 .

走廊里传来一阵急促的脚步声。

“ [traɪ][ðə; ði] ['stʌdi] !
“ Try the study !
” 尝试 这 学习 !

“试试这项研究！”

" [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['brɪstəlz] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [wiːk]
" came a voice that sounded like Bristol's , save that it was strangely weak
" 来了 一个 嗓音 那 听起来 喜欢 布里斯托尔的 , 节省 那 它 曾是 奇怪的 虚弱的
[ænd; ənd] ['ʃeɪki] .
and shaky .
和 摇晃 .

"传来一个听起来像布里斯托尔的声音，只是奇怪地虚弱和颤抖。"

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hɪm'self] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] —
Almost simultaneously the Inspector himself threw open the bedroom door —
几乎 同时地 这 检查员 他自己 扔 打开 这 卧室 门 —
[ænd; ənd] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] - [aɪd] ,
and , very pale and haggard - eyed ,
和 , 非常 苍白 和 枯槁 - 眼睛 ,

几乎与此同时，督察本人猛地推开了卧室的门——他脸色苍白，双眼憔悴，

[stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] .
stood there looking across at me .
站立 那里 寻找 穿过 在 我 .

他站在那里，看着对面的我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ˌʌnfər'getəbl] .
It was a scene unforgettable .
它 曾是 一个 场景 难忘 .

那是一个令人难忘的场景。

" ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] !
" Mr . Cavanagh !
" 先生 . 卡瓦纳 !

"卡瓦纳先生！

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] — " ['mɪstər] .
" he said huskily — " Mr .
" 他 说 沙哑地 — " 先生 .

"他沙哑地说——"先生

['kævənæg, 'kævənɑː] !
Cavanagh !
卡瓦纳 !

卡瓦纳！

[θæŋk] [gɑːd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] !
Thank God you're alive !
感谢 上帝 你是 活 !

感谢上帝你还活着！

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] — " [ðɪs] [wei] , ['mɑːrdən] !
But " — he turned — " this way , Marden !
但 " — 他 转向 — " 这 方式 , 马登 !

但是"他转过身说——"这边走，马登！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʌn'taɪ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] !
" he cried , " Untie him quickly !
" 他 哭 , " 解开 他 迅速地 !

他喊道："快给他解开绳子！"

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [streŋθ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] !
I've got no strength in my arms !
我已经 得到 不 力量 在 我的 武器 !

我胳膊一点力气都没有！

" ['mɑːrdən] , [ə; eɪ][siː] . [aɪ] . [diː] . [mæn] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔːr] [les] ,
" Marden , a C . I . D . man , came running , and in a minute , or less ,
" 马登 , 一个 C . 我 . D . 男人 , 来了 跑步 , 和 在 一个 分钟 , 或者较少的 ,

"刑事调查科的马登跑了过来，不到一分钟，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [gʌlpɪŋ] ['brændi] .
I was sitting up gulping brandy .
我 曾是 坐着 向上 吞咽 白兰地 .

我当时坐着，大口喝着白兰地。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [sed] ['brɪstl] .
" I've had the most awful experience of my life , " said Bristol .
" 我已经 有 这 最多 可怕 经验 的 我的 生活 , " 说 布里斯托尔 .

"我经历了我人生中最糟糕的事情，"布里斯托尔说。

" [juːv] ['fɛrd] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [baɪ][maɪ] [rɪsts] — [juː; jʊ] [noʊ] ['dɛkstɚz]
" You've fared badly enough , but I've been hanging by my wrists — you know Dexter's
" 你已经 表现 糟糕 足够的 , 但 我已经 到过 绞刑 经过 我的 手腕 — 你 知道 德克斯特的
[trɪk] !
trick !
诡计 !

"你的处境已经够糟糕了，但我一直被吊着——你知道德克斯特的诡计！"

— [fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] !
— for close upon sixteen hours !
— 为了 关闭 之上 十六 小时 !

——持续近十六个小时！

[aɪ] ['wɔznt] [rɪ'liːst] [ʌn'tɪl] ['kɑːrtər] , [æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] , [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
I wasn't released until Carter , an office boy , came on the scene this morning !
我 不是 发布 直到 卡特 , 一个 办公室 男生 , 来了 在 这 场景 这 早晨 !

直到今天早上，办公室小弟卡特出现，我才得以解脱！

" ['veri] ['fiːbli] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .
" Very feebly I nodded ; I could not talk .
" 非常 虚弱地 我 点头 ; 我 可以 不是 讲话 .

我无力地点了点头；我说不出话来。

" [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][jʊr; jər][bæŋk][wʌz; wəz]['raɪf(ə)l] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [aɪz] [læst] ['iːvnɪŋ] !
" The strong - room of your bank was rifled under my very eyes last evening !
" 这 强的 - 房间 的 你的 银行 曾是 步枪 在下面 我的 非常 眼睛 最后的 晚上 !

"昨晚，你们银行的金库在我眼前被洗劫一空！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['vɪgər] ;
" he continued , with something of his old vigour ;
" 他 持续 , 和 某物 的 他的 老的 活力 ;

他继续说道，语气中又恢复了些许往日的活力；

" [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðɪs]
" and five minutes after the Antiquarian Museum was opened to the public this
" 和 五 分钟 后 这 古玩 博物馆 曾是 打开 到 这 民众 这
['mɔːrnɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] .
morning quite an unusual number of visitors appeared .
早晨 相当 一个 异常 数字 的 访客 出现 .

"今天早上古物博物馆向公众开放五分钟后，就出现了数量异常多的游客。"

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bæŋk]['mænɪdʒər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
" I saw the bank manager the moment he arrived ,
" 我 锯 这 银行 经理 这 片刻 他 到达的 ,

"我一看到银行经理就看到了他。"

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] !

and learned **a** **piece** **of** **news** **that** **positively** **took** **my** **breath** **away** **!**

和 学习 一个 片 的 消息 那 积极地 采取 我的 气息 离开 !

我听到一个消息，简直让我震惊不已！

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd][gɑːt] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] !

I **was** **at** **the** **Museum** **seven** **minutes** **later** **and** **got** **another** **shock** **!**

我 曾是 在 这 博物馆 七 分钟 之后 和 得到 其他 震惊 !

七分钟后我到了博物馆，又一次受到了惊吓！

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] ['slɪpər] ! ”

There **in** **the** **case** **was** **the** **red** **slipper** **!** **”**

那里 在 这 案件 曾是 这 红色的 拖鞋 ! ”

盒子里竟然有一只红色拖鞋！

“ [ðen] , ” [aɪ] ['wɪspəd] — “ [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] ['stoʊlən] ? ”

“ **Then** **,** **”** **I** **whispered** **—** **“** **it** **hadn't** **been** **stolen** **?** **”**

“ 然后 , ” 我 低声说道 — “ 它 之前没有 到过 被盗 ? ”

“那么，”我低声说，“它没被偷吗？”

“ [rɔːŋ] !

“ **Wrong** **!**

“ 错误的 !

“错误的！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] !

It **had** **!**

它 有 !

确实有！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] , [æz; əz]['mɑːstɪn] , [ðə; ði]['kjʊreɪtər] , [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] !

This **was** **a** **duplicate** **,** **as** **Mostyn** **,** **the** **curator** **,** **saw** **at** **a** **glance** **!**

这 曾是 一个 复制 , 作为 莫斯廷 , 这 馆长 , 锯 在 一个 瞥一眼 !

这是一件重复的藏品，策展人莫斯廷一眼就看出来了！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːstərn] — [hæd; həd] [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

Some **of** **the** **early** **visitors** **—** **they** **were** **Easterns** **—** **had** **quite** **surrounded** **the**

一些 的 这 早期的 访客 — 他们 是 东部 — 有 相当 包围 这

[keɪs] .

case **.**

案件 .

一些早期的参观者——他们是东部人——把案子围得水泄不通。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɔːri'entəlz] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

They **were** **watched** **,** **of** **course** **,** **but** **any** **number** **of** **Orientals** **come** **to** **see**

他们 是 观看 , 的 课程 , 但 任何 数字 的 东方人 来 到 看

[ðə; ði] [θɪŋ] ;

the **thing** **;**

这 事物 ;

当然，他们受到了监视，但还是有很多东方人来看热闹；

[ænd; ənd] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]

and **,** **short** **of** **smashing** **the** **glass** **,** **which** **would** **immediately** **attract** **attention** **,** **the**

和 , 短的 的 粉碎 这 玻璃 , 哪个 会 立即地 吸引 注意力 , 这

[ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [ˌʌnprɪ'perd] ,

authorities **were** **unprepared** **,**

当局 是 毫无准备 ,

除了砸碎玻璃（这会立即引起注意）之外，当局毫无准备。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['eni] [ə'tempt] .

of **course** **,** **for** **any** **attempt** **.**

的 课程 , 为了 任何 试图 .

当然，任何尝试都是如此。

['eniweɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trikt] .

Anyway	,	they	were	tricked	.
反正	,	他们	是	被骗了	.

总之，他们上当了。

['sʌmbɑːdi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] .

Somebody	opened	the	case	.
某人	打开	这	案件	.

有人打开了盒子。

[ðə; ði] ['riːəl] ['slɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪz] [gɔːn] ! ”

The	real	slipper	of	the	Prophet	is	gone	!	”
这	真实的	拖鞋	的	这	先知	是	已消失	!	”

先知的真鞋不见了！

“ [ðeɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] — ”

“	They	told	you	at	the	bank	—	”
“	他们	讲述	你	在	这	银行	—	”

“银行的人告诉你——”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] [kiːz] !

“	That	you	had	withdrawn	the	keys	!
“	那	你	有	撤回	这	钥匙	!

“你竟然把钥匙拿走了！ ”

[ɪf] ['dekstər] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ! ”

If	Dexter	had	known	that	!	”
如果	德克斯特	有	已知	那	!	”

如果德克斯特知道就好了！

“ [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] !

“	Hassan	of	Aleppo	took	them	from	me	last	night	!
“	哈桑	的	阿勒颇	采取	他们	从	我	最后的	夜晚	!

“阿勒颇的哈桑昨晚把它们从我这里抢走了！ ”

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [hæv; həv] ['traɪʌmft] .

At	last	the	Hashishin	have	triumphed	.
在	最后的	这	哈希辛	有	胜利	.

哈希真最终取得了胜利。

” ['brɪstl] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .

”	Bristol	sank	into	the	armchair	.
”	布里斯托尔	沉没	进入	这	扶手椅	.

布里斯托尔瘫倒在扶手椅里。

“ ['evri] [pɔːrt] [ɪz] [wɑːtʃt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Every	port	is	watched	,	”	he	said	.
“	每一个	港口	是	观看	,	”	他	说	.

“每个港口都受到监视，”他说。

“ [bʌt; bət] —

“	But	—
“	但	—

“但-

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

”	CHAPTER	XXVIII
”	章	二十八

第二十八章

-

CARNETA

-

卡内塔

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] ; [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	am	entirely	at	your	mercy	;	you	can	do	as	you	please	with	me	.
"	我	是	完全	在	你的	怜悯	;	你	能	做	作为	你	请	和	我	.

"我完全听命于你；你可以随意处置我。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

But	before	you	do	anything	I	should	like	you	to	listen	to	what	I	have	to
但	前	你	做	任何事物	我	应该	喜欢	你	到	听	到	什么	我	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

但在你采取任何行动之前，我希望你能听听我说的话。

" [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

"	Her	beautiful	face	was	pale	and	troubled	.
"	她	美丽的	脸	曾是	苍白	和	麻烦	.

她美丽的脸庞苍白而忧虑。

['vaɪələt] [aɪz] [lʊkt] ['sædli] ['ɪntuː] [maɪn] .

Violet	eyes	looked	sadly	into	mine	.
紫色	眼睛	看起来	令人遗憾的是	进入	矿	.

一双紫罗兰色的眼睛悲伤地望着我。

" [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ]

"	For	nearly	an	hour	I	have	been	waiting	for	this	chance	—	until	I	knew	you
"	为了	几乎	一个	小时	我	有	到过	等待	为了	这	机会	—	直到	我	知道	你

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

were	alone	,
是	独自的	,

"我等这个机会等了将近一个小时了——直到我知道你独自一人。"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

"	If	you	are	thinking	of	giving	me	up	to	the	police	,
"	如果	你	是	思维	的	给予	我	向上	到	这	警察	,

"如果你打算把我交给警察，

[æt; ət] [liːst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

at	least	remember	that	I	came	here	of	my	own	free	will	.
在	至少	记住	那	我	来了	这里	的	我的	自己的	自由的	将要	.

至少请记住，我是自愿来到这里来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ;

Of	course	,	I	know	you	are	quite	entitled	to	take	advantage	of	that	;
的	课程	,	我	知道	你	是	相当	标题	到	拿	优势	的	那	;

当然，我知道你完全有权利用这一点；

[bʌt; bət] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] !

but	please	let	me	say	what	I	came	to	say	!
但	请	让	我	说	什么	我	来了	到	说	!

但请让我把我想说的话都说完！

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][soʊ][hɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evɪdənt]

"	She	pleaded	so	hard	,	with	that	musical	voice	,	with	her	evident
"	她	恳求	所以	难的	,	和	那	音乐	嗓音	,	和	她	明显

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

她用那悦耳动听的声音，带着明显的无助，拼命地恳求着。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,

most	of	all	with	her	wonderful	eyes	,
最多	的	全部	和	她	精彩的	眼睛	,

尤其是她那双美丽的眼睛，

[ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ə'bændənd] ['eni] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

that	I	quite	abandoned	any	project	I	might	have	entertained	to	secure
那	我	相当	弃	任何	项目	我	可能	有	娱乐	到	安全的

[hɜːr; hər] [ə'rest] .

her	arrest	.
她	逮捕	.

我彻底放弃了原本可能开展的任何确保她被捕的计划。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðɪs] ['mæskjəlɪn] ['wiːknəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] —

I	think	she	divined	this	masculine	weakness	,	for	she	said	,	with	greater	confidence	—
我	思考	她	神谕	这	男性	弱点	,	为了	她	说	,	和	更大的	信心	—

我认为她洞察到了男性的这种弱点，因为她更加自信地说——

“ [jʊr; jər] [frend] , [prə'fesər] ['diːpɪŋ] , [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [kɔːld] [hə'sɑːn] [ʌv; əv]

“	Your	friend	,	Professor	Deeping	,	was	murdered	by	the	man	called	Hassan	of
“	你的	朋友	,	教授	深平	,	曾是	被谋杀	经过	这	男人	称为	哈桑	的

[ə'lepoʊ] .

Aleppo	.
阿勒颇	.

“你的朋友迪平教授被一个名叫阿勒颇的哈桑的人谋杀了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [is'keips] ?

Are	you	content	to	remain	idle	while	his	murderer	escapes	?
是	你	内容	到	保持	闲置的	尽管	他的	凶手	逃脱	?

你难道甘愿袖手旁观，任由凶手逍遥法外吗?

” [gɑːd] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

”	God	knows	I	was	not	.
”	上帝	知道	我	曾是	不是	.

“上帝知道我当时肯定不是。”

[maɪ] ['aɪdlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃuːzɪŋ] .

My	idleness	in	the	matter	was	none	of	my	choosing	.
我的	懒惰	在	这	事情	曾是	没有任何	的	我的	选择	.

我在这件事上的懈怠并非出于自愿。

[sɪns] [pʊr] - ['mɜːrdər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['hændgrɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [mɔːr]

Since	poor	Deeping's	murder	I	had	come	to	handgrips	with	the	assassins	more
自从	贫穷的	-	谋杀	我	有	来	到	握把	和	这	刺客	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

自从可怜的迪平被谋杀后，我曾不止一次与刺客们正面交锋。

[bʌt; bət] [hə'sɑːn] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

but	Hassan	had	proved	too	clever	for	me	,	too	clever	for	Scotland	Yard	.
但	哈桑	有	已证实	也	聪明的	为了	我	,	也	聪明的	为了	苏格兰	院子	.

但哈桑比我聪明得多，比苏格兰场也聪明得多。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['slɪpər] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts][fə'nætɪk] ['gɑːrdiən] .

The	sacred	slipper	was	once	more	in	the	hands	of	its	fanatic	guardian	.
这	神圣	拖鞋	曾是	一次	更多的	在	这	双手	的	它是	狂热分子	监护人	.

圣鞋再次落入了其狂热守护者的手中。

[wʌn] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ɜːrl] ['dekstər] .

One	man	there	was	who	might	have	helped	the	search	,	Earl	Dexter	.
一	男人	那里	曾是	WHO	可能	有	帮助	这	搜索	,	伯爵	德克斯特	.

当时有一个人可能对搜寻工作有所帮助，他叫厄尔·德克斯特。

[bʌt; bət] [ɜːrl] ['dekstər][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['wɑːntɪd] [baɪ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] !

But	Earl	Dexter	was	himself	wanted	by	Scotland	Yard	!
但	伯爵	德克斯特	曾是	他自己	通缉	经过	苏格兰	院子	!

但德克斯特伯爵本人也是苏格兰场的通缉犯！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'fer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪzɪtər]

From	the	time	of	the	bank	affair	up	to	the	moment	when	this	beautiful	visitor
从	这	时间	的	这	银行	事务	向上	到	这	片刻	什么时候	这	美丽的	游客

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['tʃembər] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['dekstər] ,

had	come	to	my	chambers	I	had	thought	Dexter	,
有	来	到	我的	房间	我	有	想法	德克斯特	,

从银行事件发生到这位美丽的访客来到我房间的那一刻，我一直以为是德克斯特。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hə'sɑːn] , [tuː; tə][hæv; həv] [fled] ['siːkrətli] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] .

as	well	as	Hassan	,	to	have	fled	secretly	from	England	.
作为	出色地	作为	哈桑	,	到	有	逃亡	偷偷	从	英格兰	.

还有哈桑，他秘密逃离了英国。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] - [æt; ət][maɪ] [dɔːr] [aɪ] [di'vaind] [ðæt] [ðə; ði] ['stetsn] [mæn]

But	the	moment	that	I	saw	Carneta	at	my	door	I	divined	that	The	Stetson	Man
但	这	片刻	那	我	锯	-	在	我的	门	我	神谕	那	这	斯泰森	男人

[mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] .

must	still	be	in	London	.
必须	仍然	是	在	伦敦	.

但当我看到卡内塔出现在我家门口时，我立刻意识到“斯泰森帽先生”一定还在伦敦。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['ænsər] .

She	sat	watching	me	and	awaiting	my	answer	.
她	卫星	观看	我	和	等待中	我的	回答	.

她坐在那里看着我，等着我的回答。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ə'vendʒ] [maɪ] [frend] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] .

“	I	cannot	avenge	my	friend	unless	I	can	find	his	murderer	.
“	我	不能	报仇	我的	朋友	除非	我	能	寻找	他的	凶手	.

“除非我能找到杀害我朋友的凶手，否则我无法为他报仇。”

” ['iːgərli] [ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] .

”	Eagerly	she	bent	forward	.
”	急切地	她	弯曲	向前	.

她急切地向前倾身。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

“	But	if	I	can	find	him	?
“	但	如果	我	能	寻找	他	?

“但如果我能找到他呢？”

” [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

”	That	made	me	think	,	and	I	hesitated	before	speaking	again	.
”	那	制成	我	思考	,	和	我	犹豫了一下	前	请讲	再次	.

“这让我陷入了沉思，我犹豫了一下才再次开口。”

“ [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .

“	Say	what	you	came	to	say	,	”	I	replied	slowly	.
“	说	什么	你	来了	到	说	,	”	我	回复	缓慢地	.

“把你想说的话都说出来吧。”我缓缓回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪs'trʌst] [juː; jʊ] .

“	You	must	know	that	I	distrust	you	.
“	你	必须	知道	那	我	怀疑	你	.

你应该知道我不信任你。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [pleɪn] ['duːti] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .

Indeed	,	my	plain	duty	is	to	detain	you	.
的确	,	我的	清楚的	责任	是	到	扣留	你	.

事实上，我的职责就是拘留你。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

But	I	will	listen	to	anything	you	may	care	to	tell	me	,
但	我	将要	听	到	任何事物	你	可能	关心	到	告诉	我	,

但我会听你讲任何你想告诉我的事。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [træp] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] . ”

particularly	if	it	enables	me	to	trap	Hassan	of	Aleppo	.	”
特别	如果	它	启用	我	到	陷阱	哈桑	的	阿勒颇	.	”

尤其是如果这能让我抓住阿勒颇的哈桑的话。”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

“	Very	well	,	”	she	said	,	and	rested	her	elbows	upon	the	table	before	her	.
“	非常	出色地	,	”	她	说	,	和	休息	她	肘部	之上	这	桌子	前	她	.

“很好，”她说，然后把胳膊肘撑在面前的桌子上。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

“	I	have	come	to	you	in	desperation	.
“	我	有	来	到	你	在	绝望	.

“我走投无路才来找你。”

[aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['məːdəd] [prə'fesər] ['diːpiŋ] ,

I	can	help	you	to	find	the	man	who	murdered	Professor	Deeping	,
我	能	帮助	你	到	寻找	这	男人	WHO	被谋杀	教授	深平	,

我可以帮你找到杀害迪平教授的凶手。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] !

but	in	return	I	want	you	to	help	me	!
但	在	返回	我	想	你	到	帮助	我	!

但作为回报，我希望你能帮助我！

” [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

”	I	watched	her	closely	.
”	我	观看	她	密切	.

我仔细观察了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] , ['ɔːlmoʊst] ['pʊrliˌpɔːrli] , [drest] .

She	was	very	plainly	,	almost	poorly	,	dressed	.
她	曾是	非常	显然	,	几乎	差	,	穿着	.

她的穿着非常朴素，甚至可以说是寒酸。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [maːrks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	face	was	pale	and	there	were	dark	marks	around	her	eyes	.
她	脸	曾是	苍白	和	那里	是	黑暗的	标记	大约	她	眼睛	.

她脸色苍白，眼周有黑眼圈。

[ðɪs] [bʌt; bət] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['bjuːti] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ;

This	but	served	to	render	their	strange	beauty	more	startling	;
这	但	服务	到	使成为	他们的	奇怪的	美丽	更多的	令人震惊	;

但这反而使它们奇异的美丽更加令人惊叹；

[jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

yet	I	could	see	that	my	visitor	was	in	real	trouble	.
然而	我	可以	看	那	我的	游客	曾是	在	真实的	麻烦	.

但我看得出来，我的访客确实遇到了麻烦。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] .

The	situation	was	an	odd	one	.
这	情况	曾是	一个	奇怪的	一	.

情况很奇怪。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːsəbli] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
“ You are possibly about to ask me , ” I suggested ,
“ 你 是 可能 关于 到 问 我 , ” 我 建议 ,

“你可能要问我，”我暗示道。

“ [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɜːrl] ['dekstər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [pə'liːs] ?
“ to assist Earl Dexter to escape the police ?
“ 到 协助 伯爵 德克斯特 到 逃脱 这 警察 ?

“协助厄尔·德克斯特逃脱警方追捕？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
Her voice trembled as she replied —
她 嗓音 颤抖 作为 她 回复 —

她回答时声音颤抖——

“ [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
“ That would not have induced me to run the risk of coming here .
“ 那 会 不是 有 诱导 我 到 跑步 这 风险 的 未来 这里 .

“那并不会促使我冒着风险来到这里。”

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help]
I came because I wanted to find a man who was brave enough to help
我 来了 因为 我 通缉 到 寻找 一个 男人 WHO 曾是 勇敢的 足够的 到 帮助
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我来这里是因为我想找一个勇敢的男人来帮助我。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tɜːrmz] .
We have no friends in London , and so it became a question of terms .
我们 有 不 朋友们 在 伦敦 , 和 所以 它 成为 一个 问题 的 条款 .

我们在伦敦没有朋友，所以事情就变成了条件问题。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][baɪ] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [treɪs] [hə'sɑːn] . ”
I can repay you by helping you to trace Hassan . ”
我 能 偿还 你 经过 帮助 你 到 痕迹 哈桑 . ”

我可以帮你找到哈桑来报答你。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] ['dekstər][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? ”
“ What is it , then , that Dexter asks me to do ? ”
“ 什么 是 它 , 然后 , 那 德克斯特 问 我 到 做 ? ”

“那么，德克斯特到底要我做什么呢？”

“ [hiː; hi][æsks] ['nʌθɪŋ] .
“ He asks nothing .
“ 他 问 没有什么 .

他什么也不要求。

[aɪ] , - , [ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] ! ”
I , Carneta , am asking ! ”
我 , - , 是 问 ! ”

我，卡内塔，正在询问！

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
“ Then you are not come from him ?
“ 然后 你 是 不是 来 从 他 ?

“那么，你们不是从他那里来的吗？”

" [æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] , [ɔːl][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] [left][hɜːr; hər] .

"	**At**	**my**	**question**	**,**	**all**	**her**	**self**	**-**	**possession**	**left**	**her**	**.**
"	在	我的	问题	,	全部	她	自己	-	拥有	左边	她	.

"我问了这个问题之后，她所有的镇定都消失了。"

[ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] !

She	**abruptly**	**dropped**	**her**	**face**	**into**	**her**	**hands**	**and**	**was**	**shaken**	**with**	**sobs**	**!**
她	突然	掉落	她	脸	进入	她	双手	和	曾是	摇晃	和	啜泣	!

她突然双手捂脸，泣不成声！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [ˌʌn'muːvd] .

It	**was**	**more**	**than**	**I**	**could**	**bear**	**,**	**unmoved**	**.**
它	曾是	更多的	比	我	可以	熊	,	不动	.

我实在无法忍受，却无动于衷。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pæst] , [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ]

I	**forgot**	**the**	**shady**	**past**	**,**	**forgot**	**that**	**she**	**was**	**the**	**associate**	**of**	**a**	**daring**
我	忘了	这	阴凉	过去的	,	忘了	那	她	曾是	这	联系	的	一个	大胆

['felən] ,

felon	**,**
重罪犯	,

我忘记了她那段不光彩的过去，忘记了她曾是某个胆大妄为的重罪犯的同伙。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] ,

and	**could**	**only**	**realize**	**that**	**she**	**was**	**a**	**weeping**	**woman**	**,**
和	可以	仅有的	意识到	那	她	曾是	一个	哭泣	女士	,

她只能意识到自己是个哭泣的女人。

[huː] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] [huː] [æskt] [maɪ][eɪd] .

who	**had**	**appealed**	**to**	**my**	**pity**	**and**	**who**	**asked**	**my**	**aid**	**.**
WHO	有	上诉	到	我的	遗憾	和	WHO	问	我的	援助	.

谁博取了我的同情，谁向我求助。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl]

I	**stood**	**up**	**and**	**stared**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**for**	**I**	**experienced**	**a**	**not**	**unnatural**
我	站立	向上	和	凝视	出去	的	这	窗户	,	为了	我	经验丰富的	一个	不是	不自然

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	**.**
尴尬	.

我站起身，望着窗外，因为我感到一阵莫名的尴尬。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][aɪ] [sed] —

Without	**looking**	**at**	**her**	**I**	**said**	**—**
没有	寻找	在	她	我	说	—

我没看她，说道——

" [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['trʌblz] .

"	**Don't**	**be**	**afraid**	**to**	**tell**	**me**	**your**	**troubles**	**.**
"	不	是	害怕的	到	告诉	我	你的	麻烦	.

不要害怕告诉我你的烦恼。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['mɪstər] . ['dekstər] ,

I	**don't**	**say**	**I**	**should**	**go**	**out**	**of**	**my**	**way**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**Mr**	**.**	**Dexter**	**,**
我	不	说	我	应该	去	出去	的	我的	方式	到	是	种类	到	先生	.	德克斯特	,

我并不是说我应该特意对德克斯特先生好，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] " — [aɪ]

but	**I**	**have**	**no**	**wish**	**whatever**	**to**	**be**	**instrumental**	**in**	**"**	**—**	**I**
但	我	有	不	希望	任何	到	是	乐器演奏	在	"	—	我

但我丝毫没有想要参与其中的意愿。"——我

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] .

hesitated	—	“	in	making	you	responsible	for	his	misdeeds	.
犹豫了一下	—	“	在	制作	你	负责任的	为了	他的	不当行为	.

犹豫了一下——“让你为他的不当行为负责。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ,

If	you	can	tell	me	where	to	find	Hassan	of	Aleppo	,
如果	你	能	告诉	我	在哪里	到	寻找	哈桑	的	阿勒颇	,

如果你能告诉我阿勒颇的哈桑在哪里，

[aɪ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n][æsk][juː; jʊ] [wer] ['dekstər][ɪz] — ”

I	won't	even	ask	you	where	Dexter	is	—	”
我	惯于	甚至	问	你	在哪里	德克斯特	是	—	”

我甚至都不会问你德克斯特在哪儿——”

“ [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

“	God	help	me	!
“	上帝	帮助	我	!

“上帝保佑我！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] !

I	don't	know	where	he	is	!
我	不	知道	在哪里	他	是	!

我不知道他在哪里！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəl] , ['pɔɪnjənt] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][kraɪ] .

”	There	was	real	,	poignant	anguish	in	her	cry	.
”	那里	曾是	真实的	,	令人心酸的	痛苦	在	她	哭	.

“她的哭声中充满了真切的、令人心碎的痛苦。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

I	turned	and	confronted	her	.
我	转向	和	面对	她	.

我转身面对她。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her	lashes	were	all	wet	with	tears	.
她	睫毛	是	全部	湿的	和	眼泪	.

她的睫毛都被泪水打湿了。

“ [wʌt] ! [hæz; həz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ?

“	What	!	has	he	disappeared	?
“	什么	!	有	他	消失	?

什么！他消失了？

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

”	She	nodded	,	fought	with	her	emotion	a	moment	,	and	went	on
”	她	点头	,	战斗	和	她	情感	一个	片刻	,	和	去	在

[ʌn'stedəli] ,

unsteadily	,
不稳定地	,

她点了点头，努力压抑住情绪，然后步履蹒跚地继续说道：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

“	I	want	you	to	help	me	to	find	him	for	in	finding	him	we	shall	find
“	我	想	你	到	帮助	我	到	寻找	他	为了	在	寻找	他	我们	将	寻找

[hə'sɑːn] ! ”

Hassan	!	”
哈桑	!	”

“我希望你们能帮我找到他，因为找到他我们就能找到哈桑！”

" [haʊ] [soʊ] ?
" How so ?
" 如何 所以 ?

"为何如此?

" [hɜːr; hər] [geɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
" Her gaze avoided me now .
" 她 目光 避免 我 现在 .

"她现在避开了我的目光。"

" [ˈmɪstər] . [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [steɪkt] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɑːn] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpər] —
" Mr . Cavanagh , he has staked everything upon securing the slipper —
" 先生 . 卡瓦纳 , 他 有 已抵押 一切 之上 确保 这 拖鞋 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈklevər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and the Hashishin were too clever for him .
和 这 哈希辛 是 也 聪明的 为了 他 .

"卡瓦纳先生，他把一切都押在了得到那只拖鞋上——但哈希辛人太聪明了，他没能得逞。"

[hɪz; ɪz][hænd] — [ðoʊz] [ˈiːstərn] [fiːndz] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] !
His hand — those Eastern fiends cut off his hand !
他的 手 — 那些 东 恶魔 切 离开 他的 手 !

他的手——那些东方恶魔砍掉了他的手!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] .
But he would not give in .
但 他 会 不是 给 在 .

但他不肯屈服。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [bɪd] — [ænd; ənd] [lɔːst] [əˈgen] .
He made another bid — and lost again .
他 制成 其他 出价 — 和 丢失的 再次 .

他再次出价——结果又失败了。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈpeniləs] .
It left him almost penniless .
它 左边 他 几乎 身无分文 .

这让他几乎身无分文。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɜːrl] [ˈdɛkstɚz] [fəˈloʊniəs] [plænz][æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv][ˈspoʊkən]
" She spoke of Earl Dexter's felonious plans as another woman might have spoken
" 她 辐 的 伯爵 德克斯特的 重罪 计划 作为 其他 女士 可能 有 说
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌʌnˈwaɪz] [ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] !
of her husband's unwise investments !
的 她 丈夫的 失策 投资 !

"她谈论厄尔·德克斯特的犯罪计划，就像另一个女人谈论她丈夫不明智的投资一样！"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fænˈtæstɪk] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstetsn] [ˈmænz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɑːrtnər] ,
It was fantastic hearing that confession of The Stetson Man's beautiful partner ,
它 曾是 极好的 听力 那 忏悔 的 这 斯泰森 男人的 美丽的 伙伴 ,

听到"斯泰森帽男"那位美丽伴侣的坦白，真是太棒了!

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
and I counted the interview one of the strangest I had ever known .
和 我 计数 这 面试 一 的 这 最奇怪的 我 有 曾经 已知 .

而那次采访，我认为是我经历过的最奇怪的采访之一。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
A sudden idea came to me .
一个 突然 主意 来了 到 我 .

我突然想到一个主意。

“ [wen] [dɪd]['dekstər][fɜːrst] [kən'siːv] [ðə; ði][plæn][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['slɪpər] ?
“ When did Dexter first conceive the plan to steal the slipper ?
” 什么时候 做过 德克斯特 第一的 构想 这 计划 到 偷 这 拖鞋 ?

“德克斯特是什么时候第一次萌生偷走拖鞋的计划的？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɪn]['iːdʒɪpt] ! ” ['ænsər] - .
“ In Egypt ! ” answered Carneta .
” 在 埃及 ! ” 回答 - .

“在埃及！”卡内塔回答道。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的！

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] !
You may as well know !
你 可能 作为 出色地 知道 !

你最好还是知道！

[hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] ,
He is thoroughly familiar with the East ,
他 是 彻底 熟悉的 和 这 东方 ,

他对东方非常熟悉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['diːpiŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and he learned of the robbery of Professor Deeping almost as soon as
和 他 学习 的 这 抢劫 的 教授 深平 几乎 作为 很快 作为
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə] [hə'sɑːn] .
it became known to Hassan .
它 成为 已知 到 哈桑 .

他几乎和哈桑同时得知了迪平教授被抢劫的消息。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] — ”
I know what you are going to ask — ”
我 知道 什么 你 是 去 到 问 — ”

我知道你要问什么——”

“ ['ɑːmɑːd] - ! ”
“ Ahmad Ahmadeen ! ”
” 艾哈迈德 - ! ”

“艾哈迈德·艾哈迈丁！”

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的！

[hiː; hi] ['trævld] [hoʊm] [æz; əz] - — [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [hiː; hi]['evər] [juːst] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
He travelled home as Ahmadeen — the only time he ever used a disguise .
他 旅行 家 作为 - — 这 仅有的 时间 他 曾经 用过的 一个 伪装 .

他化名艾哈迈丁回家——这是他唯一一次乔装打扮。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ə'kɜːrsɪd] !
the thing is accursed !
这 事物 是 被诅咒的 !

这东西被诅咒了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I begged him , implored him , to abandon his attempts upon it .
" 我 乞求 他 , 恳求 他 , 到 放弃 他的 尝试 之上 它 .

“我恳求他，哀求他放弃他的尝试。”

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [baɪ] [ðoʊz] ['gæstli] ['jeloʊ] [men] !
Day and night we were watched by those ghastly yellow men !
天 和 夜晚 我们 是 观看 经过 那些 阴森 黄色的 男人 !

日日夜夜，我们都被那些可怕的黄皮肤人监视着！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
But it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [wer] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn]
He knew , had known for a long time , where Hassan of Aleppo was in
他 知道 , 有 已知 为了 一个 长的 时间 , 在哪里 哈桑 的 阿勒颇 曾是 在
['haɪdɪŋ] !
hiding !
隐藏 !

他早就知道阿勒颇的哈桑藏身在哪里！

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [men] [æt; ət] [nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pɪk]
" And I reflected that the best men at New Scotland Yard had failed to pick
" 和 我 反映 那 这 最好的 男人 在 新的 苏格兰 院子 有 失败的 到 挑选
[ʌp] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] !
up the slightest clue !
向上 这 丝毫 线索 !

“我当时就想，新苏格兰场最优秀的警员竟然连一点线索都没发现！”

" [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] , [ʌv; əv] [huːm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] [ɪz] ['liːdər] , [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [ɔːr] [hæv; həv]
" The Hashishin , of whom that dreadful man is leader , are rich , or have
" 这 哈希辛 , 的 谁 那 可怕 男人 是 领导者 , 是 富有的 , 或者 有
[sə'pɔːrtərz] [huː] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] .
supporters who are rich .
支持者 WHO 是 富有的 .

“哈希辛派，那个可怕的人是他们的首领，他们要么很富有，要么有富有的支持者。”

[ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['slɪpər] . "
The plan was to make them pay for the slipper . "
这 计划 曾是 到 制作 他们 支付 为了 这 拖鞋 . "

计划是让他们赔偿拖鞋的钱。

" [maɪ] [gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] !
it was playing with fire !
它 曾是 玩耍 和 火 !

这是在玩火！

" [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] [ə'waɪl] .
" She sat silent awhile .
" 她 卫星 沉默的 一会儿 .

她沉默了一会儿。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['θretnd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .
Emotion threatened to get the upper hand .
情感 威胁 到 得到 这 上 手 .

情绪险些占据上风。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] , " [hiː; hi][set] [aʊt] — [tuː; tə] . . . [get][ðə; ði] ['slɪpər] ! "
" Two days ago , " she almost whispered , " he set out — to . . . get the slipper ! "
" 二 天 前 , " 她 几乎 低声说道 , " 他 放 出去 — 到 . . . 得到 这 拖鞋 ! "

"两天前,"她几乎是低声说道，"他出发了——去.....拿那只拖鞋！"

" [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" To steal it ? "
" 到 偷 它 ? "

"去偷它？"

" [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" To steal it ! "
" 到 偷 它 ! "

"去偷它！"

" [frʌm; frəm] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ?
" From Hassan of Aleppo ?
" 从 哈桑 的 阿勒颇 ?

"来自阿勒颇的哈桑？"

" [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,
" I could scarcely believe that any man , single - handed ,
" 我 可以 几乎 相信 那 任何 男人 , 单身的 - 递交 ,

我简直不敢相信，竟然有个人能够单枪匹马地做到这一点。

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
could have had the hardihood to attempt such a thing .
可以 有 有 这 坚韧 到 试图 这样的 一个 事物 .

他或许有胆量尝试做这样的事。

" [frʌm; frəm] [hə'sɑːn] , [jes] !
" From Hassan , yes !
" 从 哈桑 , 是的 !

"来自哈桑，是的！"

" [aɪ] [feɪst] [hɜːr; hər] , [ə'meɪzd] , [ɪn'kredʒələs] .
" I faced her , amazed , incredulous .
" 我 面对 她 , 惊叹 , 难以置信 .

我面对着她，既惊讶又难以置信。

" ['dekstər][hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,
" Dexter had suffered mutilation ,
" 德克斯特 有 遭受 残害 ,

"德克斯特遭受了肢体残害，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [sɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ə'tempts] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he knew that the Hashishin sought his life for his previous attempts upon the
他 知道 那 这 哈希辛 寻求 他的 生活 为了 他的 以前的 尝试 之上 这
['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,
relic of the Prophet ,
遗迹 的 这 先知 ,

他知道，由于他之前企图夺取先知的圣物，哈希辛派想要他的命。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['laɪənz] - [den] ? ”
and yet he dared to venture again into the very lions ' den ? ”
和 然而 他 敢于 到 风险投资 再次 进入 这 非常 狮子 - 丹 ? ”

然而，他竟然还敢再次冒险进入狮子窝?

“ [hiː; hi][dɪd] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
“ He did , Mr . Cavanagh , two days ago .
“ 他 做过 , 先生 . 卡瓦纳 , 二 天 前 .

“卡瓦纳先生，他两天前就这么做了。”

[ænd; ənd] — ”
And — ”
和 — ”

和-”

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [aɪ] ['ɝːdʒd] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['pɪtɪfəli] .
” I urged , as gently as I could , for she was shaking pitifully .
” 我 敦促 , 作为 轻轻地 作为 我 可以 , 为了 她 曾是 摇晃 可怜地 .

“我尽可能轻声地劝说，因为她可怜地颤抖着。”

“ [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] !
“ He never came back !
“ 他 绝不 来了 后退 !

他再也没有回来!

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” The words were spoken almost in a whisper .
” 这 字 是 说 几乎 在 一个 耳语 .

“这些话几乎是耳语般说出来的。”

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
She clenched her hands and leapt from the chair ,
她 紧握 她 双手 和 跳跃 从 这 椅子 ,

她紧握双拳，从椅子上跳了起来。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrk] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]
fighting down her grief and with such a stark horror in her beautiful eyes
斗争 向下 她 悲伤 和 和 这样的 一个 斯塔克 恐怖 在 她 美丽的 眼睛
[ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [soʊl] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
that from my very soul I longed to be able to help her .
那 从 我的 非常 灵魂 我 渴望 到 是 有能力的 到 帮助 她 .

她强忍着悲痛，美丽的双眼中流露出如此强烈的恐惧，我从心底里渴望能够帮助她。

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ” ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] , [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Mr . Cavanagh ” (she had courage , this bewildering accomplice of a
“ 先生 . 卡瓦纳 ” (她 有 勇气 , 这 扑朔迷离 同案犯 的 一个
['kræksmən]) ,
cracksman) ,
窃盗) ,

“卡瓦纳先生”(她很有勇气，这个令人费解的瘾君子同伙)，

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] !

“	**I**	**know**	**the**	**house**	**he**	**went**	**to**	**!**
“	我	知道	这	房子	他	去	到	!

我知道他去了哪所房子！

[aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [ðen] .

I	**cannot**	**hope**	**to**	**make**	**you**	**understand**	**what**	**I**	**have**	**suffered**	**since**	**then**	**.**
我	不能	希望	到	制作	你	理解	什么	我	有	遭受	自从	然后	.

我无法让你理解我从那时起所遭受的痛苦。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

A	**thousand**	**times**	**I**	**have**	**been**	**on**	**the**	**point**	**of**	**going**	**to**	**the**	**police**	**,**
一个	千	时代	我	有	到过	在	这	观点	的	去	到	这	警察	,

我曾无数次想过要去报警，

[kən'fesɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] !

confessing	**all**	**I**	**knew**	**,**	**and**	**leading**	**them**	**to**	**that**	**house**	**!**
坦白	全部	我	知道	,	和	领导	他们	到	那	房子	!

我坦白了我知道的一切，并带他们去了那栋房子！

[oʊ] [gɑːd] !

O	**God**	**!**
哦	上帝	!

我的上帝啊！

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] ['krʊkɪd] [diːl] — [ænd; ənd] [maɪn] !

if	**only**	**he**	**is**	**alive**	**,**	**this**	**shall**	**be**	**his**	**last**	**crooked**	**deal**	**—**	**and**	**mine**	**!**
如果	仅有的	他	是	活	,	这	将	是	他的	最后的	歪	交易	—	和	矿	!

只要他还活着，这将是他最后一次作弊——也是我最后一次作弊！

[aɪ] [derd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] !

I	**dared**	**not**	**go**	**to**	**the**	**police**	**,**	**for**	**his**	**sake**	**!**
我	敢于	不是	去	到	这	警察	,	为了	他的	清酒	!

为了他，我不敢去报警！

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [θruː] [tuː] [sʌtʃ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] . . .

I	**waited**	**,**	**and**	**watched**	**,**	**and**	**hoped**	**,**	**through**	**two**	**such**	**nights**	**and**	**days**	**.**	**.**	**.**
我	等待	,	和	观看	,	和	希望	,	通过	二	这样的	夜晚	和	天	.	.	.

我等待、守望、期盼着，度过了这两个日夜……

[ðen] [aɪ] ['ventʃərd] .

then	**I**	**ventured**	**.**
然后	我	冒险	.

然后我冒险尝试了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] .

I	**should**	**have**	**gone**	**mad**	**if**	**I**	**had**	**not**	**come**	**here**	**.**
我	应该	有	已消失	疯狂的	如果	我	有	不是	来	这里	.

如果没来这里，我真该疯掉。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] , [tuː; tə] [dɪ'test] [ˌem 'iː] ,

I	**knew**	**you**	**had**	**good**	**cause**	**to**	**hate**	**,**	**to**	**detest**	**me**	**,**
我	知道	你	有	好的	原因	到	恨	,	到	厌恶	我	,

我知道你有充分的理由恨我、厌恶我，

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['griːvəns] [ə'genst] [hə'sɑːn] .

but	**I**	**remembered**	**that**	**you**	**had**	**a**	**great**	**grievance**	**against**	**Hassan**	**.**
但	我	记得	那	你	有	一个	伟大的	不满	反对	哈桑	.

但我记得你对哈桑怀有很深的怨恨。

[nɑːt] [æz; əz] [greɪt] , [oʊ] ['hev(ə)n] !

Not	**as**	**great**	**,**	**O**	**heaven**	**!**
不是	作为	伟大的	,	哦	天堂	!

天哪，这还不够伟大！

[nɑːt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪn] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .

not	as	great	as	mine	,	but	yet	a	great	one	.
不是	作为	伟大的	作为	矿	,	但	然而	一个	伟大的	一	.

虽然不如我的好，但也很棒了。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [kʌm]

I	remembered	,	too	,	that	you	were	the	kind	of	man	—	a	woman	can	come
我	记得	,	也	,	那	你	是	这	种类	的	男人	—	一个	女士	能	来

[tuː; tə] . . .

to	.	.	.
到	.	.	.

我还记得，你就是那种女人会……的男人。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈtwaɪnɪŋ]

"	She	sank	back	into	the	chair	,	and	with	her	fingers	twining	and	untwining
"	她	沉没	后退	进入	这	椅子	,	和	和	她	手指	缠绕	和	解开

,

,

,

她瘫倒在椅子上，手指交缠又分开，

[sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʌlli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

sat	looking	dully	before	her	.
卫星	寻找	沉闷地	前	她	.

她呆呆地坐在那里，目光呆滞地望着前方。

" [ɪn] [briːf] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] ? "

"	In	brief	,	"	I	said	,	"	what	do	you	propose	?	"
"	在	简短的	,	"	我	说	,	"	什么	做	你	提出	?	"

“简而言之，”我说，“你的提议是什么？”

" [aɪ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [həˈsɑːn]

"	I	propose	that	we	endeavour	to	obtain	admittance	to	the	house	of	Hassan
"	我	提出	那	我们	努力	到	获得	准入	到	这	房子	的	哈桑

[ʌv; əv] [əˈlepoʊ] — [ˈsiːkrətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	Aleppo	—	secretly	,	of	course	,
的	阿勒颇	—	偷偷	,	的	课程	,

“我提议我们设法进入阿勒颇的哈桑的住所——当然，是秘密地。”

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] — "

and	all	I	ask	of	you	in	return	for	revealing	the	secret	of	its	situation	is	—	"
和	全部	我	问	的	你	在	返回	为了	揭示	这	秘密	的	它是	情况	是	—	"

我向你透露此事秘密的唯一回报是——”

" [ðæt] [aɪ] [let] [ˈdekstər][goʊ] [friː] ?

"	That	I	let	Dexter	go	free	?
"	那	我	让	德克斯特	去	自由的	?

“我竟然放走了德克斯特？”

" [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] : " [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !

"	Almost	inaudibly	she	whispered	:	"	If	he	lives	!
"	几乎	听不见	她	低声说道	:	"	如果	他	生活	!

她几乎听不见地低语道：“如果他还活着！”

" [ˈʃʊrli] [noʊ][ˈstreɪndʒər][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ]

"	Surely	no	stranger	proposition	ever	had	been	submitted	to	a	law	-	abiding
"	一定	不	陌生人	主张	曾经	有	到过	提交	到	一个	法律	-	遵守

[ˈsɪtɪzn] .

citizen	.
公民	.

“对于一位守法公民来说，这绝对算不上什么奇怪的提议。”

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [kə'naɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['krɪmɪn(ə)l] ,

I	was	asked	to	connive	in	the	escape	of	a	notorious	criminal	,
我	曾是	问	到	纵容	在	这	逃脱	的	一个	臭名昭著	刑事	,

有人要求我协助一名臭名昭著的罪犯越狱。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['pætəntli]

and	at	one	and	the	same	time	to	embark	upon	an	expedition	patently
和	在	一	和	这	相同的	时间	到	启程	之上	一个	远征	显然

[bər'gleriəs] !

burglarious	!
入室盗窃	!

同时，他们还踏上了一段明显是盗窃的探险之旅！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [bɪrd] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ,

As	though	this	were	not	enough	,	I	was	invited	to	beard	Hassan	of	Aleppo	,
作为	尽管	这	是	不是	足够的	,	我	曾是	受邀	到	胡须	哈桑	的	阿勒颇	,

仿佛这还不够似的，我还受邀去给阿勒颇的哈桑剃须。

[ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] [iːst] [ɔːr] [west] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs]

the	most	dreadful	being	I	had	ever	encountered	East	or	West	,	in	his	mysterious
这	最多	可怕	存在	我	有	曾经	遭遇	东方	或者	西方	,	在	他的	神秘

['strɔːŋhoʊld] !

stronghold	!
据点	!

我所遇到过的最可怕的生物，无论东方还是西方，都生活在他神秘的堡垒里！

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [maɪ] [frend] , [ɪn'spektər] ['brɪstl] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	wondered	what	my	friend	,	Inspector	Bristol	,	would	have	thought	of	the
我	想知道	什么	我的	朋友	,	检查员	布里斯托尔	,	会	有	想法	的	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

project	;
项目	;

我想知道我的朋友布里斯托尔警探会对这个项目作何感想；

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hə'sɑːn] [miːt] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'zɜːrts] [æz; əz][ə; eɪ]

I	wondered	if	I	should	ever	live	to	see	Hassan	meet	his	just	deserts	as	a
我	想知道	如果	我	应该	曾经	居住	到	看	哈桑	见面	他的	只是	沙漠	作为	一个

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,

result	of	this	enterprise	,
结果	的	这	企业	,

我不知道自己是否能活着看到哈桑因这次行动而受到应有的惩罚。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [wʌn] .

which	I	was	forced	to	admit	a	foolhardy	one	.
哪个	我	曾是	强制	到	承认	一个	蛮干	一	.

我不得不承认，那是一个愚蠢的决定。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

But	a	man	who	has	selected	the	career	of	a	war	correspondent
但	一个	男人	WHO	有	已选	这	职业	的	一个	战争	通讯员

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fliːt] [striːt] ['ɔfɚz] ,

from	amongst	those	which	Fleet	Street	offers	,
从	在	那些	哪个	舰队	街道	优惠	,

但是，一个从舰队街提供的众多职业中选择了战地记者这一职业的人，

[ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] [iks'piəriənsiz] ; [aɪ] [sə'poʊz] ,

is	the	victim	of	a	certain	craving	for	fresh	experiences	;	I	suppose	,
是	这	受害者	的	一个	肯定	渴望	为了	新鲜的	经历	;	我	认为	,

我想，他大概是渴望新鲜体验的受害者吧。

[hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [tɜːrn] .

has	in	his	character	something	of	an	adventurous	turn	.
有	在	他的	特点	某物	的	一个	冒险的	转动	.

他的性格中带有一丝冒险精神。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

For	a	while	I	stood	staring	from	the	window	,
为了	一个	尽管	我	站立	凝视	从	这	窗户	,

我站在窗边，凝视了许久。

[ðen] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] .

then	faced	about	and	looked	into	the	violet	eyes	of	my	visitor	.
然后	面对	关于	和	看起来	进入	这	紫色	眼睛	的	我的	游客	.

然后转过身，凝视着来访者那双紫罗兰色的眼睛。

“ [aɪ] [ə'griː] , - !

“	I	agree	,	Carneta	!
“	我	同意	,	-	!

“我同意，Carneta！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[wiː; wi] [miːt] ['mɪstər] .

WE	MEET	MR	.
我们	见面	先生	.

我们遇到了先生。

['aɪzɪks]

ISAACS
艾萨克斯

ISAACS

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [leɪn] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn]

Quitting	the	wayside	station	,	and	walking	down	a	short	lane	,	we	came	out	upon
辞职	这	路边	车站	,	和	步行	向下	一个	短的	车道	,	我们	来了	出去	之上

['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] ,

Watling	Street	,
沃特林	街道	,

离开路边车站，沿着一条小巷走下去，我们就来到了沃特林街。

[waɪt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

white	and	dusty	beneath	the	afternoon	sun	.
白色的	和	尘土飞扬	下面	这	下午	太阳	.

在午后阳光的照射下，地面泛着白光，布满灰尘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɚz] [treɪn] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [bʌt; bət] [faʊnd]

We	were	less	than	an	hour's	train	journey	from	London	but	found
我们	是	较少的	比	一个	小时	火车	旅行	从	伦敦	但	成立

[ɑːr'selvz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kentɪʃ] [hɑːp] ['gaːdnz] ,

ourselves	amid	the	Kentish	hop	gardens	,
我们自己	之中	这	肯特郡	跳	花园	,

我们距离伦敦不到一个小时的火车车程，却发现自己置身于肯特郡的啤酒花种植园中。

[ə'mɪd][ə; eɪ]['rʊrəl] [piːs] [ʌn'broʊkən] .

amid	a	rural	peace	unbroken	.
之中	一个	乡村的	和平	未破	.

在一片未受破坏的乡村宁静中。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['kærid] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] [keɪs] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

My	companion	carried	a	camera	case	slung	across	her	shoulder	,
我的	伴侣	携带	一个	相机	案件	吊着	穿过	她	肩膀	,

我的同伴肩上挎着一个相机包，

[bʌt; bət][ɪts] ['kɑːntents][wɜːr; wər] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

but	its	contents	were	less	innocent	than	one	might	have	supposed	.
但	它是	内容	是	较少的	清白的	比	一	可能	有	据称	.

但它的内容却远没有人们想象的那么纯洁无辜。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [niːt] [set][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [ɑːrt][wɪð; wɪθ] [huːz]

it	contained	a	neat	set	of	those	instruments	of	the	burglar's	art	with	whose
它	包含	一个	整洁的	放	的	那些	仪器	的	这	窃贼	艺术	和	谁

[juːz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fə'mɪliər] .

use	she	appeared	to	be	quite	familiar	.
使用	她	出现	到	是	相当	熟悉的	.

里面装着一套整齐的盗窃工具，她似乎对这些工具的使用非常熟悉。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] ,

“	There	is	an	inn	,	”	she	said	,	“	about	a	mile	ahead	,
“	那里	是	一个	客栈	,	”	她	说	,	“	关于	一个	英里	前方	,

“前面大约一英里处有一家旅店，”她说。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

where	we	can	obtain	some	vital	information	.
在哪里	我们	能	获得	一些	必不可少的	信息	.

我们可以在这里获取一些重要信息。

[hiː; hi] [læst] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

He	last	wrote	to	me	from	there	.
他	最后的	写道	到	我	从	那里	.

他最后一次给我写信就是从那里。

” [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wiː; wi] [træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

”	Side	by	side	we	tramped	along	the	dusty	road	.
”	边	经过	边	我们	践踏	沿着	这	尘土飞扬	路	.

我们并肩沿着尘土飞扬的道路跋涉。

[wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] .

We	both	were	silent	,	occupied	with	our	own	thoughts	.
我们	两个都	是	沉默的	,	占领	和	我们的	自己的	想法	.

我们俩都沉默不语，各自沉浸在自己的思绪中。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ,

Respecting	the	nature	of	my	companion's	I	could	entertain	little	doubt	,
尊重	这	自然	的	我的	同伴的	我	可以	招待	小的	怀疑	,

出于对同伴性格的尊重，我几乎不会有任何怀疑。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfuːlhɑːrdi] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
and **my** **own** **turned** **upon** **the** **foolhardy** **nature** **of** **the** **undertaking** **upon** **which** **I**
和 我的 自己的 转向 之上 这 蛮干 自然 的 这 承诺 之上 哪个 我
[wʌz; wəz] [imˈbɑːkt] .
was **embarked** **.**
曾是 启航 .

而我自己的遭遇则源于我所参与的这项事业的鲁莽性质。

[noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ðen] ,
No **other** **word** **passed** **between** **us** **then** **,**
不 其他 单词 通过了 之间 我们 然后 ,

当时我们之间没有再说任何其他话。

[ʌnˈtɪl] [əˈpɑːn] [ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [bend] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɔtidʒz] ,
until **upon** **rounding** **a** **bend** **and** **passing** **a** **cluster** **of** **picturesque** **cottages** **,**
直到 之上 四舍五入 一个 弯曲 和 通过 一个 簇 的 如画 小屋 ,

直到转过一个弯，经过一片风景如画的小屋群时，

[ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .
the **yard** **of** **the** **Vinepole** **came** **into** **view** **.**
这 院子 的 这 - 来了 进入 看法 .

维尼波尔庄园的院子映入眼帘。

“ [duː] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] [hɪr] ?
“ **Do** **they** **know** **you** **by** **sight** **here** **?**
“ 做 他们 知道 你 经过 视线 这里 ?

“他们在这里能认出你吗？”

” [aɪ] [æskt] [əˈbrʌptli] .
” **I** **asked** **abruptly** **.**
” 我 问 突然 .

我突然问道。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [wiː; wi] [ˈnevər] [meɪd] [strəˈtiːdʒɪk] [mɪˈsteɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
“ **No** **,** **of** **course** **not** **;** **we** **never** **made** **strategic** **mistakes** **of** **that** **kind** **.**
“ 不 , 的 课程 不是 ; 我们 绝不 制成 战略 错误 的 那 种类 .

“不，当然没有；我们从未犯过那种战略错误。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ɔːl][wiː; wi][rɪˈkwaɪər] .
If **we** **have** **tea** **here** **,** **no** **doubt** **we** **can** **learn** **all** **we** **require** **.**
如果 我们 有 茶 这里 , 不 怀疑 我们 能 学习 全部 我们 要求 .

如果我们在这里喝茶，毫无疑问，我们可以学到我们需要的一切。

” [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
” **I** **entered** **the** **little** **parlour** **of** **the** **inn** **,**
” 我 进入 这 小的 客厅 的 这 客栈 ,

我走进客栈的小客厅，

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɑːrdn] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [aʊt]
and **suggested** **that** **tea** **should** **be** **served** **in** **the** **pretty** **garden** **which** **opened** **out**
和 建议 那 茶 应该 是 服务 在 这 漂亮的 花园 哪个 打开 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
of **it** **upon** **the** **right** **.**
的 它 之上 这 正确的 .

并建议在右侧延伸出去的美丽花园里享用茶水。

[ðə; ði][hoʊst] , [huː] [hɪmˈself] [leɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [vjuːd] [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] [keɪs] [ˈkrɪtɪkli] .
The **host** **,** **who** **himself** **laid** **the** **table** **,** **viewed** **the** **camera** **case** **critically** **.**
这 主持人 , WHO 他自己 铺设 这 桌子 , 已查看 这 相机 案件 关键 .

亲自摆放餐桌的主人仔细端详着相机包。

“ [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fə'tɑgrəfə-s] [daʊn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['tentətɪvli] .

“	**We**	**get**	**a**	**lot**	**of**	**photographers**	**down**	**here**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**tentatively**	**.**
”	我们	得到	一个	很多	的	摄影师	向下	这里	,	”	他	评论	姑且	.

“这里有很多摄影师，”他试探性地说道。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	**No**	**doubt**	**,**	**”**	**said**	**my**	**companion**	**.**
”	不	怀疑	,	”	说	我的	伴侣	.

“毫无疑问，”我的同伴说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['siːnəri] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

“	**There**	**is**	**some**	**very**	**pretty**	**scenery**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
”	那里	是	一些	非常	漂亮的	风景	在	这	邻里	.

“附近有一些非常美丽的风景。”

” [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

”	**The**	**landlord**	**rested**	**his**	**hands**	**upon**	**the**	**table**	**.**
”	这	房东	休息	他的	双手	之上	这	桌子	.

房东将双手放在桌子上。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	**There**	**was**	**a**	**gentleman**	**here**	**on**	**Wednesday**	**last**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
”	那里	曾是	一个	绅士	这里	在	周三	最后的	,	”	他	说	;

“上周三这里有一位先生，”他说；

“ [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]

“	**an**	**old**	**gentleman**	**who**	**had**	**met**	**with**	**an**	**accident**	**,**	**and**	**was**	**staying**
”	一个	老的	绅士	WHO	有	遇见	和	一个	事故	,	和	曾是	入住

['sʌmwer] [ˌhɪrə'baʊts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] .

somewhere	**hereabouts**	**for**	**his**	**health**	**.**
某处	附近	为了	他的	健康	.

“一位老先生遭遇了意外，为了养病，他住在这附近。”

[bʌt; bət] ['hiːd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [wei]

But	**he'd**	**got**	**his**	**camera**	**with**	**him**	**,**	**and**	**it**	**was**	**wonderful**	**the**	**way**
但	他会	得到	他的	相机	和	他	,	和	它	曾是	精彩的	这	方式

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**could**	**use**	**it**	**,**
他	可以	使用	它	,

但他带了相机，而且他使用相机的方式非常棒。

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] . ”

considering	**he**	**hadn't**	**got**	**the**	**use**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**.**	**”**
考虑	他	之前没有	得到	这	使用	的	他的	正确的	手	.	”

考虑到他的右手无法使用。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [fə'tɑːgrəfər] , ” [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

“	**He**	**must**	**have**	**been**	**a**	**very**	**keen**	**photographer**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**glancing**	**at**	**the**
”	他	必须	有	到过	一个	非常	敏锐的	摄影师	,	”	我	说	,	瞥了一眼	在	这

[gɜːrl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

girl	**beside**	**me**	**.**
女孩	旁	我	.

“他一定是一位非常热衷的摄影师，”我边说边瞥了一眼身旁的女孩。

“ [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ([wɪtʃ] [aɪ]

“	**He**	**took**	**three**	**or**	**four**	**pictures**	**of**	**the**	**Vinepole**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**landlord**	**(**	**which**	**I**
”	他	采取	三	或者	四	图片	的	这	-	,	”	回复	这	房东	(	哪个	我

['daʊtɪd] ,

doubted	**,**
怀疑	,

“他拍了三四张葡萄藤的照片，”房东回答说（我对此表示怀疑），

[sɪns] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌmi]) ;

since	probably	his	camera	was	a	dummy	)	;
自从	大概	他的	相机	曾是	一个	假的	)	;

因为他的相机很可能是个假的）；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

"	and	he	wanted	to	know	if	there	were	any	other	old	houses	in	the
"	和	他	通缉	到	知道	如果	那里	是	任何	其他	老的	房屋	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

“他还想知道附近是否还有其他老房子。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] - [hɔːl] ,

I	told	him	he	ought	to	take	Cadham	Hall	,
我	讲述	他	他	应该	到	拿	-	大厅	,

我告诉他他应该去卡德汉姆学院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [də; ði] [geɪt] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl]

and	he	said	he	had	heard	that	the	Gate	House	,	which	is	about	a	mile
和	他	说	他	有	听到	那	这	门	房子	,	哪个	是	关于	一个	英里

[frʌm; frəm] [hɪr] ,

from	here	,
从	这里	,

他说他听说，距离这里大约一英里的门房，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][də; ði]['oʊldɪst] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] .

was	one	of	the	oldest	buildings	about	.
曾是	一	的	这	最老	建筑物	关于	.

它是附近最古老的建筑之一。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] [treɪ] ,

"	A	girl	appeared	with	a	tea	tray	,
"	一个	女孩	出现	和	一个	茶	托盘	,

一个女孩端着茶盘出现了，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ðæt] [də; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ;

and	for	a	moment	I	almost	feared	that	the	landlord	was	about	to	retire	;
和	为了	一个	片刻	我	几乎	害怕	那	这	房东	曾是	关于	到	退休	;

那一刻，我几乎以为房东要退休了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['liŋgə] , [waɪlst] [də; ði][gɜːrl] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [də; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [də; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

but	he	lingered	,	whilst	the	girl	distributed	the	things	about	the	table	,	and
但	他	徘徊不去	,	而	这	女孩	分布式	这	事物	关于	这	桌子	,	和

- [æskt] ['kæʒuəli] ,

Carneta	asked	casually	,
-	问	随意地	,

但他却逗留了一会儿，女孩把东西摆放在桌上，卡内塔漫不经心地问道：

" [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['foʊtəgræf] [də; ði] [geɪt] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ? "

"	Would	there	be	time	for	me	to	photograph	the	Gate	House	before	dark	?	"
"	会	那里	是	时间	为了	我	到	照片	这	门	房子	前	黑暗的	?	"

“天黑之前我还有时间拍下门楼的照片吗？”

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [taɪm] , " [wʌz; wəz][də; ði][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][də; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	There	might	be	time	,	"	was	the	reply	,	"	but	that's	not	the	difficulty	.
"	那里	可能	是	时间	,	"	曾是	这	回复	,	"	但	那就是	不是	这	困难	.

“或许还有时间，”对方回答说，“但这并不是难点。”

['mɪstər] . ['aɪzɪks] [ɪz][də; ði] ['dɪfɪkəlti] . "

Mr	.	Isaacs	is	the	difficulty	.	"
先生	.	艾萨克斯	是	这	困难	.	"

艾萨克斯先生是个麻烦人物。

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['aɪzɪks] ?
“ Who is Mr . Isaacs ?
“ WHO 是 先生 . 艾萨克斯 ?

“艾萨克斯先生是谁？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['hiːz] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɔːt] [ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ['riːs(ə)ntli] .
“ He's the Jewish gentleman who bought the Gate House recently .
” 他是 这 犹太人 绅士 WHO 买 这 门 房子 最近 .

“他就是最近买下门楼的那位犹太绅士。”

[lɑːts] [ʌv; əv] ['mʌni] ['hiːz] [gɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['moʊtər][kɑːr] .
Lots of money he's got and a big motor car .
很多 的 钱 他是 得到 和 一个 大的 发动机 车 .

他有很多钱，还有一辆豪车。

['hiːz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
He's up and down to London almost every day in the week ,
他是 向上 和 向下 到 伦敦 几乎 每一个 天 在 这 星期 ,

他几乎每天都要往返伦敦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊnt] [let] ['enibɑːdi] [teɪk] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
but he won't let anybody take photographs of the house .
但 他 惯于 让 任何人 拿 照片 的 这 房子 .

但他不允许任何人拍摄房子的照片。

[aɪ] [noʊ] ['sevrəl] [huːv] [æskt] . ”
I know several who've asked . ”
我 知道 一些 谁有 问 . ”

我知道有好几个人都问过这个问题。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] - , ['ɪnəsntli] ,
“ But I thought , ” said Carneta , innocently ,
” 但 我 想法 , ” 说 - , 天真地 ,

“但我当时想，”卡内塔天真地说，

“ [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ?
“ you said the old gentleman who was here on Wednesday went to take some ?
” 你 说 这 老的 绅士 WHO 曾是 这里 在 周三 去 到 拿 一些 ?
”
”
”

“你说星期三来过的那位老先生去拿了一些？”

“ [hiː; hi] [went] , [jes] , [mɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
“ He went , yes , miss ; but I don't know if he succeeded .
” 他 去 , 是的 , 错过 ; 但 我 不 知道 如果 他 成功了 .

“他去了，没错，但我不知道他是否成功了。”

” - [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] .
” Carneta poured out some tea .
” - 倾倒 出去 一些 茶 .

卡内塔倒了一些茶。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Now that you speak of it , ” she said ,
” 现在 那 你 说话 的 它 , ” 她 说 ,

“既然你提到了，”她说，

“ [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [haʊs] [ɪz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .

“	**I**	**too**	**have**	**heard**	**that**	**the**	**Gate**	**House**	**is**	**very**	**picturesque**	**.**
“	我	也	有	听到	那	这	门	房子	是	非常	如画	.

“我也听说门楼风景很美。”

[wʌt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kæn; kən]['mɪstər] . ['aɪzɪks] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'tɑgrəfɚs] ? ”

What	**objection**	**can**	**Mr**	**.**	**Isaacs**	**have**	**to**	**photographers**	**?**	**”**
什么	异议	能	先生	.	艾萨克斯	有	到	摄影师	?	”

艾萨克斯先生对摄影师有什么异议呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

“	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**miss**	**,**	**to**	**get**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**house**	**,**
“	出色地	,	你	看	,	错过	,	到	得到	一个	图片	的	这	房子	,

“是这样的，小姐，为了拍一张房子的照片，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] . ”

you	**have**	**to**	**pass**	**right**	**through**	**the**	**grounds**	**.**	**”**
你	有	到	经过	正确的	通过	这	理由	.	”

你必须穿过这片场地。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] .

“	**I**	**should**	**walk**	**right**	**up**	**to**	**the**	**house**	**and**	**ask**	**permission**	**.**
“	我	应该	走	正确的	向上	到	这	房子	和	问	允许	.

“我应该直接走到房子跟前，征求一下同意。”

[ɪz]['mɪstər] . ['aɪzɪks] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

Is	**Mr**	**.**	**Isaacs**	**at**	**home**	**,**	**I**	**wonder**	**?**	**”**
是	先生	.	艾萨克斯	在	家	,	我	想知道	?	”

不知道艾萨克斯先生在家吗?

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .

“	**I**	**couldn't**	**say**	**.**
“	我	不能	说	.

“我无法回答。”

[hiː; hi] ['hæznt] [pæst] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

He	**hasn't**	**passed**	**this**	**way**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
他	还没有	通过了	这	方式	到	-	天	.	”

他今天还没经过这边。

“ [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? ”

“	**We**	**might**	**meet**	**him**	**on**	**the**	**way**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**What**	**is**	**he**	**like**	**?**	**”**
“	我们	可能	见面	他	在	这	方式	,	”	说	我	.	“	什么	是	他	喜欢	?	”

“我们或许会在路上遇到他,”我说。“他是什么样的人？”

“ [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][sɜːr] , ['veri] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] .

“	**A**	**Jewish**	**gentleman**	**sir**	**,**	**very**	**dark**	**,**	**with**	**a**	**white**	**beard**	**.**
“	一个	犹太人	绅士	先生	,	非常	黑暗的	,	和	一个	白色的	胡须	.

“一位犹太绅士先生，肤色黝黑，留着白胡子。”

[werz] [goʊld] ['glæsɪz] .

Wears	**gold**	**glasses**	**.**
穿着	金子	眼镜	.

戴着金色眼镜。

[kiːps] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Keeps	**himself**	**very**	**much**	**to**	**himself**	**.**
保持	他自己	非常	很多	到	他自己	.

他非常孤僻。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [kʌm] [hɪr] .

I	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**his**	**household**	**;**	**none**	**of**	**them**	**ever**	**come**	**here**	**.**
我	不	知道	任何事物	关于	他的	家庭	;	没有任何	的	他们	曾经	来	这里	.

我对他的家人一无所知；他们从来不来这里。

" - [in'kwaiəd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [hɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ,
" Carneta inquired the direction of Cadham Hall and of the Gate House ,
" - 询问 这 方向 的 - 大厅 和 的 这 门 房子 ,

卡内塔询问了卡德汉姆大厅和门房的方向，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
and the landlord left us to ourselves .
和 这 房东 左边 我们 到 我们自己 .

房东就让我们自己待着了。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɪg'zɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
My companion exhibited signs of growing agitation ,
我的 伴侣 展出 标志 的 生长 搅动 ,

我的同伴表现出越来越焦躁不安的迹象，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][frʌm; frəm]
and it seemed to me that she had much ado to restrain herself from
和 它 似乎 到 我 那 她 有 很多 阿多 到 抑制 她自己 从
['setɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ,
setting out without a moment's delay for the Gate House ,
环境 出去 没有 一个 瞬间 延迟 为了 这 门 房子 ,

在我看来，她费了好大劲才克制住自己，没有立刻动身前往门房。

[wɪtʃ] , [aɪ] ['redɪli] [pər'siːvd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] ['ventʃər] [wʌz; wəz]
which , I readily perceived , was the place to which our strange venture was
哪个 , 我 容易 感知 , 曾是 这 地方 到 哪个 我们的 奇怪的 风险投资 曾是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] .
leading us .
领导 我们 .

我很快意识到，这就是我们这次奇特冒险将要到达的地方。

[aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] , [ræʃ] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
I found something very stimulating in the reflection that , rash though the expedition
我 成立 某物 非常 刺激性的 在 这 反射 那 , 皮疹 尽管 这 远征
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

我从反思中发现了一些非常有启发性的东西，那就是，尽管这次探险可能很鲁莽，

[ænd; ənd] , [vjuːd] [frʌm; frəm] [wət'evər] ['stændpɔɪnt] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['perələs] ,
and , viewed from whatever standpoint , undeniably perilous ,
和 , 已查看 从 任何 立场 , 无可否认 危险的 ,

无论从哪个角度来看，这无疑是危险的。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv]['devəltri] [wer] [ðə; ði]
it promised to bring me to that secret stronghold of deviltry where the
它 承诺 到 带来 我 到 那 秘密 据点 的 魔鬼行径 在哪里 这
['sɪnɪstər] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [soʊ] [sək'sesfəli] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] .
sinister Hassan of Aleppo so successfully had concealed himself .
险恶 哈桑 的 阿勒颇 所以 成功地 有 暗 他自己 .

它承诺带我去那个邪恶的秘密据点，邪恶的阿勒颇的哈桑曾成功地藏身于此。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['dʒɜːrnəlɪst] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
The work of the modern journalist had many points of contact with that of
这 工作 的 这 现代的 记者 有 许多 积分 的 接触 和 那 的
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ;
the detective ;
这 侦探 ;

现代记者的工作与侦探的工作有很多共同之处；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['diːpiŋ] [aɪ][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] -
and **since** **the** **murder** **of** **Professor** **Deeping** **I** **had** **succumbed** **to** **the** **man** **-**
和 自从 这 谋杀 的 教授 深平 我 有 屈服了 到 这 男人 -
['hʌntɪŋ] ['fiːvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
hunting **fever** **more** **than** **once** **.**
打猎 发烧 更多的 比 一次 .

自从迪平教授被谋杀以来，我曾不止一次地陷入猎杀凶手的狂热之中。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **knew** **that** **Scotland** **Yard** **had** **failed** **to** **locate** **the** **hiding** **-** **place** **of** **the**
我 知道 那 苏格兰 院子 有 失败的 到 定位 这 隐藏 - 地方 的 这
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][mæn] [huː] ,
remarkable **and** **evil** **man** **who** **,**
卓越 和 邪恶的 男人 WHO ,

我知道苏格兰场没能找到那个非凡而邪恶的男人的藏身之处，他

[laɪk] [æn; ən] [ɛ'friːt] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [lɔːr] , [əʊ'beid] [ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['slɪpər] ,
like **an** **efreet** **of** **Oriental** **lore** **,** **obeyed** **the** **talisman** **of** **the** **stolen** **slipper** **,**
喜欢 一个 埃弗里特 的 东方 知识 , 服从 这 护符 的 这 被盗 拖鞋 ,

如同东方传说中的伊夫利特，听从了被盗拖鞋的护身符的召唤。

['straɪkɪŋ] [daʊn] [ˌhuːmsoʊ'evər] [leɪd][hænd][ə'pɑːn][ɪts] ['seɪkrɪdnəs] .
striking **down** **whomsoever** **laid** **hand** **upon** **its** **sacredness** **.**
引人注目 向下 无论谁 铺设 手 之上 它是 神圣 .

凡胆敢亵渎圣物者，必予以严惩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv]
It **was** **a** **novel** **sensation** **to** **know** **that** **,** **aided** **by** **this** **beautiful** **accomplice** **of**
它 曾是 一个 小说 感觉 到 知道 那 , 协助 经过 这 美丽的 同案犯 的
[ə; eɪ] [roʊg] ,
a **rogue** **,**
一个 流氓 ,

得知有这位美艳动人的恶棍同伙协助，这是一种全新的感觉。

[aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wer] [ðə; ði]['ekspɜːrts][hæd; həd] [feɪld] !
I **had** **succeeded** **where** **the** **experts** **had** **failed** **!**
我 有 成功了 在哪里 这 专家 有 失败的 !

我成功了，而专家们却失败了！

[.mis'giviŋz] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'naɪ] .
Misgivings **I** **had** **and** **shall** **not** **deny** **.**
疑虑 我 有 和 将 不是 否定 .

我曾有过疑虑，而且我不会否认。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [skiːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] - ['mɜːrdərər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
If **our** **scheme** **succeeded** **it** **would** **mean** **that** **Deeping's** **murderer** **should** **be**
如果 我们的 方案 成功了 它 会 意思是 那 - 凶手 应该 是
[brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
brought **to** **justice** **.**
带来 到 正义 .

如果我们的计划成功，就意味着迪平的凶手将被绳之以法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] - [wel] , ['fræŋkli] , [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'flekt] !
If **it** **failed** **-** **well** **,** **frankly** **,** **upon** **that** **possibility** **I** **did** **not** **dare** **to** **reflect** **!**
如果 它 失败的 - 出色地 , 坦率地说 , 之上 那 可能性 我 做过 不是 敢 到 反映 !

如果失败了——坦白说，我根本不敢去想这种可能性！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈniːdləs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ˈstreɪndʒli] [met] [ˈælaɪz]

It	must	be	needless	for	me	to	say	that	we	two	strangely	met	allies
它	必须	是	不必要	为了	我	到	说	那	我们	二	奇怪的	遇见	盟国

[wɜːr; wər] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

were	ill	at	ease	,
是	患病的	在	舒适	,

无需赘言，我们两个偶然结盟的人彼此之间都感到很不自在。

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .

sometimes	to	the	point	of	embarrassment	.
有时	到	这	观点	的	尴尬	.

有时甚至到了令人尴尬的地步。

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

We	proceeded	on	our	way	in	almost	unbroken	silence	,	and	,	save	for	a
我们	继续	在	我们的	方式	在	几乎	未破	沉默	,	和	,	节省	为了	一个

[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][fɑːrm][hændz] ,

couple	of	farm	hands	,
夫妻	的	农场	双手	,

我们一路几乎沉默不语，继续前行，除了几个农场工人之外，

[wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ˈeni] [ˈweɪferər] ,

without	meeting	any	wayfarer	,
没有	会议	任何	旅行者	,

没有遇到任何过路人，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr]

up	to	the	time	that	we	reached	the	brow	of	the	hill	and	had	our
向上	到	这	时间	那	我们	达到	这	眉头	的	这	爬坡道	和	有	我们的

[fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] .

first	sight	of	the	Gate	House	lying	in	a	little	valley	beneath	.
第一的	视线	的	这	门	房子	说谎	在	一个	小的	谷	下面	.

直到我们到达山顶，第一次看到山下小山谷中的城门楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtuːdər] [ˈmænʃ(ə)n] ,

It	was	a	small	Tudor	mansion	,
它	曾是	一个	小的	都铎王朝	大厦	,

那是一座小型都铎式宅邸，

[ˈveri] [kəmˈpækt] [ɪn][plæn][ænd; ənd][ɪts] [ruːf] [gləud] [ˈredli][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .

very	compact	in	plan	and	its	roof	glowed	redly	in	the	rays	of	the	now	setting	sun	.
非常	袖珍的	在	计划	和	它是	屋顶	发光	红利	在	这	射线	的	这	现在	环境	太阳	.

平面布局非常紧凑，屋顶在落日余晖中泛着红光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

From	the	directions	given	by	the	host	of	the	Vinepole	it	was	impossible
从	这	方向	给定	经过	这	主持人	的	这	-	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [misˈteɪk] [ðə; ði] [wei] [ɔːr][tuː; tə] [misˈteɪk] [ðə; ði] [haʊs] .

to	mistake	the	way	or	to	mistake	the	house	.
到	错误	这	方式	或者	到	错误	这	房子	.

根据 Vinepole 旅馆主人的指示，不可能迷路或找不到房子。

[əˈmɪd] [wel] - [ˈwʊdɪd] [graʊndz] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] , [ə; eɪ] [pleɪs] [kwaɪt] [ˈaɪsəleɪtɪd] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈtɪpɪkli]

Amid	well	-	wooded	grounds	it	stood	,	a	place	quite	isolated	,	but	so	typically
之中	出色地	-	树木繁茂的	理由	它	站立	,	一个	地方	相当	孤立	,	但	所以	通常

[ˈɪŋglɪʃ] [ðæt] ,

English	that	,
英语	那	,

它坐落在树木繁茂的场地之中，位置相当偏僻，但却极具英国特色。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	stood	looking	down	upon	it	,
作为	我	站立	寻找	向下	之上	它	,

当我站在那里俯视它时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌntri]

I	found	myself	unable	to	believe	that	any	other	than	a	substantial	country
我	成立	我	无法	到	相信	那	任何	其他	比	一个	重大的	国家

['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][biː; bi][ɪts] [prə'praɪətər] .

gentleman	could	be	its	proprietor	.
绅士	可以	是	它是	业主	.

我实在无法相信，除了一位家境殷实的乡绅之外，还有谁会是它的主人。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] - .

I	glanced	at	Carneta	.
我	瞥了一眼	在	-	.

我瞥了一眼卡内塔。

[hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvərɪʃli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪvli]

Her	violet	eyes	were	burning	feverishly	,	but	her	lips	twitched	in	a	bravely
她	紫色	眼睛	是	燃烧	狂热地	,	但	她	嘴唇	抽搐	在	一个	勇敢地

['pɪtɪf(ə)l] [wei] .

pitiful	way	.
可怜	方式	.

她紫罗兰色的眼睛灼热难耐，但她的嘴唇却勇敢而可怜地抽搐着。

['klɪrli] [naʊ] [maɪ] [əd'ventʃər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

Clearly	now	my	adventure	lay	before	me	;
清楚地	现在	我的	冒险	躺	前	我	;

很明显，我的冒险之旅就在眼前；

[ðæt] [red] - [ruːft] ['hoʊmsted] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [səb'stænʃ(ə)l] [wɪtʃ]

that	red	-	roofed	homestead	seemed	to	have	rendered	it	all	substantial	which
那	红色的	-	有顶棚	家园	似乎	到	有	渲染	它	全部	重大的	哪个

[ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃædoʊi] ;

hitherto	had	been	shadowy	;
迄今为止	有	到过	阴暗的	;

那座红顶房屋似乎让之前一直模糊不清的一切都变得具体起来；

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ['greɪvli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [jet] ['swɑːloʊ]

and	I	stood	there	studying	the	Gate	House	gravely	,	for	it	might	yet	swallow
和	我	站立	那里	学习	这	门	房子	严重地	,	为了	它	可能	然而	吞

[ˌem 'iː] [ʌp] ,

me	up	,
我	向上	,

我站在那里，神情严肃地打量着城门楼，因为它随时可能将我吞噬。

[æz; əz] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ɜːrl] ['dekstər] .

as	apparently	it	had	swallowed	Earl	Dexter	.
作为	显然	它	有	吞咽	伯爵	德克斯特	.

显然，它把厄尔·德克斯特吞了下去。

[ðer; ðər] , [ə'mɪd] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['kentɪʃ] ['lændskeɪp] , ['fæntəsi] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [ˌʌn'noʊn]

There	,	amid	that	peaceful	Kentish	landscape	,	fantasy	danced	and	horrors	unknown
那里	,	之中	那	和平	肯特郡	景观	,	幻想	跳舞	和	恐怖	未知

['lɝːkt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] . . .

lurked	in	waiting	.	.	.
潜伏	在	等待	.	.	.

在那片宁静的肯特郡田园风光中，幻想翩翩起舞，未知的恐怖却潜伏在暗处.....

[ðə; ði] ['emɪnəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['prɑːspekt] ,

The	**eminence**	**upon**	**which**	**we**	**were**	**commanded**	**an**	**extensive**	**prospect**	**,**
这	卓越	之上	哪个	我们	是	命令	一个	广泛的	前景	,

我们被派往的高地上，视野开阔。

[ænd; ənd] ['iːstwərd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['flægstæf] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] -

and	**eastward**	**showed**	**a**	**tower**	**and**	**flagstaff**	**which**	**marked**	**the**	**site**	**of**	**Cadham**
和	向东	显示	一个	塔	和	旗杆	哪个	标记	这	地点	的	-

[hɔːl] .

Hall	**.**
大厅	.

向东望去，可以看到一座塔楼和旗杆，那里是卡德汉姆庄园的遗址。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['leɪbərər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [naʊ] ,

There	**were**	**homeward**	**-**	**bound**	**labourers**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**lanes**	**now**	**,**
那里	是	回家	-	边界	劳工	到	是	已见	在	这	车道	现在	,

现在街巷里可以看到一些返乡的工人。

[ænd; ənd] [wer] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [ðə; ði]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['kɑːrpɪt]

and	**where**	**like**	**a**	**white**	**ribbon**	**the**	**Watling**	**Street**	**lay**	**across**	**the**	**verdant**	**carpet**
和	在哪里	喜欢	一个	白色的	丝带	这	沃特林	街道	躺	穿过	这	葱茏	地毯

[muːvd] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ʃeɪp] ,

moved	**an**	**insect**	**shape**	**,**
已搬	一个	昆虫	形状	,

沃特林街像一条白色的丝带一样横跨在翠绿的地毯上，一只昆虫的形状在移动。

['spiːdəli] .

speedily	**.**
迅速地	.

迅速地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [veɪg] ['ɪntrəst] .

It	**was**	**a**	**car**	**,**	**and**	**I**	**watched**	**it**	**with**	**vague**	**interest**	**.**
它	曾是	一个	车	,	和	我	观看	它	和	模糊的	兴趣	.

那是一辆汽车，我带着淡淡的兴趣看着它。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [dens] ['kɑːpɪs] [spred] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪn]

At	**a**	**point**	**where**	**a**	**dense**	**coppice**	**spread**	**down**	**to**	**the**	**roadway**	**and**	**a**	**lane**
在	一个	观点	在哪里	一个	稠密	矮林	传播	向下	到	这	道路	和	一个	车道

[krɔːst] [west] [tuː; tə] [iːst] ,

crossed	**west**	**to**	**east**	**,**
交叉	西方	到	东方	,

在一片茂密的灌木丛一直延伸到路面，一条车道从西向东横穿而过的地方，

[ðə; ði][kɑːr] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

the	**car**	**became**	**invisible**	**.**
这	车	成为	无形的	.

汽车变得隐形了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['nɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] .

Then	**I**	**saw**	**it**	**again**	**,**	**nearer**	**to**	**us**	**and**	**nearer**	**to**	**the**	**Gate**	**House**	**.**
然后	我	锯	它	再次	,	更近	到	我们	和	更近	到	这	门	房子	.

然后我又看到了它，离我们更近了，离门楼也更近了。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Finally	**it**	**disappeared**	**among**	**the**	**trees**	**.**
最后	它	消失	之中	这	树木	.

最后它消失在了树林中。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

I	**turned**	**to**	**Carneta**	**.**
我	转向	到	-	.

我转向了卡内塔。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] .
She , too , had been watching .
她 , 也 , 有 到过 观看 .

她也一直在观察。

[naʊ] [hɜːr; hər] [geɪz] [met] [maɪn] .
Now her gaze met mine .
现在 她 目光 遇见 矿 .

她的目光与我的目光相遇了。

“ ['mɪstər] . ['aɪzɪks] !
“ Mr . Isaacs !
“ 先生 . 艾萨克斯 !

“艾萨克斯先生！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [les] ['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
” she said ; and her voice was less musical than usual .
” 她 说 ; 和 她 嗓音 曾是 较少的 音乐 比 通常 .

“她说；她的声音比平时逊色一些。”

“ [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] , [huː] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn]['kaɪəroʊ] ,
“ His chauffeur , who learned his business in Cairo ,
“ 他的 司机 , WHO 学习 他的 商业 在 开罗 ,

“他的司机在开罗学会了这门生意，

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [huː] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] . ”
is probably the only one of his servants who remains in England . ”
是 大概 这 仅有的 一 的 他的 仆人 WHO 遗迹 在 英格兰 . ”

他可能是他所有仆人中唯一一个留在英国的人了。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” [aɪ] [bɪ'gæn] — [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
” I began — and said no more .
” 我 开始 — 和 说 不 更多的 .

“我开了个头——然后就没再说下去了。”

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [wuːnd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self]
Where the road upon which we stood wound down into the valley and lost itself
在哪里 这 路 之上 哪个 我们 站立 伤口 向下 进入 这 谷 和 丢失的 本身
[ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ,
amid the trees surrounding the Gate House ,
之中 这 树木 周围 这 门 房子 ,

我们脚下的道路蜿蜒而下，进入山谷，消失在环绕着门楼的树林中。

[ðə; ði][kɑːr] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [juː 'es] !
the car suddenly appeared again , and began to mount the slope toward us !
这 车 突然 出现 再次 , 和 开始 到 山 这 坡 朝向 我们 !

那辆车突然又出现了，开始沿着斜坡朝我们驶来！

“ ['hevəns] ! ” ['wɪspəd] - .
“ Heavens ! ” whispered Carneta .
“ 天 ! ” 低声说道 - .

“天哪！”卡内塔低声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː 'es] — [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] !
“ He may have seen us — with glasses !
“ 他 可能 有 已见 我们 — 和 眼镜 !

“他可能看到我们了——戴着眼镜的我们！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[let] [ˌjuː ˈes] [wɔːk] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [kənˈsiːlz] [ˌjuː ˈes] ; [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][haɪd]
Let us walk back until the hill - top conceals us ; then we must hide
让 我们 走 后退 直到 这 爬坡道 - 顶部 隐藏 我们 ; 然后 我们 必须 隐藏
['sʌmwer] !
somewhere !
某处 !

让我们往回走，直到山顶能遮蔽我们；然后我们必须找个地方躲起来！

" [aɪ] [ʃerd] [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" I shared her excitement .
" 我 共享 她 激动 .

我和她一样兴奋。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][wiː; wi][bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] ['aʊər; ɑːr] [steps] .
Without a moment's hesitation we both turned and retraced our steps .
没有 一个 瞬间 犹豫 我们 两个都 转向 和 重走 我们的 步骤 .

我们毫不犹豫地转身原路返回。

['twenti] ['peɪsɪz] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['mæŋgl] ['wəːzəl] [stʊd]
Twenty paces brought us to a spot where a stack of mangel wurzels stood
二十 步幅 带来 我们 到 一个 点 在哪里 一个 堆 的 曼格尔 沃泽尔斯 站立
[æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
at the roadside .
在 这 路边 .

走了二十步，我们来到路边，那里堆放着一堆甜菜根。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] !
" This will do !
" 这 将要 做 !

这样就可以了！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[wiː; wi][ræn] [əˈraʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,
We ran around into the field ,
我们 跑 大约 进入 这 场地 ,

我们跑进了田野，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pɪr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪˈðaʊt] [ɑːrˈselvz] ['biːɪŋ] [siːn] .
and crouched where we could peer out on the road without ourselves being seen .
和 蹲着 在哪里 我们 可以 同伴 出去 在 这 路 没有 我们自己 存在 已见 .

我们蹲在可以向外窥视道路而不被人发现的地方。

[nɔːr][hæd; həd][wiː; wi]['teɪkən] [ʌp] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .
Nor had we taken up this position a moment too soon .
也不 有 我们 已采取 向上 这 位置 一个 片刻 也 很快 .

我们采取这一立场也并非为时过早。

['tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] [ɪˈlektrɪk] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Topping the slope came a light - weight electric , driven by a man who , in his
配料 这 坡 来了 一个 光 - 重量 电的 , 驱动 经过 一个 男人 WHO , 在 他的
[spruːs] ['juːnɪfɔːrm] ,
spruce uniform ,
云杉 制服 ,

山顶上出现了一辆轻便的电动车，驾驶者是一位身穿米白色制服的男子。

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dʌski] [ˌjʊrə'piːən] .
might **have** **passed** **at** **a** **glance** **for** **a** **very** **dusky** **European** **.**
可能 有 通过了 在 一个 瞥一眼 为了 一个 非常 昏暗 欧洲的 .

乍一看，他可能被误认为是一个肤色黝黑的欧洲人。

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [bæk] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [sləud] [daʊn] ,
The **car** **had** **a** **limousine** **back** **,** **and** **as** **the** **chauffeur** **slowed** **down** **,**
这 车 有 一个 豪华轿车 后退 , 和 作为 这 司机 减速 向下 ,

车后座是豪华轿车，当司机减速时，

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [piəd] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['ɑːkjəpənt] .
out **from** **the** **open** **windows** **right** **and** **left** **peered** **the** **solitary** **occupant** **.**
出去 从 这 打开 视窗 正确的 和 左边 窥视 这 孤 居住者 .

从左右两边敞开的窗户向外望去，可以看到孤独的住户。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv]
He **had** **the** **cast** **of** **countenance** **which** **is** **associated** **with** **the** **best** **type** **of**
他 有 这 投掷 的 面容 哪个 是 联系 和 这 最好的 类型 的
[dʒuː] ,
Jew **,**
犹 ,

他有着与最优秀犹太人形象相符的面容。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] ['hoʊlli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['groʊsnəs] .
with **clear** **-** **cut** **aquiline** **features** **wholly** **destitute** **of** **grossness** **.**
和 清除 - 切 鹰嘴豆 特征 完全 贫困 的 恶心 .

五官轮廓分明，完全没有粗俗之处。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [goʊld] - [rɪmd] [pɪns] - ['nɛz][ænd; ənd]
His **white** **beard** **was** **patriarchal** **and** **he** **wore** **gold** **-** **rimmed** **pince** **-** **nez** **and**
他的 白色的 胡须 曾是 父权制 和 他 穿着 金子 - 带边 夹子 - 内兹 和
[ə; eɪ] ['glɑːsi] [sɪlk] [hæt] .
a **glossy** **silk** **hat** **.**
一个 光滑 丝绸 帽子 .

他留着白胡子，颇具长者风范，戴着金边夹鼻眼镜和光亮的丝绸帽子。

[sʌtʃ] ['fɪgjərz] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mʌni] - ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
Such **figures** **may** **often** **be** **met** **with** **in** **the** **great** **money** **-** **markets** **of** **the**
这样的 数据 可能 经常 是 遇见 和 在 这 伟大的 钱 - 市场 的 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

在世界各大金融市场中，我们经常会遇到这样的数字。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['aɪzɪks] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌfɪnən'sɪr] [ɪn]['iːv(ə)n] [mɔːr]
and **Mr** **.** **Isaacs** **would** **have** **passed** **for** **a** **successful** **financier** **in** **even** **more**
和 先生 . 艾萨克斯 会 有 通过了 为了 一个 成功的 金融家 在 甚至 更多的
[dɪ'sɜːrnɪŋ] [kə'mjʊnəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .
discerning **communities** **than** **that** **of** **Cadham** **.**
有洞察力 社区 比 那 的 - .

即使在比卡德汉姆更具鉴赏力的社区，艾萨克斯先生也会被视为一位成功的金融家。

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [briːðd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][pæst] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ]
But **I** **scarcely** **breathed** **until** **the** **car** **was** **past** **;** **and** **,** **beside** **me** **,** **my**
但 我 几乎 呼吸 直到 这 车 曾是 过去的 ; 和 , 旁 我 , 我的
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

但直到汽车驶过，我才几乎屏住呼吸；而我的同伴，就站在我旁边，

['kraʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['waɪldli] .

crouching	to	the	ground	,	was	trembling	wildly	.
蹲伏	到	这	地面	,	曾是	发抖	疯狂地	.

他蹲在地上，浑身颤抖。

['fɪfti] [jaːdz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪstər] . ['aɪzɪks] ['evɪdəntli] [də'rektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Fifty	yards	toward	the	village	Mr	.	Isaacs	evidently	directed	the	man	to	return	.
五十	码	朝向	这	村庄	先生	.	艾萨克斯	显然	指导	这	男人	到	返回	.

艾萨克斯先生显然指示那人朝村子方向走五十码后返回。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [flæʃt] [pæst][ˌjuː 'es][æt; ət] [haɪ] [spiːd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	car	was	put	about	,	and	flashed	past	us	at	high	speed	down	into	the
这	车	曾是	放	关于	,	和	闪光灯	过去的	我们	在	高的	速度	向下	进入	这

['væli] .

valley	.
谷	.

那辆车转了个弯，然后高速从我们身边呼啸而过，驶入山谷。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['moʊtər][hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] ['laʊdər]

When	the	sound	of	the	humming	motor	had	died	to	something	no	louder
什么时候	这	声音	的	这	哼唱	发动机	有	死亡	到	某物	不	更大声

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [wɑːsp] ,

than	the	buzz	of	a	sleepy	wasp	,
比	这	嗡嗡声	的	一个	困	黄蜂	,

当马达的嗡嗡声渐渐消失，只剩下像昏昏欲睡的黄蜂嗡鸣般微弱的声音时

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

I	held	out	my	hand	to	Carneta	and	she	rose	,	pale	,	but	with	blazing	eyes	,
我	握住	出去	我的	手	到	-	和	她	玫瑰	,	苍白	,	但	和	炽烈	眼睛	,

我向卡内塔伸出手，她站了起来，脸色苍白，但眼神却炯炯有神。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['kæm(ə)rə] [keɪs] .

and	picked	up	her	camera	case	.
和	挑选	向上	她	相机	案件	.

她拿起相机包。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌjuː 'es] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] !

"	If	he	had	detected	us	,	everything	would	have	been	lost	!
"	如果	他	有	检测到	我们	,	一切	会	有	到过	丢失的	!

“如果他发现了我们，一切就都完了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [nɑːt] ['evriθɪŋ] !

"	Not	everything	!
"	不是	一切	!

“并非所有事情都是如此！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] — [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [held] [ɪn][maɪ]

"	I	replied	grimly	—	and	showed	her	the	revolver	which	I	had	held	in	my
"	我	回复	阴沉地	—	和	显示	她	这	左轮手枪	哪个	我	有	握住	在	我的

[hænd] [waɪlst] [ðoʊz] ['iːg(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

hand	whilst	those	eagle	eyes	had	been	seeking	us	.
手	而	那些	鹰	眼睛	有	到过	寻求	我们	.

我冷冷地回答道——并向她展示了我手里一直拿着的左轮手枪，就在那些鹰眼寻找我们的时候。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ,

"	If	he	had	made	a	sign	to	show	that	he	had	seen	us	,
"	如果	他	有	制成	一个	符号	到	展示	那	他	有	已见	我们	,

“如果他做了个手势表示他看到了我们，

[ɪn][fækt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [seɪf] [mɑːrk][baɪ] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ,

in	fact	,	if	he	had	once	offered	a	safe	mark	by	leaning	from	the	car	,
在	事实	,	如果	他	有	一次	提供	一个	安全的	标记	经过	倾斜	从	这	车	,

事实上，如果他曾经探出车窗提供一个安全的标记，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ! ”

I	should	have	shot	him	dead	without	hesitation	!	”
我	应该	有	射击	他	死的	没有	犹豫	!	”

我当时真应该毫不犹豫地把他打死！

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər] [dʌsk] .

“	We	must	not	show	ourselves	again	,	but	wait	for	dusk	.
“	我们	必须	不是	展示	我们自己	再次	,	但	等待	为了	黄昏	.

“我们不能再现身了，要等到黄昏。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlɪtɑːp] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt]

He	must	have	seen	us	,	then	,	on	the	hilltop	,	but	I	hope	without
他	必须	有	已见	我们	,	然后	,	在	这	山顶	,	但	我	希望	没有

['rekəgnaiziŋ] [ˌjuː 'es] .

recognizing	us	.
识别	我们	.

那时他一定在山顶上看到了我们，但我希望他没有认出我们。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] !

He	has	the	sight	and	instincts	of	a	vulture	!
他	有	这	视线	和	本能	的	一个	秃鹫	!

他拥有秃鹫般的视力和本能！

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

”	I	nodded	,	slipping	the	revolver	into	my	pocket	,
”	我	点头	,	滑倒	这	左轮手枪	进入	我的	口袋	,

我点点头，把左轮手枪塞进口袋里。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ]

but	I	wondered	if	I	should	not	have	been	better	advised	to	have	risked	a
但	我	想知道	如果	我	应该	不是	有	到过	更好的	建议	到	有	冒险	一个

[ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] “ ['mɪstər] . ['aɪzɪks] ” [fɔːr; fər] [hə'sɑːn] [ʌv; əv]

shot	at	the	moment	that	I	had	recognized	“	Mr	.	Isaacs	”	for	Hassan	of
射击	在	这	片刻	那	我	有	认可	“	先生	.	艾萨克斯	”	为了	哈桑	的

[ə'lepoʊ] .

Aleppo	.
阿勒颇	.

但我当时想，如果我当初认出“艾萨克斯先生”就是阿勒颇的哈桑，是不是应该冒险开枪呢？

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)
第9/10页

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [haʊs]
AT **THE** **GATE** **HOUSE**
在 这 门 房子

在门房

[frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] [dʌsk] [aɪ] ['lɝːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [haʊs]
From **sunset** **to** **dusk** **I** **lurked** **about** **the** **neighbourhood** **of** **the** **Gate** **House**
从 日落 到 黄昏 我 潜伏 关于 这 邻里 的 这 门 房子
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kɑːmplɪs] — ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] :
with **my** **beautiful** **accomplice** **—** **watching** **and** **waiting** **:**
和 我的 美丽的 同案犯 — 观看 和 等待 :

从日落到黄昏，我和我的漂亮女伴在门房附近徘徊——观察和等待：

[ə; eɪ][mæn] [baʊnd] [ə'pɑːn]['streɪndʒər] ['bɪznəs] , [aɪ] [der] [swer] ,
a **man** **bound** **upon** **stranger** **business** **,** **I** **dare** **swear** **,**
一个 男人 边界 之上 陌生人 商业 , 我 敢 发誓 ,

我敢发誓，这个人被卷入了一场陌生的生意。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] [ðæt] [naɪt] .
than **any** **other** **in** **the** **county** **of** **Kent** **that** **night** **.**
比 任何 其他 在 这 县 的 肯特 那 夜晚 .

当晚，肯特郡的任何人都无法与之相比。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [aɪ]
Our **endeavour** **now** **was** **to** **avoid** **observation** **by** **any** **one** **,** **and** **in** **this** **,** **I**
我们的 努力 现在 曾是 到 避免 观察 经过 任何 一 , 和 在 这 , 我
[θɪŋk] , [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
think **,** **we** **succeeded** **.**
思考 , 我们 成功了 .

我们现在的目标是避免被任何人发现，我认为我们成功了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - , [ə'pɑːn] [huːz] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [rɪ'laɪd] [ɪm'plɪsɪtli] ,
At **the** **same** **time** **,** **Carneta** **,** **upon** **whose** **experience** **I** **relied** **implicitly** **,**
在 这 相同的 时间 , - , 之上 谁 经验 我 依赖 隐式地 ,

与此同时，我完全依赖的卡内塔的经验，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns]
regarded **it** **as** **most** **important** **that** **we** **should** **observe** **(** **from** **a** **safe** **distance**
认为 它 作为 最多 重要的 那 我们 应该 观察 (从 一个 安全的 距离
) ['eni] [wʌn] [huː] ['entərd] [ɔːr] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [geɪts] .
) **any** **one** **who** **entered** **or** **quitted** **the** **gates** **.**
) 任何 一 WHO 进入 或者 辞职 这 大门 .

我们认为最重要的是，我们应该（从安全距离）观察任何进出大门的人。

[bʌt; bət] [nʌn] ['entərd] , [ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [aʊt] .
But **none** **entered** **,** **and** **none** **came** **out** **.**
但 没有任何 进入 , 和 没有任何 来了 出去 .

但没有人进去，也没有人出来。

[wen] , ['faɪnəli] , [wiː; wi] [meɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtpæθ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **,** **finally** **,** **we** **made** **along** **the** **narrow** **footpath** **skirting** **the** **west** **of** **the**
什么时候 , 最后 , 我们 制成 沿着 这 狭窄的 人行道 裙边 这 西方 的 这
[graʊndz] ,
grounds **,**
理由 ,

最后，当我们沿着环绕场地西侧的狭窄小路行进时，

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] — [moʊst] ['streɪndʒli] [stɪl] .

the	night	was	silent	—	most	strangely	still	.
这	夜晚	曾是	沉默的	—	最多	奇怪的	仍然	.

夜色静谧——静得有些诡异。

[ðə; ði] [triːz] [met] [ˌoʊvər'hed] ,

The	trees	met	overhead	,
这	树木	遇见	开销	,

树木在头顶交汇，

[bʌt; bət][noʊ] ['rʌs(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃoʊd]

but	no	rustle	disturbed	their	leaves	and	of	animal	life	no	indication	showed
但	不	沙沙	不安	他们的	树叶	和	的	动物	生活	不	指示	显示

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

但是树叶没有发出任何沙沙声，也没有动物活动的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] .

There	was	no	moon	.
那里	曾是	不	月亮	.

没有月亮。

[ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][mæd] ['fɑːli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	full	appreciation	of	my	mad	folly	came	to	me	,
一个	满的	欣赏	的	我的	疯狂的	蠢事	来了	到	我	,

我彻底意识到自己是多么愚蠢疯狂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hevi] [dɪ'preʃ(ə)n] .

and	with	it	a	sense	of	heavy	depression	.
和	和	它	一个	感觉	的	重的	沮丧	.

随之而来的是深深的抑郁感。

[ðɪs] ['stɪlnəs] [ðæt] [ruːld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	stillness	that	ruled	all	about	the	house	which	sheltered	the	awful	Sheikh	of	the
这	寂静	那	裁决	全部	关于	这	房子	哪个	避难所	这	可怕	谢赫	的	这

[ə'sæsɪnz] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] ,

Assassins	was	ominous	,
刺客	曾是	不祥的	,

笼罩着这座庇护着可怕的刺客酋长的房子的寂静，令人感到不祥之兆。

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [trɪks] .

In	short	,	my	nerves	were	playing	me	tricks	.
在	短的	,	我的	神经	是	玩耍	我	技巧	.

简而言之，我的神经在捉弄我。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd]

“	We	have	little	to	fear	,	”	said	my	companion	,	speaking	in	a	hushed	and
“	我们	有	小的	到	害怕	,	”	说	我的	伴侣	,	请讲	在	一个	静静地	和

['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

quivering	voice	.
颤抖	嗓音	.

“我们没什么好怕的，”我的同伴用低沉颤抖的声音说道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [left] ['ɪŋgləndˌ] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

“	The	whole	of	the	party	left	England	some	days	ago	.	”
“	这	所有的	的	这	派对	左边	英格兰	一些	天	前	.	”

“整个党派几天前就离开了英国。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
“ Are you sure ? ”
“ 是 你 当然 ? ”

“你确定吗？ ”

“ ['sɜːrt(ə)n] !
“ Certain !
“ 肯定 !

“肯定！

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ɜːrl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] .
We learned that before Earl made his attempt .
我们 学习 那 前 伯爵 制成 他的 试图 .

我们是在厄尔尝试之前得知此事的。

[hə'sɑːn] [rɪ'meɪnz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ; [hə'sɑːn] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] — [ðə; ði][wʌn] [huː] ['draɪvz]
Hassan remains , for some reason ; Hassan and one other — the one who drives
哈桑 遗迹 , 为了 一些 原因 ; 哈桑 和 一 其他 — 这 一 WHO 驱动
[ðə; ði][kɑːr] . ”
the car . ”
这 车 . ”

不知何故，哈桑留了下来；哈桑和另一个人——就是开车的那个人。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['slɪpər] ? ”
“ But the slipper ? ”
“ 但 这 拖鞋 ? ”

“可是那只拖鞋呢？”

“ [ɪf] [hə'sɑːn] [rɪ'meɪnz] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['slɪpər] !
“ If Hassan remains , so does the slipper !
“ 如果 哈桑 遗迹 , 所以 做 这 拖鞋 !

“如果哈桑留在这里，拖鞋也会留在这里！”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næpsæk] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [di'vaind] , [dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]
” From the knapsack , which , as you will have divined , did not contain a
” 从 这 背包 , 哪个 , 作为 你 将要 有 神谕 , 做过 不是 包含 一个
['kæm(ə)rə] ,
camera ,
相机 ,

“从背包里——正如你所料，里面并没有相机——

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['pɑːkɪt] [læmp] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ɪts] [biːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hedʒ] [ə'bʌv]
she took out an electric pocket lamp , and directed its beam upon the hedge above
她 采取 出去 一个 电的 口袋 灯 , 和 指导 它是 光束 之上 这 对冲 多于
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

她拿出一盏手电筒，将光束照向我们头顶的树篱。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæp] ['sʌmwer] [hɪr] !
“ There is a gap somewhere here !
“ 那里 是 一个 差距 某处 这里 !

这里肯定存在一个缺口！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
“ See if you can find it .
“ 看 如果 你 能 寻找 它 .

“看看你能不能找到它。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː] [lɔːŋ] .
I dare not show the light too long .
我 敢 不是 展示 这 光 也 长的 .

我不敢让光线暴露太久。

" ['dɑːrknəs] ['fɑːloʊd] .
" Darkness followed .
" 黑暗 随后 .

随后，黑暗降临。

[aɪ] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
I clambered up the bank and sought for the opening of which Carneta had
我 攀爬 向上 这 银行 和 寻求 为了 这 开幕 的 哪个 - 有
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

我爬上河岸，寻找卡内塔所说的入口。

" [ðə; ði] [laɪt] [hɪr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" The light here a moment , " I whispered .
" 这 光 这里 一个 片刻 , " 我 低声说道 .

"这里的光线稍稍亮一下，"我低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I think I have it !
" 我 思考 我 有 它 !

"我想我明白了！"

" [aʊt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] [biːm] , [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði]
" Out shone the white beam , and momentarily fell upon a black hole in the
" 出去 闪耀 这 白色的 光束 , 和 片刻 跌倒 之上 一个 黑色的 洞 在 这
[θɪk'set] [hedʒ] .
thickset hedge .
粗壮 对冲 .

"一道白光射出，短暂地落在了茂密树篱中的一个黑洞里。"

[ðə; ði] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] ,
The light disappeared ,
这 光 消失 ,

光线消失了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]
and as I extended my hand to Carneta she grasped it and climbed up
和 作为 我 扩展 我的 手 到 - 她 抓住 它 和 攀登 向上
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
beside me .
旁 我 .

当我向卡内塔伸出手时，她抓住了我的手，爬到我身边。

" [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['rʌbər] [ʃuːz] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
" Put on your rubber shoes , " she directed .
" 放 在 你的 橡皮 鞋 , " 她 指导 .

"穿上你的橡胶鞋，"她指示道。

" [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] .
" Leave the others here .
" 离开 这 其他的 这里 .

"其他人留在这里。"

" [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] ,
" There in the darkness I did as she directed ,
" 那里 在 这 黑暗 我 做过 作为 她 指导 ,

"在黑暗中，我按照她的指示做了。"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtenɪs] [ʃuːz] .

for	I	was	provided	with	a	pair	of	tennis	shoes	.
为了	我	曾是	假如	和	一个	一对	的	网球	鞋	.

因为我得到了一双网球鞋。

- [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz] [ˈsuːtəbli] [ʃɑːd] .

Carneta	already	was	suitably	shod	.
-	已经	曾是	适当地	鞋子	.

卡内塔已经穿好了合适的鞋子。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɜːrst] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	will	go	first	,	”	I	said	.
“	我	将要	去	第一的	,	”	我	说	.

“我先来，”我说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [bɪˈjɑːnd] ? ”

“	What	is	the	ground	like	beyond	?	”
“	什么	是	这	地面	喜欢	超过	?	”

“远处的地面是什么样子？”

“ [dʒʌst] [ˌʌnˈkempt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [wiːdz] .

“	Just	unkempt	bushes	and	weeds	.
“	只是	蓬头垢面	灌木丛	和	杂草	.

“只有杂乱无章的灌木和杂草。”

” [əˈpɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [aɪ] [krɔːld] [θruː] , [sɔː] [ˈdɪmli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

”	Upon	hands	and	knees	I	crawled	through	,	saw	dimly	that	there	was	a	short
”	之上	双手	和	膝盖	我	爬行	通过	,	锯	依稀	那	那里	曾是	一个	短的

[dɪˈsent] ,

descent	,
下降	,

“我手脚并用地爬了过去，隐约看到前面有一小段下坡路，

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə]

corresponding	with	the	ascent	from	the	lane	,	and	turned	,	whispering	to
相应的	和	这	上升	从	这	车道	,	和	转向	,	耳语	到

[maɪ] [ˈfeloʊ] [kənˈspɪrətər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

my	fellow	conspirator	to	follow	.
我的	同伴	同谋	到	跟随	.

与从巷子向上走的方向一致，我转身，低声对我的同谋者说让他跟上。

[ðə; ði] [graʊndz] [pruːvd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪkˈstensɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

The	grounds	proved	even	more	extensive	than	I	had	anticipated	.
这	理由	已证实	甚至	更多的	广泛的	比	我	有	预期	.

场地比我预想的还要大。

[wiː; wi] [prest] [ɑːn] ,

We	pressed	on	,
我们	按下	在	,

我们继续前进，

[ˈdɑːdʒɪŋ] [loʊ] - [ˈswiːpɪŋ] [ˈbrəntʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz][ʌp][tuː; tə] [gɑːrd] [ˈaʊər; ɑːr]

dodging	low	-	sweeping	branches	and	keeping	our	arms	up	to	guard	our
躲避	低的	-	扫荡	分支	和	保持	我们的	武器	向上	到	警卫	我们的

[ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm] [ˈaʊtʃʊt] [ʌv; əv] [θɔːrn] [bʊʃɪz] .

faces	from	outshoots	of	thorn	bushes	.
面孔	从	分支	的	刺	灌木丛	.

躲避低垂的树枝，举起双臂保护脸部免受荆棘丛枝条的伤害。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːgres] [ˌnesəˈserəli] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

Our	progress	necessarily	was	slow	,
我们的	进步	一定	曾是	慢的	,

我们的进展必然是缓慢的，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [er] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

but	even	so	quite	a	long	time	seemed	to	have	elapsed	ere	we	came	in	sight
但	甚至	所以	相当	一个	长的	时间	似乎	到	有	过去	埃雷	我们	来了	在	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

但即便如此，我们似乎也过了很久才看到那栋房子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

This	was	my	first	expedition	of	the	kind	;
这	曾是	我的	第一的	远征	的	这	种类	;

这是我第一次参加此类探险；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [goʊl] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [saɪt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	now	that	my	goal	was	actually	in	sight	I	became	conscious	of	a	sort	of
和	现在	那	我的	目标	曾是	实际上	在	视线	我	成为	有意识的	的	一个	种类	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

exultation	hard	to	describe	.
大喜	难的	到	描述	.

而现在，我的目标终于近在眼前，我感受到了一种难以言喻的喜悦。

[maɪ] [kəm'pænjən] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['aɪsɪli] [kuːl] .

My	companion	,	on	the	contrary	,	seemed	to	have	become	icily	cool	.
我的	伴侣	,	在	这	相反	,	似乎	到	有	变得	冰冷地	凉爽的	.

相反，我的同伴似乎变得异常冷漠。

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [rɪŋ] ,

When	next	she	spoke	,	her	voice	had	a	businesslike	ring	,
什么时候	下一个	她	辐	,	她	嗓音	有	一个	商业化	戒指	,

她下次开口说话时，语气听起来很公事公办。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['æmətər] [æt; ət] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

which	revealed	the	fact	that	she	was	no	amateur	at	this	class	of	work	.
哪个	揭晓	这	事实	那	她	曾是	不	业余	在	这	班级	的	工作	.

这表明她对这类工作并不陌生。

“ [weɪt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .

“	Wait	here	,	”	she	directed	.
“	等待	这里	,	”	她	指导	.

“在这里等，”她指示道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][juː; jʊ] .

“	I	am	going	to	pass	all	around	the	house	,	and	I	will	rejoin	you	.
“	我	是	去	到	经过	全部	大约	这	房子	,	和	我	将要	重新加入	你	.

“我要绕着房子走一圈，然后就会回到你们身边。”

” [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][bʌt; bət] ['dɪmli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][æn; ən]

”	I	could	see	her	but	dimly	,	and	she	moved	off	as	silent	as	an
”	我	可以	看	她	但	依稀	,	和	她	已搬	离开	作为	沉默的	作为	一个

['ɪndiən] [dɪr] - ['stɔːkər] ,

Indian	deer	-	stalker	,
印度	鹿	-	跟踪者	,

“我只能隐约看到她，她像印第安猎鹿人一样悄无声息地走开了。”

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ðer; ðər] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

leaving	me	alone	there	crouching	at	the	extreme	edge	of	the	thicket	.
离开	我	独自的	那里	蹲伏	在	这	极端	边缘	的	这	灌木丛	.

留下我一个人蹲在灌木丛的边缘。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'kempt] ['flaʊər] - [bedz] ;

I	looked	out	over	a	small	wilderness	of	unkempt	flower	-	beds	;
我	看起来	出去	超过	一个	小的	荒野	的	蓬头垢面	花	-	床	;

我眺望着窗外，只见一片杂草丛生的荒地；

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsiːv] .

so	much	it	was	just	possible	to	perceive	.
所以	很多	它	曾是	只是	可能的	到	感知	.

如此之多，以至于我们只能感知到。

[ðə; ði][plænts][ɪn] ['menɪ] ['instənsiz] [hæd; həd] [spred] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ænd; ənd] [kənˈtestɪd]

The	plants	in	many	instances	had	spread	on	to	the	pathways	and	contested
这	植物	在	许多	实例	有	传播	在	到	这	路径	和	有争议的

[sərˈvaɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [wiːdz] .

survival	with	the	flourishing	weeds	.
生存	和	这	芊芊	杂草	.

在许多情况下，这些植物已经蔓延到小路上，与茂盛的杂草争夺生存空间。

[ɔːl][wʌz; wəz][waɪld] — [dɪˈzɜːrtɪd] — ['ɪri] .

All	was	wild	—	deserted	—	eerie	.
全部	曾是	荒野	—	荒凉的	—	怪异	.

一切都显得荒凉、荒凉、诡异。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dæmpnəs] [əˈseɪld] [ˌem ˈiː] ,

A	sense	of	dampness	assailed	me	,
一个	感觉	的	潮湿	遭受攻击	我	,

一股潮湿感袭来，

[ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ] - ['laɪɪŋ] ['bɪldɪŋ] [werˈɪn] [noʊ] [laɪt] [ʃoʊd] ,

and	I	raised	my	eyes	to	the	low	-	lying	building	wherein	no	light	showed	,
和	我	提高	我的	眼睛	到	这	低的	-	说谎	建筑	其中	不	光	显示	,

我抬头望向那栋低矮的建筑，那里一片漆黑。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['evɪdənt] .

no	sign	of	life	was	evident	.
不	符号	的	生活	曾是	明显	.

没有发现任何生命迹象。

[ðə; ði] ['nɪrər] [wɪŋ] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [vəˈrændə] [əˈpærəntli] [ˌoʊvərˈgroʊn][baɪ][sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] [plænt] ,

The	nearer	wing	presented	a	verandah	apparently	overgrown	by	some	climbing	plant	,
这	更近	翼	呈现	一个	阳台	显然	长得太茂盛了	经过	一些	攀登	植物	,

靠近卧室的一侧有一个阳台，上面似乎爬满了某种攀援植物。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	nature	of	which	it	was	impossible	to	determine	in	the	darkness	.
这	自然	的	哪个	它	曾是	不可能的	到	决定	在	这	黑暗	.

在黑暗中，无法确定其性质。

[ðə; ði][zest][fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːkˈtɜːrn(ə)l][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌtempəˈrerəli] [hæd; həd] [θrɪld] [ˌem ˈiː]

The	zest	for	the	nocturnal	operation	which	temporarily	had	thrilled	me
这	热情	为了	这	夜	手术	哪个	暂时地	有	激动不已	我

[səˈkʌmd] [naʊ] [tuː; tə] ['loʊnlinəs] .

succumbed	now	to	loneliness	.
屈服了	现在	到	孤独	.

曾经让我兴奋不已的夜间行动的热情，如今已被孤独所取代。

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [æŋˈzaɪəti][aɪ] [əˈweitɪd] [ðə; ði][rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] [mɔːr] [ɪkˈspɪriənst] [əˈkɑːmplɪs] .

With	keen	anxiety	I	awaited	the	return	of	my	more	experienced	accomplice	.
和	敏锐的	焦虑	我	等待中	这	返回	的	我的	更多的	经验丰富的	同案犯	.

我焦急地等待着经验更丰富的同伙归来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [groʊˈtesk] , ['ʌtərli] [bɪˈzɑːr] ;

The	situation	was	grotesque	,	utterly	bizarre	;
这	情况	曾是	怪诞	,	完全地	怪异	;

情况十分怪诞，极其离奇；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dred]
but **even** **my** **sense** **of** **humour** **could** **not** **save** **me** **from** **the** **growing** **dread**
但 甚至 我的 感觉 的 幽默 可以 不是 节省 我 从 这 生长 恐惧

[wɪtʃ] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
which **this** **seemingly** **deserted** **place** **poured** **into** **my** **heart** **.**
哪个 这 似乎 荒凉的 地方 倾倒 进入 我的 心 .

但即使是我的幽默感也无法阻止这看似荒凉的地方带给我的日益增长的恐惧。

[wen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,
When **upon** **the** **right** **I** **heard** **a** **faint** **rustling** **I** **started** **,**
什么时候 之上 这 正确的 我 听到 一个 头晕的 沙沙声 我 开始 ,

当我听到右侧传来微弱的沙沙声时，我吓了一跳。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
and **grasped** **the** **revolver** **in** **my** **pocket** **.**
和 抓住 这 左轮手枪 在 我的 口袋 .

我摸出了口袋里的左轮手枪。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] ! ” [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] .
“ **Not** **a** **sound** **!** **”** **came** **in** **Carneta's** **voice** **.**
“ 不是 一个 声音 ! ” 来了 在 - 嗓音 .

“一声不吭！”卡内塔的声音传来。

“ [kiːp] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
“ **Keep** **just** **inside** **the** **bushes** **and** **come** **this** **way** **.**
“ 保持 只是 里面 这 灌木丛 和 来 这 方式 .

“沿着灌木丛内侧走，然后从这边过来。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
There **is** **something** **I** **want** **to** **show** **you** **.**
那里 是 某物 我 想 到 展示 你 .

我想给你看样东西。

” [ðə; ði] ['veriəs] [prə'fjuːs] [groʊθ] ['rendərd] [kən'siːlmənt] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] ['ʌðər]
” **The** **various** **profuse** **growths** **rendered** **concealment** **simple** **enough** **—** **if** **indeed** **any** **other**
” 这 各种各样的 丰富的 增长 渲染 隐蔽 简单的 足够的 — 如果 的确 任何 其他

[kən'siːlmənt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [blæk] [naɪt] [ə'fɔːd] .
concealment **were** **necessary** **than** **that** **which** **the** **strangely** **black** **night** **afforded** **.**
隐蔽 是 必要的 比 那 哪个 这 奇怪的 黑色的 夜晚 提供 .

“各种茂盛的植物使得掩藏变得非常简单——如果除了奇异的漆黑夜晚之外还需要其他掩藏手段的话。”

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['θɪkɪt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [hæf] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Just **within** **the** **evil** **-** **smelling** **thicket** **we** **made** **a** **half** **circuit** **of** **the** **building** **,**
只是 之内 这 邪恶的 - 闻起来 灌木丛 我们 制成 一个 一半 电路 的 这 建筑 ,

[ænd; ənd] [stɑːpt] .
and **stopped** **.**
和 停止 .

我们穿过散发着恶臭的灌木丛，绕着建筑物走了半圈，然后停了下来。

“ [lʊk] ! ” ['wɪspəd] - .
“ **Look** **!** **”** **whispered** **Carneta** **.**
“ 看 ! ” 低声说道 - .

“看！”卡内塔低声说道。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,
The **word** **was** **unnecessary** **,**
这 单词 曾是 不必要 ,

这个词是多余的。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [hæd; həd]

for	I	was	staring	fixedly	in	the	direction	of	that	which	evidently	had
为了	我	曾是	凝视	固定地	在	这	方向	的	那	哪个	显然	有

[ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .

occasioned	her	uneasiness	.
引发	她	不安	.

因为我的目光一直盯着那个显然让她感到不安的事物所在之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['wɪndoʊ] ,

It	was	a	small	square	window	,
它	曾是	一个	小的	正方形	窗户	,

那是一扇小小的方形窗户，

[soʊ] [loʊ] - [set] [ðæt] [aɪ] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selər] , [ænd; ənd] ['hevɪli] [krɔːs] -

so	low	-	set	that	I	assumed	it	to	be	that	of	a	cellar	,	and	heavily	cross	-
所以	低的	-	放	那	我	假定	它	到	是	那	的	一个	地窖	,	和	重度	叉	-

[bɑːrd] .

barred	.
禁止	.

它的地基很低，我以为是地窖，而且有很多横梁。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [laɪt] !

From	it	,	out	upon	a	tangled	patch	of	vegetation	,	shone	a	dull	red	light	!
从	它	,	出去	之上	一个	纠缠不清	修补	的	植被	,	闪耀	一个	乏味的	红色的	光	!

从那里，照向一片杂乱的植被，一道暗红色的光芒闪过！

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] ['wɪspəd] .

“	There's	no	other	light	in	the	place	,	”	my	companion	whispered	.
“	有	不	其他	光	在	这	地方	,	”	我的	伴侣	低声说道	.

“这里没有其他光源了，”我的同伴低声说道。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	For	God's	sake	,	what	can	it	be	?
“	为了	神的	清酒	,	什么	能	它	是	?

“看在上帝的份上，这到底是什么？”

” [maɪ][maɪnd] [sə'plaɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	My	mind	supplied	no	explanation	.
”	我的	头脑	供应	不	解释	.

我的大脑无法给出任何解释。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	idea	that	it	might	be	a	dark	room	no	doubt	was	suggested	by	the
这	主意	那	它	可能	是	一个	黑暗的	房间	不	怀疑	曾是	建议	经过	这

[ə'suːmd] [roʊl] [ʌv; əv] - ;

assumed	role	of	Carneta	;
假定	角色	的	-	;

毫无疑问，卡内塔扮演的角色暗示了这可能是一个黑暗的房间；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ'diːə][tuː; tə][biː; bi][əb'sɜːrd] .

but	I	knew	that	idea	to	be	absurd	.
但	我	知道	那	主意	到	是	荒诞	.

但我知道这种想法很荒谬。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	red	light	meant	something	else	.
这	红色的	光	意思是	某物	别的	.

红灯意味着其他事情。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [kə'mensɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] ,
Evidently **the** **commencing** **of** **operations** **before** **all** **lights** **were** **out** **was** **irregular** **,**
显然 这 开始 的 运营 前 全部 灯 是 出去 曾是 不规律的 ,

[fɔːr; fər] - [sed] ['sloʊli] —
for **Carneta** **said** **slowly** **—**
为了 - 说 缓慢地 —

显然，在所有灯光熄灭之前就开始作业是不规范的，因为卡内塔缓缓说道——

" [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] .
" **We** **must** **wait** **and** **watch** **the** **light** **.**
" 我们 必须 等待 和 手表 这 光 .

我们必须等待，看好光明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] [moʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
There **was** **formerly** **a** **moat** **around** **the** **Gate** **House** **;** **that** **must** **be** **the**
那里 曾是 以前 一个 护城河 大约 这 门 房子 ; 那 必须 是 这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .
window **of** **a** **dungeon** **.**
窗户 的 一个 地牢 .

以前城门周围有护城河；那一定是地牢的窗户。

" [aɪ]['lɪt(ə)l] ['reliʃt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [swɑːmp] - [laɪk] [spɑːt] ,
" **I** **little** **relished** **the** **prospect** **of** **waiting** **in** **that** **swamp** **-** **like** **spot** **,**
" 我 小的 津津有味 这 前景 的 等待 在 那 沼泽 - 喜欢 点 ,

"我一点也不喜欢在那片沼泽地里等待。"

[bʌt; bət] [sɪns] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
but **since** **no** **alternative** **presented** **itself** **I** **accepted** **the** **inevitable** **.**
但 自从 不 选择 呈现 本身 我 公认 这 不可避免的 .

但由于没有其他选择，我只好接受了不可避免的事实。

[fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn][æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] ['wɪndoʊ] .
For **close** **upon** **an** **hour** **we** **stood** **watching** **the** **red** **window** **.**
为了 关闭 之上 一个 小时 我们 站立 观看 这 红色的 窗户 .

我们站在那里，盯着那扇红色的窗户看了将近一个小时。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][bɜːrd] , [biːst] , [ɔːr][mæn] [dɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl] ; [ɪn][fækt] ,
No **sound** **of** **bird** **,** **beast** **,** **or** **man** **disturbed** **our** **vigil** **;** **in** **fact** **,**
不 声音 的 鸟 , 兽 , 或者 男人 不安 我们的 守夜 ; 在 事实 ,

没有鸟兽或人的声响打扰我们的守夜；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnsekts] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv]
it **would** **appear** **that** **the** **very** **insects** **shunned** **the** **neighbourhood** **of** **Hassan** **of**
它 会 出现 那 这 非常 昆虫 被排斥 这 邻里 的 哈桑 的

[ə'lepoʊ] .
Aleppo **.**
阿勒颇 .

看来就连昆虫都避开了阿勒颇的哈桑附近地区。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [laɪt] [stɪl] [ʃoʊn] [aʊt] .
But **the** **red** **light** **still** **shone** **out** **.**
但 这 红色的 光 仍然 闪耀 出去 .

但红灯依然亮着。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] - ['stedəli] .
" **We** **must** **risk** **it** **!** **"** **said** **Carneta** **steadily** **.**
" 我们 必须 风险 它 ! " 说 - 稳步 .

"我们必须冒险一试！"卡内塔坚定地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [və'rændə] .
" **There** **are** **French** **windows** **opening** **on** **to** **that** **verandah** **.**
" 那里 是 法语 视窗 开幕 在 到 那 阳台 .

"阳台上装有落地窗。"

[ten] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Ten	yards	farther	around	the	bushes	come	right	up	to	the	wall	of	the	house	.
十	码	更远	大约	这	灌木丛	来	正确的	向上	到	这	墙	的	这	房子	.

再往前走十码，绕过灌木丛，就到了房子的墙边。

[wiːl] [goʊ] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .

We'll	go	that	way	and	around	by	the	other	wing	on	to	the	verandah	.
出色地	去	那	方式	和	大约	经过	这	其他	翼	在	到	这	阳台	.

我们将沿着那条路绕到另一侧的走廊上。

" ['eni] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [nɜːrv] - ['sæpɪŋ] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Any	action	was	preferable	to	this	nerve	-	sapping	delay	,	and	with	a
"	任何	行动	曾是	优选	到	这	神经	-	消耗	延迟	,	和	和	一个

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

determination	to	shoot	,
决心	到	射击	,

"任何行动都比这种令人神经紧张的拖延要好，于是下定决心开枪，"

[ænd; ənd] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] , ['eni] [wʌn] [huː] [ə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] , [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

and	shoot	to	kill	,	any	one	who	opposed	our	entrance	,	I	passed	through	the
和	射击	到	杀	,	任何	一	WHO	反对	我们的	入口	,	我	通过了	通过	这

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] ,

bushes	and	,
灌木丛	和	,

任何阻拦我们进入的人，我都会开枪射杀。我穿过灌木丛，然后.....

[wɪð; wɪθ] - , ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] [ænd; ənd] [slɪpt]

with	Carneta	,	rounded	the	southern	border	of	that	silent	house	and	slipped
和	-	,	圆润	这	南部	边界	的	那	沉默的	房子	和	滑倒了

['kwaɪətli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .

quietly	on	to	the	verandah	.
悄悄	在	到	这	阳台	.

和卡内塔一起，绕过那栋寂静房子的南侧边界，悄悄地溜上了阳台。

['niːlɪŋ] , - ['oʊpənd] [ðə; ði] ['næpsæk] .

Kneeling	,	Carneta	opened	the	knapsack	.
跪着	,	-	打开	这	背包	.

卡内塔跪下来，打开了背包。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

My	eyes	were	growing	accustomed	to	the	darkness	,
我的	眼睛	是	生长	习惯	到	这	黑暗	,

我的眼睛渐渐适应了黑暗，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [deft] [hændz][æt; ət] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz]

and	I	was	just	able	to	see	her	deft	hands	at	work	upon	the	fastenings
和	我	曾是	只是	有能力的	到	看	她	麻利	双手	在	工作	之上	这	紧固件

.

:
.

我正好能看到她灵巧的双手在系扣子上忙碌的身影。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] ['wʌndər] .

She	made	no	noise	,	and	I	watched	her	with	an	ever	-	growing	wonder	.
她	制成	不	噪音	,	和	我	观看	她	和	一个	曾经	-	生长	想知道	.

她一言不发，我看着她，心中充满了越来越浓的惊奇。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['bɜːrglər] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

A	female	burglar	is	a	personage	difficult	to	imagine	.
一个	女性	窃贼	是	一个	人士	难的	到	想象	.

很难想象会有女窃贼这样的人物。

['sɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[noʊ][wʌn] ['evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]
no one ever could have suspected this girl with the violet eyes of being an
不 一 曾经 可以 有 怀疑 这 女孩 和 这 紫色 眼睛 的 存在 一个
['ekspɜːrt] - ;
expert crackswoman ;
专家 - ;

谁也想不到，这个有着紫罗兰色眼睛的女孩竟然是个制毒高手；

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] .
but of her efficiency there could be no question .
但 的 她 效率 那里 可以 是 不 问题 .

但她的效率毋庸置疑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['witnist] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs]
I think I had never witnessed a more amazing spectacle than that of this
我 思考 我 有 绝不 目击者 一个 更多的 惊人的 奇观 比 那 的 这
['kʌltʃərd] [gɜːrl][[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['breɪkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt]
cultured girl manipulating the tools of the house breaker with her slim white
有文化的 女孩 操纵 这 工具 的 这 房子 断路器 和 她 苗条的 白色的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

我从未见过比这位有教养的女孩用她纤细白皙的手指操控入室盗窃工具更令人惊叹的景象。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
Suddenly she turned and clutched my arm .
突然 她 转向 和 紧握 我的 手臂 .

她突然转身抓住我的胳膊。

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɑːsənd] !
“ The windows are not fastened !
“ 这 视窗 是 不是 系紧 !

“窗户没关好！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
A strange courage came to me — perhaps that of desperation .
一个 奇怪的 勇气 来了 到 我 — 也许 那 的 绝望 .

我突然涌起一股莫名的勇气——或许是绝望的勇气。

[fɔːr; fər] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['sɜːrkəmstæns] , [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
For , ignoring the ominous circumstance , I pushed open the nearest window and
为了 , 忽略 这 不祥的 环境 , 我 推动 打开 这 最近的 窗户 和
[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] !
stepped into the room beyond !
步 进入 这 房间 超过 !

我全然不顾这不祥的景象，推开最近的窗户，走进了窗外的房间！

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [breθ] [frʌm; frəm] - [əkˈnɑːlɪdʒd] [maɪ] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈentərd]
A **hissing** **breath** **from** **Carneta** **acknowledged** **my** **performance** **,** **and** **she** **entered**
一个 嘶嘶声 气息 从 - 已确认 我的 表现 , 和 她 进入
[kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
close **behind** **me** **,**
关闭 在后面 我 ,

卡内塔倒吸一口凉气，算是对我的表现表示认可，然后她紧随我身后走了进来。

[ˈsaɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈrʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] .
silent **in** **her** **rubber** **-** **soled** **shoes** **.**
沉默的 在 她 橡皮 - 已售出 鞋 .

她穿着橡胶底鞋，一言不发。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] .
For **one** **thrilling** **moment** **we** **stood** **listening** **.**
为了 一 惊险 片刻 我们 站立 聆听 .

那令人激动的一刻，我们静静地聆听着。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [waɪt] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [læmp][tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]
Then **came** **the** **white** **beam** **from** **the** **electric** **lamp** **to** **cut** **through** **the** **surrounding**
然后 来了 这 白色的 光束 从 这 电的 灯 到 切 通过 这 周围
[ˈblæknəs] .
blackness **.**
黑 .

随后，电灯的白光划破了周围的黑暗。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] !
The **room** **was** **totally** **unfurnished** **!**
这 房间 曾是 完全 未配备家具 !

房间里完全没有家具！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [deθ]
THE **POOL** **OF** **DEATH**
这 水池 的 死亡

死亡之池

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] .
Not **a** **sound** **broke** **the** **stillness** **of** **the** **Gate** **House** **.**
不是 一个 声音 打破 这 寂静 的 这 门 房子 .

门楼里一片寂静，没有一丝声响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪrəli] [ˈsaɪlənt] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [faʊnd] [maɪˈself] .
It **was** **the** **most** **eerily** **silent** **place** **in** **which** **I** **had** **ever** **found** **myself** **.**
它 曾是 这 最多 诡异地 沉默的 地方 在 哪个 我 有 曾经 成立 我 .

这是我所到过的最寂静无声的地方。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wiː; wi] [went] , [ˈnɔɪzləsli] .
Out **into** **the** **corridor** **we** **went** **,** **noiselessly** **.**
出去 进入 这 走廊 我们 去 , 无声 .

我们悄无声息地走到走廊里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [strɪpt] , [ˌʌnˈkɑːpitid] .
It **was** **stripped** **,** **uncarpeted** **.**
它 曾是 脱衣舞 , 未铺地毯 .

它被拆空了，没有铺地毯。

[θriː] [dɔːz] [wiː; wi] [pæst] , [tuː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
Three doors we passed , two upon the left and one upon the right .
三 门 我们 通过了 , 二 之上 这 左边 和 一 之上 这 正确的 .

我们经过了三扇门，左边两扇，右边一扇。

[wiː; wi] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
We tried them all .
我们 尝试 他们 全部 .

我们全都试过了。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ʌnˈfæsənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ber] [ænd; ənd]
All were unfastened , and the rooms into which they opened bare and
全部 是 解开 , 和 这 房间 进入 哪个 他们 打开 裸 和
[dɪˈzɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

所有门窗都已打开，门后是一间空荡荡的房间。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɪˈsendɪŋ] [ster] , [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈoʊkən] [dɔːr] .
Then we came upon a short , descending stair , at its foot a massive oaken door .
然后 我们 来了 之上 一个 短的 , 下降 楼梯 , 在 它是 脚 一个 大量的 橡木 门 .

然后我们来到一段短小的下行楼梯前，楼梯尽头是一扇巨大的橡木门。

- [glaidid] [daʊn] , [ˈnɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,
Carneta glided down , noiseless as a ghost ,
- 滑翔 向下 , 无声 作为 一个 鬼 ,

卡内塔悄无声息地滑了下来，像幽灵一样。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈpænlz] [əˈplaɪd] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnstrəmənt]
and to one of the blackened panels applied an ingenious little instrument
和 到 一 的 这 变黑 面板 应用 一个 巧妙 小的 乐器
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnæpsæk] .
which she carried in her knapsack .
哪个 她 携带 在 她 背包 .

她在一块熏黑的木板上安装了一个巧妙的小工具，这个工具一直放在她的背包里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈsteθəskoʊp] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈlɪsnɪŋ] , [baɪ]
It was not unlike a stethoscope ; and as I watched her listening , by
它 曾是 不是 与此不同 一个 听诊器 ; 和 作为 我 观看 她 聆听 , 经过
[miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,
means of this arrangement ,
方法 的 这 安排 ,

它很像听诊器；我看着她通过这种装置进行聆听，

[fɔːr; fər] [ˈeni] [saʊnd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈoʊkən] [dɔːr] ,
for any sound beyond the oaken door ,
为了 任何 声音 超过 这 橡木 门 ,

任何从橡木门外传来的声音，

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ædˈvæns] [meɪd] [baɪ] [ˈsaɪəns] [ˈpleɪsɪz] [ə; eɪ] [nuː] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hænd]
I reflected how almost every advance made by science places a new tool in the hand
我 反映 如何 几乎 每一个 进步 制成 经过 科学 地方 一个 新的 工具 在 这 手
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
of the criminal .
的 这 刑事 .

我反思了科学的几乎每一项进步都会给犯罪分子提供新的工具。

[noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [dɔːr] ; [nʌn] [hæd; həd]
No **word** **had** **been** **spoken** **since** **we** **had** **discovered** **this** **door** **;** **none** **had**
不 单词 有 到过 说 自从 我们 有 发现 这 门 ; 没有任何 有
[bɪn] ['nesəseri] .
been **necessary** **.**
到过 必要的 .

自从我们发现这扇门以来，我们一直没有说过一句话；也没有必要说一句话。

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [ðə; ði]
For **we** **both** **knew** **that** **the** **place** **beyond** **was** **that** **from** **which** **proceeded** **the**
为了 我们 两个都 知道 那 这 地方 超过 曾是 那 从 哪个 继续 这
[mɪ'stɪriəs] [red] [laɪt] .
mysterious **red** **light** **.**
神秘 红色的 光 .

因为我们都知道，彼岸就是那神秘红光的源头。

[aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ə'pɑːn] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ]
I **directed** **the** **ray** **of** **the** **electric** **torch** **upon** **Carneta** **,** **as** **she** **stood** **there** **listening**
我 指导 这 射线 的 这 电的 火炬 之上 - , 作为 她 站立 那里 聆听
,
,
,

我用电手电筒的光束照射卡内塔，她站在那里听着。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] ['sɑːmbər] ['oʊkən] ['bækgraʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['proʊfaɪl] [stʊd] [aʊt]
and **against** **that** **sombre** **oaken** **background** **her** **face** **and** **profile** **stood** **out**
和 反对 那 阴沉 橡木 背景 她 脸 和 轮廓 站立 出去
[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['bjuːti] .
with **startling** **beauty** **.**
和 令人震惊 美丽 .

在阴沉的橡木背景下，她的脸庞和侧脸显得格外美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hæf] [pər'plekst] [ænd; ənd][hæf] ['fɪrf(ə)l] .
She **seemed** **half** **perplexed** **and** **half** **fearful** **.**
她 似乎 一半 困惑 和 一半 可怕 .

她似乎既困惑又害怕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['næpsæk] ,
Then **she** **abruptly** **removed** **the** **apparatus** **,** **and** **,** **stooping** **to** **the** **knapsack** **,**
然后 她 突然 已移除 这 设备 , 和 , 弯腰 到 这 背包 ,

然后她突然取下那个装置，弯腰去拿背包，

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['waɪər] [kiːz] ,
replaced **it** **and** **took** **out** **a** **bunch** **of** **wire** **keys** **,**
替换 它 和 采取 出去 一个 束 的 金属丝 钥匙 ,

换上它后，我取出了一串金属钥匙。

['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər][ðə; ði][læmp] .
signing **to** **me** **to** **hand** **her** **the** **lamp** **.**
签名 到 我 到 手 她 这 灯 .

示意我把灯递给她。

[æz; əz][aɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pɔːz] ,
As **I** **crept** **down** **the** **steps** **I** **saw** **her** **pause** **,**
作为 我 悄悄地爬 向下 这 步骤 我 锯 她 暂停 ,

我蹑手蹑脚地走下台阶时，看到她停了下来。

['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
glancing **back** **over** **her** **shoulder** **toward** **the** **door** **.**
瞥了一眼 后退 超过 她 肩膀 朝向 这 门 .

她回头瞥了一眼门口。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
The **expression** **upon** **her** **face** **induced** **me** **to** **direct** **the** **light** **in** **the** **same**
这 表达 之上 她 脸 诱导 我 到 直接的 这 光 在 这 相同的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

她脸上的表情让我不由自主地将光线照向了同一个方向。

[waɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][fækt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] ;
Why **neither** **of** **us** **had** **observed** **the** **fact** **before** **I** **cannot** **conjecture** **;**
为什么 两者都不 的 我们 有 观察到 这 事实 前 我 不能 推测 ;

我无法推测为什么我们之前都没有注意到这一点；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] !
but **a** **key** **was** **in** **the** **lock** **!**
但 一个 钥匙 曾是 在 这 锁 !

但是钥匙插在锁里！

[pər'hæps][ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔːd] [noʊ] [mɔːr] [drə'mætɪk]['moʊmənt][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Perhaps **the** **traffic** **of** **the** **night** **afforded** **no** **more** **dramatic** **moment** **than** **this** **.**
也许 这 交通 的 这 夜晚 提供 不 更多的 戏剧性 片刻 比 这 .

或许，夜间的交通状况再也找不到比这更扣人心弦的时刻了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [prɪ'perd] [ˌbɜːrg'lɛriəsli] [tuː; tə] ['entər] [wʌz; wəz] [θroʊn]
The **house** **which** **we** **were** **come** **prepared** **burglariously** **to** **enter** **was** **thrown**
这 房子 哪个 我们 是 来 准备 入室盗窃 到 进入 曾是 抛掷
['oʊpən] ,
open **,**
打开 ,

我们原本准备入室盗窃的那栋房子，大门却突然敞开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] !
it **would** **seem** **,** **to** **us** **,** **inviting** **our** **inspection** **!**
它 会 似乎 , 到 我们 , 邀请 我们的 检查 !

在我们看来，这似乎是在邀请我们进行检查！

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Looking **back** **upon** **that** **moment** **,**
寻找 后退 之上 那 片刻 ,

回想起那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ]
it **seems** **almost** **incredible** **that** **the** **sight** **of** **a** **key** **in** **a** **lock** **should** **have** **so**
它 似乎 几乎 极好的 那 这 视线 的 一个 钥匙 在 一个 锁 应该 有 所以
[θrɪld] [ˌem 'iː] .
thrilled **me** **.**
激动不已 我 .

难以置信的是，看到钥匙插进锁里竟然会让我如此兴奋。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn] [ðɪs] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]
But **at** **the** **time** **I** **perceived** **something** **sinister** **in** **this** **failure** **of** **the** **Lord** **of**
但 在 这 时间 我 感知 某物 险恶 在 这 失败 的 这 主 的
[ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] [ɪn'truːdəz] .
the **Hashishin** **to** **close** **his** **doors** **to** **intruders** **.**
这 哈希辛 到 关闭 他的 门 到 入侵者 .

但当时我察觉到，哈希辛之主未能关闭大门阻止入侵者，这其中必有蹊跷。

[ðæt] - [ʃerd] [maɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
That **Carneta** **shared** **my** **doubts** **and** **fears** **was** **to** **be** **read** **in** **her** **face** **;**
那 - 共享 我的 疑虑 和 恐惧 曾是 到 是 读 在 她 脸 ;

从卡内塔的脸上就能看出她和我一样心存疑虑和恐惧；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪ'kjuːliər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃɪz]
but **her** **training** **had** **been** **peculiar** **,** **I** **learned** **,** **and** **such** **as** **establishes**
但 她 训练 有 到过 奇特 , 我 学习 , 和 这样的 作为 建立
[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['rezəluːtnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
a **surprising** **resoluteness** **of** **character** **.**
一个 奇怪 决心 的 特点 .

但我了解到，她的训练方式很特别，这种训练培养了她令人惊讶的坚毅性格。

[kwaɪt] ['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['pɑːkɪt] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]
Quite **noiselessly** **she** **turned** **the** **key** **,** **and** **holding** **a** **dainty** **pocket** **revolver** **in**
相当 无声 她 转向 这 钥匙 , 和 保持 一个 纤巧 口袋 左轮手枪 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

她悄无声息地转动钥匙，手里拿着一把精致的袖珍左轮手枪。

[pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['sloʊli] !
pushed **the** **door** **open** **slowly** **!**
推动 这 门 打开 缓慢地 !

慢慢地推开门!

[æn; ən] ['oʊdər] , ['sɪkli] [swiːt] [ænd; ənd] ['veɪgli] [fə'mɪliər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz] .
An **odour** **,** **sickly** **sweet** **and** **vaguely** **familiar** **,** **was** **borne** **to** **my** **nostrils** **.**
一个 气味 , 病弱的 甜的 和 依稀 熟悉的 , 曾是 出生 到 我的 鼻孔 .

一股甜腻腻的、似曾相识的气味钻进了我的鼻孔。

- [bɪ'keɪm] ['autlaɪnd] [ɪn][dɪm] , ['redɪʃ] [laɪt] .
Carneta **became** **outlined** **in** **dim** **,** **reddish** **light** **.**
- 成为 概述 在 暗淡 , 微红 光 .

在昏暗的红色光芒中，卡内塔的身影逐渐显现出来。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ['slaɪtli] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [tɛnst]
Bending **forward** **slightly** **,** **she** **entered** **the** **room** **,** **and** **I** **,** **with** **muscles** **tensed**
弯曲 向前 轻微地 , 她 进入 这 房间 , 和 我 , 和 肌肉 紧张的
['nɜːrvəsli] ,
nervously **,**
紧张地 ,

她微微弯下腰，走进房间，而我，肌肉紧张地紧绷着。

[əd'vænst] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
advanced **and** **stood** **beside** **her** **.**
先进的 和 站立 旁 她 .

走上前去，站在她身边。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selər] ; [ɪn'diːd] ,
I **perceived** **that** **this** **was** **a** **cellar** **;** **indeed** **,**
我 感知 那 这 曾是 一个 地窖 ; 的确 ,

我意识到这是一个地窖；的确如此。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][pæst][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .
I **doubt** **not** **that** **in** **some** **past** **age** **it** **had** **served** **as** **a** **dungeon** **.**
我 怀疑 不是 那 在 一些 过去的 年龄 它 有 服务 作为 一个 地牢 .

我毫不怀疑，在过去的某个时代，它曾被用作地牢。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ruːf] [hʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['iːstərn] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪt]
From **the** **stone** **roof** **hung** **the** **first** **evidence** **of** **Eastern** **occupation** **which** **the** **Gate**
从 这 石头 屋顶 悬挂 这 第一的 证据 的 东 职业 哪个 这 门
[haʊs] [hæd; həd] ['jiːldɪd] ;
House **had** **yielded** **;**
房子 有 产生 ;

从石砌屋顶上悬挂着从门楼中发现的东方人居住的第一个证据；

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l]['læntərn] , [ɔːr] [fənuːz] , [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] [wækst] ['peɪpər]
in the form of an Oriental lantern , or fanoos , of rose - coloured waxed paper
在 这 形式 的 一个 东方 灯笼 , 或者 法努斯 , 的 玫瑰 - 有色 打蜡 纸
[əˈpɑːn][ə; eɪ] ['kɑːpər] [freɪm] .
upon a copper frame .
之上 一个 铜 框架 .

形似东方灯笼，或称法努斯，由玫瑰色蜡纸制成，置于铜框之上。

[ɪts] [veɪg] [laɪt] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [pleɪs] [əˈpɑːn] [huːz] ['θreʃhoʊld] [wiː; wi]
Its vague light revealed the interior of the hideous place upon whose threshold we
它是 模糊的 光 揭晓 这 内部的 的 这 可怕 地方 之上 谁 临界点 我们
[stʊd] .
stood .
站立 .

它昏暗的光线照亮了我们正站在门口的那个可怕地方的内部。

[streɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] , [diːp] [set][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] [skwer] ['wɪndoʊ] ,
Straight before us , deep set in the stone wall , was the tiny square window ,
直的 前 我们 , 深的 放 在 这 石头 墙 , 曾是 这 微小的 正方形 窗户 ,

正前方，嵌在石墙上的，是一扇小小的方形窗户。

['aɪərn] - [bɑːrd] [wɪˈðaʊt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [red] [glæs] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
iron - barred without , and glazed with red glass , the light from which
铁 - 禁止 没有 , 和 釉面 和 红色的 玻璃 , 这 光 从 哪个
[hæd; həd][soʊ] ['diːpli] ['mɪstəˌfaɪd] [ˌjuː 'es] .
had so deeply mystified us .
有 所以 深 困惑 我们 .

外面是铁栅栏，里面是红色玻璃，从那里透出的光线深深地迷惑了我们。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Within a niche in the wall , a little to the left of the window ,
之内 一个 小众市场 在 这 墙 , 一个 小的 到 这 左边 的 这 窗户 ,

在墙壁的壁龛里，稍微偏左一点，

['restɪd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
rested an object which , at that moment ,
休息 一个 目的 哪个 , 在 那 片刻 ,

当时，它放置着一个物体，

[kleɪmd] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [rɔːt] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt]
claimed our undivided attention the sight of which so wrought upon us that
声称 我们的 未分割的 注意力 这 视线 的 哪个 所以 锻 之上 我们 那
[ˌtempəˈrerəli] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .
temporarily all else was forgotten .
暂时地 全部 别的 曾是 被遗忘的 .

它吸引了我们全部的注意力，它的景象如此震撼人心，以至于我们暂时忘记了其他一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !
It was the red slipper of the Prophet !
它 曾是 这 红色的 拖鞋 的 这 先知 !

那是先知的红拖鞋！

“ [maɪ][gɑːd] ! ” ['wɪspəd] - — “ [maɪ][gɑːd] ! ” — [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['sweɪɪŋ]
“ My God ! ” whispered Carneta — “ my God ! ” — and clutched at me , swaying
“ 我的 上帝 ! ” 低声说道 - — “ 我的 上帝 ! ” — 和 紧握 在 我 , 摇晃
['dɪzɪli] .
dizzily .
晕眩地 .

“我的天哪！”卡内塔低声说道，“我的天哪！”，然后紧紧抓住我，头晕目眩地摇晃着。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'keɪm] [dɪ'prest] , [haʊ] ['diːpli] [aɪ][kʊd; kəd]
A **few** **inches** **from** **our** **feet** **the** **floor** **became** **depressed** **,** **how** **deeply** **I** **could**
一个 很少 英寸 从 我们的 脚 这 地面 成为 郁闷 , 如何 深 我 可以
[nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
not **determine** **,**
不是 决定 ,

离我们脚边几英寸的地方，地板凹陷下去，但凹陷的程度我无法判断。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['wɔːtər] ['fɪlθi] [ænd; ənd]['slaɪmi] !
for **it** **was** **filled** **with** **water** **,** **water** **filthy** **and** **slimy** **!**
为了 它 曾是 已填 和 水 , 水 污秽 和 黏糊糊的 !

因为里面全是水，又脏又黏的水！

[ðə; ði] [streɪndʒ] , ['nɔːzieɪtɪŋˌ'nɔːsieɪtɪŋ] ['oʊdər] [hæd; həd] [groʊn] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] ; [ˌaɪ 'tiː]
The **strange** **,** **nauseating** **odour** **had** **grown** **all** **but** **unsupportable** **;** **it**
这 奇怪的 , 令人作呕 气味 有 生长 全部 但 不支持 ; 它
['siːmɪŋli] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fetɪd] [puːl] [wɪtʃ] ,
seemingly **proceeded** **from** **this** **fetid** **pool** **which** **,**
似乎 继续 从 这 恶臭 水池 哪个 ,

那股奇怪而令人作呕的气味已经变得几乎令人无法忍受；它似乎是从这滩恶臭的水池里散发出来的，

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['bæriər] , [sɪns] [ɪts] [depθ] [wʌz; wəz]
occupying **the** **floor** **of** **the** **dungeon** **,** **offered** **a** **barrier** **,** **since** **its** **depth** **was**
占领 这 地面 的 这 地牢 , 提供 一个 障碍 , 自从 它是 深度 曾是
[ˌʌn'noʊn] ,
unknown **,**
未知 ,

占据地牢底层构成了一道屏障，因为地牢的深度未知。

[ʌv; əv] ['fʊli] [twelv] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] .
of **fully** **twelve** **feet** **between** **ourselves** **and** **the** **farther** **wall** **.**
的 完全 十二 脚 之间 我们自己 和 这 更远 墙 .

我们与远处的墙壁之间足足有十二英尺的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['drɪpɪŋ] [saʊnd] : [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] , ['ekəuiŋ] [drɪp] - [drɪp][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]
There **was** **a** **faint** **,** **dripping** **sound** **:** **a** **whispering** **,** **echoing** **drip** **-** **drip** **of** **falling**
那里 曾是 一个 头晕的 , 滴落 声音 : 一个 耳语 , 回声 滴 - 滴 的 坠落
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

传来微弱的滴答声：水滴落下时发出的低语般的回响。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] .
I **could** **not** **tell** **from** **whence** **it** **proceeded** **.**
我 可以 不是 告诉 从 何处 它 继续 .

我无法判断它从何而来。

['ɔːlmoʊst] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huːz] ['kɜːrɪdʒ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld]
Almost **supporting** **my** **companion** **,** **whose** **courage** **seemed** **suddenly** **to** **have** **failed**
几乎 支持 我的 伴侣 , 谁 勇气 似乎 突然 到 有 失败的
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

我几乎是扶着我的同伴，她的勇气似乎突然消失了。

[aɪ][stɛərd] ['fæsineitidli] [æt; ət] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] ['relɪk] .
I **stared** **fascinatedly** **at** **that** **blood** **-** **stained** **relic** **.**
我 凝视 着迷地 在 那 血 - 染色 遗迹 .

我着迷地盯着那件沾满血迹的文物。

['sʌmθɪŋ] [ðen] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ;

Something	then	induced	me	to	look	behind	;
某物	然后	诱导	我	到	看	在后面	;

这时，某种原因促使我回头看去；

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌniks'pleinəbl] .

I	suppose	a	warning	instinct	of	that	sort	which	is	unexplainable	.
我	认为	一个	警告	本能	的	那	种类	哪个	是	无法解释	.

我想这是一种无法解释的预警本能。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʌp'həuldɪŋ] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [ɑːrm] ,

I	only	know	that	upholding	Carneta	with	my	left	arm	,
我	仅有的	知道	那	维护	-	和	我的	左边	手臂	,

我只知道要用左臂托起卡内塔，

[ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['græspɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][maɪ] [raɪt] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][maɪ]

and	nervously	grasping	my	revolver	in	my	right	,	I	turned	and	glanced	over	my
和	紧张地	抓握	我的	左轮手枪	在	我的	正确的	,	我	转向	和	瞥了一眼	超过	我的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

我紧张地握住右手上的左轮手枪，转身回头看了一眼。

['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] , ['regjələr]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] [wʌz; wəz]

Very	slowly	,	but	with	a	constant	,	regular	motion	,	the	massive	door	was
非常	缓慢地	,	但	和	一个	持续的	,	常规的	运动	,	这	大量的	门	曾是

['kloʊzɪŋ] !

closing	!
结束	!

巨大的门缓缓地、但又以稳定、规律的动作关上了！

[aɪ] [snætʃt] [ə'weɪ] [maɪ][ɑːrm] ; [ɪn][maɪ] [left] [hænd][aɪ] [held] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ,

I	snatched	away	my	arm	;	in	my	left	hand	I	held	the	electric	torch	,
我	抢夺	离开	我的	手臂	;	在	我的	左边	手	我	握住	这	电的	火炬	,

我猛地抽回手臂；左手拿着电筒，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] [aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [reɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gæp][ʌv; əv]

and	springing	sharply	about	I	directed	the	searching	ray	into	the	black	gap	of
和	弹簧	尖锐地	关于	我	指导	这	搜索	射线	进入	这	黑色的	差距	的

[ðə; ði] ['sterweɪ] .

the	stairway	.
这	楼梯	.

我猛地转身，将探测光束射入楼梯的黑色缝隙中。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [feɪs] , [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [feɪs] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , ['fʊli] , ['ɪntuː] [vjuː] !

A	yellow	face	,	a	malignant	Oriental	face	,	came	suddenly	,	fully	,	into	view	!
一个	黄色的	脸	,	一个	恶性	东方	脸	,	来了	突然	,	完全	,	进入	看法	!

一张黄脸，一张凶恶的东方脸，突然完整地出现在眼前！

['ɪnstəntli] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɑː'sɑːnz] [kɑːr] !

Instantly	I	recognized	it	for	that	of	the	man	who	had	driven	Hassan's	car	!
即刻	我	认可	它	为了	那	的	这	男人	WHO	有	驱动	哈桑的	车	!

我立刻认出这是给哈桑开车的那个人的车！

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ,

Acting	upon	the	determination	with	which	I	had	entered	the	Gate	House	,
表演	之上	这	决心	和	哪个	我	有	进入	这	门	房子	,

凭着我进入门楼时的决心，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd]['faɪərd] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪz] !

I	raised	my	revolver	and	fired	straight	between	the	evil	eyes	!
我	提高	我的	左轮手枪	和	被解雇	直的	之间	这	邪恶的	眼睛	!

我举起左轮手枪，对着那双邪恶的眼睛中间开了一枪！

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [left] [hænd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] [wɪð; wɪθ]

To	the	fact	that	I	dropped	my	left	hand	in	the	act	of	pulling	the	trigger	with
到	这	事实	那	我	掉落	我的	左边	手	在	这	行为	的	拉	这	扳机	和

[maɪ] [raɪt] ,

my	right	,
我的	正确的	,

因为我在用右手扣动扳机时，左手不慎掉落了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [lɔːst] [maɪ][mɑːrk] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	thus	lost	my	mark	,	the	servant	of	Hassan	of	Aleppo	owed	his	escape	.
和	因此	丢失的	我的	标记	,	这	仆人	的	哈桑	的	阿勒颇	欠款	他的	逃脱	.

因此失去了我的标记，阿勒颇的哈桑的仆人得以逃脱。

[aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

I	missed	him	.
我	错过	他	.

我想念他。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [went] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ster] .

He	uttered	a	shrill	cry	of	fear	and	went	racing	up	the	wooden	stair	.
他	说出	一个	尖锐	哭	的	害怕	和	去	赛车	向上	这	木制的	楼梯	.

他发出了一声尖叫，惊恐万分，然后飞快地跑上了木楼梯。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪərd] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .

I	followed	him	with	the	light	and	fired	twice	at	the	retreating	figure	.
我	随后	他	和	这	光	和	被解雇	两次	在	这	撤退	数字	.

我拿着手电筒跟着他，朝逃跑的人影开了两枪。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [kraɪ] [aʊt] .

I	heard	him	stumble	and	a	second	time	cry	out	.
我	听到	他	绊倒	和	一个	第二	时间	哭	出去	.

我听到他踉跄了一下，然后第二次喊了出来。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ,

But	,	though	I	doubt	not	he	was	hit	,	he	recovered	himself	,
但	,	尽管	我	怀疑	不是	他	曾是	打	,	他	恢复	他自己	,

但是，虽然我确信他确实中弹了，但他还是恢复了过来。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tred] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'bʌv] .

for	I	heard	his	tread	in	the	corridor	above	.
为了	我	听到	他的	踏	在	这	走廊	多于	.

因为我听到了他在楼上走廊的脚步声。

['prɔpiŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .

Propping	wide	the	door	with	my	foot	,	I	turned	to	Carneta	.
支撑	宽的	这	门	和	我的	脚	,	我	转向	到	-	.

我用脚把门撑开，转身看向卡内塔。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [set] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Her	face	was	drawn	and	haggard	;	but	her	mouth	set	in	a	sort	of
她	脸	曾是	绘制	和	枯槁	;	但	她	嘴	放	在	一个	种类	的

[grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

grim	determination	.
严峻	决心	.

她面容憔悴，神情冷峻；但她的嘴唇却紧抿，流露出一种坚定的神情。

“ [ɜːrl] [ɪz] [ded] !

“	Earl	is	dead	!
“	伯爵	是	死的	!

“厄尔死了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , ['toʊnləs] [vɔɪs] .
" she said , in a queer , toneless voice .
" 她 说 , 在 一个 酷儿 , 无音调 嗓音 .

"她用一种怪异、毫无感情的声音说道。"

" [hiː; hi][daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] — [ðæt] [θɪŋ] !
" He died trying to get — that thing !
" 他 死亡 尝试 到 得到 — 那 事物 !

"他为了得到——那个东西而死！"

[aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
I will get it , and destroy it !
我 将要 得到 它 , 和 破坏 它 !

我会把它弄到手，然后摧毁它！

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" Before I could detain her , even had I sought to do so ,
" 前 我 可以 扣留 她 , 甚至 有 我 寻求 到 做 所以 ,

"即便我想拘留她，也来不及这么做了。"

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪlθi] ['wɔːtər] , ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['fʊthoʊld] ,
she stepped into the filthy water , struggled to recover her foothold ,
她 步 进入 这 污秽 水 , 挣扎 到 恢复 她 立足点 ,

她踏入肮脏的水中，挣扎着站稳脚跟。

[ænd; ənd][sæŋk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [weɪst] ['ɪntuː][ɪts] ['slaɪminəs] .
and sank above her waist into its sliminess .
和 沉没 多于 她 腰部 进入 它是 黏糊糊的 .

并沉入她腰部以上的黏液中。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] [tɔːrd] [ðə; ði] [niːʃ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['slɪpər]
Without hesitation she began to advance toward the niche which contained the slipper
没有 犹豫 她 开始 到 进步 朝向 这 小众市场 哪个 包含 这 拖鞋
.
:
.

她毫不犹豫地走向放着拖鞋的壁龛。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
In the middle of the pool she stopped .
在 这 中间 的 这 水池 她 停止 .

她停在了泳池中央。

[wʌt] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðæt]
What memory it was which supplied the clue to the identity of that
什么 记忆 它 曾是 哪个 供应 这 线索 到 这 身份 的 那
['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [smel] ,
nauseating smell ,
令人作呕 闻 ,

究竟是怎样的记忆，才为揭开那股令人作呕的气味的来源提供了线索？

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [noʊz] ;
heaven alone knows ;
天堂 独自的 知道 ;

只有天知道；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['rɪdʒɪdli] — [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lept]
but as the girl stopped and drew herself up rigidly — then turned and leapt
但 作为 这 女孩 停止 和 画 她自己 向上 严格地 — 然后 转向 和 跳跃
['waɪldli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ] [nuː] [wʌt] [ɔ'keɪʒənd] [ðæt] ['sɪkli] ['oʊdər] !
wildly back toward the door — I knew what occasioned that sickly odour !
疯狂地 后退 朝向 这 门 — 我 知道 什么 引发 那 病弱的 气味 !

但当女孩停下脚步，笔直地站起身来，然后转身猛地跳回门口时，我就知道那股令人作呕的气味是怎么来的了！

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wʌns] , ['dredfəli] — ['ʃrɪlli] — [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən]
She **screamed** **once** **,** **dreadfully** **—** **shrilly** **—** **a** **scream** **of** **agonizing** **fear** **that** **I** **can**
她 尖叫 一次 , 极其糟糕 — 尖锐地 — 一个 尖叫 的 痛苦的 害怕 那 我 能
['nevər] [fər'get] .
never **forget** **.**
绝不 忘记 .

她尖叫了一声，那声音凄厉刺耳，充满了痛苦的恐惧，我永远也无法忘记。

[ðen] , ['rʌfli] [aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ,
Then **,** **roughly** **I** **grasped** **her** **,**
然后 , 大致 我 抓住 她 ,

然后，我粗暴地抓住了她，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [niːd] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒənt] — [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd]
for **the** **need** **was** **urgent** **—** **and** **dragged** **her** **out** **on** **to** **the** **floor** **beside**
为了 这 需要 曾是 紧迫的 — 和 拖拽 她 出去 在 到 这 地面 旁
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

因为情况紧急——我把她拖到我身旁的地板上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wet] ['gɑːrmənts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz]
With **her** **wet** **garments** **clinging** **to** **her** **limbs** **,** **she** **fell** **prostrate** **on** **the** **stones**
和 她 湿的 服装 依恋 到 她 四肢 , 她 跌倒 前列腺 在 这 石头
.
:
.

她湿透的衣服紧贴着四肢，她俯伏在石头上。

[ə; eɪ] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['wɔːtər] ['pɑːrtɪd] ,
A **yard** **from** **the** **brink** **the** **slimy** **water** **parted** **,**
一个 院子 从 这 边缘 这 黏糊糊的 水 分手了 ,

离河岸还有一码远的时候，黏滑的水道分开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [snaʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['krɑːkədaɪl] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] !
and **the** **yellow** **snout** **of** **a** **huge** **crocodile** **was** **raised** **above** **the** **surface** **!**
和 这 黄色的 鼻子 的 一个 巨大的 鳄鱼 曾是 提高 多于 这 表面 !

一只巨大鳄鱼的黄色鼻子露出了水面！

[ðə; ði] ['sɔːriən] [aɪz] , ['hʌŋgrəli] [mə'levələnt] , [roʊz] [nekst] [tuː; tə] [vjuː] !
The **saurian** **eyes** **,** **hungrily** **malevolent** **,** **rose** **next** **to** **view** **!**
这 蜥蜴 眼睛 , 饥饿地 恶意的 , 玫瑰 下一个 到 看法 !

那双蜥蜴般的眼睛，贪婪而邪恶，出现在眼前！

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒər] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] .
The **extremity** **of** **our** **danger** **found** **me** **suddenly** **cool** **.**
这 末端 的 我们的 危险 成立 我 突然 凉爽的 .

我们所处的极端危险境地，让我突然感到一阵冷静。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [druː] [ɪts] ['slaɪmi] ['bɑːdi] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [aɪ] ['weɪtɪd] .
As **the** **thing** **drew** **its** **slimy** **body** **up** **out** **of** **the** **pool** **I** **waited** **.**
作为 这 事物 画 它是黏糊糊的 身体 向上 出去 的 这 水池 我 等待 .

当那东西把它黏糊糊的身体从水池里拉出来时，我静静地等待着。

[ðə; ði] [dʒɔːz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] , [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ɪntʃɪz] [rɪ'muːvd]
The **jaws** **were** **extended** **toward** **the** **prostrate** **body** **,** **were** **but** **inches** **removed**
这 下颚 是 扩展 朝向 这 前列腺 身体 , 是 但 英寸 已移除
[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
from **it** **,**
从 它 ,

下颚伸向倒伏的尸体，距离尸体只有几英寸远。

[d'rɪpt] [ðer; ðər][sə'laɪvə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɒdn̩d] [skɜːrt] — [wen] [aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] ,

dripped	their	saliva	upon	the	soddened	skirt	—	when	I	bent	forward	,
滴落	他们的	唾液	之上	这	湿透的	裙子	—	什么时候	我	弯曲	向前	,

当我弯下腰时，她们的唾液滴落在我湿透的裙子上。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][sʌm; səm][ten] [ɪntʃɪz] ['emptid] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['loʊdɪd]

and	at	a	range	of	some	ten	inches	emptied	the	remaining	three	loaded
和	在	一个	范围	的	一些	十	英寸	清空	这	其余的	三	已加载

['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [left] [aɪ] !

chambers	of	my	revolver	into	the	creature's	left	eye	!
房间	的	我的	左轮手枪	进入	这	生物的	左边	眼睛	!

在距离目标约十英寸的地方，我将左轮手枪里剩下的三个弹膛里的子弹全部射向了那怪物的左眼！

- [ɪn] ['blʌdi] [foʊm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] . . . .

Upchurned	in	bloody	foam	became	the	water	of	that	dreadful	place	. . . .
-	在	血腥	泡沫	成为	这	水	的	那	可怕	地方	. . . .

翻腾的血浪和泡沫化作了那可怕地方的水.....

[æz; əz][wʌn] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərd] [driːm] ,

As	one	recalls	the	incidents	of	a	fevered	dream	,
作为	一	召回	这	事件	的	一个	发烧	梦	,

当人们回忆起高烧时做的梦境时，

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['drægɪŋ] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['strɪkən]

I	recall	dragging	Carneta	away	from	the	contorted	body	of	the	death	-	stricken
我	记起	拖拽	-	离开	从	这	扭曲的	身体	的	这	死亡	-	受打击的

['reptaɪl] .

reptile	.
爬虫	.

我记得我把卡内塔从那条奄奄一息的爬行动物的扭曲尸体旁拖开。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] ,

A	nightmare	chaos	of	horrid	,
一个	恶梦	混乱	的	可怕的	,

一场可怕的噩梦般的混乱，

[rɪ'voʊltɪŋ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [fɔːrmz][maɪ]['oʊnli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv]

revolting	sights	and	sounds	forms	my	only	recollection	of	quitting	the	dungeon	of
令人作呕的	景点	和	声音	表格	我的	仅有的	回忆	的	辞职	这	地牢	的

[ðə; ði] ['slɪpər] .

the	slipper	.
这	拖鞋	.

离开拖鞋地牢时，我唯一的记忆就是令人作呕的景象和声音。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['empti]

I	succeeded	in	carrying	her	up	the	stairs	and	out	through	the	empty
我	成功了	在	携带	她	向上	这	楼梯	和	出去	通过	这	空的

[ruːmz; rʊmz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] ;

rooms	on	to	the	verandah	;
房间	在	到	这	阳台	;

我成功地把她抱上楼梯，穿过空荡荡的房间，来到阳台上；

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] , [aɪ][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] .

but	there	,	from	sheer	exhaustion	,	I	laid	her	down	.
但	那里	,	从	透明	疲惫	,	我	铺设	她	向下	.

但是，我实在太累了，只好把她放倒在地。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]
I had no means of reviving her and I lacked the strength to
我 有 不 方法 的 复苏 她 和 我 缺乏 这 力量 到
[ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈfɑːrðər] .
carry her farther .
携带 她 更远 .

我没有办法救活她，也没有力气把她背得更远。

[ˈhævɪŋ] [riːˈtʃɑːdʒd] [maɪ] [rɪˈvɑːlvər] , [aɪ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ˈwɑːnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn]
Having recharged my revolver , I stood watching her where she lay , wanly beautiful in
拥有 已充电 我的 左轮手枪 , 我 站立 观看 她 在哪里 她 躺 , 微弱 美丽的 在
[ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
the dim light .
这 暗淡 光 .

我给左轮手枪上了膛，站在那里看着她，昏暗的光线下，她面容憔悴，显得格外美丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɜːrl] [ˈdekstər] ,
There was no doubt in my mind respecting the fate of Earl Dexter ,
那里 曾是 不 怀疑 在 我的 头脑 尊重 这 命运 的 伯爵 德克斯特 ,

我毫不怀疑厄尔·德克斯特的命运。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] [ʌv; əv]
nor could I doubt that the slipper in the dungeon below was a duplicate of
也不 可以 我 怀疑 那 这 拖鞋 在 这 地牢 以下 曾是 一个 复制 的
[ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] .
the real one .
这 真实的 一 .

我丝毫不怀疑，地牢里的那只拖鞋是真拖鞋的复制品。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [træp][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlʊrd] [ˈdekstər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It was a death - trap into which he had lured Dexter and which he
它 曾是 一个 死亡 - 陷阱 进入 哪个 他 有 诱饵 德克斯特 和 哪个 他
[hæd; həd] [left] [beɪt] [fɔːr; fər] [ˌhuːmsoʊˈevər] [maɪt] [treɪs] [ðə; ði] [ˈkræksmən] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] .
had left baited for whomsoever might trace the cracksman to the Gate House .
有 左边 诱饵 为了 无论谁 可能 痕迹 这 窃盗 到 这 门 房子 .

这是一个死亡陷阱，他引诱德克斯特进入其中，并留下诱饵，让任何可能追踪到门房的窃贼上钩的人上钩。

[waɪ] [həˈsɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] , [ənˈles] [frʌm; frəm][fəˈnætɪk] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] , [aɪ]
Why Hassan should have remained behind , unless from fanatic lust of killing , I
为什么 哈桑 应该 有 剩余 在后面 , 除非 从 狂热分子 欲望 的 杀 , 我
[kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .
could not imagine .
可以 不是 想象 .

除非是出于狂热的杀戮欲望，否则我无法想象哈桑为什么要留下来。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈfreʃər] [naɪt] [er] [hæd; həd] [ɪts] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] - [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər]
When at last the fresher night air had its effect , and Carneta opened her
什么时候 在 最后的 这 更清新 夜晚 空气 有 它是 影响 , 和 - 打开 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当清新的夜风终于发挥作用，卡内塔睁开眼睛时

[aɪ] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈzɪstəns] ,
I led her to the gates , nor did she offer the slightest resistance ,
我 引领 她 到 这 大门 , 也不 做过 她 提供 这 丝毫 反抗 ,

我领她到大门前，她没有丝毫反抗。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ˈdʌlli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , “ [ɜːrl] , [ɜːrl] !
but looked dully before her , muttering over and over again , “ Earl , Earl !
但 看起来 沉闷地 前 她 , 喃喃自语 超过 和 超过 再次 , “ 伯爵 , 伯爵 !

但他目光呆滞地望着前方，一遍又一遍地喃喃自语：“伯爵，伯爵！”

" [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən] ; [wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] .

"	The	gates	were	open	;	we	passed	out	on	to	the	open	road	.
"	这	大门	是	打开	;	我们	通过了	出去	在	到	这	打开	路	.

"大门敞开着；我们走到了开阔的道路上。"

[noʊ][mæn] [pər'suːd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['greɪvli] [stɪl] .

No	man	pursued	us	,	and	the	night	was	gravely	still	.
不	男人	追击	我们	,	和	这	夜晚	曾是	严重地	仍然	.

没有人追赶我们，夜色静谧得可怕。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[sɪks] [greɪ] ['pætʃɪz]

SIX	GRAY	PATCHES
六	灰色的	补丁

六块灰色斑块

[wen] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] ['hɪltən] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] "

When	the	invitation	came	from	my	old	friend	Hilton	to	spend	a	week	"
什么时候	这	邀请	来了	从	我的	老的	朋友	希尔顿酒店	到	花费	一个	星期	"

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɔrikʃiə] [aɪ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

roughing	it	"	with	him	in	Warwickshire	I	accepted	with	alacrity	.
粗加工	它	"	和	他	在	沃里克郡	我	公认	和	敏捷	.

当我的老朋友希尔顿邀请我去沃里克郡和他一起"艰苦生活"一周时，我欣然接受了邀请。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ][mæn] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] .

If	ever	a	man	needed	a	holiday	I	was	that	man	.
如果	曾经	一个	男人	需要	一个	假期	我	曾是	那	男人	.

如果说哪个男人最需要休假，那肯定是我。

['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ['θretnd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ;

Nervous	breakdown	threatened	me	at	any	moment	;
紧张的	分解	威胁	我	在	任何	片刻	;

我随时都可能精神崩溃；

[ðə; ði] ['gæstli] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - [griːf] - ['strɪkən]

the	ghastly	experience	at	the	Gate	House	together	with	Carneta's	grief	-	stricken
这	阴森	经验	在	这	门	房子	一起	和	-	悲伤	-	受打击的

[feɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [əb'sesɪŋ] ['memərɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt]

face	when	I	had	parted	from	her	were	obsessing	memories	which	I	sought
脸	什么时候	我	有	分手了	从	她	是	痴迷	回忆	哪个	我	寻求

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .

in	vain	to	shake	off	.
在	徒劳	到	摇	离开	.

在门房的可怕经历，以及我与卡内塔分别时她悲伤的表情，都成了挥之不去的记忆，我徒劳地试图摆脱它们。

[ə; eɪ] [briːf] ['waɪər][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['welkəm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

A	brief	wire	had	contained	the	welcome	invitation	,
一个	简短的	金属丝	有	包含	这	欢迎	邀请	,

一份简短的电报包含了这份欢迎邀请函。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [ðæt]

and	up	to	the	time	when	I	had	received	it	I	had	been	unaware	that
和	向上	到	这	时间	什么时候	我	有	已收到	它	我	有	到过	不知情	那

['hɪltən] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

Hilton	was	back	in	England	.
希尔顿酒店	曾是	后退	在	英格兰	.

直到我收到那封信的时候，我才知道希尔顿已经回到英国了。

[mɔːr'oʊvər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , " ['ʌpləndz] , " [wʌz; wəz] [nɪr] [eɪtʃ] — ,

Moreover	,	beyond	the	fact	that	his	house	,	"	Uplands	,	"	was	near	H	—	,
而且	,	超过	这	事实	那	他的	房子	,	"	高地	,	"	曾是	靠近	H	—	,

此外，除了他的房子"高地"靠近H—之外，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [nuː] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] , ['bɜːrmɪŋhæm] ,

for	which	I	was	instructed	to	change	at	New	Street	Station	,	Birmingham	,
为了	哪个	我	曾是	指示	到	改变	在	新的	街道	车站	,	伯明翰	,

我被告知要在伯明翰新街车站换乘。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	had	little	idea	of	its	location	.
我	有	小的	主意	的	它是	地点	.

我对它的位置几乎一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] " ['waɪər] [treɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [miːt] [æt; ət][eɪtʃ] — " ;

But	he	added	"	Wire	train	and	will	meet	at	H	—	"	;
但	他	额外	"	金属丝	火车	和	将要	见面	在	H	—	"	;

但他补充道："请乘坐火车，我们将在 H— 会合"；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌn'iːzinis] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

so	that	I	had	no	uneasiness	on	that	score	.
所以	那	我	有	不	不安	在	那	分数	.

因此，我在这方面没有任何不安。

[aɪ][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ˌtuː'tuː] : - [frʌm; frəm] ['juːstən] ,

I	had	contemplated	catching	the	2	:	45	from	Euston	,
我	有	思考	捕捉	这	2	:	-	从	尤斯顿	,

我曾考虑过搭乘下午2点45分从尤斯顿出发的火车，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [wɜːrk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər] ,

but	by	the	time	I	had	got	my	work	into	something	like	order	,
但	经过	这	时间	我	有	得到	我的	工作	进入	某物	喜欢	命令	,

但等我把工作整理得差不多井井有条的时候，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] : - [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [daɪn] [ɑːn][ðə; ði]

I	decided	that	the	6	:	55	would	be	more	suitable	and	decided	to	dine	on	the
我	决定	那	这	6	:	-	会	是	更多的	合适的	和	决定	到	用餐	在	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

我决定6点55分的车次更合适，于是决定在火车上用餐。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] ['getɪŋ]

Altogether	,	there	was	something	of	a	rush	and	hustle	attendant	upon	getting
共	,	那里	曾是	某物	的	一个	匆忙	和	努力奋斗	服务员	之上	获得

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

总而言之，离开时总感觉有些匆忙和匆忙。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][kæb] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['juːstən] ,

and	when	at	last	I	found	myself	in	the	cab	,	bound	for	Euston	,
和	什么时候	在	最后的	我	成立	我	在	这	出租车	,	边界	为了	尤斯顿	,

最后，当我终于坐上出租车，前往尤斯顿车站时，

[aɪ][sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] .

I	sat	back	with	a	long	-	drawn	sigh	.
我	卫星	后退	和	一个	长的	-	绘制	叹	.

我向后靠去，长长地叹了口气。

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['slɪpər] [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

The	quest	of	the	Prophet's	slipper	was	ended	;
这	寻求	的	这	先知的	拖鞋	曾是	结束	;

寻找先知拖鞋的旅程结束了；

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] ['relɪk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['iːstwərd] [baʊnd] .

in	all	probability	that	blood	-	stained	relic	was	already	Eastward	bound	.
在	全部	可能性	那	血	-	染色	遗迹	曾是	已经	向东	边界	.

那件沾满鲜血的遗物很可能已经运往东方了。

[hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['gɑːrdiən] , [hæd; həd] ['traɪʌmft] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Hassan	of	Aleppo	,	its	awful	guardian	,	had	triumphed	and	had	escaped
哈桑	的	阿勒颇	,	它是	可怕	监护人	,	有	胜利	和	有	逃脱

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

retribution	.
报应	.

阿勒颇的哈桑，这个可怕的统治者，取得了胜利，并且逃脱了惩罚。

[ɜːrl] ['dekstər][wʌz; wəz] [ded] .

Earl	Dexter	was	dead	.
伯爵	德克斯特	曾是	死的	.

厄尔·德克斯特死了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kɑːmplɪs] , - ,

I	could	not	doubt	that	;	for	the	memory	of	his	beautiful	accomplice	,	Carneta	,
我	可以	不是	怀疑	那	;	为了	这	记忆	的	他的	美丽的	同案犯	,	-	,

我对此毫不怀疑；为了纪念他美丽的同伙卡内塔，

[æz; əz][aɪ][læst][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

as	I	last	had	seen	her	,	broken	-	hearted	,
作为	我	最后的	有	已见	她	,	破碎的	-	心地	,

我最后一次见到她时，她心碎不已。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] [dʌld] [ɪn] ['tɪrlɪs] ['ægəni] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

with	her	great	violet	eyes	dulled	in	tearless	agony	—	have	I	not	said	that	it
和	她	伟大的	紫色	眼睛	迟钝	在	无泪	痛苦	—	有	我	不是	说	那	它

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

lived	with	me	?
居住地	和	我	?

她那双紫罗兰色的大眼睛因无泪的痛苦而黯淡无光——难道我没有说过它一直与我同在吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] , [peɪl] [feɪs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

Even	as	the	picture	of	her	lovely	,	pale	face	presented	itself	to	my	mind	,
甚至	作为	这	图片	的	她	迷人的	,	苍白	脸	呈现	本身	到	我的	头脑	,

就在我脑海中浮现出她美丽苍白的脸庞的画面时，

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][held] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['tempəreri] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['træfɪk] — [ænd; ənd][maɪ]

the	cab	was	held	up	by	a	temporary	block	in	the	traffic	—	and	my
这	出租车	曾是	握住	向上	经过	一个	暂时的	堵塞	在	这	交通	—	和	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [trɪk] .

imagination	played	me	a	strange	trick	.
想像力	玩	我	一个	奇怪的	诡计	.

出租车被临时交通堵塞耽搁了——我的想象力跟我开了个奇怪的玩笑。

[ə'nʌðər] ['tæksi][ræn] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz]

Another	taxi	ran	close	alongside	,	almost	at	the	moment	that	the	press	of	vehicles
其他	出租车	跑	关闭	旁边	,	几乎	在	这	片刻	那	这	按	的	车辆

[muːvd] [ɑːn] [ə'gen] .

moved	on	again	.
已搬	在	再次	.

就在车流再次停止的瞬间，另一辆出租车紧随其后驶来。

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ;

Certainly	,	I	had	no	more	than	a	passing	glimpse	of	the	occupants	;
当然	,	我	有	不	更多的	比	一个	通过	一瞥	的	这	居住者	;

当然，我只是匆匆瞥了一眼屋里的人；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] ['vaɪələt] [aɪz] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [maɪn] ,

but	I	could	have	sworn	that	violet	eyes	looked	suddenly	into	mine	,
但	我	可以	有	宣誓	那	紫色	眼睛	看起来	突然	进入	矿	,

但我发誓，那双紫罗兰色的眼睛突然看向了我的眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [kən'vɪkʃn] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	equal	conviction	I	could	have	sworn	to	the	gaunt	face	of	the
和	和	平等的	定罪	我	可以	有	宣誓	到	这	瘦削	脸	的	这

[mæn] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['vaɪələt] - [aɪd] [gɜːrl][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['dekstər] !

man	who	sat	beside	the	violet	-	eyed	girl	for	that	of	Earl	Dexter	!
男人	WHO	卫星	旁	这	紫色	-	眼睛	女孩	为了	那	的	伯爵	德克斯特	！

我同样可以确信，坐在紫眼睛女孩旁边的那个男人的瘦削的脸上，就是德克斯特伯爵的脸！

[ðə; ði] ['trævələz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

The	travellers	,	however	,	were	immediately	lost	to	sight	in	the	rear	,
这	旅行者	,	然而	,	是	立即地	丢失的	到	视线	在	这	后部	,

然而，旅客们很快就消失在了后方的视线中。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ['weðər] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [fɔːrm]

and	I	was	left	to	conjecture	whether	this	had	been	a	not	uncommon	form
和	我	曾是	左边	到	推测	无论	这	有	到过	一个	不是	罕见	形式

[ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] [ɔːr] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][goʊst] .

of	optical	delusion	or	whether	I	had	seen	a	ghost	.
的	光学的	错觉	或者	无论	我	有	已见	一个	鬼	.

于是我只能猜测，这究竟是一种常见的视觉错觉，还是我真的看到了鬼魂。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪg] [piləs] , " [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	any	rate	,	as	I	passed	in	between	the	big	pillars	,	"	The	gateway	of	the
在	任何	速度	,	作为	我	通过了	在	之间	这	大的	柱子	,	"	这	网关	的	这

[nɔːrθ] ,

North	,
北	,

总之，当我穿过巨大的石柱之间时，“北方之门”，

" [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] , [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['hʌriŋ] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	scrutinized	,	and	closely	,	the	numerous	hurrying	figures	about	me	.
"	我	仔细审查	,	和	密切	,	这	很多的	匆忙	数据	关于	我	.

我仔细地打量着周围众多匆匆而过的身影。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

None	of	them	,	by	any	stretch	of	the	imagination	,
没有任何	的	他们	,	经过	任何	拉紧	的	这	想像力	,

无论从哪个角度来看，他们都不是。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [set] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['dekstər] , [ðə; ði] ['stetsn] [mæn] .

could	have	been	set	down	for	that	of	Dexter	,	The	Stetson	Man	.
可以	有	到过	放	向下	为了	那	的	德克斯特	,	这	斯泰森	男人	.

这首歌原本是为《德克斯特，戴斯泰森帽的男人》而作。

[noʊ] [daʊt] , [aɪ] [kən'kluːdɪd] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'zembləns] .

No	doubt	,	I	concluded	,	I	had	been	tricked	by	a	chance	resemblance	.
不	怀疑	,	我	结束	,	我	有	到过	被骗了	经过	一个	机会	相似	.

我断定，毫无疑问，我被偶然的相似之处所欺骗了。

['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] [maɪ] ['telɪgræm] , [aɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][sɪks] : - .

Having	dispatched	my	telegram	,	I	boarded	the	6	:	55	.
拥有	已派出	我的	电报	,	我	登机	这	6	:	-	.

发出电报后，我登上了6点55分的火车。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [maɪˈself] ,

I	thought	I	should	have	the	compartment	to	myself	,
我	想法	我	应该	有	这	隔间	到	我	,

我以为我应该独自一人使用这个车厢。

[ænd; ənd] [soʊ] [diːp] [ɪn] [ˈrevəri] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	so	deep	in	reverie	was	I	that	the	train	was	actually	clear	of	the
和	所以	深的	在	遐想	曾是	我	那	这	火车	曾是	实际上	清除	的	这

[pˈlætfɔːmz]

platforms
平台

我当时完全沉浸在遐想中，以至于火车竟然已经驶离了站台。

[er] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .

ere	I	learned	that	I	had	a	companion	.
埃雷	我	学习	那	我	有	一个	伴侣	.

在我得知自己有同伴之前。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] .

He	must	have	joined	me	at	the	moment	that	the	train	started	.
他	必须	有	加入	我	在	这	片刻	那	这	火车	开始	.

他一定是火车启动的那一刻和我汇合的。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈentər] .

Certainly	,	I	had	not	seen	him	enter	.
当然	,	我	有	不是	已见	他	进入	.

当然，我没有看到他进来。

[bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

But	,	suddenly	looking	up	,
但	,	突然	寻找	向上	,

但突然抬头，

[aɪ] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [siːt] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	met	the	eyes	of	this	man	who	occupied	the	corner	seat	facing	me	.
我	遇见	这	眼睛	的	这	男人	WHO	占领	这	角落	座位	面向	我	.

我与坐在我对面角落座位上的那个男人目光相遇。

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑːlɪv] - [skɪnd] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] , [faɪn] [ˈfitʃərd] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli]

This	person	was	olive	-	skinned	,	clean	-	shaven	,	fine	featured	,	and	perfectly
这	人	曾是	橄榄	-	去皮	,	干净的	-	剃光	,	美好的	特色	,	和	完美

[gruːmd] .

groomed	.
修剪过的	.

这个人皮肤呈橄榄色，刮了胡子，五官精致，仪容整洁。

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtwenti] - [faɪv] [tuː; tə] [ˈfɔːrti] - [faɪv] ,

His	age	might	have	been	anything	from	twenty	-	five	to	forty	-	five	,
他的	年龄	可能	有	到过	任何事物	从	二十	-	五	到	四十	-	五	,

他的年龄可能在25岁到45岁之间。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [braʊz] [wɜːr; wər] [dʒet] [blæk] .

but	his	hair	and	brows	were	jet	black	.
但	他的	头发	和	眉毛	是	喷射	黑色的	.

但他的头发和眉毛却是乌黑的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] ,

His	eyes	,	too	,
他的	眼睛	,	也	,

他的眼睛也是。

[wɜːr; wər] ['nɪrər] [tuː; tə] ['riːəl] [blæk] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [aɪz] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] —
were **nearer** **to** **real** **black** **than** **any** **human** **eyes** **I** **had** **ever** **seen** **before** **—**
是 更近 到 真实的 黑色的 比 任何 人类 眼睛 我 有 曾经 已见 前 —
[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] .
excepting **the** **awful** **eyes** **of** **Hassan** **of** **Aleppo** **.**
除外 这 可怕 眼睛 的 哈桑 的 阿勒颇 .

除了阿勒颇的哈桑那可怕的眼睛之外，我从未见过比任何人的眼睛更接近真正的黑色的眼睛。

[hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !
Hassan **of** **Aleppo** **!**
哈桑 的 阿勒颇 !

阿勒颇的哈桑！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ] [hɪz; ɪz] [gruːp] [ʌv; əv] [treɪnd] [ə'sæsɪnz] — [ðə; ði]
It **was** **,** **to** **that** **hour** **,** **a** **mystery** **how** **his** **group** **of** **trained** **assassins** **—** **the**
它 曾是 , 到 那 小时 , 一个 神秘 如何 他的 团体 的 受过训练 刺客 — 这
[həʃiːʃɪn] — [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['ɪŋgləɪnd] .
Hashishin **—** **had** **quitted** **England** **.**
哈希辛 — 有 辞职 英格兰 .

直到那时，他的那群训练有素的刺客——哈希辛——是如何离开英国的仍然是个谜。

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'sɑːljəb(ə)l]
Since **none** **of** **them** **were** **known** **to** **the** **police** **,** **it** **was** **no** **insoluble**
自从 没有任何 的 他们 是 已知 到 这 警察 , 它 曾是 不 不溶
['mɪstəri] , [aɪ][æd'mɪt] ;
mystery **,** **I** **admit** **;**
神秘 , 我 承认 ;

我承认，由于他们中没有一人是警方认识的，所以这并不是一个无法解开的谜团；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrts]
but **nevertheless** **it** **was** **singular** **that** **the** **careful** **watching** **of** **the** **ports**
但 尽管如此 它 曾是 单数 那 这 小心 观看 的 这 端口
[hæd; həd] ['jiːldɪd] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .
had **yielded** **no** **result** **.**
有 产生 不 结果 .

然而，令人费解的是，对港口的仔细监视竟然没有取得任何结果。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
Could **it** **be** **that** **some** **of** **them** **had** **not** **yet** **left** **the** **country** **?**
可以 它 是 那 一些 的 他们 有 不是 然而 左边 这 国家 ?

会不会是他们当中有些人还没离开这个国家？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] —
Could **it** **be** **—**
可以 它 是 —

会不会是——

[aɪ] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [aɪz] .
I **looked** **intently** **into** **the** **black** **eyes** **.**
我 看起来 专注地 进入 这 黑色的 眼睛 .

我凝视着那双黑色的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'resɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['boʊldli]['ɪntuː] [maɪn] .
They **were** **caressing** **,** **smiling** **eyes** **,** **and** **looked** **boldly** **into** **mine** **.**
他们 是 爱抚 , 微笑 眼睛 , 和 看起来 大胆地 进入 矿 .

它们有着温柔、微笑的眼神，大胆地凝视着我。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mægəziːn] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
I **picked** **up** **a** **magazine** **,** **pretending** **to** **read** **.**
我 挑选 向上 一个 杂志 , 假装 到 读 .

我拿起一本杂志，假装在看。

[bʌt; bət][aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] ;

But	I	supported	it	with	my	left	hand	;
但	我	有	它	和	我的	左边	手	;

但我用左手扶着它；

[maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən]

my	right	was	in	my	coat	pocket	—	and	it	rested	upon	my	Smith	and	Wesson
我的	正确的	曾是	在	我的	外套	口袋	—	和	它	休息	之上	我的	史密斯	和	韦森

!

!
!

我的右手放在外套口袋里——正好放在我的史密斯威森手枪上！

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

So	much	had	the	slipper	of	Mohammed	done	for	me	:
所以	很多	有	这	拖鞋	的	穆罕默德	完毕	为了	我	:

穆罕默德的拖鞋为我做了很多事：

[aɪ] [went] [ɪn] ['aʊərli] [dred] [ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk] !

I	went	in	hourly	dread	of	murderous	attack	!
我	去	在	每小时	恐惧	的	杀人犯	攻击	!

我每时每刻都提心吊胆，害怕遭到谋杀袭击！

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

My	travelling	companion	watched	me	;	of	that	I	was	certain	.
我的	旅行	伴侣	观看	我	;	的	那	我	曾是	肯定	.

我的旅伴一直在观察我；对此我确信无疑。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

I	could	feel	his	gaze	.
我	可以	感觉	他的	目光	.

我能感觉到他的目光。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

But	he	made	no	move	and	no	word	passed	between	us	.
但	他	制成	不	移动	和	不	单词	通过了	之间	我们	.

但他没有任何动作，我们之间也没有交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [sləud] ['ɪntuː][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .

This	was	the	situation	when	the	train	slowed	into	Northampton	.
这	曾是	这	情况	什么时候	这	火车	减速	进入	北安普顿	.

火车减速驶入北安普顿港时，情况就是这样。

[æt; ət][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] , [tuː; tə][maɪ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] (['fræŋkli] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]

At	Northampton	,	to	my	indescribable	relief	(	frankly	,	I	was	as
在	北安普顿	,	到	我的	无法形容	宽慰	(	坦率地说	,	我	曾是	作为

['nɜːrvəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]) ,

nervous	in	those	days	as	a	woman	)	,
紧张的	在	那些	天	作为	一个	女士	)	,

在北安普顿，我如释重负（坦白说，那时候我紧张得像个女人），

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['trævələr] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	Oriental	traveller	stepped	out	on	to	the	platform	.
这	东方	游客	步	出去	在	到	这	平台	.

这位东方旅客走上了站台。

['hævɪŋ] [riːkloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [liːnd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Having	reclosed	the	door	,	he	turned	and	leaned	in	through	the	open	window	.
拥有	重新关闭	这	门	,	他	转向	和	倾斜	在	通过	这	打开	窗户	.

他重新关上门后，转身从敞开的窗户探进屋里。

“ ['evɪdəntli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Evidently**	**you**	**are**	**not**	**concerned**	**,**	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	显然	你	是	不是	担心的	,	先生	.	卡瓦纳	,	”	他	说	.

“显然你并不关心，卡瓦纳先生，”他说。

“ [biː; bi] [wɔːrnd] .

“	**Be**	**warned**	**.**
“	是	警告	.

请注意。

[duː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] !

Do	**not**	**interfere**	**with**	**those**	**that**	**are**	**!**
做	不是	干扰	和	那些	那	是	!

不要干涉那些正在做这件事的人！

” [ðə; ði] [naɪt] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

”	**The**	**night**	**swallowed**	**him**	**up**	**.**
”	这	夜晚	吞咽	他	向上	.

“夜幕将他吞噬。”

[maɪ] [fɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] — [ə; eɪ][spaɪ]

My	**fears**	**had**	**been**	**justified**	**;**	**the**	**man**	**was**	**one**	**of**	**the**	**Hashishin**	**—**	**a**	**spy**
我的	恐惧	有	到过	合理的	;	这	男人	曾是	一	的	这	哈希辛	—	一个	间谍

[ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !

of	**Hassan**	**of**	**Aleppo**	**!**
的	哈桑	的	阿勒颇	!

我的担忧并非空穴来风；这个人是哈希辛派的一员——是阿勒颇的哈桑的间谍！

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**did**	**it**	**mean**	**?**
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[aɪ] ['kreɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

I	**craned**	**from**	**the**	**window**	**,**	**searching**	**the**	**platform**	**right**	**and**	**left**	**.**
我	起重机	从	这	窗户	,	搜索	这	平台	正确的	和	左边	.

我从窗户探出身子，左右环顾站台。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**him**	**.**
但	那里	曾是	不	符号	的	他	.

但却不见他的踪影。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [left] [nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,

When	**the**	**train**	**left**	**Northampton**	**I**	**found**	**myself**	**alone**	**,**
什么时候	这	火车	左边	北安普顿	我	成立	我	独自的	,

火车离开北安普顿时，我发现自己孤身一人。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] ['wɪri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['trʌbld]

and	**I**	**should**	**only**	**weary**	**you**	**were**	**I**	**to**	**attempt**	**to**	**recount**	**the**	**troubled**
和	我	应该	仅有的	厌倦	你	是	我	到	试图	到	叙事	这	麻烦

[kən'dʒektʃəz] [ðæt] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] .

conjectures	**that**	**bore**	**me**	**company**	**to**	**Birmingham**	**.**
猜想	那	钻孔	我	公司	到	伯明翰	.

如果我试图向你们讲述那些陪伴我到伯明翰的令人不安的猜想，只会让你们感到疲惫。

[ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [nuː] [striːt] [æt; ət] [naɪn] ,

The	**train**	**reached**	**New**	**Street**	**at**	**nine**	**,**
这	火车	达到	新的	街道	在	九	,

火车九点到达新街站。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['hævɪŋ] [gʌlpt] [ə; eɪ]['bædli] ['niːdɪd] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə][ɪn][ðə; ði]
with **the** **result** **that** **having** **gulped** **a** **badly** **needed** **brandy** **and** **soda** **in** **the**
和 这 结果 那 拥有 吞咽 一个 糟糕 需要 白兰地 和 苏打 在 这
[bə'feɪ] ,
buffet **,**
自助餐 ,

结果，在自助餐台上，他咕咚咕咚地喝下了一杯急需的白兰地苏打水。

[aɪ] [græbd] [maɪ][bæg] , ['reɪst] [ə'krɔːs] — [ænd; ənd][dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] !
I **grabbed** **my** **bag** **,** **raced** **across** **—** **and** **just** **missed** **the** **connection** **!**
我 抓住 我的 包 , 比赛 穿过 — 和 只是 错过 这 联系 !

我抓起包，飞奔过去——结果还是错过了转机！

[mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n]
More **than** **an** **hour** **later** **I** **found** **myself** **standing** **at** **ten** **minutes** **to** **eleven**
更多的 比 一个 小时 之后 我 成立 我 常设 在 十 分钟 到 十一
[ə'pɑːn][ðə; ði][eɪtʃ] — ['plætfɔːrm] ,
upon **the** **H** **—** **platform** **,**
之上 这 H — 平台 ,

一个多小时后，我发现自己站在了H站台上，时间是11点51分。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] ['teɪllaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['loʊk(ə)l] " [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
watching **the** **red** **taillight** **of** **the** **"** **local** **"** **disappear** **into** **the** **night** **.**
观看 这 红色的 尾灯 的 这 " 当地的 " 消失 进入 这 夜晚 .

看着"本地"车辆的红色尾灯消失在夜色中。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['ɪŋgləɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
Then **I** **realized** **to** **the** **full** **that** **with** **four** **miles** **of** **lonely** **England** **before** **me**
然后 我 已实现 到 这 满的 那 和 四 英里 的 孤独 英格兰 前 我
[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [θret] — [ə; eɪ] [veɪg] ['menəs] .
there **hung** **above** **my** **head** **a** **mysterious** **threat** **—** **a** **vague** **menace** **.**
那里 悬挂 多于 我的 头 一个 神秘 威胁 — 一个 模糊的 威胁 .

然后我才完全意识到，在我面前四英里孤独的英格兰，一种神秘的威胁——一种模糊的威胁——笼罩着我的头顶。

[ðə; ði]['sɑːləteri] [ə'fɪʃ(ə)l] , [huː] [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
The **solitary** **official** **,** **who** **but** **waited** **my** **departure** **to** **lock** **up** **the** **station** **,**
这 孤 官方的 , WHO 但 等待 我的 离开 到 锁 向上 这 车站 ,

那位孤零零的官员，一直等到我离开才锁上车站大门。

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
was **the** **last** **representative** **of** **civilization** **I** **could** **hope** **to** **encounter** **until** **the**
曾是 这 最后的 代表 的 文明 我 可以 希望 到 遇到 直到 这
[geɪts] [ʌv; əv] " ['ʌpləndz] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
gates **of** **"** **Uplands** **"** **should** **be** **opened** **to** **me** **!**
大门 的 " 高地 " 应该 是 打开 到 我 !

他是我在"高地"大门向我敞开之前所能遇到的最后一个文明代表！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?
What **was** **the** **matter** **with** **which** **I** **was** **warned** **not** **to** **interfere** **?**
什么 曾是 这 事情 和 哪个 我 曾是 警告 不是 到 干扰 ?

我被警告不要插手的事情究竟是什么？

[maɪt] [aɪ][nɑːt] , [baɪ][maɪ] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [ʌn'wɪtɪŋli] [biː; bi] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [naʊ] ?
Might **I** **not** **,** **by** **my** **mere** **presence** **in** **that** **place** **,** **unwittingly** **be** **interfering** **now** **?**
可能 我 不是 , 经过 我的 仅仅 在场 在 那 地方 , 不知不觉 是 干扰 现在 ?

我仅仅身处那个地方，会不会无意中就造成了干扰？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɚz] [də'rekʃ(ə)nz] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
With **the** **station** **-** **master's** **directions** **humming** **like** **a** **refrain** **in** **my** **ears** **,**
和 这 车站 - 硕士学位 方向 哼唱 喜欢 一个 避免 在 我的 耳朵 ,

站长的指示像旋律一样在我耳边回响，

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

I	passed	through	the	sleeping	village	and	out	on	to	the	road	.
我	通过了	通过	这	睡眠	村庄	和	出去	在	到	这	路	.

我穿过沉睡的村庄，来到了公路上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [braɪt] [ænd; ənd][,ʌnəb'skjjəd,-ɔb-] ,

The	moon	was	exceptionally	bright	and	unobscured	,
这	月亮	曾是	非常	明亮的	和	未遮挡的	,

月亮异常明亮，没有丝毫遮挡。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [dens] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [krept] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

although	a	dense	bank	of	cloud	crept	slowly	from	the	west	,
虽然	一个	稠密	银行	的	云	悄悄地爬	缓慢地	从	这	西方	,

尽管一团浓密的云层正从西边缓缓蔓延过来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pæθ] [stretʃt] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'broʊkən] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [waɪt]

and	before	me	the	path	stretched	as	an	unbroken	thread	of	silvery	white
和	前	我	这	小路	拉伸	作为	一个	未破	线	的	银色	白色的

['twaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['brækən] - ['kʌvərd] [sloʊp] ,

twining	a	sinuous	way	up	the	bracken	-	covered	slope	,
缠绕	一个	蜿蜒	方式	向上	这	蕨类植物	-	涵盖	坡	,

在我面前，一条小路像一条银白色的丝线，蜿蜒曲折地盘旋在长满蕨类植物的山坡上。

[tuː; tə] [wer] , ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['kɑːpɪs] [ɪn] [groʊ'tesk]

to	where	,	sharply	defined	against	the	moonlight	sky	,	a	coppice	in	grotesque
到	在哪里	,	尖锐地	定义	反对	这	月光	天空	,	一个	矮林	在	怪诞

[ˌsɪlu'et] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

silhouette	marked	the	summit	.
轮廓	标记	这	首脑	.

在月光映衬下，山顶上耸立着一丛矮树，其怪诞的轮廓清晰可见。

[ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ][ænd; ənd] ['trɔpikli] [hɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] ['futsteps] [ræŋ] ['krɪspli]

The	month	had	been	dry	and	tropically	hot	,	and	my	footsteps	rang	crisply
这	月	有	到过	干燥	和	热带	热的	,	和	我的	脚步声	响铃	清脆地

[ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] .

upon	the	hard	ground	.
之上	这	难的	地面	.

这个月天气干燥炎热，如同热带气候一般，我的脚步声清脆地落在坚硬的地面上。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'septɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ;

There	is	nothing	more	deceptive	than	a	straight	road	up	a	hill	;
那里	是	没有什么	更多的	欺骗性的	比	一个	直的	路	向上	一个	爬坡道	;

没有什么比笔直上山的路更具欺骗性了；

[ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊɚz] ['stedi] ['træmpɪŋ] [bʌt; bət] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] .

and	half	an	hour's	steady	tramping	but	saw	me	approaching	the	trees	.
和	一半	一个	小时	稳定的	徒步旅行	但	锯	我	接近	这	树木	.

走了半个小时，他看到我正走向树林。

[aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] ['rezəluːtli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

I	had	so	far	resolutely	endeavoured	to	keep	my	mind	away	from	the	idea
我	有	所以	远的	坚决地	努力	到	保持	我的	头脑	离开	从	这	主意

[ʌv; əv] [sɜːr'veɪləns] .

of	surveillance	.
的	监视	.

我一直竭力不去想监视这件事。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] — [ə; eɪ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [frend] [ɪn] ['loʊnlinəs] — [aɪ] [pər'siːvd]
as **I** **paused** **to** **light** **my** **pipe** **—** **a** **never** **-** **failing** **friend** **in** **loneliness** **—** **I** **perceived**
作为 我 暂停 到 光 我的 管道 — 一个 绝不 - 失败 朋友 在 孤独 — 我 感知
['sʌmθɪŋ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃ] .
something **move** **in** **the** **shadows** **of** **a** **neighbouring** **bush** **.**
某物 移动 在 这 阴影 的 一个 邻接 衬套 .

当我停下来点燃我的烟斗——孤独时它永远是我的良伴——我察觉到邻近灌木丛的阴影中有什么东西在动。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['blædər] ,
This **object** **was** **not** **unlike** **a** **bladder** **,**
这 目的 曾是 不是 与此不同 一个 膀胱 ,

这个物体很像膀胱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɔːl][maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]
and **the** **very** **incongruity** **of** **its** **appearance** **served** **to** **revive** **all** **my** **apprehensions**
和 这 非常 不协调 的 它是 外貌 服务 到 复活 全部 我的 担忧
.
:
.

而它外表上的不协调之处，反而加剧了我所有的担忧。

['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][grɪp] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['neɪtʃər] ,
Taking **up** **my** **grip** **,** **as** **though** **I** **had** **noticed** **nothing** **of** **an** **alarming** **nature** **,**
采取 向上 我的 紧握 , 作为 尽管 我 有 注意到 没有什么 的 一个 令人担忧 自然 ,

我紧紧抓住它，仿佛没有注意到任何令人担忧的事情。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [wei] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ɪn][maɪ] [weɪk] ;
I **pursued** **my** **way** **up** **the** **slope** **,** **leaving** **a** **trail** **of** **tobacco** **smoke** **in** **my** **wake** **;**
我 追击 我的 方式 向上 这 坡 , 离开 一个 踪迹 的 烟草 抽烟 在 我的 唤醒 ;

我一路向上攀登，身后留下一串烟草烟雾；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [sɪ'kriːtɪd] [ʌp][maɪ] [raɪt] [koʊt] - [sliːv] .
and **having** **my** **revolver** **secreted** **up** **my** **right** **coat** **-** **sleeve** **.**
和 拥有 我的 左轮手枪 分泌物 向上 我的 正确的 外套 - 袖子 .

我的左轮手枪藏在我的右袖子里。

[sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [glæns] [bɪ'haɪnd] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Successfully **resisting** **a** **temptation** **to** **glance** **behind** **,** **I** **entered** **the** **cover** **of** **the**
成功地 抵抗 一个 诱惑 到 瞥一眼 在后面 , 我 进入 这 覆盖 的 这
['kɑːpɪs] ,
coppice **,**
矮林 ,

我成功克制住了回头看的冲动，钻进了矮树丛的掩护之中。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['dɔːgɪŋ] [ˌem 'iː] ,
and **,** **now** **invisible** **to** **any** **one** **who** **might** **be** **dogging** **me** **,**
和 , 现在 无形的 到 任何 一 WHO 可能 是 狗 我 ,

而且，现在任何跟踪我的人都看不到我了。

[stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] - [braɪt] [roʊd] .
stood **and** **looked** **back** **upon** **the** **moon** **-** **bright** **road** **.**
站立 和 看起来 后退 之上 这 月亮 - 明亮的 路 .

站起身，回头望向月光照耀下的道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
There **was** **no** **living** **thing** **in** **sight** **,**
那里 曾是 不 活的 事物 在 视线 ,

周围没有一只生物。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['empti] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
the **road** **was** **empty** **as** **far** **as** **the** **eye** **could** **see** **.**
这 路 曾是 空的 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 .

目之所及，道路空无一人。

[ðə; ði] ['kɑːpɪs] [nəʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -
The **coppice** **now** **remained** **to** **be** **negotiated** **,** **and** **then** **,** **if** **the** **station** **-**
这 矮林 现在 剩余 到 是 协商 , 和 然后 , 如果 这 车站 -
['mæstɚz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] ,
master's **directions** **were** **not** **at** **fault** **,**
硕士学位 方向 是 不是 在 过错 ,

现在剩下的就是林地纠纷了，然后，如果站长的指示没有错的话，

" ['ʌpləndz] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] .
" **Uplands** **"** **should** **be** **visible** **beyond** **.**
" 高地 " 应该 是 可见的 超过 .

远处应该可以看到“高地”。

['teɪkɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæns] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]
Taking **,** **therefore** **,** **what** **I** **had** **designed** **to** **be** **a** **final** **glance** **back** **down** **the**
采取 , 所以 , 什么 我 有 设计 到 是 一个 最终的 瞥一眼 后退 向下 这
['hɪlsaɪd] ,
hillside **,**
山坡 ,

因此，我决定最后一次回头俯瞰山坡。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] [wei] [wen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
I **was** **preparing** **to** **resume** **my** **way** **when** **I** **saw** **something** **—** **something** **that**
我 曾是 准备 到 恢复 我的 方式 什么时候 我 锯 某物 — 某物 那
[ə'restɪd] [ˌem 'iː] .
arrested **me** **.**
被捕 我 .

我正准备继续赶路，这时我看到了一些东西——一些让我驻足的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bɪ'haɪnd] — [soʊ][fɑːr] [ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði] [muːn] [bɪn] [les] [braɪt] ,
It **was** **a** **long** **way** **behind** **—** **so** **far** **that** **,** **had** **the** **moon** **been** **less** **bright** **,**
它 曾是 一个 长的 方式 在后面 — 所以 远的 那 , 有 这 月亮 到过 较少的 明亮的 ,

它落后了很远——远到，如果月亮不那么亮的话，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [di'sə:nd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **never** **have** **discerned** **it** **.**
我 可以 绝不 有 辨别 它 .

我根本不可能察觉到。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'dʒektʃər] ;
What **it** **was** **I** **could** **not** **even** **conjecture** **;**
什么 它 曾是 我 可以 不是 甚至 推测 ;

我根本无法猜测那是什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [greɪ] [pætʃ] , ['muːvɪŋ] — [nɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
but **it** **had** **the** **appearance** **of** **a** **vague** **gray** **patch** **,** **moving** **—** **not** **along** **the**
但 它 有 这 外貌 的 一个 模糊的 灰色的 修补 , 移动 — 不是 沿着 这
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

但它看起来像是一块模糊的灰色斑块，在移动——但不是沿着道路移动。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] — [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but **through** **the** **undergrowth** **—** **in** **my** **direction** **.**
但 通过 这 灌木丛 — 在 我的 方向 .

但穿过灌木丛——朝着我的方向。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
For **a** **second** **my** **eye** **rested** **upon** **it** **.**
为了 一个 第二 我的 眼睛 休息 之上 它 .

我的目光在那上面停留了一瞬间。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sekənd] [pætʃ] — [ə; eɪ] [θɜːrd] — [ə; eɪ] [fɔːrθ] !

Then	I	saw	a	second	patch	—	a	third	—	a	fourth	!
然后	我	锯	一个	第二	修补	—	一个	第三	—	一个	第四	!

然后我又看到了第二块补丁——第三块——第四块！

[sɪks] !

Six	!
六	!

六！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] [greɪ] ['pætʃɪz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ˌem 'iː] !

There	were	six	gray	patches	creeping	up	the	slope	toward	me	!
那里	是	六	灰色的	补丁	爬行	向上	这	坡	朝向	我	!

有六块灰色的斑块正沿着山坡向我爬来！

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

The	sight	was	unnerving	.
这	视线	曾是	令人不安	.

眼前的景象令人不安。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ə'proʊtʃt] , ['saɪləntli] , ['stelθɪli] — [laɪk] [sneɪks] [ɪn] [ðə; ði] [græs]

What	were	these	things	that	approached	,	silently	,	stealthily	—	like	snakes	in	the	grass
什么	是	这些	事物	那	接近	,	默默	,	悄悄地	—	喜欢	蛇	在	这	草

?

?
?

这些悄无声息、悄无声息地靠近的东西，就像草丛里的蛇一样，究竟是什么呢？

[ə; eɪ] [fɪr] ,

A	fear	,
一个	害怕	,

恐惧，

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['slɪpər] [hæd; həd]

unlike	anything	I	had	known	before	the	quest	of	the	Prophet's	slipper	had
与此不同	任何事物	我	有	已知	前	这	寻求	的	这	先知的	拖鞋	有

[brɔːt] [fæn'tæstɪk] ['hɔːrər] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] ,

brought	fantastic	horror	into	my	life	,
带来	极好的	恐怖	进入	我的	生活	,

与我之前所知的任何事物都截然不同，寻找先知之鞋的冒险之旅给我的生活带来了前所未有的恐怖。

[keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

came	upon	me	.
来了	之上	我	.

突然出现在我面前。

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hænd] [aɪ] [ræn] — [ræn] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [tɔːrd] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [mɑːrkt]

Revolver	in	hand	I	ran	—	ran	for	my	life	toward	the	gap	in	the	trees	that	marked
左轮手枪	在	手	我	跑	—	跑	为了	我的	生活	朝向	这	差距	在	这	树木	那	标记

[ðə; ði] ['kɑːpɪs] [end] .

the	coppice	end	.
这	矮林	结尾	.

我手里拿着左轮手枪，拼命地跑——朝着树林中的缺口跑去，那里标志着矮林的尽头。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] ['sʌmθɪŋ] [hʌmd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [maɪ] [hed] , [sʌm; səm]

And	as	I	went	something	hummed	through	the	darkness	beside	my	head	,	some
和	作为	我	去	某物	哼唱	通过	这	黑暗	旁	我的	头	,	一些

[prə'dʒekt(ə)l] ,

projectile	,
弹丸	,

当我走着走着的时候，我耳边黑暗中传来一阵嗡嗡声，像是某种抛射物。

[sʌm; səm] ['venəməs] [θɪŋ] [ðæt] [mɪst] [ɪts][mɑːrk][baɪ][ə; eɪ] [ber] [ɪntʃ] !
some venomous thing that missed its mark by a bare inch !
一些 有毒 事物 那 错过 它是 标记 经过 一个 裸 英寸 !

某种剧毒的东西，竟然差那么一点点就击中目标了！

['peɪnfəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['wɛpənz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] , [aɪ] [nuː]
Painfully conversant with the uncanny weapons employed by the Hashishin , I knew
痛苦地 熟人 和 这 不可思议 武器 受雇 经过 这 哈希辛 , 我 知道
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我对哈希神使用的那些诡异武器了如指掌，现在我明白了。

[bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] , [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
beyond any possibility of doubt , that death was behind me .
超过 任何 可能性 的 怀疑 , 那 死亡 曾是 在后面 我 .

毫无疑问，死亡已经离我而去。

[ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [laɪk] ['neɪkɪd] [fiːt] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][maɪ]
A pattering like naked feet sounded on the road , and , without pausing in my
一个 打节拍 喜欢 裸 脚 听起来 在 这 路 , 和 , 没有 暂停 在 我的
['hedlɔːŋ] [kə'rɪr] ,
headlong career ,
一头扎 职业 ,

路上传来一阵如同赤脚走在路上的脚步声，而我，在全速前进的事业中，没有丝毫停歇，

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['rændəm] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .
I sent a random shot into the blackness .
我 发送 一个 随机的 射击 进入 这 黑 .

我随意地向黑暗中发射了一枚子弹。

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] ['wɛsən] [,riːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .
The crack of the Smith and Wesson reassured me .
这 裂缝 的 这 史密斯 和 韦森 放心 我 .

史密斯威森手枪的枪响让我安心了。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] .
I pulled up short , turned , and looked back toward the trees .
我 拉 向上 短的 , 转向 , 和 看起来 后退 朝向 这 树木 .

我猛地停下车，转身，回头望向树林。

['nʌθɪŋ] — [noʊ][wʌn] !
Nothing — no one !
没有什么 — 不 一 !

什么也没有——一个人也没有！

['briːðɪŋ] ['hevɪli] ,
Breathing heavily ,
呼吸 重度 ,

呼吸沉重，

[aɪ] [kræmd] [maɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['braɪər]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] — [ˌɑːr 'iː] - [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['empti] ['tʃeɪmbər]
I crammed my extinguished briar into my pocket — re - charged the empty chamber
我 拥挤 我的 熄灭 荆棘 进入 我的 口袋 — 关于 - 带电 这 空的 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] — [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] [tɔːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊd] ['oʊvər]
of the revolver — and started to run again toward a light that showed over
的 这 左轮手枪 — 和 开始 到 跑步 再次 朝向 一个 光 那 显示 超过
[ðə; ði] ['triːˌtɔps] [tuː; tə][maɪ] [left] .
the treetops to my left .
这 树梢 到 我的 左边 .

我把熄灭的荆棘塞进口袋，重新装填了左轮手枪的空弹膛，然后再次朝着左侧树梢上透出的光芒跑去。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði]['mænz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [raɪt] , [wʌz; wəz] “ ['ʌpləndz] ” — [ɪf] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz]

That	,	if	the	man's	directions	were	right	,	was	“	Uplands	”	—	if	his	directions
那	,	如果	这	男人的	方向	是	正确的	,	曾是	“	高地	”	—	如果	他的	方向

[wɜːr; wər] [rɔːŋ] — [ðen] . . .

were	wrong	—	then	.	.	.
是	错误的	—	然后	.	.	.

如果那人指的路是对的，那就是“高地”；如果他指错了，那么.....

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] — ['maɪnər] , ['ɪri] , [ɪn] ['raɪzɪŋ] ['keɪd(ə)ns] — ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns]

A	shrill	whistle	—	minor	,	eerie	,	in	rising	cadence	—	sounded	on	the	dead	silence
一个	尖锐	哨	—	次要的	,	怪异	,	在	上升	节奏	—	听起来	在	这	死的	沉默

[wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['klɪrnəs] !

with	piercing	clearness	!
和	冲孔	清晰度	!

一声尖锐的哨声——音调不高，声音诡异，节奏逐渐加快——在死寂中清晰地响起！

[sɪks] ['hwislz] — ['siːmɪŋli] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [rɪ'plaɪd] !

Six	whistles	—	seemingly	from	all	around	me	—	replied	!
六	哨声	—	似乎	从	全部	大约	我	—	回复	!

六声哨声——似乎来自我周围的各个角落——回应道！

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [keɪm] ['hʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] ['dʌkt] ['waɪldli] .

Some	object	came	humming	through	the	air	,	and	I	ducked	wildly	.
一些	目的	来了	哼唱	通过	这	空气	,	和	我	躲闪	疯狂地	.

有什么东西嗡嗡地飞过空中，我赶紧躲闪。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][aɪ][ræn] — ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

On	and	on	I	ran	—	flying	from	an	unknown	,	but	,	as	a	warning
在	和	在	我	跑	—	飞行	从	一个	未知	,	但	,	作为	一个	警告

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌem 'iː] ,

instinct	told	me	,
本能	讲述	我	,

我不停地奔跑——逃离未知，但正如一种预感告诉我的那样，

['dedli] ['perəl] — [ræn][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [pər'suːd] [baɪ]['dɛvəlz] .

deadly	peril	—	ran	as	a	man	runs	pursued	by	devils	.
致命	危险	—	跑	作为	一个	男人	跑步	追击	经过	魔鬼	.

生死攸关——如同被魔鬼追赶般奔跑。

[ðə; ði] [roʊd] [bent] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðen] [fɔːrkt] .

The	road	bent	sharply	to	the	left	then	forked	.
这	路	弯曲	尖锐地	到	这	左边	然后	分叉	.

道路向左急转弯，然后分岔。

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] [kən'siːld] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ðoʊ] [haɪ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]

Overhanging	trees	concealed	the	house	,	and	the	light	,	though	high	up	under	the
悬垂	树木	暗	这	房子	,	和	这	光	,	尽管	高的	向上	在下面	这

[iːvz] ,

eaves	,
檐	,

枝繁叶茂的树木遮蔽了房屋，光线虽然高高地透出屋檐下，

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzəb(ə)l] .

was	no	longer	visible	.
曾是	不	更长	可见的	.

已无法看见。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Trusting	to	Providence	to	guide	me	,	I	plunged	down	the	lane	that	turned	to
信任	到	普罗维登斯	到	指导	我	,	我	暴跌	向下	这	车道	那	转向	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

我信赖上天的指引，毅然决然地沿着向左拐的小路驶去。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] , [sɔː] [ðə; ði] [geɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [sɔː] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	almost	exhausted	,	saw	the	gates	before	me	—	saw	the	sweep	of	the
和	,	几乎	筋疲力尽的	,	锯	这	大门	前	我	—	锯	这	扫	的	这

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

我几乎筋疲力尽，看到了眼前的大门——看到了宽阔的林荫大道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] !

and	the	moonlight	,	gleaming	on	the	windows	!
和	这	月光	,	闪闪发光	在	这	视窗	!

月光洒在窗户上！

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

None	of	the	windows	were	illuminated	.
没有任何	的	这	视窗	是	照明	.

所有窗户都没有亮灯。

[streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [aɪ] ['reɪst] .

Straight	up	to	the	iron	gates	I	raced	.
直的	向上	到	这	铁	大门	我	比赛	.

我径直跑到了铁门前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] !

They	were	locked	!
他们	是	已锁定	!

他们被锁住了！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [hə:ld] [maɪ] [grɪp] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp]

Without	a	moment's	hesitation	I	hurled	my	grip	over	the	top	and	clambered	up
没有	一个	瞬间	犹豫	我	投掷	我的	紧握	超过	这	顶部	和	攀爬	向上

[ðə; ði][baːz] !

the	bars	!
这	酒吧	!

我毫不犹豫地抓住栏杆顶端，爬了上去！

[æz; əz][aɪ][gɑːt] [ə'straɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [hʌm] ,

As	I	got	astride	,	from	the	blackness	of	the	lane	came	the	ominous	hum	,
作为	我	得到	跨骑	,	从	这	黑	的	这	车道	来了	这	不祥的	哼	,

我刚跨上马，就从漆黑的小巷里传来不祥的嗡嗡声。

[ænd; ənd][maɪ][hæt] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] !

and	my	hat	went	spinning	away	across	the	lawn	!
和	我的	帽子	去	旋转	离开	穿过	这	草地	!

我的帽子竟然飞过草坪，转了起来！

— [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [veɪld] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [fel] .

—	the	black	cloud	veiled	the	moon	and	complete	darkness	fell	.
—	这	黑色的	云	含蓄	这	月亮	和	完全的	黑暗	跌倒	.

黑云遮蔽了月亮，彻底陷入了黑暗。

[ðen] [aɪ] [drɑːpt] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] — ['ʃaʊtɪŋ] , [ðoʊ] [ɔːl][bʌt; bət] ['wɪndɪd] — "
Then **I** **dropped** **and** **ran** **for** **the** **house** **—** **shouting** **,** **though** **all** **but** **winded** **—** **"**
然后 我 掉落 和 跑 为了 这 房子 — 喊叫 , 尽管 全部 但 喘息 — "
['hɪltən] !
Hilton **!**
希尔顿酒店 !

然后我倒下，跑向房子——虽然几乎气喘吁吁，但我还是大喊着——"希尔顿！"

['hɪltən] !
Hilton **!**
希尔顿酒店 !

希尔顿！

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Open **the** **door** **!**
打开 这 门 !

开门！

" ['sɪŋkɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
" **Sinking** **exhausted** **on** **the** **steps** **,**
" 下沉 筋疲力尽的 在 这 步骤 ,

"筋疲力尽地瘫倒在台阶上，

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] ['oʊnli] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
I **looked** **toward** **the** **gates** **—** **but** **they** **showed** **only** **dimly** **in** **the** **dense** **shadows** **of**
我 看起来 朝向 这 大门 — 但 他们 显示 仅有的 依稀 在 这 稠密 阴影 的
[ðə; ði] [triːz] .
the **trees** **.**
这 树木 .

我望向大门——但它们只在浓密的树影中隐约可见。

['biːz'iːz'iːz'iː] !
Bzzz **!**
嗡嗡声 !

嗡嗡！

[bʌz] !
Buzz **!**
嗡嗡声 !

嗡嗡！

[aɪ] [drɑːpt] [flæt] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]['met(ə)l] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
I **dropped** **flat** **in** **the** **portico** **as** **something** **struck** **the** **metal** **knob** **of** **the** **door**
我 掉落 平坦的 在 这 门廊 作为 某物 击 这 金属 旋钮 的 这 门
[ænd; ənd] ['riː'baʊndid] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
and **rebounded** **over** **me** **.**
和 反弹 超过 我 .

有什么东西撞到了门廊的金属门把手，然后反弹回来砸在我身上，我一下子摔倒在门廊里。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['græv(ə)l][toʊld][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] [prə'dʒekt(ə)l] .
A **shower** **of** **gravel** **told** **of** **another** **misdirected** **projectile** **.**
一个 淋浴 的 碎石 讲述 的 其他 方向错误 弹丸 .

一阵碎石飞溅表明又一枚偏离目标的投掷物出现了。

[kræk] !
Crack **!**
裂缝 !

裂缝！

[kræk] !
Crack **!**
裂缝 !

裂缝！

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [spoʊk] [ɪts] [ʃɔːrt] [rɪˈplaɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['dɑːrknəs] ;
The revolver spoke its short reply into the mysterious darkness ;
这 左轮手枪 辐 它是 短的 回复 进入 这 神秘 黑暗 ;

左轮手枪在神秘的黑暗中发出了一声简短的回应;

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [ʌp][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [gɔːn] [hoʊm] .
but the night gave up no sound to tell of a shot gone home .
但 这 夜晚 给予 向上 不 声音 到 告诉 的 一个 射击 已消失 家 .

但夜色中寂静无声，听不到枪声。

" ['hɪltən] ! ['hɪltən] !
" Hilton ! Hilton !
" 希尔顿酒店！希尔顿酒店！

"希尔顿！希尔顿！"

" [aɪ] [kraɪd] , ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .
" I cried , banging on the panels with the butt of the weapon .
" 我 哭 , 砰砰作响 在 这 面板 和 这 屁股 的 这 武器 .

"我哭着，用枪托猛击面板。"

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
" Open the door !
" 打开 这 门 !

"开门！"

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门!

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['futsteps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪˈðɪn] ;
" And now I heard the coming footsteps along the hall within ;
" 和 现在 我 听到 这 未来 脚步声 沿着 这 大厅 之内 ;

"现在我听到了走廊里传来的脚步声;

['hevi] [boʊlts][wɜːr; wər] [wɪðˈdrɔːn] — [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] — [ænd; ənd] ['hɪltən] , [peɪl] - [feɪst] ,
heavy bolts were withdrawn — the door swung open — and Hilton , pale - faced ,
重的 螺栓 是 撤回 — 这 门 摇摆 打开 — 和 希尔顿酒店 , 苍白 - 面对 ,
[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 .

沉重的门闩被拔了出来——门开了——脸色苍白的希尔顿出现了。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃɑːt] [aʊt] , [græbd] [maɪ] [koʊt] ['kɑːlər] ; [ænd; ənd] [wiːk] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
His hand shot out , grabbed my coat collar ; and weak , exhausted , I found myself
他的 手 射击 出去 , 抓住 我的 外套 衣领 ; 和 虚弱的 , 筋疲力尽的 , 我 成立 我
[snætʃt] ['ɪntuː] ['seɪfti] ,
snatched into safety ,
抢夺 进入 安全 ,

他的手猛地伸出，抓住我的衣领；我虚弱无力，精疲力竭，却被他一把拉到安全的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
and the door rebolted .
和 这 门 重新螺栓 .

然后门重新闩上了。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

” [aɪ] ['wɪspəd] .
” I whispered .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [θæŋk] [gɑːd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

['hɪltən] , [lʊk] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər][boʊlts][ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋz] .
Hilton , look to all your bolts and fastenings .
希尔顿酒店 , 看 到 全部 你的 螺栓 和 紧固件 .

希尔顿酒店，检查一下你们所有的螺栓和紧固件。

[hel] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] !
Hell is outside !
地狱 是 外部 !

地狱就在外面！

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
” CHAPTER XXXIII
” 章 xxxiii

第三十三章

[haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːrst]
HOW WE WERE REINFORCED
如何 我们 是 加强型

我们是如何得到强化的

['hɪltən] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf][æt; ət] “ ['ʌpləndz] .
Hilton , I learned , was living the simple life at “ Uplands .
希尔顿酒店 , 我 学习 , 曾是 活的 这 简单的 生活 在 “ 高地 .

我了解到，希尔顿在“高地”过着简单的生活。

” [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] ['fɜːrnɪʃt] .
” The place was not yet decorated and was only partly furnished .
” 这 地方 曾是 不是 然而 装饰 和 曾是 仅有的 部分 提供 .

“这个地方还没有装修，家具也只摆放了一部分。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn] , [sɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['sɑːləteri][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
But with his man , Soar , he had been in solitary occupation for a week .
但 和 他的 男人 , 翱翔 , 他 有 到过 在 孤 职业 为了 一个 星期 .

但他和他的手下索尔已经单独行动了一周。

“ [fiːl] ['betər] [naʊ] ?
“ Feel better now ?
” 感觉 更好的 现在 ?

“现在感觉好些了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
” he asked anxiously .
” 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
I reached for my tumbler and blew a cloud of smoke into the air .
我 达到 为了 我的 不倒翁 和 吹 一个 云 的 抽烟 进入 这 空气 .

我拿起玻璃杯，对着空气吐出一口烟。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] - ['futsteps] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ənd][baːz] ,
I could hear Soar's footsteps as he made the round of bolts and bars ,
我 可以 听到 - 脚步声 作为 他 制成 这 圆形的 的 螺栓 和 酒吧 ,
['testɪŋ] [iːtʃ] ['æŋkʃəsli] .
testing each anxiously .
测试 每个 焦虑地 .

我能听到索尔的脚步声，他绕着螺栓和杆子走了一圈，焦急地逐一测试。

" [θæŋks] , ['hɪltən] , " [aɪ] [sed] .
" Thanks , Hilton , " I said .
" 谢谢 ，希尔顿酒店 ， " 我 说 .

"谢谢你，希尔顿，"我说。

" [aɪm] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .
" I'm quite all right .
" 我是 相当 全部 正确的 .

"我很好。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] ?
You are naturally wondering what the devil it all means ?
你 是 自然 好奇 什么 这 魔鬼 它 全部 方法 ?

你自然会想知道这一切到底意味着什么?

[wel] , [ðen] , [aɪ]['waɪərd][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['juːstən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][sɪks] : - . "
Well , then , I wired you from Euston that I was coming by the 6 : 55 . "
出色地 ， 然后 ， 我 有线 你 从 尤斯顿 那 我 曾是 未来 经过 这 6 : - . "

那好，我从尤斯顿给你发了电报，说我6点55分到。

" [eɪtʃ] — [poʊst] ['ɑːfɪs] [ʃʌts] [æt; ət]['sɛvən] .
" H — Post Office shuts at 7 .
" H — 邮政 办公室 关闭 在 7 .

"H——邮局7点关门。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][jʊr; jər]['waɪər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! "
I shall get your wire in the morning ! "
我 将 得到 你的 金属丝 在 这 早晨 ! "

我明天早上就能收到你的电报了!

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][jʊr; jər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
" That explains your failing to meet me .
" 那 解释 你的 失败 到 见面 我 .

"这就解释了你为什么没能来见我。"

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ! "
Now for my explanation ! "
现在 为了 我的 解释 ! "

现在轮到我来解释啦!

" [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ɑːr; ər] ['membər]
" Surrounding this house at the present moment , " I continued , " are members
" 周围 这 房子 在 这 展示 片刻 ， " 我 持续 ， " 是 成员
[ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] ,
of an Eastern organization — the Hashishin ,
的 一个 东 组织 — 这 哈希辛 ,

我继续说道："目前围绕着这栋房子的是东方组织——哈希真会的成员。"

['faʊndɪd] [ɪn] ['kɔːrəˌsɑːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
founded in Khorassan in the eleventh century and flourishing to - day ! "
创立 在 呼罗珊 在 这 第十一 世纪 和 芊芊 到 - 天 ! "

始建于十一世纪的呼罗珊，至今依然繁荣昌盛!

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkævənæg, ˈkævənɑː] ? ”
“ Do you mean it , Cavanagh ? ”
“ 做 你 意思是 它 , 卡瓦纳 ? ”

“你是认真的吗，卡瓦纳？”

“ [aɪ][duː] !
“ I do !
“ 我 做 !

“我愿意！

[wʌn] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
One Hassan of Aleppo is the present Sheikh of the order , and he has
一 哈桑 的 阿勒颇 是 这 展示 谢赫 的 这 命令 , 和 他 有
[kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ,
come to England ,
来 到 英格兰 ,

阿勒颇的哈桑是该教团现任谢赫，他已来到英国。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈkʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈslɪpər] [ʌv; əv]
bringing a fiendish company in his train , in pursuit of the sacred slipper of
带来 一个 邪恶的 公司 在 他的 火车 , 在 追逐 的 这 神圣 拖鞋 的
[moʊˈhɑːmɪd] ,
Mohammed ,
穆罕默德 ,

他带着一群邪恶之徒，追寻穆罕默德的圣鞋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈstoʊlən][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prəˈfesər] [ˈdiːpiŋ] — - ”
which was stolen by the late Professor Deeping — - ”
哪个 曾是 被盗 经过 这 晚的 教授 深平 — - ”

那是被已故的迪平教授偷走的——”

“ [ˈʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ? ”
“ Surely I have read something about this ? ”
“ 一定 我 有 读 某物 关于 这 ? ”

“我肯定在哪儿读到过这方面的信息吧？”

“ [ˈprɑːbəbli] .
“ Probably .
“ 大概 .

“大概。

[ˈdiːpiŋ] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [baɪ] [həˈsɑːn] !
Deeping was murdered by Hassan !
深平 曾是 被谋杀 经过 哈桑 !

Deeping被Hassan谋杀了！

[ðə; ði] [ˈslɪpər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌæntɪˈkweriən] [mjuˈziːəm] — ”
The slipper was placed in the Antiquarian Museum — ”
这 拖鞋 曾是 放置 在 这 古玩 博物馆 — ”

这只拖鞋被收藏在古董博物馆里——

“ [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstoʊlən] [əˈgen] ! ”
“ From which it was stolen again ! ”
“ 从 哪个 它 曾是 被盗 再次 ! ”

“结果又被偷走了！”

“ [kəˈrekt] — [baɪ] [ɜːrl] [ˈdekstər] , [əˈmɛrɪkəz] [ˈfɔːrmoʊst] [krʊk] !
“ Correct — by Earl Dexter , America's foremost crook !
“ 正确的 — 经过 伯爵 德克斯特 , 美国的 首先 骗子 !

“没错——出自美国头号骗子厄尔·德克斯特之口！”

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][fækts][hæv; həv]['nevər][gɑːt]['ɪntuː][prɪnt] .

But	the	real	facts	have	never	got	into	print	.
但	这	真实的	事实	有	绝不	得到	进入	打印	.

但真相却从未见诸报端。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['presmæn] [huː] [noʊz] [ðem; ðəm] ,

I	am	the	only	pressman	who	knows	them	,
我	是	这	仅有的	新闻记者	WHO	知道	他们	,

我是唯一认识他们的印刷工。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] !

and	I	have	good	reason	for	keeping	my	knowledge	to	myself	!
和	我	有	好的	原因	为了	保持	我的	知识	到	我	!

我出于正当理由才不与人分享我的知识!

['dekstər][ɪz] [ded] ([aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][goʊst][tuː; tə] - [deɪ]) .

Dexter	is	dead	(	I	believe	I	saw	his	ghost	to	-	day	)	.
德克斯特	是	死的	(	我	相信	我	锯	他的	鬼	到	-	天	)	.

德克斯特死了（我相信我今天看到了他的鬼魂）。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

But	although	,	to	the	best	of	my	knowledge	,
但	虽然	,	到	这	最好的	的	我的	知识	,

但是，尽管据我所知，

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['slɪpər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

the	accursed	slipper	is	in	the	hands	of	Hassan	and	Company	,
这	被诅咒的	拖鞋	是	在	这	双手	的	哈桑	和	公司	,

那只被诅咒的拖鞋在哈桑公司手中。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɑːtʃt] [sɪns] [aɪ][left] ['juːstən] ,

I	have	been	watched	since	I	left	Euston	,
我	有	到过	观看	自从	我	左边	尤斯顿	,

自从我离开尤斯顿车站以来，就一直有人在监视我。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] - ['ʌpləndz] - [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ə'temptɪd] ! ”

and	on	my	way	to	'	Uplands	'	my	life	was	attempted	!	”
和	在	我的	方式	到	-	高地	-	我的	生活	曾是	尝试过	!	”

在前往“高地”的途中，我遭遇了暗杀!

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [waɪ] ? ”

“	For	God's	sake	,	why	?	”
“	为了	神的	清酒	,	为什么	?	”

“看在上帝的份上，为什么？”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [sər'maɪz] , ['hɪltən] .

“	I	cannot	surmise	,	Hilton	.
“	我	不能	推测	,	希尔顿酒店	.

“我无法推测，希尔顿。”

['diːpiŋ] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'reləvənt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Deeping	,	for	certain	reasons	that	are	irrelevant	at	the	moment	,
深平	,	为了	肯定	原因	那	是	无关紧要	在	这	片刻	,

迪平，由于某些目前无关紧要的原因，

[left] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɪn][maɪ] [pər'petʃuəl] ['kiːpɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði]

left	the	keys	of	the	case	at	the	Museum	in	my	perpetual	keeping	—	but	the
左边	这	钥匙	的	这	案件	在	这	博物馆	在	我的	永久	保持	—	但	这

[keɪs] [wʌz; wəz]['raɪf(ə)l][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — ”

case	was	rifled	a	second	time	—	”
案件	曾是	步枪	一个	第二	时间	—	”

我把箱子的钥匙留在了博物馆，由我永久保管——但箱子第二次被人翻动了——”

“ [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ”

“	**I**	**read**	**of**	**it**	**!**	**”**
“	我	读	的	它	!	”

“我读过相关报道！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

“	**And**	**the**	**keys**	**were**	**stolen**	**from**	**me**	**.**
“	和	这	钥匙	是	被盗	从	我	.

“我的钥匙被偷了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

I	**am**	**utterly**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**understand**	**why**	**the**	**Hashishin**	**—**	**for**	**it**	**is**
我	是	完全地	在	一个	损失	到	理解	为什么	这	哈希辛	—	为了	它	是

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [huː] ,

members	**of**	**that**	**awful**	**organization**	**who**	**,**
成员	的	那	可怕	组织	WHO	,

我完全无法理解为什么哈希辛会——因为正是那个可怕组织的成员——

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [səˈraʊnd] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] — [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [maɪ][laɪf]

without	**a**	**doubt**	**,**	**surround**	**this**	**house**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**—**	**should**	**seek**	**my**	**life**
没有	一个	怀疑	,	环绕	这	房子	在	这	展示	片刻	—	应该	寻找	我的	生活

.

:

.

毫无疑问，此刻包围这所房子的人——应该为了我的性命。

[ˈhɪltən] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! ”

Hilton	**,**	**I**	**have**	**brought**	**trouble**	**with**	**me**	**!**	**”**
希尔顿酒店	,	我	有	带来	麻烦	和	我	!	”

希尔顿，我给你们带来了麻烦！

“ [its] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] ! ” [sed] [ˈhɪltən] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

“	**It's**	**almost**	**incredible**	**!**	**”**	**said**	**Hilton**	**,**	**staring**	**at**	**me**	**.**
“	它是	几乎	极好的	!	”	说	希尔顿酒店	,	凝视	在	我	.

“简直难以置信！”希尔顿盯着我说。

“ [waɪ] [duː] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [pərˈsuː] [juː; jʊ] ?

“	**Why**	**do**	**these**	**people**	**pursue**	**you**	**?**
“	为什么	做	这些	人们	追求	你	?

“这些人为什么要追杀你？”

” [er] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [sɔːr] [ˈentərd] , [əˈreɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈhɪltən] , [ɪn][hɪz; ɪz]

”	**Ere**	**I**	**had**	**time**	**to**	**reply**	**Soar**	**entered**	**,**	**arrayed**	**,**	**as**	**was**	**Hilton**	**,**	**in**	**his**
”	埃雷	我	有	时间	到	回复	翱翔	进入	,	排列	,	作为	曾是	希尔顿酒店	,	在	他的

[naɪt] [əˈtaɪər] .

night	**attire**	**.**
夜晚	服装	.

“我还没来得及回答，索尔就走了进来，他和希尔顿一样，都穿着睡衣。

[sɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən][eks] - [drəˈguːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][mæn] .

Soar	**was**	**an**	**ex**	**-**	**dragoon**	**and**	**a**	**model**	**man**	**.**
翱翔	曾是	一个	前任	-	龙骑兵	和	一个	模型	男人	.

索尔曾是一名龙骑兵，也是一位模范男子。

“ [ˈevriθɪŋ] [fæst] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] ;

“	**Everything**	**fast**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**reported**	**;**
“	一切	快速地	,	先生	,	”	他	据报道	;

“一切都要快，先生，”他报告道；

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['oʊvər] [hɪr] — [ðə; ði] [ruːm] [aɪ][gɑːt]
“ but from the window of the bedroom over here — the room I got
“ 但 从 这 窗户 的 这 卧室 超过 这里 — 这 房间 我 得到
['redi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] . ”
ready for Mr . Cavanagh — I thought I saw someone in the orchard . ”
准备好 为了 先生 . 卡瓦纳 — 我 想法 我 锯 某人 在 这 果园 . ”

“但是从这边卧室的窗户——就是我为卡瓦纳先生准备的房间——我好像看到果园里有人。”

“ [eɪ] ? ” [dʒɜːrk] ['hɪltən] — “ [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ?
“ Eh ? ” jerked Hilton — “ in the orchard ?
“ 嗯 ? ” 猛地一抖 希尔顿酒店 — “ 在 这 果园 ?

“呃？”希尔顿猛地一惊，“在果园里？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

寻找圣拖鞋(The Quest of the Sacred Slipper)

[kʌm] [ɑːn][ʌp] , ['kævənæg, 'kævənɑː] !
Come **on** **up** **,** **Cavanagh** **!**
来 在 向上 , 卡瓦纳 !

上来吧，卡瓦纳！

" [wiː; wi][ɔːl][ræn] [ˌʌp'sterz] .
" **We** **all** **ran** **upstairs** **.**
" 我们 全部 跑 楼上 .

我们都跑上了楼。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The **moonlight** **was** **streaming** **into** **the** **room** **.**
这 月光 曾是 流媒体 进入 这 房间 .

月光洒进房间。

" [kiːp] [bæk] !
" **Keep** **back** **!**
" 保持 后退 !

"退后！"

" [aɪ] [wɔːrnd] .
" **I** **warned** **.**
" 我 警告 .

我警告过。

[wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [aɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Well **within** **the** **shadow** **,** **I** **crept** **up** **to** **the** **window** **and** **looked** **out** **.**
出色地 之内 这 阴影 , 我 悄悄地爬 向上 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

我蹑手蹑脚地溜到窗边，躲在阴影里，向外望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [stɪl] .
The **night** **was** **hot** **and** **still** **.**
这 夜晚 曾是 热的 和 仍然 .

夜色炎热而静谧。

[noʊ] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] ,
No **breeze** **stirred** **the** **leaves** **,**
不 微风 搅拌 这 树叶 ,

没有一丝微风吹拂树叶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['θʌndər] [klaʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [spred]
but **the** **edge** **of** **the** **frowning** **thunder** **cloud** **which** **I** **had** **noted** **before** **spread**
但 这 边缘 的 这 皱眉 雷 云 哪个 我 有 著名的 前 传播
[ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['ebəni] [blæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
a **heavy** **carpet** **of** **ebony** **black** **upon** **the** **ground** **.**
一个 重的 地毯 的 乌木 黑色的 之上 这 地面 .

但我之前注意到的那团阴沉的雷云边缘，在地面上铺开了一层厚厚的乌黑地毯。

[bɪ'jɑːnd] , [aɪ][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [hɪlz] .
Beyond **,** **I** **could** **dimly** **discern** **the** **hills** **.**
超过 , 我 可以 依稀 辨别 这 丘陵 .

远处，我隐约能看到群山。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The **others** **stood** **behind** **me** **,**
这 其他的 站立 在后面 我 ,

其他人站在我身后，

[kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] “
constrained by the fear of this mysterious danger which I had brought to “
受限 经过 这 害怕 的 这 神秘 危险 哪个 我 有 带来 到 “
['ʌpləndz] .
Uplands .
高地 .

受制于我对“高地”带来的这种神秘危险的恐惧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] !
” There was someone moving among the trees !
” 那里 曾是 某人 移动 之中 这 树木 !

“有人在树林里走动！”

['kloʊzər] [keɪm] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]['kloʊzər] ,
Closer came the figure , and closer ,
更近 来了 这 数字 , 和 更近 ,

那身影越来越近，越来越近，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [faʊnd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [spɪld] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [puːl]
until suddenly a shaft of moonlight found passage and spilled a momentary pool
直到 突然 一个 轴 的 月光 成立 通道 和 洒了 一个 瞬间 水池
[ʌv; əv] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
of light amid the shadows ,
的 光 之中 这 阴影 ,

突然，一束月光穿透云层，在阴影中洒下一片短暂的光晕。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['veri] ['klɪrli] .
I could see the watcher very clearly .
我 可以 看 这 观察者 非常 清楚地 .

我能很清楚地看到观察者。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
A moment he stood there , motionless , and looking up at the window ;
一个 片刻 他 站立 那里 , 静止不动 , 和 寻找 向上 在 这 窗户 ;

他站在那里，一动不动，抬头望着窗户；

[ðen] [æz; əz][hiː; hi][glaidid] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm]
then as he glided again into the shade of the trees the darkness became
然后 作为 他 滑翔 再次 进入 这 阴影 的 这 树木 这 黑暗 成为
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

然后，当他再次滑入树荫下时，黑暗彻底笼罩了他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɑːtʃt] , ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['nɜːrvəsli] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
But I watched , crouching there nervously , for long after he was gone .
但 我 观看 , 蹲伏 那里 紧张地 , 为了 长的 后 他 曾是 已消失 .

但他走后，我还是紧张地蹲在那里，看了很久。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['wɪspəd] ['hɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ For God's sake , who is it ? ” whispered Hilton , with a sort of awe in his
“ 为了 神的 清酒 , WHO 是 它 ? ” 低声说道 希尔顿酒店 , 和 一个 种类 的 敬畏 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“看在上帝的份上，那是谁？”希尔顿低声问道，语气中带着一丝敬畏。

“ [its] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !
“ It's Hassan of Aleppo !
“ 它是 哈桑 的 阿勒颇 !

“他是阿勒颇的哈桑！”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

['vɜːrtʃuəli] , [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdləndz] [soʊ] [nɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn]

Virtually	,	the	house	,	with	the	capital	of	the	Midlands	so	near	upon	the	one
几乎	,	这	房子	,	和	这	首都	的	这	米德兰兹	所以	靠近	之上	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

实际上，这栋房子一方面毗邻米德兰兹郡的首府，

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	feverish	activity	of	the	Black	Country	reddening	the	night	upon	the	other	,
这	发烧	活动	的	这	黑色的	国家	发红	这	夜晚	之上	这	其他	,

黑乡的狂热活动将夜色染成一片绯红，笼罩着另一边。

[wʌz; wəz] [ɪnˈvestɪd] [baɪ][fəˈnætɪk] ['iːstərn] !

was	invested	by	fanatic	Easterns	!
曾是	投资	经过	狂热分子	东部	!

被狂热的东方人投资了！

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstempəˌraɪzd] ['stʌdi] .

We	descended	again	to	the	extemporized	study	.
我们	下降	再次	到	这	即兴发挥	学习	.

我们再次下到临时搭建的书房。

[sɔːr] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hɪltən] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

Soar	entered	with	us	and	Hilton	invited	him	to	sit	down	.
翱翔	进入	和	我们	和	希尔顿酒店	受邀	他	到	坐	向下	.

索尔和我们一起走了进去，希尔顿邀请他坐下。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk] [təˈgeðər] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	We	must	stick	together	to	-	night	!
"	我们	必须	戳	一起	到	-	夜晚	!

今晚我们必须团结一致！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [naʊ] , ['kævənæg, 'kævənɑː] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

"	Now	,	Cavanagh	,	let	us	see	if	we	can	find	any	explanation	of	this
"	现在	,	卡瓦纳	,	让	我们	看	如果	我们	能	寻找	任何	解释	的	这

[əˈmeɪzɪŋ] ['bɪznəs] .

amazing	business	.
惊人的	商业	.

"现在，卡瓦纳，让我们看看能否找到对这笔惊人生意的任何解释。"

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	can	understand	that	at	one	period	of	the	slipper's	history	you	were
我	能	理解	那	在	一	时期	的	这	拖鞋	历史	你	是

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;

an	object	of	interest	to	those	who	sought	to	recover	it	;
一个	目的	的	兴趣	到	那些	WHO	寻求	到	恢复	它	;

我能理解，在拖鞋的某个历史时期，你曾是那些想要找回它的人感兴趣的对象；

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [hæv; həv][ðə; ði] ['slɪpər] [naʊ] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt]
but **if** **,** **as** **you** **say** **,** **the** **Hashishin** **have** **the** **slipper** **now** **,** **what** **do** **they** **want**
但 如果 , 作为 你 说 , 这 哈希辛 有 这 拖鞋 现在 , 什么 做 他们 想
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
with **you** **?**
和 你 ?

但是，如果像你所说，哈希真教团现在掌握了主动权，那么他们想从你这里得到什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['prɑːmptɪd] [baɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
If **you** **have** **never** **touched** **it** **,** **they** **cannot** **be** **prompted** **by** **desire** **for**
如果 你 有 绝不 感动 它 , 他们 不能 是 提示 经过 欲望 为了
['vendʒəns] . ”
vengeance **.** **”**
复仇 . ”

如果你从未接触过它，它们就不会被复仇的欲望所驱使。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] ; “ [nɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [rɪ'septək(ə)l] [kən'teɪnɪŋ]
“ **I** **have** **never** **touched** **it** **,** **”** **I** **replied** **grimly** **;** **“** **nor** **even** **any** **receptacle** **containing**
“ 我 有 绝不 感动 它 , ” 我 回复 阴沉地 ; “ 也不 甚至 任何 容器 包含
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“我从未碰过它，”我冷冷地回答道；“甚至连盛放它的容器也没碰过。”

” [æz; əz][aɪ] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mʌfld] ['rʌmblɪŋ] .
” **As** **I** **ceased** **speaking** **came** **a** **distant** **muffled** **rumbling** **.**
” 作为 我 停止 请讲 来了 一个 遥远 闷音 隆隆声 .

“我话音刚落，远处就传来一阵闷闷的隆隆声。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['θʌndər] , ” [sed] ['hɪltən] .
“ **That's** **the** **thunder** **,** **”** **said** **Hilton** **.**
“ 那就是 这 雷 , ” 说 希尔顿酒店 .

“那是雷声，”希尔顿说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːrm] ['bruːɪŋ] .
“ **There's** **a** **tremendous** **storm** **brewing** **.**
“ 有 一个 巨大的 风暴 酿造 .

“一场巨大的风暴正在酝酿。”

” [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] ,
” **He** **poured** **out** **three** **glasses** **of** **whisky** **,**
” 他 倾倒 出去 三 眼镜 的 威士忌酒 ,

他倒出了三杯威士忌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [sɔːr] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] .
and **was** **about** **to** **speak** **when** **Soar** **held** **up** **a** **warning** **finger** **.**
和 曾是 关于 到 说话 什么时候 翱翔 握住 向上 一个 警告 手指 .

正当他要开口说话时，索尔举起一根手指表示警告。

“ ['lɪs(ə)n] !
“ **Listen** **!**
“ 听 !

“听!

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] .
At **his** **words** **,** **with** **tropical** **suddenness** **down** **came** **the** **rain** **.**
在 他的 字 , 和 热带 突然 向下 来了 这 雨 .

他话音刚落，瓢泼大雨便如热带风暴般骤然落下。

['hɪltən] , [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
Hilton , **his** **pipe** **in** **his** **hand** , **stood** **listening** **intently** .
希尔顿酒店 , 他的 管道 在 他的 手 , 站立 聆听 专注地 .

希尔顿手里拿着烟斗，站在那里认真地听着。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What ? " he asked .
" 什么 ? " 他 问 .

"什么？"他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know , sir ; the sound of the rain has drowned it .
" 我 不 知道 , 先生 ; 这 声音 的 这 雨 有 溺水 它 .

"我不知道，先生；雨声盖过了它。"

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['deljuːdʒ] , [ɪts] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] ['draʊnɪŋ]
" Indeed , the rain was descending in a perfect deluge , its continuous roar drowning
" 的确 , 这 雨 曾是 下降 在 一个 完美的 洪水 , 它是 连续的 吼 溺水
[ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] ;
all other sounds ;
全部 其他 声音 ;

"的确，雨势倾盆而下，轰鸣声盖过了其他一切声音；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [θriː] ['lisnd] ['tensli] [wiː; wi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd]
but as we three listened tensely we detected a noise which hitherto had
但 作为 我们 三 听着 紧张地 我们 检测到 一个 噪音 哪个 迄今为止 有
[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [spaʊt] .
seemed like the overflowing of some spout .
似乎 喜欢 这 溢出 的 一些 喷口 .

但我们三人紧张地倾听时，却听到了一种声音，此前我们一直以为是某个喷嘴溢出的声音。

[bʌt; bət] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
But louder and clearer it grew , until at last I knew it for what it
但 更大声 和 更清晰 它 生长 , 直到 在 最后的 我 知道 它 为了 什么 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

但它变得越来越响亮、越来越清晰，直到最后我才明白它到底是什么。

" [its] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] !
" It's a motor - car !
" 它是 一个 发动机 - 车 !

"这是一辆汽车！"

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !
" And coming here !
" 和 未来 这里 !

"然后就来到这里了！"

" ['ædɪd] [sɔːr] .
" added Soar .
" 额外 翱翔 .

Soar补充道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听！

[its] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ! ”
it's in the lane ! ”
它是 在 这 车道 ! ”

球在球道里！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˈtæksiˌkæb] , ” [dɪˈklerd] [ˈhɪltən] .
“ It certainly isn't a taxicab , ” declared Hilton .
” 它 当然 不是 一个 出租车 , ” 声明 希尔顿酒店 .

“这肯定不是出租车，”希尔顿宣称。

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪl] [kʌm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . ”
“ None of the men will come beyond the village . ”
” 没有任何 的 这 男人 将要 来 超过 这 村庄 . ”

“这些人一个也不敢出村。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [geɪt] ! ” [sed] [sɔːr] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ That's the gate ! ” said Soar , in an awed voice , and stood up , looking at
” 那就是 这 门 ! ” 说 翱翔 , 在 一个 敬畏 嗓音 , 和 站立 向上 , 寻找 在
[ˈhɪltən] .
Hilton .
希尔顿酒店 .

“那就是大门！”索尔用敬畏的语气说道，然后站起身来，看着希尔顿。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈbrʌptli] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Come on , ” said the latter abruptly , making for the door .
” 来 在 , ” 说 这 后者 突然 , 制作 为了 这 门 .

“走吧，”后者突然说道，然后走向门口。

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [ˈhɪltən] !
“ Be careful , Hilton !
” 是 小心 , 希尔顿酒店 !

“希尔顿，小心点！”

” [aɪ] [kraɪd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] !
” I cried ; “ it may be a trick !
” 我 哭 ; ” 它 可能 是 一个 诡计 !

我喊道：“这可能是个骗局！”

” [sɔːr] [ʌnˈboʊltɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
” Soar unbolted the front door , threw it open , and looked out .
” 翱翔 已拆卸 这 正面 门 , 扔 它 打开 , 和 看起来 出去 .

“索尔打开前门，猛地推开，向外望去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn]
In the darkness of the storm it was almost impossible to see anything in
在 这 黑暗 的 这 风暴 它 曾是 几乎 不可能的 到 看 任何事物 在
[ðə; ði] [leɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] .
the lane outside .
这 车道 外部 .

暴风雨的黑暗中，几乎什么也看不见，只能看到外面的小巷。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [splɪt] [ðə; ði] [gluːm] ,
But at that moment a great sheet of lightning split the gloom ,
但 在 那 片刻 一个 伟大的 床单 的 闪电 分裂 这 愁云 ,

但就在这时，一道巨大的闪电划破了黑暗。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈtæksiˌkæb] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] !
and we saw a taxicab standing close up to the gateway !
和 我们 锯 一个 出租车 常设 关闭 向上 到 这 网关 !

我们看到一辆出租车停在大门附近！

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助!

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] !
Open the gate !
打开 这 门 !

打开大门!

" [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] ; " ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] !
" came a high - pitched voice ; " open the gate !
" 来了 一个 高的 - 投球 嗓音 ; " 打开 这 门 !

一个尖细的声音传来："打开大门！"

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] [wiː; wi][ræn][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['grev(ə)l] [pæθ] .
" Out into the rain we ran and down the gravel path .
" 出去 进入 这 雨 我们 跑 和 向下 这 碎石 小路 .

"我们冲进雨中，沿着碎石路奔跑。"

[sɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn]
Soar had the gate open in a twinkling , and a woman carrying a brown
翱翔 有 这 门 打开 在 一个 闪烁 , 和 一个 女士 携带 一个 棕色的
['leðər] [grɪp] ,
leather grip ,
皮革 紧握 ,

索尔眨眼间就打开了大门，一个女人拿着一个棕色的皮把手走了进来。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [veɪld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] ,
but who was so closely veiled that I had no glimpse of her features ,
但 WHO 曾是 所以 密切 含蓄 那 我 有 不 一瞥 的 她 特征 ,

但她被面纱遮得严严实实，我根本看不清她的容貌。

[lept] [θruː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .
leapt through on to the drive .
跳跃 通过 在 到 这 驾驶 .

直接跳上了车道。

" [lend] [ə; eɪ][hænd] , [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [vɔɪs] — " [ðɪs] [wei] !
" Lend a hand , two of you ! " cried a vaguely familiar voice — " this way !
" 借 一个 手 , 二 的 你 ! " 哭 一个 依稀 熟悉的 嗓音 — " 这 方式 !

"帮帮忙，你们两个！"一个似曾相识的声音喊道——"这边走！"

" ['hɪltən] [ænd; ənd] [sɔːr] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
" Hilton and Soar stepped out into the road .
" 希尔顿酒店 和 翱翔 步 出去 进入 这 路 .

希尔顿和索尔走到了马路上。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wiːl] , [ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
The driver of the cab was lying forward across the wheel , apparently insensible ,
这 司机 的 这 出租车 曾是 说谎 向前 穿过 这 车轮 , 显然 麻木不仁 ,

出租车司机向前躺在方向盘上，显然已经失去知觉。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hɪltən] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['fiːbli] .
but as Hilton seized his arm he moved and spoke feebly .
但 作为 希尔顿酒店 查获 他的 手臂 他 已搬 和 辐 虚弱地 .

但当希尔顿抓住他的胳膊时，他动了一下，声音也变得微弱了。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [biː; bi] [kwɪk] , [sɜːr] !
" For God's sake be quick , sir !
" 为了 神的 清酒 是 快的 , 先生 !

"看在上帝的份上，先生，快点！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es] !

"	They're	after	us	!
"	它们是	后	我们	!

"他们要追杀我们！"

[ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ðer; ðər] !

They're	on	the	other	side	of	the	lane	,	there	!
它们是	在	这	其他	边	的	这	车道	,	那里	!

他们在小路的另一边！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] ['lɪmpli] ['ɪntuː] ['hɪltənz] [ɑːrmz] !

"	With	that	he	dropped	limply	into	Hilton's	arms	!
"	和	那	他	掉落	软弱无力	进入	希尔顿	武器	!

"说完，他就无力地倒在了希尔顿的怀里！"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ɪn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪzd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

He	was	dragged	in	on	to	the	drive	—	and	something	whizzed	over	our
他	曾是	拖拽	在	在	到	这	驾驶	—	和	某物	嗖嗖	超过	我们的

['hedz] [ænd; ənd] [went] ['spʌtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['græv(ə)l] [ə'weɪ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

heads	and	went	sputtering	into	the	gravel	away	up	toward	the	house	.
头部	和	去	溅射	进入	这	碎石	离开	向上	朝向	这	房子	.

他被拖到了车道上——有什么东西嗖地一声从我们头顶飞过，然后噼里啪啦地掉进了碎石路上，朝着房子的方向飞去。

[ðə; ði][læst][tuː; tə]['entər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][kæb] .

The	last	to	enter	was	the	man	who	had	come	in	the	cab	.
这	最后的	到	进入	曾是	这	男人	WHO	有	来	在	这	出租车	.

最后进来的是坐出租车来的那个人。

[æz; əz][hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][baːz]

As	he	barred	the	gate	behind	him	he	suddenly	reached	out	through	the	bars
作为	他	禁止	这	门	在后面	他	他	突然	达到	出去	通过	这	酒吧

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	I	saw	a	pistol	in	his	hand	.
和	我	锯	一个	手枪	在	他的	手	.

他关上身后的大门时，突然从栅栏里伸出手，我看到他手里拿着一把手枪。

[wʌns] — [twaɪs] — [θraɪs] — [hiː; hi]['faɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

Once	—	twice	—	thrice	—	he	fired	into	the	blackness	of	the	lane	.
一次	—	两次	—	三次	—	他	被解雇	进入	这	黑	的	这	车道	.

他朝漆黑的巷道开了一枪——两枪——三枪。

" [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [swaɪn] !

"	Take	that	,	you	swine	!
"	拿	那	,	你	猪	!

"尝尝这个，你这头猪！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [teɪk] [ðæt] !

"	Take	that	!
"	拿	那	!

"尝尝这个！"

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , ['berɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] , [wiː; wi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə]

"	As	quickly	as	we	could	,	bearing	the	insensible	man	,	we	hurried	back	to
"	作为	迅速地	作为	我们	可以	,	轴承	这	麻木不仁	男人	,	我们	慌忙	后退	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

"我们抬着昏迷不醒的男子，以最快的速度赶回了门口。"

[ɑːn][ðə; ði] [step] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] [reɪzd] .

On	the	step	the	woman	was	waiting	for	us	,	with	her	veil	raised	.
在	这	步	这	女士	曾是	等待	为了	我们	,	和	她	面纱	提高	.

女人在台阶上等着我们，她掀起了面纱。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [step] — [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]

A	blinding	flash	of	lightning	came	as	we	mounted	the	step	—	and	I	looked
一个	失明	闪光	的	闪电	来了	作为	我们	安装	这	步	—	和	我	看起来

['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələt] [aɪz] [ʌv; əv] - !

into	the	violet	eyes	of	Carneta	!
进入	这	紫色	眼睛	的	-	!

当我们登上台阶时，一道耀眼的闪电划破夜空——我凝视着卡内塔的紫罗兰色眼睛！

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	turned	and	stared	at	the	man	behind	me	.
我	转向	和	凝视	在	这	男人	在后面	我	.

我转过身，盯着身后的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrl] ['dekstər] .

It	was	Earl	Dexter	.
它	曾是	伯爵	德克斯特	.

是厄尔·德克斯特。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mɪsaɪlz] [fel] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [mɪ'rækjələsli] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

Three	of	the	mysterious	missiles	fell	amongst	us	,	but	miraculously	no	one	was
三	的	这	神秘	导弹	跌倒	在	我们	,	但	奇迹般地	不	一	曾是

[strʌk] .

struck	.
击	.

三枚神秘导弹落在了我们中间，但奇迹般地没有人被击中。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['maɪti] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [wiː; wi] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][gɑːt]

Amid	the	mighty	booming	of	the	thunder	we	reentered	the	houses	and	got
之中	这	强大的	蓬勃发展	的	这	雷	我们	重新进入	这	房屋	和	得到

[ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] .

the	door	barred	.
这	门	禁止	.

伴随着震耳欲聋的雷声，我们回到屋内，把门闩上了。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wiː; wi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [met]

In	the	hall	we	laid	down	the	unconscious	man	and	stood	,	a	strangely	met
在	这	大厅	我们	铺设	向下	这	无意识	男人	和	站立	,	一个	奇怪的	遇见

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

我们在大厅里放下昏迷不醒的男人，然后站在那里，周围都是些稀奇古怪的人。

['pɪrɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['læmplaɪt] .

peering	at	one	another	in	the	dim	lamplight	.
窥视	在	一	其他	在	这	暗淡	灯光	.

在昏暗的灯光下，两人互相凝视着。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['hætʃɪt] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ! ” [sed] ['dekstər] .

“	We've	got	to	bury	the	hatchet	,	Mr	.	Cavanagh	!	”	said	Dexter	.
“	我们已经	得到	到	埋葬	这	斧头	,	先生	.	卡瓦纳	!	”	说	德克斯特	.

“我们必须化解恩怨，卡瓦纳先生！”德克斯特说道。

“ [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] .

“	It's	a	case	of	the	common	enemy	.
“	它是	一个	案件	的	这	常见的	敌人	.

这是共同敌人的案例。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][jʊr; jər][bæg] !

I've	brought	you	your	bag	!
我已经	带来	你	你的	包	!

我把包拿给你了！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	and	he	pointed	to	the	brown	grip	upon	the	floor	.
”	和	他	尖	到	这	棕色的	紧握	之上	这	地面	.

“然后他指着地板上的棕色污渍。”

“ [maɪ][bæg] !

“	My	bag	!
“	我的	包	!

“我的包！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [maɪ][bæg][ɪz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ] [ruːm] . ”

“	My	bag	is	upstairs	in	my	room	.	”
“	我的	包	是	楼上	在	我的	房间	.	”

“我的包在楼上我的房间里。”

“ [rɔːŋ] , [sɜːr] ! ” [snæpt] [ðə; ði] ['stetsn] [mæn] .

“	Wrong	,	sir	!	”	snapped	The	Stetson	Man	.
“	错误的	,	先生	!	”	啪啪	这	斯泰森	男人	.

“错了，先生！”戴斯泰森帽的男人厉声说道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd] , [aɪl] [grænt][juː; jʊ] ,

“	They	are	like	as	two	peas	in	a	pod	,	I'll	grant	you	,
“	他们	是	喜欢	作为	二	豌豆	在	一个	荚	,	患病的	授予	你	,

“我承认，他们就像一对双胞胎。”

[bʌt; bət][ðə; ði][bæg][juː; jʊ] [snætʃt] [ɔːf] [ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] [nuː] [striːt] [wʌz; wəz] [maɪn] !

but	the	bag	you	snatched	off	the	platform	at	New	Street	was	mine	!
但	这	包	你	抢夺	离开	这	平台	在	新的	街道	曾是	矿	!

但是你在新街站台上抢走的那个包是我的！

[ðæts] [wʌt] [aɪm]['æftər] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['livəpuːl] .

That's	what	I'm	after	;	I	ought	to	be	on	the	way	to	Liverpool	.
那就是	什么	我是	后	;	我	应该	到	是	在	这	方式	到	利物浦	.

这就是我的目标；我应该已经在去利物浦的路上了。

[ðæts] [wʌt] [hɑː'sɑːnz] ['æftər] ! ”

That's	what	Hassan's	after	!	”
那就是	什么	哈桑的	后	!	”

这就是哈桑想要的！

“ [ðə; ði][bæg] ! ”

“	The	bag	!	”
“	这	包	!	”

“包！”

“ [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][æsk] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][bæg] ? ” [sə'dʒestɪd] ['dekstər] .

“	You	don't	need	to	ask	what's	in	the	bag	?	”	suggested	Dexter	.
”	你	不	需要	到	问	是什么	在	这	包	?	”	建议	德克斯特	.

“你不需要问包里装的是什么吧？”德克斯特建议道。

“ [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæg] ? ” [æsk] ['hɪltən] ['hɔːrsli] .

“	What	is	in	the	bag	?	”	ask	Hilton	hoarsely	.
”	什么	是	在	这	包	?	”	问	希尔顿酒店	沙哑地	.

“包里装的是什么？”希尔顿沙哑地问道。

“ [ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [sɜːr] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	The	slipper	of	the	Prophet	,	sir	!	”	was	the	reply	.
”	这	拖鞋	的	这	先知	,	先生	!	”	曾是	这	回复	.

“是先知的拖鞋，先生！”对方回答道。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[maɪ] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ]

MY	LAST	MEETING	WITH	HASSAN	OF	ALEPPO
我的	最后的	会议	和	哈桑	的	阿勒颇

我与阿勒颇的哈桑的最后一次会面

[aɪ] [felt] [deɪzd] ,

I	felt	dazed	,
我	毛毡	茫然	,

我感到头晕目眩。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [fiːl] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn]

as	a	man	must	feel	who	has	just	heard	the	death	sentence	pronounced	upon
作为	一个	男人	必须	感觉	WHO	有	只是	听到	这	死亡	句子	发音	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就像一个刚刚听到自己被判处死刑的人的感受一样。

['hɪltən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] ;

Hilton	seemed	to	have	become	incapable	of	speech	or	action	;
希尔顿酒店	似乎	到	有	变得	无法	的	演讲	或者	行动	;

希尔顿似乎已经丧失了说话和行动的能力；

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] - ['tendɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] .

and	in	silence	we	stood	watching	Carneta	tending	the	unconscious	man	.
和	在	沉默	我们	站立	观看	-	倾向于	这	无意识	男人	.

我们默默地站在那里，看着卡内塔照顾昏迷不醒的男人。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] ['brændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ][flæsk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

She	forced	brandy	from	a	flask	between	his	teeth	,
她	强制	白兰地	从	一个	烧瓶	之间	他的	牙齿	,

她用牙齿从他嘴里挤出一瓶白兰地。

['niːlɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] [rɪŋz] [ə'raʊnd]

kneeling	there	beside	him	with	her	face	very	pale	and	dark	rings	around
跪着	那里	旁	他	和	她	脸	非常	苍白	和	黑暗的	戒指	大约

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她跪在他身边，脸色苍白，眼周有黑眼圈。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Presently **she** **looked** **up** **.**
目前 她 看起来 向上 .

她抬起头来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ?
“ **Will** **you** **please** **get** **me** **a** **bowl** **of** **water** **and** **a** **sponge** **?**
” 将要 你 请 得到 我 一个 碗 的 水 和 一个 海绵 ?

请给我一碗水和一块海绵好吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
” **she** **said** **quietly** **.**
” 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

[sɔːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
Soar **departed** **without** **a** **word** **,** **and** **no** **one** **spoke** **until** **he** **returned** **,**
翱翔 已离开 没有 一个 单词 , 和 不 一 辐 直到 他 返回 ,

索尔一言不发地离开了，直到他回来之前，没有人说话。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
bringing **the** **sponge** **and** **the** **water** **,**
带来 这 海绵 和 这 水 ,

带着海绵和水，

[wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [wei] [tuː; tə] [klenz] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ]
when **the** **girl** **set** **to** **work** **in** **a** **businesslike** **way** **to** **cleanse** **a** **wound** **which**
什么时候 这 女孩 放 到 工作 在 一个 商业化 方式 到 洁净 一个 伤口 哪个
[ʃoʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mænz] [hed] .
showed **upon** **the** **man's** **head** **.**
显示 之上 这 男人的 头 .

女孩开始以专业的态度清洗男人头上的伤口。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] [ɪz] - , ” [sed] ['dekstər] ['kuːlli] .
“ **She's** **a** **good** **nurse** **is** **Carneta** **,** **”** **said** **Dexter** **coolly** **.**
” 她是 一个 好的 护士 是 - , ” 说 德克斯特 冷静地 .

“卡内塔是个好护士，”德克斯特冷冷地说。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɑːktər] [aɪ] [hæd; həd] [θruː] [ðɪs] ” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [rɪst] .
“ **She** **was** **the** **only** **doctor** **I** **had** **through** **this** **”** **—** **indicating** **his** **maimed** **wrist** **.**
” 她 曾是 这 仅有的 医生 我 有 通过 这 ” — 表明 他的 残废 手腕 .

“她是我在这段时间里唯一的医生”——他指着自己受伤的手腕说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fetʃ] [maɪ] [bæg] [daʊn] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [lɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **If** **you** **will** **fetch** **my** **bag** **down** **,** **there's** **some** **lint** **in** **it** **.**
” 如果 你 将要 拿来 我的 包 向下 , 有 一些 皮棉 在 它 .

“如果你能帮我把包拿下来就好了，里面有些绒毛。”

” [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **I** **hesitated** **.**
” 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , ” [sed] ['dekstər] ; “ [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz] [ə; eɪ]
“ **You** **needn't** **worry** **,** **”** **said** **Dexter** **;** **“** **as** **well** **be** **hung** **for** **a** **sheep** **as** **a**
” 你 不必 担心 , ” 说 德克斯特 ; “ 作为 出色地 是 悬挂 为了 一个 羊 作为 一个
[læm] .
lamb **.**
羊肉 .

“你不必担心，”德克斯特说；“被吊死对绵羊和被吊死对羔羊来说没什么区别。”

[juːv] ['hændəld][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] .

You've	handled	the	bag	,	and	I'm	not	asking	you	to	do	any	more	.
你已经	处理	这	包	,	和	我是	不是	问	你	到	做	任何	更多的	.

你已经处理过这个包了，我不会再要求你做任何其他事情了。

" [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][grɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

"	I	went	up	to	my	room	and	lifted	the	grip	from	the	chair	upon	which	I
"	我	去	向上	到	我的	房间	和	抬起	这	紧握	从	这	椅子	之上	哪个	我

[hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

had	put	it	.
有	放	它	.

"我回到房间，从椅子上取下把手。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'siːv] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [maɪn] .

Even	now	I	found	it	difficult	to	perceive	any	difference	between	this	and	mine	.
甚至	现在	我	成立	它	难的	到	感知	任何	不同之处	之间	这	和	矿	.

即使现在，我仍然很难看出这和我的东西有什么区别。

[bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][bəuθ] [nuː] .

Both	were	of	identical	appearance	and	both	new	.
两个都	是	的	完全相同的	外貌	和	两个都	新的	.

两者外观完全相同，而且都是新的。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [maɪn]['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][oʊld][wʌn] ['biːɪŋ] [pæst][juːz] ,

In	fact	,	I	had	bought	mine	only	that	morning	,	my	old	one	being	past	use	,
在	事实	,	我	有	买	矿	仅有的	那	早晨	,	我的	老的	一	存在	过去的	使用	,

事实上，我的这台也是当天早上才买的，旧的已经不能用了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [i'niʃəld] .

and	being	in	a	hurry	,	I	had	not	left	it	to	be	initialled	.
和	存在	在	一个	匆忙	,	我	有	不是	左边	它	到	是	首字母	.

由于当时很着急，我没留下签名。

[æz; əz][aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][bæg][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'gen] ,

As	I	picked	up	the	bag	the	lightning	flashed	again	,
作为	我	挑选	向上	这	包	这	闪电	闪光灯	再次	,

我拿起包的时候，闪电再次划过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][baɪ] ['sʌnlaɪt] .

and	from	the	window	I	could	see	the	orchard	as	clearly	as	by	sunlight	.
和	从	这	窗户	我	可以	看	这	果园	作为	清楚地	作为	经过	阳光	.

从窗户望出去，我能像在阳光下一样清楚地看到果园。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

At	the	farther	end	near	the	wall	someone	was	standing	watching	the	house	.
在	这	更远	结尾	靠近	这	墙	某人	曾是	常设	观看	这	房子	.

在靠近墙的远端，有人站在那里看着房子。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][bæg] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

I	went	downstairs	carrying	the	fatal	bag	,	and	rejoined	the	group	in	the	hall	.
我	去	楼下	携带	这	致命的	包	,	和	重新加入	这	团体	在	这	大厅	.

我提着那个致命的袋子下了楼，回到大厅与大家会合。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][bed] , " [sed] - , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd]

"	He	will	have	to	be	got	to	bed	,	"	said	Carneta	,	referring	to	the	wounded
"	他	将要	有	到	是	得到	到	床	,	"	说	-	,	指	到	这	受伤

[mæn] ;

man	;
男人	;

"得把他扶到床上躺着，"卡内塔指着受伤的男子说道；

“ [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	**he**	**will**	**probably**	**remain**	**unconscious**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
”	他	将要	大概	保持	无意识	为了	一个	长的	时间	.

“他可能会长时间处于昏迷状态。”

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['fɜːrnɪʃt] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

”	**Accordingly**	**,**	**we**	**took**	**the**	**patient**	**into**	**one**	**of**	**the**	**few**	**furnished**	**bedrooms**	**,**
”	因此	,	我们	采取	这	病人	进入	一	的	这	很少	提供	卧室	,

“因此，我们把病人安置在为数不多的几间配备家具的卧室之一。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɜːrs] .

and	**having**	**put**	**him**	**to**	**bed**	**left**	**him**	**in**	**care**	**of**	**the**	**beautiful**	**nurse**	**.**
和	拥有	放	他	到	床	左边	他	在	关心	的	这	美丽的	护士	.

把他安顿好上床后，就把他交给了那位漂亮的护士照顾。

[wen] [wiː; wi] [fɔːr] [men] [met] [ə'gen] [ˌdaʊn'sterz] , [ə'meɪzmənt] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [hoʊl]

When	**we**	**four**	**men**	**met**	**again**	**downstairs**	**,**	**amazement**	**had**	**rendered**	**the**	**whole**		
什么时候	我们	四	男人	遇见	再次	楼下	,	惊愕	有	渲染	这	所有的		

[siːn] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

scene	**unreal**	**to**	**me**	**.**
场景	虚幻	到	我	.

当我们四个男人在楼下再次相遇时，我惊讶得觉得眼前的一切都不真实了。

[sɔːr] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

Soar	**stood**	**just**	**within**	**the**	**open**	**door**	**,**	**not**	**knowing**	**whether**	**to**	**go**	**or**	**to**	**remain**	**;**
翱翔	站立	只是	之内	这	打开	门	,	不是	会心	无论	到	去	或者	到	保持	;

索尔站在敞开的门内，不知该走还是该留；

[bʌt; bət] ['hɪltən] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

but	**Hilton**	**motioned**	**to**	**him**	**to**	**stay**	**.**
但	希尔顿酒店	示意	到	他	到	停留	.

但希尔顿示意他留下来。

[ɜːrl] ['dekstər][bɪt] [ɔːf] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] ['restɪŋ]

Earl	**Dexter**	**bit**	**off**	**the**	**end**	**of**	**a**	**cigar**	**and**	**stood**	**with**	**his**	**left**	**elbow**	**resting**
伯爵	德克斯特	少量	离开	这	结尾	的	一个	雪茄	和	站立	和	他的	左边	弯头	休息

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

on	**the**	**mantelpiece**	**.**
在	这	壁炉架	.

厄尔·德克斯特咬断雪茄的末端，左肘撑在壁炉架上站着。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] [lʊkt] ['gɔːntər] [ðæn; ðən]['evər] ,

His	**gaunt**	**face**	**looked**	**gaunter**	**than**	**ever**	**,**
他的	瘦削	脸	看起来	冈特	比	曾经	,

他那张原本就消瘦的脸看起来比以往任何时候都更加憔悴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['derdev(ə)l] [greɪ] [aɪz] [stɪl] [nəːst] [ðæt] ['hjuːmərəs] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

but	**the**	**daredevil**	**gray**	**eyes**	**still**	**nursed**	**that**	**humorous**	**light**	**in**	**their**	**depths**	**.**
但	这	胆大妄为者	灰色的	眼睛	仍然	护理	那	幽默	光	在	他们的	深度	.

但那双充满冒险精神的灰色眼睛深处，仍然闪烁着幽默的光芒。

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪə(r)] ['brʌðərz] !

“	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**we're**	**brothers**	**!**
”	先生	.	卡瓦纳	,	”	他	说	,	“	是	兄弟	!

“卡瓦纳先生，”他说，“我们是兄弟！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

And	**if**	**you'll**	**consider**	**a**	**minute**	**,**
和	如果	你会	考虑	一个	分钟	,

如果您能抽出一点时间，

[juːl] [siː] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['laɪɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [streɪt] ,

you'll	see	that	I'm	not	lying	when	I	say	I'm	on	the	straight	,
你会	看	那	我是	不是	说谎	什么时候	我	说	我是	在	这	直的	,

你会发现，我说自己为人正直并没有撒谎。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] !

now	and	for	always	!
现在	和	为了	总是	!

现在如此，永远如此！

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] : [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] .

"	I	made	no	reply	:	I	could	think	of	none	.
"	我	制成	不	回复	:	我	可以	思考	的	没有任何	.

“我没有回答：因为我想不出任何回答。”

" [aɪm][ə; eɪ] [krʊk] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	I'm	a	crook	,	"	he	resumed	,	"	or	I	was	up	to	a	while	ago	.
"	我是	一个	骗子	,	"	他	恢复	,	"	或者	我	曾是	向上	到	一个	尽管	前	.

“我是个骗子，”他继续说道，“或者说，我以前是个骗子。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['evər] [bɔːr] [maɪ] [neɪm] .

There's	a	warrant	out	for	me	—	the	first	that	ever	bore	my	name	.
有	一个	保证	出去	为了	我	—	这	第一的	那	曾经	钻孔	我的	姓名	.

有人对我发出了逮捕令——这是有史以来第一张以我的名字命名的逮捕令。

[aɪv] [seɪld] [nɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

I've	sailed	near	the	wind	often	enough	,
我已经	航行	靠近	这	风	经常	足够的	,

我曾多次逆风航行，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðæt] !

but	it	was	desperation	that	got	me	into	hot	water	about	that	!
但	它	曾是	绝望	那	得到	我	进入	热的	水	关于	那	!

但正是绝望让我在那件事上惹上了麻烦！

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] ,

"	He	jerked	his	cigar	in	the	direction	of	his	grip	,
"	他	猛地一抖	他的	雪茄	在	这	方向	的	他的	紧握	,

他猛地将雪茄朝自己握着的方向甩了一下，

[wɪtʃ] [leɪ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	lay	now	on	the	rug	at	his	feet	.
哪个	躺	现在	在	这	小地毯	在	他的	脚	.

现在它就躺在他脚边的地毯上。

" [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [raɪt] [hænd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] — " [ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] ['evri] [sent] [aɪ][hæd; həd]

"	I	lost	a	useful	right	hand	,	"	he	went	on	—	"	and	I	lost	every	cent	I	had
"	我	丢失的	一个	有用	正确的	手	,	"	他	去	在	—	"	和	我	丢失的	每一个	中心	我	有

.

:

.

“我失去了一只有用的右手，”他继续说道，“而且我失去了我所有的积蓄。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['rɑːt(ə)n][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ] [lɔːst] [maɪ] [gʊd] [neɪm] !

It	was	a	dead	rotten	speculation	—	for	I	lost	my	good	name	!
它	曾是	一个	死的	烂	推测	—	为了	我	丢失的	我的	好的	姓名	!

这是一个彻头彻尾的糟糕猜测——因为我失去了我的名誉！

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	mean	it	!
我	意思是	它	!

我是认真的！

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪv] [ˈhændəld][sʌm; səm] [ˈʃeɪdi] [ˌprɔpəˈziʃənz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Believe	me	,	I've	handled	some	shady	propositions	in	the	past	,
相信	我	,	我已经	处理	一些	阴凉	命题	在	这	过去的	,

相信我，我以前处理过一些不太正当的交易。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] !

but	I	did	it	right	in	the	sunlight	!
但	我	做过	它	正确的	在	这	阳光	!

但我是在阳光下完成的！

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [dæmd] [ˈslɪpər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [lʌntʃ]

Up	to	the	time	I	went	out	for	that	damned	slipper	I	could	have	had	lunch
向上	到	这	时间	我	去	出去	为了	那	该死的	拖鞋	我	可以	有	有	午餐

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm] [ˈbrɔːdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] !

with	any	detective	from	Broadway	to	the	Strand	!
和	任何	侦探	从	百老汇	到	这	斯特兰德	!

直到我出门去买那只该死的拖鞋之前，我都能和从百老汇到斯特兰德街的任何一位侦探共进午餐了！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [ˈeni] [fɔːls] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪts] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	didn't	need	any	false	whiskers	and	the	Ritz	was	good	enough	for	The
我	没有	需要	任何	错误的	胡须	和	这	丽兹酒店	曾是	好的	足够的	为了	这

[ˈstetsn] [mæn] .

Stetson	Man	.
斯泰森	男人	.

我不需要假胡子，丽兹酒店对戴斯泰森帽的人来说已经足够好了。

[wʌt] [naʊ] ?

What	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

[aɪm] - [ˈwɑːntɪd] !

I'm	'	wanted	!
我是	-	通缉	!

我被通缉了！

- [ɪˈnʌf] [sed] .

'	Enough	said	.
-	足够的	说	.

无需多言。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][sɪˈgɑːr] — [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [skers] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈɪntuː][ðə; ði]

"	He	tossed	the	cigar	—	he	had	smoked	scarce	an	inch	of	it	—	into	the
"	他	抛掷	这	雪茄	—	他	有	熏制	稀少	一个	英寸	的	它	—	进入	这

[ˈempti] [greɪt] .

empty	grate	.
空的	格特	.

他把雪茄——他几乎没抽一英寸——扔进了空的炉栅里。

" [aɪm][æn; ən] [ænt] [ˈsæli] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈbɪtərli] .

"	I'm	an	Aunt	Sally	for	any	man	to	shy	at	,	"	he	resumed	bitterly	.
"	我是	一个	阿姨	莎莉	为了	任何	男人	到	害羞的	在	,	"	他	恢复	苦涩地	.

“我是任何男人都不敢在她面前害羞的莎莉阿姨，”他愤愤不平地继续说道。

" [maɪ] [pleɪs] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	My	place	henceforth	is	in	the	dark	.
"	我的	地方	今后	是	在	这	黑暗的	.

“从此以后，我的归宿就是黑暗。”

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的！

[aɪv] ['fɪnɪʃt] ; [ðə; ði] ['bʊks] [kloʊzd] .

I've	finished	;	the	book's	closed	.
我已经	完成的	;	这	图书	关闭	.

我已经读完了，这本书合上了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kwɪt] ['ɪŋgləɪnd] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kwɪt] — [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [streɪt] !

From	the	time	I	quit	England	—	if	I	can	quit	—	I'm	on	the	straight	!
从	这	时间	我	辞职	英格兰	—	如果	我	能	辞职	—	我是	在	这	直的	!

自从我离开英国——如果我能离开的话——我就走上了正道！

[aɪv] ['prɑːmɪst] - , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

I've	promised	Carneta	,	and	I	mean	to	keep	my	word	.
我已经	承诺	-	,	和	我	意思是	到	保持	我的	单词	.

我已经答应了卡内塔，我一定会信守诺言。

[siː] [hɪr] —

See	here	—
看	这里	—

请看这里——

" ['dekstər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Dexter	turned	to	me	.
"	德克斯特	转向	到	我	.

德克斯特转向我。

" [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [deθ] - [træp][æt; ət]

"	You'll	want	to	know	how	I	escaped	from	the	cursed	death	-	trap	at
"	你会	想	到	知道	如何	我	逃脱	从	这	被诅咒的	死亡	-	陷阱	在

[hɑː'sɑːnz] [haʊs] [ɪn] [kent] ?

Hassan's	house	in	Kent	?
哈桑的	房子	在	肯特	?

“你们肯定想知道我是如何从哈桑位于肯特郡的家中那个被诅咒的死亡陷阱中逃脱出来的吧？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	never	in	it	!
我	曾是	绝不	在	它	!

我根本没参与其中！

[aɪ][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [maɪ] [tʃæns] .

I	was	hiding	and	waiting	my	chance	.
我	曾是	隐藏	和	等待	我的	机会	.

我一直躲藏着，等待机会。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['slɪpər] [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] — [rɑːt][hɪm; ɪm] —

You	know	what	was	left	to	guard	the	slipper	while	the	Sheikh	—	rot	him	—
你	知道	什么	曾是	左边	到	警卫	这	拖鞋	尽管	这	谢赫	—	腐烂	他	—

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːb] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?

was	away	looking	after	arrangements	for	getting	his	mob	out	of	the	country	?
曾是	离开	寻找	后	安排	为了	获得	他的	暴民	出去	的	这	国家	?

你知道在酋长（该死的酋长）外出安排手下撤离该国期间，是谁负责看管这只拖鞋吗？

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

“ [juː; jʊ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] — [juː; jʊ][ænd; ənd] - .
“ You fell into the trap — you and Carneta .
“ 你 跌倒 进入 这 陷阱 — 你 和 - .

“你和卡内塔都掉进了陷阱。”

[baɪ][ɡɑːd] !
By God !
经过 上帝 !

我的天哪！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] !
I didn't know till it was all over !
我 没有 知道 直到 它 曾是 全部 超过 !

直到一切结束我才知道！

[bʌt; bət] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [pleɪs] — [ænd; ənd] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ]
But two minutes later I was inside that place — and three minutes later I
但 二 分钟 之后 我 曾是 里面 那 地方 — 和 三 分钟 之后 我
[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɪpər] !
was away with the slipper !
曾是 离开 和 这 拖鞋 !

但两分钟后我就进了那个地方——三分钟后我就拿着拖鞋跑了！

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊdz] !
Oh , it wasn't a duplicate ; it was the goods !
哦 , 它 不是 一个 复制 ; 它 曾是 这 商品 !

哦，这不是复制品；是正品！

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

- [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː]
Carneta had had a sickening of the business and she just invited me
- 有 有 一个 令人作呕 的 这 商业 和 她 只是 受邀 我
[tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] .
to say Yes or No .
到 说 是的 或者 不 .

卡内塔对这行感到厌倦，她只是让我回答“是”或“否”。

[aɪ] [sed] [jes] ; [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [streɪt] [mæn][ˈɑːnwərd] . ”
I said Yes ; and I'm a straight man onward . ”
我 说 是的 ; 和 我是 一个 直的 男人 向前 . ”

我答应了；而且我是一个正直的人，继续前进。

“ [ðen] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɪpər] ? ” [æskt] [ˈhɪltən] [ˈʃɑːrpli]
“ Then what were you doing on the train with the slipper ? ” asked Hilton sharply
“ 然后 什么 是 你 正在做 在 这 火车 和 这 拖鞋 ? ” 问 希尔顿酒店 尖锐地
.
:
.

“那你当时在火车上拿着拖鞋干什么？”希尔顿厉声问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] , [sɜːr] ! ” [snæpt] [ðə; ði] [ˈstetsn] [mæn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
“ I was going to Liverpool , sir ! ” snapped The Stetson Man , turning on him .
“ 我 曾是 去 到 利物浦 , 先生 ! ” 啪啪 这 斯泰森 男人 , 转弯 在 他 .

“先生，我正要去利物浦呢！”戴斯泰森帽的男人厉声说道，转身面对他。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌmɔːri'teiniə] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [tɜːrmz]
“ I was going to try to get aboard the Mauretania and then make terms
“ 我 曾是 去 到 尝试 到 得到 船上 这 毛里塔尼亚 和 然后 制作 条款
[fɔːr; fər][maɪ][laɪf] !
for my life !
为了 我的 生活 !

“我原本打算设法登上毛里塔尼亚号，然后争取保全性命！”

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[aɪ] [slɪpt] [aʊt][æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] — [grɪp][ɪn][hænd] !
I slipped out at Birmingham for a drink — grip in hand !
我 滑倒了 出去 在 伯明翰 为了 一个 喝 — 紧握 在 手 !

我在伯明翰偷偷溜出去喝了一杯——手里拿着酒!

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] [hɪr] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['hʌs(ə)l] ,
I put it down beside me , and Mr . Cavanagh here , all in a hustle ,
我 放 它 向下 旁 我 , 和 先生 . 卡瓦纳 这里 , 全部 在 一个 努力奋斗 ,

我把它放在我旁边，卡瓦纳先生也在，大家都很忙乱。

[mʌst; məst][hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [snætʃt] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] [snætʃt] [maɪ][grɪp]
must have rushed in behind me , snatched a whisky and snatched my grip
必须 有 匆忙 在 在后面 我 , 抢夺 一个 威士忌酒 和 抢夺 我的 紧握
[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][eɪtʃ] — !
and started for H — !
和 开始 为了 H — !

他一定是跟在我身后冲进来，抢过一瓶威士忌，抓住我的手就往H——跑!

” [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['flikəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
” A vivid flash of lightning flickered about the room .
” 一个 生动 闪光 的 闪电 闪烁 关于 这 房间 .

一道耀眼的闪电划破了房间。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] , [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Then came the deafening boom of the thunder , right over the house it seemed .
然后 来了 这 震耳欲聋 繁荣 的 这 雷 , 正确的 超过 这 房子 它 似乎 .

接着传来一声震耳欲聋的雷声，似乎就在房子上空。

“ [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪp][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪn] , ” [sed] ['dekstər] ,
“ I knew from the weight of the grip it wasn't mine , ” said Dexter ,
“ 我 知道 从 这 重量 的 这 紧握 它 不是 矿 , ” 说 德克斯特 ,

“我从握把的重量就知道那不是我的，”德克斯特说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [gai] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] [wen] [aɪ]
“ and I was the most surprised guy in Great Britain and Ireland when I
“ 和 我 曾是 这 最多 惊讶 盖伊 在 伟大的 英国 和 爱尔兰 什么时候 我
[faʊnd] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
found whose it was !
成立 谁 它 曾是 !

“当我发现是谁的时，我成了全英国和爱尔兰最惊讶的人！”

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
I opened it , of course !
我 打开 它 , 的 课程 !

我当然打开了!

[ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz]

And	right	on	top	was	a	waistcoat	and	right	in	the	first	pocket	was
和	正确的	在	顶部	曾是	一个	马甲	和	正确的	在	这	第一的	口袋	曾是

[ə; eɪ] ['telɪgræm] .

a	telegram	.
一个	电报	.

最上面是一件马甲，第一个口袋里装着一份电报。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Here	it	is	!
这里	它	是	!

这里是！

" [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	passed	it	to	me	.
"	他	通过了	它	到	我	.

他把它传给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['hɪltən] .

It	was	that	which	I	had	received	from	Hilton	.
它	曾是	那	哪个	我	有	已收到	从	希尔顿酒店	.

那是我从希尔顿酒店收到的。

[aɪ][hæd; həd] [pækt] [də; di][suːt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst]

I	had	packed	the	suit	which	I	had	been	wearing	that	morning	and	must
我	有	包装	这	套装	哪个	我	有	到过	穿着	那	早晨	和	必须

['priːviəsli] [hæv; həv] [θrʌst] [də; di] ['telɪgræm] ['ɪntuː][də; di]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

previously	have	thrust	the	telegram	into	the	waistcoat	pocket	.
之前	有	推力	这	电报	进入	这	马甲	口袋	.

我把早上穿的那套西装打包好了，之前肯定把电报塞进了马甲口袋里。

" ['prɑːvɪdəns] !

"	Providence	!
"	普罗维登斯	!

"天意！

" ['dekstər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

"	Dexter	assured	me	.
"	德克斯特	保证	我	.

德克斯特向我保证。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt][ɑːn][də; di]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [dʒɔɪn][də; di] [treɪn]

"	Because	I	got	on	the	station	in	time	to	see	Hassan	of	Aleppo	join	the	train
"	因为	我	得到	在	这	车站	在	时间	到	看	哈桑	的	阿勒颇	加入	这	火车

[fɔːr; fər][eɪtʃ] — !

for	H	—	!
为了	H	—	!

"因为我及时赶到车站，看到阿勒颇的哈桑上了开往H——的火车！

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðoʊ] .

I	was	too	late	,	though	.
我	曾是	也	晚的	,	尽管	.

但我还是晚了一步。

[bʌt; bət][aɪ] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ]['tæksi] [aʊt] [ɑːn][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [striːt] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][də; di][mæn][tuː; tə] [reɪs]

But	I	chartered	a	taxi	out	on	Corporation	Street	and	invited	the	man	to	race
但	我	特许	一个	出租车	出去	在	公司	街道	和	受邀	这	男人	到	种族

[də; di]['loʊk(ə)l] !

the	local	!
这	当地的	!

但我包了一辆出租车到公司街，邀请那人跟当地司机比赛！

[hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] !

He	couldn't	do	it	,	but	we	got	here	in	time	for	the	fireworks	!
他	不能	做	它	,	但	我们	得到	这里	在	时间	为了	这	烟花	!

他没能做到，但我们及时赶到，看到了烟花！

['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [ten] [həʃiːʃɪn] ['wɑtʃɪŋ]

Mr	.	Cavanagh	,	there	are	anything	from	six	to	ten	Hashishin	watching
先生	.	卡瓦纳	,	那里	是	任何事物	从	六	到	十	哈希辛	观看

[ðɪs] [haʊs] ! ”

this	house	!	”
这	房子	!	”

卡瓦纳先生，至少有六到十个哈希辛教徒在监视这栋房子！

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I	know	it	!	”
“	我	知道	它	!	”

“我知道这！ ”

“ [ðeə(r)] [ˌber'hedɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər] ['ʃeɪvn] [skʌlz] [lʊk] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

“	They're	bareheaded	;	and	in	the	dark	their	shaven	skulls	look	like	nothing	human	.
“	它们是	免冠	;	和	在	这	黑暗的	他们的	剃光	头骨	看	喜欢	没有什么	人类	.

“他们没有戴帽子；在黑暗中，他们光秃秃的头骨看起来一点也不像人类。”

[ðeə(r)] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dæmd] [tjʊb] , [tuː] .

They're	armed	with	those	damned	tubes	,	too	.
它们是	武装	和	那些	该死的	管子	,	也	.

他们也装备了那些该死的管子。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ! — [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['mekənɪzəm] .

I'd	give	a	thousand	dollars	—	if	I	had	it	!	—	to	know	their	mechanism	.
ID	给	一个	千	美元	—	如果	我	有	它	!	—	到	知道	他们的	机制	.

我愿意花一千美元——如果我有的话！——来了解它们的运作机制。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [diːdz] [spiːk] .

Well	,	gentlemen	,	deeds	speak	.
出色地	,	先生们	,	契约	说话	.

各位先生，行动胜于雄辩。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['livəpuːl] , [ænd; ənd]

What	am	I	here	for	,	when	I	might	be	on	the	way	to	Liverpool	,	and
什么	是	我	这里	为了	,	什么时候	我	可能	是	在	这	方式	到	利物浦	,	和

['seɪfti] ? ”

safety	?	”
安全	?	”

我来这里是为了什么？我本可以去利物浦，那里才是安全的地方。

“ [jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ə; eɪ][bɪt] ! ” [sed] [ə; eɪ][sɔːft] ,

“	You're	here	to	try	to	make	up	for	the	past	a	bit	!	”	said	a	soft	,
“	你是	这里	到	尝试	到	制作	向上	为了	这	过去的	一个	少量	!	”	说	一个	柔软的	,

“你来这里是为了弥补过去的一些过错！”一个柔和的声音说道。

['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] .

musical	voice	.
音乐	嗓音	.

音乐嗓音。

“ ['mɪstər] . ['kævənɔːz] [laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

“	Mr	.	Cavanagh's	life	is	in	danger	.
“	先生	.	卡瓦纳的	生活	是	在	危险	.

“卡瓦纳先生的生命有危险。”

" - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Carneta entered the room .
" - 进入 这 房间 .

卡内塔走进了房间。

[ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [her] [ʌv; əv][hɜːrz] ; [ænd; ənd] [peɪl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
The light played in that wonderful hair of hers ; and pale though she was ,
这 光 玩 在 那 精彩的 头发 的 她的 ; 和 苍白 尽管 她 曾是 ,

阳光洒在她那美丽的秀发上；尽管她肤色苍白，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
I thought I had never seen a more beautiful woman .
我 想法 我 有 绝不 已见 一个 更多的 美丽的 女士 .

我当时觉得我从未见过如此美丽的女人。

" [tel] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" Tell them , " she said quietly , " what must be done .
" 告诉 他们 , " 她 说 悄悄 , " 什么 必须 是 完毕 .

“告诉他们，”她平静地说，“必须做什么。”

" [sɔːr] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
" Soar glanced at me out of the corner of his eyes and shifted uneasily .
" 翱翔 瞥了一眼 在 我 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 和 转移 不安地 .

“索尔用眼角瞥了我一眼，不安地挪动了一下身子。

['hɪltən] [stɛərd][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] .
Hilton stared as if fascinated .
希尔顿酒店 凝视 作为 如果 着迷 .

希尔顿目不转睛地盯着，仿佛被深深吸引。

" [naʊ] , " [ræpt] ['dekstər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ,
" Now , " rapped Dexter , in his strident voice ,
" 现在 , " 说唱 德克斯特 , 在 他的 刺耳的 嗓音 ,

“现在，”德克斯特用他那尖锐的声音说唱道。

" ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [raɪt] ([wɪə(r)] [nɑːt] [pə'liːsmən]) , [wʌt] [duː]
" putting aside all questions of justice and right (we're not policemen) , what do
" 推杆 旁边 全部 问题 的 正义 和 正确的 (是 不是 警察) , 什么 做
[wiː; wi][wɑːnt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
we want — you and I ,
我们 想 — 你 和 我 ,

“抛开所有关于正义和权利的问题（我们不是警察），你和我，我们想要什么？

['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] ? "
Mr . Cavanagh ? "
先生 . 卡瓦纳 ? "

卡瓦纳先生？

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['klɪrli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['dʌlli] .
" I can't think clearly about anything , " I said dully .
" 我 不能 思考 清楚地 关于 任何事物 , " 我 说 沉闷地 .

“我什么都想不清楚，”我闷闷不乐地说。

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . "
" Explain yourself . "
" 解释 你自己 . "

“解释一下。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

“很好。”

[ɪn'spektər] ['brɪstl] , [siː] . [aɪ] . [diː] . , [wʊd] [wɑːnt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hə'sɑːn] [ə'restɪd] .

Inspector	Bristol	,	C	.	I	.	D	.	,	would	want	me	and	Hassan	arrested	.
检查员	布里斯托尔	,	C	.	我	.	D	.	,	会	想	我	和	哈桑	被捕	.

刑事侦缉处布里斯托尔督察想逮捕我和哈桑。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] !

I	don't	want	that	!
我	不	想	那	!

我不想那样！

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [piːs] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['kʌmfərt] ;

What	I	want	is	peace	;	I	want	to	be	able	to	sleep	in	comfort	;
什么	我	想	是	和平	;	我	想	到	是	有能力的	到	睡觉	在	舒适	;

我想要的是和平；我想要能够睡个好觉；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [ɑːn][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] !

I	want	to	know	I'm	not	likely	to	be	murdered	on	the	next	corner	!
我	想	到	知道	我是	不是	可能	到	是	被谋杀	在	这	下一个	角落	!

我想知道我走在下一个街角会不会遭到谋杀！

[seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

Same	with	you	?	”
相同的	和	你	?	”

你也是吗?

“ [jes] — [jes] . ”

“	Yes	—	yes	.	”
”	是的	—	是的	.	”

“是的，是的。”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	can	we	manage	it	?
”	如何	能	我们	管理	它	?

我们该如何应对?

[wʌn] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ]

One	way	would	be	to	kill	Hassan	of	Aleppo	;	but	he	wants	a	lot	of	killing
一	方式	会	是	到	杀	哈桑	的	阿勒颇	;	但	他	想要	一个	很多	的	杀

— [aɪv] [traɪd] !

—	I've	tried	!
—	我已经	尝试	!

一种方法是杀死阿勒颇的哈桑；但他想要杀很多人——我已经试过了！

[mɔːr'oʊvər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [wiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðər] [ʃeɪkʃiːk] - [ɑːl] - ['dʒɛbəl] [wʊd] [biː; bi]

Moreover	,	directly	we'd	done	it	,	another	Sheikh	-	al	-	jebal	would	be
而且	,	直接地	我们会	完毕	它	,	其他	谢赫	-	al	-	杰巴尔	会	是

['nɒmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['hiːd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [wɜːrk] .

nominated	and	he'd	carry	on	the	bloody	work	.
提名	和	他会	携带	在	这	血腥	工作	.

此外，我们刚做完这件事，就会提名另一位谢赫·杰巴尔，让他继续进行这种血腥的工作。

[wiːd] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['evər] .

We'd	be	worse	off	than	ever	.
我们会	是	更糟	离开	比	曾经	.

我们的处境会比以往任何时候都更糟。

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] ['letɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [fə'nætɪk] [ɪ'skeɪp] ,
we've **got** **to** **connive** **at** **letting** **the** **blood** **-** **stained** **fanatic** **escape** **,**
我们已经 得到 到 纵容 在 出租 这 血 - 染色 狂热分子 逃脱 ,

我们必须合谋放走那个浑身是血的狂热分子。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['slɪpər] ! ”
and **we've** **got** **to** **give** **up** **the** **slipper** **!** **”**
和 我们已经 得到 到 给 向上 这 拖鞋 ! ”

我们得把拖鞋交出来！

“ [aɪl] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! ”
“ **I'll** **do** **that** **with** **all** **my** **heart** **!** **”**
“ 患病的 做 那 和 全部 我的 心 ! ”

“我会全心全意地去做！”

“ [ʃʊr] !
“ **Sure** **!**
“ 当然 !

“当然！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bəuθ][gɑːt]['lɪt(ə)l] [skɔːrz] [ʌp] [ə'genst] [hə'sɑːn] ,
But **you** **and** **I** **have** **both** **got** **little** **scores** **up** **against** **Hassan** **,**
但 你 和 我 有 两个都 得到 小的 得分 向上 反对 哈桑 ,

但是你我都和哈桑有过一些恩怨。

[wɪtʃ] [its] [nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [fər'get] .
which **it's** **not** **in** **human** **nature** **to** **forget** **.**
哪个 它是 不是 在 人类 自然 到 忘记 .

这是人类天性使然，人们不会忘记。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] .
But **I've** **got** **it** **worked** **out** **that** **there's** **only** **one** **way** **.**
但 我已经 得到 它 工作 出去 那 有 仅有的 一 方式 .

但我已经想明白了，只有一种方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nɪrli] [tʃoʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [ə'laʊ] .
It **may** **nearly** **choke** **us** **to** **have** **to** **do** **it** **,** **I'll** **allow** **.**
它 可能 几乎 呛 我们 到 有 到 做 它 , 患病的 允许 .

我承认，这或许会让我们感到窒息。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːzləm] ['kærəktər] .
I'm **working** **on** **the** **Moslem** **character** **.**
我是 在职的 在 这 穆斯林 特点 .

我正在创作穆斯林角色。

['mɪstər] . ['hɪltən] , [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɪr] !
Mr **.** **Hilton** **,** **make** **up** **a** **fire** **in** **the** **grate** **here** **!**
先生 . 希尔顿酒店 , 制作 向上 一个 火 在 这 格特 这里 !

希尔顿先生，请在壁炉里生火！

” ['hɪltən] [stɛərd] , [nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .
” **Hilton** **stared** **,** **not** **comprehending** **.**
” 希尔顿酒店 凝视 , 不是 理解 .

希尔顿愣住了，一脸茫然。

“ [duː][æz; əz][hiː; hi][æsks] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Do** **as** **he** **asks** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 做 作为 他 问 , ” 我 说 .

“照他说的做，”我说。

“ ['pɜːrsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæg]

“	**Personally**	**,**	**I**	**am**	**resigned**	**to**	**mutilation**	**,**	**since**	**I**	**have**	**touched**
“	亲自	,	我	是	辞职	到	残害	,	自从	我	有	感动

the	**bag**	[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['slɪpər]	,
这	包	包含	这	拖鞋	,

“就我个人而言，我已经接受了鞋子被毁坏的命运，因为我碰过装拖鞋的袋子。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['dekstər][hæz; həz][ə; eɪ][plæn] — ”

but	**if**	**Dexter**	**has**	**a**	**plan**	**—**	**”**
但	如果	德克斯特	有	一个	计划	—	”

但如果德克斯特另有计划——”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**Soar**	**interrupted**	**.**
“	原谅	我	,	先生	,	”	翱翔	中断	.

“打扰一下，先生，”索尔打断道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][koʊl][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [bɑːks] ,

“	**I**	**believe**	**there's**	**some**	**coal**	**in**	**the**	**coal**	**-**	**box**	**,**
“	我	相信	有	一些	煤炭	在	这	煤炭	-	盒子	,

“我相信煤箱里还有一些煤。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] — [ɔːr][goʊ][aʊt]

but	**I**	**shall**	**have**	**to**	**break**	**up**	**a**	**packing**	**-**	**case**	**for**	**firewood**	**—**	**or**
但	我	将	有	到	休息	向上	一个	包装	-	案件	为了	柴	—	或者

go	**out**	['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ! ”				
去	出去					

into	**the**	**yard**	**!**	**”**
进入	这	院子	!	”

但我得拆开一个包装箱当柴火——或者去院子里去！

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪltən] ['heɪstɪli] .

“	**Let**	**it**	**be**	**the**	**packing**	**-**	**case**	**,**	**”**	**replied**	**Hilton**	**hastily**	**.**
“	让	它	是	这	包装	-	案件	,	”	回复	希尔顿酒店	草草	.

“那就用包装箱吧，”希尔顿急忙回答道。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] ,

Accordingly	**a**	**fire**	**was**	**kindled**	**,**
因此	一个	火	曾是	点燃	,

于是，人们点燃了一场火。

[waɪlst] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;

whilst	**we**	**all**	**stood**	**about**	**the**	**room**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**fearful**	**uncertainty**	**;**
而	我们	全部	站立	关于	这	房间	在	一个	种类	的	可怕	不确定	;

我们都茫然地站在房间里，不知所措；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bleɪz] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	**before**	**long**	**a**	**big**	**blaze**	**was**	**roaring**	**up**	**the**	**chimney**	**.**
和	前	长的	一个	大的	火焰	曾是	咆哮	向上	这	烟囱	.

没过多久，烟囱里就燃起了熊熊大火。

['dekstər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Dexter	**turned**	**to**	**me**	**.**
德克斯特	转向	到	我	.

德克斯特转向我。

“ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ʌp'sterz] ,

“	**Mr**	**.**	**Cavanagh**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**right**
“	先生	.	卡瓦纳	,	”	说	他	,	“	我	想	你	到	去	正确的

upstairs	**,**	
楼上	,	

“卡瓦纳先生，”他说，“我希望你直接上楼去。”

['oʊpən][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] — [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] —
open a first - floor window — I would suggest that of your bedroom —
打开 一个 第一的 - 地面 窗户 — 我 会 建议 那 的 你的 卧室 —
[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [tɜːrmz] !
and invite Hassan of Aleppo to come and discuss terms !
和 邀请 哈桑 的 阿勒颇 到 来 和 讨论 条款 !

打开一楼的窗户——我建议打开你卧室的窗户——邀请阿勒颇的哈桑来商谈条件！

" ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'meɪzd] .
" Silence followed his words ; we were all amazed .
" 沉默 随后 他的 字 ; 我们 是 全部 惊叹 .

他的话语之后一片寂静；我们都惊呆了。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] ?
" Why do you ask me to do this ?
" 为什么 做 你 问 我 到 做 这 ?

"你为什么要我这样做？"

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['dekstər] ,
" Because , " replied Dexter ,
" 因为 , " 回复 德克斯特 ,

"因为，"德克斯特回答道。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hə'sɑːn] [hæz; həz][sʌm; səm] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
" I happen to know that Hassan has some queer kind of respect for you —
" 我 发生 到 知道 那 哈桑 有 一些 酷儿 种类 的 尊重 为了 你 —
[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . "
I don't know why . "
我 不 知道 为什么 . "

"我碰巧知道哈桑对你有一种莫名的敬意——我不知道为什么。"

" [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [də; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ! "
" Which is probably the reason why he tried to kill me to - night ! "
" 哪个 是 大概 这 原因 为什么 他 尝试 到 杀 我 到 - 夜晚 ! "

"这大概就是他今晚想杀我的原因吧！"

" [ðæts] [bɪ'saɪd] [də; ði] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː] .
" That's beside the question , Mr . Cavanagh .
" 那就是 旁 这 问题 , 先生 . 卡瓦纳 .

"这与问题无关，卡瓦纳先生。"

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][də; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] . "
He will believe you — which is the important point . "
他 将要 相信 你 — 哪个 是 这 重要的 观点 . "

他会相信你——这才是重点。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

"很好。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['eni]
I have no idea what you have in mind but I am prepared to adopt any
我 有 不 主意 什么 你 有 在 头脑 但 我 是 准备 到 采纳 任何
[plæn] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
plan since I have none of my own .
计划 自从 我 有 没有任何 的 我的 自己的 .

我不知道你有什么打算，但我愿意接受任何方案，因为我自己没有任何方案。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? ”
What shall I say ? ”
什么 将 我 说 ? ”

我该说什么呢?

“ [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['slɪpər] — [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] . ”
“ Say that we are prepared to return the slipper — on conditions . ”
“ 说 那 我们 是 准备 到 返回 这 拖鞋 — 在 状况 . ”

“我们表示愿意归还拖鞋——但有条件。”

“ [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [traɪ][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ He will probably try to shoot me as I stand at the window .
“ 他 将要 大概 尝试 到 射击 我 作为 我 站立 在 这 窗户 .

“他可能会在我站在窗边时向我开枪。”

” ['dekstər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Dexter shrugged his shoulders .
” 德克斯特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德克斯特耸了耸肩。

“ [gɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [drɔːld] .
“ Got to risk it , ” he drawled .
“ 得到 到 风险 它 , ” 他 拖长音 .

“得冒险一试，”他慢吞吞地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? ”
“ And what are the conditions ? ”
“ 和 什么 是 这 状况 ? ”

“那么具体条件是什么？”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] !
“ He must come right in here and discuss them !
“ 他 必须 来 正确的 在 这里 和 讨论 他们 !

他必须亲自进来和我们讨论这些问题!

[ˌgærən'tiː] [hɪm; ɪm] [seɪf] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] ['hezɪteɪt] .
Guarantee him safe conduct and I don't think he'll hesitate .
保证 他 安全的 执行 和 我 不 思考 地狱 犹豫 .

只要保证他人身安全，我想他就不会犹豫。

['eniweɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['slɪpər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪ'miːdiətli] !
Anyway , if he does , just tell him that the slipper will be destroyed immediately !
反正 , 如果 他 做 , 只是 告诉 他 那 这 拖鞋 将要 是 损毁 立即地 !

总之，如果他真这么做了，就告诉他那只拖鞋会立刻被销毁!

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
” Without a word I turned on my heel and ascended the stairs .
” 没有 一个 单词 我 转向 在 我的 脚跟 和 上升 这 楼梯 .

我一言不发地转身，走上了楼梯。

[aɪ] ['entərd] [maɪ] [ruːm] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdli] ['oʊpən] .
I entered my room , crossed to the window , and threw it widely open .
我 进入 我的 房间 , 交叉 到 这 窗户 , 和 扔 它 广泛 打开 .

我走进房间，走到窗边，把窗户大开。

['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['θʌndər] [klaʊd] ,

Hovering	over	the	distant	hills	I	could	see	the	ominous	thunder	cloud	,
悬停	超过	这	遥远	丘陵	我	可以	看	这	不祥的	雷	云	,

盘旋在远处山峦之上，我看到了不祥的雷云。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] " ['ʌpləndz] ,

but	the	storm	seemed	to	have	passed	from	"	Uplands	,
但	这	风暴	似乎	到	有	通过了	从	"	高地	,

但这场风暴似乎已经从"高地"过去了。

" [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	and	only	a	distant	muttering	with	the	faint	dripping	of	water	from	the
"	和	仅有的	一个	遥远	喃喃自语	和	这	头晕的	滴落	的	水	从	这

[paɪps] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

pipes	broke	the	silence	of	the	night	.
管道	打破	这	沉默	的	这	夜晚	.

只有远处传来低语声和水管里微弱的滴水声打破了夜的寂静。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] ['reɪnd] , [haʊ'evər] ,

A	great	darkness	reigned	,	however	,
一个	伟大的	黑暗	统治	,	然而	,

然而，一片黑暗笼罩着一切。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

and	I	was	entirely	unable	to	see	if	any	one	was	in	the	orchard	.
和	我	曾是	完全	无法	到	看	如果	任何	一	曾是	在	这	果园	.

我完全无法看到果园里是否有人。

[laɪk] [sʌm; səm] [mjuː'ɛdɪn] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk]['feɪb(ə)l][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .

Like	some	mueddin	of	fantastic	fable	I	stood	there	.
喜欢	一些	穆丁	的	极好的	寓言	我	站立	那里	.

我像奇幻寓言故事中的吟游诗人一样站在那里。

" [hə'sɑːn] !

"	Hassan	!
"	哈桑	!

"哈桑！

" [aɪ] [kraɪd] — " [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !

"	I	cried	—	"	Hassan	of	Aleppo	!
"	我	哭	—	"	哈桑	的	阿勒颇	!

我喊道——"阿勒颇的哈桑！

" [ðə; ði] [neɪm] [ræŋ] [aʊt] ['streɪndʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] — [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	The	name	rang	out	strangely	upon	the	stillness	—	the	name	which	for	me
"	这	姓名	响铃	出去	奇怪的	之上	这	寂静	—	这	姓名	哪个	为了	我

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ;

had	a	dreadful	significance	;
有	一个	可怕	意义	;

"这个名字在寂静中显得格外刺耳——对我来说，这个名字有着可怕的意义；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [vɔɪs] .

but	the	whole	episode	seemed	unreal	,	the	voice	that	had	cried	unlike	my	voice	.
但	这	所有的	插曲	似乎	虚幻	,	这	嗓音	那	有	哭	与此不同	我的	嗓音	.

但整个过程都显得很不真实，哭泣的声音和我的声音完全不一样。

['ɪnstəntli] [æz; əz] ['eni] [mə'dʒɪʃn] ['sʌmənɪŋ] [æn; ən] [ɛ'friːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] .

Instantly	as	any	magician	summoning	an	efreet	I	was	answered	.
即刻	作为	任何	魔术师	召唤	一个	埃弗里特	我	曾是	回答	.

就像任何召唤伊夫利特的魔法师一样，我立刻得到了回应。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [stroʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] .

Out	from	the	trees	strode	a	tall	figure	,	a	figure	I	could	not	mistake	.
出去	从	这	树木	大步走	一个	高的	数字	,	一个	数字	我	可以	不是	错误	.

一个高大的身影从树林中大步走出来，那身影我绝不会认错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] !

It	was	that	of	Hassan	of	Aleppo	!
它	曾是	那	的	哈桑	的	阿勒颇	!

那是阿勒颇的哈桑！

" [aɪ] [hɪr] , - , [ænd; ənd] [ə'beɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hear	,	effendim	,	and	obey	,	"	he	said	.
"	我	听到	,	-	,	和	服从	,	"	他	说	.

“我听从你的指示，并服从你的命令，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

"	I	am	ready	.
"	我	是	准备好	.

“我已经准备好了。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! "

Open	the	door	!	"
打开	这	门	!	"

开门！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tɜːrmz] .

"	We	are	prepared	to	discuss	terms	.
"	我们	是	准备	到	讨论	条款	.

“我们准备讨论条款。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['seɪfli] " — [stɪl] [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

You	may	come	and	go	safely	"	—	still	my	voice	sounded	unfamiliar	in	my	ears	.
你	可能	来	和	去	安全	"	—	仍然	我的	嗓音	听起来	陌生	在	我的	耳朵	.

“你可以安全来去”——但我的声音听起来仍然很陌生。

" [aɪ] [noʊ] , - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['rɪt(ə)n] .

"	I	know	,	effendim	;	it	is	so	written	.
"	我	知道	,	-	;	它	是	所以	书面	.

“我知道，先生；圣经上就是这么写的。”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Open	the	door	.
打开	这	门	.

开门。

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

"	I	closed	the	window	and	mechanically	descended	the	stairs	.
"	我	关闭	这	窗户	和	机械地	下降	这	楼梯	.

我关上窗户，机械地走下楼梯。

" [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][træp] ! " [kraɪd] ['hɪltən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Mind	it	isn't	a	trap	!	"	cried	Hilton	,	who	,	with	the	others	,
"	头脑	它	不是	一个	陷阱	!	"	哭	希尔顿酒店	,	WHO	,	和	这	其他的	,

“小心，这不是陷阱！”希尔顿喊道，他和其他人一起，

[hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] .

had	overheard	every	word	of	this	strange	interview	.
有	无意中听到	每一个	单词	的	这	奇怪的	面试	.

我无意中听到了这段奇怪采访的每一个字。

" [ðeɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . "

"	They	may	try	to	rush	the	door	directly	we	open	it	.	"
"	他们	可能	尝试	到	匆忙	这	门	直接地	我们	打开	它	.	"

“他们可能会在我们刚打开门的时候就冲进来。”

“ [aɪl] [stænd][ðə; ði] [tʃest] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [sɔːr] ; “ [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

“	**I'll**	**stand**	**the**	**chest**	**behind**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Soar**	**;**	**“**	**between**	**the**	**door**	**and**	**the**	**wall**	**,**
“	患病的	站立	这	胸部	在后面	它	,	”	说	翱翔	;	“	之间	这	门	和	这	墙	,

“我会把箱子放在它后面，”索尔说；“在门和墙之间，

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn][kæn; kən][ˈentər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

so	**that**	**only**	**one**	**can**	**enter**	**at**	**a**	**time**	**.**
所以	那	仅有的	一	能	进入	在	一个	时间	.

这样一次就只能有一个人进去。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

”	**This**	**was**	**done**	**,**	**and**	**the**	**door**	**opened**	**.**
”	这	曾是	完毕	,	和	这	门	打开	.

“事情就这样办完了，门开了。”

[əˈloʊn] , [məˈdʒestɪk] , [ˈentərd] [həˈsɑːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] .

Alone	**,**	**majestic**	**,**	**entered**	**Hassan**	**of**	**Aleppo**	**.**
独自的	,	雄伟	,	进入	哈桑	的	阿勒颇	.

哈桑独自一人，威风凛凛地走进了阿勒颇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˌjʊrəˈpiːən] [kloʊðz] [bʌt; bət] [wɔːr] [ðə; ði] [griːn] [ˈtɜːrbən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃəˈrɪf] .

He	**was**	**dressed**	**in**	**European**	**clothes**	**but**	**wore**	**the**	**green**	**turban**	**of**	**a**	**Sherif**	**.**
他	曾是	穿着	在	欧洲的	衣服	但	穿着	这	绿色的	头巾	的	一个	谢里夫	.

他身着欧式服装，却戴着谢里夫的绿色头巾。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsnoʊi] [bɪrd] [ænd; ənd][koʊl] - [blæk] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

With	**his**	**snowy**	**beard**	**and**	**coal**	**-**	**black**	**eyes**	**he**	**seemed**	**like**	**a**	**vision**	**of**	**the**
和	他的	下雪的	胡须	和	煤炭	-	黑色的	眼睛	他	似乎	喜欢	一个	想象	的	这

['prɑːfɪt] ,

Prophet	**,**
先知	,

他雪白的胡须和乌黑的眼睛，仿佛先知的化身。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪn] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌtʃ] ['gæstli] [əˈtrɔsitiz] .

of	**the**	**Prophet**	**in**	**whose**	**name**	**he**	**had**	**committed**	**such**	**ghastly**	**atrocities**	**.**
的	这	先知	在	谁	姓名	他	有	坚定的	这样的	阴森	暴行	.

他以先知的名义犯下了如此骇人听闻的暴行。

[deɪnɪŋ] [noʊ] [glæns] [tuː; tə] [sɔːr] [nɔːr][tuː; tə] ['hɪltən] , [hiː; hi] [peɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Deigning	**no**	**glance**	**to**	**Soar**	**nor**	**to**	**Hilton**	**,**	**he**	**paced**	**into**	**the**	**room**	**,**
屈尊	不	瞥一眼	到	翱翔	也不	到	希尔顿酒店	,	他	踱步	进入	这	房间	,

他连看都没看索尔一眼，也没看希尔顿一眼，径直走进房间。

['pæsɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [igˈnɔːɪŋ] - , [wer] [ɜːrl] ['dekstər] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

passing	**me**	**and**	**ignoring**	**Carneta**	**,**	**where**	**Earl**	**Dexter**	**awaited**	**him**	**.**
通过	我	和	忽略	-	,	在哪里	伯爵	德克斯特	等待中	他	.

他从我身边经过，却无视了卡内塔，厄尔·德克斯特正在那里等着他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fərˈget] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [həˈsɑːn] ['entərd] ,

I	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**scene**	**as**	**Hassan**	**entered**	**,**
我	将	绝不	忘记	这	场景	作为	哈桑	进入	,

我永远不会忘记哈桑进来时的情景。

[tuː; tə][stænd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['stetsn] [mæn] ,

to	**stand**	**looking**	**with**	**blazing**	**eyes**	**at**	**The**	**Stetson**	**Man**	**,**
到	站立	寻找	和	炽烈	眼睛	在	这	斯泰森	男人	,

用炽热的目光凝视着斯泰森帽男，

[huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpər] [ʌv; əv] [moʊˈhɑːmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

who	**sat**	**beside**	**the**	**fire**	**with**	**the**	**slipper**	**of**	**Mohammed**	**in**	**his**	**hand**	**!**
WHO	卫星	旁	这	火	和	这	拖鞋	的	穆罕默德	在	他的	手	!

他坐在火堆旁，手里拿着穆罕默德的拖鞋！

“ [hə'sɑːn] , ” [sed] ['dekstər]['kwaɪətli] , “ ['mɪstər] . ['kævənæg, 'kævənɑː][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs]
“ Hassan , ” said Dexter quietly , “ Mr . Cavanagh has had to promise
“ 哈桑 , ” 说 德克斯特 悄悄 , “ 先生 . 卡瓦纳 有 有 到 承诺
[juː; jʊ] [seɪf] [kən'dʌkt] ,
you safe conduct ,
你 安全的 执行 ,

“哈桑，”德克斯特平静地说，“卡瓦纳先生不得不向你保证安全。”

[ɔːr][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][juː; jʊ] !
or as sure as God made me , I'd put a bullet in you !
或者 作为 当然 作为 上帝 制成 我 , ID 放 一个 子弹 在 你 !

或者，我发誓，我会一枪崩了你！

” [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʃiːʃɪn] [glɛəd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” The Sheikh of the Hashishin glared fixedly at him .
” 这 谢赫 的 这 哈希辛 怒目而视 固定地 在 他 .

“哈希辛教的酋长死死地瞪着他。”

“ [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Companion of the evil one , ” he said ,
“ 伴侣 的 这 邪恶的 一 , ” 他 说 ,

他说：“他是邪恶者的同伴。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][baɪ][jʊr; jər][hænd] — [ɔːr][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eni] [hɪr] .
“ it is not written that I shall die by your hand — or by the hand of any here .
“ 它 是 不是 书面 那 我 将 死 经过 你的 手 — 或者 经过 这 手 的 任何 这里 .

“经上并没有说我会死在你的手上——或者死在这里的任何人的手上。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs]
But it has been revealed to me that to - night the gates of Paradise
但 它 有 到过 揭晓 到 我 那 到 - 夜晚 这 大门 的 天堂
[meɪ] [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn][maɪ] [feɪs] . ”
may be closed in my face . ”
可能 是 关闭 在 我的 脸 . ”

但我已得到启示，今晚天堂之门或许会在我面前关闭。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] , ” [drɔːld] ['dekstər] .
“ I shouldn't be at all surprised , ” drawled Dexter .
“ 我 不应该 是 在 全部 惊讶 , ” 拖长音 德克斯特 .

“我一点也不觉得意外，”德克斯特慢吞吞地说。

“ [bʌt; bət] [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ But it's up to you .
“ 但 它是 向上 到 你 .

“但这取决于你。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [swer] [baɪ] [moʊ'hɑːmɪd] — ”
You've got to swear by Mohammed — ”
你已经 得到 到 发誓 经过 穆罕默德 — ”

你必须向穆罕默德发誓——”

“ ['sɑːlə] - - - - [ɑːleɪhi] - ! ”
“ Salla - ' llahu ' aleyhi wasellem ! ”
“ 萨拉 - - - - 阿莱希 - ! ”

“Salla-'llahu 'aleyhi wasellem！ ”

“ [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ,
“ That you won't lay a hand upon any living soul ,
“ 那 你 惯于 躺 一个 手 之上 任何 活的 灵魂 ,

“你们不会伤害任何活着的人，

[ɔːr] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːləuəz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

or	allow	any	of	your	followers	to	do	so	,
或者	允许	任何	的	你的	追随者	到	做	所以	,

或者允许你的任何关注者这样做，

[huː] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [ɔːr][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

who	has	touched	the	slipper	or	had	anything	to	do	with	it	,
WHO	有	感动	这	拖鞋	或者	有	任何事物	到	做	和	它	,

谁碰过这只拖鞋，或者与它有任何关系？

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [piːs] . ”

but	that	you	will	go	in	peace	.	”
但	那	你	将要	去	在	和平	.	”

但愿你们能平安离去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] ! ”

“	You	are	doomed	to	die	!	”
“	你	是	注定失败	到	死	!	”

“你注定要死！”

“ [juː; jʊ][dəunt] [əˈgriː] , [ðen] ? ”

“	You	don't	agree	,	then	?	”
“	你	不	同意	,	然后	?	”

“那你不同意吗？”

“ [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈpenəlti] ! ”

“	Those	who	have	offended	must	suffer	the	penalty	!	”
“	那些	WHO	有	被冒犯了	必须	遭受	这	惩罚	!	”

“那些犯错的人必须受到惩罚！”

“ [raɪt] ! ” [sed] [ˈdekstər] — [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] [ˈslɪpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

“	Right	!	”	said	Dexter	—	and	prepared	to	toss	the	slipper	into	the	heart	of
“	正确的	!	”	说	德克斯特	—	和	准备	到	折腾	这	拖鞋	进入	这	心	的

[ðə; ði][ˈfaɪər] !

the	fire	!
这	火	!

“对！”德克斯特说着，准备把拖鞋扔进火堆里！

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

[ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] !

Infidel	!
异教徒	!

异教徒！

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ˈægəni] [ɪn] [hɑːˈsɑːnz] [vɔɪs] .

”	There	was	real	agony	in	Hassan's	voice	.
”	那里	曾是	真实的	痛苦	在	哈桑的	嗓音	.

哈桑的声音里充满了痛苦。

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [drɑːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn]
To **my** **inexpressible** **surprise** **he** **dropped** **upon** **his** **knee** **,** **extending** **his** **lean** **brown**
到 我的 难以言喻的 惊喜 他 掉落 之上 他的 膝盖 , 扩展 他的 倾斜 棕色的
[hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈslɪpər] .
hands **toward** **the** **slipper** **.**
双手 朝向 这 拖鞋 .

令我无比惊讶的是，他单膝跪地，伸出他那双瘦削的棕色手去拿拖鞋。

[ˈdekstər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
Dexter **hesitated** **.**
德克斯特 犹豫了一下 .

德克斯特犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [əˈgriː] , [ðen] ?
“ **You** **agree** **,** **then** **?**
“ 你 同意 , 然后 ?

那你同意了?

” [həˈsɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
” **Hassan** **raised** **his** **eyes** **to** **the** **ceiling** **.**
” 哈桑 提高 他的 眼睛 到 这 天花板 .

哈桑抬起头望向天花板。

“ [aɪ] [əˈgriː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **agree** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 同意 , ” 他 说 .

“我同意，”他说。

“ [dɑːrk][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] .
“ **Dark** **are** **the** **ways** **.**
“ 黑暗的 是 这 方式 .

“道路黑暗。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . . .
It **is** **the** **will** **of** **God** **.** **.** **.**
它 是 这 将要 的 上帝 . . .

这是神的旨意.....

” [ˈdɪmli] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] [keɪm] [ˈekəuiŋ] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]
” **Dimly** **the** **booming** **of** **the** **thunder** **came** **echoing** **back** **to** **us** **from** **the** **hills**
” 依稀 这 蓬勃发展 的 这 雷 来了 回声 后退 到 我们 从 这 丘陵
.
:
.

“远处山上传来隆隆的雷声，隐隐约约地回荡在我们耳边。”

[əˈbʌv] [ɪts][roʊl] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][bɑːrˈbærɪk] [ˈtʃæntɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [ˈhev(ə)n]
Above **its** **roll** **sounded** **a** **barbaric** **chanting** **to** **which** **the** **drums** **of** **angry** **heaven**
多于 它是 卷 听起来 一个 野蛮 吟唱 到 哪个 这 鼓 的 生气的 天堂
[fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [əˈkʌmpənimənt] .
formed **a** **fitting** **accompaniment** **.**
形成 一个 配件 伴奏 .

在它的隆隆声之上，响起了野蛮的吟唱，愤怒的天国之鼓声为其提供了恰如其分的伴奏。

[aɪ] [hɜːrd] [sɔːr] [ˈʃuːtɪŋ] [ðə; ði][boʊlts] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgoʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] .
I **heard** **Soar** **shooting** **the** **bolts** **again** **upon** **the** **going** **of** **our** **strange** **visitor** **.**
我 听到 翱翔 射击 这 螺栓 再次 之上 这 去 的 我们的 奇怪的 游客 .

我听到索尔在我们这位奇怪访客离开后再次发射箭矢。

[feɪnt] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] [gruː] [ðə; ði] [ˈtʃæntɪŋ] ,
Faint **and** **more** **faint** **grew** **the** **chanting** **,**
头晕的 和 更多的 头晕的 生长 这 吟唱 ,

吟唱声越来越微弱，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] .

until	**it**	**merged**	**into**	**the**	**remote**	**muttering**	**of**	**the**	**storm**	**—**	**and**	**was**	**lost**	**.**
直到	它	合并	进入	这	偏僻的	喃喃自语	的	这	风暴	—	和	曾是	丢失的	.

直到它融入远处风暴的低语声中——消失了。

[ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['slɪpər] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

The	**quest**	**of**	**the**	**sacred**	**slipper**	**was**	**ended**	**.**
这	寻求	的	这	神圣	拖鞋	曾是	结束	.

寻找圣鞋的旅程结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神